# About *Leal Conselheiro*

An electronic critical edition produced by the Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL), Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FLUL), and the University of Wisconsin–Madison for the use of researchers and university students. For additional details on this electronic edition, please see the Collection page.

Location of the print copy: Paris, France, Call Number: Manuscrit Portugais 5.

## People mentioned in the text

Abraham (Biblical patriarch)
Abraão (patriarca bíblico)

Adam (Biblical figure)
Adão (personagem bíblica)

Afonso, Count of Portugal, 1380?-1461
Afonso, Conde de Barcelos, 1380?-1461

Alfonso X, King of Castile and Leon, 1221-1284
Afonso X, Rei de Castela e Leão, 1221-1284

Ambrose, Saint, Bishop of Milan, d. 397
Ambrósio, Santo, 340-397

Antiochus IV, King of Syria, ca. 215-164 B.C.
Antióquio IV, rei da Síria, ca. 215-164 a.C.

Aristotle
Aristóteles, 384-322 a.C.

Augustine, Saint, Bishop of Hippo
Agostinho, Santo, 354-430

Álvares Pereira, Nuno, Saint, 1360-1431
Pereira, Nuno Álvares, 1360-1431

Bernard Silvestris, fl. 1136?
Bernard Silvestris, séc. 12?

Bernard, of Clairvaux, Saint, 1090 or 91-1153
Bernardo, Santo, 1090-1153

Boethius, d. 524
Boécio, 480?-524

Cain (Biblical figure)
Caim (personagem bíblica)

Caius Sulpicius Gallus
Caius Sulpicius Gallus

Cartagena, Alonso de, 1385?-1456
Cartagena, Alonso de 1385?-1456

Cassian, John ca. 360-ca. 435
Cassiano, João ca. 360?-ca. 435?

Cicero, Marcus Tullius
Cícero, 106-43 a.C.

David, King of Israel
David, Rei de Israel, 1040?-0970? a.C.

De Pace, Andreas, 14th. cent.
De Pace, Andreas, séc. 14

Devil
Diabo

Dr. Diogo Afonso Mangancha, ?-1448
Mangancha, Diogo Afonso, ?-1448

Duarte, King of Portugal, 1391-1438
Duarte, Rei de Portugal, 1391-1438

Eve (Biblical figure)
Eva (personagem bíblica)

Francis, of Assisi, Saint, 1182-1226
Francisco de Assis, Santo, 1182-1226

Garcia d’Aznares, Mossem
Garcia d’Aznares, Mossem

Ghazzālī, 1058-1111

Algazel

Gil Lobo de Tavira, friar, died ca. 1451
Gil Lobo de Tavira, frei, ?-ca. 1451

Giles, of Rome, Archbishop of Bourges, ca. 1243-1316
Egidio Romano, 1243?-1316

Giovanni, da Legnano, d. 1383
Giovanni da Legnano, ?-1383

Gregory I, Pope, ca. 540-604
Gregório Magno, Santo, 540?-604

Hannibal, 247-182 B.C.
Aníbal, 247-182 a.C.

Henry V, King of England, 1387-1422
Henrique V, Rei de Inglaterra, 1387-1422

Henry, Infante of Portugal, 1394-1460
Henrique, Infante de Portugal, 1394-1460

Herod Archelaus
Herodes Arquelau

Hugh, of Saint-Victor, 1096?-1141
Hugo de São Victor, 1096?-1141

Isabelle de Portugal, duchesse de Bourgogne, 1397-1471
Isabel, Duquesa de Borgonha, 1397-1471

Isidore, of Seville, Saint, d. 636
Isidoro de Sevilha, 560?-636

James, the Greater, Saint
Tiago, Santo, séc. 1

Jeremiah (Biblical prophet)
Jeremias (profeta bíblico)

Jerome, Saint, d. 419 or 20
Jerónimo, Santo, 345-420?

Jesus Christ
Jesus Cristo

Jesus, son of Sirach
Jesu, filho de Sirach

Job (Biblical figure)
Job (personagem bíblica)

John Chrysostom, Saint, d. 407
João Crisóstomo, Santo, 349?-407

John, Climacus, Saint, 6th cent.
João Clímaco, Santo, ca. 550-649

John, the Apostle, Saint
João, Santo, séc. 1

John, the Baptist, Saint
João Batista, Santo, ?-28

Joseph (Son of Jacob)
José (patriarca bíblico)

Judas Iscariot
Judas Iscariotes (personagem bíblica)

Lazarus
Lázaro

Lazarus, of Bethany, Saint
Lázaro, Santo

Leonor, Queen, consort of Duarte, King of Portugal, ?-1445
Leonor, Rainha de Portugal, ?-1445

Llull, Ramon, 1232?-1316
Lull, Ramón, 1232?-1316

Lot (Biblical figure)
Lot (personagem bíblica)

Luke, Saint
Lucas, Santo, séc. 1

Macrobius, Ambrosius Aurelius Theodosius
Macrobius, Ambrosius Aurelius Theodosius

Mangancha, Diogo Afonso, ?-1448
Mangancha, Diogo Afonso, ?-1448

Mark, Saint
Marcos, Santo, séc. 1

Martha, Saint
Marta, Santa (personagem bíblica)

Mary Magdalene, Saint
Maria Madalena, Santa

Mary, Blessed Virgin, Saint
Maria, Virgem Santa

Matthew, the Apostle, Saint
Mateus, Santo, séc. 1

Melchizedek, King of Salem
Melquisedeque (personagem bíblica)

Minerva (Roman deity)
Minerva (divindade romana)

Nicholas of Antioch
Nicolau de Antioquia

Origen
Orígenes, 185?-254

Paul, the Apostle, Saint
Paulo, Santo, séc. 1

Pedro, Infante of Portugal, 1392-1449
Pedro, Duque de Coimbra, 1392-1449

Pedr'Eanes
Pedr'Eanes

Peter Lombard, Bishop of Paris, ca. 1100-1160
Pedro Lombardo, 1100?-1160

Peter, the Apostle, Saint
Pedro, Santo, séc. 1

Pérez, Martîn, 14th cent.
Pérez, Martín, séc. 14

Plato
Platão, 427-347 a.C.

Samson (Biblical judge)

Sansão (personagem bíblica)

Scipio Aemilianus, P. Cornelius (Publius Cornelius), Africanus minor, 185 or 4-129 B.C.
Cipião, o Africano, 185 ou 184-129 a.C.

Scipio, Africanus, ca. 236-183 B.C.
Cipião, o Africano, 236?-183 a.C.

Seneca, Lucius Annaeus, ca. 4 B.C.-65 A.D.
Séneca, 2? a.C.-65 d.C.

Sextus Pompeius, uncle of Gnaeus Pompeius Magnus
Sextus Pompeius, tio de Gnaeus Pompeius Magnus

Sirach
Sirach

Solomon, King of Israel
Salomão, Rei de Israel, 09..?-0931? a.C.

Thomas Aquinas, Saint 1225?-1274
Tomás de Aquino, São, 1224-1274

Thomas, Apostle, Saint, 1st cent.
Tomé, Santo, séc. 1

Valerius Maximus
Maximus, Valerius, ca. 42 a.C. – ca- 37 d. C.

Vegetius Renatus, Flavius
Vegetius Renatus, Flavius, 383?-450?

## Places mentioned in the text

Abrantes (Portugal)
Abrantes (Portugal)

Algeciras (Spain)
Algeciras (Espanha)

Azincourt (France)
Azincourt (França)

Catalonia (Spain)
Catalunha (Espanha)

Ceuta (Spain)

Ceuta (Espanha)

Egypt
Egipto

England
Inglaterra

France
França

Gibraltar
Gibraltar

Gomorrah (Extinct city)
Gomorra

Hungary
Hungria

Italy
Itália

Jerusalem
Jerusalém

Lebanon
Líbano

Lisbon (Portugal)
Lisboa (Portugal)

Nineveh (Extinct city)
Nínive

Rome (Italy)
Roma (Itália)

Saint Vincent, Cape (Portugal)
São Vicente, cabo de (Portugal)

Savoy Alps (France)
Sabóia (França)

Sicily (Italy)
Sicília (Itália)

Sodom (Extinct city)
Sodoma

Venice (Italy)
Veneza (Itália)

Évora (Portugal)
Évora (Portugal)

## Encoding

The transcription duplicates the capitalization and punctuation of the original document. Line breaks in the original are not encoded with the exception of the title.

For the head, there was no distinction between structural and semantic. Due to multiple options for encoding the various ways of rendering special characters, we opted for accessibility rather than trying to represent in the transcription all of 14th century diacritical marks.

Place names were tagged as such using key attribute for the standardized English version and reg attribute as the regularized Portuguese version. These were based upon the most recent Library of Congress Name Authorities from http://authorities.loc.gov/ and SIBUL authorities. When these authorities disagreed, Prof. João Dionísio made this ultimate decision in collaboration with librarians at the University of Wisconsin–Madison.

Place names with uncertainty or doubt were encoded with a note to indicate this uncertainty.

Peoples' names were tagged in a similar manner to the place names by using the key attribute for the standardized English version and reg attribute as the regularized Portugese version. These were based upon the most recent Library of Congress Name Authorities from http://authorities.loc.gov/ and SIBUL authorities.

Bibliographic references will be documented according to the Modern Language Association's (MLA) style as documented by the University of Wisconsin Writing Center: http://writing.wisc.edu/Handbook/DocMLA.html

Notes with additional information regarding sources have been added as pop-up windows. These notes were not part of the original text.

Paragraphs were editorially created according to semantic criteria, if possible taking into consideration the

presence of pilcrows in the manuscript.

## Copyright



## Accessibility Information

**Screen Reader Friendly:** Yes

**Accessibility Summary:** This publication includes markup to enable accessibility and compatibility with assistive technology. Images in the publication are well-described in conformance with WCAG 2.0 AA.

**Accessibility Hazards:** none

**Access Mode:**

`textual`

`visual`

**Accessibility Features:**

`alternativeText`

`printPageNumbers`

`tableOfContents`

`index`

`annotations`

`unlocked`

# Introduction to the electronic edition

by João Dionísio

## A rationale

While the 'in progress' status of texts has been recognized by different trends of textual scholarship, namely by genetic criticism, a decentered and unromantic view of the authorial role has called attention to the collaborative process behind literary creation. Against the backdrop of approaches seeking to capture the movement of entities habitually seen as stable and to understand how authorial agency in a single work is frequently disseminated by several people, to propose an edition that is both a text in progress and a collaborative endeavor is hardly surprising. This is our twofold goal when launching this electronic edition of D. Duarte's *Leal Conselheiro*, a moral treatise finished in 1437–1438. Regarding this double goal, it seems adequate to transcribe two passages by authors D. Duarte knew well. The first passage comes from Alonso de Cartagena's prologue to his translation of Cicero's *De Officiis* and puts in evidence a somewhat utilitarian approach to tradition:

> E ésta es por cierto la orden: que nos aprovechemos de los trabajos de los anteçesores e nosotros fagamos de que se aprovechen los succçesores por que non sólo entre los omes de un tiempo, mas aun entre los que fueren en diversas hedades, sean comunicadas las obras. (Cartagena 205, lines 104–108).

We have tried to follow the order Cartagena refers to by acknowledging a legacy. That is why the present project

pursues a long editorial tradition that started in 1842 with J. I. Roquette's edition, immediately followed by Francisco António Campos's in 1843. The first critical establishment of *Leal Conselheiro* came out in 1942 by the hand of the German philologist Joseph Piel, whose work was revised by Maria Helena Lopes de Castro in 1998. Taking into consideration this editorial lineage, instead of building a new edition from scratch, we favor the idea of paying tribute to all those people who, since the middle of the nineteenth century, have done their best to provide us with a dependable text. Instead of forgetting our predecessors, we would like to acknowledge and update their legacy. In attempting to do this, we bear in mind, for instance, what Gottfried Kreuz accomplished by following Michael Petschenig's edition of John Cassian's religious treatises. Kreuz managed to keep every reading proposed by Petschenig that is still perceived as sound today and surgically intervened in less than 20 passages (Espírito Santo 478).

If on the one hand we seek to accommodate the philological tradition, on the other hand there is every reason to believe that the present edition can be perfected through future contributions, some of them coming from members of the team behind this project, others from its users. To illustrate this point, we will refer to the second passage mentioned above which is found in a textbook on hunting written by João I, Duarte's father:

> E porem rogamos a todollos monteiros que agora som, e aos que depois uierem, que em esto melhor souberem, que glossem sobre ello: ca os emperadores romanos fizerom as leyes, e porem non deixou o doutor Acursio de glossar ainda sobre ellas, e o Bardo nom leixou de sobre ellas muytas lecturas de fazer. E porem uos companheiros nom leixedes de fazer que quanto for milhor feita, tanto sera mais proueitosa a obra. (João I 117).

The critical establishment of the text by D. Duarte will

be fine-tuned by adopting this collaborative ethos. Therefore, we most cordially invite contributions of colleagues, by sending corrections, new information, and suggestions to joaodionisio[at]campus[dot]ul[dot]pt. Every piece of information deemed pertinent will be credited.

This electronic edition comprehends an edited text, notes on person and place names, a critical apparatus with the most important readings by previous editors and a full digital facsimile of the Paris manuscript.

## Protocols of Transcription

The text we offer here is based on Joseph Piel's protocols of transcription (Piel XXIII–XXV), into which some slight changes have been introduced (referred to below whenever convenient):

1. Words that appear as a single unit in the manuscript are separated, except when the second word is enclitic (*oqual* > *o qual*; but *darlhe* > *darlhe*). Unlike Piel, we have distinguished the causal *porque* from the final *por que*.
2. Proper names are capitalized in this edition (*ingraterra* > *Ingraterra*).
3. Abbreviations are silently expanded (*jhu xpo* > *Jesu Cristo*). Differently from what Piel proposes, we have expanded *.s.* into *convem a saber* rather than *scilicet*.
4. *v* and *j* take the place of *u* and *i* when they have a consonantal value (*auer* > *aver; enueia* > *enveja*).
5. *i* takes the place of *j* when this letter has a vocalic value (*ujuer* > *viver*).
6. *y* is maintained wherever it appears.
7. Accent marks are used when the pronunciation of a medieval form may be doubtful or when a word is liable to be confused with another (e.g. *cárrego*

‘cargo’, so that it is not taken for the verbal form *carrego*; *medês* ‘mesmo’, instead of *medes*; *cantaróm*, to indicate that this is the simple future form, and thus preventing confusion with the simple past *cantarom*). Apostrophes are introduced with the same goal (*dobrar* > *d’obrar; sobresto* > *sobr’esto*).

8. *n* or *m* take the place of ∼ when the tilde stands for these consonants (*mareãtes* > *mareantes; tẽpo* > *tempo*). When it reproduces the nasal timbre, *m* or *n* are used especially where the Paris manuscript shows a preference for these graphic representations (*paixõ* > *paixom; cõvem* > *convem*).
9. Graphic representations that are not etymologically correct are maintained (e.g. *hidade, veencer, magnifesto,* etc.).
10. Changes on the manuscript reading are not highlighted by editorial signs apart from a discreet underline which points to an apparatus note. This means that we do not use any of the signs that are present in Piel’s edition.
11. Piel’s punctuation was kept except when a better alternative was found.

One of the most important changes in the present text, when one compares it with previous editions, is the introduction of numbered segmentation in order to facilitate cross reading.

## Person and Place Names

Apart from apparatus notes, we have annotated person and place names according to Library of Congress Authorities (http://authorities.loc.gov/); Biblioteca Nacional de Portugal - Bases de Dados de Autoridades - Pessoa Física (http://pacweb.bn.pt/autores.htm); Portugal. Biblioteca Nacional, *Siporbase: sistema de indexação em*

*português: manual*. Lisboa: Biblioteca Nacional, [1998]; and RAMEAU (*Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié*) (http://rameau.bnf.fr/).

## Apparatus

Although the apparatus we display is, so far, the most comprehensive of all editions of *Leal Conselheiro*, offering more information on the readings than any other edition, it is not a thorough device and it is intentionally incomplete. We deliberately omitted typographic mistakes overlooked by previous editors, on the grounds that, being unintentional, they do not pay justice to each philologist's goal and perception. These omissions concern mostly the 19th century editions, which seem to have been carried out so rapidly that a large number of misreadings were an unavoidable outcome.

The apparatus is organized in an economic way. This means that when the succeeding editor, regardless of the protocols of transcription he/she uses, repeats a previous reading, we omit it in the apparatus. Although the first two editions were apparently published in different years (1842 and 1843), they were in fact prepared contemporaneously. Therefore, we decided to give both their readings systematically, even if they agree one with the other.

The abbreviations used in the apparatus are the following:

**Roquette** *Leal Conselheiro (...) seguido do Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sella.* Pref. Visconde de Santarém; ed. J.-I. Roquette. Paris, V.[e] J.-P. Aillaud, Monlon e C.[ie], 1842. used through the revised ed. of 1854]

**Rol.** *Leal Conselheiro e Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sela, escritos pelo Senhor D. Duarte.* Ed. [Francisco António Campos]. Lisboa, Typographia Rollandiana, 1843.

**Castro** *Leal Conselheiro.* Ed. Maria Helena Lopes de

Castro. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1998.

**Piel** *Leal Conselheiro o qual fez Dom Eduarte.* Ed. Joseph M. Piel. Lisboa: Livraria Bertrand, 1942.

When pertinent information regarding the critical establishment of the text is found in a footnote in any of these editions, we provide that information in the apparatus referring to the abbreviations above followed by '(nota)'.

## Bibliography


Cartagena, Alonso de. *Libros de Tulio: De Senetute, De los Ofiçios.* Ed. María Morrás. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.

Espírito Santo, Arnaldo do. Review of Cassianus, *Collationes*. Edidit Michael Petschenig. Editio altera supplementis aucta, curante Gottfried Kreuz. CSEL, vol. XIII, Wien Österreische Akademie der Wissenschaften, 2004; and Cassianus, *De Institutis coenobiorum, De Incarnatione contra Nestorium*. Edidit Michael Petschenig. Editio altera supplementis aucta, curante Gottfried Kreuz. CSEL, vol. XVII, Wien, Österreische Akademie der Wissenschaften, 2004. *Euphrosyne. Revista de Filologia Clássica*, nova série, volume XXXIII, Centro de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras de Lisboa (2005): 477–478.

João I, D. *Livro da Montaria*. Ed. Francisco Maria Esteves Pereira. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1918.

Piel, Joseph M. Prefácio. D. Duarte, *Leal Conselheiro*. Ed. J. M. Piel. Lisboa: Bertrand, 1942. IX–XXVI.

# Introdução à edição electrónica

por João Dionísio

## Fundamentos

Enquanto o estatuto *em curso* dos textos tem sido reconhecido por diferentes correntes da crítica textual, designadamente pela crítica genética, uma visão descentrada e não-romântica do papel autoral tem chamado a atenção para o processo colaborativo por detrás da criação literária. No pano de fundo de abordagens que procuram captar o movimento de entidades habitualmente vistas como estáveis e que procuram compreender o modo como a agência autoral numa obra é frequentemente disseminada por diversas pessoas, propor uma edição que é ao mesmo tempo um texto em curso e uma iniciativa de colaboração dificilmente causará surpresa. Este é o nosso duplo objectivo ao lançarmos esta edição electrónica do *Leal Conselheiro*, um tratado moral que D. Duarte concluiu em 1437–1438. Em relação a este duplo objectivo, parece apropriado transcrever dois passos de autores que D. Duarte conheceu bem. O primeiro passo, retirado do prólogo escrito por Alonso de Cartagena para a tradução que elaborou do *De Officiis* de Cícero, evidencia uma abordagem algo utilitária da tradição:

> E ésta es por cierto la orden: que nos aprovechemos de los trabajos de los anteçesores e nosotros fagamos de que se aprovechen los succçesores por que non sólo entre los omes de un tiempo, mas aun entre los que fueren en diversas hedades, sean comunicadas las obras. (Cartagena 205, lines 104–108).

Tentámos seguir a ordem a que se refere Cartagena através do reconhecimento de um legado. Eis porque este projecto continua uma longa tradição editorial que começou em 1842 com a edição de J. I. Roquete, logo seguida pela de Francisco António Campos em 1843. O primeiro estabelecimento crítico do *Leal Conselheiro* veio a lume em 1942 pela mão do filólogo alemão Joseph Piel, cujo trabalho foi revisto por Maria Helena Lopes de Castro em 1998. Tendo em conta esta linhagem editorial, em vez de construirmos a partir do zero uma nova edição, favorecemos a ideia de prestar homenagem a todos os filólogos que, desde meados do séc. XIX, fizeram o melhor para nos fornecer um texto fiável. Em vez de esquecermos quem nos antecedeu, gostaríamos de reconhecer e actualizar o seu legado. Com este intuito, temos em mente, por exemplo, o que Gottfried Kreuz conseguiu fazer ao continuar a edição que Michael Petschenig elaborou dos tratados religiosos de João Cassiano. Kreuz manteve todas as leituras propostas por Petschenig que hoje são tomadas como fiáveis e interveio cirurgicamente em menos de 20 lugares (Espírito Santo 478).

Se por um lado procuramos integrar a tradição filológica, por outro lado, estamos convictos de que a presente edição pode ser melhorada através de contributos futuros, uns provenientes de membros da equipa deste projecto, outros dos utilizadores da edição electrónica. Para ilustrar este aspecto, transcreve-se a segunda passagem acima referida, que se encontra num manual de caça escrito por D. João I, o pai de D. Duarte:

> E porem rogamos a todollos monteiros que agora som, e aos que depois uierem, que em esto melhor souberem, que glossem sobre ello: ca os emperadores romanos fizerom as leyes, e porem non deixou o doutor Acursio de glossar ainda sobre ellas, e o Bardo nom leixou de sobre ellas muytas lecturas de fazer. E porem uos companheiros nom leixedes de fazer que quanto for milhor feita, tanto sera mais proueitosa a obra. (João I 117).

Ao adoptarmos este *ethos* de colaboração, o estabelecimento crítico do texto de D. Duarte irá sendo afinado. Por isso, convidamos todos os interessados a enviarem correcções, novos dados e sugestões para o seguinte endereço electrónico: joaodionisio@campus.ul.pt. Todas as informações recebidas julgadas pertinentes serão creditadas.

A presente edição electrónica compreende um texto editado, notas de antroponímia e toponímia, um aparato crítico com as leituras mais importantes fornecidas pelos editores anteriores e um facsímile completo do manuscrito de Paris.

## Normas de Transcrição

O texto que oferecemos aqui baseia-se nas normas de transcrição de Joseph Piel (Piel XXIII–XXV), tendo sido introduzidas mudanças ligeiras (especificadas a seguir sempre que for conveniente):

1. Palavras que aparecem como uma unidade no manuscrito são separadas, excepto quando a segunda palavra é enclítica: (*oqual* > *o qual*; but *darlhe* > *darlhe*). Diferentemente de Piel, distinguimos entre o *porque* causal e o *por que* final.

2. Os nomes próprios são maiusculados (*ingraterra* > *Ingraterra*).

3. As abreviaturas são desenvolvidas silenciosamente (*jhu xpo* > *Jesu Cristo*). Diferentemente do que Piel propõe, desenvolvemos *.s.* em *convem a saber,* e não em *scilicet.*

4. *v* e *j* tomam o lugar de *u* e *i* quando têm um valor consonântico (*auer* > *aver; enueia* > *enveja*).

5. *i* toma o lugar de *j* quando esta letra tem valor vocálico (*ujuer* > *viver*).

6. *y* é mantido sempre que apareça no manuscrito.

7. Os acentos são usados quando a pronúncia de uma forma medieval possa causar dúvida ou quando uma palavra for passível de ser confundida com outra (*cárrego* 'cargo', de modo a não ser lida como a forma verbal *carrego*; *medês* 'mesmo', em vez de *medes*; *cantaróm,* para indicar que se trata do futuro do indicativo, assim prevenindo a confusão com o pretérito perfeito *cantarom*). Apóstrofos são usados com o mesmo objectivo (*dobrar* > *d'obrar; sobresto* > *sobr'esto*).
8. *n* ou *m* m tomam o lugar de ~ quando o til representa alguma destas consoantes (*mareẽtes* > *mareantes; tẽpo* > *tempo*). Quando reproduzem o timbre nasal, *m* ou *n* são usados em especial nos lugares em que o manuscrito de Paris mostra uma preferência por esta representação gráfica (*paixõ* > *paixom; cõvem* > *convem*).
9. Representações gráficas que não são etimologicamente correctas são conservadas (ex. *hidade, veencer, magnifesto,* etc.).
10. As alterações efectuadas no texto crítico em relação à lição do manuscrito não são destacadas por símbolos, mas apenas assinaladas através de sublinhado discreto que remete para uma nota de aparato. Assim, não usamos nenhum dos símbolos presentes na edição Piel.
11. Manteve-se a pontuação da edição Piel, excepto quando se julgou encontrar uma alternativa melhor.

Uma das modificações mais importantes no texto que agora se disponibiliza, quando comparado com o das edições anteriores, é que foi segmentado em cláusulas numeradas de modo a facilitar a leitura com cruzamento de informação.

## Antroponímia e Toponímia

Além das notas do aparato, os nomes de pessoas e de lugares também foram objecto de anotação, efectuada segundo diferentes registos de autoridades: Library of Congress Authorities (http://authorities.loc.gov/); Biblioteca Nacional de Portugal - Bases de Dados de Autoridades - Pessoa Física (http://pacweb.bn.pt/autores.htm); Portugal. Biblioteca Nacional, *Siporbase: sistema de indexação em português: manual*. Lisboa: Biblioteca Nacional, [1998]; e RAMEAU (*Répertoire d'autorité-matière encyclopédique et alphabétique unifié*) (http://rameau.bnf.fr/).

## Aparato

Embora o aparato que disponibilizamos seja, até agora, o menos lacunar de todas as edições do *Leal Conselheiro*, dando mais informação acerca das leituras do que qualquer outra edição, não se trata de um dispositivo exaustivo e é intencionalmente incompleto. Omitimos deliberadamente os lapsos tipográficos inadvertidos pelos editores que nos antecedeream na medida em que, sendo erros que passaram despercebidos, não fazem justiça aos objectivos e à percepção de cada filólogo. Estas omissões dizem sobretudo respeito às edições oitocentistas, cujo número considerável de leituras erradas não terá sido alheio à rapidez com que foram elaboradas.

O aparato é organizado de modo económico. Significa isto que, independentemente das normas de transcrição que foram aplicadas, quando um editor repete uma leitura já antes fornecida, o aparato acolhe informação apenas a respeito da primeira vez que a leitura em questão foi proposta. Apesar de as duas primeiras edições do *Leal Conselheiro* terem sido publicadas em anos diferentes (1842 and 1843), elas foram de facto preparadas ao mesmo tempo. Portanto, achámos conveniente dar as leituras de ambas de forma sistemática, mesmo quando são concordantes.

Usámos as seguintes abreviaturas no aparato:

**Roquette** *Leal Conselheiro (...) seguido do Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sella.* Pref. Visconde de Santarém; ed. J.-I. Roquette. Paris, V.[e] J.-P. Aillaud, Monlon e C.[ie], 1842. (lido pela ed. revista de 1854)

**Rol.** *Leal Conselheiro e Livro da Ensinança de bem cavalgar toda sela, escritos pelo Senhor D. Duarte.* Ed. [Francisco António Campos]. Lisboa, Typographia Rollandiana, 1843.

**Piel** *Leal Conselheiro o qual fez Dom Eduarte.* Ed. Joseph M. Piel. Lisboa: Livraria Bertrand, 1942.

**Castro** *Leal Conselheiro.* Ed. Maria Helena Lopes de Castro. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1998.

Quando algum dado pertinente respeitante à fixação crítica se encontra numa nota de rodapé de alguma destas edições, fornecemos esse dado no aparato com recurso à abreviatura pertinente seguida por "(nota)".

## Bibliografia

Cartagena, Alonso de. *Libros de Tulio: De Senetute, De los Oficios.* Ed. María Morrás. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.

Espírito Santo, Arnaldo do. Recensão a Cassianus, *Collationes*. Edidit Michael Petschenig. Editio altera supplementis aucta, curante Gottfried Kreuz. CSEL, vol. XIII, Wien Österreische Akademie der Wissenschaften, 2004; and Cassianus, *De Institutis coenobiorum, De Incarnatione contra Nestorium*. Edidit Michael Petschenig. Editio altera supplementis aucta, curante Gottfried Kreuz. CSEL, vol. XVII, Wien, Österreische Akademie der Wissenschaften, 2004. *Euphrosyne. Revista de Filologia Clássica,* nova série, volume XXXIII, Centro de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras de Lisboa (2005):

477–478.

João I, D. *Livro da Montaria*. Ed. Francisco Maria Esteves Pereira. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1918.

Piel, Joseph M. Prefácio. D. Duarte, *Leal Conselheiro*. Ed. J. M. Piel. Lisboa: Bertrand, 1942. IX–XXVI.

# Tavoa deste livro que se chama Leal Consselheyro

# [Prymeyramente se segue o prollego]

§1 Em nome de nosso senhor Jesu Christo, com sua graça e de sua muy sancta madre nossa senhora Sancta Maria.

§2 Comécasse o trautado que se chama *Leal Consselheiro*, o qual fez Dom Eduarte, pella graça de deos rey de Portugal e do Algarve e Senhor de Cepta, a rrequerimento da muyto excellente reynha dona Leonor, sua molher.

§3 Muyto prezada e amada Raynha Senhora: vos me requerestes que juntamente vos mandasse screver algũas cousas que avia scriptas per boo regimento de nossas conciencias e voontades. §4 E posto que saibha graças a nosso senhor que de todo avees muy comprido conhecimento com virtuosa husança, satisfazendo a vosso desejo conssiirey que seria melhor feicto em forma de hũu soo tractado com algũus adimentos. §5 E assi o fiz por vos complazer e filhar em no fazendo algũu spaço de cuidados com razoado passamento de tempo; e desi por sentir que, penssando como sobr' esto ey de screver, saberia mais desta moral e virtuosa sciencia §6 e que me fara guardar de fazer cousas mal feitas, por seerem contrairas do que screvo, ainda que seja obra pera eu fazer pouco perteecente, posto que a todos estados seja necessario saber como devem seguir virtudes, guardandosse de pecados e outros falicimentos; §7 e desi por algũus desta pequena leitura se poderem prestar, acrecentando em suas bondades com leixamento de muytos erros, porque das obras breves e símprezes os de nom grande entender e pouco saber melhor aprendem que das sotil e altamente scriptas. §8 E a nosso senhor deos em grande mercee terria se de minha vida, feitos e dictos muytos filhassem proveitosa enssinança e nunca o contrairo. §9 Ca scripto he: aquel que faz o pecador em seu viver de maao caminho tornar guaança sua alma e seerlheam cubertos e relevados

gram multidõoe de pecados. §10 E diz nosso senhor daquel que guardar seus mandamentos e os enssinar que sera chamado grande no seu reyno.

§11 Porem, ainda que o meu cárrego mais seja mostrar per obra e palavra, algũa parte desejo cobrar de merecimento dos que fazem leituras de boas e virtuosas enssynanças, por tal que, bem vivendo, per sua mercee naquella conta podesse verdadeiramente seer contado. §12 E porque o entendimento he nossa virtude muy principal screvi del hũa breve repartiçom e o mais fuy ajuntando segundo melhor pude fazer. E por seerem algũas cousas sobre si tempo ha scriptas, nom levam tal forma como se todas juntamente sobr' este proposito forom ordenadas. §13 Ainda que algũas rezõoes vãa dobradas, sejame relevado porque o faço querendo todo melhor declarar, avendo em tal leitura por menos falicimento dobrallas, que, onde convem, seer minguado no screver. §14 Desy porque de minha mãao foy todo primeiro scripto, tirando as cousas de fora em el traladadas, dello tanto me nom guardey, teendo mais teençom de bem mostrar a ssustancia do que screvia que a fremosa e guardada maneira de screver.

§15 Podelloees, se vos praz, chamar "leal consselheiro" porque, ainda que me nom atreva certificar que da em todo boos consselhos, sey que lealmente he todo scripto quanto meu pequeno saber, embargado em todo geeral regimento de justiça, consselhos e todas outras proveenças de meus reynos e Senhorio, pode percalçar pera poer tal obra assi brevemente em scripto porque algũas cousas se podem bem razoar que nom som taaes pera screver. §16 E filhayo por hũu ABC de lealdade ca he feicto principalmente pera senhores e gente de suas casas que na theorica de taaes feictos em respeito dos sabedores por moços devemos seer contados, pera os quaaes ABC he sua propria enssinança. §17 E mais por ho A se podem entender os poderes e payxõoes que cada hũu de nos ha; e por ho B, o grande bem que percalçom os seguidores das virtudes e bondades; e por ho C, dos malles e pecados nosso corregimento. §18 Porque destas tres partes mesturadamente e nom assi per ordem he meu proposito

de mais trautar, com devida protestaçom leixando todo ao corregimento daquelles a que perteecer. Ca sobr' ello mais screvo por que sinto e vejo na maneira de nosso viver que per studo de livros nem enssino de leterados. §19 Pódesse dizer de lealdade ca per dereito conhecimento de nosso poder, saber, querer, memoria, entender, voontade , seguindo e possuindo virtudes, e dos pecados e outros falicimentos com emenda nos avisando, se mantem a nosso senhor deos e aas pessoas que se deve guardar. §20 E por que ao presente de sua mercee tem esta virtude outorgada em estes reynos antre senhores e servidores, maridos e molheres, tam perfeitamente que outros nom sey nem ouço que mais e melhor della husem, dos quaaes pois elle de ssa boa graça me outorgou principal regimento, me sinto muyto obrigado de a sempre manteer e guardar a todos, e a vos mais per obrigaçom de grandes razõoes e requerimento de minha boa voontade. §21 Porem me praz assi della seer nomeada , por tal que o nome deste meu scripto concorde com a maneira em que per mercee do senhor deos me trabalho sempre viver.

§22 Compre, pera sse melhor entender, de se leer todo de começo, passo e pouco de cada hũa vez, bem apontado, estando em razoado tempo bem despostos os que leerem e ouvirem. §23 Ca leendosse doutra guisa, entendo que aos leterados parecerá mais symprezmente feito e aos outros nom tam boo d' entender porque taaes leituras aos que de semelhantes nom teem boo conhecimento, mais som pera seerem enssinados que pera despender tempo ou se desenfadar como livro d' estorias, em que o entendimento pouco trabalha por o entender ou se nembrar. §24 E posto que aa primeira pareça nom sentirem proveito de o veer, nem ouvir, saibham que o leer dos boos livros e boa converssaçom faz acrecentar o ssaber e virtudes como crece o corpo, que nunca se conhece senom passando per tempo: de pequeno que era, se acha grande, e o delgado fornido. §25 E assy com a graça do senhor o boo studo, filhado com boa tençom, de simprez faz sabedor, do que bem nom vive, temperado e virtuoso. §26 E de tal leer avemos tres proveitos. Primeiro, despender aquel tempo em bem fazer; segundo, acrecentar em boa

sabedoria; terceiro, por o cuidado, quando estever occioso, avendo lembrança do que leeo, nom se occupar em algũus nom boos penssamentos, ante, retornando ao que aprender, acrecentar em boo saber e virtudes.

§27 Prazermia que os leedores deste trautado tevessem a maneira da abelha que, passando per ramos e folhas, nas flores mais custuma de pousar e dally filham parte de seu mantiimento. E nom sejam taaes como aquelles bichos que, leixando todas cousas limpas, nas mais çujas filham sua governança. §28 E esto se diz por quanto algũus, veendo quaaes quer pessoas ou leendo per livros, aquellas cousas conssiiram em que possam aver boo exemplo, enssyno e avisamento, e, que achem e vejam falicimentos, passom per elles sempre reguardando ao mais proveitoso e digno de louvor. §29 E aquestes a abelha devem seer apropiados, os quaaes, por acharem em esto que screvo algũa cousa que lhes praza , mais conssiirem aa ssubstancia e boa teençom que ao muyto saber nem forma de rrazoar §30 porque, resguardando ao desvairo das pessoas em estado, entender e sotilleza, com desejo que razoadamente prouvesse aos mais que o vissem e recebessem algũu boo consselho, lembrança ou avisamento, acordei de levar esta ordem de screver na geeral maneira de nosso fallar. §31 Porem bem sey que algũa leitura nom pode a todos igualmente prazer ca teem sobr' ello tanta deferença como no gosto das viandas e ouvir dos soons. E a que despraz a algũus por lhe parecer scura, outros a julgam por symprezmente feita; e aos que falla contra seu proposito e maneira de viver, pouco dello se contentom. §32 E posto que a muytos esto nom praza, abastame que nosso Senhor sabe mynha teençom e que seja feito a nosso prazer.

§33 E tal trautado me parece que principalmente deve perteecer pera homees da corte que algũa cousa saibham de semelhante sciencia e desejem viver virtuosamente porque aos outros bem pensso que nom muyto lhes praza de o leer nem ouvir . §34 E assi como se fazem freos de feiçõoes desvairadas, e os que hũas bestas nom enfream as outras som em elles bem aderençadas, semelhante se faz nas moraaes enssynanças, antre as quaaes esta deve seer contada. §35 E que a muytos por chãa ou algũa cousa scura

nom praza, podera seer que algũus por os enssynos e avisamentos que, deos querendo, em este trautado seram scriptos, de mal fazer se refrearem e pera viver virtuosamente seram enduzidos, a qual sperança nom pouco me acrecenta boo desejo de o trazer a proveitosa perfeiçom.

§36 Da outra parte muytos som taaes como aquelles bichos que, leixando toda cousa boa e bem feita, al nom conssiiram senom onde acharóm que prasmem, ou de que scarneçam, ca esto filham por seu mantiimento. §37 E aquestes bem me prazeria que o nom leessem, conhecendo que neelle assaz poderóm achar pera husarem de seus maaos custumes. §38 E por quanto esto screvo, como dito he, por comprir vossa voontade com meu prazer e desenfadamento, querendo a algũus aproveitar e a nenguem empeecer, de o leer e ouvir bem seria que fossem scusados porque som certo que veem poucas cousas nem obras de que lhe praza, nem recebam proveitosa enssynança. §39 E ssemelhante fazem os mais de todos nos falicimentos em que muytos som derribados e nas virtudes de que bem nom husam. Porem seus juizos sobre taaes leituras nom devem seer creúdos.

§40 Fiz tralladar em el algũus certos capitollos doutros livros por me parecer que faziam declaraçom e ajuda no que screvya. E no compeço delles sse demostra donde cada hũu he tirado, filhando em esto exemplo daquel autor do *Livro do Amante* que certas estorias em el screveo de que se filham grandes boos consselhos e avisamentos. §41 E conhecendo meu saber pera esto nom suficiente, nom ey por empacho seer ajuda de taaes ditos e seerem assy compridamente aquy tralladados, posto que o seu muy boo e fremoso razoar no per mym scripto faça grande abatimento, porque mais quero aproveitar aos que o virem ca encobrir esta minguada maneira de meu screver.

## Capitollo primeiro

## Das partes do nosso entendimento

§1 Do entendimento nosso, segundo minha declaraçom, ha VII partes. Primeira, d' aprender, per a qual entendemos e aprendemos bem e cedo o que nos dizem, e per scripto ou doutra guisa nos he demostrado. §2 A esta perteece conteer o cuydado e estar bem entento no que desejamos d' aprender, ou dar reposta, costumandonos a novamente aprender aquellas cousas que pera o estado em que formos perteecerem.

§3 Segunda , de rrenembrar, per que bem e longamente nos lembra o que sabemos, veemos e ouvimos, penssamos e ordenamos fazer. Esta recebe ajuda custumandosse a filhar algũas cousas na memoria, com ryja voontade . §4 E per o ssaber da arte memorativa bem ordenada, mais tenho que se acrecente que o contrairo, como algũus dizem.

§5 Terceira, judicativa, per a qual damos boo e dereito juizo no que penssamos, veemos e ouvimos, nom desviando por amor, odio e temor, segurança, proveito, perda, prazer ou sanha, guardando tempo e ordem com devida enformaçom dos feitos, bem nos consselhando segundo tal cousa requere. §6 E aquesta por amor de nosso senhor deos e afeiçom das virtudes, com boo saber, custume dos feitos, de bem em milhor se acrecenta.

§7 Quarta, enventiva, per que somos achadores de novas envençõoes em qual quer cousa. E nos feitos e obras conssiirarmos novos caminhos pera percalçar o que nos praz, ou nos guardarmos do que receamos. A esta se pode apropriar todo avisamento e percebimento ante do feito, e des que somos em elle. §8 E pera boo avisamento se requere natural sotileza do entender, com boa nembrança continuada do que demanda cada hũu feito, e desejo

grande pera os acabar perfeitamente, com tal receo de mingua e fallecimento nom se ocupando em outras cousas que torvem o cuidado ou deligente obra, dando sem tardança devida execuçom no que ouver bem penssado.

§9 A quinta, declarador, per a qual declaramos e enssynamos toda cousa per pallavra, scripto e outras declaraçõoes de qual quer sciencia ou enssynança, guardando em todos nossos feitos boas, honestas contenenças e cerimonias, segundo cada hũu he e o feito demanda. §10 Pera esta val muyto continuadamente querer saber toda cousa que razoada seja, guardando aquella pallavra que, teendo na cova o pee, ainda desejamos d' aprender, per que se demostra como devemos sempre teer esta teençom; porque do boo aprender nace boo saber e geito d' enssynar. §11 E pera saber convem preguntar a ssi primeiro, pensando das cousas como som, e a maneira que sobr' ellas deve teer com as outras circunstancias a esto perteecentes, e aos outros que devem seer preguntados; e que per si e doutros aprender nom aja empacho de o enssynar e praticar nos casos que bem for.

§12 Sexta, executiva, per que bem e prestemente damos a enxecuçom o que nos compre e acordamos de fazer, nom o tardando, pospoendo per leixamento, priguiça e mingua do coraçom, empacho, lividade , avareza, nem nos torvando per outro cuidado ou fantesia. §13 A esta perteeçe dar boa ordem em toda cousa que per nos ajamos d' obrar ou mandar que se faça, fazendo trazer a devida fym. E aquesto specialmente a prudencia perteece.

§14 Seytema, da firmeza e persseverança, polla qual somos firmes em nossos boos propositos e obras, nom as pospoendo ou leixando no que veemos que he bem e compre de se fazer. §15 E aquesta parte se requere nom se trigar nas determinaçõoes das cousas e, ouvindo bem as partes, com delivrado consselho se deve acordar o que convem de fazer; e o bem acordado nom o mudar por medo, empacho, avareza ou voontade nom razoada de comprazer a outrem.

§16 Estas duas partes, ainda que simprezmente nom sejam pera se apropriar ao entendimento, porque se requere pera ellas virtude do coraçom, porem,

conssiirando como por el estas virtudes de seer boo executor e firme se acrecentam e manteem com a graça do senhor, as pus no conto das outras suso scriptas. §17 E per guardar e acrecentarmos com a mercee do nosso senhor deos em todas estas partes do entendimento, quatro cousas sento seeróm muyto necessarias.

§18 Primeira e mais principal, que conheçamos avermos per sua special graça todo nosso bem e, sempre dandolhe louvores, demandemos que nos ajude e acrecente em todo como sejamos despostos pera o milhor servir.

§19 Segunda, que guardemos temperança em comer e bever e todos nossos feitos.

§20 Terceira, que nom sejamos vencidos desordenadamente em algũa paixom d’ amor, temor e assi das outras que adiante se diram.

§21 Quarta, que desejemos muyto percalçar e aver todas estas partes do entendimento, prezandoas muyto, avendo por grande mingua e fallicimento pera a vida presente e que speramos seer desfallecido em cada hũa dellas.

§22 E por que muyto se percalça do que ryjo e continuadamente he desejado, de quanto recebemos naturalmente, se tal afeiçom tevermos, pouco se perderá, e per a ajuda daquel, sem o qual todo he nada, de bem em melhor sempre avançaremos. §23 E muyto he necessario na ydade nova aver sobr’ esto boa enssynança, como se diz no livro que fez Jesu , filho de Sirach , que chamam Eclesiastico, onde gabando a ssabedoria e o entendimento, encomenda que logo de nossa mocidade a ello per afeiçom nos enclinemos, e na velhice acharemos a dulçura delle.

§24 Ca sobr’ esto me parece que verdadeiramente sentimos o que se diz do anjo boo: que vem spantoso e se parte doce e com grande conssollaçom, e do enmiigo que com folgança vem e parte com spanto.

§25 E assi o ssaber e as virtudes com trabalho se aprendem, guardam e seguem. E desque per mercee do senhor deos algũa parte a ellas se percalça, prazer, contentamento e boa folgança he sentida sempre na vida presente com grande sperança pera a que atendemos. §26 E os pecados todos no presente mostrom deleitaçom, e a fim sera com door e tristeza. Porem ainda que pareça

trabalhoso aprender e custumarsse aas ditas partes do entendimento, todavia custumalas devemos,§27 pois todos sabedores esto consselham e mandam, posto que o nom façom, guardando aquella pallavra de nosso senhor que façamos o que nos enssynarem, ainda que o assy non ponham per obra.

§28 A rrepartimento das hidades poderemos apropriar estas partes do entender, e as hidades som per muytas maneiras repartidas, mas hũa que poem os leterados, que bem me parece, chama ifancia ataa VII ãnos, puericia ataa XIIII, ataa XXI adollacencia, mancebia ataa cinquoenta, velhice ataa LXX, senyum ataa LXXX. E dalli ata a fim da vida decrepidõoe . §29 E aquesto concorda com o dito de rey Davit no salmo que diz: a vida do homem sobre a terra he LXX ãnos, e se mais pera os desapossados oiteenta, e dalli avante trabalho e door. §30 E aquesto nos deve tirar daquella symprez entençom que algũus penssom, que agora vivem os homẽes menos que veviam em tempo de nossos avoos, o que per esto se mostra bem o contrairo, porque muytos vivem esta ydade em razoada desposiçom. §31 E os doctores das lex per sua repartiçom das hidades com esto concordam, por que ante da viinda de nosso senhor ja mandavam os homẽes apousentar de LXX ãnos, entendendo que ata ally se devya contar por vida , como ao presente se faz.

§32 Eu faço dellas outra repartiçom, de sete em sete ãnos, que com esta em parte se concerta, per a mudança que geeralmente em os mais vejo. Na primeira, aos sete, se mudam os dentes. Segunda, de XIIII, som em hidade pera poderem casar. Terceira, de XXI, que acabam de crecer. Quarta, de XXVIII, que percalçom a toda força e verdadeiro fornimento do corpo. §33 Quinta, de XXXV, em que se percalça perfeito esforço, consselho e natural entender. E dally avante per ssemelhante de sete en sete ãnos entendo que vãao decendo per outros degraaos naturalmente, ainda que nom se veja tam claro, ataa comprir o conto de LXX ãnos em que devemos fazer fim de nossos dias pera os feitos da presente vida. §34 E naquelles degraaos primeiros, que som de crecer, as partes do entendimento se devem husar começando na primeira logo

d’ aprender, e na segunda vezar a memoria em reteer algũas boas enssynanças naturalmente e per algũus boos avisamentos. §35 E assy hir crecendo per todas outras partes que, com a graça de nosso senhor, em quanto a ydade pode milhor ajudar com boa voontade, custume, enssyno e converssaçom se ajude o que naturalmente de cada hũa parte recebemos. §36 Nem creamos que os homẽes daquel tempo erom mayores, ca se virem os ossos antigos, outros semelhantes se acharóm. E tal he da força e de todas outras cousas, porque a ordenança de nosso senhor anda per o mundo fazendo mudança, dando algũas cousas d’ avantagem em hũu tempo a hũa terra, e depois a outra, mas todo he o que foy, ca nom ha hy cousa nova so o ceeo, como Sallamom bem declara per evidentes razõoes no livro *Eclesiastes*. §37 E porem com boo esforço sempre nos trabalhemos com a mercee de deos pera aver aquellas partes do entendimento como as ouverom aquelles que virtuosos forom, pois a ssua mãao nom he mais fraca nem abriviada pera nollas outorgar que antes era, e nos somos de tanta hidade e toda outra boa desposiçom pera saber praticar qual quer saber e virtude como elles erom, se de nossa malicia, deleixamento ou desconcertadas voontades nom formos torvados.

# Capitollo segundo

## Do entender e memoria

§1 Eu faço deferença do entendimento, segundo nosso custume de fallar, ao entender, porque o entender partem os leterados em quatro ramos, convem a saber, entender agente, possivel, speculativo e pratico. §2 E desto vy hũu trautado que largamente fallava, mas por me parecer que nom muyto perteence a meu proposito, leixo de fazer sobr' ello mayor declaraçom. Mas quanto ao boo entendimento, segundo nosso custume de fallar, se requere mais grande memoria e boa voontade.

§3 Na memoria faço duas deferenças: hũa que perteece aa alma racional, e outra aa senssualidade. Esto filho per o que a esperiencia me demostra que d' algũas cousas tristes avemos lembramento que nom recebemos algũu sentido, a qual lembrança me parece principalmente aa cabeça perteencer. §4 E aquella medês per vista de pessoas, ouvir de pallavras, trespassa ao coraçom como se o feito rezente fosse quando el se nembra e o ssentia.

§5 No filhar d' algũas meezinhas que o corpo ja torvarom, se dellas avemos hũa symprez lembrança, nom faz força, e sse as veemos, por que tal vista representa o que ja sentimos, faz manifesta mudança, por trespassarem estas lembranças e semelhantes em bem e no contrairo ao coraçom, e tornar a ssentir o que ja sentimos. §6 Mas no que perteece ao intendimento, da geeral memoria he de fazer conta, a qual se departe em muytas deferenças. §7 Ca hũus filham logo qual quer cousa que ouvem em sentença e nom de todo a letera, e outros per o contrairo; algũus bem se lembram das estorias e feitos que se passom, e dos nomes propios nom podem seer lembrados. §8 Poucos acharám em todo perfeitos, mes abasta que o sejam em rasoada maneira; e quanto mais for, pera o entendimento

dara grande avantagem. §9 Dou porem consselho que, por grande que alguem a ssynta, que nunca em ella muyto se confii, por que fallece ligeiramente onde compre per muytas guisas. §10 E porem sempre se proveja em toda cousa que bem poder de poer as cousas em scripto ou mandar que o lembrem, como se penssasse que a fraca tevesse. §11 Ca, segundo tenho praticado, esta he a mais certa maneira da arte memorativa, ainda que bem sey como a outra muytas vezes presta em tempo de necessidade aos que a bem sabem, se teem razoadamente a natural.

## Capitullo terceiro

## Da declaraçom das voontades

§1 Nossas voontades se departem de muytas maneiras, segundo sentimos dellas desvairados desejos, mas no livro das Collaçõoes dos sanctos padres se demostra que geeralmente som quatro. §2 Primeira, que chama carnal, segunda spiritual, terceira tiba, prazenteira, quarta perfeita e virtuosa. E filhando grande parte do dito livro, com alguus adimentos as declaro na maneyra seguinte.

§3 A voontade carnal deseja viço, folgança do corpo e cuydado, arredandosse de todo perigoo , despesa e trabalho. A esperitual quer seguir aquellas partes em que se mais inclinom as virtudes, e faz aos que se despõoe a vida de rreligiom requerer que jejũem , vigiem, leam e rezem quanto mais poderem, sem nehũa descliçom. §4 E os que andam em feitos de cavallaria que se ponham a todos perigoos e trabalhos que se lhes oferecerem, nom avendo reguardo aos que segundo seu estado e poder lhe som razoados. §5 E esto medês faz nos cuydados d’ algũas obras que lhe parecerem boas e virtuosas que se despõoe a elles assy destemperadamente, que nom teem cuydado de comer, dormir, nem da folgança ordenada que o corpo naturalmente requere. §6 E as despesas, onde lhe parece que he bem, consselha que sse façom logo sem nhũu resguardo do que sua fazenda pode abranger e governar. §7 E aquestas duas voontades continuadamente se contrariom dentro em nos, segundo cada hũu per sy achará speriencia de hũa voontade que o consselha fazer algũas cousas e outras em contrairo.

§8 Dantre estas duas nace a terceira, prazenteira e tiba, a qual, por querer ambas satisfazer, sem nem hũu agravamento põoe o que a ssegue em tal stado que nunca o leixa viver bem nem virtuosamente, §9 porque ella assy

consselha jejũar que nom senta nhũa fame nem sede, e assy vigiar que nom aja pena em sofrer o ssono; e queria percalçar honrra de cavallaria nem se despoendo a perigoos nem a trabalhos, e acabar pesados feitos sem filhar grande cuidado, e aver nome de graado sem fazer tal despesa que lhe algũa mingua ou empacho fezesse. §10 E fynalmente assi queria seguir o que hũa voontade requere que aa outra nom contrariasse, e naquesta se afirma que ha muyto mal em que muytos fallecem.

§11 A quarta voontade, muyto perfeita e virtuosa, nom segue sempre o que estas requerem. E ssegue muitas vezes o que nom lhes praz, todo per determinaçom e mandado da rrazom e do entender. §12 E daquy se diz: seguimento de voontade, comprimento de maldade, e o quebrantamento della seer muito grande virtude. §13 E aquesto se faz per esta guisa: se homem vive segundo cada hũa das tres voontades primeiras, nom se governando nem regendo per razom ou entender senom sollamente per o que ellas desejom , convem necessariamente que sse perca da alma ou do corpo, §14 porque hũa demanda cousas tam viis e tam baixas que logo manifestamente se demostra derribarem homem a todo mal, e a outra tam altas, per que lhe convem vĩir a morte, sandice, ou enfermidade, perdimento de toda sua fazenda, pois nom guarda descliçom no que ha de fazer. §15 E a terceira , por querer complazer a estas ambas e as de todo concordar, o que fazer nom pode por seer batalha que nosso senhor deos nos ordenou por nosso proveito, §16 faz seguir as virtudes tam friamente que ja mais nunca trazerá aquel que per tal voontade se governar a nem hũu boom estado. E assi o comprimento destas tres faz seguir e cair em grandes erros e maldades. §17 E a quarta todo per o contrayro, porque todallas cousas que sse apresentam ao coraçom de cada hũa destas tres as oferece ao entender que julgue se som de fazer ou leixar. §18 Segundo elle determina, muytas vezes nom segue o que ellas demandam, e faz o que nom querem, e as quebra de todo. E assy como os ourívezes querendo conhecer algũu ouro se he de receber ou d' engeitar o metem no cimento, e a prata na cenrrada, e ssegundo seus ysames a engeitam ou recebem, assy esta

quarta voontade todallas cousas faz ou leixa de fazer per exsame de entender e razom: §19 quando a voontade carnal se quer deitar a aquellas cousas ja dictas, e esta nom lho conssente, mais fazlhe sofrer fame, sede, sono e despoersse a grandes perigoos e trabalhos, despesas e cuydados quando o entender e razom determinom que he bem de sse fazer. §20 E esso medês faz a outra spiritual que lhe nom da lugar a mais seguir seus altos e grandes desejos do que o entender e a rrazom mandam, conssiirando a desposiçom de sua pessoa, estado, fazenda. §21 E naquesto se desvaira esta quarta voontade muyto da terceira, porque aquella nom conssente em tal guisa contradizer as duas primeiras que algũu agravamento sentam, e aquesta de todo lho contradiz quando determina o entendimento e razom que he bem de o fazer assy.

§22 O contrariamento daquellas duas voontades faz muyto ao entender julgar dereitamente o que he melhor que se faça, per esta guisa. §23 Quando a voontade spiritual requere que jejũem ou, por cousa que meritoria pareça, obrem destemperadamente, e a carnal, desejando viço e proveito do corpo, relembra o trabalho e perigoo que dello se lhe pode seguir, §24 fazem antre ssi hũa contenda per que se retem cada hũa de comprir o que deseja e dam lugar aa quarta voontade que aja tempo de rrepresentar esto ante o juyzo da rrazom e do entender. §25 E ssegundo sua determinaçom assy faz executar, o que se nom faria se tal contrariadade nom ouvessem, nem se faz naquelles que assy bestialmente vivem que todallas cousas que o desejo carnal requere seguem a sseu poder, §26 nem esso medês nos que vivem presuntuosamente e se gloriam em esta voontade carnal nom nos contrariar nem lhe nembrar algũa cousa do que desejam ou receam, mas querendo sem descliçom comprir quanto esta voontade spiritual demanda, caaem grandes queedas, das quaaes hi ha muytos exemplos. §27 E per aquesto que screvi algũus que tanto nom sabem poderóm conhecer como destas voontades continuadamente somos tentados e requeridos, e como as primeiras tres nom devemos seguir, mais todos nossos feitos e cuidados governar per a quarta, fazendoos conssentindo em elles per determinaçom da rezom e do

entender, e nom do nosso sollamente, §28 mas naquelles feitos que o requerem de que nom avemos grande certa speriencia per boo saber avendo consselho per’ a alma, corpo, stado e fazenda das pessoas que razoado for, nom nos tendo perfiosamente na teençom que requerem nossas voontades, obedeeçamos a sseus boos consselhos. §29 E aqueste he o caminho da discliçom que em nossa linguagem chamamos verdadeiro siso, que per os sabedores he muyto louvada por trazer os que se per ella regem com a graça de deos a todo bem, e arredar de grandes malles. §30 E ssobr’ esta quarta voontade faz fundamento a rreal prudencia per que scolhemos o bem do mal, dos beens o mayor, e do mal o menos em todos nossos proprios feitos.

## Capitullo quarto

## Como muytos erram na maneira de seu viver per aquella terceira tiba voontade suso scripta

§1 Por tentaçom desta terceira tiba voontade vejo muitos errar em ssa maneira de viver per esta guisa.

Os estados geeralmente som cinquo. §2 Primeiro, dos oradores, em que se entendem cleligos, frades de todas ordeens e os ermitãaes, porque seu proprio e principal oficio destes he per suas oraçõoes rogar nosso senhor por todos outros stados e per seus oficios louvalo e honrrar per suas boas vidas e devotas cirimonias, e aos outros inssynar per pallavra e boo exemplo e ministrar os sagramentos.

§3 Segundo, dos defenssores, os quaaes sempre devem seer prestes pera defender a terra de todos contrairos, assi dos averssairos que de fora lhe querem empeecer, como dos sobervos e maleciosos que moram em ella, de que nom menos empeecimento muytas vezes recebem. §4 E a estes convem no tempo da paz viver como nos consselhou sam Joham avendo conssiraçom de tres maneiras d' homeens com que ham de converssar, convem a saber, §5 os de baixo stado, que lhes mandou que algũu delles nom trilhassem aos seus semelhantes, nom injuriassem, e de seus senhores trouxessem boo contentamento do que lhes desse, sabendo que naquestas tres partes os mais falleciam. §6 E guardandosse de fallecer em ellas, aprovou o estado dos defenssores, nom o mandando desprezar nem leixar, sabendo que he tam necessario pera o bem publico que sem el se nom podem as terras e senhorios longamente soportar e defender, que dos seus ou dos stranhos nom mandem buscar pera os defenderem. §7 E a estes defenssores som dados grandes liberdades e privillegios por a grande necessidade a que per elles toda comunydade som algũas vezes no tempo do grande mester acorridos. §8

E porem lhes perteece na paz aprender e saber taaes manhas como no tempo que comprir possam, e saibham bem husar daquello por que som antre os outros tam avantejados e tenham armas e cavallos pera estar prestes como convem, §9 pera logo socorrer onde for necessario por serviço e mandado de seu senhor, poendosse a perigoos de morte e a outros grandes trabalhos e despesas, manteendo gente e taaes corregimentos segundo a cada hũu perteecer que honrrem o rreal stado, sua corte e senhorio.

§10 Terceiro, dos lavradores e pescadores, que assi como pees em que toda a cousa publica se mantem e soporta som chamados, aos quaaes perteece em esto sempre continuadamente se occupar, seendo muyto relevados quanto se mais poder fazer de todo outro serviço e maao trilhamento, mas darlhes lugar favor pera tirarem per seu trabalho aquelles fruitos da terra e do mar em que todos nos governamos.

§11 Quarto, dos oficiaaes, em que se entendem os mais principaaes consselheiros, juizes, regedores, veedores, scrivãaes e semelhantes, os quaaes boos, leaaes, entendidos, sollicitos, tementes a deos devem seer scolhidos.

§12 Quinto, dos que husam d’ algũas artes aprovadas e mesteres, como fisicos, cellorgiãaes, mareantes, tangedores, armeiros, ourívezes, e assy dos outros que som per tantas maneiras que nom se poderiam brevemente recontar, aos quaaes convem bem e lealmente e com devida deligencia husar de sua boa maneira de viver.

§13 De todos estes, por seguir esta voontade tiba de que faz em o Capitullo passado meençom, muytos fallecem porque al nom he veencersse aaquella voontade senom querer daquel stado que cada hũu tem possuir e lograr o folgado e seguro e nom soportar os trabalhos e perigoos que a cada hũu muyto convem. §14 Exemplo desto se os oradores querem as riquezas, honrras, reverenças, liberdades, segurança de ssagral justiça e dos feitos da guerra, husando de pouca e fraca oraçom, §15 nom querendo per oficios e corregimentos honrrar deos nem suas igrejas, nom enssynando, regendo, ministrando

sagramento aos que som obrigados, §16 e a todos dam exemplo de scandallo e de pouca devaçom e mal viver, taaes como estes que al seguem senom esta tiba voontade, querendo aver as honrras, riquezas, poderios, soltura de todas folganças aos defenssores e casados outorgados, nom soportando seus perigoos, trabalhos e despesas. §17 Contra os quaaes diz sancto Agostinho que se querem alegrar com os sanctos, e as tribullaçõoes nom querem soportar com elles. E sse nom quiserem seguir os bem aventurados martires per trabalhos e afliçõoes, aa sua bem-aventurança nom poderóm viir, como dizo apostollo Paullo: se formos companheiros das paixõoes, assy o sseremos na gloria eterna das conssollaçõoes.

§18 Os defenssores que todallas avantageens ja declaradas com todos privilegios querem possuir, querendo trazer capas de beguinos ou algũus ávitos e maneira de oradores, tirandosse das despesas, perigoos e trabalhos, que al lhe faz teer tal geito senom esta tiba voontade? §19 E assi quando desemparom a honrrada maneira de sseu viver e se lançom a lavrar ou trautar de mercadaria, todo dalli vem, o que a hũus e aos outros nunca deve seer conssentido, §20 salvo se algũu defenssor passasse de LX ãnos e ja bem se ouvesse governado em sa mancebia e fosse trazido a fraca desposiçom, atal bem lhe deve seer outorgado que cesse d' algũus cárregos de cavallaria se a necessidade muito nom o demandar. §21 E que no tempo da paz por viver fora de trabalhos e cuidados faça algũa honesta mudança em seu stado, nom lhe deve seer contradito, ca em esto seguem a openiom dos fillosofos que os primeiros XX ãnos apropriavam pera aprender como em a rrepublica podiam servir. §22 E os XXXX pera servirem, e dalli avante ata a fim dessa vida pera se repousarem e ordenarem pera bem acabar em virtudes, fora de malles e pecados. §23 E posto que de LXX ãnos sempre sse mandarom apousentar, que algũus por seu boo serviço e merecimento se adiantem algũu pouco tempo nom som de prasmar, mas a gente manceba ou que a tal hidade nom som viindos e assi o mereçam, nunca deve seer conssentido husar de tal tibeza, mas costrangêllos que tomem estado aprovado no qual vivam segundo aquel requere. §24 Se

querem seer oradores, a esso sejam dados, vivendo em aprovada regla, nom husando de rriqueza, renda nem liberdade de cavallaria, e, se como lavradores, semelhante façom ou tenham taaes corregimentos pera defender e honrrar seu senhor e a terra como per ssa fazenda poder soportar, ca onde per necessidade abranger nom podem nem som de culpar.

§25 Eu nom contradigo nem prasmo os que rezam, jejuam, ou bem fazem todas boas obras perteecentes a ssua maneira de viver, oficios de igreja, antes os louvo e aprovo como cada hũu milhor poder, mas tenham os defenssores que esto convem fazer e as outras cousas suso scriptas a elles perteecentes segundo seus estados nom desemparar. §26 E assi digo que he bem de lavrar e criarem bestas e gaados, mas nom de tal guisa que se desemparem de sseerem prestes pera bem servirem naquel stado por que som priviligiados e mais honrrados.

§27 Desta guisa em cada hũu dos outros estados se poderia screver, mas per o exemplo destes se entenderá delles como devem husar. E o mal que vem desta tiba voontade he que querem seguir as partes doces do mester ou oficio em que vivem, e leixar o amargoso sem o qual del bem nom podem husar.

§28 Do que perteece aos senhores mais nom screvo, por me nom louvar ou doestar, porque o Gatom o defende, senom que lhes declaro tanto que nosso stado he de rregedores e defenssores. §29 E veendo o que perteece aos que destes anbos devem husar, veram o que nos convem de fazer se bem husarmos do cárrego que per o ssenhor deos nos he dado, ou se per esta tiba voontade queremos lograr as principaaes prerrogativas que nos som outorgadas, nom husando dos muy grandes cárregos a que somos obrigados. §30 E conssiirando esto, conheceremos quanto somos dinos de rreprehenssom ou per graça e mercee do nosso senhor deos de verdadeiro louvor.

§31 E pera demostrar per quaaes virtudes desemparamos as tres voontades no capitollo ante deste declaradas, e nos regemos per a quarta, screvi o capitollo seguinte filhando grande parte do livro suso scripto.

## Capitollo quinto

## Em que se demostra per que virtudes nos enderençamos a desemparar as tres voontades suso scriptas, e seguir a quarta

§1 Per estas virtudes nos reteemos de seguir as tres voontades desordenadas e nos regemos per a quarta virtuosa:

Prymeira , temor das penas do inferno e das lex presentes postas per os senhores ou per aquelles que sobre nos tem poder e regimento.

§2 Segunda, desejo de galardom que speramos de cobrar em esta vida, e despois na outra, por fazer sempre bem e nos arredar de todo mal.

Terceira, por amor de nosso senhor deos e afeiçom das virtudes.

§3 E o primeiro, que perteece ao temor, no livro das Collaçõoes se apropria aa fe, creendo que se mal fezermos sem duvida averemos por ello scarmento e pena. E o segundo a esperança, pella que speramos com graça de deos grandes beens e gallardom se bem e virtuosamente vivermos. §4 E o terceiro a caridade, per a qual se ama deos sobre todallas cousas e virtudes per plazer a el, e sse avorrece toda cousa contraira da virtude por nom desplazer aaquel que sobre todos he d' amar.

§5 E nom embargando que cada hũa destas virtudes per sy he suficiente pera enderençar naquella real carreira per poucos seguida, porem antr' ellas he grande deferença, §6 porque as primeiras duas perteecem aos que começam e prossiguem de vĩir ao mais perfeito stado e a terceira aos que, leixando de sseer servos que servem com medo das feridas, §7 que passam a condiçom de sservidores que ja speram por seu boo serviço gallardom, e dally veem ao stado de boo e leal filho que todas cousas de seu padre ha

por suas. §8 E porem nom tanto por temor das penas ou sperança de gallardom o sservem, honrram e receam, como por dereito amor, no qual ha temor mais continuado d' anojar quem muyto ama, por nom lhe fazer desplazer, ou minguando se perde o amor do que pode seer no servo, o qual a olho soomente sguarda. §9 E aqueste he sempre guardado, por que dentro em ssy tem aquel grande amor que per mingua de presença nom falece, mas em todo logar a ssente de que perfeitamente ama pera sse guardar de toda cousa a sseu plazer contraira §10 e na sperança se ha mais avondosamente porque, mais amando, ha mayor desejo e, mais desejando, pois o que deseja spera receber, sa sperança convem seer de mayor sentido. §11 E quem serve por temor, ainda o desejo e o amor ficam livres pera se juntar a outra cousa, e crecendo muyto farom passar a força do temor. §12 E quem soomente por algũu gallardom serve, ainda o amor lhe fica livre pera poder aver mayor sentido e deleitaçom em presença doutro bem que mais ame do que deseja aquello que spera.

§13 Mes quem de todo coraçom, toda voontade e de todas forças amar, todo en ssy tem e porem nom se pode desatar, minguar nem fazer cousa contraira de quem assy ama, §14 porque teme, como disse, muyto e continuado por aquel temor que nace do grande amor e assy spera e se alegra e deleita em amar e seguir de boa voontade sem contradiçom aquel que per tal amor he atado. §15 E aalem desto o legamento na afeiçom das virtudes e contynuada husança dellas faz muito perfeitamente refrear de todo mal e pecados nos quaaes caaem os sseguidores das tres voontades ja declaradas, e aderençar, guiar e regersse per a quarta, §16 pella qual nos praz sempre fazer aquello que nossa razom demostrar que he melhor por serviço de nosso senhor e guarda das virtudes.

§17 E aquesto screvi por fazer algũa declaraçom destes tres freos, os quaaes cada hũu deve trazer em seu coraçom por sentir e conhecer e guardar bondades e virtudes.

## Capitullo sexto

## Doutra declaraçom que faço sobre as voontades

§1 Nom embargando que a declaraçom suso scripta das voontades bem me pareça, eu faço, segundo em mym e nos outros sento, outra repartiçom geeral em estas quatro partes segundo declarom as almas vegetativa, sensetiva e racional, e quarta do livre alvidro que manda comprir toda cousa que per nosso prazer fazemos.

§2 A voontade que perteece aa parte vegetativa, que he semelhante aa que tem as arvores, demanda saude e mantiimento de comer, bever, dormyr e vestir, com as outras obras da necessidade da vyda.

§3 A ssenssetiva, que com a das bestas concorda, todas outras cousas que perteeçam aas doze paixõoes: d' amor, desejo e deleitaçom; odio, avorrecimento e tristeza; mansidõoe , sperança e atrevimento; sanha, desesperaçom e medo. As quaaes entendo screver assy declaradamente onde se acertar porque som necessarias de saber a quem de semelhantes cousas quiser aver boo conhecimento. §4 E aquesta senssetiva tem dous poderes, convem a saber, desejador e outro que chamom hiracivel. Ao primeiro perteecem as primeiras seis paixõoes per esta guisa. §5 Quando algũa cousa nos praz, avemoslhe amor, e sse a queriamos possuir, desejo, e desque a logramos, deleitaçom; e todo esto perteece ao bem. §6 Enna parte do mal, quando algũa cousa sentimos contraira a nossa conciencia, honrra, saude, pro veito ou prazer, avemos lhe odio, e se dela nos queriamos guardar e veemos que nos segue, filhamos avorrecimento, e se nos bem sentimos, tristeza. §7 E dizem que todo esto procede da parte desejador porque, amando estes bẽes, avemos odio a sseus contrayros e, desejandoos, avorrecimento a quem delles

nos arreda. §8 E quando sentirmos a perda delles prestes pera vĩir, ou que ja recebemos, padecemos tristeza, como a esperiencia bem demostra, que nom toma dos pecados grande sentido quem nom ama guardar a conciencia, e assy da honrra e das outras partes. E porem todo aa parte desejador deve seer apropriado porque dalli tem seu nacimento. §9 E quando nos veem cousas temerosas, contrairas, e que a ssanha ou tristeza nos queira derribar, conssiiradas segundo sy apropriansse aa parte hiracivel, nas quaaes podemos teer boas tres maneiras per esta guisa. §10 Se o feito he tal em que nom ha remedio, com manssidõoe filhar paciencia; e sse pode aver cobro, boa sperança; e, contra as cousas grandes e fortes, grande e boo atrevimento. §11 Outras tres ha hi em contra: filhando desordenada sanha ou tristeza onde nom ha cobro nem corregimento; desperar do que pode per boo esforço e consselho aver enmenda; vencersse a medo quando compre esforço. §12 E assy estas seis perteecem aa parte hiracivel: tres ao bem e boo geyto della, e outras tres ao contrairo. E por quanto em esto se revolve a mayor parte de todos nossos feitos, me parece bem conssiirarmos sempre como nos governamos em estas paixõoes. E quando fallecermos, ou nos tentarem, sabermos donde vem pera nos correger e avisar com a graça de nosso senhor.

§13 Sobr' esto he d' aver este avisamento, pois aqui se oferece que nom creamos os topos de nosso parecer porque fazem grande mudança na voontade per a desposiçom corporal ou do sentido que o coraçom filha. §14 E sse cada hũu bem conssiirar e tever razoado entender e lembrança, vera que algũus feitos lhe parecem grandes, fortes ou periigosos d' acabar, por teer em ello nom boa e fraca voontade, ou tal se tornar por razõoes que lhe digam ou cuidados que de ssy filha, e assy por o corpo estar mal desposto. §15 E aquel medês feito ou seu semelhante tem em tam pequena conta que nom filha del duvida, medo, nem empacho, ante ligeiramente o entende acabar. §16 Porem nom he de rreger per taaes mostranças de nosso coraçom, que muytas vezes veem desta parte senssetiva, mas conssiirando as razõoes por toda parte, lembrandosse das que passou e sabe que sse passarom, ouvindo boos

consselhos, scolher com a graça de nosso senhor o que he melhor. §17 E ssobre aquello nom se mova sem certo fundamento, nem cure de ssinaaes, sonhos, nem topos da voontade, mas contynue sempre em seu boo obrar, sperando boa conclusom do mysericordioso senhor deos em que he fim e perfeiçom de todo siso, discreçom e ventura.

§18 A terceira voontade, racional, em que os homẽes com os anjos partecipam, consselha e manda principalmente o que perteece a toda guarda de virtudes e a honrra e proveito, e com discreçom a ssaude e prazer, conssiirando o que he melhor por as coussas passadas, presentes e que som por vĩir .

§19 A quarta, do livre alvidro, como senhor antre todas manda com nosco o que se faça em todallas cousas que per nosso scolhimento fazemos.

§20 Os exemplos destas voontades cada hũu em ssy bem os pode veer, mas por mayor declaraçom ponho exemplo do que per vezes passey. §21 Se me vem hũa voontade de yr a monte ou caça pera folgar, que perteece ao ssentido do coraçom, e a outra, veendo tempo contrairo, quer dormir, comer ou repousar, satisfazendo ao proveito do corpo, que vem da vegetativa,§22 e a rrazom daa consselho que a hũa e a outra nom satisfaça, mas que me levante logo e, leixando o monte e caça, vaa desembargar algũus feitos necessarios,§23 estas voontades todas tres apresentadas antre nos per aquella do livre alvydro, como senhor, damos a execuçom o que per nosso scolhimento fazemos. §24 E per esto se pode conhecer como somos requeridos geeralmente destas tres voontades, obrando todo per determynaçom daquella quarta do livre alvydro e no conssentimento della está o pecado e virtude. §25 E porem se requere que a virtude da geeral justiça seja em ella sempre como a prudencia no entender, e a temperança na parte desejador, e a fortelleza na parte hiracivel.

§26 Quando dizem que seguimento de voontade he comprimento de maldade, entendesse dos deshordenados desejos que perteecem aa vegetativa e senssetiva, porque comprir o que a voontade regida e concordada com a rrazom bem requere, comprimento he de virtude, e nom

fallecimento. §27 E assy aquello que o coraçom virtuoso deseja, avendo fundamento na ffe, ou per inclinaçom d' algũa virtude que ha naturalmente, nom se deve contradizer mes com boa temperança seguir o que lhe praz, fazendo toda cousa com deliberaçom do entender, e nom por comprir seus desejos. §28 Ca seendolhe custumado livremente de comprazer sem regra por as cousas que bem lhe prazem, nas outras, se as desordenadamente desejar, assy querra que lhe satisffaçom ao que el quer. §29 E por esto aquella voontade do livre alvidro, per a qual dizemos "minha rezom me demostra que era bem fazer tal cousa e rrequeria que a fezesse, mas eu a nom quis fazer e ssegui a deleitaçom" ou "minha voontade me demandava esto por meu prazer e eu nom quis, veendo que he mal, por fazer o que he bem" §30 deve seer, pera vivermos virtuosamente, inclinada e concordada sempre aa parte do entender e razom ca todo que per scolhimento se faz per voontade o fazemos e ainda que se contradigam algũas voontades sempre outra conprimos. §31 Porende diz Seneca: "Tiraae as scusaçõoes : alguem nom erra per força; toda obra que fazemos, torpe ou honesta, sempre se faz per voontade". §32 Enténdesse do livre alvidro que, assy como o ssenhor, todallas cousas determyna e manda e porem esta convem aver muyto bem e justamente ordenada aos de boo e virtuoso entendimento, como dito he. §33 E pera se veer que sam Gregorio declara que participamos destas tres almas: vegetativa, que perteece aas prantas, senssetiva aas bestas, e racional aos anjos, mandei aqui tralladar parte d' hũa omillia sua da festa da assunçom que a este proposito me parece concordar.

## Capitollo septimo

## Da humillia de sam Gregorio sobre o avangelho “De rrecumbentibus undecim dicipullis”

§1 Posto que os dicipullos tarde creerom a rressurreiçom do senhor, nom foy tanto sua fraqueza como foy ao depois nossa firmeza ca, elles duvidando, a rressurreiçom per muytos argumentos lhe foy demostrada, os quaaes, quando os nos, leendo, conhecemos, que outra cousa seer nom pode, senom que por sua duvyda somos confirmados. §2 Menos me aproveitou Maria Magdallena, a qual ouvyndo, cedo creeo, que Tomas, que longo tempo dovydou ca por certo elle duvydando os signaaes das chagas do senhor palpou e do nosso peito a chaga da nossa duvyda cortou. §3 Mais pera declarar a verdade da rressurrreyçom do senhor devemos de notar aquello que sam Lucas conta, dizendo: “ Em comendo lhes mandou que de Jerusalem se nom partissem”. §4 E mais adiante diz que “presente elles se levantou, e hũa nuvem o rrecebeo d’ ante os seus olhos”. Notade as palavras, conssiirade os mesterios: “ Comendo sse levantou ”. §5 Comeo e ascendeo, convem a saber, que pollo efecto do comer a verdade da carne se demostrasse. §6 Mas sam Marco conta que, ante que o ssenhor sobisse aos ceeos, reprehendeo os dicipollos de dureza de coraçom e de infedellidade, §7 em a qual cousa que avemos al de conssiirar senom que por tanto o ssenhor estonce os dicipollos reprehendeo quando sse corporalmente delles partio por tal que as pallavras que, partindosse, lhes dizia em os coraçõoes dos ouvyntes mais ardentemente ficassem ?

§8 A qual dureza de coraçom assy reprendida , ouçamos aquello que amoestandoos lhes disse: “Hidevos per todo o mundo e preegade o avangelho a toda criatura”. §9 Per

ventuira, irmãaos muyto amados, o ssancto avangelho avya de sser preegado aas cousas sem siso ou aas animalias brutas por aquello que sse diz: “preegade a toda criatura”? §10 Mas se bem conssiirarmos acharemos que o homem per nome he chamado toda criatura, ca as pedras ham seer, mas nom vyvem, nem sentem. E as hervas e as arvores ham seer e vivem, mas nom sentem; vivem, digo, nom per alma de ssentido mas per verdura. §11 Ca sam Paullo diz: “E tu, homem sem saber, aquello que semeas nom sera vyvificado se prymeiro nom morrer. Vive ergo aquello que morre pera que seja vyvificado. E assy as pedras som, mas nom vyvem; e as arvores som e vivem, mas nom sentem; as brutas anymallias som, vyvem e sentem, mas nom ham descliçom. E os angios som, vyvem e sentem e ham descliçom . §12 Porem de toda criatura algũa cousa tem o homem, ca el tem comũu seer com as pedras, viver com as arvores, sentir com as anymallias, entender com os angios. §13 E pois tem algũa cousa comũu com toda criatura, acerca de algũa parte ho homem he chamado “toda criatura”. Ergo a toda creatura he preegado porque aquele he enssynado pollo qual todallas cousas em a terra som criadas e do qual todas per hũa semelhança alheas nom som.

## Capitullo oytavo

## De quatro maneiras que os homẽes som geeralmente

§1 A repartiçom suso scripta do entendimento me parece bem de sabermos pera conhecer, nos e os outros, em quaaes partes somos per graça de nosso senhor deos razoadamente avondados, e em quaaes fallidos,§2 ca per myngua de tal conhecimento muitos se julgam por bem-entendidos que o nom som, porque fallecem no que lhes mais compre, ainda que doutras partes sejam em boo stado. §3 E, per o contrairo, outros teem que som mynguados do entendimento por bem nom aprenderem ou declararem o que dizer querem §4 e, no que aas outras partes perteece segundo seu stado, oficios e hidades , per costume e saber das esperiencias, sabem e entendem mais proveitosamente que outros de pallavras muyto abastados. §5 E porem com razom devem seer chamados de melhor entendimento e mais sesudos ca o siso, segundo nossa dereita linguagem, nom está no entender e falar soomente, §6 mes em bem e virtuosamente obrar, pera que se requere comprimento das sete partes do entendimento suso scriptas ou que se ajam em boa soficiencia per esta guisa: §7 possuyndo as principaaes virtudes com razoada pratica dos feitos e sciencias que a cada hũu stado se rrequere, avendo boa e chãa voontade com dereita tençom em todallas cousas, e o entender grande e sotil com boo engenho a todo que lhe compre e praz de fazer.

§8 E ssobr' esto conssiro em geeral quatro maneiras de todos homeens. Primeiramente algũus de pequeno entender e saber, de maas e revessadas voontades. E tal he todo maao e sem outro bem, fora de sseer criatura de nosso senhor deos. §9 Segunda, outros que teem grande entender e saber, com malleciosas voontades fora de

justiça dereita. §10 E taaes, ainda que tenham algũa parte de bem, som mais de culpar e mais empeecivees que os outros, semelhantes aos demonyos de ssotil entender e revesadas entençõoes, inclinados sempre a todo mal como elles, os quaaes, ainda que per algũu tempo acabem grandes feitos e o mundo pareça que lhes vem a todo seu prazer, nom scaparóm de suas emendas. §11 E certamente as mais das vezes os vejo receber na vyda presente seus galardõoes, ainda que tardem per os segredos de nosso senhor deos. E a outros vem tam cedo e claro, que a todos devya seer grande e boo enxemplo. §12 Terceira, algũus que som de curto entender e saber, mas teem as voontades todas justas e dereitas. Estes som chamados boos homẽes symprezes e de boa sympreza, aos quaaes nosso Senhor deos muytas vezes provee com a ssua mercee mais largamente e melhor que elles sabem demandar nem penssar. §13 Quarta, outros que som de muy grande e sotil entender en todallas partes suso scriptas, e suas vontades som bem chãas, justas e dereitas en todos feitos, com firme ffe, amor, temor, boa sperança de nosso senhor deos, e guarda das virtudes. §14 Taaes como estes sam mais perfeitos que todos, de que poucos se acham. E propriamente som chamados sesudos, prudentes, discretos e de boo entendimento segundo verdadeiro costume de nosso falar daquelles que o bem entendem.

## Capitollo noveno

## Das fiins que resguardom as partes do siso

§1 Pera bem e virtuosamente obrar do ssiso, prudencia, discreçom e boo entendimento, se requere suficiencia de querer, poder, saber. O bem querer vem da voontade grande, boa, firme, delligente. §2 Pera soficiente poder se rrequere boa desposiçom corporal, da fazenda, do tempo, com possuymento de virtudes naturaaes graciosamente per nosso senhor outorgadas. §3 Ao ssaber perteence comprimento das sete partes suso scriptas, praticadas per boa converssaçom e vista de livros virtuosos de que se aja pertencente saber, segundo a pessoa for, com eixercicio assy bem continuado que das cousas a sseu oficio pertencentes, nom soomente per entender mais de todollos casos que se oferecerem, conheçam mais certamente e per esperiencia saibha o que deve fazer. §4 E o corpo e nembros per boo custume saibham servir do que comprir. E ssobre todo he necessario que nosso senhor outorgue boos termos e acabamentos em todos nossos feitos, sem o qual todo saber, querer e poder he de pouca vallia, ca por pequenas ocasiõoes ham devida e desejada fim e per outros ligeiros acontecimentos fora de nosso querer, poder, saber, som estorvados.

§5 E por moor declaraçom conssiiro que geeralmente per este siso, discreçom e prudencia e boo entendimento, que todo filho por hũa cousa segundo boa maneira de fallar, ainda que os nomes se mudem, reguardamos a cinquo fiis.

§6 Primeira, sobre todas principal, por avermos graça e amor de nosso senhor, a qual se da e outorga aos de lympo e boo coraçom.

§7 Segunda, por cobrar honrra, a qual se percalça por fazer grandes feitos de guerra, e na paz vyvendo

virtuosamente com boas manhas e saber, e por teermos grande stado, governando nossa casa e fazenda bem e grandemente.

§8 Terceira, por vyvermos em saude e boa desposiçom de nossas pessoas, o que as mais vezes nos he outorgado por vyvermos bem regidos em comer e bever. §9 E todos outros feitos com razoado trabalho e folgança do corpo, entender e voontade, temperando os cuydados, sanhas e tristezas, consselhandonos em nossos padecimentos com fisicos e solorgiãaes sabedores, obedecendo, guardando seus consselhos e mandados.

§10 Quarta, por acrecentar nos stados, terras e fazendas, o que se faz poendosse boo proviimento no que ouvermos, e com boa deligencia e avisamento nos despoermos a toda cousa de nossos avançamentos que aos stados de cada hũu convenham, teendo despesas razoadas pera nossa renda.

§11 Quinta, por continuadamente starmos em boa ledice, o que muyto por graça de nosso senhor se ha por bem guardarmos as quatro fĩis ou teençõoes suso scriptas, sabendo filhar honestos spaços e folganças, nom nos derribando nas cousas contrairas per sanhas, nojos ou cuydados, e com nossos amygos ou pessoas a nos chegadas bem e ledamente sabendo converssar.

§12 E porem os que vyvem bem e dereitamente guardarem e seguyrem bem e ledamente estas cynquo fĩis ou teençõoes, devem seer julgados por sesudos , discretos, prudentes e bem entendidos. §13 E os que hũas seguem, e outras leixam, segundo aquellas os louvem, salvo se for por a primeira parte, que he amor de nosso senhor deos. §14 Ca esta per sy satisfaz per todas, e ssem ella todo que se penssa seer siso, discreçom ou prudencia he de pouco vallor. §15 E certamente eu vejo algũus julgados que som muy sesudos, por saberem bem fallar nas cousas com algũa sessegada e onesta contenença, que nom esguardam as principaaes destas fĩis, os quaaes eu assy nom julgaria. §16 E porem pus esto em scripto com as declaraçõoes do entendimento, memoria e voontade suso dictas, pera os que desto nom teem grande pratica averem de ssy e d' outrem milhor conhecymento.

§17 E por quanto a principal parte do siso, prudencia e descriçom he avermos limpeza de coraçom per que sse gaança e outorga o rreyno dos ceeos. E de tal guarda seu fundamento está principalmente em nos tirar e afastar dos pecados, pera que nos he necessario delles boo conhecimento, §18 porem screvo esta breve e somaria declaraçom pera os que sobr' ellas pouco estudam o poderem aver em geeral com algũus consselhos e avysamentos e, sse preguntarem os que he rezom ou vyrem os livros que largamente os declarom, poderem, com a graça do senhor deos, ligeiramente seer avysados. §19 A qual guarda dos pecados pera todas estas partes suso scriptas nos he tam necessaria que sem ella cousa de bem nom podemos fazer nem possuyr.

## Capitollo X

## Da declaraçom breve dos pecados, e primeiro da soberva

§1 Falando primeiro da soberva, que procede da presunçom e desejo de propria vantagem, em ella sam tres partes.

§2 Primeira, per que penssamos que as cousas trouxemos, ou podemos trazer a algũa boa fim sem especial ajuda e a graça de nosso senhor, pera bem de nossa alma, saude e boo proveito ou virtuoso prazer, querendo semelhar a Lucifel, que disse: “Subirei e serei semelhante ao muy alto”. §3 E aqueste soo penssamento se afirma seer aazo de sua queeda. E nosso senhor em contra deste disse que sem o padre cousa nom poderia fazer. E o apostollo: “Nom somos sofeciente cuydar algũa cousa de nos, assy como de vos, mes nossa soficiencia de deos he”.

§4 Segunda, que os bẽes nos veem per nossos merecimentos, ou que nosso ssenhor nos he em algũa cousa obrigado pera nos galardoar serviços ou algũus beens que por seu amor façamos. §5 E pera tirar tal tençom dezia o apostollo: “Nom por as obras da justiça que fezemos , mes por a tua grande mysericordia nos fezeste salvos”; o ssenhor nos mandou: “Quando todas cousas bem fezerdes, dizee: ‘Servos sem proveito somos’ ”.

§6 Terceira, quando presumymos que somos em algũas cousas muyto avantejados, e porem contra razom as fazemos, ou os outros desprezamos. Dos quaaes se diz: “As cousas mais fortes que ty nom buscaras, e as mais altas nom scoldrinharas. E nom tentaras o ssenhor teu deos”. §7 Em no evangelho do fariseu que sse chegou ao altar dizendo: “Senhor, graças te dou por que nom som tal como quaaes quer homeens matadores, roubadores, ou como este

publicano. Ca eu jejũo dous dias na somana e de quanto ey dou a dizima”. §8 E o publicano, de longe estando, os olhos ao ceeo nom atrevya d’ alevantar dizendo a Deos: “Amerceate de mym pecador”! E nosso senhor determyna que este publicano sse partio muyto mais justo que o fariseu que desprezava, ainda que lhe desse graças dos beens que sentia en ssy.

§9 E daquesta soberva som outras duas deferenças. Hũa que sse chama spiritual, e outra temporal. §10 A espiritual se levanta per cada hũa das guisas suso scriptas, por aazo das virtudes e bondades. E a temporal em poderes, riquezas, sotilleza, manhas, boo parecer, fortelleza de coraçom e do corpo com boa desposiçom del. E assy de toda cousa que a esta vyda perteence. E tem este pecado outras tres deferenças.

§11 Primeira, que cayamos em el per penssamento, leixandonos em el jazer perlongadamente, ou per conssentymento da voontade determynada. Segunda, per pallavras scriptas ou mostranças e contenenças. Terceira, per obras que fazemos, mandamos, ou conssentymos por nossa vantajem e mal ou abatymento d’ outrem. §12 E das primeiras deferenças, a terceira geeralmente falando he maa e a ssegunda peor e a primeira muyto peor. §13 E a terceira discreçom spiritual temporal. E tambem desta terceira do penssamento, dicto, mostrança e obras tanto está na deferença dos feitos, que se nom podem bem declarar qual seja peor, mes por todas partes conheçamos que podemos em este pecado cayr, §14 o qual muyto devemos de rrefrear se bem penssarmos no que sse diz, que nosso senhor aos sobervosos contradiz e os despõoe da seeda, e alevanta os omyldosos.

§15 E porque eu vy muitos tocados deste pecado, com suas presunçõoes, mal contentes, desagradicidos passarem tristes e trabalhosas vidas, fiz este consselho ajuso scripto, o qual me parece que vem a rrezom seer aquy tralladado.

# Capitullo XI

## Do dicto consselho

§1 Todo boo homem pella graça de deos deve teer entençom de trazer sempre ante seus olhos os bẽes e mercees que recebe delle, e esso meesmo dos senhores, e nas boas obras e serviços que lhe fazem seus amygos e servidores. §2 E sseer sempre contente do que ha, pois lhe vem per ordenança do senhor deos que nom pode fallecer, conssiirando como he falecido, de firme fe e boa sperança e grande caridade, amor do senhor sobre todallas cousas, e pello seu a ellas como he rezom. §3 E esso medês deve conssiirar nos pecados e erros que contra el fez, e na myngua da boa pratica contra senhores e amygos e servidores, ou aldemenos que nom tem feito acerca delles tanto quanto devya per que lhe ajam grande obrigaçom pera o muyto amarem ou servirem.

§4 E guardesse muyto de penssar aver em este mundo vyda nem cousa perfeita, ca esto nom pode seer porque nosso senhor o tem ordenado pera a sua sancta gloria, mes do que ouver seja contente. §5 E nom resguarde ao que lhe myngua pera comprimento de seu desejo, creendo sempre que he muyto mais do que merece. §6 E daqui lhe nacera contynuado e grande amor a deos e aos senhores temporaaes, amigos e servydores, conssiirando que lhe fazem principalmente bem por suas bondades e nom tanto per seus merecimentos. §7 Avera humyldade e paciencia nas cousas contrairas ca sempre lhe parecera que mais mal merecia ou minguamento de bem por seus pecados e culpas do que recebe. §8 Sera sempre muy contente, pois entende que aalem dos merecimentos he galardoado, bem trautado e servydo . E daquy lhe vĩira boo prazer continuado, com muy boa teençom e grande caridade acerca de todos.

§9 Desto sentem o contrairo os que continuadamente trazem ante os olhos da sua memoria como som boos em virtudes, de grande merecimento ante deos, dereitos servidores a sseus senhores, de alto e grande linhagem, engenho e sabedoria, avendo boa converssaçom acerca dos amygos e servydores. §10 E porem concludem que todallas cousas lhe devem vĩir ao comprimento de sseus desejos, sentindo muyto qual quer cousa que assy acabar ou possuyr nom podem ou de contrairo que lhes seja feito ca entendem que deos e o mundo erram muyto quando todo nom vem como lhes parece que he rezom. §11 Ca este cuydado esconde todas sas mynguas e fallecimentos, e ante a memoria continuadamente apresenta cousas de seus principaaes merecimentos: a hũu de virtudes da alma, do corpo, de ssua honesta e boa pratica, a outros serviços feitos e boa desposiçom pera os fazer. §12 E assy em semelhante penssom sempre nas cousas de ssua vantagem, nom lhe nembrando seus pecados, malles e fallecimentos. §13 E daquy vem nunca muito gradecerem os beens e mercees, honrras e serviços que lhes sejam feitos, que entendem e teem que muyto mais merecem. §14 E assy som nembrados das cousas contrairas ou da myngua que ham do comprimento de sseu desejo, que ainda que outras muytas ajam de grande melhoria, nom as podem sentir, §15 mes, naquellas contrairas trazendo sempre suas nembranças e desejos occupados, tiralhes o boo e virtuoso prazer e fázeos desconhecidos com pouca paciencia e contentamento e muy fracos em caridade porque entendem que cousa nom recebem graciosamente, mes que daquello que som merecedores algũa parte lhe tirom. §16 E esto os faz continuar assy asperos sempre, tristes e engratos com allevantamento de tal presunçom e desejo d' averem todo o que deste mundo queriom, que sempre peioram de mal em peyor §17 ataa que acabom suas penosas vydas ou que o ssenhor deos, nosso grande fisico e meestre, os castigue com tal sofreada que os faça contentar de muyto menos onde do mais nom podiam seer contentos . §18 E quando assy rijamente som castigados, querendo el que recebam enmenda, fallos tornar ao primeiro cuydado suso scripto e conhecer o bem e virtude que jaz em el, e

em naqueste tanto mal e fallecimento.

§19 Outra conssyraçom devemos sobr' esto aver. Conssiire cada hũu a curteza da vyda presente, e como em ella traz por cabedal, segundo o dicto de Sallamam, allegrarsse e fazer bem. §20 E que delle nom deve leixar nem despender, salvo com sperança d' aver moor gaança, assi que nom cesse de obrar sempre bem em toda cousa que poder senom por al que melhor seja. §21 E do prazer que o nom perca de coraçom, nem filhe tristeza ou nojo, salvo por tal cousa per que aja sperança de nosso senhor deos que cobraraá cento por hũu no presente e na fim vyda perduravel, segundo que no evangelho per elle foy prometydo. §22 Mas por o contynuado cuydado da nembrança das proprias virtudes, bondades e outras avantagẽes em que parece seer acrecentado, dignas de grande gallardom, amor ou serviço, com sobejo sentido dos agravos, enjurias, fallicimento de rreverenças ou servyços, §23 avendo grande e ryja teençom d' aver algũas cousas temporaaes por comprir cobiiça da carne dos olhos e soberva da vyda, faz muyto torvar no bem fazer. §24 E o prazer muyto apouquenta ou de todo tira por comprir voontade sem outro virtuoso fundamento; bem he vysto que com nossa força e poder, com a graça do senhor deos, deve seer leixado.

§25 E porque vy muytos homẽes errarem per mingua de querer ou saberem assy reger seus coraçõoes per este sancto e virtuoso cuydado, muyto proveitoso em esta vyda pera qualquer estado, encamynhador muy special do salvamento das nossas almas, §26 com a graça do senhor deos e de nossa senhora sancta Maria, por seu serviço e nosso bem, screvy estas poucas pallavras por avisamento, lembrança mynha e d' algũas pessoas que de taaes feitos teem pequeno conhecimento.

# Capitullo XII

## Da vãa gloria

§1 Vaam gloria no *Livro dos Statutos* e nos das *Collaçõoes dos sanctos padres* se declara apartadamente da soberva por principal pecado, ainda que per muytos se ponha por seu ramo. §2 E tem nacimento de prazer desordenadamente filhado de ssua melhoria, ou que o deseja muyto d' aver, e do ssobejo contentamento de propria voontade onde e como nom deve. E per tres partes se pode filhar. §3 Primeira, das virtudes, ou sobre fundamento dellas. Segunda, das cousas meãas, assy como da fremosura, força, riqueza, montes, caças, jogos e outras cousas semelhantes. §4 Terceira, dos malles e pecados que ja fez, husa ou he desposto pera obrar, comendo, bevendo muyto sobejo, e dormyndo com molheres , mal matando, ferindo e mentindo, §5 enganando e outras obras revessadas fazendo, de que muytos filham assaz folgança deshordenada e sse gabam dellas largamente, como se fossem dignos de louvor ou que por ello antre pessoas virtuosas mereçam seer prezados.

§6 E todas estas tres maneiras nos som defesas. A primeira per o ssenhor, quando seus dicipullos se gabavom porque os demonyos lhe obedeciam em seu nome. E el lhes disse que daquello nom filhassem prazer, mas que se allegrassem porque seus nomes erom scriptos nos ceeos. §7 E o apostollo, recontando as virtudes e mercees que do senhor recebera, disse que em sy por ellas todas nom filharia gloria senom em suas enfermidades, por tal que morasse em el a virtude de Cristo .

§8 E por a ssegunda maneira se diz: "Nom se glorii o forte em sua fortelleza, nem rico em sa riqueza. Quem se gloriar, no senhor aja gloria". Em no Ecclesiastico: "Nom louves o homem por sa fremosura". E o apostollo: "Nom

aquel que se louva he provado, mes quem deos louva”.

§9 E por a terceira se diz que os semelhantes gaançom gloria de maao nome por sa confusom. E no salmo: “Por que te glorias em mallicia? Por seeres poderoso pera mal obrar?”.

§10 E daquestas tres guisas erramos per cuydado, como suso he dicto, da soberva . E per pallavra, gabandonos e fallando de tal maneira que damos aazo pera nos gabarem. E per obras, fazendo algũas cousas per razom de vãa gloria, principalmente filhada por cada hũa das tres partes suso scriptas e de taaes maneiras de pecar. §11 A primeira, que sse faz por fundamento de virtudes , he maa. E a segunda, das meãas, he peor. E a terceira, dos malles, he muyto peor.

§12 E dévesse abater esta vãa gloria penssando no dicto de Sallamam, que todallas cousas da vyda presente sam vaydade, dizendo que cando virmos cousas per nos feitas de que nos queremos mais que he razom, ou como nom devemos, allegrar: “Nom a nos senhor, nom a nos, mes ao teu nome dou gloria”; §13 nembrandonos o dicto do evangelho, que nossas obras virtuosas nom façamos por seermos louvados dos homẽes ca perderemos o gallardam de nosso padre que he nos ceeos. §14 Porem, quando o bem doutra guisa se nom pode fazer, nem se deve de leixar mes fazello por prazer ao ssenhor deos, principalmente sabendo que o devemos servir, segundo o dicto do apostollo, per defamaçóoes e boa fama.

§15 Outra maneira he de vãa gloria, muyto sem proveito, de pouco recado , em que muytos dos que som chamados entendidos caaem per fantesiarem no que nom pessuem nem estam despostos pera aver, hũus em stados, outros em riquezas, guerras, vencimento e vyda com viço repousada. §16 E destas fantesias recebem folganças e sandeu prazer que os tira de penssarem e obrarem no que lhes compre. E ssobre taaes fundamentos cousa nom tem d’ obrar pera dar a exucuçom , nem meter em proveitosa ordenança. §17 E atal cuydado chama o apostollo escorilitas ou soltamento de fantesia, que pera cousa nom val, de que nos encomenda que nos guardemos como d’obra empeecivel e sem proveito. Ca sse da pallavra

occiosa devemos dar conta, de tal cuydado e despesa de tempo nom pensso que fique por sse demandar. §18 E pera esto me parece cousa bem proveitosa estudo de boos livros em que a vontade se torne a penssar, cessando dos outros proveitosos penssamentos em que he dovydoso aturar continuadamente. §19 E quem ouver desejo per sy novamente screver algũa cousa que mal nom seja, nem se dando mais a tal estudo ou screver por fogirem aos necessarios cuydados e trabalhos que a sseu estado convem, val pera este descorrymento da voontade e pera tirar nojos, sanhas, fantesias. E acrecentar sempre, com a graça de nosso senhor deos, em boo saber e virtude. §20 E pera esquyvar este pecado da vaam gloria, tambem he boo remedio nom fallar, screver ou dar aazo que se falle sem boo fundamento perante nos em nossos proprios feitos. §21 E nas cousas feitas com entençom de virtude, conssiirar aquella pallavra de Davyd onde diz que o senhor quebrantara os ossos daquelles que fazem seus feitos principalmente por prazerem aos homẽes, mostrandonos que nom leixemos a nos meesmos fazer cousa que seja com proposito da vãa gloria. §22 E depois que assy começarmos, nos trabalhemos de as acabar com semelhante regymento da voontade, de tal guisa que nom torne em vãao todollos fruitos de nossas obras. §23 E a esta mortal peçonha, diz sam Joham Cassyano , poderemos ligeiramente fugir, se conssiirarmos de todo perder nom soo o fruito dos nossos trabalhos que fezermos com proposito de vaam gloria, §24 mas seremos culpados de grande pecado, obrigados a pagar assy como sacrilegios per tormentos eternaaes, segundo aquelles que com enjuria de deos a obra que ouverom de fazer por seu respeito, mais a quyserom obrar pellos homeens, avançando a gloria do mundo sobre aquel que he conhecedor e escoldrinhador das cousas scondidas. §25 Por quanto este pecado da vãa gloria muytos engana, per concordança que ham conssigo, e aquello que o coraçom por ella deseja fazer ou dizer per razom se quer encobrir, mostrando que he obra meritoria fazello assy, por dar boo exemplo aos outros, o que nom he verdade, porque o principal nacimento da vaam gloria procede.

§26 Hũa prova certa sobr’ esto me parece propoer de

nom fazer ou dizer aquella cousa per algũu tempo, e se o faz per requerimento do coraçom com aquella vãa folgança, achara tal pena que nom se podera dello bem guardar; §27 e quando for sentida dévesse conhecer que o nacimento da vãa gloria procede mais que da rrezom, pois nom obedeece ao que ella manda. §28 E dally avante guardesse muyto de ssemelhante fazer e faça conciencia do que assy fezer ou disser. E sse vyr que compre de sse contynuar, diga em seu coraçom aquel dicto de sam Bernardo, que por ella o nom começou nem o leixara de fazer e que daquello a nos nom damos gloria, mas ao nome de nosso senhor. §29 E todavya husar dello pouco, se a necessidade nossa ou dos outros o nom demandar, he a mais segura parte.

## Capitullo XIII

## Do caso em que presta a vãa gloria

§1 He contheudo no *Livro das Collaçõoes* que o pecado da vãa gloria per vezes aproveita em refrear os pecados carnaaes. Esto he quando algũu se tem em conta de boo e grande nome, o qual seendo tentado de luxuria, bevedice ou semelhante, §2 conssiirando como, se obrasse aquello que dissera, vencendosse a tal pecado, perderia sua fama, de que muyto se preza, leixa de o fazer, e posto que o nom faça por aquella fym que deveria, convem a saber, principalmente por serviço de nosso senhor, porem contado he por bem feito , seendo assy tentado leixar de mal fazer. §3 E presta esso medês, segundo a mym parece, pera soportar deshonrras, perdas ou malles, quando algũu penssa ou lhe dizem como em ello obrou virtuosamente, bem pellejando, §4 posto que vencido ou mais ferido fosse, e algũas cousas que bem soportou, ou a que respondeo per feito ou dicto como devya. §5 E assy em casos semelhantes ella faz menos sentir o mal recebido por o contentamento que filha cada hũu do que faz.

§6 E acerca desto eu conssiiro hũa pratica que vejo teer a muytos que se teem em conta de boos e virtuosos, a qual me parece muyto errada. Ca elles estando em assessego ou bem-aventurança, penssam que nom som taaes como quaaes quer outros homẽes, mas som compridos de virtudes, e porem que sobre os outros devem seer honrrados e prezados. §7 E quando ryjo per tentaçom de algũu pecado, a que muyto se inclinam, som requeridos, leixansse vencer tam fracamente como aquelles que ante desprezavam e por pecadores aviam. §8 E sse alguem os quer castigar ou consselhar, aquel que nom queria conssentir seer theudo em conta dos outros, filha por sua desaculpaçom dizer que he homem e que lhe convem

sentir o que os outros sentem, fazendo como elles. §9 Oo que entençom tam errada em ambollos estados! Na boa veentura, onde per grande refreamento com memoria dos fallecimentos se devya trazer o coraçom em grande assessego de contentamento e repouso de humildade, leixallo inchar com propria presunçom de suas virtudes e fallecimentos alheos; §10 e nas tentaçõoes, esqueecydos da boa teençom e proposito que sse avya na segurança, leixarsse veencer, conssentyndo e fazendo aquel mal que ante avorreciam e os que tal obravom geeralmente erom delle prasmados! §11 Este he hũu grande fundamento de pecar esqueecymento daquel boo desejo e proposito que das virtudes avyamos ca bem he vysto os mais dos pecadores assy cairem; porque a castydade, que per algũus he louvada e desejada, viindo a sseer rijo tentados, a tornam teer em pequena conta. §12 E o acordo que com algũa pessoa muyto se desejava guardar, per sanha enframados nom se tem por mal vĩir com ella em desacordo, se do proposito e boa teençom passada nom veem perfeito lembramento. §13 E assy nos semelhantes casos per myngua de tal virtuosa lembrança se fazem os mais dos pecados.

§14 E as pessoas verdadeiramente amadores e seguydores das virtudes teem a pratica contraira , convem a saber, no assessego, boa venturança, sempre se teem em conta de quaaes quer outros homeens fallecidos e pecadores, §15 dizendo o que disse o bem aventurado padre sam Francisco, seendo preguntado de seus frades que julgava de ssy e de hũu publico pecador que lhe foy mostrado. §16 E el respondeo que sse avya por peor que el. Disserom elles que tal pallavra era contrafeita porque bem era vista quanta deferença del ao outro era conhecida. §17 E el afirmou, dizendo que se nosso senhor tanta graça quysera dar ao outro como a el por sa mercee outorgara, que mais perfeitamente com sa força e virtudes naturaaes lhe respondera per obras virtuosas que el. §18 E assy os que syntem e seguem em seus coraçõoes verdadeira humyldade, nunca lhes fallece dereita razom per que ante deos se acusem e afastem a presunçom de ssy e menos preço dos outros.

# Capitullo XIIII

## Que falla da dicta vãa gloria

§1 Quanto despraz a nosso senhor a teençom de sse teer cada hũu a ssy medês em muyto, os outros desprezando, mostrao aquel enxemplo do fariseu e publicano que no templo faziam oraçom, que por semelhante presunçom e desprezo o publicano per humildade foi do senhor por mais justo julgado. §2 E a festa que fez o padre ao filho degastador que, confessando seu fallecimento, dizia: “nom soo digno seer chamado teu filho” dá inssynança quanto praz ao senhor confessarmos nossos fallicimentos com devyda humyldade.

§3 E como na boa andança he proveitosa tal tençom, assy os virtuosos, seendo tentados, nom teem a maneira dos outros homeens, ca se per desejo d’ algũa molher som requeridos, mostrandolhe sua maa voontade que deve seguyr o que fazem os outros,§4 em tal tempo muy virtuosamente responde a ssy medês que nom se tem por tal como elles, conssiirando os beens e mercees que do senhor deos tem recebidos, dandolhe algũu conhecimento del, sentindo do bem e folgança das virtudes, conhecendo que, se fosse vencido, tal tençom perderia. §5 E quando poem d’ hũa parte a folgança daquel pecado, ou semelhante, e doutra que fara desprazer ao senhor deos, perdera os grandes beens do possuir da virtude a el contraira e o contentamento que de ssy por ella contynuadamente sente, cessando juizo de todos vyventes,§6 contradiz com grande desprezo ao pecado, dizendo que nom se tem por tal como quaaes quer outros homeens, ca mais quer seguir a virtude ca se vencer a elle como faz a mayor parte delles. §7 E desto se conta do dicto sancto Francisco que, seendo tentado per desejo d’ aver molher e filhos, nom se teve em conta dos outros pera se

vencer, mes de neve fez hũa grande peella e outras pequenas, antre as quaaes desvestido se lançou, dizendo a ssy medês que com ellas em logar de molher e filhos folgasse.

§8 A ssanha, injurias, agravos, como se devem desprezar, nosso senhor o demostra, mandando que amemos quem nos mal fezer e oremos por aquelles que nos persseguirem §9 e paremos hũa queixada quando nos derem na outra, indo dóbrez camynho com quem nos per força per algũu spaço leva, dando a ssaya de grado a quem nos filha o manto. §10 E no dicto Livro das Collaçõoes se lee de hũu monje que era doestado per certos infiees, os quaaes lhe diziam que mostrasse synal de bondade que avya em sa ley. §11 O qual respondeo: “Este vos dou, que soo firme em boo assessego de meu coraçom por todo mal que me fazees e dizees, nem o moverei com a graça do senhor deos, ainda que muyto mais seja”. §12 E a semelhante tempo presta muyto teersse cada hũu em tal conta, que nom he pera se vencer com a mercee de deos nas tentaçõoes que os outros vencem. §13 E que a lembrança em tal tempo suso scripta venha como ajudador per vãa gloria, conssiirando cada hũu o estado e fama que tem e teer deseja, nom empeece, mas aproveita.

§14 E ssemelhante presta muito nas pellejas e grandes feitos cada hũu se teer em tal conta, que nom ha per el de passar myngua como per qual quer outros homeens, e as molheres pera se guardarem quando requerem contra suas honrras ou per sanha som tentadas pera fazer ou dizer cousa que nom devem. §15 E tanto me parece que a nosso senhor despraz nos outros casos a vãa gloria, que muyto claramente nos mostra taaes abatymentos nas cousas de que nos queremos gloriar e gabar, que bem poderemos conhecer como elle quer de todos nossos beens a el seerem dados louvores. §16 E quem se quyser gloriar, em el se glorii. E do presumyr nom pensso que algũu se queira e saibha bem reguardar que sse nom ache fallecer onde mais compria seer perfeito, se toda sa sperança nom poser em nosso senhor, assy o teendo no coraçom e per pallavra claramente o confessando. §17 E com tal teençom avendo principal esforço em sa graça, todos grandes e boos feitos a

nos possyvees podemos cometer e contynuar, sperando aver dyvyda conclusom. §18 E poderemos assy dizer, por dar boo exemplo, o proposito que avemos de nos guardar do pecado e cousas mal feitas, como sam Paulo dizia que nunca seria que el ja mais em al filhasse gloria se nom em na cruz de nosso senhor Jesu Christo. E que a morte, vyda, anjos, poderios nem outra cousa o parteria de ssua caridade.

§19 E o muy vyturioso e de grandes virtudes Elrrey meu senhor e padre, cuja alma deos aja, estando antre Gibaltar e Aljazira, em mynha presença, de meus irmãaos os ifantes dom Pedro, dom Henrrique e o conde de Barcellos e dos do sseu consselho, seendolhe por muytas rezõoes dictas per algũus delles contrairos de nossa teençom, afirmando que nom devya tornar sobre Cepta, §20 de que se levantaria com grande fortuna por os muytos synaaes, ventuiras contrairas que ouvera per morte da muy virtuosa Rainha minha senhora e madre, e tempo contrairo que muytos dias nom conssentio que filhassemos o porto, e grande pestenença que na frota era, el disse que o coraçom nom lhe conssenteria de partir ataa provar toda sua força. §21 E que mais querya morrer em o provar, fazendo seu dever, que de tal guisa se partir, ca dos synaaes e ventuiras os boos hoomẽes nom ham fazer conta onde fossem certos que obram dereitamente, mais devyam continuar ataa mais nom poderem. §22 E que, nom embargando todas suas rezõoes, com a graça do senhor deos entendia filhar a cidade. E por sua mercee foy feito melhor que se podia peenssar. §23 E assy o muy excelente rrey Henrrique de Hingraterra, meu primo, que deos aja, na batalha d' Ajemcurt disse, aballando contra seus inmiigos, que a casa d' Ingraterra nunca por el pagaria hũu nobre, que venceria ou morreria naquella batalha. §24 E prouve a nosso senhor que por seu boo esforço foi vencedor do principal poder de França com oyto myl combatentes per toda sua gente. §25 E desta guisa aquelles que verdadeiramente em sy conhecerem tal teençom, quando vyrem que compre, podem com reverença devida a nosso senhor deos bem declarar seu desejo e voontade, mas nos outros tempos sobeja presunçom, gabamento e vãa gloria pera a presente

vyda e futura traz muyta perda com pouco prazer e proveito temporal. §26 E aquesta enssynança me parece proveitosa de sseer scripta pera se conhecer em que tempo presta ou empeece a vaam gloria, teermonos em grande e pequena conta, e de nos algũa cousa de boo proposito dizermos ou nos callar.

## Capitullo XV

## Da enveja

§1 Da enveja vem desprazer das avantageens ou igualanças por nosso respeito que veemos em outrem, e prazimento de sseus malles, perdas e abatymentos. E aquesto esso medês se filha per outras tres partes como a ssoberva e vãa gloria, convem a saber, das virtudes, cousas meãas e dos malles. §2 E tem special fundamento a meu juizo em soberva, vãa gloria e deshordenada cobiiça. Ca os sobervosos , querendo em cada hũa das cousas suso ditas dos outros levar avantagem pollos desprezar, veendo que os igualom ou lhes levom melhoria, por abatymento da voontade e proposito recebem gram desprazer.

§3 E desta guisa os vãa gloriosos, por o prazer que filham das avantageens que penssam averem sobre os outros, de que suas voontades som muyto allegres, contentes, veendosse igualdados ou que os vencem no que elles penssavom que todos ou os mais venciam, lhes vem este desprazer, ryjamente sentyndo no coraçom ou folgança do mal e abatymento dos semelhantes. §4 E o cobiiçoso de qual quer cousa deshordenadamente, porque todo que muyto deseja pera sy principalmente queria, veendo que outrem o tem ou percalça mais que el, ou se algũa cousa special alguem possue de que a voontade se muyto contente, logo lhe vem o ssentimento da enveja per duas maneiras. §5 Hũa por veer as cousas d' avantagem a outrem aver, de que lhe nom praz. A outra por elle nom as teer bem assy como queria.

§6 E sse o sentymento ou desprazer he fundado sobre vertudes, boas manhas ou acrecentamento de taaes bẽes que honestamente se podem aver, nom desejando que os perdesse quem os tem, mes sentem por ello seus fallicimentos e desejom de os seguir por os aver como

elles, tal enveja he virtuosa, §7 pera que nos convyda o apostollo dizendo que vem de nosso senhor pera acrecentarmos em bem fazer. E nos estados deste mundo a muitos faz acrecentar em bẽes e virtudes.

§8 Mas se desto que veemos em outrem recebemos tal sentydo que nos prazeria que elle as perdesse, ou mais nom percalçasse, esto em geeral he pecado da enveja, tirando certos casos speciaaes que aos leterados perteecem declarar, de que avemos algũu desprazer, por a grande perda que de taaes bẽes per outrem possuydos receber podemos. §9 Nom pensso que seja pecado, assy como de meestrias naturaaes, virtudes e bẽes em guerra que ajam enfiees, e outras cousas semelhantes, mas daquelles que per afeiçom devemos amar, grande mal e de malleciosa voontade se levanta de seus bẽes nos desprazer ou dessas perdas e abatimentos seermos ledos.

§10 E sse a enveja he dos malles que outrem faz ou he desposto costumado de fazer, quem tal sente, erra muyto, contra os quaaes se diz em no salmo: "Nom queiras aver enveja dos malleciosos, nem desejo de sseguyr os fazedores de maldades, por que assy como feno trigosamente secaróm, e assy como herva nova logo asynha passaróm". §11 E todo aqueste salmo mostra bem como dos semelhantes nom devemos aver enveja, nem os querer arremedar, e que os seguydores do camynho das virtudes devem viver sempre em boa sperança. §12 E aver desprazer por os outros seerem avançados por mal obrar e por ello seerem louvados e prezados, nom por desejarmos semelhante, nem querermos que elles fossem dello abatidos por medrarmos per tal maneira, mes por nos desprazer das cousas mal feitas, §13 esto nom he mal nem pecado, leixando todo ao juizo de nosso senhor deos e aos que perteecem cárrego de julgar, prasmar, castigar nos feitos alheos.

§14 Pecamos em esta enveja por sentido de coraçom ryjo e contynuado, e por fallarmos mal em abatymento d' outrem, ou obrando contra el per esta voontade. E ssegundo for o caso, fara no erro mayor acrecentamento.

§15 Este pecado se gasta e tira per caridade, per a qual amamos nosso senhor sobre todalas cousas, e nossos

próuxemos como nos, de que vynra desejarmoslhes todo bem que pera nos quysermos, §16 e do que ouverem nos allegrar, e as cousas contrayras que pera nos nom devemos querer pera elles as nom desejarmos, mes desprazernos de veer ou saber que as tem ou padecem.

§17 Hũa pratica me parece proveitosa de guardar sobr' esto: que quando sentyrmos en nos desprazer das virtudes e bẽes que vejamos em outrem, sempre em nossas voontades o rreferiámos aa culpa nossa, conssiirando nossos fallecymentos, por que semelhante nom percalçamos, e penssar contynuadamente como per nos seerem enmendados. §18 E quando nos feitos do mundo nom podermos achar razom dereita em que tanto nos culpemos, acerca de nosso senhor deos seja buscada, sabendo que quando em seu serviço formos quaaes devemos, el nos dara aquellas cousas que bem desejamos e sabe pera nos seerem mais necessarias. §19 E posto que do coraçom tal sentido ou desprazer nom possamos logo tirar, aturemos sempre em esta teençom, guardandonos muito de fallar nem obrar em contra daquel de que nos sentymos do sentydo da enveja. §20 E sse longamente ryjo nos tevermos em este proposito, com sua mercee seremos fora de todo empacho deste mallecioso pecado.

§21 E sse nos tentar por os estados, bẽes mal gaançados que a outrem vejamos possuyr, recorramonos aa tençom da ffe, que de todo mal averemos pena se misericordiosamente nom for rrellevada, e dos bẽes averemos gallardom se per outros pecados nom perdermos. §22 E quem desto se lembrar, fora sera d' enveja que se filha de veermos a outrem per mentir, enganar e outros malles fazer per calçar honrras e bẽes temporaaes. §23 Nem da desposiçom pera mal obrar, que vejamos em outrem d' avantagem, nos deve vĩir tal sentido, conssiirando como cada hũu a ssy nom pode quanto deve castigar, que faria se pera ello mais desposto fosse? E taaes penssamentos, em boa teençom firmados, gastom muyto tal pecado.

§24 Sobr' esto da enveja me parece per as pallavras de nosso senhor Jesu Cristo que disse dos obreiros, que a desvairadas oras do dia forom alugados, se mostra o

fundamento deste mallecioso pecado, e seu consselho da cura e guarda del, §25 porque, avendo aquelles primeiros a ssoldada por que se aveherom, veendo que os derradeiros ouverom outro tanto, que graciosamente lhe quiserom dar, por desprazer do bem alheo, que a elles nom trazia empeecimento, se queixavam contra o que a elles compridamente fezera o que era obrigado. §26 Aos quaaes respondendo com reprehenssom porque se veenciam per esta revessada voontade, dizendolhes que pois a elles satisfazia como era theudo, que avya de fazer nem dyzer sobre o que aos outros graciosamente de seu boo plazer queria dar?

§27 Vedes o fundamento da verdadeyra enveja, pesar do bem alheo, posto que algũu empeecimento lhe nom possa trazer, e a rreprehenssom do senhor a todos que della husam he dicta, porque nos recebemos del graciosamente, sem o merecer, nem algũu constrangimento, vyda, saude e nosso stado, qual quer que el seja, em que nos fez muyto grandes mercees. §28 E nos, sem conhecymento contra el, per boas pallavras nom lhe damos devido agradecymento, mas por o que lhe praz de fazer aos outros nos atormentamos.

§29 E tal se faz muytas vezes contra os senhores que de algũus de pequena conta e lynhagem põoe em muyto mayor stado que merecem. E nom conssiirando quem forom, nem os outros melhores que ssy em grande conto, por algũu soomente a que veja fazer mais avantagem por prazer de sseu senhor, §30 el recebe tanta pena, que os fazem levar trabalhosa vyda, falando mal contra deos e aquel com que vyve, e outros que devia servir ou specialmente amar, aos quaaes aquella reprehenssom suso scripta muyto concorda, convem a saber: “Recebe o que te he dereytamente feito, e do que deos e aquel, com que vyves, graciosamente aos outros quer dar, nom te cures”. §31 Ca se tirarmos nosso penssamento de cuydar no bem que a outrem se faz, sera afastado de sentir por ello enveja , o que muyto devemos fazer pois deos o contradiz. E os exempros nos demostram a manifesta perda que jaz em tal pecado.

# Capitullo XVI

## Da sanha

§1 Da yra seu proprio nome em nossa lynguagem he sanha, que vem de hũu arrevatado fervor de coraçom por desprazer que sente, com desejo de vyngança.

§2 Della nacem e veherom muytos malles, como diz sam Joham Casiano no livro dos *Statutos*, que esta, morando em nos, cega os olhos da alma com treevas muy empeecivees, nom leixa aver juyzo dereito de discreçom, §3 nem vista de honesta contemplaçom, nem leixa possuir madureza de consselho, nem conssente seer os homeens quynhoeiros da sancta vyda, nem reteedores da justiça, nem recebedores de spiritual e verdadeiro lume, porque diz o propheta: " Torvados som meus olhos pella sanha". §4 E aqueste contradiz toda hira, fora daquella que se filha contra os pecados, e de nos por conssentir em elles, e dessa medês sanha quando nos requere e afica e costrange. §5 E declarando aquella pallavra de sam Paulo que diz: "assanhaaevos, e nom queiraaes pecar, e o ssol nom se ponha sobre vossa sanha", diz que doutra se nom deve entender senom da suso dita. §6 Ca nom entendamos que nos he dado lugar por cousas que razoadas pareçom aver sanha, como assy seja que qual quer cega os olhos da razom, pois que deferença sera pera tirar a vista: poer ante os olhos pasta de chumbo, ou d' ouro? §7 Certo he que assi a hũa como a outra a vista embarga, e aquella tirada, logo pera cayr estamos muyto aparelhados. E ssemelhante faz ella quando de nos se assenhora por qual quer cousa. §8 E declara mais aquel dicto que deste sol nos devemos entender que sse nom ponha sobre nossa sanha . Ca se a leixassemos durar em nos ataa el posto, poderia seer que procederiamos ante que se posesse a vyngança.

§9 E porque o dicto apostollo nos manda orar

contynuadamente e sem entrepoymento e o ssenhor diz que, estando ante o altar, se nos lembrar que nosso irmãao tem algũu escandallo contra nos, que leixemos nossa oferta e nos vaamos reconciliar com el, §10 e sse nos assy manda com nossos irmãaos, ante que ofereçamos nossas ofertas, acordar , como conssentiria que ataa o ssol posto com pecados podessemos estar enframados em ella, orando ao senhor que de nossas ofertas nos mandou cessar ataa que com elle sejamos reconciliados? §11 Porem diz que sse deve aquel dicto entender do sol da justiça, Cristo deos nosso, o qual, se nos vir envoltos em sanha, nos tirara o lume da sua graça. E sseremos do conto daquelles de que he scripto que o sol se lhes pos no meo dia por seerem del desemparados.

§12 Outro entendimento declara que razoadamente podemos filhar por o lume da descliçom, que se poem e cega aos que muyto estom acesos em este pecado. E porem conclude que nom pode sem falicimento aver logar em outros casos, fora dos suso scriptos, §13 convem a saber, que nos assanhemos contra as tentações do pecado, e de nos, se as nom contradizemos, e della medês, se nos segue, afica e costrange.

§14 Outros teem que algũas vezes a ssanha he proveitosa porque faz obrar as cousas melhor e mais prestemente. §15 E por a concordança destes dictos eu faço tal declaraçom que pera pessoas muy virtuosas a ssanha he bem scusada, porque husando das virtudes como deve, as cousas fara perfeitamente. E nom lhe convem de ssanha seerem ajudados, porque a virtude da descliçom mostra o que he bem de fazer. E a fortelleza, sem outro aguylhom de sanha espertada, com desejo de justiça lhe fara todo comprir como rezom for. §16 Ca certo he as virtudes per ssy seerem abastantes pera o virtuoso todo bem obrar, sem ajuda que necessaria lhe seja da sanha, mas aaquelles que naturalmente som manssos e muy benygnos que algũu nom queiram desprazer, e aos fracos de coraçom, molles, deleixados, pospoedores do que nom convem, e preguiçosos, muytas vezes lhes aproveita em os esforçar e aguçar, com tanto que nom cegue, sobrepoje ou force o

juyzo da rrezom . §17 E por que per ella erramos em nosso cuydado, falla, contenença e obra, pera conhecermos se nos cega ou força, conssiire cada hũu o que nos faz penssar, fallar e obrar quando a tevermos, e desque de nos se partir. §18 E se o bem reguardarmos sem afeiçom, sentindo o juyzo que sobre nossos feitos per dignas pessoas d’ outoridade he dado, poderemos com a graça de nosso senhor bem conhecer se somos della storvados ou ajudados, e per os erros passados nos avisar pera o diante. E sse della mal nos acharmos, nom dando lugar nem autoridade a nossos cuidados, devemos conteer o fallar e obrar quando em nos for. §19 E sse conhecermos que com ella nom tressaymos, e nos aproveita com grande tento, nom leixemos de penssar, fallar, obrar, ainda que a ssyntamos, porem com boo resguardo ssegundo for a pessoa, feicto e logar. E sse nos veher das mudanças dos tempos contra nosso prazer, e das cousas da fortuna, conssiiremos contra quem nos assanhamos e desejamos aver vingança, por as perdas e desprazer que por ello recebemos. §20 E ssegundo rezom contra os tempos, que nom fazem mais que per nosso senhor lhes he ordenado, nom averemos fundamento de nos assanhar, e muyto menos contra el que todallas cousas faz e ordena melhor que per nos podem seer penssadas. E com tal penssamento, ou de todo se leixará, ou a nos a tornaremos, entendendo que nos vem por seermos em aquel caso mal squeençados. §21 E desto nom teemos rezom de nos assanhar, pois nom he em nosso poder, ca vem per ordenança de nosso criador, o qual nom devemos culpar. §22 E sse for por nossos pecados, penssando como per nos seram enmendados, com sua graça perderemos a ssanha ou a ssentiremos de nos proveitosamente, avendo delles contriçom com proposito de quanto bem podermos mais nom os fazer. §23 E aquesta maneira me parece proveitosa pera praticar em todos casos que se recrecerem per que da sanha sejamos requeridos.

§24 E hũu de tres modos, seendo della tentados, devemos teer. Primeiro, e melhor, he vencela, tirandoa de todo per mercee do ssenhor de nossos coraçõoes, e obrar nossos feitos com boo repousamento. §25 Segundo, se do

coraçom a nom podemos tirar, devemosla sofrear, e escondendoa fallemos e mostremos razoada contenença como se a nom tevessemos. §26 Terceiro, se tam poderosos nom formos, espacemola, callandonos ou nos apartando, assy que tirandonos do aazo, mais ligeiramente nos possamos poer em boo assessego, por nom fazer ou dizer cousa errada. §27 E aquesto devem assy obrar os que se temem de tressayr com ella, como dicto he, ca os outros, que per speriencias ja passadas conhecem que os ajuda em certos casos, e nom torva, fallem e obrem com ella o que julgarem por bem.

## Capitullo XVII

## Do hodyo

§1 Deste pecado yra se podem apropriar outras VI paixõoes: odio, tristeza, nojo, pesar, desprazer, suydade.

Posto que segundo maneira geeral da nossa falla hũu destes nomes se diz por outro em muitos lugares, a mym parece que nom propriamente som apropriados ao pecado da yra, porque algũas vezes veem sem ella. §2 E porem nom dereitamente se põoe por seus ramos, ante sobre ssy de cada hũu me parece razom de trautar. §3 Primeiro, do odio ou, segundo nossa linguagem, malquerença, que he hũu contynuado desejo de mal, perda, abatymento de bem d' outrem per qual quer guisa que vĩir lhe possa. E pareceme que geeralmente se ha per estas seis partes.

§4 Primeiro, por erros, malles e perdas que nos som feitos, ditos ou ordenados contra nossas honrras, pessoas, cousas e voontades, ou penssamos que assy foy, ou speram elles ou nos que seja.

Segundo, por enveja que avemos.

Terceiro, por sperança dalgũu gaanço de honrra, proveito ou prazer que do mal d' outrem speramos.

Quarto, por cehumes que d' alguem se ha com rezom ou sem ella.

§5 Quinto, por geeral desacordo e de lex, guerras, bandos e openyõoes, assy como cristãaos e mouros, ingreses e franceses, gelffes e gebelĩis .

Sexto, por hũu natural avorrecimento da pessoa, pratica ou geito que algũus teem, de que a outros tanto avorrece que do seu bem lhe pesa e do mal lhe praz.

§6 A estas seis partes me parece que se podem reduzer todas maneiras de mal querenças, em as quaaes, como dicto he, erramos per penssamento, falla, contenença e obra, das quaaes nos podemos guardar com a graça de

nosso senhor deos, se em tal cuydado longamente nom quysermos tardar, §7 ou, se de nos tirar o nom podermos, remetello a sseu juizo, pedindolhe que tal voontade nos tire, sobre tal caso obre o que el sabe que he bem, ainda que nosso desejo al queira ca do que a el praz, somos ou desejamos sempre seer contentes. §8 E cada vez que nos veher tal renembrança de mal querença d' outrem, façamos que nossa fym do cuidado seja em pedir a deos que nolla tire, e que nos encamynhe obrar sempre em esto e todas outras cousas o que a el mais praz.

§9 De todas pallavras, contenenças e obras nos devemos conteer, fora daquellas que per dereito e razom fazer podemos. E ssobr' esto nom devemos reger per nosso juyzo sollamente, mes com acordo e consselho dos que em taaes casos convem fazello devemos e ssegundo for o feito aver sobr' el certa e determinada teençom per dereito ou razom aprovada.

§10 A guerra dos mouros tenhamos que he bem de a fazer, pois que a ssanta igreja assy o determina, e nom da lugar a fraqueza do coraçom que faça conciencia onde aver se nom deve. §11 E ssobr' ella eu vy fazer hũa questom que per elles se dizia seer feita em esta guisa. Diziam: por que razom fariamos contra elles pelleja, ou moveriamos guerra, pois soportavamos antre nos vyverem judeus e outros mouros taaes como elles? §12 Ca se todos aquelles primeiro matassemos, ou tornassemos a nossa ley, razoado lhes pareceria que os guerreassemos, mas soportar estes, e matar elles, por lhes ocupar e filhar as terras, nom pareceria justamente feito.

§13 A qual respondo que, assi como elles per poderio temporal e deliberaçom de suas voontades contradizem nossa ffe, daquella guisa perteece aos senhores contrariar ao temporal poderio e poellos de sso a obediencia da santa igreja, §14 em a qual ella nom os manda forçar pera filharem nossa ley, mas quer que sejam de tal guisa sogeitos, que se algũus a ella se quisessem tornar, livremente o poderem fazer, e per os outros aos cristãaos nojo ou mal se nom faça. §15 E porem muy justamente nos e todos senhores catholicos lhe devemos fazer guerra pera

tornar suas terras a obediencia da santa madre igreja, e poer em liberdade todos aquelles que a nossa ffe quiserem vĩir, que livremente o possam fazer, e os outros aos cristãaos nom façom empeecimento. §16 E desque som em nosso poder, nom he razom fazerlhes mais prema da que per o ssanco padre for mandado.

§17 Porque assy como cada hũu dia contra os desobedientes aos mandados da santa igreja somos chamados em ajuda de braço sagral, e, desque os fazemos obedeecer, a ella pertẽece determinar o que delles se faça, §18 dessa guisa com muyto mayor rezom pera restituir as terras em que o nome de nosso senhor Jesu Cristo foy louvado, que per os infiees per temporal poderio som forçosamente occupadas , §19 o ssancto padre muy dereitamente nos requere e com prometymento de tantas perdoanças nos enduz pera fazermos tal guerra, da qual seer justa perssoa fiel contra seu mandado nom deve aver duvida, com tanto que o procedymento della seja com boa teençom, e justamente feito per taaes pessoas a que convenha. §20 E esso medês he das outras justas guerras que os senhores com os do seu consselho acordam de fazer. Ca em este caso aos outros do seu reyno, a que perteece de o em ella servir, nom convem mais scoldrinhar, mas sem embargo podem matar, ferir e roubar, segundo per seu rey e senhor for ordenado. §21 Ca esto todo he per todos dereito determynado, que os que teem oficio de defenssores o devem fazer, husando porem de piedade quanto mais poderem, com reguardo de seu serviço, naquelles casos que per boos confessores e leterados nos for determinado, assy nos outros nom a devemos mais alargar por seguirmos nossas voontades do que elles aprovarem.

§22 Podemos demandar justiça que nos façom entrega das cousas nossas, ou emenda do mal recebido, ainda que seja com morte, mal e perda d’ outrem, se tal demanda dereita for, posto que as mais das vezes seja obra meritoria remeter as injurias e perdas que nos som feitas. §23 Mas per qual quer das partes suso ditas que mal querença em nos contra outrem sentirmos da voontade, per a maneira suso scripta ou per outra que razoada seja nos trabalhemos de a

tirar.

# Capitullo XVIII

## Da tristeza

§1 Da tristeza diz sam Joham Casiano , no livro dos *Estabellicimentos* , e nos das *Collaçõoes* dos santos padres, que nos devemos com a graça do senhor deos guardar como dos mais principaaes pecados, e o põoe e declara em cada hũu dos ditos livros por cabeça de pecado principal, chamandoo começo de morte. §2 E diz que som duas maneiras de tristezas.

Hũa que vem e procede de virtude. Outra de pecado. E aquesta que vem de pecado departe em outras duas deferenças.

§3 Hũa que fica depois que se parte a ssanha, por a perda que recebe, ou por o desejo que nom comprio. A outra nace dalgũu queixume sem razom que está na voontade, ou descende da desperaçom. §4 E declara que ha hi hũa geeraçom de tristeza a qual nom traz aa alma do pecante correiçom de vida, nem enmenda dos pecados, mas mortal desperaçom, a qual nom leixou Caym fazer peendença depois do omecidio, nem a Judas depois da treiçom buscar caminho de satisfaçom, mes trouxeo a sseer pendurado em laço. §5 E porem em esto a tristeza he de julgar proveitosa, quando nos pesa dos pecados, ou somos acendidos em desejo da perfeiçom, ou quando concebemos a contemplaçom da bem-aventurança que he por vĩir, da qual diz o apostollo Paullo: §6 Aquella tristeza que he segundo deos, obra peendença stavel pera a saude. A tristeza do segle obra morte, mas aquella tristeza que obra peendença stavel per’ a saude, obediente he, graciosa, humildosa, manssa, suave, paciente, assy como aquella que descende de deos e se estende e oferece a toda door do corpo e do spritu sem canssaço, por desejo de perfeiçom. §7 E assy como leda pollo seu proveito e recriada, retem toda

graciosidade e afabilidade. E tem em sy meesma todollos fruitos do sprito, os quaaes conta o apostollo, dizendo: caridade, plazer, paz, longaminydade, bondade, benignidade, ffe, manssidõoe , continencia.

§8 Mas esta outra he muy aspera, sem paciencia, dura, chea de rrancor e choro sem proveito, e da desperaçom penal. §9 E aquel que abraçar revogoo da industria saudavel e quebrantoo per door, assy como cousa sem razom, e fázeo antrepoer nom soo a eficacia da oraçom, mas ainda faz evacuar todollos fruitos spirituaaes que dissemos, §10 os quaaes a outra soube dar por a qual cousa fora daquella que he tomada, ou por pendença saudavel, ou per studo de perfeiçon, ou por desejo das cousas que som por vĩir, toda outra tristeza assy como de morte he de guardar. §11 E assy como ao spritu do fornyzo, ou de filargiria, que> he avareza, ou da ira de nossos coraçõoes de todo he de arrincar, assy ao sprito da tristeza, que nom he segundo deos, devemos a ffugir. E pera se poderem tirar ou vencer todas geeraçõoes de tristeza, diz estas pallavras: §12 Aquesta muy enganosa paixom assy de nos fora lançar poderemos, se a voontade nossa per spiritual cuidado continuadamente occupada a esperança do que ha de sseer e a contemplaçom da prometida bem-aventurança levantarmos. §13 Per aqueste modo todallas geeraçõoes das tristezas, assy as que dalgũa sanha passada descendem, como as que per leixamento dalgũu gaanço ou perda a nos feita venhom, ou as que da desarrazoada voontade e desconcertada procedem, ou as que peçonhenta desperaçom nos enduzem, §14 nos poderemos bem sobrepoiar com resguardamento das perduravees cousas que ham de vĩir, sempre ledos e nom movediços duraremos, nem de casos que aconteçam presentes desprezados, nem dos bẽes seremos levantados, hũu e o outro, assy como cousa scorregavel e que asynha passa, contemplando.

§15 E a mim parece acerca desta sentença que a tristeza tem geeralmente estes nacimentos: primeiro, e mais principal , de medo de morte, desonrra, door ou padecimento spiritual e corporal. §16 Segundo, de sanha nom vingada. Terceiro, de rryjo desejo nom comprido ou

perlongado. Quarto, de nojo que recebemos por desonrras, mortes, perdas, prisõoes, doenças, e retiimentos, e suydade. §17 Quinto, da desconcertada compreissom, que verdadeiramente doença de humor menencorico se chama. Sexto, per fallas, converssaçom de tristes perssoas, ou desconcertado cuidado que a desperança de cobrar boa nem leda vida nos derrubam. §18 Per cada hũa destas guisas mais e menos recebemos tristeza segundo as afeiçõoes e paixõoes que mais em cada hũu reynam. §19 E pera todos estes modos, muy principal remedio he o ssuso scripto de aver sperança em nosso senhor, ajudandonos das outras naturaaes ajudas que perteecem ao poder vegetatyvo, senssetivo e racional, como per speriencia e boo consselho cada hũu se conhecer que he mais proveitoso, com boo esforço e gram descriçom.

## Capitullo XIX

## Da maneira que fui doente do humor menencorico , e del guareci

§1 Por quanto sey que muitos forom, som, e ao diante seram tocados deste pecado de tristeza que procede da voontade desconcertada, que ao presente chamam em os mais dos casos doença de humor manencorico, §2 do qual dizem os fisicos que vem de muytas maneiras per fundamentos e sentidos desvairados, mais de tres anos continuados fuy del muyto sentido, e per special mercee de nosso senhor deos ouve perfeita saude, §3 com a teençom que primeiro screvi, de algũus desta breve e symprez leitura filharem proveitosa enssynança e avisamento, prepus de vos screver o começo, persseguimento e cura que del ouve, por tal que mynha speriencia a outros seja exempro. §4 Ca nom he pequeno conforto e remedio aos que som desto tocados saberem como os outros sentirom o que elles padecem, e ouverom comprida saude, porque hũu dos seus principaaes sentymentos he penssarem que outrem ja mais nunca tal sentio que fosse tornado a sseu boo stado em que antes era.

§5 E porem esta desesperança he hũa grande parte de seu sentimento, da qual por o que screvo razoadamente se devem tirar e tam bem filham grande conforto, penssando que outros de grande stado e que som theudos em razoada estima forom desto sentidos, §6 porque nom se desprezam tanto a ssy medês por receberem tal penssamento com tanto padecimento de tristeza, quando penssam que taaes pessoas ja tal passarom, §7 porque este desprezo, que cada hũu de ssy ha, he hũu grande aazo de ssua tristeza, o qual tirado, e avida qual quer parte de boa sperança, logo começa d’ aver saude e se faz muyto desposto pera receber per a graça do senhor deos perfeita cura.

§8 Quando eu era de XXII anos, elrrey, meu senhor e padre comprido de muytas virtudes, cuja alma deos aja, despoendosse pera filhar a cidade de Cepta, mandoume que tevesse cárrego do consselho, justiça e da fazenda que em sa corte se trautava, §9 porque tanto averia de trabalhar nos feitos que perteenciam pera sua hida, que doutros sem grande necessidade se nom entendia curar. §10 Eu, nom conssiirando minha nova hidade e pouco saber, com dereita obediencia, como per mercee de deos sempre em todo lhe guardey, §11 e desi por grande voontade que avia de sse proceder per o dicto feicto, recebi sem outro reguardo todollos dictos cárregos, aos quaaes me pus assy fora de boa descliçom, que na primeira quareesma, que logo veeo, fazia tal vyda.

§12 Os mais dos dias bem cedo era levantado, e, missas ouvydas, era na rollaçom ataa meo dia, ou acerca, e viinha comer. §13 E ssobre mesa dava odiencias per boo spaço. E rretrayame aa camera, e logo aas duas oras pos meo dia os do consselho e veedores da fazenda erom com mygo. E aturava com elles ataa IX oras da noite. §14 E desque partiom, com os oficiaaes de minha casa estava ataa XI oras. Monte, caça, mui pouco husava. E o paaço do dicto senhor vesitava poucas vezes, e aquellas por veer o que el fazia e de mim lhe dar conta.

§15 Esta vida contynuey ataa pascoa, quebrando tanto mynha voontade, que ja nom sentya algũu prazer me chegar ao coraçom daquelle sentido que ante fazia. E penssava que aquello da mudança da hydade me viinha, e que assy era comũu a todos . §16 Porem dello me nom curava, mes tanto me carregou que fylhey por grande pena nom poder no coraçom sentir algũu dereito sentymento de boa folgança. §17 E com esto a tristeza me começou de crecer, nom com certo fundamento, mes de qual quer cousa que aazo se desse, ou dalgũas fantezias sem razom. §18 E quanto mais aos cuidados me dava, tanto com mayores sentidos me seguia, nom podendo entender que dalli me viinha, por que eu trabalhava em aquelles cárregos por as razõoes suso dictas tam de boa mente, §19 que nom podia penssar que mal me vehesse por obrar no que me prazia, e tam contente era de o fazer. Em aquesta

pena vyvy acerca de dez meses, a tempos e mais, e menos. §20 E por que o dicto rey, meu senhor, se veo acerca da cidade de Lixboa, onde tal pestellença era, que poucos dias passavom que me nom fallassem em pessoas conhecidas que de tramas adoeciam e morriam, por esto a tristeza, que de tanto tempo em mim se criava, mais se dobrou. §21 E hũu dia me deu grande sentymento em hũa perna, e me fez tal door com queentura, que me pos em grande alteraçom. E fuy logo remediado, que per graça de nosso senhor em breve spaço recobrei saude, §22 mas filhei hũu tan rryjo penssamento com receo de morte, que nom soomente temy aquella, mes a que todos scusar nom podemos, penssando na breveza da vida presente. §23 E aquel penssamento entrou em meu coraçom, que per seis meses hũu pequeno spaço nunca o del pude afastar, tirandome todo prazer e acrecentandome a mayor tristeza segundo meu juyzo que aver podia. §24 Este me trazia tantas novas penas que seria largo d' escrever, e comparar nom as poderia, porque todallas doores pera esta me pareceria saude, da qual nom avya sperança de guarecer.

E sse com ffe e conciencia me queria confortar, per o demudamento da tristeza muyto era torvado, assy que a todo mal da alma e do corpo me derribava.

§25 E por tal temor se pode bem dizer o dicto do Gatom: "Quem teme a morte, perde quanto vyve". E em outro logar: "Quem teme a morte, perde o prazer da vida". E de feito nom ouvera consselho, remedio nem esforço que me vallera, segundo entendo, porque com fisicos, confessores e amygos fallava, e nom prestava cousa. §26 Ca dos remedios , das curas, nom sentia vantajem. E confortos recebia tam poucos como aquel que, per enfermidade mortal dos fisacos desperado, recebe das pallavras que lhe dizem, ou que per justiça he julgado que logo moira, ca nom menos aquel temor, segundo entendia, era pera mym sempre lembrado e sentido.

§27 Mes a graça do senhor deos e de nossa senhora santa Maria me outorgou conhecimento que era infirmidade e tentaçom do inmiigo todo cuydado errado que me viinha. §28 E determyney nom sayr em cousa fora da pratica de meu vyver que eu avya por boa e assy sabia,

mercees ao senhor, que per dignos d’ outoridade era aprovada. E sse morte, vida, saude ou enfermidade me vehesse, naquella quis que me achasse. §29 Em esta teençom fuy assy forte, que os consselhos dalgũus fisicos, que me diziam que bevesse vynho pouco auguado, dormisse com molher, e leixasse grandes cuidados, todos desprezei, avendo toda minha sperança em no senhor e sua muy santa madre. §30 Esto per parte da razom e da ffe sollamente, ca o ssentido e desejo do coraçom todo era derribado a mal fazer.

§31 Em esta grande doença durey o tempo suso scripto callandome com ella, porque a poucos e pessoas certas d’ outoridade fallava. E de fora em toda minha maneira de viver fazia pequena mudança, nem mostramento do que sentia.

§32 E estando em tal estado, a muy virtuosa Raynha, mynha senhora e madre, que deos aja, de pestellencia se finou, do que eu filhey assy grande sentimento que perdi todo receo, a ella em sa infirmydade sempre me cheguey e a sservy sem algũu empacho, como se tal door nom sentisse. §33 E aquesto foy começo de minha cura, porque sentindo ella, leixei de ssentir a mym. E veer que algũu spaço fora leixado do dicto cuidado, recreceome por algũa sperança que vĩiria a perfeicto curamento. §34 E filhey mais hũa maginaçom muy proveitosa, ca penssey que nosso senhor me dava tanta pena em meu coraçom por fazer enmenda de meus pecados e fallicymentos, que mylhor pera mym era sofrer aquella com paciencia e virtuosa maneira,§35 ca rrecebella na outra vyda ou naquesta per deshonrra, aleyjamento ou taaes perdas, que bem emendar nunca se podem, e perdas que daquelle mal, como fosse sãao, per mercee do senhor deos cousa nom me ficaria.

§36 E aqueste penssamento me deu esforço a pellejar com tal cuydado, como faria contra qual quer cousa contrayra, ou tentaçom que me vehesse. E desto fylhey grande esforço com paciencia e boa sperança, que som tres cousas pera tal caso muyto necessarias. §37 Porem depois aturei com a dicta doença acerca de tres ãnos, nom tam aficado, mas cada vez melhorando, nunca porem sentindo hũu soo plazer chegar ao coraçom livremente como ante

fazia. §38 E acabado o dicto tempo, per special mercee de nosso senhor deos eu ouve acertamento d' estar por spaço de dous meses fora d' aficamentos, e em boa desposiçom de saude, e com boas folganças, §39 sem filhar cada hũu daquelles consselhos dos fisicos, nem outras meezynhas, subytamente senty chegar ao coraçom como devya, e pareciame que daquella guisa que per cadarrom homem perde o dereito gosto das viandas, e despois cobra, que assy perdera e recobrara o dicto sentido das folganças e prazer.

§40 E dally avante eu fuy assy perfeitamente sãao como se de tal sentimento nunca fora tocado . E ao presente, graças a deos, eu me tenho em geeral por mais ledo que era ante que da dicta infirmydade fosse sentido. §41 Esto por nom filhar aquel prazer assy ryjo em algũas cousas como fazem os da nova hydade, ca bem pensso que desque passa, tal nom se filha, mes por grande custume as cousas contrairas, que muytas vezes me davom gram torvaçom, com seguro e repousado coraçom as passo. §42 E assy, conssiirando o bem da vantagem que synto desta temperança e fortelleza, me tenho na conta suso scripta, o que vos screvo por acrecentar aos da tristeza geeral tentados boa sperança, que muyto lhes fallece, a qual he fundamento de sua cura e saude. §43 E per esta guisa muytos adoecem de tristeza que sempre reina em seus coraçõoes, e por a nom poderem sofrer e desperarem de saude, se matom ou se vãao a perder onde nunca parecem. §44 Hũus por perdas que ouverom, cousas de vergonça que lhes aconteceo, nojo ou medo que sobejo e continuadamente sentem .

§45 Porende eu entendo que muytos no que sobr' esto tenho scripto, e adiante screvo, ainda que per fundamentos desvayrados syntom a tristeza, devem com a graça de deos aver esforço, consselho e avisamento, com grande parte de boa sperança.

## Capitullo XX

## Dos aazos per que se acrecenta o ssentido do humor menencorico, e dos remedios contra elles

§1 Os principaaes aazos da minha saude foy trabalharme de ssentir per quantas partes me viinha e acrecentava o dicto sentimento. E achey que principalmente das duas que foram o começo, convem a saber: estar em lugar de pestellença, ou acerca, e me dar sobejamente aos aficados e grandes cuidados per tempo perlongado. §2 De todo outro nojo, desprazer e sanha de que ouvesse ryjo sentido me tornava aquella lembrança da morte com seu receo, tristeza e tiramento de toda folgança. §3 Doutra qual quer doença, destemperamento da compreissom, mingua de dormir, sobejos trabalhos do corpo e de gejũus, specialmente de pam e augua, de fruita ou semelhantes, §4 e esso medês de rreteer as obras da necessidade per qual quer guisa, dos tempos bruscos e contrairos ao que desejava sentia empeecimento de me apartar soo, por estar penssando achava muy contrairo, posto que a voontade per vezes me demandava.

§5 Das viandas per meu custume fuy assy regido, que nunca dellas achey grande mudamento. E per vezes comya daquellas que os fisicos chamam manencoricas, e nom me faziam força, porem muyto nom as husava. §6 E o bever d' auga senti que faz pera tal door empeecimento, mas o vynho bem auguado entendo que he melhor que o ssem augua, §7 posto que os fisicos sobr' esto mais louvem, nom conhecendo que per el nunca vyrám a perfeita cura, mas por embargar o entender faz o coraçom nom sentir tam ryjo aquel cuydado que o mais atormenta. §8 E a outros,

que com a bevedice som do conto daquelles que per ledice se tornam bugios ou cãaes, porque acidentalmente recebem tal prazer ou abetamento dos sentydos pera nom padecer tanta tristeza, como pera pequeno spaço logo tornam a ssentir tanta myngua daquel vinho, §9 que como costrangidos tornam a el de tal guisa que, onde se cuydam curar de hũa infirmidade, caem na servydõoe da bevedice, per que se perdem muytos das almas, e corpos, e fazendas. §10 Porem de fazer tal cousa que seja digna de rreprehenssom a quem tem desejo de bem vyver, nom menos que cada hũa das cousas principaaes em este caso traz empeecimento. §11 E porem, segundo meu juyzo, de toda cousa mal feita que ouve tal sentimento se deve guardar, e nunca per consselho de fisicos ou doutra pessoa, nem desejo que aja, queyra fazer pecado, nem se vezar a maao custume por penssar que pera esto lhe sera remedio, porque do vyver bem e virtuosamente em geeral boa maneira se rrecebem grandes dous bẽes. §12 Primeiro, que nosso senhor aos semelhantes provee mais de sua graça. Segundo, que sempre vivem em melhor sperança, que pera todos casos de tristezas e nojos muyto presta.

§13 E o dicto rey, meu senhor e padre, cuja alma deos aja, per cinquo ãnos desto foy muito sentido, avendo principal fundamento por hũa cadella danada que o mordeo. E tal pena sentia em desembargar, que hũu dia recebendo hũa enformaçom, nom sabendo sobre que era, o coraçom nom lhe queria conssentir que na mãao a tevesse. §14 E por el o querer forçar, com suores lhe veo tal afrontamento, que per força lha fez leixar. E como a lançou sobre hũa cama, ficou por entom fora de tal sentido, como se cousa dello nom sentisse.

§15 E aquel santo Condestabre per semelhante ouve aqueste sentimento, por sobejamente se dar aos cuydados e desembargos, em tanto que por semelhante se querer forçar pera ouvir algũa pessoa de stado, lhe viinha tal gastamento, que el confessou que ja por ello estevera em ponto de cayr em terra. §16 E hũu e o outro, nom se partindo de ssua maneira virtuosa de vyver, receberom boa saude.

Contra todos estes acontecymentos eu me trabalhava de

saber seus contrairos e remedios, com os quaaes per graça de nosso senhor me ajudava o mylhor que podia desta guysa. §17 Da pestellença me afastava, e aprendi remedios per' a curar e persservatyvos os mylhores que pude saber.

Quando dos cuydados sentia que me tornava, como bem podia por filhar boas folganças o rremediava. §18 E sse era de muytos aficamentos de desembargos, per monte e caça que fora per dias andasse, onde me nom requerissem, achava grande melhoramento.

§19 Pera os nojos meezynha muy proveitosa sentia falla de boos e sages amygos, leer per boos livros de virtuosas enssynanças que fallem a proposito do que bem for tocado. D' estar soo me guardava, salvo pouco tempo per algũa necessydade. §20 E ssempre achei muy proveitosa boa occupaçom de honestos e razoados trabalhos do corpo e do entender pera taaes sentidos, e a ociosidade muito contraira.

§21 Se o corpo sentia destemperado, trabalhava por me reduzer a boa temperança. E ssobre todas estas cousas avya esta pratica, que quando tornava a aquella muy malleciosa renembrança, com gastamento de coraçom logo lhe conssiirava o fundamento. §22 E sse podia sentir donde era, com remedios contrairos lhe proviia. E sse o nom entendia, penssava que era destemperança natural do corpo, a qual enmendada, aquel penssamento e tristeza me leixaria. E filhava por ello em mym spaço com menos afrontamento.

§23 A myngua do dormyr curava per sono razoado que depois filhava. No bever pus regra geeral de grande temperança em quantidade, e bem auguado.

O trabalho sobejo com folgança razoada enmendava. §24 E a temperança dos trabalhos e do entender, voontade e do corpo, pera boo regimento do prazer e boa desposiçom dam grande avantagem, porque toda governança sem esto nom muyto presta. §25 Porem cada hũu guardandosse da fraqueza, preguyça, seguymento de voontade ou vãa gloria, que som fundamentos de fallecerem em amballas partes, em todas cousas a sseu poder com a graça do senhor se guarde dos erros per sobejo ou fallecimento. §26 Ca posto que delles algũa cousa

senty, nom sey quaaes som peores, nem mais periigosos. Porem em esto mui specialmente deve reguardar quem bem regido, sãao e ledo per mercee do senhor deseja vyver. §27 E jejũar nunca leixey, segundo meu custume, porque o padecimento de hũu dia per outros recebia corregymento. A husança das pírollas comũus pera esto achey muyto proveitosa, e em todo caso que me a tristeza recrecia, a ellas me tornava, tomandoas em razoada maneira, segundo eu sentia que conviinha aa desposiçom em que eu estava. §28 E ssempre della me achey pera esto de grande vantagem, porem o que bem estever de saude, purgas, sangrias e vomytos deve muyto scusar quando sse bem pode fazer.

§29 Contra o tempo contrairo penssava que viinha per ordenança de deos, e que porem com paciencia o devia sofrer, atendendo por seu corregimento, conssiirando a maneira suso scripta no pecado da yra sobre a mudança dos tempos, e pareceome muyto grande remedio, tanto que hũa vez bem me senty, e averme por sãao. §30 E posto que me despois aquel cuydado tornasse, avyao por acidente que da doença ficava a qual sempre me trabalhey por a desprezar. §31 E per taaes avysamentos eu me governei de tal guysa que, per mysericordia de nosso senhor deos e de sua muy sancta madre, eu fuy, e soo dello como dicto he, em toda boa saude.

§32 E aquella tristeza que vem de muytas partes juntamente, ou per algũu tempo contynuado, me parece mui forte de soportar e aver sobr’ ella boo remedio. §33 Ca sse veher morte de taaes pessoas de que ajamos ryjo sentido, per que convem trazer doo e leixar festas, tanger e vestir boas roupas, de que se recebe parte de folgança, e vem nossa doença e de outras pessoas chegadas com perdas, despesas, §34 a que bem proveer se nom possa, e se fazem algũas taaes cousas que tocam na honrra e boo stado todo juntamente, ou acerca como esto fere em todas partes, poucos sse podem em tal tempo bem governar. §35 Porem, segundo meu juyzo, este he seu principal remedio: avermos firmeza da ffe, per a qual creamos que todo vem per ordenança de nosso senhor, que he fonte de justiça, e piedade, e misericordia, por que devemos d’ aver em elle

boa sperança que muyto tyra todas tristezas, §36 possuindo caridade que por todallas cousas da vida presente nom conssentira receber tal tristeza que nos empeecimento nem grande torvaçom possam trazer. §37 E quando taaes se acontecerem ou qual quer outra tristeza, penssar devemos que he pelleja contra que nos convem armar.

§38 Primeiro, das tres virtudes suso scriptas, encomendando muy specialmente a nosso senhor todos nossos feictos, dictos e penssamento, per esmollas e obras virtuosas dando cárrego a outras boas pessoas que ssemelhante por nos o façom. Ca esto he certo que val muyto em todos estes casos.

§39 Segundo, husar das cardeaaes virtudes, convem a saber, prudencia, pera nos guardar e proveer onde convem; justiça, per que nom façamos, digamos ou penssemos por cousa que nos venha contra razom e dereito; §40 temperança, com que obremos todas cousas tam temperadamente, como se de taaes contrairos nom fossemos guerreados; fortelleza, principalmente pera soportar os contrairos e nos proveer em todo com a graça de nosso senhor dos mais proveitosos remedios.

§41 Terceiro compre proveer a ssaude do corpo, porque eu tenho sentido do que, ainda que taaes feitos per mostrança bem sejom soportados, a compreissom se gasta e desconcerta, §42 porque convem de o remediar, assy que com a mercee de deos seja sempre em boo estado, porque a ssaude e fortelleza do corpo da geeralmente grande ajuda pera o esforço do coraçom, seendo acompanhado de todallas virtudes suso scriptas. §43 E dévenos sempre lembrar quantos semelhantes sentymentos e tristezas ja nos passamos, e outros cada hũu dia soportam, e todo em fym per mercee do senhor deos se correge pera os que virtuosamente se governam. §44 E tal devemos sperar que a nos se fara, se bem e vallentemente pellejarmos contra este mallecioso pecado, avendo sperança em nosso senhor deos per determynaçom da rrazom, §45 posto que a fraqueza e derribamento do coraçom nom o queira conssentyr, nem creamos que sempre em quanto durar a lembrança durara o ssentido por della nacer, ca nom he assy, porque, segundo no começo he dicto, duas som as lembranças. §46

Hũa do coraçom, e outra da cabeça.

E porque daquella que do coraçom procede vem gram parte de taaes sentidos, a qual muy ligeiramente as mais das vezes passa, nom he pera creer que assy dure como a que da parte da cabeça principalmente sentymos. §47 E porem tenhamos que a llembrança principal daquel feito que he fundamento da tristeza fique, o ssentido passará, por tal lembrança nom passar assy ryjo ao coraçom como per algũu tempo he sentyda, mas per a graça do senhor e boos avysamentos todo se deve screver que venha a perfeito curamento.

## Capitullo XXI

## Da tristeza que sobre pecados ou virtudes tem nacymento

§1 Vejo outras duas maneiras da tristeza que ham contrairos nacimentos: hũa de malles e pecados, a outra de virtudes, desposiçom dellas, e boas manhas. §2 Da primeira, querendo algũus aver tempo abastante pera comprir seus maaos desejos em gaanhos nom dereitos, vynganças contra justiça, folgança com pecado, se o aver nom podem, sentem algũus ryja tristeza, cayndo em tam grande erro como se o de feito fezerom. §3 E desta guysa outros, que por algũa boa teençom leixarom passar semelhantes cousas, filham contynuado arrepeendimento com tristeza por os malles que nom acabarom, conssiirando como passou tal tempo em que poderom satisfazer a sseus maaos desejos. §4 Este me parece muy grande e magnyfesto erro, que nace de mynguada ffe. Ca sse tevermos por determinado que de todo mal averemos pena, se del compridamente nom formos confessados e arrepeendidos, com proposito de o mais nom fazer, como nos podera pesar do que leixamos de comprir? §5 E sse conssiirarmos cam pouca folgança de taaes cousas fica, e a obrigaçom de tanta perda spiritual e temporal, ja mais nom pensso que, onde boa teençom reinar, possa caber tal tristeza, ante avera continuado prazer, teendo a nosso senhor em grande mercee querello assy livrar de laços tam aparelhados.

§6 A ssegunda parte he dalgũus que, desejando sem discripçom aver todas virtudes, desposiçom dellas, e boas manhas, como as melhor vee a cada hũu, e quando algũa nom podem tam perfeitamente cobrar, filham sanha de ssy, com menos preço, do que recebem desordenada tristeza. §7 E os que per semelhante guisa cãae, he com

enveja ou myngua de ssaber. Ca devyam penssar que todos somos obrigados de nos guardar de pecado e de fazer cousa torpe, ou digna de tal prasmo, §8 que traga empeecymento em nosso boo nome, segundo aquel estado em que formos, lembrandonos aquelles ditos: “quem fallecer em hũu pecado, em todos he digno de culpa”, e mais: “quem sua fama despreza, myzquynho he”. §9 Porem ainda que devemos aver esta guarda nas virtudes, desposiçom dellas e manhas do corpo nom podem seer de todos per igual possuydas, §10 segundo diz o apostollo, que departimento de graças som que daa o spiritu como lhe praz, a hũu daa hũa virtude, e a outro daa outra, por tal que todallas que perfeitamente forom juntas em nosso senhor sejam per partes em nos outros achadas. §11 Porem cada hũu se trabalhe sempre com sa graça d’ aver e cobrar as mais e melhor que poder, guardandosse de fazer cousa contra sua voontade, ou que a nos e alguem traga magnyfesto dampno. §12 E que dalgũas tanto nom aja, se vir que he fora razoadamente de pecado, myngua e dereito prasmo, por nom seer assy perfeito nunca receba tal tristeza que lhe possa fazer empeecimento, conhecendo que a el he dado trabalhar sempre por as cobrar, e que nom pode vĩir a mayor comprimento de cada hũa do que deos ordenar. §13 Ca posto que os apostollos fossem compridos do spiritu santo, nom forom todos iguaaes em preegar, screver, nem myllagres, e semelhante se faz em todos estados. §14 Ca per desposiçom dos corpos, hidades e virtudes a que naturalmente cada hũu nace desposto, ou segundo o dicto dos estrollogos que as pranetas per ordenança de nosso senhor o dotarom, convem que em sua virtude, boa manha e ventura faça vantagem. §15 E nom he porem de teer que todas estas cousas nos podem obrigar nem costranger a pecarmos. Ca seendo assy, nom averiamos livre alvydro, e per consseguynte nem desmericimento, o que a ssanta igreja per contrairo determyna e manda creer. §16 Porem, como suso dicto he, cada hũu se trabalhe por sempre avançar nas virtudes, mynguando nos fallicimentos, e com torvaçom nom filhe desordenada tristeza por todo nom aver tam compridamente como bem deseja.

## Capitullo XXII

## Da mais forte maneira da tristeza

§1 Aalem das maneiras da tristeza em cyma scriptas, he hũa muito mais forte, que tira o dormir e gram parte do comer. E traz door ao coraçom com grandes tremores e agastamentos. §2 E aquesto se faz por algũu mui spicial fundamento de grandes desaventuiras, malles, e perdas, e outras por arrevatamento dalgũas desconcertadas fantesias veem a este meesmo sentymento, §3 o qual he tam periigoso, que muytos per este aazo veherom a sse matarem per ssy, ou naturalmente morrerem per myngua de comer e dormyr, e doores que per este aazo lhe recrecerom, e muytos cãae em sandice. §4 Porende sobre tam forte padecimento outra cura ou remedio nom saberia dar, senom que a deos se encomende muy devotamente, e a nossa senhora virgem santa Maria, §5 filhando grande contriçom de todos seus erros e fallicymentos, se confesse compridamente delles, e ssatisfaça em todo caso quanto mais bem poder com firme proposito de nom tornar aos pecados em que foy culpado, nem em outros. §6 E propoer em seu coraçom de vyver mais limpamente que poder, com a graça de nosso senhor deos, conformando sua voontade ao que a elle mais prouver. §7 E cheguesse ao sagramento da comunhom com a mayor limpeza e humyldade que se poder aparelhar, propoendo e despoendosse logo a fazer algũas grandes obras meritorias speciaaes, segundo a pessoa for, por complazer ao dicto senhor, pedindolhe por mercee que lhe ponha boo assessego em seu coraçom. §8 E d' i avante guardesse muyto d' estar soo, mais sempre acompanhado de boas, discretas e devotas pessoas pera o ajudarem com a graça do senhor ao soportar em boo stado, §9 arredando quanto mais poder todo cuydado daquellas cousas passadas, presentes e por vĩir, donde tal tristeza tem

seu principal fundamento. §10 E naquestes casos convem estar muito ao regymento da fisica em comer, bever e todallas outras cousas que sem pecado se poderem fazer, leixando jejũus e outras cerimonyas de devaçom que o corpo e a voontade nom querem soportar , §11 nom desemparando porem a firmeza da ffe, grande sperança, boo proposito e voontade do coraçom, §12 mas tenha em esto tal maneira como fazem os que som doentes doutras enfermydades, aos quaaes nom he contado por erro nem fallicimento fazerem mudança, nen em na maneira de seu vyver por guardarem o rregymento que por os fisicos lhe for dado, §13 atee que pella graça de deos venha a boo estado de saude, a qual da sua mercee principalmente deve seer sperado mais que doutro consselho nem regymento seu, nem doutros homeens, §14 ainda que cada hũu porem se deva d’ esforçar quanto mais poder a buscar todos boos remedios que per ssi poder cuydar, e outras pessoas de bem lhe for consselhado.

# Capitullo XXIII

## Das partes do enfadamento

§1 Por quanto o enfadamento he hũu grande aazo de fazer vĩir a tristeza, eu conssiirey, e per speriencia conheci, que se avya per cynquo guysas.

§2 Primeyra, por muyto obrar o que lhe nom praz.

Segunda, por tanto sobejo fazer algũa cousa, que ao entender perteeça, que, ainda que folgue em a continuar per afeiçom do coraçom, el de ssy per canssaço filha enffadamento.

§3 Terceira, por nom teer que despenda o tempo que lhe dê algũa folgança.

Quarta, per doenças que venham ao corpo naturalmente, ou per algũu acontecimento.

Quynta, por nojo, pesar, desprazer, avorrecymento, suidade que se recreçom, ou per natural tristeza da voontade mal ordenada.

§4 E pareceme seer necessario, ainda que o nome seja geeral, cada hũu conhecer, quando tal sentyr, donde lhe vem, e saberlhe buscar com a graça do senhor dereytos remedios. E pera mym em geeral achey estes.

§5 A primeira parte buscar tal cousa que me dê aazo pera filhar prazer, ca tal enfadamento vem com desprazer, e porende convem curallo per seu contrairo.

§6 A ssegunda, por que se geera de canssaço, folga sollamente abasta, assy que estando em logar apartado algũu spaço em que possa descanssar, he pera ello abastante remedio, e quanto mais se filhar em cousas de folgança sem cuydado, fara mayor vantagem.

§7 E per a terceira poucas vezes tal enfadamento recebem os que bem vyvem, por que sabem assy repartir seu tempo que nunca lhes fallece em que o bem despendam. Ca nom teendo cousa certa que fazer, em leer,

screver, fallar bem o passaróm. §8 E que esto falleça, per seu virtuoso cuydado ham delle boo passamento, como screvem de Cipiom, que de ssy dizia nom se sentir menos soo que quando soo estava, ca per boos cuydados sempre lhe parecia estar bem acompanhado.

§9 Mes pera outrem scusar tal enfadamento, he boo consselho nom aver sobeja folgança com algũa syngullar cousa, porque ligeiramente os que atal custumam recebem enfadamento em toda outra como aquella nom podem aver. §10 E porem o coraçom deve seer livre e custumado, pera , quando comprir, saber bem passar o tempo com cousas desvairadas concordantes a el e a ssua vyda, assy que, nom podendo aver algũas folganças, saibha logo achar outras. §11 E por geeral aja boo departir e fallar com pessoas perteecentes, que pera todo estado e ydade he sempre boo passar de tempo a quem o filha por folgança.

§12 Pera a quarta dévesse conssiirar que, pois vem per aazo da enfermydade, cessando ella o enfadamento passará. §13 E como soporto frio, queentura, suor, trabalhos e semelhantes que a doença faz padecer, assy o enfadamento que vem com ella he de ssoportar, sperando sempre com a mercee do senhor boa saude, per que todo avera corregymento.

§14 Sobre a quynta dévesse reguardar o que tenho scripto destes sentimentos e de seus remedios, dessy aver lembrança de quantas vezes semelhante passou daquello que mais sente enfadamento, e que depois tornou a sseu boo stado. §15 E tal deve creer que se fara do que ao presente sentir, oolhando mais nos acontecimentos que a outros se recrecerom, e como de cousas que parecem contrairas se tornarom em grande melhoria, §16 porende, avendo ffe em deos, com seu amor e boa sperança sempre atendamos por corregymento nos padecymentos do coraçom, corpo e voontade, per que soportaremos mais levemente taaes enfadamentos ataa que per sa graça todo sse correga.

§17 E conhecy que os tocados de tal padecimento, seus cuydados costrangidamente sempre som embargados em algũas cousas que lhes dam grande pena. E os outros mudamos segundo os feictos se recrecem. §18 E posto que

per necessidade tenham principal teençom a hũa cousa, passando aquella penssom livremente em outra que se recrece. §19 E nom embargando que os muito dados a algũu fallicymento assy tragam o cuidado em el embargado, como a esperiencia bem demostra dos namorados, cobiiçosos e semelhantes, porende hi ha tal deferença, ca estes a espaços sentem prazer, e os outros contynuada tristeza em quanto penssom. §20 E ssento per graça de nosso senhor que boa, sages, bem parecente e graciosa molher, com que homem seja casado, e se muyto amen, he grande remedio contra a tristeza e emfadamento
.

§21 E quando meu irmãao, o iffante dom Pedro, desta terra se partio, sabendo eu que algũa desto sentia, lhe fiz este consselho ajuso scripto o qual, ainda que falle em outras partes, sobr’ este caso he seu principal fundamento. §22 E mandeyo aquy screver por algũus remedios pera esto proveitosos em elle seerem scriptos.

## Capitullo XXIIII

## Do consselho que sobr’ esto dey ao Iffante dom Pedro

§1 Consselho pera vos sobejo me parece screver porque a vossa grande bondade e discreçom me faz nom saber que avysamento vos possa dar que per vos melhor nom sejaaes avisado. Mas por algũu pouco comprir o que vos disse, em breve esto vos screvo. §2 E ainda que muyto conviinha seer enmendado e corregido na sustancia e modo d’ escrever, por o pequeno tempo e a pressa que avya de outros feitos e por que som certo que aa entençom principalmente olharees, nom quis sobr’ elo mais trabalhar.

§3 Temperaae as afeiçõoes assy que per ellas nom desejees nem façaaes algũa cousa contra razom e dereito. Nem ponhaaes tam ryjo a voontade no que vos por alguem parece que devaaes requerer que, nom se compryndo o que bem e dereitamente cuidaaes que requerees, muyto empeece a vosso stado e repouso de vosso boo coraçom. §4 Mas, todo fazendo e requerendo com razoada deligencia e boa discliçom, ordenaae assy a voontade que, as fĩis dos feitos viindo de qual quer guysa, estê prestes e aparelhada nom filhar tal torvaçom que vos empeecymento possa trazer . §5 Na sanha esso medês vos compre avysamento em tal guysa que compraaes o que diz o apostollo: ” Assanhadevos e nom queiraaes pecar”. §6 E farees esto dando spaço aas execuçõoes de feito e dicto quando a com vosco sentirdes, salvo em os casos que nom recebem trespasso, e naquellas obraae temperadamente , conhecendo que a voontade com ella quer obrar sobejo.

§7 Da tristeza vos avisaae quanto com a graça de nosso senhor poderdes. E desto el soo he de todo enteiramente meestre . Mas fallando do que a nos perteece d’ obrar, a mym parece que com sua mercee cada hũu pode receber

grande ajuda, sguardando aos tres poderes que som em nos, de ssuas ordenadas folganças. §8 E estes som: prymeiro, de creer e governar o corpo; segundo, do sentir; terceiro, do entender e razom. E devees de ssaber que per desfallecymento de boo stado de cada hũu destes a tristeza vem, algũas vezes conhecendo donde e outras nom, §9 salvo aquelles que de ssy teem hũa grande industria per muyto special graça ou per muita grande pratica de coraçom repousado, que se examyne sem afeiçom por o que el sente, e a outros dignos de autoridade ouvio e teem aprendido.

§10 E pera esto he de ssaber que o poderio de crescer e governar requere comer, bever, dormyr e, lançando fora toda sobegidõoe daquello em que se sostem, deseja manteer o corpo em saude, e necessario lhe convem trabalho e folgança.

§11 E o ssentir demanda cousas lygeiras de passar com prazer, com toda deleitaçom da voontade, sem reguardando seer bem feito segundo razom e ley do senhor deos.

§12 E o do entender requere bem fazer com folgança em cuidar de compoer em obra, e, em obrando e desque o tem feito, nembrandolhe que o fez, seendo obra en ssy boa e bem feita, ou lhe pareça que he tal, ainda que o nom seja.

§13 E a cada hũa destas partes compre reger muyto bem e discretamente aquel que de tristeza se quer afastar e com a graça do senhor traz seu coraçom em boo assessego porque em elle som estes tres poderes. §14 E per aazo de cada hũu recebemos cada dia folgança, segundo per speriencia sentymos. E assy nos entra a tristeza, posto que o nom conheçamos, e, por teermos afeiçom a hũa das partes, nom sentymos o que da outra nos vem nacendo, §15 assy como hũu devoto sem discreçom, sentyndo em sy grande folgança de vigilia ou de jejũu, cuidando muyto per aquelo prazer a deos, que perteence ao poder da rrazom, correndo per seu camynho muyto desordenadamente, nom proveendo ao que lhe demandam os outros poderes, §16 se per sua special graça nom fosse guardado, de que se nom fazia merecedor, pois a discreçom desemparava, nem se scusaria de cair em tristeza e perder a folgança que

penssava d’ aver? §17 E assi hũu que, desejando vyver em folgança e fora de tristeza, por satisfazer ao que requere aquel poderio de crecer toda sua vyda despendesse em largo comer, bever e dormyr, falleceria sem duvyda da fim que per aquel camynho percalçar entende §18 porque, teendo femença a aquel sentido, desemparou os outros dous, que no coraçom teem seu quynhom e, ssentyndosse fallecidos de lhe darem o que devem aver, convem que tragam tristeza ou myngua de boa ledice que aver podera se cada hũu proveesse como devya. §19 E esto dando mais ao melhor, e assy cada hũu o que per necessydade requere, e conhecendo que a nos he dado vyver per razom em vantagem sobre todallas outras potencias, a este poder daremos a mayor parte da nossa folgança . §20 E porque a filha principalmente fazendo bem, em esto despenderemos a mayor parte de toda nossa vyda. Do sobrepojamento d’ algũus humores que desgovernam o corpo, que a este poder de ssua governança perteence, convem reguardar §21 porque algũas vezes vem por el a tristeza, mais nom sempre, porem errom muytos querendosse logo purgar ou sangrar como som tristes. §22 E a tristeza nom he sempre dally, mas vem da myngua de nom dar a cada hũu destes poderes o que bem requere ca se mal deseja nom lhe he de outorgar, mas com discreçom e boo consselho vos trabalhaae em quanto poderdes de conhecerdes vossos desfalecymentos. §23 E onde os poderdes forçar, forçaayos, e, onde nom, com tenperança e industria vos fazee scorregar por vos tornardes a aquel geito que vos boo parecer e louvarom os boos que som em vyda e aquelles que enssynanças em livros aprovados leixarom.

§24 E porem he de proveer em qualquer caso que a tristeza venha, se o corpo he em boa desposiçom e saude, porque, ainda que per aquel aazo nom venha, a tristeza meesma traz desordenança do corpo, a qual sempre requere enmenda porque a faz acrecentar. §25 E assy quando derdes a cada hũu poder com boa discliçom e conhecymento aquellas folganças que bem deseja, com a ajuda daquel per que todo bem se começa, perssevera e acaba, vyverees ledo em esta vida e com sperança d’ averdes mayor ledice da que ha de vĩir.

§26 E ssobr' esto vos convem poer grande guarda nos desordenados desejos de quererdes fazer algũas cousas, as quaaes, nom viindo segundo nossa voontade, convem per força que nos traga tristeza. §27 E tam bem vos devees guardar de presumir que muyto merecees e nom vos fazem o que he razom, mas fazee todo bem que poderdes, conhecendo que mais nom podees do que deos quyser ordenar. §28 E esto medês das voontades, que nada he todo vosso querer nem poder pera fazer o que quyserdes, se el nom manda que venha a perfeiçom. §29 E de mericimentos conhecee que os nom teendes e que mais vos da do que dar devya segundo vossas obras, avendo sobr' esto hũu tal geito que se vossa voontade se desatentar em grande ledice ou se levantar em soberva, presunçom ou vãa gloria, §30 apresentaae ante vos os falicymentos que de vos conhecees de cada hũu daquelles tres poderes de que mais quer presumyr ou se gloriar. §31 E tanto acharees que, nom trestombando per vosso presumyr ou ledice sobeja, que depois faz cair em tristeza, vos tornarees a vosso boo stado de coraçom spaçoso e bem ledo. §32 E sse vos veem ameude taaes nembranças que muyto vos querem derribar em abaixamentos e menos preços de vossos feitos, pessoa ou vyda, logo vos alçaae, dando graças a deos, trazendo aa memoria todos aquelles bẽes que del avees recebidos de cada hũu dos sobredictos poderes. §33 E, com devydo agradecymento oolhando em elles, tiraae da memoria aquella nembrança porque, em ella muyto durando, per força nos trazera grande tristeza. §34 E esto fazee enmendando sempre naquelles erros de que verdadeiramente vos sentirdes culpado, trazendo ante vos a nembrança da mysericordia de nosso senhor, em que devees aver segura sperança que todallas cousas faz por bem daquelles que o amam e servem ou servir desejom, §35 segundo diz o apostollo, que todallas cousas se tornam a bem aos que teem propositos de sanctos, que he tomar de ssua mãao todallas cousas que nos faz que som por nosso bem, conhecendo que mais nos gallardoa que merecemos e menos pena do que somos culpados. §36 E, trazendo sempre com nosco tal teençom e avysamento com boa sperança, andaremos com a graça do senhor muyto

arredados de todas tristezas.

§37 No bever fazee poer temperança em vossa casa porque la fora, onde sse mais acustuma husarem sobejamente esta manha, desordenarsseham se os bem nom guardaaes. §38 E farom esto porque a voontade lhe ha grande afeiçom per todollos tres poderes por quanto el sente do que perteence ao poderio de crecer grande mantiimento de ssua governança. §39 E pera o sentyr grande ledice em o bever, com as fallas e outras cerimonyas que acustumam os que em esta golosice filham folgança de a fazer e fallarem em ella. §40 E quanto aa rrezom, lhes parece que he bem convydar seus amygos e lhes teer companhia e porem, teendo taaes razõoes, com fundamento de custume da terra, convem de tressayrem se per vossos consselhos e avisamentos com a ajuda do senhor muito nom som enmendados.

§41 Seede mais avisado que nas cousas que ouverdes d' acabar busquees geito com spaço da voontade no obrar quando comprir, ainda que seja aficada na teençom. §42 E nom tenhaaes que com todollos homeens convem de nos aver d' hũa guysa, mas conhecee, quanto a mim parece, que cada hũu requere sua maneyra de obrar com elles e converssar, mayormente se he senhor ou igual. §43 E porem, guardando vosso boo estado, trabalhaae de os conhecer e, ssegundo delles conhecerdes, assy vos governaae, nom porem que em tal geito ponhaaes final entençom, §44 mas, obrando em esto, per discreçom avee vossa sperança em aquel que vos deu a muy boa voontade e entender, que el vos dara as boas fiis e saydas em todos vossos feitos em tal guysa que o grande e boo nome que per el levaaes daquesta terra seja sempre verdadeiramente por sua mercee de bem em melhor acrecentando.

§45 E pera boo encamynhamento e ajuda destes feitos achey por grande remedio e consselho fallar claro e descuberto com boo, sages e verdadeiro amygo e que seja nom derribado nem tocado daquel fallicymento de que homem se queria correger. §46 E nom se deve fallar com muytos, ainda que os ajaaes por amygos, mas com aquel ou aquelles que pera tal caso scolherdes por melhores e mais chegados aa geeral boa teençom e, sse poder sseer,

com os que ja daquel caso ouverom speriencia per grande husança e ssom em boo stado retornados ou que contra el sempre se bem governarom.

## Capitullo XXV

## Do nojo, pesar, desprazer, avorrecimento e suydade

§1 Antre nojo e tristeza eu faço tal deferença porque a tristeza, per qual quer parte que venha, assy embarga sempre contynuadamente o coraçom, que nom da spaço de poder em al bem penssar nem folgar. §2 E o nojo he a tempos, assy como se vee na morte d' algũus parentes e amygos, onde aquel tempo que per justa falla ou lembrança se sente o ssentymento he muyto ryjo; porem taaes hi ha que, passado o dia, logo riim, fallam e despachadamente no que lhes praz penssom. §3 E a tristeza nom conssente fazer assi porque he hũa door e contynuado gastamento com apertamento de coraçom. E o nojo nom continuadamente se sente, salvo se tanto se acrecenta que derriba em tristeza.

§4 E tal deferença se faz antre nojo e o pesar porque o nojo, no spaço que o sentem, faz em aquel que o ha grande alteraçom, mostrando manyfestos sygnaaes em chorar, sospirar e outras mudanças de contenença, o que nom mostra o pesar sollamente. §5 Ca bem veemos que das mortes d' algũus nos pesa muyto e nom nos derriba tanto que façamos o que o nojo nos costrange fazer e menos caymos em tristeza nem dello avemos sanha, mas propriamente sentymos no coraçom hũu pesar com assaz de ssentido. §6 E aquesto medês se faz quando algũas cousas bem nom fazemos de pequena conta ca se de grandes som, trazem nojo, e se de mayor, contynuada tristeza.

§7 O desprazer he ja menos porque toda cousa que sse faz, de que nos nom praz, podemos dizer com verdade que nos despraz della, ainda que seja tam ligeira que pouco syntamos.

§8 E o avorrecymento avemos d’ algũas pessoas que desamamos ou de que avemos enveja, posto que seja em nossa secreta camara do coraçom, e dos desagraciados, enxabiidos ou senssabores, e aquesto do que fazem que a nos nom perteença nem nos torve. §9 Ca se nos tocar, ou em algũa cousa torvar, ou empeecer o ssentydo que dello ouvermos, sanha, nojo ou pesar se deve chamar mais que avorrecimento. §10 Esso medês d’ algũus tempos contrairos a nosso prazer que nom empeecem algũa cousa, mes naturalmente ou por algũa razom desacordom de nossa compreissom ou voontade. §11 E assy he bem visto como estas cousas som antre ssy apartadas, ainda que hũus nomes por outros se custumem chamar, mas aquelles que husarom de tal desvairo de vocabullos, souberom que traziam em realidade verdadeira deferença.

§12 Muytas vezes veem sem sanha e porem nom propriamente, segundo me parece, por partes della devem seer contadas. §13 E a ssuydade nom descende de cada hũa destas partes, mes he hũu sentido do coraçom que vem da senssualidade, e nom da rrazom, e faz sentir aas vezes os sentidos da tristeza e do nojo. §14 E outros veem daquellas cousas que a homem praz que sejam, e algũus com tal lembrança que traz prazer e nom pena; e em casos certos se mestura com tam grande nojo que faz ficar em tristeza. §15 E pera entender esto, nom compre leer per outros livros ca poucos acharom que dello fallem, mes cada hũu, veendo o que screvo, conssiire seu coraçom no que ja per feitos desvairados tem sentido e podera veer e julgar se fallo certo.

§16 Pera mayor declaraçom ponho desto exempros. Se algũa pessoa por meu servyço e mandado de mym se parte e della sento suydade, certo he que de tal partyda nom ey sanha, nojo, pesar, desprazer nem avorrecymento, ca praz me de sseer e pesarmya se nom fosse. §17 E por se partir algũas vezes vem tal suydade que faz chorar e sospirar, como se fosse de nojo. E porem me parece este nome de ssuydade tam proprio que o latym nem outro linguagem que eu saibha nom he pera tal sentido semelhante. §18 De sse aver algũas vezes com prazer, e outras com nojo ou tristeza, esto se faz, segundo me parece, por quanto

suydade propriamente he sentydo que o coraçom filha por se achar partydo da presença d’ algũa pessoa ou pessoas que muyto per afeiçom ama ou o espera cedo de sseer. §19 E esso medês dos tempos e lugares em que per deleitaçom muyto folgou. Dygo afeiçom e deleitaçom porque som sentymentos que ao coraçom perteencem, donde verdadeiramente nace a ssuydade mais que da rrazom nem do siso. §20 E quando nos vem algũa nembrança d’ algũu tempo em que muyto folgamos, nom geeral, mas que traga ryjo sentydo, e por conhecermos o estado em que somos seer tanto melhor, nom desejamos tornar a el por leixar o que possuymos, tal lembramento nos traz prazer. §21 E a mingua do desejo per juyzo determynado da rrazom nos tira tanto aquel sentydo que faz a ssuydade que mais sentymos a folgança por nos nenbrar o que passamos que a pena da myngua do tempo ou pessoa. E aquesta suydade he sentyda com prazer mais que com nojo nem tristeza.

§22 Quando aquella lembrança faz sentir grande desejo, outorgado per toda mayor parte da rrazom, de tornar a tal estado ou converssaçom, com esta suydade vem nojo ou tristeza mais que prazer. §23 E por que sobr’ esta lembrança que traz suydade muytos encorrem em pecado, tristeza e desordenança da voontade, lembrandolhes por vista d’ homẽes e molheres casadas, cantygas, cheiros, ou per soltamento doutras fallas e cuydados algũas pessoas com que ouverom algũas folganças quaaes nom devyam ou poderom compridamente aver como desejavam e o leixavam de fazer, §24 e por ello lhes vem desejo de tornar a tal estado e converssaçom, nom avendo reprendimento do mal que fezerom, mas ham desprazer do que nom compryrom, estes proveitosos avysamentos penssei declarar da boa maneira que devemos teer em tal caso.

§25 Primeiro, he conhecer como per contriçom os pecados se perdoam e sem ella mui poucas vezes ou nunca. E por que tal suydade com desejo deliberado de tornar ao mal que fez priva toda contriçom e faz ressurgir, segundo dicto de sam Paulo, aquel mal que ja destroyra, porende assy como do aazo da morte pera sempre he de guardar de tal payxom e sentymento.

§26 Segundo, lembrarnos deve que nosso senhor ama

quem ledamente por elle faz toda obra virtuosa ca requéresse pera bem se fazer algũa cousa que se faça com escolhimento e deleitaçom. §27 E porende, como della vem arrepeendymento, o mericymento do bem que fez se perde. E conssiirando estes malles que de tal cuydado se recebem, com a graça de nosso senhor, muyto del nos devemos guardar. §28 Com taaes percebymentos, quando vem o desejo de tornar ao mal que comprio, arrepeendymento do bem que fez ou dos erros que leixou de fazer, lançallo devemos logo de nos, dizendo: "Deos, em meu ajudoiro resguarda; senhor trigate por me ajudar!" ou acarretando nosso cuydado a penssar em al. §29 E sse vir que se nom quer arrincar nem fazer scorregar, leixeo correr algũu pouco com entençom de o tirar desta guysa, amoestando a ssy medês com aquella pallavra de sam Paulo: "Que fruito ouvestes daquellas cousas de que agora sentiis vergonça ? E a fym della he morte". §30 E tal convem sentyr das semelhantes, porende nom he de perder o bem que per contriçom do mal avemos recebido, nem per arrepeendimento das cousas per nos bem feitas o gallardom, que per mercee de nosso senhor del speramos, em nada seja tornado , §31 mais sempre façamos fim de taaes cuydados em louvar seu santo nome, por nos relevar as grandes penas na vyda presente de que eramos por taaes feitos merecedores. §32 E assy speramos que seja na outra, arredandonos dos aazos que podemos em elles e semelhantes cayr. E dos bẽes que per sa graça fezermos sempre lho tenhamos em grande mercee quanto mais poder a nossa fraqueza . §33 E fazendoo assy per sua graça seremos em taaes cuydados fora de pecado e tristeza, poendo por ello nosso coraçom e voontade em grande assessego e contentamento.

§34 Que a ssanha venha sem desprazer, pesar, nojo ou tristeza, a pratica bem o demostra, mas pera mayor declaraçom ponho exempro. §35 Se algũu tem algũa tal liança com outrem de que lhe prazeria partirsse per movymento da voontade ou conhecendo que seria seu proveito, e aquesto achando razom dereita pera o fazer, se aquel que lhe faz tal cousa de que aja sanha, §36 e conhece doutra parte que ja tem dereito fundamento pera se partir

do que leixar desejava, ou fazer mal a quem por enveja, ceumes ou sua vantagem muyto lhe prazeria, certo he que de tal sanha nom vem desprazer geeralmente, pois lhe praz, e menos pesar, nojo, nem tristeza. §37 E o enfadamento he desvairado de todos estes sentymentos e vem segundo he ja declarado no capitollo que delle falla. §38 Aquestas declaraçõoes vos screvo conssiirando meus sentidos e dos outros, segundo meu juyzo demostra antre estes nossos sentymentos, nos quaaes he de conssiirar que podemos errar per os avermos nos casos que nom devemos ryjo e mais tempo que he razom. §39 E sse por elles desejamos fazer tal mal a nos ou a outrem de que devamos aver corregymento ou fazer satisfaçom com proposito de ssemelhante a nosso poder nom fazermos §40 e nos tirar com a graça de nosso senhor d' algũa voontade e teençom que por sanha, mal querença, tristeza, nojo, pesar, desprazer, avorrecymento, suydade em nos syntamos, a qual nom he de conssintir, ou consselhandonos seja que a leixemos per tal pessoa que devamos creer ou obedeecer.

## Capitullo XXVI

## Do pecado da occiosidade

§1 Da occiosidade em nosso linguagem seu nome mais apropriado he priguyça, assy que todo erro da priguyça procede da occiosidade. E della vem mal, tarde e fracamente começar, contynuar e acabar as cousas que bem e cedo se devem fazer. E aquesto per estas seis deferenças, convem a saber: §2 primeira, per apertamento, empacho e fraqueza do coraçom; segunda, do desejar e seguir sobejo vyda folgada e vyçosa; terceira, de pospoer os feitos; §3 quarta, por seer movediço e de maao assessego per cuydado, fallas occiosas e obras sem proveyto; quynta, por aver pequena lembrança, sentydo, avysamento e percebimento pera o que convem fazer; sexta, por seer deleixado, froxo e tardynheiro em as cousas que faz. §4 Per todas estas partes, ou cada hũa dellas, a meu juyzo erramos per occiosidade segundo sse pode sentir quem em sy e nos outros bem conssiirar.

§5 E aquesta repartiçom faço assy brevemente, nom embargando que em hũu livro, que deste pecado e dos outros trauta muy compridamente, achey del XXIIII deferenças , convem a saber: spaçamento dos bẽes que som pera fazer; emvelhentamento, ou priguiça; §6 arrefeecymento do amor de deos; pusalamidade, que he pequeneza de coraçom ; movymento do coraçom; desassessego do corpo; desassessego da voontade sem razom; ignorancia, que he myngua de saber; occiosidade em special; sobejo fallar; vãao fallar; §7 mormuraçom, que he maldizer d’ outrem; maao callar; pesume pera bem fazer; sono aalem da rrazom; negrigencia, que signyfica myngua de divida sollicitidõoe acerca dos feitos proprios; leixamento do que he theudo fazer; ingratidõoe; myngua de devaçom; §8 langor, que he hũa infirmydade da alma

que tira do coraçom toda dulçura do prazer spiritual; empachamento de bem fazer; nojo de vyver; falicymento de comprir peendença. §9 E sse tem proposito de a nom fazer, chamasse pecado no spiritu sancto, desperaçom de deos e de ssua mysericordia.

§10 E nom fallando mais destas, por scusar grande prolixidade, da primeira mynha deferença, convem a saber, do apertamento, empacho e fraqueza de coraçom, vem nom cometer os feitos de que se recrecem perigoos, grandes trabalhos do corpo e do spirito. §11 E, posto que se comecem, nom os contynuam nem acabom assi bem como devem, nem vyda virtuosa podem percalçar pera que se requere boo esforço ca scripto he: "O rreyno dos ceeos força padece, e os fortes o rroubam". §12 E tardam muyto sobejamente as execuçõoes dos feitos com receo do medo, perda ou desprezamento d' algũas pessoas que temer e recear nom devyam. E porem os fracos, empachosos e apertados de coraçom nom podem grandes feitos bem e virtuosamente acabar.

§13 Segunda, do desejo da vyda vyçosa e folgada, que cayamos em o pecado da occiosidadade he vysto per o que se afirma o vyço seer sempre acompanhado com vycio e que homem folgadio acabará em proveza de virtudes e bẽes temporaaes.

§14 Terceira, do pospoer dos feitos aalem do que compre em todo caso se recrece grande mal ou pecado ca scripto he: "Nom guardes que faças". E esto procede claramente da occiosidade. §15 E tem hũa pratica muyto certa pera se poder conhecer o priguyçoso do aguçoso. Ca os tocados de priguyça, ante que sse desponham pera obrar as cousas, sempre lhes parece que teem grande spaço e porem as pospõoe. E desque som em o feito, parecelhes o tempo assy breve que ja nom poderóm acabar e porem que melhor he ficar pera outro dia. §16 Os de grande aguça fazem o contrairo porque ante do começo entendem que passa o tempo trigosamente e que he bem começarem logo sem tardança e assy contynuar. E quando os outros acabom penssando que nom averom spaço, elles creem que ainda podem mais fazer, por mylhor e mais cedo vyverem a perfeiçom do que desejom. §17 E os de tal teençom, se

ouverem saber e geito de bem executar, faram mais cousas em breve spaço que outros em muyto mayor. E os que som bem aguçosos todallas cousas fazem de boo spaço pollas começarem com tempo razoado. §18 E os priguyçosos desordenadamente se trigam porque se despõoe mal e tarde ao que ham de fazer. §19 Os que priguyçosamente obram fazem dias e noites pequenas, dizendo que nom acham tempo abastante por se scusar de suas priguyças, o qual perdem, segundo diz Seneca, da vyda que he grande, mas nos a fazemos curta por a ssabermos mal e priguyçosamente repartir e despender. §20 Aqui he de conssiirar como por nossa myngua leixamos d' aprender, saber e praticar virtudes, boas manhas pera a alma e pera o corpo e perdemos muyto tempo que ja mais cobrar nom poderemos.

§21 Quarta, no movimento e maao assessego assy erramos per occiosidade como no sobejo repousar ca todo està em bem executar as cousas que devemos fazer. §22 Tanto erramos per este pecado, quando em casa grandes feitos devemos obrar, se despendemos nossos tempos em montes, caças, festas, jogos e fallas sem proveito, como em jazer ou dormir. §23 E bem pensso que os senhores per este desassessego cãae em occiosidade mais que per outra parte. E aquesto fazemos per duas guysas; hũa, per afeiçom que avemos a estas folganças suso dictas; outra, por a pena e trabalho do sprito que sofrer nom podemos. §24 E por lhes fugir por occupaçom destas cousas despendemos os tempos assy mal e deshordenadamente que com dereita razom nos podem por ello muyto culpar. §25 E sse disserem que a priguyça mostra folgança e porem nom deve concordar seer chamado aos que taaes cousas de trabalho despendem seus tempos aalem do que convem, a esto respondo que hũa priguiça he de trabalhar do corpo e outra do spiritu. §26 E assy como aquel que mal e tarde se despõe aas obras corporaaes que deve fazer erra per esta occiosidade ou priguyça, desta guisa que he culpado o que faz semelhante nas obras do entender, posto que do corpo trabalhe, ca nom erra por trabalhar corporalmente, mes por nom fazer nem executar per obra do entender o que deve. §27 Ca este

pecado està em leixamento e nom em cometer. E porem grandemente e per muytas partes os senhores erramos e caymos em el porque a tantas cousas somos obrigados de bem fazer, §28 as quaaes leixamos ou bem nom comprymos por seguyr voontade, vencendonos per fraqueza, e assy obrando outros feitos em que nosso tempo ou bẽes despendemos no que poderiamos bem scusar, segundo se podera veer em hũu livro que chamam de Martym Pires , em que toca os pecados que perteecem aos senhores de mayor e mais somenos estados. §29 E como poucos se poderiam achar fora de grandes culpas, posto que doutros per mercee do senhor deos estêm em boa desposiçom. E caymos em tal pecado per cuydados, fallas, obras sem proveito e fora de tempo, per que nos torvam do que somos obrigados de fazer. §30 Eu nom digo que filhar spaços razoados em as cousas suso dictas seja occiosidade, ante he necessario, e cada hũu segundo seu estado o deve filhar, conssiirando sua desposiçom do tempo, logar e as cousas que tem de fazer, assy que, onde na somana, estando em logar razoado e sem special occupaçom, §31 duas ou tres vezes podesse bem yr a monte ou caça, quando comprir per dous e tres meses assy o aja em squeecimento como se dello sentido nom tevesse, e assy de todos outros spaços e desenfadamentos, porque na sobeja occupaçom das cousas, per que leixamos bem de fazer o que devemos, està o pecado.

§32 Tanto tempo scuse taaes folganças se o bem poder sofrer. E porque em todos pera desvairados feitos a virtude e desposiçom nom he igual, proveja razoadamente ao que sua compreissom e poderios d’ alma requerem e fazendo assy nom cayra por ello em este pecado.

§33 No cuydado scorregamos sandyamente em este desassessego quando o ssenhor penssa como regeria o mundo seendo padre sancto, e o cavalleiro , se fosse bispo, a vyda que faria, e o pobre, se cobrasse riqueza, e o velho, se tornasse a sseer moço, estando em hũa terra, se em outra estevesse. §34 E assy em outras semelhantes fantesias per occiosidade leixamos grandes tempos sem proveito despender, em que poderamos penssar cousas que nos comprissem, ou como acrecentando em virtudes

leixariamos malles e pecados. §35 E conhecendo sam Paullo o mal desta fantesia sem proveito lhe chamava descorrymento da voontade, que pera nada val, como suso he dicto, do que nos encomenda que sempre nos guardemos. §36 E de tal soltamento de cuydado se recrecem muytos fallicimentos ca el acustumado a esta soltura, se hũa heresia, ou penssamento de tristeza, vãa gloria com propria presunçom e outras semelhantes ryjamente filha, jamais o nom quer leixar ataa que de todo nom faça cayr aquel que de tal custume lhe leixou aver. §37 E por nos guardar de tal erro, segundo meu juyzo, com a graça de nosso senhor, he boo remedio nunca longamente correr per taaes fantesias, nem filhar em ellas algũa folgança, mes quando sse apresentarem, o mais cedo que podermos as arryncar, mudar, ou desprezar, occupandonos em outras honestas obras ou cuydados, §38 ca o soltamento de tal voontade melhor se muda que refrea nem arrinca, lembrandonos como som de pouco proveito e muyto empeecymento. §39 E daquesta guysa erramos per este desassessego se no tempo de orar e ouvyr oficios dyvynos, nos consselhos proveitosos, fallamentos ou desembargos levantamos storias, recontando longos exempros. §40 E esso medês nas obras, quando nos ocupamos naquellas que nom conveem ao tempo que al devemos fazer.

## Capitullo XXVII

## Da quynta e sexta deferenças per que caymos em occiosidade

§1 A quynta deferença per que caymos em occiosidade he por avermos pequena nembrança, sentido, avysamento e percebymento pera o que he bem de fazermos. §2 Ca se for por mais nom saber, entender ou poder, nom vem della, mes onde avemos todo esto razoadamente, e nom damos a execuçom o que devemos, sem duvyda per occiosidade, priguiça do entender ou do corpo erramos.

§3 Sexta, quando deleixadamente obramos o que aguçoso e com boa deligencia avyamos de fazer, bem visto he que, se por nom avermos voontade ou mais nom poder o fazemos, que tal maneira de obrar da occiosidade vem. §4 E esso medês em fazer tarde o que compre seer feito com tempo ca nom he menos erro de priguyça tardar de sse lançar a dormyr ou assentar a comer quando convem que nom se levantar ao tempo convenyente e razoado porque todo procede da priguyça e occiosidade. §5 E acerca desto me parece boo consselho nom se reger per o ssentido que vem do coraçom, mas per determynado juyzo do entender §6 porque se bem nos lembrar e reguardarmos ao desvairo que nossa voontade faz em as cousas que obramos, e como algũas vezes mostra que som ligeiras d' acabar, e de grande honrra, proveito ou prazer, e aquellas per arrefecimento ou torvaçom della penssamos que som fortes e perlongadas pera vĩirem a boa fym, §7 e fora daquelles bẽes que a outra voontade per muyto desejo ou desposiçom mais sãa e ryja ou leda faz sentir, podemos bem conhecer como nom he segura cousa e dereita fazermos nossos feitos ou os leixar per o que nos o coraçom requere, mas o por que ja passamos e veemos que os outros fezerom, julgar o que he bem de fazer. §8 Nom

afroxando per fraqueza de voontade, nem nos torvando por trigança com grande acrecentamento della, mas determynando seguramente o que he bem em cada hũu feito, nom se recrecendo em el tal caso que seja razom fazer mudamento no começado, §9 nom leixemos nosso proposito por suas mudanças, ante com boa deligencia per graça do senhor contynuemos ataa vĩir a fynal conclusom de nosso desejo.

§10 Seu contrairo deste pecado de occiosidade he seer nas obras do corpo e do entender bem aguçoso e virtuosamente despender toda nossa vyda. E aos feitos que fazer devemos com razoada deligencia dar boas e prestes execuçõoes, filhando sempre com boa voontade os trabalhos que nos mais convenham segundo aquel estado em que formos. §11 Ca muyto certa speriencia me parece dos que leixam de cavar, roçar a terra, ou viverem per boo trabalho de seus entenderes, que sempre se tornam a furtar, enganar e roubar os homẽes. §12 E aquesto vem tanto de priguyça como da cobiiça deshordenada. O leer dos livros de boas inssynanças, nos tempos em que nom convenha obrar em outros mais convenyentes feitos, me parece pera esto bem proveitoso, reguardando nossa vyda e dos outros pera entendermos o que leermos, §13 assy que os livros nos declarom nossas obras, cuydados e sentidos, e nosso conhecimento nos faça melhor entender o que de tal sciencia leermos e ouvyrmos. §14 E assy, conssiirando a maneira de nosso vyver com as declaraçõoes suso scriptas, poderemos conhecer quanto de occiosidade e priguyça somos tocados. §15 E com a graça do senhor deos nos devemos guardar della como daquel mal que antre os principaaes pecados he contado, de que grandes perdas pera alma, corpo e fazenda se recrecem. E os fallicimentos della mais cãae em culpa que no mal de certa malicia.

§16 Acerca desto he de saber que os legistas põoe em nos erros que se fazem estas deferenças, convem a ssaber: dollo, que he propriamente engano, ou mal a ciinte feito, culpa declarada e muyto mais clara em que algũus fallecem, que he tanto acerca de culpa como aquello que per voontade se faz. §17 Outra culpa chamom leve. E a

mais pequena muyto leve, de que dar exenpros leixo por nom perlongar. Por deferenças destas culpas he de ssaber que se o erro he tal em que hũu boo homem de rrazom nunca cayria, he culpa muyto manyfesta, se poucas vezes he clara. §18 Se dello bem se nom podessem guardar sem grande avysamento, he culpa leve. Seendo tal que acontece per grande ventura, e muy poucos dellas se avysarom, contasse por muyto leve cajom em que nom ha culpa.

§19 Quando fallecermos per algũas das partes suso dictas, conssiirando qual vos parecer, assy culpemos nos e os outros. §20 E naquestas culpas leves dizem que o justo caae no dia sete vezes por tardar algũu pouco em cuydado, que boo nom seja, mais do que deve, por fallar, pensar , e por nom saber nem se lembrar ou avysar no que compre, por algũa torvaçom de sanha, alteraçom de vãa gloria, necessydade ou arrevatamento. §21 E porende acerca deste pecado de occiosidade cada hũu conssiire se he nas cousas que faz assy diligente como deve, e os boos e discretos em semelhante fazem. §22 E sse vyr que vay razoadamente per respeito delles, demandando a nosso senhor sempre ajuda pera mais bem fazer do que obra nom filhe ryjo descontentamento, ainda que conheça que a mais he obrigado, e sseendo el melhor bem o poderia fazer, §23 mas contynoe per seu obrar crecendo quanto poder de bem em melhor, entendendo que per sua mercee como formento fara multiplicar nossos fracos mericimentos. §24 E quando sse tal maneira nom tever, razom he que filhe dello sentydo e muyto façom por se correger. E por penssar que poderiam dizer que, fazendo tal leytura, caya em este pecado de occiosidade, por seer obra pera mym tam pouco perteecente, respondo nom me parecer assy, conssiirando a maneira que sobr’ ello tenho. §25 Ca esto faço principalmente nos grandes oficyos da igreja que custumo d’ ouvyr, acabando o que ey de rrezar, ou em algũus poucos spaços que me synto fora d’ oucupaçõoes, onde filho esto por folgança como outros teem no que lhes praz. §26 E graças a nosso senhor o mais do tempo me sento assy desposto que, nom avendo cousas muyto speciaaes que me costrangam, como quero screver em esto, assy livremente o faço que os outros cuydados pouco me torvam. §27 E tal me

fazem algũas outras cousas que me praz d’ obrar ou penssar, que por aquel tempo sem torvaçom aaquello me desponho, como se d’ al nom tevesse carrego nem voontade. §28 E quem assy o poder fazer, entendo que sentira em ello prazer em boa liberdade e sera semelhante a ave caçador de muytas relees que, filhando algũas, nom leixa bem de filhar outras, nom se rebotando por caçar muytas quando pera ella som razoadas. §29 E algũus nom sabem mais d’ hũa sciencia, oficio ou mester, nem se podem dar mais que a hũu sso cuydado, e com outro qual quer se torvam, os quaaes por ello nom som pera desprezar ca podem tam bem saber e obrar o que lhes mais compre, que posto que d’ al pouco saibham, lhes faz pequena myngua. §30 E a rrazom mostra que o devem saber mais perfeitamente, por aquella pallavra que declara como, seendo emtento em muitos feitos, avermos myngua do saber de cada hũu. §31 E o que disse nosso senhor a ssancta Marta, que por seer embargada em muytas cousas se torvava, quando era hũa soo necessaria. §32 E porende, quando formos em stado que o demande, ou tal leito se recrecer, em aquel solamente devemos penssar e contynuadamente aficar nossa voontade, arredandoa de sse envolver em outros, o que nom he boo de fazer a quem o contrairo ha custumado; §33 mas taaes hy ha que a cada hũa cousa sabem repartir seu tempo pera obrar e cuydar como devem. §34 E porque eu tenho desejo de seguyr este geito e condiçom, nom me torvo com tal scriptura, fazendoo na maneira suso scripta. §35 E nom screvo esto per maneira escollastica, mas o que leeo per livros de latym e de toda lengua ladinha, do que algũa parte se me entende, concordo com a pratica cortesãa na mais convenyente maneira que me parece.

§36 E assy faço esta breve e symprez leitura, da qual muyto seria contente que vos prouvesse e algũus prestasse pera seguyr aquella teençom que no começo vos screvy. §37 E conssiirando que os que leem geeralmente reguardom a estas fiis, convem a saber: prymeira, por acrecentar em virtudes, mynguar em fallicimentos, prazendo por ello a nosso senhor, e alcançar na vida presente e que speramos o que da graciosamente aos que per ssa mercee lhes praz

bem vyverem; §38 segunda, por contentamento que filha do que sabem; terceira, por tal sciencia; quarta, por querer parecer sabedores; quynta, querendo algũa parte de tempo bem despender; sexta, por semelhante em leendo antre ssy ou a outros filhar prazer. §39 E a mym parece, se afeiçom me nom torva, que os leedores deste trautado algũas dellas per el poderom percalçar, porem me praz de o screver. §40 E ssemelhante o muy excelente e virtuoso rey, meu senhor e padre, cuja alma deos aja, fez hũu *Livro das Oras de Sancta Maria* e salmos certos por os finados e outro da moontaria. §41 E o Iffante dom Pedro, meu sobre todos prezado e amado irmãao, de cujos feitos e vida muyto som contente, compos o *Livro da Virtuosa Benfeituria e as Oras da Confissom.* §42 E aquel honrrado rey dom Affonsso estrollogo, quantas multidõoes fez de leituras! E assy rey Sallamom e os outros na ley antiga e doutras creenças seendo em real estado filharom desejo e folgança em screver seus livros, do que lhes prouve, os quaaes me dam pera semelhante fazer nom pequena autoridade. §43 E porem nom entendo que seja occiosidade, mes remedio pera tirar della mym e os outros que per este trautado quyserem leer, ou semelhante screver, nom se torvando por ello do que ham de obrar, como graças a nosso senhor eu faço. §44 E rrequeresse pera guardar tal geito natural condiçom e geeral custume em cousas desvairadas e liberdade do coraçom que nom ande sogeito nem desordenadamente legado per algũa paixom d’ amor, temor ou cada hũa das suso scriptas. §45 E pera husar virtuosamente desta liberdade, necessariamente faz mester graça special de nosso senhor, sen a qual cousa bem feita nom pode perfeitamente fazer.

# Capitullo XXVIII

## Do pecado da avareza

§1 O pecado da avareza he repartido em livros de confissõoes e doutras enssynanças em muytos ramos. Mas em este breve sumario em quatro geeraaes se departe.

§2 Prymeiro, per que se cobiiça, deseja determynadamente e sse percalça o que nom deve seer cobiiçado, desejado ou pessuydo. E aquesto por a cousa seer qual nom convem ou per modo ao que faz contra justiça ou desconvenyente.

§3 Segundo, per que reteem as cousas que restituyr ou dar se devyam, e aquesto por seerem mal gaançadas, possuydas, e per justiça a cujas dereitamente som deverem seer dadas, ou em obras de piedade, em satisfaçom, despesas quando a parte por desmericimento de restituyçon nom he digna, §4 ou nossos bẽes nom damos e despendemos em satisfaçom de mercees, boas obras, servyços, obrigaçõoes, dyvydas, promitymento, cousas meritorias, ou por fazermos aquellas despesas que, segundo aquel estado em que formos, nos convem dar, despender ou emprestar.

§5 Terceiro, quando sse da ou despende mynguado, tarde, com maa voontade, pallavras e contenença segundo som as pessoas que dam, recebem, e as despesas que fazem.

§6 Quarto, que faz gabar e retraer a quem bem fez, ou arrepeender do que tem dado ou despeso. E aquesto per sentido do coraçom, mostramento de geitos ou razõoes.

§7 Per todas estas partes cada hũu dia se fazem muytos malles e cãae em grandes mynguas. E acerca da concyencia per reguardo de pessoas virtuosas, das primeiras duas he principalmente de guardar, convem a saber, de nom cobiiçar nem aver o que nom convem e de rreteer o que se

deve restytuyr, pagar ou despender. §8 E pera a openyom do geeral poboo nom som menos necessarias as outras duas, terceira e quarta, pera quem da fama de tal vycio se quyser guardar e percalçar nome de graado. §9 E por tanto nom penssem os que som bem guardados nas duas primeiras, as quaaes som em realidade principaaes, que nom sejam prasmados em o dicto erro, se as terceira e quarta bem nom praticarem, ante o sserom mais que os que bem guardom as duas primeira e segunda, e naquestas fallecem, §10 ca muitos som que filham muytas cousas como nom devem e nom dam nem pagom o sseu como som obrigados, e por darem e despenderem em outras partes largamente, com tempo, cirimonias e pallavras perteecentes, som por ello chamados mais graados que os que semelhante nom fazem, §11 por muy bem que sse guardem de filhar, cobiiçar e reteer o alheo, e por pagarem suas dyvydas como for razom.

§12 E os que assy geeralmente per tal maneira som graados nom se tenham por fora deste pecado da avareza, se nas primeiras duas fallecem, que som principaaes, ante sem duvyda erron mais que os outros, pois em seus mayores erros som culpados. E os que buscam virtude, nom curando muyto da fama, dellas principallmente se guardom. §13 E porem quem deste vicio se quyser com a graça do senhor guardar, de todas quatro partes se guarde, avendosse como convem e possuyndo liberaleza, que he hũa virtude, posta e declarada nas *Ethicas* d' Aristotilles e outros muytos livros, em meo antre scacesa e sobejo degastar, inclynandosse a mais despender que a menos. §14 E daquesta virtude no *Livro da Virtuosa Benfeitoria*, que meu sobre todos prezado e amado irmãao, o ifante dom Pedro compos, he bem e largamente trautado. §15 E algũus husam della naturalmente porque de ssua naçom a ella som inclynados. Outros, ainda que nom tanto per natureza, com prudencia, a qual manda scolher o melhor em todos nossos feitos, e per justiça, que faz dar a cada hũa cousa o que seu he, obrando em todo justamente, guardam e fazem sobr' esto o que devem, §16 posto que nom tam bem como aquel que de ssua naçom percalça tal virtude, avendo razoado sentydo das outras principaaes.

§17 Esto digo por se declarar que todo aquel que boo deseja seer, a nehũu vycyo se deve vencer, mes, ora lhe seja concordante ou contrairo a ssua natural inclinaçom, sempre se ha d' esforçar com grande e boa sperança de o vencer e gaançar boo estado da virtude contraira del. §18 E nosso senhor, veendo como queremos responder ao geeral boo desejo que nos outorgou, acrecentara em el, dandonos sua graça pera obrarmos em toda cousa segundo devemos . §19 E pera os que desejam guardarsse de todos estes fallicimentos, convenlhes temperar seus estados em gente e todas outras despesas, que concordem em razoada maneira com suas ordenadas rendas. §20 Ca onde tal nom for convĩira falecer em cada hũa das dictas partes porque se quyser guardarsse de nom filhar o alheo, nem aver ou reteer cousa contra dereito e razom, pagando quanto deve, e a todas partes de suas despesas compridamente satisfazer sem fallicymento, §21 veendo que a despesa ordenada, que razoadamente bem se nom pode scusar, passa sobre a rrecepta, per costrangimento, ainda que lhe pês, convem cayr em cada hũa daquellas mynguas que por menos mal, movydo per voontade ou razom, scolher, ataa que as despesas com a rrecepta sejam temperadas, §22 como diz Bernardo em o *Trautado do Regymento da Casa*, onde screve que se as rendas e despesas forem iguaaes qual quer caso nom penssado que se recreça cedo a podera destroyr.

§23 E porende assy he necessario temperar o que ha de sseer ordenado, quando sse bem poder fazer, que tenha proviimento pera o extra ordenario . §24 Esto nom por cobiiça desordenada, nem desejo de thesourar na terra, onde os ladrooens o furtam, ratos o comem, ferrugem e traça o gastam, mas por teer com que possa guardarsse, com a mercee do senhor deos, dos erros suso dictos e assy de myngua, prasmo, vergonça e empacho. §25 E no tempo que razoadamente se deve fazer, bem he fazerensse muito mais largas despesas que as ordenadas ataa onde o feito demandar e cada hũu mais poder per boos camynhos percalçar. §26 E porem muyto com grande avysamento perceber de nom cair em mayores fallicimentos, querendosse guardar doutros nom tam grandes, e assy soportar algũas cousas contra sua voontade e prazer dos

outros que sempre mais satisfaça ao que somos obrigados, segundo deos, de comprir e nos guardar. §27 E desy ao do mundo se governe na mylhor maneira que poder, pera em todas partes vyver virtuosamente com verdadeiro boo nome.

§28 E antre as quatro partes desta virtude suso scriptas, o fillosofo declara que pera percalçar nome de graado, sobre todo he necessario largamente e bem dar e despender, mas esto nom embargando muy spicialmente convem aos senhores principaaes guardarsse de nom filhar nem reteer o alheo, sofrendo suas mãaos dos bẽes nom dereitamente avydos ou reteudos,§29 ca tal rey louva muito Aristotilles no livro *De Secretes Secretorum*, e nom sem razom, ca pera em esto mal se governarem som enduzidos per muytos requerymentos de voontade e necessydades suas e alheas, a que desejam complazer. §30 E por desejo de percalçar fama que he de grandes feitos, despesas e muyto graado, e acrecentamento de vãa gloria per muytos louvamynheiros, que, pera em esto muyto se largarem, com sperança de seus proveitos as cousas mal feitas fazem dignas de louvor, mostrando assaz de muytos outros senhores por exempro que assy o fazem. §31 E avendo taaes ajudas, com poder livre pera obrar o que lhes praz, quem outrem fara conteer o ssenhor senom amor e temor de deos, com verdadeiro desejo de realmente guardar justiça. §32 E conssiirando quanto geeral mal se recrece de tal desordenança e grandes bẽes de teer sobr' esto boo regimento, com dereita razom dos sabedores e virtuosos o ssenhor que sobr' esto justamente vyver grande louvor percalçar e de deos per sa mercee deve sperar boo gallardom.

# Capitullo XXIX

## Da maneira do dar por nosso senhor deos

§1 Porque antre as graadezas aquellas que por nosso senhor deos se fazem som de mayor mericimento, virtude e dignas antre pessoas virtuosas de mais verdadeiro louvor, segundo se screve dos magnyficos que antre as obras, per que o mais demostram, som as que a nosso senhor perteecem. §2 E porende sobr' ello penssey de vos fazer esta breve declaraçom. Primeiro , de que avyamos fazer tal despesa. Segundo, em que modo. Terceiro, por que fym. Quarto, a quem. Quynto, como entendo que nos seja recebido.

§3 E quanto ao primeiro, digo que de nosso proprio aver, bem avydo e possuydo, porque scripto he: "Honrra deos de tua substancia", em que se demostra que do alheo nom devemos fazer oferta nem esmolla. E afirmasse que tal oferta he semelhante daquelle que o fylho quysesse matar por o ssacrificar a sseu proprio padre. §4 Porende a esmolla ou oferta da cousa bem avyda e possuyda se deve fazer pera seer bem recebida. E sse das cousas alheas se fezer, tal boa obra que recebe aquel, a que a esmolla he dada, nom aproveita a aquel que a faz porque todo devera tornar e restituyr a aquel cujo he. §5 E dello justamente al nom pode fazer, salvo em caso de grande necessydade, por acorrer a honrra, vyda ou saude d' algũa pessoa, avendo firme proposito de logo tornar a fazer perfeito pagamento a sseu dono. Ca nom se tolhe o pecado se nom satisfazem e tornam o aver mal gaançado. §6 E sse algũas cousas devem, aquellas som mais obrigadas de pagar que fazer outras ofertas nem smolla, mas assy deve cada hũu governar seus feitos que, satisfazendo ao que deve, nom cesse de fazer ofertas e esmollas segundo perteecem a sseu estado e fazenda, pera receberem per ellas ajuda em todos seus

beens.

§7 Ao segundo, do modo, digo que em abastança, cedo, com segredo, ledamente, per boa conssiiraçom de tempo e logar em que se a oferta ou esmolla deve fazer. Ca scripto he: “Quem escasso semea, assy recebera; e sse for largamente, de beençom recebera seu gallardom”. §8 Do cedo, mandado nos he que nom tardemos de comprir as cousas que por deos proposermos fazer; em segredo, por que o ssenhor manda que a mãao ezquerda nom saibha o que fezer a dereita;§9 ledamente, por que o apostollo diz que deos ama a quem por el com ledice da suas esmollas e ofertas; per boa conssiiraçom, por guardar aquel dicto que todallas cousas façamos per boa ordenança e consselho.

§10 Ao terceiro, da fym por que o devemos fazer, pareceme que por seermos daquelles que o ssenhor ao dia do juyzo poser aa deestra parte, quando por as obras da mysericordia per el formos preguntados;§11 seerem nossos pecados relevados porque assy como a augua apaga o fogo, assy a esmolla apaga o pecado; avermos muytas pessoas que orem por nos ca scripto he que muito val a oraçom do justo a mehude feita e o ssenhor por taaes nos promete acorrer em nossas necessidades como nos fezermos aas mynguas e pressas alheas por seu amor.

§12 Do quarto, a quem, se farom as ofertas d’ obrigaçom ou voontade principalmente aos sacerdotes e logares sagrados porque o ssenhor per elles as quys e quer receber e as esmollas aos postos em necessidades per mynguas, proveza, doença ou prisom,§13 e aquelles que per ellas mais vyvem specialmente, se por nos ham de rrezar ou os avemos por de boa e santa vyda, os quaaes mais que outros per nossas smollas e ofertas devem seer ajudados.

§14 Ao quynto, de como nos sera recebido, creo que se o fezermos por louvor e vãa gloria que nos sera dicto que ja recebemos nosso gallardom. E sse for com boa teençom, com as condiçõoes e maneiras suso scriptas, que cousa de bem nom faremos que sem gallardom passe, porque nom sera mal sem pena ou satisfaçom, nem bem sem avondoso galardom outorgado per a mysericordia de nosso senhor deos, §15 que nos puny menos que merecemos e muyto mais gallardoa, specialmente se he feito com firme ffe, boa

sperança e ryjo amor e caridade, com as quaaes o ssenhor recebeo o dinheiro da velha sobre todallas ofertas muyto mayores que lhe foram quando el oferecidas. §16 E por hũu vaso d' augua fria prometeo que sem boo gallardom nom passara, de que devemos tomar estes avisamentos.

§17 Primeiro, que toda cousa que começarmos, a qual desejemos trazer a boa fim, sempre seja com special smolla e oraçom, por tal que o senhor nos traga tal feito aaquel termo que sabe pera seu servyço seer melhor porque daquella mais que doutro em todos nossos feictos nos deve prazer.

§18 Segundo, que como cayrmos em algũu pecado de que ajamos special sentydo por o apagar a ellas nos acorramos sen tardança.

§19 Terceiro, se temermos em nos ou em outrem algũu mal em avessamento ou contrairo, a esto nos tornemos por tal que o senhor nom nos leixe cayr em tentaçom, mas que nos livre de mal.

§20 E, aalem de todo esto, por husar de caridade e comprir as obras da mysericordia, quanto bem podermos sempre dellas husemos. E daquestas smollas e ofertas nom se deve teer teençom que sempre sejam em grande cantidade, mas segundo for o feito, teençom, pessoas e a desposiçom, assy as demos,§21 guardando porende em cada hũa destas partes as condiçõoes suso scriptas, fazendo grandes despesas, quando sse tal caso bem oferecer, por amor daquel senhor que nos da quanto avemos. §22 E assy a façamos pequena, e demos em pequena cantydade, segundo pera tal feito pessoa se requere, pois se faz por aquel que nom despreza cousa, ainda que pequena seja, seendo feita de limpo e boo coraçom.

## Capitullo XXX

## Do pecado da luxuria

§1 No pecado da luxuria, brevemente fallando, pecam por veer, ouvyr fallar, desejo, penssamento e obra.

§2 Da vista diz o ssenhor que se nossos olhos forem simprezes averemos corpos limpos e claros, e se malleciosos, seram treevosos.

§3 Do ouvyr fallar se diz que se corrompem boos custumes per maas fallas, e aquesto nom menos a quem as ouve com maa entençom empeece.

§4 Do desejo se screve: "Quem vyr a molher, e a cobiiçar, ja pecou". E do cuidado: "Onde for teu thesouro, sera teu coraçom". E esto sera quando per sobejo ou desordenado penssamento em taaes feitos despendermos nossa vyda.

§5 Da obra, o apostollo nos manda fugir de toda luxuria, fornyzio e çugidade. E pera guarda deste pecado nosso primeiro fundamento deve seer amar e prezar virgiindade e castidade quanto se mais poder fazer, avendoa por grande virtude que muyto desejamos sempre d' aver e possuyr. §6 E por que todo homem com grande deligencia guarda o que muito ama e preza, quem esta virtude muyto amar e prezar, por a bem guardar se afastara das ocasiõoes e aazos per que a possa perder e sse chegara sempre aos consselhos per que seja mais limpamente persseverada,§7 ouvyndo pessoas dignas per saber e onesta vyda e veendo livros aprovados e per ssy certas praticas, buscando pera mais perfeitamente, como deve, a guardar, prepoendo em seu coraçom que ja mais com a graça de nosso senhor deos nunca por ocasiõoes ou tentaçom que lhe vĩir possa em tal pecado cayra,§8 mas avera sempre aquella mais perfeita lembrança que as mais virtuosas pessoas de ssua maneira possam aver. §9 E

naquesta teençom sentindosse tam firme que nom entenda poder seer derribado de seu boo obrar e proposito, conhecendo esto seer dom special de nosso senhor que lhe outorgassem merycimentos seus e pode per maao avysamento e pecados perder,§10 devesse guardar de todallas ocasiõoes que pera tal caso empeceer possam, tam perfeitamente como se el penssasse que era muy fraco contra este pecado, creendo sobr' ello boos consselhos que lhe sejom dados, e el leer ou per seu cuydado achar, pera conhecer os aazos empeecivees. §11 E esso medês se deve guardar do que el per sy sentyr que lhe faz algũa tentaçom ca se no começo lhe der lugar adyante sera maa de tirar e vencer. §12 E posto que em tal guarda senta pena, conssiirando que percalça per ella tam perfeita virtude que pera esta vyda outorga muyta segurança, tyrandonos de malles, perdas, perigoos e trabalhos,§13 gançando boo nome com grande sperança d' aver por mercee do senhor muytos bẽes na vyda presente e em fim sua sancta gloria, deve receber tal folgança que a pena seja pouco sentida e muytas vezes se allegrara, seendo tentado, por sentyr que he poderoso de vencer quem tantos sabedores e grandes pessoas tem vencidas.

§14 Sobr' esto he hũa regra geeral de todallas virtudes: que as nom possue como deve quem em ellas nom sente mais prazer e folgança que pena em contradizer aos pecados seus contrairos. §15 Ca em quanto se guarda com mayor trabalho e tristeza que prazer, posto que dos malles se afaste, nom os fazendo, ainda vyve na parte da continencia, a qual porem he bem de louvar, mas nom possue tal virtude como graças a nosso senhor bem vy esta praticar a pessoas em ella muy acabadas,§16 com que ouve grande afeiçom, que vallentemente o pecado seu contrairo sempre contradisserom e vencerom, os quaaes nom sollamente som delle guardados sem tristeza, mes trazem boo avysamento de temperar o prazer que syntem na guarda da virtude, temendosse cayr por ello em pecado de vaam gloria. §17 E acerca del e dos outros semelhantes vejo e synto que continuadamente se faz em nos hũa luita, segundo o dicto do apostollo. E aquel que he acustumado a veencer sempre, atryvydo vem ao campo e muy

lygeiramente se rende aquel que custuma seer vencido. §18 E porem val muyto boo custume e grande firmeza em virtuosa teençom e proposito, com guarda continuada dos empecivees aazos, contra este e todos outros pecados ca per graça de nosso senhor os que teverem sempre delles serom vencedores. §19 E assy como algũu que sobe pera monte alto synte grande trabalho ataa que seja en cima del e muytas vezes scorrega e se vee acerca de cayr e desque he en cima se acha firme e folgado, tal se faz nos que vãao deposla perfeiçom d' algũas virtudes, as quaaes sem cuydado, britamento de voontade, poucas vezes se percalçom. §20 E naquellas, como veem a boo estado, logo se acham firmes, ledos e folgados muyto mais que os obradores dos pecados seus contrairos, ainda que ao primeiro sentydo se mostrem de mayor deleitaçom. §21 Mas, porque o bem das virtudes sempre crece e o dos vycios e pecados traz conssigo suas penas, convem aquella boa folgança muyto crecer e naquesta fallecer, posto que se ao presente tanto nom conheça. Porem diz o ssenhor deos que o sseu jugo he brando e o sseu cárrego he leve.

## Capitullo XXXI

## Da questom que fazem por que algũus na velhice cãae em luxuria, de que na mancebia forom guardados

§1 Sobre a guarda da castidade custumam preguntar por que algũus velhos, que bem se governarom em ella no tempo da mancebia, cayrom na velhyce no pecado seu contrairo, parecendo contra razom por a voontade seer mais fraca e a descripçom devya seer em mayor acrecentamento. §2 Ao que respondo, segundo me parece, que tal fallymento se recrece por estas partes.

§3 Primeira, por sobeja destemperança de bever, per que o entender se enfraquece, a conciencia se torna fria, o desejo de tal pecado se acrecenta. E assy squeecido de seu boo proposito, torna seer vencido daquel que ante vencia. §4 E daquestes se diz no avangelho: "Quando o esprito çujo he lançado fora per abstinencia e boo regymento, anda per logares secos e fora de taaes sobejas humidades de bever. §5 Veendo aquella pessoa tornar a desordenarsse no vynho, diz: "tornarm' ey a casa donde say"". E assy som feitas as postumeiras obras de tal homem peores que as primeyras.

§6 Segunda, por mynguamento de ffe. E aquesto se faz em algũus que, seendo mancebos, teem assy ryjo a creença de nosso senhor, que muy syngularmente o amom e temem e porem desejom sempre seguyr as virtudes e tirarsse de todos pecados, por cujo fundamento vyvem sempre castamente. §7 E depois, fallecendo tal ffe, per maaos exempros, razõoes nom catilycadamente dictas ou per seu proprio revessado penssamento, por o que dovydam que adiante deos fara, nom querem leixar o prazer da presente vyda e, começando sentir a delleitaçom da parte senssual,

privasse a rrazom. §8 E aquestes som tornados a aquel estado tibo que no *Epocalipse* som mais que outros doestados.

§9 Terceira, por nom continuar a guarda dos maaos aazos, e filhar afeiçom dovydosa com algũa tal molher de que ante se custumava guardar. Esto por penssar que ja he posto per ydade e longo custume em tal segurança que se nom o deve guardar;§10 e porque novas afeiçõoes trazem novos desejos e o fogo, que per arredamento de lenha se nom acendia, per seu achegamento declara sua encuberta força. §11 E assy como vencido caae naquel laço em que per seu maao avysamento se leixou cayr, nom guardando aquel consselho de sancto Agostynho em que defende que ja mais nom se acoste acerca dalgũa molher, §12 demostrando que necessariamente convem aos que castidade querem guardar que sempre se afastem de ssua converssaçom, nom desemparando em taaes feitos empacho e vergonça,§13 porque no livro do *Regymento dos Princepes* se afirma que os velhos naturalmente som mais sem vergonça que os mancebos.

§14 E aquesto se faz em todos estes casos suso scriptos per esta guysa: nom embargando que tal tentaçom aos mancebos mais vezes requeyra, aquella medês de tarde em tarde vem aos de mayor hydade. §15 E sse os nom achar muy firmes em aquella fortelleza e boa teençom que ante avya, aquella tentaçom que algũa ora os requere, achando em el fraqueza de boa voontade e virtuoso proposito, com myngua d' empacho e vergonça convem que os vença. §16 E assy caae donde ante se guardava e faz o que contradezia, vencendosse aquella revessada voontade de que per tanto tempo fora vencedor. §17 E, conssiirados bem os enxempros dos semelhantes, se conhecera melhor esto que screvo, por tal que os de tal ydade se guardem de cayr per taaes partes, lembrandosse daquel dicto de nosso senhor: "Aquel que persseverar ataa fim , sera salvo".

# Capitullo XXXII

## Do pecado da gulla

§1 Sumariamente em quatro partes o pecado da gulla se pode partir. Primeira, que ora razoada, convenyente ou ordenada pera comer ou bever nom quer aguardar. Segunda, que o ventre de comer ou bever deseja sobejamente d' encher. §2 Terceira, que vyandas e beveres estremados cobiiça sempre d' husar. Quarta, que sobejamente com grande folgança e gloria faz comer e bever pera ello perceber e aparelhar.

§3 Da primeira nace desobediencia e apartar da converssaçom de boas pessoas; e esto por nom guardar dias de jejũus, bõos consselhos e custumes.

§4 Da segunda, luxuria, destemperança do entender e do corpo muytas infyrmydades. E pera todo boo saber muyta rudeza.

§5 Da terceira vem aos rellygiosos nom conssyntir que vyvam na proveza que pormeterom porque se trabalhom de teer com que satisfaçom ao que desejom. §6 E aos que riquezas podem possuyr faz seer proves, mal as despendendo em custosas vyandas e vynhos que bem scusar, se temperados fossem, poderiam.

§7 Da quarta vem fazer deos do seu ventre, nom avendo tanto desejo nem continuado penssamento de prazer ao senhor como a el. E aos gargantõoes convem nom guardar ora convenyente, e ssobejo comer e bever. E aos golosos vyandas, beveres estremados custumar e sobejamente em comer e bever se gloriar. §8 E pera ello seer com delygencia sempre avysados, e quantos malles deste pecado se recrecem nom se podem bem declarar, que por seer cousa natural poucos scapom limpamente de sseus laços na mancebia, e menos na velhyce, specialmente em bever,§9 ca hũus per afeiçom, outros per fraqueza, infirmydades,

derrybamento de compreissom, custume da terra, festas, jogos e gasalhados se vãao custumando de tal guisa que do venyal, de que se nom guardam , veem a mortal que ja remediar bem nom podem.

§10 Pera guarda deste pecado regra certa de comer e bever nom se pode bem devysar por o desvairo das compreissõoes, terras e custumes; mas estas regras guardando, pouco se deve em el pecar.

§11 Primeira, que coma e beva por vyver e nom queira vyver por comer e bever. Segunda, que sse governe daquella guysa que o fezerem os que geeralmente de ssua maneira, onde el vyve, som avydos em este caso por bem regidos.

§12 Terceira, que se guarde de gordura na saude e, se for sentido o rregymento que lhe for dado e consselhado per aquelles a que convem obedeecer em tal caso, que se trabalhe de sse guardar em special dos quatro erros suso scriptos a que se vyr per desejo mais inclinado,§13 nom seguyndo voontade , mes per razom sempre se regendo, amando virtude de temperança, como dicto he de castidade, e avorrecendo muyto bevedice e desordenado comer, por grande mal que dello se recrece. §14 E deve teer na voontade firme proposito que por doença, hydade, mudamento de compreissom nom beva muyto vynho, nem pouco aauguado,§15 mas que per outras guysas suas infirmydades se possam curar e el seer trazido a boo esforço e ledice e saude, mes nunca per remedio de vynho, ao qual ponha regra de que se nom parta, salvo se for per grande necessidade. §16 E esto poucas vezes e poucos dias. E neesta teençom ryjamente se podera teer, conssiirando quantas molheres e mouros bevem agua em esta terra e com ella passam doores e veem a muyta velhice, em geeral tanto e mais sãaos dos que bevem vinho. §17 E quem bem se quyser custumar nom filhara por guardar tal regymento grande trabalho porque nom he natural tal bever, mes per husança e per ella se leixa. Ca todo razoado custume em este caso he bem ligeiro de manteer e muito proveitoso e traz grande bem per’a alma , corpo e fazenda. §18 E pera se guardar de quatro erros suso scriptos, que deste pecado procedem, este me parece boo regymento.

§19 Quanto ao primeiro, de jantar e cear qual quer pessoa de nosso estado geeralmente deve seer contente, jejũando aquelles dias que per a igreja for mandado e algũus outros por sa devaçom.

§20 Pera o segundo, poendo grande temperança, no comer e bever nom seja sobejo. E porem ao jantar e aa cea bever duas ou tres vezes ao mais e hũa despois que cear sollamente me parece razoada regra;§21 e quem esta poder scusar, em muytos casos presta muyto, e se bever, seja per boo spaço ante que durma.

§22 E pera guardar do terceirro erro, bever vynho o mais do tempo com duas partes d' augua. E que seja delgado, e como tever hũu que razoado seja, nunca buscar outro. §23 Do comer, ainda que seja servydo tam avondosamente como quem o mais for, apartes certas vyandas de que lhe mais praza, das outras brevemente se despache.

§24 Pera o quarto erro, filhe custume de star pouco aa mesa e de nom fallar em vynhos nem vyandas, nem se deleitando sobejo em ellas e, comendo e bevendo per necessidade mais que por special afeiçom, se arredara da deligencia e cuidado que muytos em esto assy trazem,§25 nom penssando outra seer mayor folgança que bem comer e bever, o que sentem muyto per contrairo aquelles a que deos outorgou averem sobr' elo a virtude da temperança. §26 Ca certamente elles sentem mayor prazer em vyverem ordenadamente, nom se derribando por afeiçõoes que tantos derribam, do que podem aver todollos gollosos em comerem tam largo como elles desejarem§27 porque certo he que o prazer do possuymento das virtudes he folgança da alma razoavel mayor com dobro que a deleitaçom dos pecados seus contrairos.

§28 E por esta declaraçom em hũa parte se mostra como nosso senhor outorga na presente vida cento por hũu aos que leixam algũa cousa por seu amor§29 ca lhes da o prazer do possuyr das virtudes e contentamento de as en ssy sentir e desprazimento por ellas das cousas contrairas que aos seguydores dos pecados e malles muyto atormentam. §30 E por que das cousas al principalmente nom possuymos se nom folgança e contentamento que

dellas fylhamos, com merecymento de bem per mercee do senhor,§31 os que leixam sua voontade em todos estes pecados suso scriptos, por fazer a ssua, recebem per el das virtudes contrairas cem tanto comprimento della ca sempre som contentes, fartos e seguros em suas boas voontades. §32 E os outros o mais do tempo som descontentes, desejosos e temerosos de perder o mal que sobejamente amam, prezam ou seguem porque as obras do pecado nunca dam longamente contentamento nem segurança.

§33 Sobre todos pecados devemos conssiirar nom sollamente o que fallecemos como syngullar pessoa, mes veendo estado, oficio, hidade e desposiçom que avemos pera fazer mais bem, e nos guardar do contrairo, conssiirando esso medês se comprimos o que devemos, ou nos guardamos do que a rrazom nos defende. §34 Ca segundo som tres regimentos: hũu da propria pessoa, outro da casa, e o terceiro da villa ou regno, assy em cada hũu regimento ha certos erros,§35 como se bem demostra em o livro do *Regimento dos Principes*, em que se declarom os pecados e fallicymentos que perteecem a todos estados, oficios e hydades. §36 E a mym parece que as mais das gentes destes regnos, graças a nosso senhor, segundo a fraqueza da humanal geeraçom razoadamente se governam no que perteece a ssuas pessoas, mes no regimento das casas e vyllas nom tam bem. §37 E algũus teem que a grande avondança natural os faz seer menos cuydosos e sotiis pera se guardar das mynguas e, por a ssegurança e largueza que ham de coraçõoes, nom se avysam dos perigoos e malles que se podem seguyr. E porem se recrece nas casas e vyllas algũa myngua de nom boo regymento.

§38 Acerca desto eu conssiiro que geeralmente som tres maneiras de riqueza: hũa natural, outra arteficial, e a terceira d' openyom. §39 Natural he toda grande avondança de boos aares, auguas, mantiimentos e fruitos da terra, do mar, e das outras cousas necessarias pera a vyda dos homẽes. §40 Arteficiaaes as que som feitas per suas meestrias e arteficios e aquellas que per boas industrias e saber gaançom e possuem per maneira de mercadaria. §41 De openiom chamo a ouro, e prata, pedras, aljofar e

semelhantes cousas pouco perteecentes aa vyda e que per openyom geeral som theudas em grande preço.

§42 E destas riquezas estes regnos, graças a nosso senhor, som ricos de natural riqueza em muytos logares tanto como aquel que o mais he, mas das outras duas nom tanto. §43 E porque podemos por estas partes fallecer, convem que conssiiremos o rregimento que avemos em nossa pessoa, casa, senhorio ou oficios se nos for encomendado pera correger em nossos fallicimentos, e no bem contynuar com a mercee do senhor e acrecentar. §44 E porque moramos em terra de vyandas e beveres muito avondosa, contra este pecado de gargantoyce nos convem aver mayor avysamento§45 e muyto mais grande aos que som postos em real estado por seerem sobejamente pera comer e bever requeridos e ligeiramente poderem fallecer, desy por seu boo exempro poderem prestar a muytos e per contrairo empeecer.

## Capitullo XXXIII

## Da deferença dos jejũus

§1 Por que os jejũus se mostram seerem contrairos da gargantuyce, vos faço declaraçom de tres deferenças delles, as quaaes em todas cousas meãas se podem achar. Prymeira, daquelles que som boos e de mericimento. Segunda, dos que som maaos e dignos de rrepreenssom. Terceira, dos que nem som de louvar ou doestar.

§2 Quanto aa prymeira, som boos todos aquelles que som mandados per a sancta igreja, nossos prellados ou confessores. E aquesto por a virtude da obediencia , da qual ao senhor mais praz que do sacrificio. §3 E daqui he de notar quanto errom algũus que fantesyosamente querem jejuar algũus dias que jurarom, ou lhes praz, leixando aquelles que a igreja manda. Ca sse todo podem fazer, bem he de o comprir. E sse fallecerem em algũu, quebrem ante a jura e compram o que lhe mandom que he mais principal, porque he regra geeral que juramento feicto contra boos custumes nom val. §4 E porende aver de quebrar o mandado da sancta igreja, por comprir o que jurou, nom he razom, porque a jura nom pode obrigar a fazer tal cousa per que sejam desobedientes aa ssancta madre igreja, e do quebrantamento della dévesse fazer satisfaçom se tal caso for.

§5 Segunda he dos jejũus que por special devaçom se guardom, os quaaes, ainda que nom assy como aos primeiros sejamos obrigados, porende as speriencias bem demostram como a nosso senhor delles praz,§6 per cujo emxempro aquelles da cidade de Nyve forom salvos da sentença de sua destruyçom e no *Evangelho* disse nosso senhor d’ algũus demonyos que se nom curavom senom per jejũus e oraçom . §7 E tal maneira de jejũar do que per special he feito mais principalmente se deve entender. E

cada hũu dia os que delles bem husam conhecem per speriencia que som acrecentadores de virtude e que abatem nos pecados, como aquelles per que se faz hũa grande parte da pendença e satisfaçom.

§8 Terceira he daquelles que se fazem por guardar virtude de temperança, por bem da alma, corpo e boo estado. §9 E aquestes, posto que sejam de mais pequeno merecimento, quem os guardar per prazer a aquel senhor deos, a que sempre muyto praz de toda boa pratica de virtudes nom sera sem grande gallardom,§10 porque el diz per o profeta que o jejũu que lhe praz he muy principalmente em cessar de mal fazer, pois muyto cessa de mal quem se guarda de gargantoyce e bevedice e guarda boa temperança. §11 E o apostollo nos manda que sejamos temperados e vygiemos, sabendo que nom podem bem vygiar pera sua salvaçom e todo outro bem, nem daquelles que lhe som encomendados, quem temperadamente nom vyver.

§12 Per boa temperança da boca se percalçam todas boas fĩis. Prymeira, quanto aa conciencia, vencendo aquelle pecado per que os prymeiros parentes forom vencidos. §13 Segunda, da honrra, recebem louvor de hũu tam boo nome que he digno de gram contentamento, convem a saber, que som bem senhores de sua boca e se governom bem e discretamente. §14 Da terceira, quanto aas pessoas, ham per ella com a graça do senhor mais perlongada vyda, com muyta saude. §15 A quarta, da fazenda, nom he duvyda que per temperança de comer e bever nom seja bem regida, e per maao regymento desgovernada. §16 De folgança, que he a quynta, muyto mais percalçom porque sempre som contentes de guardar boa temperança e se allegram muyto veerensse fora daquel rayvoso desejo em que sempre vyvem bévedos e gollosos. §17 E assy o jejũu que sse faz e guarda per cada hũa destas cousas he boo, digno de louvor e traz muy grandes bẽes pera as vydas presente e que speramos.

§18 O que he maao se faz per outras tres deferenças. Prymeira, per myngua de discriçom, jejũando tanto que veem por ello a morte, sandice ou grandes infirmidades, das quaaes som vystos tam claros enxempros que nom

compre sobr’ ello mais screver. §19 Segunda, por vãa gloria, querendo algũus por ello dos homẽes seer louvados, e por esto pryncipalmente o fazem, errando gravemente, segundo se diz nos *Statutos* de sam Joham o Cassiano,§20 que som muyto de culpar os que fazem semelhante por louvor dos homẽes, caindo em pecado de sacrilegio, porque aquellas cousas que avyam d’ obrar por louvor de deos mais as quyserom comprir por louvor das criaturas. §21 Terceira, daquelles que com sanha e nojo nom querem comer, nem aver mantiimento necessario, ou por a fazer a outrem, dos quaaes se screve que dam de comer aos outros amargura em seu fel envolto. §22 E aquestes nom sentem toda myngua de comer e bever por fazerem despeito ou filharem algũa vyngança de quem a desejom d’ aver. E os semelhantes de ssy e dos outros começam seer omecidas.

§23 Os meãaos som per outras tres maneiras brevemente scriptas. Prymeira, por nom teer que comer ou bever ca em esto nom ha mais pecado nem mercee senom quanto com sanha ou paciencia he soportado. §24 Segunda, por non aver algũa voontade, como com fastio geeral ou special a muytos acontece, em que nom ha fallicimento, salvo se veeo per seu aazo, maa governança, ou adiante pera se leyxar vencer, onde poderia contrariar algũu mal se sse lhe seguyr. §25 Terceira, por seer entento e trabalhar em outros feitos. E naquesto ha merito ou desmerecimento segundo aquel feito por que leixar de comer. Ca sse for por obras meritorias, merecerá, e sse de pecado, dobrezmente pecará. §26 E assy das outras, segundo forem, avera seu gallardom, mas em tal jejũar symprezmente nom ha pecado nem merecimento. §27 Esto vos screvo brevemente, segundo me parece, pera destas maneiras de jejũar averdes algũa enformaçom, preguntando, se vos prouver, a outro leterado que mais perfeitamente vos declare a maneira e medida que sobre todo tempo, hidade e desposiçom devees teer, pera que sse requere mais compryda leitura.

# Capitullo XXXIIII

## Da ffe

§1 Per outra conssiiraçom podemos bem vĩir a conhecymento de nossos fallicymentos e pecados, sobre a qual muyto bem se poderia screver, mas por algũa vossa enformaçom esto pouco e simprezmente vos screvo: §2 reguardar como guardamos e possuymos as VII virtudes principaees, convem a saber, ffe, sperança, caridade; prudencia, justiça, temperança e fortelleza, e do que virmos que per mercee de nosso senhor somos em boo estado. §3 E esforcemonos de bem em melhor sempre acrecentar e dos erros nos doer e, confessando, enmendar e satisfazer. §4 E ssobre a ffe devemos conssiirar como sabemos e creemos os artigoos e comprymos os sacramentos, guardamos as ordenanças e cerymonyas da sancta igreja e como as igrejas e pessoas eclesiasticas e de religiom som de nos honrradas, bem trautadas e no que convem obedecidas; §5 e a converssaçom que avemos com pessoas fora da nossa creença, contra determynaçom e mandado dos nossos prellados ou confessores. §6 E as escomunhõoes como as receamos e dellas nos guardamos e tiramos.

§7 E veendo bem em cada hũa destas partes o que de nos sentymos, poderemos entender, com a graça de nosso senhor, como estamos acerca da nossa ffe. §8 Ca diz Sanctiago em sua *Epistolla* que a ffe sem obras he morta per que os démoes assy creem e ham temor; §9 porem convem pera nossa salvaçom que a ffe que ouvermos de boas e virtuosas obras seja bem acompanhada. §10 E ssobre os proveitos que se recrecem de avermos segundo pella sancta igreja nos he mandado, ouvy a meestre Francisquo, meu confessor, em hũa preegaçom, como em desputando hũu cristãao com hũu hereje, que da outra vyda cousa lhe

nom prazia creer, §11 disse que, seendo verdade o que dizia o hereje, el cousa nom perdia porque a boa sperança da vyda eterna e a deleitaçom das virtudes que por ella mais seguya lhe dava mais prazer, sem algũu contrairo, que a folgança dos pecados e do mal fazer. §12 E sse verdade era o que nos afirmamos da vyda pera sempre, que perderia por sua descreença a mayor perda que poderia perder. §13 E pois da creença nossa algũu mal nem desprazer em esta vyda nem na outra se nom recebe que mais bem e folgança nom ajom por as razõoes suso dictas, §14 e de a leixar de creer, seendo verdade o que afirmamos, averiam tal mal, perdendo o mayor dos bẽes, a rrazom bem demostra que grande siso he nunca tal duvyda tardar em nossos coraçõoes. §15 E porque me pareceo muyto proveitosa enssynança, me prouve de volla screver.

§16 E ssobre a maneira do desvairo das creenças, eu conssiiro como na ffe que perteence aas cousas cellestriaaes ha grandes mudanças e desvairo em geeral. §17 E os mais de todos daquella ley, seita ou heresya concordam em hũa maneira de creer. E na determynaçom das virtudes e pecados, cristãaos, mouros, gentios e judeus em todos seus livros acerca em todo se acordam. §18 E na teençom callada que cada hũu tem em seu coraçom, os mais som desacordados. Ca hũus nom teem por mal mentir, enganar e bulrrar por seu proveito, outros bevedice e desordenado comer. §19 E algũus sanha, mal dizer, scarnecer, filhar vyngança nom conssentem seer grande fallycymento. E assy os mais, ainda que sse callem, nom teem por pecado aquello a que muyto som per afeiçom inclinados, §20 o que he grande erro, porque, se alguem justamente deseja vyver, nunca deve sobre toda cousa que a ffe dos artigoos, dos sagramentos, das virtudes e pecados perteence, aver teençom nova nem reprovada, mes estar sempre bem firme naquella parte que a ssancta igreja seguramente mandar. §21 E o que por ella nom he determynado, prazanos mais trazello em duvyda que filhar errada teençom. E dandonos logar de podermos em algũas cousas seguramente scolher qual parte nos prouver, em aquestas sem empacho cada hũu scolha o que lhe mylhor parecer.

# Capitullo XXXV

## Do que me parece sobre a concepçom de nossa senhora sancta Maria

§1 Sobre a duvyda que se tem da concepçom de nossa senhora sancta Maria, se foy sem pecado original, eu tenho que ssy, por estas quatro razõoes.

§2 Prymeyra, por quanto da sua parte foy declarado que della lhe fezessem festa, expressamente nomeando que da concepçom a chamassem e assy rezassem seu oficio, o que se nom mandaria se fora em pecado ou em ella nom ouvera special pryvylegio a sseus parentes outorgado, §3 pois naquel tempo criatura d' alma racional nom era.

§4 Segunda, se quysera que fora feita per sanctificaçom quando a alma foy criada nom mandara tal festa se fezesse em tal tempo porque daquy a sseu nacimento som nove meses, mas deverasse fazer aaquel que, segundo geeral openyom, as almas nas moças som criadas. §5 E pois specialmente foy mandado que fosse agora cellebrada, mostrasse que por o pryvylegio que foy outorgado a sseus geeradores, que sem original pecado a geerassem, tal festa lhe prouve seer feita.

§6 Terceira, quando avemos lyvre autoridade pera de nossos senhores ou amygos poder de duas cousas hũa creer e afirmar aa mylhor devemos seer inclinados, §7 pois como assy seja que a igreja nos da lugar que tenhamos que foy concebida sem origynal pecado, ou o contrairo, em esta, que segundo nosso parecer he de mayor perrogatyva sua e de seus padre e madre, nos devemos afirmar.

§8 Quarta, por se fazer deferença antre ella e sam Joham ca del se faz festa do nacymento porque no ventre de ssua madre foy sanctifycado e della, por mayor perrogatyva de sseus parentes, da concepçom, §9 mostrando que receberom tam excellente pryvylegio

contrairo do geeral fallicimento de todollos homẽes e molheres. §10 Porem dereitamente della se diz que foy sem maldiçom de pecado mortal, venyal e original concebida. §11 E pois eu tenho liberdade pera poder teer qual teençom destas duas me prouver, e vejo que a festa se mandou em tal tempo fazer, e per ordenança sua de nossa senhora da concepçom foy chamada, em aquesta parte com a ssua graça me acordo sempre sem duvyda teer e afirmar. §12 E assy faço que he no ceeo em corpo e em alma per muy evydentes razõoes que os leterados demostram e por scolher aquella parte que a meu juyzo he pera ella de mayor louvor e perrogativa.

§13 E aquesta maneira de creer em todas estas partes me pareceo muy seguro camynho, per a graça de nosso senhor, pera o seu sancto reino e pera vyvermos em esta presente vyda vyrtuosamente. §14 Ca per hũu pratico exempro esto bem se pode conhecer: porque, se algũus camynhos periigosos e que nom saibhamos avemos de passar, aquel scolhamos que levam os de mayor autoridade per boo saber e grande custume. §15 E assy, pois a morte scusar se nom pode, per a fym de nossos dias mais boa sperança podermos aver, convem que ajamos firme firmeza da ffe nos artigoos e virtudes, §16 pois que os mais perfeitos esta estrada levom, aprovam e seguem, fazendo sempre bem e guardandonos de sospeita por levar nossa carreira dereita. §17 E por seguyr tal teençom contra os que tem desejo comprir suas maas voontades, dizendo que os bẽes na vyda presente veem d' aventuira e nom per ordenança de nosso senhor, §18 eu digo que per sa determynaçom, como tem a ssancta madre igreja, que aos boos dara sempre bem, e as cousas contrairas se lhes tornaróm em boa parte, como diz o apostollo. §19 E sse de ventuira esta devyam ante aguardar, bem vyvendo em companha dos boos e virtuosos, que mal fazendo com os malleciosos ou publicos pecadores. §20 E ao tempo que naquesto screvy , em mynha myssa leerom *Epistolla* e Avangelho que me pareceo gram parte fazerem a meu proposito, dos quaaes a conclusom he esta: §21 manigfestas som as obras da carne, as quaaes som fornyzio, çugidade, avareza, luxuria e servydõoe dos ydollos, inmiizades, demandas, rifaria, hyra,

reixas, desacordos, seitas, envejas, omecidas, bevedices e outras cousas a estas semelhantes, §22 as quaaes digo, como ja antes disse , que os obradores de taaes feitos o rreino de deos nom averom.

§23 O fruito do spritu he caridade, prazer, paz, paciencia, grandeza de coraçom, bondade, benygnidade, manssidõoe, ffe, sperança, contynencia, castidade. Esto diz a *Epistolla*, em que bem se demostram as obras que ham de fazer e seguyr os que buscam os reynos dos ceeos. §24 E diz no *Evangelho*: "Nom podees servir a deos e ao mamona. Porem eu vos digo que nom sejaaes sollamente cuydosos em vossas almas por o que avees de comer, nem pera vosso corpo, que avees de vistir; §25 certamente a alma mais he que manjar, e o corpo mais que vestidura. Olhaae as aves do ceeo que nom semeam, nem colhem, nem ajuntam em celleiros, e nosso padre cellestrial as governa. §26 Vos mais e melhores sooes que ellas? Qual de vos outros assy cuydosos pode acrecentar em sua grandeza hũu cóvodo; e das vystiduras, por que sempre cuidaaes? §27 Conssiiraae os lileos do campo como crecem: nom trabalhom, nem colhem. Eu vos digo que nem Sallamom em toda sua gloria he cuberto assy como hũu destes. §28 Se o feno do canpo, que oje he, e de menhãa no forno he posto, deos assy veste, quanto mais a vos fara de pouca ffe? §29 Nom queiraaes porem seer contynuadamente cuydosos, dizendo: que comeremos, ou que beveremos, ou de que nos cobriremos? Todas estas cousas as gentes demandam. §30 Certamente vosso padre sabe que as avees mester. Buscaae porem primeiro o rreyno de deos e a ssua justiça sempre, e todas estas cousas vos serom acrecentadas".

§31 Naquesto manygfestamente se demostra que nom d' aventura, nem per costellaçom nos seram outorgadas estas cousas perteecentes aa vyda presente, mes por buscarmos prymeiro seu reino e a justyça sempre, o que se fara seguyndo aquellas obras do spritu na *Epistolla* declaradas e leixando as da carne. §32 E doutra guysa esto me parece que devemos fazer: logo na manhãa chegarmonos aos oficios perteecentes ao servyço do senhor, e per todo o outro tempo obrar em nossos negocios, guardando sempre justiça. §33 Ou sobre qual quer feito penssar prymeiro se

per el seguyremos o rreino de deos, ou del nos afastamos, e quando boo e pera seguyrmos nos parecer sempre o contynuemos, obrando todo justamente ataa o poer com sa graça em devyda e desejada fym e conclusom. §34 E avendo ffe certa e firme que devemos nossos feitos com tal tençom seguyr, e que assy nos desponhamos a ello com sa graça, e mais ledos, com boa sperança e seguramente entenderemos o que deos, dereito e piadoso senhor, quyser de nos ordenar que penssar que vĩrám per fortuna nem costollaçom de pranetas.

# Capitullo XXXVI

## Sobre departidas cousas que devemos creer

§1 Conssiirando em a maneira que devemos teer nas cousas de nossa creença, a mym parece que se partem em cynquo deferenças por que a ssancta igreja nos manda creer o que se contem em o credo, e no *quycunque vult* e outros certos artigoos, §2 em os quaes nom convem buscar razõoes, ainda que os Reymonystas muytas demostrem, mas per obediencia segura e assessegada me parece que realmente e mais fora de perigoo e tentaçom podemos e devemos creer que per outra demostrança de rrazõoes. §3 E assy o vy scripto em hũa preegaçom de meestre Vycente, em que dizia que pera a viinda do antecristo nom era mais seguro camynho pera estar firme na ffe que per symprez obediencia, nom curando doutras pallavras, creermos como per a ssancta igreja nos he mandado. §4 E no livro do *Regymento dos Pryncypes*, onde diz como na ydade nova nossa ffe deve seer enssynada, por fundamento pryncipal declara como se nom pode bem demostrar per razom, §5 nem compre a gente de nossa maneira esto muyto scoldrynhar, temendo aquella pallavra que os scoldrynhadores da magestade eternal seram abatydos e o que se diz que os juyzos de nosso senhor se nom poder comprender nem percalçar.

§6 Segunda, he dos sagramentos, que som sete, convem a saber, Bautismo, Crisma, Confissom, Sagramento da myssa, Ordem, Casamento , Estrema Hunçom. §7 E aquestes assy convem sem duvyda creer que som de tanta virtude e poder como per a ssancta igreja he determynado, nom buscando razom, mais gaançar o mericymento da ffe per simprez obediencia. §8 E naquestas duas partes myllagres o vencerom e sojugarom toda razom. E a quem os nom creer, digo aquel dicto de sam Grigorio que da por

manyfesto myllagre nossa ffe se poder creer sem myllagres com tantas mortes de sanctos, heresias, ypocrisias, cysmas, symonyas, como dellas em soma se faz mençom no livro da *Arvor das Batalhas*. §9 Todos aquelles malles per myllagres forom vencidos, per os quaaes nossa ffe se fundou principalmente, como diz nosso senhor: "Se a mym nom creerdes, creede as obras, porque som taaes que outrem nom as fez". §10 E assy os apostollos, compridos de sanct' esprito, por muito que preegassem, a fforça do covertimento de todo o povoo foy per myllagres. §11 Porem aos preegadores muy necessario lhes convem que ajom tal vyda que nosso senhor per elles ajude suas preegaçõoes ca os outros que bem preegom, e mal vyvem, dam a bever augua çuja trilhada com seu maao vyver, como diz sam Gregorio no *Livro Pastoral*. §12 Posto que nom vejamos assy craramente os myllagres, creer devemos os que per a ssanta igreja som aprovados sem algũa duvyda. E qual quer que cada hũu vyr, lhe deve fazer grande ajuda pera nom duvydar nos outros, como dizia Agostynho por a morte de sam Lourenço. §13 Eu vy hũu muyto claro em os corvos do Cabo de sam Vycente, dos quaaes afyrmam os que moram naquella comarca, homeens de muy antiiga ydade a que o preguntey, que nunca vyrom em elles mudança, porque som dous, e nunca mais nem menos. §14 Veensse aos homeens receber o pam que lhe lançom e aguardam tam sseguro e de preto como se fossem aves manssas. §15 Esto natureza nom conssente que tanto podessem vyver porque na leenda do dicto sancto fez meençom que dous corvos guardarom o sseu corpo das outras aves e cãaes quando no campo foy lançado §16 e agora veer aquelles que nunca som mais nem menos, como dicto he, sem adoecerem nem fazerem mudança em sua mansydõoe parece cousa muyto maravilhosa. §17 E sse disserem que os corvos vyvem muyto, como em geeral se diz, e porem nom he myllagre, digamme doutros semelhantes porque nunca os vy nem ouvy delles fallar. §18 Se todos tanto vyvessem, pois que fazem geraçom como todas outras aves, muytos mais seriam. §19 E pois assi nom he, e aquesto magnyfesto se demostra, convem confessar a todos que he gram maravylha e aos cristãaos que he muy

evidente myllagre. §20 E sse disserem que os filhos aprendem dos padres algũas vezes seria mais ou menos que dous, o que se nom vyu em renembrança dos homẽes. §21 E assy como veemos este, devemos creer los outros aprovados per a sancta igreja em que a nossa ffe ouve mui pryncipal fundamento.

§22 Terceira faço das virtudes, assy que aiamos per virtude o que per ella for determynado. E porque naturalmente per ordenança de nosso senhor ellas podem seer conhecidas per todas pessoas virtuosas e entendidas, bem he trabalharmos de as saber e praticar quanto mais e melhor podermos.

§23 Quarta, he do conhecymento dos pecados, sobre os quaaes he de ssaber que som sete segundo geeral devysom , como dicto he, mas teem muytas deferenças. §24 Ca som algũus em obrar, fallar, penssar, outros per leixamento, e aquesto por o feito seer da geeraçom dos malles e contradizer expressamente a llei da natureza, em que toda boa razom concorda. §25 E taaes cousas hy ha que mais nom som mal que por seerem defesas e o fallicymento daquellas vem por nom querer saber as cousas que deve fazer ou dellas se guardar; §26 e, posto que lho digam, per soberva e presunçom nom querer conssentir e creer segundo per a ssancta igreja nos he determynado no que convem per obediencya sem duvyda aver por pecado. §27 E per boa delligencia trabalhar quanto mais poderem pera bem conhecer e saber todallas suas maneiras. E com a graça de nosso senhor deos se guardar dellas, conssiirando as cousas que se mandam e as que som encomendadas mais que mandadas, das quaaes se dyz que o que sse encomenda e nom manda, se o fazem aproveita, se o leixam nom condana. §28 E aquesto devem saber aquelles que razoadamente entendem per certa vista de outoridade de texto abastante, e nom per openyõoes de doutores. E os que tanto nom souberem, per mandamento de pessoas aprovadas se regem.

§29 A quynta maneira he dos dereitos sobre as liberdades e jurdiçom da igreja. E por quanto algũus destes som scriptos per leterados, que sobr' ello screverom forom clerigos e quyserom largamente favorezar a ssua parte,

posto que o fezessem com boa teençom. §30 Porem, esto nom embargando, todollos senhores em esta parte teem certas ordenanças em suas terras por consservaçom de seus estados e bem de sseus subdictos per antigo custume aprovadas que parecem contrairas a openyom delles, §31 as quaaes entendo que cada hũu pryncipe deve guardar por serviço de nosso senhor deos como fezerom seus antecessores, segundo el com seu consselho por melhor acordar. §32 Ca sam Paulo dyz hũa autoridade que os prellados, clerigos e religiosos muyto bem devem conssiirar, ainda que a todos perteença. §33 Manda em sua *Epistolla* que sejamos assy como lyvres, e nom que ajamos veeo de liberdade de mallicia. §34 E com tal cubertura os senhores nom se devem estender pera britar o pryvylegio clerical mais que seus antecessores, nem dar lugar a elles que vyvam em desenfreado atrevymento, como algũus que boos nom som fariom, se per os senhores nom fossem temperados, o que sempre se deve fazer com grande tento e boo consselho, com reguardo do serviço de deos.

# Capitullo XXXVII

## Das outras virtudes e sciencias a que dam fe per desvairadas maneiras

§1 Conssiirando nas desvairadas maneiras que se da ffe e creença aas profecias, vysões, sonhos, dar a voontade, virtudes das pallavras, pedras e ervas, signaaes dos ceeos e que se fazem na terra; em perssoas e alimarias e terremotos, graças speciaaes que deos outorga que ajom algũas pessoas; §2 e a estrollazia , nygromancia, geomancia e outras semelhantes sciencias, artes, sperimentos e sotillezas ; de modo de tregeitar per sotilleza das mãaos ou natural maneira nom custumada e outros per força de natureza, §3 algũu pouco em soma vos quero screver do que sobr' ello entendo e pera o poderdes seguir se vos bem parecer.

§4 Algũus vejo que todo querem afirmar certamente ou assy negar e cousa nom lhes praz trazer em duvyda, o que me parece muy dovydoso camynho por o que se diz "melhor he duvydar, que atrevidamente sem descripçom determynar". §5 E porem sobre todas estas partes aquellas creeo que a ssancta igreja manda creer, nom dando ffe aas que defende. §6 E as outras trago em duvyda, sem me afirmar de todo a cada hũa das partes porque algũas parecem impossivees, e som verdadeiras, e outras afirmam muytos que som sem duvyda, que tenho por falssas, enganosas e contrafeitas. §7 E porem os que veem taaes desvairos devem filhar por seguro camynho nom se afirmar muyto em cada hũa das partes per teençom nem pallavra, §8 por nom parecer a hũus mentiroso e a outros que com perfia contradiz o que todos afirmam §9 porque em cada terra teem algũas cousas tanto por contrairas que por muito que sse afirmem sempre por muytos som avydas ; e outras creem tam sem duvyda que ham por fora de

rrazom e comprydos de muyta perfia quem as nom creer.

§10 Por veerdes desto enxempros quem contar fora da terra que Pedr’ Eanes vee as aguas e da os synaaes que ataa XX braças e mais de soterra serom achados; §11 e que aqueste moço Pedro é tam simprez que assy afirma que as vee, e posto que nom seja de muyta autoridade, como ja em aliceces de casas foy achado certo, sem fallecer cousa em altura e na terra sobre que erom fundados. §12 E da molher que passa de XII ãnos que no çumo de hũa maçaam ou semelhante comer no dia em que mais largo come se mantem, nom gostando carne, pescado, ovos, leite nem outra boa vyanda, §13 mas com tam pouca, como dicto he, sem vynho se mantem em soo bever d’ augua simprez, que he incridyvel. §14 E dos que guarecem os mordidos dos cãaes danados per os beenzer. E como devynham os que os vãao buscar, por o ssentirem no coraçom, segundo me ja contarom dous, padre e filho. §15 E hũu capellam meu, que tem esta virtude, e tam bem de parirem as molheres sem cajom em sua presença, nom som cousas que se bem cream. §16 E de dar aa vontade o que adiante se acontece, eu vy ja cousas tam certas que seriam muy duvydosas de creer. E assy outras taaes virtudes que nosso senhor quer outorgar a algũas pessoas nom se podem comprehender per razom. §17 E o ferro caldo, que naquesta terra tantos certificam que o vyrom filhar, quando fora se diz, por muyto que sse afirme, poucos acham que o bem creem. §18 E ssemelhante fazemos nos doutras que muytos de fora contam porque as obras da feitiçaria e que sse dizem de Catellonha e Saboya eu lhes dou pouca ffe, nem a aquellas que muytos afirmam em estes reynos porque o mais de todo ey por engano e bulrra.

§19 Sobr’ estas obras de feitiços muytos cãae em grandes pecados e se leixam com grande mal e deshonrra continuar em elles por lhes dar ffe §20 ou querendo mostrar que som forçados que amem algũas molheres e vyvam com ellas contra conciencia e seu boo estado, dando em prova que nom se deve penssar que hũu tal homem, conhecendo tanto mal, se del nom guardasse nom seendo per feitiços vencido. §21 E dizem que sas molheres lhes parecem bestas, e semelhantes afirmam as molheres dos seus maridos .

§22 E rrespondendo a esto, digo que mynha teençom he que se dam a comer e bever cousas pera matar, tirar o entender, fazer vĩir a doenças, mas pera amar nom quero creer, pois o nunca vy e a rrazom mo nom conssente nem per a igreja he mandado que o crea. §23 E sse conssiirarmos no que o amor do vynho faz aos homẽes, bem se conhecera que todo vem de sse legar o coraçom deshordenadamente com algũa cousa, o qual nom sabem forçar nem fazer scorregar. §24 E porem põoe por sy tal scusa ou per a ymaginaçom assy o penssom. E ssobr' esto tenho vystos e ouvydos muytos enxempros pera tirar tal fantesia e que me fazem teer em esta teençom. §25 E, ssegundo meu conselho, quem em tal cayr, com a ajuda de nosso senhor per seu esforço e saber e poder, filhando consselho de perssoas virtuosas, se esforce e nom se cure de feitiçaria. §26 E com grande razom se faz justiça das pessoas que se querem trabalhar de tal sciencia fundada sobre mentira, engano e bulrras fora de todo virtuoso fundamento. §27 E porem me praz trazer taaes cousas em duvyda se as magnifestamente nom vir e naquellas, ainda que as por certas aja, fallar pouco a gente estrangeira e com razõoes bem reguardadas. §28 Ca nom vem de as contar tanto proveito, honrra ou prazer, que mais empacho nom seja averem presunçom que nom he verdade o que dizemos §29 porque nos senhores esta virtude antre todas muyto recebe grande louvor, onde por special della som chamados illustrissimus e serenyssymos, mostrando que som assy claros em verdade, fora de bulrra, engano e mentira, que nom devem em seus feitos e dictos poer duvida, penssando que podem cayr em taaes fallicimentos. §30 E porem mais segura parte me parece semelhantes cousas nom muyto as afirmar nem contradizer.

§31 Da estronomya e outras sciencias ou artes quem se pode muyto afirmar, veendo algũas vezes percalçar per ellas tam grandes verdades e doutras tantas fallecer?

§32 Das obras naturaaes quem conssiirar como parecerá impossyvel a quem nunca vyo bombardas ou trõos dizerenlhe que hũa pouca de polvora pode lançar tam grande pedra muyto longe com tal força, do que nos ja nom poemos duvyda, §33 por a contynuada speriencia

conhecerá que de todo nom deve contradizer outras semelhantes, posto que as nom vysse. §34 E assy devemos penssar doutras semelhantes obras, ainda que nos pareçam fora de razom, que podem seer verdadeiras, mas por tanto nom devemos creer outras semelhantes senom quando assy de certo nos forem demostradas, nem demos ffe aos feitos e bulrras dos alquimystas que per taaes semelhanças mostram que os devemos aver por verdadeiros. §35 E posto que nom acertem de fazer que ja verdadeiramente se fez, nem dos que afirmam aver ouro encantado, o que tenho por grande bulrra por evydentes razõoes e boos enxempros que prolixo seriam d' escrever, §36 porem sobr' estas obras da natureza meu consselho he que ligeiramente nom se cream por as mentiras que algũus que parecem d' outoridade sobr' ellas afirmam. §37 Nem de todo se contradigam, por as muy maravilhosas que se fazem, e devensse de trazer em duvyda, mais inclynados a as nom creer que as afirmar, temendo aquella sentença: "Quem de ligeiro cree, he de leve coraçom". §38 D' agoyros, sonhos, dar aa voontade, synaaes do ceeo e da terra, algũu boo homem nom deve fazer conta porque se nom pode bem entender §39 quando he per natural demostraçom de nosso senhor, tentaçom do imiigo ou natural preciencia , ou que veem per symprez acontecimento per mudança da compreissom ou fallas passadas sem algũu signyficado. §40 E porque nom se pode a mayor parte bem conhecer, o mais seguro caminho he nom curar de todo esto e seguir aquel consselho que diz: "Lança teus cuydados em deos, e el te recriara".

# Capitullo XXXVIII

## Da sperança

§1 Sobre a esperança devemos conssiirar que podemos errar sobejando, como fazem algũus que contynuadamente mal vyvem e, querendo assy husar, dizem que deos he tam piedoso que todavya os salvara, mui sem temor assy o esperom. §2 Outros põoe tanta sperança em hũu soo dia que jejuam, oraçõoes que rezam, nómynas que trazem, ou em certas romarias que prometem, que sem temor speram aver salvaçom e de grandes malles seer guardados,§3 nom leixando de pecar, nem se trabalhando de vyver virtuosamente, entendendo que aquella grande afeiçom que teem em cada hũa daquellas cousas he abastante pera lhes tirar todo mal e lhes seer outorgados grandes bẽes, posto que nas outras cousas vyvam ao comprymento de seus maaos desejos. §4 E ainda que por todos malles nom fazendo satisfaçom ajamos d'aver pena e dos bẽes gallardom, porem nom assy grande e geeral como algũus por estas obras speciaaes de nom acabado mericymento querem sperar,§5 com pouco entender ou preguiçosas voontades, dizendo "nosso salvador", e nom aquelle que diz "senhor!" entrara em seu reyno, mes o que fezer a voontade de seer padre. §6 E d'algũus jejũus que os nom recebera porque nom som acompanhados de obras virtuosas. §7 Doutros lhe nom praz receber os sacrificios por seerem envoltos em grandes pecados algũus que em seu nome curam os enfermos e demonynhados, a que dira que os nom conhece por seerem obradores de maldades. §8 E diz mais que os verdadeiros oradores nom hirom buscar Jerusalem nem outro monte, mes em sprito e verdade orarom ao padre ca el taaes quer que o adorem. §9 E assy por estas razõoes se mostra como a nosso senhor nom praz que ponhamos em estas cousas speciaaes nossa pryncipal

sperança, mes em el, com leixamento de todos pecados mortaaes e seguymento geeral de todas virtudes. §10 Ca per obrigaçom em todos estados ssomos theudos de nos guardar ou comprir o que geeralmente nos he mandado.

§11 Per myngua da sperança errom em geeral quando da salvaçom das almas nada se nembrom, ou, ainda que lembre, per myngua de ffe cousa dello nom curam, ou por se averem por tam maaos que nom speram que nosso senhor os possa nem queira salvar ou mudar de sua fallecida maneira de vyver. §12 E fazem esto em special per hũu erro de que poucos scapom, e aquesto quando d'algũus fallicimentos nom speram aver corregymento, posto que em todas outras cousas se esforcem a bem e virtuosamente vyver,§13 ca hũus dos arrevatamentos da sanha, per que trespassam as obras ou pallavras quaaes nom devem, outros do comer e bever sobejo, das afeiçõoes das molheres, dos odios, envejas, malquerenças. §14 E assy de cada hũu dos malles se teem por tam costrangidos que penssam seerem per sua propria natureza tanto per obrigaçom sogeitos a tal pecado que por todo seu poder nunca del se poderám curar nem enmendar,§15 salvo se deos myraculosamente os correger, pera o que elles, mynguados de sperança, ja nom querem trabalhar, porque assy como vencidos em suas voontades, em sua sogeiçom se querem leixar jazer, dizendo que nom podem em todo seer perfeictos. §16 E vencidos per afeiçom e fraqueza som contentes da maneira de sseu vyver, teendo que nom som dignos de perduravel pena nem da presente reprehenssom por seerem derribados d'algũus grandes pecados,§17 se dos outros sentem que som em boo estado com algũa tal maneira de vyver que virtuosa pareça ou digna de mericimento, nom seendo lembrados daquella pallavra: "Quen em hũu pecado fallece, em todos he culpado".

## Capitullo XXXIX

## Em que se mostram as partes per que se da e muda nossa condiçom

§1 Pera tirar fantesia e duvyda que nom podemos vĩir a boo estado de todas virtudes, eu acho que per todas estas partes nos he dada e outorgada condiçom e muitas vezes mudada, segundo em nos e per outrem bem poderemos sentir e conhecer:

§2 Da terra, compreissom.

Do leite e vyandas, criaçom.

Dos parentes, naçom.

Das doenças e acontecimentos, ocasiom.

Das pranetas, costellaçom.

§3 Dos senhores e amygos, converssaçom.

De nosso senhor deos per special spiraçom nos he outorgada condiçom e discreçom.

§4 Aquestas cousas suso scriptas que mudam nossa discreçom e condiçom screvy em simprez rimanço, por se melhor poderem reteer, das quaaes por declaraçom ponho enxempros:

§5 Prymeiro, da terra compreyssom. Esto veemos, graças a nosso senhor, como em geeral os mais de todos portugueses som leaaes e de boos coraçõoes. E os ingreses vallentes homẽes d’ armas, de grande e boo regymento em sas igrejas e casas. §6 E assy quaaes quer outras naçõoes teem geeralmente algũas virtudes e fallecymentos, nom que todollos do rreyno ou senhorio igualmente as ajam mas em geeral teem dello grande parte.

§7 Das mudanças que as vyandas e leite fazem em nossas condiçõoes e compreyssõoes , os fisicos sejam preguntados, e a esperiencia da gram testemunho.

§8 A geeral maneira de virtudes e malles que veemos em algũas lynhagẽes nos mostra quanto dos padres e

madres filhamos em nossas condiçoõoes, entender e virtudes. §9 Ca bem veemos os mais d' algũus boos homẽes d' armas outros entendydos. E assy de bem e de contrairo levom cada hũus seu camynho em que nos mostra que filhamos delles grande parte das condiçõoes.

§10 Quanto aas doenças e acontecimentos fazem grande mudança em nossa condiçom e discripçom, se mostra muyto claramente per vista de muytos sesudos que se tornam sandeus, e os temperados bévedos e sem boa governança, e os ardidos de fracos coraçõoes, e os manssos e humyldosos sobervosos. §11 E aquesto per doenças, nojos, tristezas e mudança de stados em bem e no contrairo.

§12 Que as pranetas nos outorguem grande parte das condiçõoes, preguntemsse os estrollegos, os quaaes nom sollamente parte destas, mas todas querem afirmar que nos som dadas, §13 o que a esperiencia das cousas suso dictas nom outorga, e menos a cathollica determynaçom que declara ho homem sabedor se assenhorar das estrellas. §14 E sse fosse coontrairo, nom averiamos livre alvydro nem o juyzo pareceria dereito que mal vehesse a quem as cousas fezesse per necessidade e nom seria verdade o que se diz na sancta scriptura: "Por que fezeste mal, ouveste tal pena, e por que bem, gallardom". §15 Ca se todo fosse costrangidamente, nem por nossos feitos averiamos gallardom ou pena, mes por ordenança das pranetas e os mandados e consselhos da nova e velha ley sobejos seriam. §16 Ca se todo per tal ordenança fezessemos e nom per determynaçom de nosso lyvre alvydro, a que seria mandar e consselhar a quem per sy mais poder nom tevesse de que as pranetas nos outorgassem? §17 E porem he de tẽer sem duvyda que as pranetas nos enduzem e dam inclinaçom a bem e a mal, como fazem as outras partes suso scriptas, mas nom em tal guysa que lhe nom possamos contradizer com a graça de nosso senhor, §18 ca per aquella pallavra de sam Paulo, onde diz: "Fiel he deos, que nom conssintira mais seermos tentados do que poderemos contradizer", se mostra claramente como das pranetas e todas outras partes podemos seer enduzidos e tentados, mes nom costrangidos. §19 Porque pryncipalmente fica todo em poder de nosso livre alvidro, nom nos costrangendo a

predistynaçom nem per sciencia de nosso senhor deos. §20 Ca por seer perfeitamente sabedor, sabe todallas cousas presentes, preteritas e futuras, e per sua perfeiçom de justiça nos leixa fazer nossos feitos §21 de tal guysa que dereitamente per desmerecymentos os maaos recebem pena per el dada com piedade e os boos gallardam com sua mercee per algũa pequena parte de mericymento ou virtuosa desposiçom que neelles se demostra . §22 E naquesto nom devemos duvydar, posto que perfeitamente nom entendamos como todo pode seer. E pareceme grande sympreza filhar duvyda no que per a ssancta igreja he determynado que se crea por nom se poder entender. §23 Ca de nossa natureza, como obra tam discretamente, quem o entende? E o poder da memoria, veer, ouvyr, cheirar, gostar e mais special sentir, qual perfeitamente per razom o podera demostrar? §24 Pois se o que avemos em nos nom percalçamos per natural juizo, como as cousas de nosso senhor queremos perfeitamente entender e julgar? §25 Porem todo esto que se nom entenda como he dévesse per obediencia da ffe aver por entendido, creendo tam sem duvyda como se per clara razom nos fosse demostrado, conhecendo nossa fraqueza, e segundo nosso mericimento da humyldade e obediencia.

§26 E ssobr’ esta força das pranetas dizem algũus que pois navyos, cavallos, armas, aves, cãães som bem ditosos, como semelhante nos homẽes nom farom as pranetas? §27 Aos quaaes eu respondo que nom contradigo que aquellas cousas nom tenham algũa tal infruencia em nacença, fazimento ou tempo em que se ha dellas senhoryo, que magnyfestamente se nom veja como desto ham grande parte. §28 Mas eu tenho que, por os homẽes serem mais excellentes criaturas, que a ssua costellaçom em nos feictos pryncypaaes correge todas outras . §29 E sse ho homem sabedor se assenhora das pranetas per a força que do lyvre alvydro vem , quanto mais farom aquelles que amarem o ssenhor deos, dos quaaes he scripto que todallas cousas se lhes tornarom em bem. §30 E por esto he de teer que as infruencias suas nem doutra cousa nom pode tornar algũu de ssalvar sua alma, nem lhe fara embargo em os outros feitos se amar nosso senhor e vyver virtuosamente, pois as

cousas que parecem contrairas lhe som proveitosas.

§31 Da converssaçom do senhor e amygos como se muda nossa condiçom, per speriencia bem se mostra nas cortes dos senhores, reynos e moesteiros como grande parte dos sobdictos seguem seu senhor e amygos. §32 Ca bem vysto he, graças a nosso senhor, como todollos moradores destes reynos em tempos dos muy virtuosos rex, meus senhores padre e madre, cujas almas em sa gloria deos aja, §33 avançarom em grandes coraçõoes, boo regymento de suas vydas e outras manhas e virtudes mais do que ante erom. §34 E as molheres de sua criaçom, quanta lealdade guardarom todas a sseus marydos, donde as mais dos reynos filharom tal exempro que antre todallas do mundo, do que enformaçom avemos, em geeral merecem grande louvor. §35 E sse hũu moesteiro he bem regido em dereita devaçom, quantos a el veem de custumes desvairados, todos se tornam pouco mais ou menos a hũa maneira de vida e custumes. §36 E nom he maravylha porque tres cousas pryncipalmente nos enduzem a bem vyver, convem a saber, temor, sperança e amor §37 Per temor tememos as penas presentes e do inferno que por nossos malles receamos d' aver. Por a esperança speramos dos bẽes que fezermos receber gallardom na vyda presente e na sancta gloria. §38 Per o amor de nosso senhor deos, dos boos senhores e amygos temporaaes e afeiçom das virtudes as sseguymos e percalçamos. §39 Porem a rrazom mostra que o regedor que o mal castigar e gallardoar os boos e virtuosos, louvando as virtudes per pallavra e boo enxempro da sua vyda, encamynhara seus subdictos virtuosamente vyver e que deve fazer em elles gram mudança de condiçõoes. §40 Aquy he de conssiirar que se nom som enmendados os mayores e mais chegados, que os outros daquella maneira pouco o sserom.

§41 E na converssaçom dos amygos, o que se faz em mudança das condiçõoes, mostrasse per aquel exempro: " Vay hu vaaes , com quaaes te achares, tal te farás". Esto porem nom he daquel que for assy virtuoso que os outros trasmuda em sua semelhança, por algũa conpanhia nom se mudando. §42 E tal he comparado ao diamom , mes porque

os mais som pera mal fazer assy molles como cera que recebe as feguras das cousas que a ella compremendo se achegam, grandes mudanças fazem os semelhantes por as converssaçõoes, como per speriencia bem se mostra.

§43 A mudança que nosso senhor faz per special spiraçom: o ssalvamento do ladrom que com el pendia na cruz; convertymento de sam Paulo que pera prender e atormentar os cristãaos era enviado; e de sam Matheu , que era onzaneiro; e o perdom da Magdanella claramente o demostram. §44 E aqueste exempro de poucos nom he pera sandiamente nos esforçar nem tal camynho seguyr, ca donde muytos se perdem e poucos se salvom, todos deveriam seer guardados. Mes ainda que cayamos per o exempro dos suso dictos, nunca devemos desesperar.

## Capitullo R

## Do avysamento por as partes suso scriptas, e da fiança e confiança

§1 Daquesto sobressy se deve tomar avysamento, nom fallando da special graça que per ssy soo faz mudar todas condiçõoes e discriçõoes, que cada hũa das outras partes per sy nom he tam poderosa que a mal vyver assy nom derrube que das outras partes nom recebamos tam grande parte de ajuda, §2 per a qual cada hũu, se com vallente teençom e graça do senhor deos quyser sy bem esforçar, podera, vencendo pecados princypaaes, vyver sempre virtuosamente. §3 E porem nom devemos cayr em tal desperaçom per que nos ajamos assy por sogeitos d' algũu principal pecado, que delle nom speremos, com a mercee do senhor, nosso saber, querer e poder que nos tem outorgado seer livres, §4 ante devemos sperar em sa grande mysericordia, que per nossos trabalhos e boo esforço vyveremos sempre e acabaremos em seu sancto serviço.

§5 E ssobre a esperança eu vejo errar algũus por averem fiança e confiança em quem nom devem e nom a filharem de quem he razom. Faço eu deferença destes dous nomes que muytos filham por hũa cousa. §6 A fiança perteece aa voontade e pera a confiança se requere mais saber e poder, assy que nos feitos, per que he necessaria pryncipalmente boa voontade, fiança se deve aver, §7 mes nos que demandam grande saber e poder, a boa sperança que se ha em tal caso confiança he seu proprio nome. §8 E porem convem reguardar o que se ha d' encarregar e a perssoa qual he. E sse forem feitos pera que abaste soo a boa voontade busquesse boos amygos. §9 E sse demandarem forteleza de coraçom, do corpo, ou saber natural e sciencia, necessario he buscarensse taaes que pera o feito sejam perteecentes aalem da geeral bondade e amor que

nos tenhom. §10 E destes com a graça do senhor se deve teer boa sperança no que lhe for encomendado, e nos outros, que todo esto se nom guardar, fraca e d' aventuira.

§11 Esto screvy por me parecer proveitoso avisamento perteecente aa esperança que devemos aver dos feitos que a outrem encomendarmos . §12 E quanto perteece a nosso senhor deos, esperança com fyuza e confiança deve seer muyto grande per a guisa suso scripta, conssiirando como de hũu soo pynhom, que na terra semeam, da tam grande arvor com multidõoe de pynhõoes. §13 E que assy e mais compridamente nos respondera com avondoso fruito de qual quer boa obra que por sua graça fezermos ou proposermos de fazer, §14 se nom fycar per nossa myngua, como se diz d' elrrey David que lhe foi contado por nosso senhor por obra de mericymento aver proposito de fazer o sseu templo, posto que o nom podesse fazer.

# Capitullo RI

## Sobre a deferença dos estados

§1 Por que algũus leterados e outras pessoas que vyvem em religiom fallam contra os estados dos senhores, homẽes de linhagem, riqueza, podorio temporal e semelhantes, §2 mostrando que som de grande empeecymento como cousas nom boas ou em que aja necessariamente pecado e os fazem aver pequena sperança de sua salvaçom, §3 louvando sua maneira de vyver por muito segura e os jejũus, vigillias, rezar por obras certamente boas, vos faço esta declaraçom do que sobr' ello me parece, tirada pryncipalmente a força della do livro das *Collaçõoes.*

§4 Em el se contem que todas nossas obras em tres deferenças se partem, convem a saber, boas, maas e meãas. Boas diz que som virtudes solamente, das quaaes, pera sse poderem conhecer, screve taaes pallavras: §5 bem pryncipal he aquel que per ssy he boo e nom per outra cousa; per ssy necessario, nom por al. §6 Sempre he boo que nunca se muda e tem sua calidade perduravelmente assy que nom passa em parte contraira e o perdymento ou cessamento del nom pode quytar grande perda. §7 E o que for a el contrairo he assy mal principal que nom vem ja mais em algũu tempo a boa parte. §8 Mal, afirma que he cair em pecados porque nos parte daquella perfeita bondade que he deos e nos chega ao diaboo em que ha comprymento de toda maldade. §9 Medeaneiras som aquellas cousas que se podem ajuntar a hũa e aa outra parte, segundo desejo e alvydro daquel que husa dellas, assy como som poderios, riquezas, honrras, força em corpo, saude, fremosura, vyda, morte, proveza, infirmydade do corpo e as enjurias , jejũus, vigilias, rezar §10 e assy todas outras cousas semelhantes que, segundo a calidade e desejo de aquel que husa dellas, podem trazer a boa parte ou contraira. §11

Porque as riquezas muytas vegadas aproveitam em bem, segundo o apostollo que encomenda aos ricos deste mundo que deem de grado aos mynguados, que façom thesouro de boo fundamento pera o que ha de vĩir, por que recebam por as riquezas vyda perduravel. §12 E ssegundo o avangelho boos som aquelles que fazem a ssy amygos dos averes demais, os quaaes diz a escriptura que som segraaes, convem a saber, mundanaaes. §13 E per contrairo essas meesmas riquezas acrecentam mal quando as ajuntam tam soomente pera as guardar e pera nom vyver bem com ellas nem as despender em necessidades dos mynguados.

§14 O poderio, honrra, força do corpo e saude, que som medeaneiras e convenham a bem e a mal, esto ligeiro he de provar. Ca muytos dos sanctos em o velho e novo testamento husarom de todas estas cousas. §15 Ca ouverom grandes dignydades, muitas riquezas, forças em os corpos e com todo esto forom muyto achegados a deos. E per contrairo os maaos husarom mal destas cousas e as tornarom a sservyço de maldade e com dereito forom atormentados e mortos. §16 E que esto assy fosse comprydo, dízeo o livro dos Rex em muytos logares e outras estorias de certa autoridade esto afirmarom. §17 Que a vyda e morte sejam cousas medeaneiras, provamno as nacenças de sam Joham Bautista e de Judas . §18 Hũa dellas foy tam proveitosa a ssy meesmo que acrecentou prazer a muytos quando naceo, segundo aquello que he scripto del: “muitos se alegrarom em seu nacymento”; e da vyda do outro: “bem fora pera el se nom fora nado aquel homem”. §19 Da morte de sam Joham e dos outros sanctos leemos: “Preciosa he a morte dos sanctos ante deos”. E da morte de Judas e doutros semelhantes: “A morte dos pecadores muyto maa he”. Que a infirmidade corporal seja medeaneira, desmostrao a bem-aventurança de Lazaro , que era cheo de huçara. §20 Ca desto nom nos mostra a escriptura outra virtude, mas porque sofreo em paciencia a infirmydade corporal, mereceo de seer recebido em no seo de Abrãao. §21 Que a proveza e perssyguyçóoes e as injurias, que segundo a openyom do povoo som maas, que sejam proveitosas e necessarias, bem se pode provar por os

sanctos barõoes e nom tam soomente nom as esquivarom, mas cobiiçaromnas e sofreromnas por muy alta virtude. §22 E fezeronsse amigos de deos e alcançarom por ellas gallardõoes da vyda perduravel. E assy o conta o apostollo: §23 “Eu me alegro em mynhas infirmidades, e em os doestos, e nas mynguas, e nas perssyguyçõoes, e nas angustias por Jesu Cristo . Ca em na infirmydade se mostra o forte, e a virtude em a infirmydade sse mostra”. §24 Porem aquelles que se enxalçarom por grandes riquezas do mundo, honrras e poderes, nom cream que percalçarom grande bem, o qual, segundo verdade, he em as soos virtudes mais hũu medio §25 porque assy como aaquelles que dereitamente husam dellas como devem som proveitosas, geerando de ssy occasiom de boas obras e fruito de vyda perduravel, §26 bem assy os que dellas husam mal sonlhes empeecivees e sem proveito e damlhes occasiom de pecado e de morte. §27 E ajudando aquesta teençom, no dicto livro se declara que aos monjes convem fazer tres renunciaçõoes. Prymeira, das propriedades da vyda presente. Segunda, de todollos pecados. Terceira, de filhar cuydado de obras fora de necessidade que aos feitos deste mundo perteeça. §28 A prymeira diz que nom he boa nem maa, mas meaam porque algũus per ella percalçom vyda perduravel e outros o contrairo. Da segunda, que he necessaria, e da terceira, que nace das outras duas. §29 Em outra collaçom tam bem se afyrma que per’a vyda dos frades e dos irmytãaes nom som todos perteecentes e que porem com muy grande examynaçom os recébiam porque aos que a bem guardom faz vĩir a bem-aventurança e a outros he aazo de grandes perigoos.

§30 E per estas razõoes claramente se demostra que todollos estados que a igreja nom reprova som meãaos, em os quaaes quem bem vyver se pode com a graça de nosso senhor salvar ou per contrairo vĩir a condanaçom. §31 Porem nom he algũu de teer em desprezo, nem os outros por de todo seguros. E de taaes cousas, pera a vyda presente e que speramos, §32 hũas se inclynam mais aa parte do bem e outras ao contrairo, como som riquezas, stados e poderio, que parecem mais convĩir aa parte da bem-aventurança deste mundo. §33 Porem muitos veherom

per cada hũa destas partes a grande deshonrra, morte, aleyjamento e perlongadas prysõoes, no que assaz de mal passarom em esta vyda com pouco mericimento da outra. §34 E assy he dos casamentos, filhos e todas semelhantes cousas que, vystos seus enxempros, bem mostram como som daquel meãao estado. §35 E quando se cobrarem ou perderem, naquella conta se devem teer, conhecendo que som mais inclinados aa parte do bem, ou do mal, segundo as sentyrmos per o que veemos ou speramos. §36 E nom que de todo som proveitosas ou empeecyvees porque muytas dam per tempo grandes bem-aventuranças e depois todo o contrairo, no que demostram claramente como som meãas, pois §37 a bem e mal ligeiramente se tornam pera esta vyda e assy pera a outra, como per as declaraçõoes suso scriptas he bem declarado. §38 Porem he de teer sem duvida que husar das virtudes he verdadeiramente bem e boo stado, pois nunca dellas algũu pode mal husar e cayr em pecado e acabado mal. §39 E todas outras cousas que façamos e stado que tenhamos, cousas som meãas, que nos trazem a bem e contrairo segundo praz a nosso senhor de as aderençar, manteer e acabar. §40 E creer devemos que todos possuymos razoados estados pera bem vyvermos na presente vyda e pera cobrar a outra com a graça de nosso senhor, se per nossa myngua ou desaventuira , que de pecados e fallicymentos as mais vezes se recrece, nom formos torvados . §42 E contynuando cada hũu em o que possuyr, deve trabalhar quanto el for pera vyver ledo e virtuosamente. E os outros, que razoados som, nom plasme nem sobejo louve, pois som e nom de todo boos ou maaos, nem assy algũus periigosos que todos em elles se percam, nem os outros tam seguros que muytos em elles leixem d’yr a condanaçom. §43 E sse alguem por ydade ou requerymento de seu juyzo ou voontade mudar seu estado com sperança de mylhor vyver, nom tenha que filha vyda segura, mas tam duvydosa como ante porque em todas maneiras de vyver ha suas folganças e penas, tentaçõoes e boo assessego. §44 As quaaes como cada hũu se avera, longa sua experiencia, e nom al, o demostra porque nom teem todos coraçõoes em semelhantes cousas hũu sentymento no bem e no contrairo. §45 Porem, conhecydo

pellos padres antigos, nom engalhavam algũu pera seer frade ou irmytam, mas com grandes protestaçõoes os recebiam e confortavam todos em seus boos estados §46 e os encamynhavam per muytas maneiras como em elles se levassem, com a graça do senhor, camynho de salvaçom, segundo se mostra per aquestas pallavras em el contheudas.

## Capitullo RII

## De muytos e desvairados fruytos da peendença

§1 Depois de aquella graça geeral do bautismo e depois do bem perfeito e preçado preçado dom martirio que se gaanha per lavamento do sangue som muitos os fruitos da peendença por os quaaes vem a lympeza dos pecados. §2 Ca a ssaude perduravel nom he permetida tan ssoomente por aquel nome symprez de peendença, da qual falla o apostollo, dizendo assy: “Fazede, e convertedevos, por que sejom destroidos vossos pecados”. §3 E ssam Joham Bautista, messegeiro de nosso senhor, diz: “Fazede pendença , e achegarssea o rreyno de deos”. Mais ainda quebrántasse o peso dos pecados por desejo da caridade “ca a caridade encobre a multydõoe dos pecados”. §4 Outrossy tam bem por as esmollas recebem meezynha as nossas chagas “ca assy como a augua apaga o fogo assy a esmolla afoga o pecado”. §5 E por a chuyva das lagrimas percalça o homem rrellevamento dos pecados, segundo aquello: “Lavarey em cada hũa das noytes o meu leyto, e regarey o meu estrado com as mynhas lágrimas”. §6 E dyz mais, demostrando que as nom tornou em vãao: “Arredadevos de mym, os que obrades maldades, ca o ssenhor ouvyo a voz do meu choro”. §7 Outrossy por a confissom dos pecados gaánhasse perdom delles ca diz: “Confessarey contra mym as mynhas maldades ao senhor, e tu perdoaste a maldade de meu coraçom”. E em outro logar: “Conta tu primeiramente as tuas maldades, por que sejas justificado”. §8 Outrossy por algũu nojo do coraçom e tormento do corpo gaánhasse perdom dos pecados ca diz assy: “Vee a mynha humyldade e o meu trabalho, e perdoa todollos meus pecados”. §9 E mayormente em enmenda de custumes ca diz: “Arredade ho mal das vossas cuydaçõoes

de meus olhos, cessade ja de fazerdes mal, aprendede a fazerdes bem, buscade juyzo, acorrede ao apressado, julgade o orfom, defendede a vehuva e provademe, diz o ssenhor. §10 Se forem os vossos pecados assy como carvom embranquecerom assy como neve; e se forem vermelhos assy como sanguynha serom assy como lãa branca”. §11 E ainda aas vezes se gaanha perdom dos pecados per rogo dos sanctos, onde diz sam Joham Apostollo: “Quem sabe que seu irmãao pecou pecado, demandade por el mercee e darlhe ha deos vyda”. §12 E o apostollo Sanctiago diz: “Se algũu de vos enfermar, chame os clerigos da igreja e roguem sobr’ el, huntandoo com ollyo sancto em nome do senhor, e a oraçom com fe salvara o enfermo; e salvalloa o ssenhor; e sse està em pecados, seerlheam perdoados”. §13 Muytas vezes se conssume a magoa dos pecados por mericimentos de myserícordia e de ffe, segundo aquello: “Por mysericordia e por ffe se purgom os pecados”. §14 Outrossy muytas vezes por converssaçom de aquelles que se salvom por os nossos amoestamentos ou por preegaçom. “Ca o que fez que o pecador se converta do error de ssua carreira, salvara sua alma de morte e encobrira em ssy multydõoe de pecados”. §15 Ca o nosso senhor diz assy: “Se vos perdoardes aos homẽes seus pecados , o vosso padre cellistial perdoara a vos os vossos”. Pois ja veedes quantas portas de mysericordia abrio a piedade do nosso salvador por que nenhũu que cobiiça saude possa seer quebrantado em desasperaçom quando vir que he convydado aa vyda por tantos remedios. §16 Se dizees que nom podees defazer ou derreteer os vossos pecados per afeiçom de jejũus por a fraqueza do corpo, nom podedes dizer: “Os meus geolhos enfraqueecem por jejũus e a minha carne he mudada per o azeite; ca eu comya ciinza assy como pam e o meu bever era mesturado com choro”, mais compre que os aja de rremiir com esmollas. §17 E sse nom tẽes que partas com o pobre como quer que a myngua da necessydade e da proveza nom scuse nehũu desta obra, quando dos dinheiros tam soomente da moeda meuda que pos a vyhuva forom mais prezados que os grandes dõoes dos ricos, §18 e quando por hũu vaso d’ augua fria promete o ssenhor gallardom por certo parece que te poderas

purgar por enmenda de teus custumes. §19 E se nom podes vĩir a perfeiçom de virtudes porque nom podes percalçar comprida purgaçom de todollos pecados, toma em ty piadoso cuydado da purgaçom dos pecados alheos. §20 Se per ventuyra te querellas que nom tẽes maneira de leixar aquello que as mester, poderas encobrir os pecados com desejo de caridade. §21 Ainda se te tornar fraco pera esto algũa pryguyça ou maldade de vontade, inclynate com algũu desejo de humyldade. E sse nom podes al, busca remedios de oraçom e de rrogos de sanctos pera as tuas chagas. §22 E finalmente quem he aquel que nom pode dizer: "Fiz a ty conhecer o meu pecado e nom ascondy a mynha maldade?", por que por esta confissom mereçamos ajuntar o al que se segue, com boa feuza, convem a saber, que "tu abrandaste as maldades do meu coraçom". §23 Ainda se te venha vergonha e nom te atreves a descobryllas ante os homẽes, nom leixes de as confessar cada dia com humyldade aaquel que sse nom pode asconder §24 e dizelhe assy: "Eu conheço a mynha maldade e o meu pecado sempre he contra mym; a ty soo pequei, e fiz mal dante ty". §25 Ca esto acustuma sãamente, sem publycaçom de vergonha e perdoa os pecados sem profaço. Anda em pos este defendimento muyto prestes e muito certo e deos te dara sua graça per que sejas em boo estado de verdadeira confissom, contriçom, e satisfaçom. §26 Deunos ainda outro modo mais ligeiro a bondade de deos e esta ajuda de rremedios e pôsea em nosso alvydro que recebamos o perdom dos nossos pecados segundo o nosso desejo, dizendo a el: "Perdoa a nos as nossas dyvydas, assy como nos perdoamos aos nossos devedores".

§27 E por ouvyr algũus fallar per desvairada maneira, vos screvy todo esto, outorizado principalmente per aquel livro suso scripto a que dereitamente deve seer dada sobr' esto grande ffe, por tal que vyvamos sempre com a graça do senhor deos em boa sperança, §28 nom poendo achaque de nossas mynguas ao estado que possuymos, pois todos som taaes que nom dam torva a quem bem quer e sabe virtuosamente vyver. §29 E, ssegundo aquel dicto de sam Bernaldo, segura a esperança devemos aver em nosso senhor quando conssiirarmos que o filho mostra o llado e

chagas a sseu padre e a madre os peitos e regaço ao filho, por aver piedade dos pecadores, reguardando quanto padece por nos gaançar perdom nom pidindo, §30 quanto mais pronto sera pera nos perdoar se lho bem requerermos, lembrandonos que nom he naçom que aja deos assy chegado como avemos nosso senhor cada hũu dia em o ssancto sagramento.

§31 Outra conssiiraçom muyto deve acrecentar a boa sperança daquelles que teverem desejo de servyr deos, guardandosse de malles e pecados: §32 cada hũu veja qual entende que teem aquelles que servem boos senhores temporaaes, ricos, de grande poder e virtuosos, e porem bem se pode conhecer quanto mais naquelle a devem aver que he perfeita bondade, todo poderoso, comprido de sabedoria, com infiinda mysericordia.

§33 E taaes conssiiraçõoes grande boa sperança devem acrecentar naquelles que ouverem fyrme ffe com razoada carydade.

## Capitullo RIII

## Da caridade

§1 Acerca da caridade he de conssiirar que como ella seja amar nosso senhor deos sobre todallas cousas e nossos próuxemos por el como nos, e do seu amor, el disse que aquel o amava que guardava seus mandamentos e o sseguia, dévesse reguardar de que guisa os guardamos, os quaaes som estes.

§2 O prymeiro da nova ley: amaras, honrraras, temeras, louvaras deos sobre todallas cousas.

§3 Segundo, amaras teu prouxymo assy como tu medês. E o primeiro da ley antiiga: nom adoraras deuses alheos, no qual se entende toda specia de ydollatria. Segundo, nom tomaras o nome de deos em vãao em tua boca.

§4 Terceiro, sanctificaras o ssabbado, per o qual se entende aguardar dos dias mandados per a igreja e que se despendam em sanctas obras. Quarto, honrraras teu padre e tua madre; e per este se entende das perssoas que per temporal e spiritual dývydo devemos honrrar e obedecer.

§5 Quynto, nom mataras; aquy he de conssiirar do feicto, dicto, voontade, aazo e conssentymento. Sexto, nom faras adulterio; e naqueste he de conssiirar na maneira suso scripta acerca das monjas e casadas.

§6 Septymo, nom furtaras, no qual precepto se entende todo retiimento d’ algũa cousa que perteença a outrem que nom seja bem possuyda per aquel que a tem e toda perda e dano a alguem feicto, por a qual seja necessario restytuyçom.

§7 Oytavo, nom diras contra teu prouxymo falsso testemunho, per o qual se defende todas mentiras, specialmente as que a vos ou a outrem podem empeecer em pessoa, fama, bẽes ou quebramento de boo prazer ou voontade.

§8 Noveno, nom desejaras a molher de teu prouxymo, por se aver nom justamente; ca desejar algũa cousa per justo titollo e a maneira razoada, nom he pecado nem erro. §9 E por quanto el nos declara as cousas que saaem do coraçom fazeremnos lympos ou çujos, conssiirar devemos como nas doze paixõoes ja scriptas que lhe perteecem nos governamos, §10 as quaaes som estas: amor, desejo e deleytaçom, que perteencem ao bem na parte desejador; e ao seu mal: odio, avorrecymento, tristeza.

§11 E ao bem da parte que se chama iracyvel ou defenssor perteecem: manssidõoe, sperança, atrivymento ; e ao seu mal: sanha, desperaçom, medo ou temor. Em cada hũa destas payxõoes devemos conssiirar como nos governamos. §12 E porque grande parte do boo estado do coraçom està em guarda dos sentydos, convem a saber, veer, ouvyr, cheirar, tanger e gostar, he bem de conssiirarmos como nosso senhor com elles servymos, ou se fazemos o contrairo do que per nosso grande bem e proveito nos he mandado. §13 E esso medês per falar, cuydados e desejos. E todo esto bem conssiirado com as obras que fazemos segundo aquel estado que deos nos deu e como per ellas seguymos as grandes virtudes que per sa vyda nos tem demostradas, poderemos bem sentir como avemos a prymeira parte da caridade.

§14 E por o amor do prouximo conssiiremos que as obras som demostraçom da benquerença, porem reguardemos como comprymos em todas as sete obras spirituaaes que perteecem a alma , convem a saber, §15 dar sãao consselho, enssynar bem e virtuosamente o que nom sabe e encaminhar o que vay ou anda desencaminhado, conssollar o desconssollado per vista, pallavra e obra, doersse do mal e perda do seu prouximo, proveendolhe em todo tempo o que bem poder, rogar a deos pollos camynhantes e andantes sobre o mar, fazer oraçom pollos fynados em geeral e especialmente por aquelles a que somos obrygados.

§16 E as VII corporaaes que perteecem ao corpo, convem a saber, vestyr aos que o ham mester, dar de comer aos famiintos e de bever aos sedorentos, visitar os enfermos, visitar os encarcerados, dar pousada aos

camynheiros, enterrar os finados. §17 E sse todo esto for conssiirado, e com elle nossas obras, fallas e penssamentos bem examynados, com a mercee de nosso senhor deos poderemos sentyr como avemos esta perfeita virtude que sobre todas per elle he mais louvada, onde diz que della pendem lex e profetas, e o apostollo que outras passarom e aquesta pera sempre ficara. §18 E como suso dicto he, ajudados com fyrmeza da ffe e grande boa sperança nos trabalhemos de a percalçar com sua graça o mais perfeitamente que fazer podermos. §19 E ssobr' esto he de ssaber que os possuydores desta virtude sempre trazem em seus coraçõoes hũu procurador da parte de nosso senhor deos e dos prouximos assy que as cousas per el ordenadas nos faça filhar por melhor feictos que penssar se podem, §20 e nom sollamente o ssyntamos, mes que seus feitos a todos scusemos e defendamos per dicto e feicto e tam bem a nossos prouximos como razom for. §21 E porem, se quisermos tal virtude seguyr, este procurador ajamos, guardandonos de prasmar per dicto ou penssamento os feictos do senhor deos e cada hũu homem quanto vyrmos que o bem fazer devemos.

§22 Tenho conhecido que nom podem possuyr esta virtude estas pessoas, convem a saber, os seguydores de sseus prazeres e voontades, os cobiiçosos desordenadamente das cousas do seu proveito e avantagem e os sobervosos e desprezadores. §23 Ca se leerdes hũa collaçom que falla d' amyzade, e o livro que Tullio della fez, e *Pistollas* de Sseneca, o trautado de Joham de Lynhano, e certos capitollos da pratica que guardavamos ao muy virtuoso rey nosso senhor e padre, cuja alma deos aja, que adiante serom scriptos, §24 verees bem que taaes perssoas nom podem alguem dereitamente per virtude amar nem guardar dereita caridade.

§25 Tanto prouve a nosso senhor que sempre nos amassemos que per este signal sollamente quis seerem conhecydos seus servydores, dyzendo: "Em esto vos conhecerom que sooes meus dicipullos, se hũus aos outros vos amardes". §26 E acerca desto he de ssaber que som quatro maneiras d' homẽes: hũus que chamam prazenteeiros, que a todos querem comprazer e a nynguem

fazer cousa que lhe pese. §27 Outros tam agros que com algũa pessoa se nom acordam. E algũus que a cada hũa destas partes mais som acostados, porende nom fora de razom. §28 E pois muy virtuosos, que desejom comprazer a todos quando dereitamente poderem e por a algũus pesar nom leixam de fazer e dizer o que he bem. §29 Com estes homẽes nos devemos aver como aquel que aos cavallos bem sabe trazer a mãao que, conssiirando seu geito, lha traz branda, ou mais teente, alta pello collo arriba, ou mais baixo e çarrada. §30 E quando vee que per cada hũa destas guysas com mudança de freos e boo custume o nom pode bem enfrear, parteo de ssy ca taaes bestas hy ha que ja mais nom seram bem aderençadas.

§31 E assy quando começarmos com algũa perssoa de converssar, trabalhandonos com a graça do senhor de conhecer sua maneira e lha guardar em toda cousa que razoada seja, se nom forem daquelles que som desacordatyvos, com todos devemos aver tençom de nos sempre acordar, nom em conta de speciaaes amygos, ca poucos pera esto podem seer achados, §32 mas como vyrmos que convem, conssiirando seu estado, saber, boo geito e afeiçom que com elles devemos aver. §33 Mas do aspero, agro, de pouco saber e mal acustumado, mais seguro he partir de ssa converssaçom como das bestas que bem enfreadas nom podemos nos guardar, §34 que nom pensso que algũu sem mui special graça possa bem encamynhar todollos homẽes que ouver de rreger, por cujo exempro de doze apostollos hũu se perdeo. §35 E assy dos outros juntamentos de virtuosas perssoas algũus se vãao a perdiçom, que jamais nom podem seer bem aderençados. §36 E o senhor no avangelho nos mandou que quando algũu de mal vyver per amoestaçõoes se nom quiser correger, que o ajamos por maao e pubricano. §37 E o apostollo assy declara que com os semelhantes nom devemos converssar; porende tal nom devemos fazer salvo contra aquelles de cujo corregimento per certas provas formos desesperados.

§38 Pera conhecermos que camynho sobr’ esto levamos, conssiiremos se a mayor parte de nos se desacorda e poucos boos e virtuosos connosco som acordados. E

sseendo assy, saibhamos que a myngua he em nos, posto que pareça os desacordos nom vĩirem per nosso aazo. §39 E assy podemos bem julgar nos e os outros, conssiirando quantos e quaaes se desacordarom, e por que razom, se ouvermos tal entender que per afeiçom nom sejamos torvados de podermos com a mercee de nosso senhor bem conhecer quem he culpado §40 e, avydo tal conhecimento, trabalhar devemos de poer boo avysamento e remedio onde comprir. §41 Em tal guisa que vyvamos sempre em caridade, da qual se diz que, ainda que ajamos todas virtudes, se a nom possuyrmos, nada nos aproveitarom. §42 E por aver esta que se devem leixar as obras que parecem virtuosas e de gram mericimento. E quem mora em caridade, que mora em deos, e deos em elle.

# Capitullo RIIII

## Das maneiras d’ amar

§1 Conssiirando como nosso senhor me outorgou vyver sempre sem fallicymento em amyzade muy special com os muy virtuosos rey e Raynha, meus senhores padre e madre, cujas almas deos aja, e com todos meus irmãaos, §2 nom symprezmente como servidor ou per obrygaçom de dývydo, mas em aquella mais perfeita maneira que outros achar se podessem, fyrmados em grande amor e boas voontades de toda parte, com muyta guarda dello enssynados per deos, boo enxempro dos dictos senhores e do que hũus dos outros aprendyamos, §3 de tal guisa que nom me pareceo, quando vy o livro de Tullio e outros que della fallam, que achava cousa nova nem contraira de que husavamos. §4 E posto que assy razoar o nom soubera, ja no coraçom aquello sentia e per obra husava. E muytas graças a nosso senhor, por nossas grandes virtudes e merycymentos antre nos que semelhante sentymos razom me parece que algũa cousa sobr’ ello declare como das virtudes suso scriptas. §5 Porem, segundo meu parecer, della e das outras maneiras d’ amar esto pouco vos screvo.

§6 Seu começo he hũu geeral prazimento por dyvydo, bem-feituria, bondade, saber, fama ou algũu mericymento. E aquesto da parte do entender ou por sentimento do coraçom, da vista, falla, boa graça no que faz ou por concordança da compreyssom, callidade ou nacenças. §7 Daly crece ataa seer per cada hũa destas partes muy special, com o qual vem amor. E del nace desejo de fazer todo bem que poder a quem assy ama, por folgar enno fazendo e seer del assy amado como el sente, quer amar e obrar afeiçom com tal pessoa mayor e melhor que se poder aver. §8 E compryndo seu desejo, filha delleitaçom, da qual vem contentamento per o ssentido ou conhecymento do

entender. §9 E o geeral contentamento d' amar, seer amado, possuyr e lograr afeiçom daquella pessoa que muy syngullarmente ama, faz sentir contynuado prazer, no qual vyvem os boos e virtuosos amygos de verdadeira amyzade, §10 como deve seer antre marido e molher, parentes, senhores, servydores, e muy proprio antre os que se acordam per grande afeiçom em estado, ydade, virtuosa maneira de vyver e boo desejo, proposito, entender e voontade.

§11 Do amor, que he nome geeral, me parece que nacem quatro maneiras d' amar, homẽes e molheres, porque das outras ao presente nom faço meençom, convem a saber: benquerença, prymeira; desejo de bem fazer, segunda; amores, terceira; amyzade, quarta. §12 Das quaaes mostrarey brevemente algũas deferenças pera cada hũu de ssy e dos outros conhecer de qual dellas ama ou he amado e como em cada hũa nos devemos aver.

§13 Benquerença he tam geeral nome que a todas perssoas que mal nom queremos, podemos bem dyzer que lhe queremos bem. Ca nos praz de sua salvaçom, vyda e saude, e de outros muytos bẽes que nom sejam a nos contrairos. §14 Desejo de bem fazer he já mais special porque poucos teem tal voontade a todos, ainda que o possam bem comprir e acerca dos chegados o ssentem. E porem he ja em graao mayor e mais estremado. §15 Os amores em algũas pessoas destas duas partes se desacordam porque per elles pryncipalmente se deseja sobre todos seer amado , aver e lograr sempre mui chegada afeiçom com quem assy ama. §16 E muytas vezes, como cego ou forçado, nom cura de sseu bem, nem teme o mal, e tal faz della quando per outra guisa nom pode acabar o que sobre todas cousas sempre contynuadamente mais deseja. §17 E assy nom lhe quere em tal tempo bem, nem deseja de lho fazer, pois queria seu contrairo se doutra guisa nom podesse seu desejo comprir. §18 Amizade he desvairada de todas estas e participa com ellas porque sempre quer bem sseu amygo e nunca o contrairo; e assy deseja dello fazer com toda cousa por guarda da sua conciencia, acrecentamento da honrra, saude, proveito e boo prazer. §19 E prazlhe muyto seer de sseu amygo

perfeitamente amado e aver com el sempre boa e razoada conversaçom. Tem a vantagem dos prymeiros porque muy special bem quer ao amygo e assy deseja de lho fazer como pera sy medês o queria. §20 Dos amores desvaira porque amam pryncipalmente regidos per o entender e dos outros per movymento do coraçom. §21 O desejo de seer amado ainda nom concorda com amygos porque sempre peenssom que o som ca doutra guysa nom se terriam em tal conta dos quaaes se diz que som outro eu e algũas semelhantes razõoes nos livros ja dictos. §22 E afeiçom nom desejam assy ryjo e contynuadamente achegada como namorados nem a tal fym porque o amygo, quando compre de sse partir, ainda que del synta suydade, seguramente e bem o ssoporta, §23 mas sempre he presente, em tanto que no livro que della fez Tullyo diz que nem a morte os parte. §24 E desto eu dou boo testemunho, graças a deos, porque o fynamento dos dictos senhores rey e raynha nom me partyrom de seu amor, porque assy desejo de lhes fazer serviço e prazer como se vyvos fossem §25 e receo aquellas cousas que, vyvendo, sabia que nom avyam por bem, como se duvydasse de mo poderem ao presente contradizer e, alegrandome, fazer as que pensso que lhes prazem ou prazeriam se na presente vyda fossem, segundo mynhas obras bem as demostram. §26 O iffante dom Pedro, meu sobre todos prezado e amado irmãao, posto que fosse no reyno d Ungria com pequena teençom de tornar a esta terra, bem pensso que sempre conheceo seer assy presente em meu coraçom como fosse naquel logar onde eu era. §27 E a ducqueza de Bregonha, mynha muyto prezada e amada irmãa, nunca tam perfeitamente sentyo mynha boa voontade como desque foy destes reynos partida. §28 Os amores simprezmente muytas vezes teem maneira contraira porque fazem amar de quem nom he amado ou per razom synte que nom deve assy d' amar, em que muyto d' amyzade se desvayra. §29 Porem sobr' esto tenhamos tal determynaçom, que bem-querença devemos a todos em o geeral desejo de bem fazer em toda cousa que bem podermos. E as pessoas a nos chegadas, ou que o merecem, tal desejo deve seer mais avantejado. §30 Os amores em todo caso ajamos por duvydosos se tanto crecem que

ceguem ou forcem porque, se leixarmos de nos reger per dereita razom e boo entender, que valleremos? §31 E pois delles esto vem, muyto som de rrecear. He verdade que fazem gente manceba melhor se trazer e percalçar algũas manhas custumadas nas casas dos senhores, mas por o perigoo que muytas vezes delles se recrece convem muyto dessa prisom se guardarem os que virtuosamente desejom vyver .

# Capitullo RV

## Da maneira como se devem amar os casados

§1 Os bem casados de todas quatro maneiras suso scriptas a meu parecer se devem amar e nom seendo assy nom chegam a sseu perfeito stado porque sobre todos he razom querersse bem e assy desejar de o fazer hũu ao outro em todas cousas que razoadamente poderem. §2 E sseer mais que d' outrem amados, com afeiçom grande contynuada; e por suas bondades, virtudes e outros grandes mericymentos seerem muyto contentes per afeiçom, entender e razom, §3 que faz vyver em contynuada ledice que nace de tal contentamento, nunca ja mais em oras e tempos razoados hũu com outro s enfadando . §4 E todo bem, honrra, saude, boo prazer de cada hũu se desejar e por el trabalhar e fazer como por o sseu medês e mais em muytas partes. §5 Viindo algũus a tal estado, syntirom como se amam perfeitamente per todas quatro maneiras d' amar, ao qual pensso que poucos som despostos de vĩir per myngua de virtudes, saber ou boa vontade que ha em cada hũa das partes, §6 mas aquelles que a tal chegarem conhecerám bem quanto

verdadeiramente screvo desta sciencia graças a nosso senhor per nos bem praticada . §7 Do grande amor se geera hũu formento no coraçom que faz crecer todallas payxõoes ja dictas do desejo, deleitaçom, sanha, tristeza e assy das outras em toda cousa, de bem e do contrairo, que muyto perteencem a quem amar per grande amyzade ou ryjos amores. §8 E nas mais das obras, cuidados e fallicymentos, a elle tem pryncypalmente respeito, penssando como por elo gaança ou perde amor e afeiçom da que assy ama per cada hũa destas maneiras e muyto mais se for per ambas juntamente, como fazem os muy bem casados. §9 E por a gram força destas maneiras d' amar diz Seneca das ryjas

amyzades e amores que se nom podem forçar, mas sagesmente, quando compre, per grande discreçom se fazem scorregar. §10 E aquesto entendo que se faz com special graça de nosso senhor, a qual com nossas forças sempre devemos d’ ajudar quando vyrmos que nos faz mester. §11 E por que razoadamente os casados devem trabalhar por seerem de suas molheres bem amados e temydos, nom se teendo aaquella pallavra que muytos dyzem per delleixamento, myngua de voontade ou de boo saber, que se nom querem correger nem aver boa guarda na maneira que com ellas devem de teer porque ja enganarom quem avyam d’ enganar, §12 os quaaes nom penssom que, ainda que as tenham em sas casas, nom teem seus coraçõoes acordados per dereito amor a sseu prazer. §13 Porem sobr’ elo he de conssiirar que o amor vem, como ja disse, per razom ou per desejo do coraçom e assy convem seer gaançado e mantheudo. §14 E da parte da rrazom se percalça per virtudes outras bondades e boas manhas, com acrecentamento de boo estado, teendo com ella em todo boa maneira em a honrrar e prezar, sabendosse bem concordar com suas voontades. §15 E as outras per temperados e discretos avisamentos, e relevar e correger. E como a esperiencia bem demostra que os semelhantes razoadamente custumam as mais vezes seer bem amados e prezados e obedecydos.

§16 O coraçom pellos V sentidos filha principalmente amor e deleitaçom. E porem convem de os engalhar quanto cada hũu melhor ou menos mal poder assy que contente sempre a vista per razoado parecer quanto em el for, conssiirando sua hidade, estado e desposiçom per boo geito, corregymento e toda cousa que fezer. §17 E ouvyndo pello que fallar, e assy dos outros sentidos de que mais em special nom faço mençom, segundo per nos podemos filhar enxempro, teendo com ellas aquella maneira que nos prazeria que ellas tevessem com nosco, guardando aquellas deferenças que antre nos razoadamente devem seer guaardadas. §18 E quando esto for bem guardado com perfeita lealdade, sem a qual todo muyto nom he de prezar, os maridos das boas molheres creo com a graça do senhor que seram sempre amados e obedeecidos como

devem porque das outras nom fallo, com que, a deos graças, nom tenho converssaçom. E o que dellas me parece nom concorda com esto que screvo. §19 Se disserem: poucas som as boas, eu digo que muytas em este caso, pois ao presente eu nom sei nem ouço molher de cavalleiro nem outro homem de boa conta em todos meus reynos que aja fama contraira de sua honrra em guarda de lealdade. §20 E passarom de cem molheres que elrrey e a Raynha, meus senhores Padre e Madre, cujas almas deos aja, e nos casamos de nossas casas e prouve a nosso senhor deos que algũa, que eu saibha, nunca falleceo em tal erro des que foy casada. §21 E pareceme que pois em andando por donzellas d' algũa fama contraira se dizia que semelhante quando fallecerom seendo casadas se dyssera. §22 E por esto e outras razõoes dereitas que a ello me inclinam, som muyto da ssua parte em louvar e prezar aquellas que boas som, contrariando aos que as prasmam em geeral e deslouvam. §23 Ca prasmarem algũas que fallecem como nos fallecemos, pódesse fazer conhecendo que as mais vezes nace a pryncipal culpa de nos; porende eu das boas screvo esta maneira que com ellas, pera seus maridos seerem dellas amados, prezados e obedeecidos, me parece que sse deve teer.

§24 Da conhecida por boa, sages e discreta molher, que bem ama seu marido, nom he razom que se tenha ceumes nem duvyda em guarda de sua lealdade, ainda que el nom senta em sy muyta perfeiçom pera seer amado, §25 porque ella o faz pryncypalmente per sua virtude e bondade, pella qual as semelhantes lhes rellevam grandes minguas e fallycymentos, segundo desto vy muytos e boos enxempros, aos quaaes nom deve fazer perjuyzo o que outras fezerom em contrairo. §26 Esto digo segundo mynha tençom, ainda que muytos entendydos tenhom openyom contraira, ca o amor das semelhantes mais concorda com benquerença de perfeita amizade, que lança fora todo temor e maa sospeita de quem ama, por vyverem em folgança contynuada de grande contentamento, §27 que com amores, os quaaes de ceumes muyto som acompanhados por averem fundamento no desejo do coraçom, que nom recebe com elles dereita segurança

como da o entender per boo conhecymento das virtudes e o amor da semelhante molher. §28 E pera ella, qual outra pode seer melhor guarda que acrecentamento de ssua boa voontade, a qual razoadamente muyto deve crecer por a grande confyança que della se tem, por saberem que nace da boa teençom que seu marido ha della. §29 E tenho visto per certa speriencia que faz mais proveitosa guarda em semelhantes, com acrecentamento d' amor, prazer e obediente voontade, que nunca os ceumes podem fazer. §30 Porem pera taaes revessada sospeita ou duvyda em ssa lealdade he muyto scusada. E acerca das outras, a maneira que sse deve teer nom screvo, por nom perteecer, graças a deos, a meu proposito. §31 Antre os boos amygos e bem casados estas cousas muy necessariamente se requerem. Primeira, lealdade em todo caso de feicto, dicto e mostrança. Segunda, segredo, que nunca diga nem dê a entender o que sabe ou duvyda se a ssua molher ou amygo pode desprazer de sseer sabido. §32 Terceira, verdade, guardandosse de toda mentira digna de rreprehenssom. Quarta, segurança, que antre ambos seja guardada por muy perfeita teençom que hũu do outro sempre teem avyda . §33 Quynta, boa entrepetaçom em todas suas obras, pallavras e contenença, assy que todo se fylhe aa mylhor parte daquel que se teem em conta de boo e virtuoso porque outra pessoa nom pode verdadeiramente husar d' amyzade. §34 Sexta, boa presunçom que de ssy tenham e hũu do outro, que som pera obrar realmente em todas cousas com muy verdadeiras voontades, como boos amygos o podem e devem fazer.

§35 E onde esto bem for guardado, nom creo que ceumes que de conta sejom ally possam morar. §36 Porem a rrazom bem demostra que, onde os ha, nom he aquella mais verdadeira maneira de amar porque ceumes me parecem hũu receo que algũu tem por nom boa tençom ou sospeita em feicto, dicto, boa voontade, em myngua sua e acrecentamento d' outrem, por conhecymento de seus fallicymentos, em desposiçom, voontades, estado, graça e semelhantes. §37 E mais perfeitamente por certas mynguas que naquella pessoa, de que se ham os ceumes, som conhecidas em bondade, entender ou boa voontade. §38 E

porem onde tanto crecem que a oraçom nom leixam filhar razoada segurança, com amyzade verdadeira nom se podem bem acordar ainda que sse ajom d' algũa que muy ryjo por outro fundamento amem §39 ca pois antre ssy cabe tal duvyda nom pode seer aquella perfeita amyzade que muy acabadamente faz amar e assy creer sem duvyda que he bem amado. §40 Muito he necessaria grande guarda e avysamento na falla porque a lleda converssaçom requere contynuaçom della em toda cousa e maneira razoada. §41 Ca como dizem que no muyto fallar nom fallece pecado assy da muytas vezes antre os amygos aazo de gram discordia, §42 porem de tal guysa convem razoar antre elles que sempre mantenham a vyrtude da discreçom, guardandosse de mentira, louvamynha, perfia, aspera palavra com tal contenença, ou d' afrontas, callar com despreço, levemente romper a estoria começada, §43 sobejamente sem fundamento em hũa contynuar pera comytymento, nem repostas, alto fallar ou a outrem descobrir onde compre segredo, mal dizer, tristes fallamentos, desatento nas cousas de peso, fracas razõoes ou d' apertada voontade onde compre esforço, §44 pallavras de pecado ou desonestas segundo requere o logar, fallamento e pessoas, malicyosamente louvar a opynyom do amygo, sem discreçom contradizer nom guardando pallavras ou tempo, fallar fora de proposito. §45 E de nom danar boas e razoadas fiindas ou conclusõoes ao que fallam, que mostrem pouco reguardo, saber e sentydo. §46 E devem aver e mostrar em todas suas obras e razõoes grande lembrança do principal bem, saude, proveito, bõo prazer do amygo porque muyto lega sempre a boa e doce pallavra, segundo aquel dicto de Sallamom, que a ssemelhante junta os amygos, e a mal ordenada sparge e cria muytos desacordos e pellejas. §47 Porem antre os que sse bem amam, grande guarda nas pallavras he necessaria, com boas obras sempre bem acompanhadas, sem as quaaes razõoes nom som muyto de prezar. §48 E porque acontece filhar o amygo empacho e desprazer de que he feito e dicto com dereita tençom e, querendo sobr' ello muyto razoar, se recrecem empachos, arrefecymento da boa pratica que antr' elles se custuma, boo consselho me parece muy cedo

de tal estoria sayr e jamais em ella pouco ou nada fallar §49 ca nom convem fazer nem buscar fundamento donde nacem quando bem està o pryncipal; ca muytas vezes vem per tentaçom do inmiigo, d' ynfruencia das pranetas ou per taaes segredos de nosso senhor que nom se pode saber nem entender. §50 E porem he mylhor, onde nom ha razom de mal, nom a criar per fallamentos largos sem proveito, mas cedo e sagesmente sayr de tal estoria e fazer fim per boa maneira em outros pesados ou ledos fallamentos, com gracioso e temperado spedimento quando cada hũu se partir. §51 E diz Tullyo: "Grande bem he levar vantagem antre os homẽes no bem razoar porque naquesto sobre todas cousas elles a teem. E nas mais das outras folganças as bestas tanta deleitaçom e mais que nos recebem, mas no boo fallar nos sollamente a llogramos". §52 E os boos amygos em ello mais sem canssaço e enfadamento que todas deleitaçóoes sempre se alegram, porem com grande e boa deligencia devemos trabalhar com a graça do senhor deos por bem e sagesmente o bem fallar praticarmos.

## Capitullo RVI

## Da maneira que se deve teer pera as boas molheres recearem mylhor seus maridos

§1 Pera os maridos melhor serem temydos, nom sey pera as semelhantes boas molheres mais proveitosa regra que trabalhar por seer dellas bem amados, governandosse em todo virtuosamente §2 porque tal amor traz mais real e perfeito temor d' anojar a quem duvyda sollamente de perder algũa parte de boa voontade e doce converssaçom que antre elles he que outras ferydas nem ameaças podem fazer. §3 E aquestas regras me parecem pera esto razoadas. Mas porque assy como dyzem os legistas mais som os negocios que os vocabros, desta guisa pera os geitos speciaaes que teem homẽes e molheres nom se podem per geeraaes avysamentos em todo reger, §4 ca hũas prezam mais estado e virtude, outras bem parecer e mancebia, algũas per brandeza de pallavras se avisam e bem obedeecendo fazem o que seu marido lhes diz. E taaes hy ha que convem aas vezes mais mostrança de força. §5 Porem conssiirando no que ey scripto e adeante se dira, destas maneiras d' amar e a pessoa com que trauta cada hũu se governe como lhe bem parecer, nom se teendo mais ao que screvo que quanto per boa speriencia achar proveitoso em sa casa. §6 Ca o meu geeral fallar nom abasta pera cada pessoa specialmente seer regida. E aquesto digo por algũu, achando nom boo meu consselho, me nom prasmar ca eu screvo com boa teençom o que bem me parece, e entendo que todo saber dos homẽes pera sempre realmente manteer amyzade nom he bastante, como diz Tullyo, sem graça dyvynal. §7 Porem aquelles que vyverem em ella, nom a sseu saber nem outro merecymento, mas a deos deem todo louvor e gloria, dizendo cada hũu dia: “Confyrma, senhor, esto que as

obrado em nos”. §8 Dos outros que per real amyzade se podem amar, os livros ja dictos muy bem declarom, como dos virtuosos que ajam entendimentos humyldosos, voontades concordavees d’ hũu proposito, querer, nom querer, §9 e nom dos outros som perfeitamente guardados , porque hũus som de tam curto saber, asperos, agros, senssabores ou desejadores de sua vantagem que nom se podem iguallar com algũa pessoa em boo amor e converssaçom. §10 Outros sospeitosos, que de todos presumem o peor, filhando em sua ajuda aquel dicto de Itallya “Nom te fiees sse nom queres seer enganado” e nom resguardam ao que Seneca diz “Com teu amygo todas cousas delibera e determyna, mas del prymeiro”, em que se mostra como tal pallavra assy em geeral nom se deve filhar, §11 porque de todos nom devemos confiar nem lhe filhar seus dictos e feitos aa mylhor parte, nem pello contrairo, mas, conhecendo cada hũu, assy tomar o que faz e diz §12 avendo em esto aquel avysamento que fazem os boos monteiros que, conhecendo a veaçom e veendo como he folgada, conssiiram o que ham de fazer, guardando em geeral ladeiras aos hussos, sopee aos porcos, comyadas aos cervos. §13 E nos, conssiirando a condyçom, saber, amor e aazo das pessoas com que praticamos, assy entrepetemos e filhemos sospeita sobre seus feitos.

§14 Dos tocados da soberva, vãa gloria ou cobiiça nas cousas de ssua vantagem e melhoria nos avysemos, porque a esta cumyada como cervos correm. §15 E daquelles que se vencem a luxuria, gargantoyce, preguyça, naquello mais ligeiramente tenhamos que podem fallecer, lançandosse per o ssopee destes pecados como porco canssado que ja outro camynho nom quer levar. §16 E dos sanhudos, envejosos, de mallecioso saber ou pecos, avisar nos devemos que nom obrem contra nos revessadamente, contrairo muytas vezes do que mostram, semelhantes aos hussos em seu trevessado correr. §17 Dos virtuosos amigos nom devemos duvydar quando nom vyrmos o contrairo porque som cousas contrairas avello por amigo e poer duvyda em seus feitos quanto he da voontade porque no poder e saber bem se pode filhar duvyda, segundo for o feito e o que do amygo sentymos. §18 Dos arteiros e

mallecyosos, derrybados aos fallycymentos suso scriptos, filhar seus dictos e feitos aa peor parte, nom pera os julgar, mas pera delles nos guardar, discreçom he. E nom em todas cousas, mas naquellas em que devamos per razom sentir sospeita.

§19 Dos que bem nom conhecemos, os feitos e dictos se devem filhar duvydosamente entrepetando pera os julgar aa melhor parte e pera nos guardar a contraira, assy que penssando o peor que sobr' ello poderiam fazer, daquello sejamos provystos e avysados §20 porque poucas e certas pessoas devem seer aquellas pera que se nom deva filhar percebymento pera o contrairo do que se mostra nos feitos duvydosos. E taaes som os verdadeiros amygos, os quaaes prymeiros devem seer per longo tempo aprovados e bem conhocydos. §21 E desque forem bem examynados e filhados por speciaaes amygos, com elles seguramente fallem e converssem e trautem todas cousas e se por tal o nom conhecer, tenhansse em conta de quem amam e pera que muyto bem desejam, mas nom d' amygos, pois em sua boa voontade põoe tal duvyda qual em elles nunca deve caber. §22 E antre os boos casados e amygos honrra, saude, proveito e boo prazer de cada hũu como seu proprio realmente deve seer guardado e muytas vezes mais, manteendo aquella regra de Tullio que hũu por outro nom faça cousa torpe nem requeyra que sse faça. §23 E chámasse cousa torpe o que se faz contra conciencia, boa honestidade, dereito e razom, nem convem antre elles temor de pena que chamam servil , mas aquel que vem da grandeza do amor, que faz tanto de fazer desprazer a quem muyto ama que outro temor nom he mais receado, §24 como se vee per os namorados que, duvydando de sse anojar, conciencia nom sentem, a honrra desprezam, destruem a ssaude e a fazenda gastam. §25 E sse tal receo pode esto fazer, a boa e leal amizade em cousas dereitas e honestas nom menos fara; mas em as mal feitas nom faz tanto porque os amygos amansse incrynados per razom e boo juyzo do entender, com acordo do sentydo e afeiçom do coraçom, porem todo fazem com reguardo de justiça e temperança, §26 as quaaes guardadas nom farom cousa mal feita nem destemperadamente, como aquelles que som

vencidos ao desejo e, leixando discreçom, tirados fora dessa liberdade fazem o que lhes mandam. §27 Ca de hũu error muytos se podem seguyr. E aquesto fez a rey Sallamom leixar a ley de deos e adorar os ydollos porque perdendo dereito juyzo de coraçom foy feito servo de quem nom devera, §28 per cujo regymento se venceo por aquelle errado temor d' anojar aquellas molheres que assy amava pera fazer quanto ellas quyserom, ainda que grande mal fosse. §29 E a esto bem pensso que per vynho muyto seria derribado porque de hũu acordo em semelhante caso muyto mal fazem ca el assy destroyo a alma, corpo e fazenda com taaes amores. §30 Ca hũu e o outro, se forem sobejos , pryvaróm o entender e a rrazom e fazem a pessoa que delles assy husa vyver bestialmente. §31 E quando tal amor fez tanto temer a este rey d' anojar as molheres que a ffe perdeo, da discreçom e temperança nom husou, de guardar a justiça e contra taaes pecados manteer real fortelleza nom fez conta, como nom devemos aver boa sperança que as boas molheres, por bem amar seus maridos, os temem mais e melhor que per nehũu outro temor.

§32 E porque naquestes capitollos suso scriptos consselho guardar da benquerença d' amores e seu aazo pryncipal he fastar da converssaçom, em ajuda do que digo vos mandey screver hũu capitollo do livro que fez sam Thomas de Aquino sobre a maneira do confessar, §33 que a este proposito bem declara o mal que da converssaçom antre pessoas virtuosas se recrece por se conhecerem, quanto mais se fara nos que taaes nom som se a ouverem fora de boa maneira, specialmente em lugar que nom seja de praça , ou se for muy contynuada.

## Capitullo RVII

## Do perigoo da converssaçom das molheres spirituaaes, tirado de hũu trautado de sam Thomas di Equyno

§1 Porque muytos som negligentes e esqueecydos a conhecer suas maas afeyçõoes e nom curam confessallas, pero com deligencia as devem na confissom declarar e esplicar distyntamente os pecados que dellas nacem, §2 por tanto he de notar con femença que em desvairadas se occupa o coraçom do homem, onde algũus ham afeiçom e amor sobejo a ssy meesmos, outros ham amor a algũas pessoas, e outros aas honrras do mundo, outros aas riquezas temporaaes. §3 E porque estas cousas todas e cada hũa dellas som assy como hũu muro e parede empachosa antre deos e a alma; por esso que aquel que algũu empacho destes ja dictos ha, nom pode seer encamynhado com proveito no camynho de deos, §4 nem fazer sua oraçom pura sem mestura doutro penssamento e ssyngullarmente antre todas estas outras afeiçõoes quando afeicionado he carnalmente a algũa pessoa.

§5 E desta compre por agora mais comprydamente fallar porque tal afeiçom como esta embargou muytas vezes e de presente embarga muytos spirituaaes so semelhança de spiritual amyzade do estado da oraçom e do fruyto dessa, a qual per sua malleza e peçonha mortal commove e contorva a alma do orante. §6 E, apresentandolhe intellectualmente as figuras das pessoas que per tal amor ama e as afeiçõoes dellas contrairas ao spritu, sparge na boca del as pallavras da oraçom e dentro na mente ençuja e embarga o fruito della §7 porque assy como a pura oraçom purifica a alma e alomea, fázea seer leda e forte e engrossaa per caridade, assy a afeiçom

nom lympa da carne çuja e tornaa negra e fázea entristecer, enfraquecer e secar. §8 E nom soomente a alma, mas ainda o corpo encorre por aazo da companhia essas meesmas penas spirituaes tristes .

§9 E porque esta doutrina singullarmente he dada e ordenada pera aquelles que som spirituaaes, pollos quaaes specialmente foy scripto, §10 saibham estes que, pero que a afeiçom carnal a todos homeens geeralmente seja periigosa e de grande dampno, a elles porem he muyto mais que a outro nehũu, mayormente quando tomam conhecença , converssaçom e famyliarydade com algũa molher que he ou parece spiritual, §11 porque como quer que o fundamento de tal amyzade pareça boo, porem a grande famylyaridade e conhecymento com taaes pessoas nom he al senom periigoo brando, perjuyzo deleitoso e mal encuberto, pyntado de color de bem, §12 a qual famylyaridade quanto mais crece tanto mais myngua o fundamento pryncipal e o prymeiro motyvo em que e por que sse a dita afeiçom se começou e assy cada vez mais se magoa a pureza de hũu e do outro e corrómpesse as tentaçõoes em cada hũa das partes por aazo do chegamento corporal.

§13 Nom sentem porem logo este mal no começo porque o beesteiro, que he o amor venereo, prymeiro lança as seetas sem herva que ferem docemente e geeram amor e despois aquellas que levam a peçonha. §14 Esto em breve se parece porque logo a pouco de veer ha tanta amyzade que ja nom assy como anjos sem carnal converssaçom acerca do proposito em que começarom, §15 antes assy como homẽes de carne vestidos oolham e esguardam hũu ao outro, husando d’ algũas recomendaçõoes per pallavras brandas e de louvor, cobryndo suas pallavras de collor de devaçom por que pareçam seer dictas com spyritual teençom. §16 E desy começam cada hũu delles trabalhar por veer o outro corporalmente porque as semelhanças corporaaes que hũu do outro teem impressas nas fantesias os demovem e rrequerem a demandar hũu veer o outro, posto que mentalmente sempre presente seja hũu ao outro.

§17 E assy de pouco em pouco a devaçom destes e a amyzade spiritual tornasse em carnal e corporal afeiçom e

as almas suas, que antes suyam fallar com deos sem empacho nehũu ou meo quando oravom, §18 ja entonce põoe antre ssy e deos meo porque antrepõe a fegura corporal hũu do outro, sem a qual nom podem algũa cousa outra puramente penssar nem orar. §19 E por esto cobrem e fazem cega sua oraçom, poendo antre ssy e a face de deos a face da criatura. E em esto cometem erro grande, mas muy mayor em quanto nom enmendam aquello que devyam enmendar, conhecendo tal amor nom nacer de caridade, §20 mas antes, sopoendo sua razom ao sentido, julgam nom doutra cousa senom de caridade proceder, pello qual juyzo enganados cuydam e mentyndo dizem que hũu vee o outro quasy presente em sua oraçom.

§21 E esto creem que se faz per virtude de deos, que os assy quer apresentar pera hũu orar pello outro. §22 E assy aquella conssollaçom, que de todo he senssual, a qual recebem hũu e o outro em aquella representaçom que lhe a ssoo fantesia faz quando oram, cuidam e afirmam que lhes vem per graça spiritual e virtude de cyma, onde certo he que em este engano cãae por seerem negligentes em se conhecer. §23 E outrossy por scarnecymento do diaboo, cujos scarnhos e enganos, que specialmente nas molheres demostra, porque mais ligeiramente se vencem a creer os engenhos que o diaboo obra, no entendymento som tantos que quasy empossivel he ao homem sabellos nem podellos contar , §24 quaaes ameude acontece quando algũu tal conhecymento ham que estando em oraçom, por aazo da figura corporal daquelle que se lhe mentalmente representa, sentyr hũu ardor e esqueentamento tam aceso que sobejo he. §25 E com femença creem que he ardor spiritual e fogo da caridade , geerado per o espirito sancto no coraçom seu pera ajuntar ambos os spiritus em hũu com legalho de caridade, pero que aquelle fogo he mais fogo de amor luxurioso e carnal, segundo se despois se demostra pella pratica seguynte.

§26 Desy, confiando em sy e entendendo que som spiritualmente hunydos, entendem que ja dally em diante sem prasmo nem hũu podem com segurança fallar muyto e ameude e que porem nom perdem nehũa cousa dos beens do spiritu por aazo de despender tempo em fallar, ante

gaanham. §27 E com esto buscam por maravylhosas coutellas , maneiras syngullares e camynhos muytos per que hũu ao outro possa fallar, alegando e achando camynhos e causas per que mostram seer necessario e proveitoso de fallarem ambos, §28 pero que outra cousa nehũa nom seja causa destas tam ameudadas fallas senom a graveza e malleza dos senssuaaes desejos, aos quaaes ja o rracional instinto he de todo sujugado.

§29 Per esta guysa os mizquynhos, feitos cegos pollos desejos da carne, o tempo que ante suyam despender em oraçom e occupaçõoes spirituaaes tornansse a perdello em fallas sem proveitos e famyllyarydades danosas. E assy as purydades devynaaes cambam em consselhos carnaaes, do qual se devem muyto doer. §30 Tanto he aas vezes o ssabor destes parlamentos que se a noyte ou outra forçosa causa nom nos estorvasse, nom se parteria hũu do outro. §31 E ainda entom triste e sem tallente se parte hũu do outro, a qual tristeza he synal manygfesto que amor carnal e nom outro he aquelle que os ajunta. §32 E em esto podes conhecer a dyverssydade e dessemelhança que ha antre as conssollaçõoes dyvynaaes e aquellas que som carnaaes e diabolicas, porque a dyvynal deleitaçom nom se acha em corporal presença. §33 E outrossy por esta çugidade, em que estam, cuydam que lhes nom he desonesto todas cousas que lhes a voontade da fazer, e que todas cousas lhes som honestas, §34 segundo scriptura que diz: “Todallas cousas som lympas aos lympos; trabalhesse fazer algũus actos, posto que lhe sejam perigoo manygfesto”. §35 Por a qual razom, assy como inssenssyvees feictos, caae muytas vezes em grandes erros sem tomarem dello sentido, cuydando que lhes he dado toda cousa fazer pois que som spirituaaes.

§36 E pero que desta materia mais convenyente seja callar que muyto em ella fallar, porem nom pode homem teersse que algũa cousa nom diga, mayormente daquellas que nom ha muyto que acontecerom §37 e estes spirituaaes de que fallamos em tanta sandice de veer, que dam de ssy conssentymento hũu ao outro, convem a saber, el a ella, de sse leixarem tocar so specia de caridade, contando hũu ao outro o grande amor que sse ham, chamando neiciamente

aquel amor caridade. §38 E em tal recontamento e descobrymento d' amor ha grande cajom porque de taaes contos veem seetas que empeçoentam e chagam mortalmente os coraçõoes d' amor desordenado. §39 E o que em esto peor he, que nom soo a deos e aos anjos, mas tambem aos homẽes e aos diaboos avorrece, forom algũas molheres chamadas spirituaaes, enflamadas de spiritu de luxuria, §40 que por scusarem sua luxuriosa condiçom presumyrom dizer que em aquelles abraços e tangymentos çujos e contrairos aa pureza da castidade avyam grande desejo de deos, o que nom entendo que seja senom hũa fabulla de error pera remover e enduzer homem a cometer e comprir semelhavees malles, e outros peores, sem scrupulo de conciencia. §41 Dime tu que per ventura esto poderias creer a algũa que to dissesse, cuberta de enganoso vestido, se este ou esta, que te semelham spirituaaes, som esso que parecem segundo tu crees. §42 Certo he que outra cousa nom devem fazer nem dizer se nom aquella que do spiritu ssancto procede, pois sem duvyda verdade he que do spiritu sancto nom procede cousa senom proveitosa, honesta e nom danosa. §43 Pois que concordança tem o espiritu sancto com os tocamentos çujos e beyjos luxuriosos ou que honrra recebe em elles deos? E que proveito se segue a ty nem a outrem por fazeres estes autos e tocamentos ou conssentylos? Que commemoria he a do lympo spiritu sancto e a çujãae da carne? §44 Por tanto grande presunçom he a tua fazer tamanha injuria ao spiritu sancto, que contes e outorgues a el o fedor da tua luxuria, o qual a grande pena podem conssentyr os diaboos.

§45 E que loucura he a tua, molher chea de ypocrisia e avorrecida de deos, pera dizeres que a delleitaçom de tua çuja carne he a graça de tua conssollaçom divinal? §46 Saae ergo, besta maa, dos termos de tua luxuria, a qual he tam sobeja que os démoes do inferno nom a podem sofrer nem soportar. §47 E estas cousas e emxempros, irmãaos meus, nom som sem causa scriptos em esta doutrina , pera saber cada hũu que desta venenosa afeiçom e famylyaridade, so collor de spiritualydade aquerida, grande embargo se segue aa pureza da confissom e oraçom e aa cordial

lympeza, §48 pera fugirem della assy como de cousa mortal porque he assy como a velha ferrugem que a gram força se pode alympar e tirar da alma depois que em ella hũa vez for encascada, mayormente que taaes pessoas, em quanto som feridas deste mal, nunca em pura perfeiçom se confessam. §49 E esto porque sse avergonham de descobrir ao confessor esta infirmydade pella qual he menos prezada a pessoa spiritual. §50 E ainda tomam vergonha declarar as circunstancias que som chegadas a este amor e porem ou as callam de todo ou as confessam imperfeitamente, husando de pallavras colloradas, §51 pellas quaaes nom descobrindo perfeitamente as occupaçõoes que ham em sua alma e imagynaçõoes torpes que ham acerca da pessoa que amam, tam bem orando como qual quer outra obra fazendo, §52 nem a deleitaçom que han em a veendo ou em lhe fallando, ou em outro auto com ella fazendo, nem da negligencia sua que ham nom se enmendando nem se afastando della e de sua converssaçom e presença, nem outras muytas cousas de que elles ham speriencia, quedam sempre doentes por nom querer sua infirmidade relevar como devem.

§53 E por esta razom ameude queriam mudar o confessor e mudam de feito quando podem. Quedam porem tristes e desemparados na mente assy per razom da afeiçom imperfeita da qual elles meesmos quedam descontentes e com remorso da conciencia. §54 E o que peor he: estes, que devyam buscar fisico spiritual entendido e sperto que soubesse dar medicynal remedio, conhecendo a doença e as causas della , nom solamente nom buscam tal, §55 mas ainda se caso acham algũu que conheçam em confessandosse que tal he, por hũa vez se podem confessar a el, mais daly adiante assy fogem del que nunca a el mais tornam. §56 E buscam a outros confessores, ydiotas, leigos, e de nenhũu saber , que nom conhecem a enfirmydade nem as cousas donde nace. E por esso nom podem dar meezinha devyda.

§57 E esto avonda seer dicto desta materia, pera que aquelles que esto esguardarem e quyserem seguir o camynho da limpeza per esta doutrina tomem voontade de encamynhar pella vya sem magoa e fugir da periigosa

pestellencia , §58 convem a saber, da famyliaridade sobeja da beguynas devotas ou monjas, a qual famylyaridade e converssaçom nom pode mylhor scusar que fugindo della. §59 Muyto se podia o homem desta seeta peçoenta ferido quebrantar per jejũus, vygias e desciplynas e oraçõoes, que em quanto nom fugyr da presencia e corporal specto da perssoa nunca sera daquella infirmydade curado, antes cada vez mais crecera a chaga no coraçom seu. §60 Por quanto he boo o consselho de sam Jeronymo : "A molher que tu vyres de honesta vyda e de sancta converssaçom, dévella a amar , mas nom ir amehude onde ella està corporalmente porque amehude vysitar as molheres começo he de luxuria, §61 nem podes per milhor arte vencer o mundo com as molheres que fugyndo dellas, que a todollos outros pecados o homem pode contradizer e punar com elles, mas a este nom pode fazer resistencia senom fugyndo das molheres". §62 E em outra parte diz: "Se a molher foy poderosa a vencer aquel que ja estava no parayso, nom he sem razom poder empachar aquelles que ainda ao parayso nom chegarom". §63 E diz mais: "Nom presumas seer ou estar com algũa molher soo em lugar secreto e ascondido, sem juyz e testemunha". §64 E diz mais este medês doctor: "Nom te atrevas soo com molher morar em essa medês casa, nem tomes confiança na castidade em que antes vyveste, porque nom es tu mais forte que Samsam , nem mais sabedor que Sallamom"; §65 assy como dyz: "Quando aquelles cayrom, mais asinha cayras tu, que nom as poder nem saber".

§66 Mas podes dizer: "Ja o corpo meu morto he", e em tal sentido nom confiees porem, ainda que assy fosse, que posto que a carne morta seja, o diaboo vyvo he, cujo sopro he de tanta força que faz arder as brasas mortas e os carvõoes em fogo. §67 Item diz mais: "Todallas virgẽes de Cristo e moças, ou igualmente as ama, ou igualmente as leixa de conhecer", assy como se dissesse: porque aquel que desta door ferido he nom pode todallas molheres de igual amor amar, porque convem que mais se incline a hũa que a outra, por tanto mais seguro he todas igualmente squyvar.

§68 Em ajuda desto diz sancto Agostynho: "Com as

molheres poucas pallavras deve homem aver, e asperas, nem se deve menos guardar por ellas seerem mais honestas que quanto ellas mais sanctas som, tanto mais adoçam e contentam o coraçom e sso a forma da branda pallavra se mestura per vezes o vycio da cruel luxuria. §69 E porem a mym, diz o doctor, que eu bispo ssom, e segundo Cristo fallo e nom mento, os cedros do Libano, convem a saber, os homẽes de muy alta contemperaçom e os carneiros dos gaados, esto he grandes prelados dos poboos, eu os vy per esta guysa cayr, cuja queeda eu tam pouco temya como a de sam Jeronymo ou de sancto Ambrosio, §70 em cuja concordancia diz sam Bernardoa: se tu queres seer avydo por casto, dado que sejas e porem cada dia converssar com molher, magoa trazes de ssospeita, scandallo me fazes. Tira de ty a materia e a causa do scandallo porque maldito he o homem por que scandallo nace”.

# Capitullo RVIII

## Por que os amores fazem mais sentimento no coraçom que outra benquerença

§1 Os amores no coraçom fazem mais ryjo e contynuado sentimento que outra benquerença por estas razõoes.

§2 Primeira, por a contrariadade do entender que os contradiz, mostrando de hũa parte quanto mal por elles se faz, defendendo que se nom faça, e doutra o desejo que muyto com elles reyna, requerendo com grande aficamento que perssevere no que ha começado, §3 fazem hũa perfia que continuadamente da gram pena de sprito, afam e cuidado, de que muy amyude os namorados se queixom, a qual se nom pode passar sem ressentymentos.

§4 Segunda, porque ryjo, desordenado e contynuado desejo, ceumes e vãa gloria fazem no coraçom grande sentimento. E por quanto estes reynam mais com amores que com outra benquerença, porem fazem mayor sentido.

§5 Terceira, porque assy como dizem as cousas custumadas nom fazerem tanto sentyr, per esse fundamento aquellas que se aballam convem que o acrecentem.

§6 E pois que os amores nunca dam repouso por fazerem contentar de muy pequeno bem, assy como de hũa boa maneira d' oolhar, gracioso riir, ledo fallar, amoroso e favoravel geito , §7 e de tal contrairo se assanham, tomam sospeita, cãae em tristeza, filhando tam ryjo cuydado por hũa cousa de nada, como se tocasse a todo sseu boo estado, §8 que o nom leixa em quanto dura penssar em al lyvremente, mas, como aquel que tem veeo posto ante os olhos vee as cousas, dessa guysa el penssa em todas outras fora de sseu fundamento per cima daquel cuydado que lhe faz parecer todallas folganças nada, nom avendo aquella que mais deseja. §9 E sse a cobrasse, que tristeza nunca

sentiria, o que he tam errado penssamento como bem demostram muytos enxempros, os quaaes nom quer conssentir que sse cream, posto que claramente se demostrem, penssando que nunca semelhante como el sentio que o contrairo podesse sentir, o que adeante as mais das vezes se demostra muy desvairado do que parece. §10 E per aquy se pode bem conhocer , posto que nom caya em outro erro, quanto perigoo he trazer hũu tal cuydado assy reynante em el que o nom leixe penssar em cousa lyvremente sem aver delle lembramento §11 e como costrangido cuidar em qual quer outro feito por pesado que seja porque o coraçom, no que taaes amores lhe mandam, quer embargar seu sentydo, desemparando todollos outros por necessarios que sejam. §12 E por estas razõoes convem que traga e faça mayores sentymentos que outra maneira d’ amar.

§13 A boa amyzade d’ antre marido e molher e outros verdadeiros amygos desto sentem o contrairo porque, quanto ao prymeiro, nom passam tal contrariedade d’ antre o entender e voontade porque anbos som d’ hũu acordo quanto praz ao coraçom d’ amar, tanto assy julga o entender que he bem de sse fazer. §14 Ao segundo, desejo ryjo nom sentem porque vyvem em delleitaçom e contentamento; taaes ceumes nom devem aver por a grande segurança que hũu do outro, sem algũu temor, sempre tem. §15 Se disserem que muytos casados que muyto se amam tem ceumes, respondo como ja disse que o amor dos casados partecipa com todas maneira d’ amar. §16 E quanto mais he sobre amores per desejo de coraçom que per conhecimento de virtude segura d’ amballas partes, a qual se requere na real maneira d’ amyzade, os semelhante sentylos ham §17 porque, ainda que muyto se amem, nom chegam a verdadeiro estado dos muy boos amigos, antre os quaaes nom convem algũa sospeita d’ erro ou fallycymento que hũu em contra do outro a sseu ciinte ja mais nunca faz, nem querrá fazer, §18 ante vem muitas da condiçom revessada de cada hũu ou fallicymento de bondade e de boa voontade que no outro vee ou sospeita.

§19 Mas antre aquelles casados em que he esta mui perfeita maneira d’ amar afirmada per grande experiencia

e boo conhecimento que hũu do outro tem avyda, os ceumes som de todo scusados ou tam levemente sentidos que a cada hũu nom fazem algũa torvaçom ou empacho. §20 Vaam gloria nom recebem, mas real e verdadeiro prazer em que os semelhantes contynuadamente vyvem, nem do que huum pello outro faz filha desordenado prazer porque ja tem determynado que aquello seu boo amygo faria, §21 mas dando graças a nosso senhor, confirmandosse em sua boa entençom e voontade se alegra temperadamente, segundo tal feito requere, nem traz catyvo seu cuydado na maneira suso scripta que fazem os amores, §22 mais lyvremente penssam no que lhe praz porque tal amyzade vem per special graça de nosso senhor e per ssa mercee com dóbrez virtude se mantem. §23 E porem nom pode dar pena nem torvaçom, mas prazer e liberdade que vem do contentamento e segurança.

§24 E sse algũu sente trabalho ou ameude se torva por amor que tenha d' algũa pessoa, se nom he por magnyfesto mal, perigoo ou perda que vem a el ou a quem assy ama, saibha que tal amor he per desordenada paixom ou fallicimento d' algũa das partes e nom d' amyzade que per virtude, acordo de rrazom e boo entender d' ambos convem seer confirmado, §25 os quaaes sem causa dereita nom dam nem conssentem padecer, por assy amar, sospeita, nojo, tristeza ou algũu empacho, nem cativamento de cuidado, mais outorgam liberdade. §26 E ainda pera todas cousas dereitas na boa andança, e contraira, segundo diz Tullio, tanto della nos logramos, e pera tantas cousas, como d' augua e do fogo.

§27 E porem, ainda que os amores tragam os sentymentos suso dictos e façam obrar por elles cousas muy revessadas, nom se crea porem que com elles mais amam §28 porque o verdadeiro amor com benquerença e voontade de bem fazer mais està na dereita amyzade ca em elles, cujo fundamento, como disse, he hũu desordenado desejo de sser bem quysto e comprir voontade per continuada afeiçom, sem outro regymento de boo entender nem virtude. §29 E sse me disserem que todos nom som taaes, eu sey bem que he verdade porque algũus se mesturam com a maneira d' amyzade, como fazem os

boos casados ou que razoadamente speram de sseer e algũus poucos que sempre querem guardar virtude. §30 Mas daquelles digo que nacem de ssandeu desejo, sem boo fundamento, os quaaes som muyto pera delles guardar, oolhando aquelle enxempro de rrey Sallamom que ja disse e outros semelhantes que cada hũu dia se passam.

§31 Desto mais nom perlongo porque a abastança do que sobr' ello se pode bem screver e fallar me faz nom prosseguyr tam grande leitura como destas maneiras d' amar se recreceria; §32 desy porque se forem bem reguardadas aquellas praticas que guardavamos ao dicto rey, meu senhor, cuja alma deos aja, que adiante vãao scriptas, se pode veer algũa parte do que dello entendo. §33 Mas aqueste pouco screvy porque me parece que nom ham muitos dellas boo conhecymento e algũa parte por esto que screvo o poderom aver. E sse vyrem os lyvros que della trautam e aquella maneira de nosso screver seeram mais compridamente avysados.

§34 Porem dou este avysamento que nom pensse algũu que possa bem achar pessoa tam perfeita pera amar que seja fora de todos fallicymentos e em virtudes, condiçom, maneira de vyver, linhagem, ydade, acordamento de voontades e boa desposiçom, §35 mas onde o pryncipal bem està, as pequenas mynguas devem seer tam scurentadas que se nom sentam ou pareça que nom queriam que sse mudasse, duvydando de perder algũa cousa do pryncipal que mais prezam.

§36 Esto se deve fazer como faz nosso senhor, que, posto que a dereita carreira da perfeçom seja tam estreita que per muy poucos he seguida, porem veendo boo proposito e teençom todos traz a porto com saude, dizendo que por muitos camynhos o podemos servyr. §37 Ca hũus com aspereza e rigor lhe fazem servyço porque a esto per sua natureza som inclinados os quaaes husam della com tal temperança que poucas vezes fallecem e muytas bem obram, o que outros nom poderiam nem saberiam assy fazer. §38 E ssemelhante fazem algũus com blandeza, buscando assy boas maneiras em todo quanto fazem que som servidos, obedeecidos e temydos de tal guisa que castigam, enmendam e corregem como se asperos fossem

§39 e muytas vezes mais certo e seguramente, como fazem as cordas de laam, posto que blandas pareçam, que nom leixam bem d' atar. §40 E assy das perssoas que amamos, pois homẽes e molheres som, perfeiçom nom busquemos, mas sejamos contentes do razoado com lealdade e boa voontade. §41 E nom filhemos que mylhor ama quem mais sente, como fazem os namorados, mas aquelles que mais realmente manteem e guardam as boas lex d' amyzade, o que se nom pode bem conhecer sem perlonga converssaçom em feitos desvairados, §42 por os quaaes se diz que se convem comer com algũu, ante que o bem conheçam, hũu moyo de ssal. E como esto deve seer entendido, no capitullo adiante scripto se declara.

## Capitullo RIX

## Da razom por que dizem que se deve comer hũu moyo de ssal com algũa pessoa ataa que o conheçam

§1 Pera boo conhecymento dos homẽes e molheres, dizem que sse requere comer com elles hũu moyo de ssal prymeiro que os ajom bem conhecidos. E aquesto porque sem grande e perlongado tempo se nom pode fazer ca nom digo dos outros, mas de ssy medês poucos ham boo conhecymento. §2 E porque muytos cuydam o contrairo, querendoos tirar de tal duvyda lhes pregunto: se grande feito nunca lhes foy encomendado nem o teverom de fazer, como sabem que discreçom teem? §3 Porque ainda que lhes pareça que as bem entendem, nom se julgue assy por quanto a prudencia e discreçom quer obrar acabadamente e nom soomente entender e o rrazoar , como fazem muytos maaos executores de grandes e boos feitos.

§4 Nem justiça como a guardam, de que guysa o poderóm saber se nom teverem cárrego de dar sentença ou fazer tal cousa que tocasse a sseu proveito ou de outras pessoas. §5 E por amor, hodio, proveito, perda, prazer, sanha, temor, preguyça ou empacho nom leixaróm de obrar ou julgar dereitamente?

§6 De temperança como estam, olhem ao comer, bever e feito de molheres como se cada hũu governa, em que pryncipalmente tal virtude se demostra; desy se todos feitos assy temperadamente obram que nom tressayam nas partes sobejas ou fallidas. §7 E sse todo esto algũu nom conssiirou, como conhecera quanta parte tem em el ou seu amygo desta virtude?

§8 Na fortelleza, em pellejas, perigoos do mar, doenças, cousas d’ empacho, tristeza, nojos , trabalhos e cuydados,

quem demostra verdadeiramente qual he cada hũu, senom a experiencya?

§9 Em lealdade, nas cousas periigosas, molheres, dynheiros e arrebatamento de ssanha, quem per todo nom passou, como se pode conhecer ? E sse mal a ssy medês, menos aos outros. §10 E porque algũu podera dizer: pois dos homẽes se nom pode aver boo conhecymento sem taaes experiencias e provas, como he razom aver fiança no amygo que per todas estas partes nom he bem examynado?

§11 A esto respondo que em a ssua boa voontade nom se deve poer duvida, como dicto he, desque he filhado em tal conta, mas no poder e saber nom convem mais aver confiança que segundo del conhecermos, assy que tenhamos boa sperança, contraira ou duvydosa segundo soubermos que naquelle feito sabe e pode. §12 Ca nom faz perjuyzo a sseu amygo quem he certo que nom sabe nadar, por nom aver em aquello del boa sperança. E assy em semelhantes enxempros. §13 Mas no que perteece aa lealdade e fallicimento de certa malicia, daquel que conhecermos que teme nosso senhor deos e ama vyda virtuosa, se o por nosso amygo conhecermos, nunca se deve teer contraira teençom ou duvydosa. §14 E nos que som de pouca conciencia e de condiçõoes revessadas, posto que amygos se demostrem, nom se deve teer boa segurança ca pois nom amam deos nem a melhor parte de ssy medês, d' outrem boos amygos nom podem seer, posto que algũas cousas bem feitas por elles se aconteça de fazer. §15 Ca os feitos de semelhantes som muyto d' aventuira porque se nom regem per razom, mas per voontade, que oje quer e logo enteja. E ssegundo seus mudamentos convem as obras seerem de pouca firmeza e segurança.

## Capitullo L

## Em geeral da prudencia, justiça, temperança, fortelleza, e as condiçõoes que perteecem a boo consselheiro

§1 Estas tres virtudes suso scriptas, convem a saber, fe, sperança e caridade, se chamam theologaaes porque per ellas nos enderençamos a sservyço de nosso senhor deos, que "theos" em grego he chamado. §2 E das outras quatro, convem a saber, prudencia, justiça, temperança, fortelleza, que per cristãaos de todas maneiras, gentios, judeus e mouros, que livros dellas screverom, som chamadas pryncipaaes, §3 he muy comprydamente trautado em o livro do *Regymento dos Pryncipes* que compos frey Gil de Rroma; e no *Memorial das Virtudes* que das Heticas d Aristotilles me ordenou o adayam de Sanctiago; §4 e no *Pumar das Virtudes* que fez meestre Andre de Paz, menystro dos frades meores em Cezillia; e em Vallerio Máximo; e Tullio, *De Oficiis*; e no livro das *Collaçõoes* de sam Joham Cassiano e seus *Stabellicymentos*, os quaaes, ainda que trautem segundo a cristãa religiom, todo porem fillosofalmente he fundado sobre as virtudes e seus contrairos; §5 e assy em outros livros que eu tenho em latim e delles em tal linguagem que bem sabees leer e entender.

§6 Porem sobejo me parece screver dellas grande leitura, mas por algũa cousa dellas e de nossos fallicimentos sentirdes vos screvo esta mynha conssiiraçom com parte do que se contem nos dictos livros, §7 nom levando todo per ordenança, mas mesturando parte do que me sobr' esto parece per conssiiraçom da maneira de nosso vyver com algũas partes daquelles livros e d' algũus outros dictos aprovados que a meu proposito me lembrarom. §8 E

porque doutras virtudes assy nom screvo e aquestas quatro som principaaes, do que as outras em special perteece algũas cousas a estas aproprio por que a ellas bem podem perteecer.

§9 Porque nos avemos memoria, entender e voontade, pareceme que toda cousa em que fallecemos he per fallicymento de cada hũa destas partes, convem a saber, por nom nos nenbrar, nom entender ou myngua de boa voontade. §10 E pera governar a memoria e o entender avemos prudencia, a qual se pinta com tres rostros, per que se entende nembrança das cousas passadas, conssiiraçom das presentes e provydencia pera o que pode acontecer ou speramos que seja. §11 E pera reger a voontade avemos justiça, que nos manda en toda cousa obrar o que justo e dereito for, ainda que al mais desejemos ou por ello mal, trabalho ou perda duvydemos receber. §12 E per esta justiça devemos a nosso senhor deos honrra e obediência, aos prouximos amor e concordia, a nos castigo e disciplina. E os dous geeraaes desejos, hũu que chamam cobiiçador per temperança se rege e o que dizem yracivel per fortelleza.

§13 E avemos em cada hũa cousa saber, querer e poder. O ssaber per prudencia se rege, o querer per justiça e o poder per temperança nas cousas deleitosas e per fortelleza em contradizer, cometer e soportar os feitos de temer ou sentyr perigoos, trabalhos, nojos grandes, despesas, desprazymento d' algũas pessoas se comprir por guardar ou percalçar virtude. §14 E posto que estas virtudes a todos perteeçam, aos grandes senhores mais som necessarias, sem as quaaes suas almas, pessoas, estado, e os do sseu senhorio seriam em gram perdiiçom, §15 consiirando sempre que os reynos nom som outorgados pera folgança e deleitaçom, mas pera trabalhar de spritu e corpo mais que todos, pois que tal oficio que o ssenhor nos outorgou he mayor e de muy grande merecimento aos que o bem fezerem, na vyda presente e que speramos §16 E assy per contrairo a quem o mal governar porque nosso bem-viver a muytos aproveita per exempro, castigo, mercees e gasalhado e boo razoar. E o mal grande parte pera ssy faz tirar segundo aquel dicto: “Per exempro do rey, os de sua

terra muitos se governam”.

§17 E ssentyndo o muy virtuoso e de grandes virtudes el-rrey meu senhor e padre, cuja alma deos aja, os grandes cárregos dos Rex, em hũa roupa fez borlar hũu camello por seer besta de mayor carrega, com quatro sacos em que eram postos sobre cada hũu estas leteras : §18 no primeiro, temor de mal reger; segundo, justiça com amor e temperança; terceiro, contentar coraçõoes desvairados; quarto, acabar grandes feitos com pouca riqueza. §19 As quaaes cárregas bem conssiiradas, poderóm os senhores entender quanto lhes compre encomendar seus feitos a nosso senhor e chegarsse a el, seguyndo sempre as virtudes suso scriptas, com leixamento de todos pecados. §20 E porque muy necessario nos he, pera bem nosso e de nossos reynos e senhorios, saber fylhar consselhos e husar delles bem e continuadamente, muyto convem conssiirar com quem nos devemos aver. §21 E porque vy no livro *Secretis Secretorum*, que se afirma que fez Aristotilles, algũas speciaaes condiçõoes e virtudes que se requerem ao boo consselheiro, as quaaes em geeral me bem parecerom, volla fiz aquy tralladar por tal que conheçamos quanto algũu pera tal cárrego he perteecente e, vendo esto, os que o teverem se avysem do que devem fazer.

§22 “O mais proveitoso pryvado he aquel que mais ama tua vyda e que enduze e traz os subdicto aa tua obediencia e amor e te oferece todas suas cousas e sua propria pessoa despõe a proprio teu arbitrio e prazimento. E tem estas virtudes e custumes que contarey. §23 A prymeira he que aja nembros convenyentes e perteecentes aas cousas per as quaaes he scolhido.

E a ssegunda , que avonde em bondade avondosa pera poder entender aquello que se diz.

A terceira, que seja de boa memoria pera reteer aquello que aprende e ouça, de tal guisa que nunca o tire fora da memorya.

§24 O quarto , que conssiire bem e entenda quando myngua crecer, segundo suso disse.

O quynto , que seja cortês e de doce lingua, em tal guysa que a lyngua responda ao coraçom e ao penssamento e sua falla seja tal que lhe convenha.

§25 O ssexto , que seja penetratyvo em toda sciencia, specialmente na arte do conto porque he arte muyto verdadeira e demostrativa.

O sseptimo , que seja verdadeiro e amador de verdade; e fugydor da mentira; e de boa desposiçom em custumes; e de boa conpreyssom, suave e amoroso; e trautavel e mansso.

§26 Oytavo, que seja sem constrangymento de gulla e gargantuyce e bevedice em seu comer e bever e sem çugidade de molher. E que se departa e tire dos jogos e deleitaçóoes carnaaes.

O noveno he que seja de grande coraçom e amador de honrra.

§27 O deicimo he que ouro e prata e outros muytos acidentes cordiaaes deste mundo sejam delle desprezados e quasi os repute por de nehũu vallor e seu proposyto e entençom todo seja em aquellas cousas que perteecem e conveem aa rreal magestade e ao seu regymento. E ame assy pera guardar justiça o arredado como o achegado.

§28 Undecymo he que ante ame e preze os justos e a justiça e avorreça os malles e enjurias e todallas ofenssas e dê a cada hũu o que seu he e socorra aos aflitos e apressados; e seja tirador da sem-razom aaquelles que sem causa padecem injurias e agravos e nom faça em esto deferença antre os homẽes, que deos os enxalçou e criou iguaaes.

§29 O XIIº , que seja de forte e persseverante proposito em aquellas cousas que sabe e entende que tem de fazer e audaz e sem temor e myngua.

§30 O XIIIº he que saibha como se fazem as despesas e nom lhe seja ascondido qual quer proveito que spere do negocio que a elle perteece; e nom seja cousa que os subdictos se possam delle querellar nem fazer algũu queixume, salvo em os casos suso dictos, convem a saber, que perteçam e aproveitem aa rreal magestade .

§31 O quarto decimo he que nom seja pallavroso, nem avedor de arroydos, nem riiso porque a temperança muyto val em o homem. E leixesse de todo em todo devyar esto contra os homeens, e trauteos a benygnamente .

§32 O quynto decimo he que nom conversse nem huse

com aquelles que husam e se reprovam com o vinho e a ssua casa seja conhocida e manygfesta a todos. E sseja pronto e intento buscar e saber novas dos homeens, segundo lhe perteece. §33 E ssaibha conssollar os subdictos e correger e enmendar suas obras, consselhandoos e removendo e tirando suas symplezas em as cousas contrairas.

§34 Sabe ergo que deos excelsso nom criou criatura mais sabedor que o homem, nem ajuntou em criatura nehũa o que pos em elle e nom poderas achar em outra criatura que anymal seja custume que nom aches em o homem e que delle participante nom seja e companheiro."

## Capitullo LI

## Da virtude da prudencia em special

§1 Sobre o que perteence aa virtude da prudencia , a mym parece que nom convem a perssoas que virtuosamente desejom vyver creersse per seus coraçõoes em qual quer estado por as grandes mudanças de seus sentimentos; §2 porque hũu promete que he abastante jejũar tempo muy perlongado fora de geeral custume e outro nom quer dar lugar que aguarde o comer ataa vespera sem tam grande pena que mostra nom seer pera soportar. §3 E ssemelhante faz nas pellejas, obras, despesas, trabalhos do entender e do corpo. E as cousas contrairas de grande conta muytas vezes soporta muy vallentemente e outras, assaz pequenas, fora de razom o derrubam. §4 E por tanto cada hũu conssiire suas obras que ja praticou e as que fazem seus semelhantes e assy veja o que pode fazer. §5 E ssobre tal fundamento se afirme, nom se atrevendo sandiamente por a largueza de seu coraçom, nem se aperte, recee ou apriguyce por sua fraqueza e deleixamento §6 porque grande fundamento he da muy perfeita prudencia nom se reger per seus desejos e paixõoes, mas per aquello que nosso boo entender demostra ou per soficientes pessoas, quando convem, nos he consselhado.

§7 E diz no livro do *Regymento dos Pryncypes* que por tres cousas perteece aos Rex e senhores seer prudentes.

§8 Hũa he por seerem verdadeiros regedores e saberem a fym per a qual devem reger e guyar seu poboo. Ca nom o ssabendo, nom poderiam reger avondosamente, e seriam semelhantes a aquel que tem o arco e he prestes pera tirar, o qual nom veendo o ssynal nom tiraria dereitamente. §9 Porem diz Arristotilles no livro sexto da *Moral Fillosafia* : “Aquelles som prudentes que sabem reger sy e outros pera

fym convynhavel”. §10 E pois que a fym he dos Rex seerem regedores e esto elles nom podem fazer sem prudencia, necessariamente lhes convem seer prudentes. E em outra guysa seriam chamados Rex e senhores e nom o sseriam verdadeiramente, semelhantes aos dynheiros dos contadores, que representam grande vallor e per sy valem muy pouco.

§11 Outra cousa per que os senhores devem seer prudentes he por quanto aquelles, que prudencia nom ham, ligeiramente poerám sua bem-aventurança nas riquezas, deleitos e prazeres corporaaes §12 e leixarom as bondades das virtudes e todo seu bem sera aver avondança dos bẽes dos sentidos e pera comprir seu apetito fazersseam tiranos e roubadores do poboo.

§13 A terceira cousa que deve os senhores demover a sseer prudentes he por seerem naturaaes senhores e regedores. §14 Ca diz Aristotilles no prymeiro livro da *Polecia* : “Aquel que desfallece no intendimento e nom sabe reger sy meesmo, he naturalmente servo. Aquel que tem prudencia e sabe reger sy e outros naturalmente he senhor”. §15 E esto nom soomente he verdade por o dizerem os fillosofos, mas ainda conssiirando os regymentos naturaaes veemos os homẽes seer senhores das bestas por sua prudência; e as molheres seer sogeitas aos barõoes porque fallecem em prudencia. E os moços naturalmente devem obedecer aos velhos que ham mayor speriencia das cousas, e som mais prudentes. §16 E por tanto, pois que os Rex som naturaaes senhores e regedores, perteecelhes muyto seer prudentes e de boo entender por tal que o nome e oficio e as obras que fezerem ajam outrossy perteecente concordança.

§17 E no *Pumar das Virtudes* se declara que prudencia he muyto necessaria aos pryncypes, segundo que diz Vegecio em no *Lyvro da Cavallaria*: antre todos nom he algũu a que mais perteeça saber mais e melhores cousas que ao pryncipe porque sua doutrina deve aproveitar a todos seus sujeictos. §18 E Arristotilles no 3º livro dos *Topicos* diz: nehũu deve de scolher os moços guyadores dos exercitos guerreadores porque cousa manyfesta he que nom som prudentes. §19 Segundo que se lee em o sexto livro de

*Pollicrato*, tres cousas som que fezerom os romãaos vencedores das gentes, convem a saber, sabedoria, exercicio, fe : sciencia de bem reger, exercicio das armas e ffe em manteendo o que prometiam; §20 porque, segundo se prova pellas defiĩçõoes da prudencia, prudencia he hũa sabedoria e sciencia per a qual o homem conhece ordenar e em devyda fym encamynhar as cousas que ha de fazer §21 E por isso dizia Platom: "Entom sera bem aventurado o mundo e a terra, quando os sabedores começassem de rreynar, e os Rex de saber"; §22 o qual dicto de Platom nembra Boecio em o livro prymeiro da *Conssollaçom da Fillosofia* per taaes pallavras: "E tu, dizia a fillosafia a Boecio, que a ssentença de Platom per tua boca muytas vezes louvaste, bem aventuradas as cousas publicas se ellas forem regidas e governadas per sabedores ou se os regedores dellas aqueecem seer sabedores". §23 Leesse ainda no livro oitavo do *Pollicrato*: "os romãaos emperadores e seus regedores e duques, nom me nembra que o bem publico nom fosse melhorado em quanto elles forom sabedores e leterados; §24 e nom sey como aqueeceo ca logo como a virtude do saber em elles enfraqueceo, logo enfermar começou a mãao da cavallaria. E nom sem razom que sem sabedoria nom pode muyto durar o pryncypado". §25 E porem diz de ssy a ssabedoria aos oito capitullos dos Proverbios: "Per mym reynam os Rex e os pryncipes som senhores". E certo destas autoridades bem se demostra que compre aos pryncipes seer prudentes

§26 E ainda se pode esto declarar per algũas rezõoes, das quaaes a primeira he esta. Aos principes compre de rreger e encamynhar seu poboo em ordenada e devyda fym e esto faz a prudencia; ergo sem prudencia nom poderam reger e per consseguyntes nom poderam seer pryncipes.

§27 A ssegunda razom diz Aristotilles enno 6º livro das *Ethicas*: " Aquelles penssamos seer prudentes que a ssy e a outros podem encamynhar e proveer". Pois certo aos pryncipes convem muyto de imagynar e penssar boas cousas e proveitosas pera ssy e pera os outros. §28 Pera ssy porque muytas cousas devem a muytos e hanlhes de dar; pera os outros porque devydo he ao pryncipe, convem a saber, a todos aproveitar; ergo a elles compre

specialmente seer prudentes.

§29 A terceira razom he: prudencya he assy como hũu olho da alma per o qual em todallas cousas per o pryncipe o poboo deve de sseer encamynhado. §30 Ergo, se o principe carecer de tal olho o poboo nom podera seer bem encamynhado nem bem governado. E desto se segue destruyçom do poboo e, destruydo o poboo, destruydo he o pryncypado.

§31 A quarta razom he esta: assy se deve de aver o pryncypado ao poboo assy como o beesteiro se ha a sseeta. §32 Pois certo assy se ha o beesteiro que nom pode encamynhar a sseeta ao fito senom que o veja, ergo o principe nom pode encamynhar o poboo a boa fym, nom conhecendo a fim. E a fim se nom pode conhecer sem prudencia, ergo compre ao pryncype seer prudente.

§33 A quinta razom e derradeira: a ssaude do poboo he saude do pryncipe, e o pryncipe deve muyto de amar sua saude. E tal amor nom pode seer sem prudencia, ergo compre ao pryncype seer prudente.

# Capitullo LII

## Que cousas perteecem aos Rex e a outros senhores pera seerem prudentes e per que modo o podem seer

§1 Viisto quanto compre aos senhores e aos que teem regymento seerem avondosos em prudencia, seguensse as cousas que lhe perteece pera o seerem com a graça de deos, e per que modo se podem fazer prudentes, §2 nom declarando que he prudencya segundo as desvairadas defiiçõoes e entençõoes dos sabedores que dellas fallom porque perteecem mais a ssaber de letrados que aos que som da maneira de nosso vyver.

§3 Naquel livro do *Regimento dos Pryncipes* se declara que todo rey e duque que perfeitamente quer aver prudencya deve aver as propriedades da dicta virtude, as quaaes som oito, convem a saber: §4 renembrança das cousas passadas ca diz Aristotilles no 2º livro da *Reictorica* que nos feictos que os homẽes fazem per sua voontade a mayor parte dos que ham de sseer som semelhantes aos que ja forom. §5 Outrossy deve aver avysamento, magynando o que ha d' acontecer e per que maneiras mais asynha avera seu proposito. Deve ainda de sseer entendido e sabedor, que saibha lex e custumes e reglas de dereita razom , as quaaes lhe sejam pryncipios e fundamentos de que proceda em seus feitos. §6 E perteecelhe de sseer razoavel pera maginar quaaes camynhos e modos pode tirar daquellas reglas pera aver o que deseja. §7 Comprelhe outrossy aver sotilleza pera seer achador dos bẽes que som compridoiros ao seu poboo. §8 E por quanto hũu homem nom pode tam magynatyvo seer que todallas cousas proveitosas aas suas gentes per ssy possa cuydar, convem a todo senhor que benignamente ouça os consselhos dos sabedores e dos barõoes, dos fidalgos e dos antiigos e

daquelles que amam o rreyno e o ssenhorio. §9 E porque as gentes muytas ham condiçõoes desvairadas e per desvairados modos devem seer regidas , he necessario ao senhor aver muytas speriencias de conhecer seu poboo pera o saber melhor reger e ordenar aa fym que ha d’ aver. §10 A pestumeira propriedade que ha d’ aver he que seja sages porque assy como nas sciencias per vezes se ajuntam as falssidades com as verdades e penssa homem que todo he verdade, assy nos feitos e obras que homem ha de fazer aos poboos se ajuntam os maaos e parecem boos e nom o som . §11 E por tanto compre ao senhor seer sages pera estremar o mal do bem e dereitamente reger sua gente, avendo renembrança e avysamento e sabedoria, seendo razoavel que d’ hũa razom tire outra segundo for compridoiro §12 e aja sotilleza d’ entendymento e receba bem os consselhos, filhe muytas speriencias e seja sages em suas obras; e per tal maneira podera verdadeiramente seer prudente.

§13 E convem aos senhores, por tal que ajom prudencia, despenderem a mayor parte de ssua vida em cuydados proveitosos aos seus senhoryos, filhando porem em tal guysa as recliaçõoes corporaaes que nom sejam por ello embargados no regymento natural. §14 E primeyramente devem magynar os tempos passados e trabalharsse que o sseu tempo seja semelhavel aaquel em que os reynos e senhorios forom melhor e mais seguramente regidos, que assy como os sabedores proveitam no que screverom os leterados antiigos assy proveitam os regedores conssiirando per que maneira regerom os seus antecessores e em estes filharom renembrança. §15 Devem ainda magynar os proveitos que podem vĩir aas suas terras e os malles que sse lhes podem seguyr e assy averem avisamento pera se poder guardar do mal e mais tostemente aver o bem. §16 Outrossy devem conssiirar os boos custumes e boas lex e quanto mais em elles souberem tanto serom mais sabedores. E convenlhes ameude cuydar per que guysa segundo taaes lex regeróm o sseu poboo e, fazendo esto, serom razoavees e, avendo tal husança, fazersseam prudentes.

§17 E ssobre todas estas cousas muyto perteece aos

senhores averem boas voontades porque a mallicia faz maao juyzo e a voontade malleciosa julga as boas cousas por maas e as maas por boas, segundo que faz aquel que tem o gosto corrupto, ao qual a cousa doce parece amargosa. §18 E esta boondade da voontade he muyto necessaria a qual quer rregedor e sem ella nom pode seer prudente. E por esto diz Aristotilles no sexto livro da *Moral Fillosafia* que impossyvel cousa he o prudente seer nom boo.

## Capitullo LIII

## Doutros speciaaes avisamentos sobre a prudencia

§1 Querendo sobre a virtude da prudencia dar algũus outros speciaaes avysamentos, me pareceo sobejo e presunçom pera mim pouco perteencente; §2 mas conssiirando que pryncipalmente screvo pera vos e outras pessoas de corte, do que tenho scripto e adyante se dira com o que ao presente se ocorre , vos declaro estas cousas adiante scriptas por mayor enformaçom passando per todo sumariamente.

§3 Por a grande excellencia della geeralmente percalçamos com a graça do senhor deos as cinquo fĩis no começo deste trautado declaradas, convem a saber, pryncipal, per guardar sempre bem a conciencia, e na fym de nossos dias hirmos a eternal gloria. §4 Segunda, bem manteer e acrecentar nossa honrra e boo stado. Terceira, contynuadamente aver em boa desposiçom de saude. Quarta, governar a casa e fazenda bem e proveitosamente. Quynta, vyver sempre em razoado boo plazer e contentamento.

§5 E no capytollo do entendymento que desto falla som declarados algũus medios pera vĩir a estas fĩis, mas nom embargando que a prudencia de cada hũu de nos nom seja bastante pera cobrar nem manteer qual quer dellas per nossa propria virtude, §6 sem special graça de nosso senhor, a rregla dicta da rrazom quanto em nos for nunca deve seer leixada, onestamente vyvendo, a outrem nom empeecendo, e dando a cada hũa cousa o que seu he. §7 E quando assy fezermos sobre algũu feito, leixemos a nosso senhor o que for aalem de nosso poder e saber ca daquella guysa que nossa razom e discreçom nom devemos presumyr que he abastante pera per ella sollamente algũu

pryncipal bem percalçarmos. §8 E assy nunca devemos leixar de obrar com ella ataa onde mais e melhor obrar podermos porque grande mal e pecado he nom curarmos daquella estremada virtude per que o ssenhor deos de todas outras criaturas deste mundo nos ha estremado em vantagem e melhoria. §9 E nom devemos leixar nossos feitos aa fortuna, por seguyr voontade e vyver bestialmente ou por maas artes e meestrias, ainda que dellas por hũu tempo nos achemos ajudados. §10 E nom sygamos nom justamente nossas vantagẽes porque he contrairo da nossa sancta ffe e virtuosa teençom, mas o boo cathollico deve filhar as bem-aventuranças e averssydades presentes por cousas meãas, as quaaes veem a cada hũu como praz a nosso senhor per tantos segredos que se nom podem entender nem julgar, §11 as quaaes, aos que verdadeiramente o amam e ham proposito de virtuosamente vyver, todas se tornam em bem na presente vyda ou que speramos; e naquestas hũas vezes logo conhecidamente e outras tanto longe que poucos o conssiiram. Porem sem duvyda convem creer que o sseu justo juyzo nunca pode fallecer.

§12 Contra os que a ventura, costellaçom de pranetas encomendam e leixam seus feitos, eu lhes digo que, se bem conssiirarem, que todo vem de nosso senhor §13 ca se disserem: tal homem he bem squeençado em guerra porque ouve boo nacymento e as planetas lho outorgarom com ajuda de ssua naçom, lynhagem, boa husança e per outros speciaaes segredos de fortuna que se nom podem bem percalçar, §14 o qual vyve mal e nom he em al vyrtuoso, como foy Anybal e outros assaz de que ao presente som em renembrança assaz de enxempros, e porem a taaes nom devya este bem seer outorgado, que o percalçom sem prudencia nem virtude; §15 a esto respondo que nom contradigo vĩirem estes bẽes aos semelhantes, pois som cousas meãas que a boos e a maaos podem vĩir, §16 mas todo vem per ordenança ou pervisom daquel senhor que diz: “Sem mym cousa nom podees fazer”; e que os passaros na praça se nom vendiam sem nosso padre que he nos ceeos. §17 Mas esto lhes leixa vĩir a algũus por gallardom de certos bẽes e vyrtudes speciaaes que ha em

elles, de sseerem verdadeiros, mysericordiosos, castos e semelhantes, as quaaes, nom podendo ficar sem gallardom na presente vyda, per taaes bẽes finalmente o rrecebem.
§18 Outros leixa levantar por receberem maa e desonrrada fym por tal que nom se ponha em semelhantes cousas nossa principal bem-aventurança, §19 como se diz no livro do *Regymento dos Pryncipes*, que nom se deve poer em al senom em o bem das virtudes, nem as averssidades filhemos por mal pryncipal, segundo Seneca no trautado da *Provydencia Dyvyna* muy compridamente prova e declara, e assy na sexta collaçom sobre a morte dos sanctos.

§20 E porem sobr' esto que he dicto e adiante se dira sam de filhar estas conclussõoes:

§21 Prymeira, que todas cousas que nos venham som per ordenança de nosso senhor deos que muy dereitamente sempre da bem aos boos e virtuosos; ou, ainda que pareça vĩirlhe mal, que todo se torna em melhor na presente vyda ou que speramos.

§22 Segunda, que ataa onde abranger nossa discreçom, com boo consselho e avysamento das pessoas a que perteece em cada hũu feito nunca leixemos com sandice, priguyça, escacesa e seguymento de voontade nossos feitos a fortuna, nem speremos que myracullosamente deos nos ajude, o qual nos mandou vygyar, seer avysados bem e prudentes.

§23 Terceira, que nunca penssemos seermos bastantes pera vĩir per o saber e poder sollamente a perfeiçom d' algũu grande bem e quando nos veher, nom a nos, mas ao ssenhor demos gloria.

§24 Quarta, que quando fezermos em qual quer cousa o melhor que podermos entender, com grande paciencia e boo sforço soframos o que nos contrairo parecer, que nos vem per ordenança de nosso senhor deos, enmendando nossos fallycimentos, pedindolhe mercee e piedade, conhecendo nossa fraqueza e sua excellencia.

§25 Quynta, que devemos saber e bem conhecer as proprias virtudes e pecados e os aazos per que podemos com a graça do senhor as virtudes mais ligeiramente seguir e aver ou nos pecados e outros erros cayr e mal delles nos

guardar. §26 E avydo tal conhecymento, seguyr o melhor porque a prudencia pryncipalmente està em bem e virtuosamente sempre obrar mais que entender nem razoar.

§27 Sexta, que saibhamos que o possuyr das virtudes he verdadeiro bem e o estar e acabar em mortal pecado he acabado mal. E que todas outras cousas som meãas, dellas mais inclinadas aa parte do bem e outras ao contrairo em cada hũu estado pera a vyda presente e que speramos.

§28 Séytema, que sejamos bem avysados, provystos e percebidos pera os casos contrairos, com boa duvyda e receo delles, avendo no coraçom razoada segurança como fazia aquel sancto Condestabre que na paz e todo assessego era tam avysado e tam bem provysto como se fosse em tempo de grande necessydade. §29 E aquesto fazia por tres razõoes: prymeira, por nom seer achado despercebido em algũus acertamentos nom penssados. Segunda, por trazer os seus bem custumados a ssofrerem trabalhos em o vellar, roldar, cavalgarem muy ameude com as lanças na mãao e cotas vestidas e semelhantes; e quando tal caso vehesse melhor o ssoportarem. §30 Terceira, por nom fazer por pequenas cousas mostrança de novo receo, por se querer pera ellas perceber. §31 E antre as muytas vyrtudes que ouve este virtuoso conde, desta foy sempre muy louvado: que era tam circonspecto em todo que ouvesse de fazer que nom podia com razom em myngua d' avysamento e boo percebimento seer com dereito e verdade prasmado. §32 E com todo tal avysamento e receo do que acontecer lhe podia, era nos medos e pellejas tam seguro e sem temor pera soportar e cometer que outro mais nom poderia seer achado.

§33 E porque husamos destes nomes que hũus por outros muitas vezes se dizem, convem a saber, avysado, percebido, provysto e circonspecto, vos farey declaraçom de suas deferenças por o que dello vy e me razom parece, conssiirando no que pratycamos, e força dos vocabullos. §34 E de tal conhecimento aalem da enssynança do razoado fallar se deve seguyr proveyto pera sabermos como de todo esto convem bem husar aos que teverem a vyrtude da prudencia. §35 Avysamento he de duas guysas: hũa nas

cousas que veem d’ arrevato e acontecymento, outra de nos outrem avysar ou per nos penssarmos, pera nos guardar dos contrairos que nos possam vĩir ou percalçar os beens que desejamos. §36 Percebymento, quando teemos prestes e bem aparelhadas aquellas cousas de que nos entendemos servyr, defender, aproveitar e honrrar.

Proviimento he quando sse bem provee que ja tem vysto ou sabido, pera o melhor saber ordenar dar a execuçom per obra ou pallavra. §37 Circonspecto he pallavra latynada pouco custumada em nossa lynguagem, a qual se diz em logar destas todas tres e hasse por muy pryncipal parte da provydencia porque per esta virtude se renembram no tempo que perteece as cousas passadas e sse ha boa conssiiraçom nas presentes e proviimento pera as que som por vĩir. §38 Ainda perteece a esta virtude sagesmente sospeitar o que se faz ascondidamente, e devinhar per lume de ssotil entender e boa pratica das cousas o que adiante dos feictos speciaaes se ha de sseguyr.

§39 Esto vy fazer a elrrey meu senhor, cuja alma deos aja, muyto d’ avantagem em cousas que os mais julgavom por começo d’ averssydade, determynar que verriam a boa fym e outras ao contrairo. §40 E adiante as mais vezes sempre era como el dezia . E nom embargando que sobre tal adevynhar nom se aja de fazer certo fundamento, muyto porem respondem os feitos como julgam os discretos, praticos e bem entendidos . §41 Por quanto se diz nos consselhos d’ Aristotilles *De Ssecretis Secretorum* que per consselhos d’ estrollogos avemos de fazer todos nossos feitos, porque he grande prudencia. E em esto me parece que devemos estar a determynaçom da sancta madre igreja. §42 E onde ella outorgar e nom contradysserem seus consselhos ao que perteece a nosso boo estado, nom devem em todo seer desprezados, mas onde a igreja o contrairo mandar, a nosso senhor, que he sobre todos estrollogos e melhor sabe scolher os tempos e oras, §43 devemos todos nossos feitos comendar, nom desobedeecendo a el por obedeecer nem seguyr outro consselho d’ estrollogos, nem dos que per outras artes ou sonhos adevynham, nem voontade que nos faz sospeitar o que sera. §44 Mas onde nom for defeso, bem se podem guardar algũas speriencias

speciaaes que cada hũu acha certas, nom lhe dando por ello grande ffe, conhecendo que som taaes cousas em que ha muitas bulrras e poucas verdades.

§45 Posto que per mym nom possam seer declaradas todallas partes que perteecem aa prudencia, como aquella que he virtude do intendymento, regedor das virtudes moraaes, §46 pella qual se fazem as obras segundo os modos achados e julgados, ajuntador das reglas geeraaes aos auctos partycullares , a qual procede da ordenança da boa voontade, §47 porende estas speciaaes toco, que muyto convem conhecer, e bem saber as cousas que som mandadas, encomendadas, consselhadas e se dam a entender. §48 E quanto ao prymeiro, os preceptos nos som mandados e os pecados defesos. E desto nom podemos sayr sem mortal culpa, se nom ouvermos certas scusas per dereito aprovadas, assy como matar per justiça em nossa defenssom ou guerra justa e semelhantes. §49 Do segundo, as obras da piedade nos som encomendadas, as quaaes sempre mereceremos ennas compryr e poucas vezes a culpa mortal nos obrygam, assy como nom acorrendo a nossos prouximos em caso de grande necessydade. §50 Do terceiro, o ssenhor da por consselho que vendamos o que avemos e o ssygamos. E esto nom se compryndo, a nenguem obryga, mas em specyal a quem o fezer per maneira e teençom qual deve he camynho de grande perfeiçom. §51 Do quarto se screve que, preguntado nosso senhor per seus dicipullos se era bem casar sentindo nossa fraqueza e desy como, se todos guardassem virgyndade ou de todo castidade, o mundo se acabaria, §52 nom quys mandar, encomendar, consselhar, mas deu a entender que pera percalçar o rreyno dos ceeos algũus de todo podiam leixar a obra do casamento. §53 Esto me parece que deve seer per prudencia bem conssiirado, pera conhecermos a que somos obrigados, quanto e como §54 ca scripto he no livro das *Collaçõoes* que as cousas que som encomendadas, e nom mandadas, se sse fazem, aproveitam, se sse leixam, algũas vezes nom condanam, e menos as que som consselhadas ou se dam a entender. Esto do que perteece ao spiritual. §55 E quanto aa presente vyda, cada hũu conssiire quem manda, encomenda,

consselha, roga ou da bem a entender e assy obedeeça e siga como vir que compre; e milhor he de fazer segundo for o feito e conssiirando seu estado e dos outros contra quem ou por quem ha d’ obrar.

## Capitullo LIIII

## Das razõoes por que me parece bem fugir aa pestellença

§1 Porque vy muytos fallar se era bem fugyr aa pestellença, teendo desvairadas teençõoes, afirmando cada hũu a ssua seer mylhor, vos screvo o que dello me parece.

§2 Os que teem que he bem nom lhe fugyr, ham estas razõoes. Prymeyra, que ao poder de nosso senhor nom se podem sconder , como se screve "Se sobir ao ceeo, la es, e se ao perfundo, per teu poderio presente estas", assy que algũu del nom se pode asconder. §3 Porem nom convem fugyr aa pestellença, que per seu special poderio vem e leva quaaes lhe praz e leixa os que manda. §4 Segunda, dizem que se vyssem de que, fugiriam como de hũu homem e besta que o matar quysesse, e do mar, fogo e outros contrairos conhecidos, mas que della nom veem de que ajom de fugyr. §5 Terceira, mostram se todos fogyssem, o mundo se perderia porque as cidades e vyllas seriam despobradas de todo e as herdades nom se aproveitariam e porem he bem nom fugir e aguardar a mercee de nosso senhor. §6 Quarta, filham por fundamento que a outra cousa nom somos mais theudos que a comprir as obras da mysericordia; pois como as compriremos em tal tempo que tanto compre pera vystar enfermos, soterrar mortos, conssollar os desconssollados, se nos de tal lugar partirmos? §7 E assy per taaes razõoes e semelhantes afirmam que nom he bem de fugyr. §8 Aas quaaes eu respondo segundo melhor me parece porque som per requerimento da voontade e per razom muyto inclinado a sseguyr o consselho dos fisicos e lhe fogir cedo longe e tornar tarde. §9 E quanto aa prymeira digo que nom fujo ao poderio de nosso senhor, antes me acouto a el, dandolhe graças por me fazer home razoado, conhecedor das cousas

contrairas e proveitosas aalem do que fazem as brutas anymalyas. §10 E rregendome per o lume do intendymento que me el deu, sygo aquello que melhor me parece pera consservaçom da mynha vyda em toda cousa que a sseu servyço ou manyfesta mynha honrra nom seja contraira, §11 nom avendo pryncypal esforço em meu saber e poder, mas em el, per cujo dom conheço aquello que por mal e contrairo me faz conhecer e me da maneira pera del me guardar, nom o tentando que spere que myracullosamente e contra cursso natural mim e os meus aja de guardar ou symprezmente como besta aguarde o contrairo que vejo nos outros, §12 como se nom conhecesse que era doença special em hũa terra mais que em outra e contagiosa que per participaçom se apega. §13 E assy concludyndo sobr' esta parte digo que nom fujo ao poder de nosso senhor, mas huso daquel juyzo que el me deu, o que me demostra seer bem, quando razoadamente fazello poder, §14 e muy evydente sympleza parece fazerem todos fugyr como os gaados dos que andom de pestellença doentes e os homẽes que o bem fazer podem em sy e nos que som de ssa casa nom husar de ssemelhante remedio per todos sabedores avydo por mais certamente aprovado.

§15 Aa ssegunda razom respondo que pera os homeens assy he visto o que per entender percalçamos, como se per os olhos corporaaes fosse visto. §16 E porem como dos logares em que veemos no verãao adoecer de malleitas nos guardamos, posto que per vista nom enxerguemos donde tal mal procede, muyto mais da pestellença o devemos fazer que he muyto mais periigosa infirmydade.

§17 A rrazom terceira nom val porque muytos consselhos som boos e de louvar specialmente que ao bem geeral da governança do mundo trazeriam grande empeecimento, como he da guarda da castidade e virgiindade, porque se todos fossem virgẽes, o mundo em menos de cento anos faria fym . §18 E sse vendessem quanto tevessem e nom quysessem possuyr herdade nem outra possissom em special nem comũu, o mundo mal se governaria. §19 Porem se dam em special taaes consselhos pera enduzer ao que he avydo por mais seguro camynho pera salvamento das almas daquelles que o quyserem,

podem e souberem realmente seguyr, mas he certo que todos nom o sseguyróm. §20 E ssemelhante se consselha o fugyr da pestellença, por saude corporal e guarda da vyda quanto em nos for, por seer proveito pera este caso geeralmente dos que dello bem husarem com a graça de nosso senhor, ao qual praz que poendo em el nossa pryncypal sperança, nos ajudemos daquella prudencia e discreçom quanto mais bem podermos.

§21 A quarta, destingo das pessoas porque taaes som que devem aguardar, assy como confessores e os que teem curas das almas, e porque pera aquello pryncipalmente lhes som dadas suas rendas. §22 E como convem ao cavalleiro sofrer os periigos das pellejas, assy aquelles da pestellença senom buscarem outros que per seu grado de seus encárregos os relevem por boo e soficiente contentamento que lhes façom. §23 E os outros, que per acontecymentos speciaaes nom forem occupados em algũu tal cárrego, mais obra de mysericordia farom em guardar quanto em elles for sy de morte e os de ssas casas que por pouco entender, pryguyça, scacesa ou desejo doutras vontades que bem se devyam scusar estarem onde andar a pestellença. §24 E os que teem regimento das cidades e villas, por scusar quanto mal della se recrece, grande bem he mandar algũus curar fora dellas, e assi os enterrar quando della morrerem, fechando as casas por XV ou XX dias; ca veemos cortar ou queymar hũu membro mal desposto por nom se perder per ssa contagiom o corpo todo. §25 Em mayor provaçom desta mynha teençom veemos que, seendo dicto a nosso senhor que do pynacullo abaixo se lançasse, respondeo que era scripto: “Nom tentaras teu deos”. §26 E que al he tentar deos senom, quando bem scusar se pode, nom scolhermos aquella mais segura parte que nosso entender nos demostra e provarmos outra, teendo sandeu esforço em sua sperança no caso que per necessidade nom somos costrangydos de o assy fazer? §27 E grande myngua de boo saber seria passar per hũu vaao ou em hũa barca onde cada dia muitos morrem e leixar outra que passom meses que algũu nom se perde. §28 Pois tal he dos logares das pestenenças, onde continuadamente muytos morrem, a rrespeito dos

semelhantes que som de ssaude, porem sandice he sem special necessydade estar onde ella andar. §29 E aos dicipullos disse nosso senhor: “Quando vos persseguyrem em hũa cidade, fugii pera a outra”, pois assaz he grande perssiguyçom veer cada hũu dia morrer e adoecer outros homẽes assi como nos, sperando que semelhante de nos e dos nossos se faça. §30 Ca scripto he: “Derradeiro dos temores he a morte”. Pois se a outras perssyguyçõoes o ssenhor seus dicypullos mandava fugyr, como nom se conhece que semelhante consselho em este caso he bem todos fylharmos? §31 E nosso senhor e sua muy sancta madre nom mandou fugir quando Erodes mandou que os moços ignocentes matassem?

§32 Emvyando sua ira sobre as cidades de Sodoma e Gomorra, mandou a Lot que fugysse. Como nom penssara cada hũu que o ssenhor, como piedoso padre, lhe da proveitoso consselho quando tal infirmydade he em algũu logar, e lhe acorda de fugyr pera outro sãao, segundo pellos fisicos he consselhado. §33 Ca per as infirmydades seus consselhos mais que dos confessores he de sseguyr em todo caso que sem pecado se pode fazer. §34 Vemos que per a igreja seer defeso que certos meses sem special caso de necessydade nom entre no mar, pois assy he nosso senhor poderoso de guardar de tal perigoo como da pestellença, §35 mas quer que per os homẽes, vencidos per seus sandeus desejos, nom se desponham a conhecydos perigoos quando bem se scusar se pode. §36 E assy mandar fastar os gafos por seer doença contagyosa que d’ hũu a outro se apega, pois qual mais que esta door que cada hũu dia veemos dá tam claros enxempros ? §37 E porem, ainda que nom se mande, porque per todos o nom podem compryr, por taaes enxempros bem se demostra o que os prudentes devem em tal caso sempre fazer. §38 E os dereitos dam logar que nom vãa, posto que citados sejam, a logar onde for pestenença e que se nom possa contra elles gaançar revelia.

§39 Nem se crea sobr’ esto consselho de frades nem de clerigos porque forom custumados estarem em ellas e aver dellas muytos temporaaes proveitos. §40 E assy como natureza teem ja nom as temer, porque os que dellas scaparom gaançarom per afeiçom do proveito e fallas dos

semelhantes, com que forom criados, grande atrevymento pera estarem em ellas, §41 como fazem muytos outros em assaz periigosos casos, onde ham grande proveito, que o medo pouco sentem, nom digo que esto consselham com mallycia, mas por seguyrem a teençom em que forom criados e governados mais proveitosamente naquelles tempos que nos outros. §42 E os que morrerom em ellas ja nom podem declarar quanta sandice he nom lhe fugir, se o podem bem fazer. §43 Porem concludindo digo que onde nom leixam por lhe fugir manygfestamente assy o sservyço de nosso senhor deos que alhur nem despois nom vejam maneira de o poderem refazer ou cayrom em tal myngua que claramente seja muyto verdadeira desonrra, §44 como fez elrrey, nosso senhor, quando el sofreo e quys que eu e meus irmãaos, o ifante dom Pedro e dom Henrrique e o conde de Barcellos, sofrermos na fylhada de Cepta assaz muy grande pestellença, o qual sempre muito custumava de lhe fugir, que todavya bem he que se fastem della. §45 E assy em semelhantes casos, ou per mandado de sseu senhor ou por nom perder de todo sua fazenda, razom me parece estar em ella. E a todos outros tenho por grande prudencia tirarsse della, como dicto he.

§46 Nem se crea que sempre vem a pestellença per special sentença do senhor deos. Ca certamente conhecem que he semelhante aas speciaaes mortes que veem aas vezes per sentença e as outras natural per acontecimento ca della declarom que vem geeralmente per quatro guysas: §47 primeira, por special sentença do senhor deos, como se fez a rrey Davyd quando contou o poboo e semelhantes; segunda, por geeral costollaçom , como foy a pestellença grande que ante per muyto tempo dos estrollogos foy prenosticada; §48 terceira, por corrupçom d’ auguas, e semelhantes, como se faz em Veneza e Roma, mais dos verãaos; quarta, per apegamento, como geeralmente em esta terra mais se custuma.

§49 Porem, ainda que em este e todo outro caso compre muyto de nos tornarmos pera nosso senhor deos, que nos guarde sempre de mal, nunca porem devemos leixar a rregla da discreçom quanta em nos for, filhando enxempro do que fazem os que som avydos por discretos e sesudos,

de que per a graça do senhor deos se bem achom. §50 E pois per todos outros senhorios lhe fogem, o padre sancto e cardeaaes, e mayores e somenos que o bem podem fazer, assy o deve fazersse yr quem bem poder. §51 E graças a deos per speriencia de mynha corte bem se pode conhecer quanto he bem de sse fastar della porque muytas vezes seram em ella tres myl pessoas, e que a pestellença seja hũu ãno per meus reynos nom morrerom della tres homẽes por teer custume de lhe fugir sem tardança. §52 E como se penssaria sem special myllagre, do qual nom devemos tentar nosso senhor, que, se atendessemos onde andasse, que grande parte della nom morressem? §53 Porende, pois razom, autoridade, enxempros e aprovada experiencia esto demostra, por sem discreçom e perfioso deve seer contado quem tal teençom contradisser ou a sseu poder assy o nom comprir; §54 e, quando for necessario estar em ella, se nom proveerem de todos boos consselhos e avysamentos medicinaaes que cada hũu poder, e sse leixarem aa fortuna como pessoas em que nom ha entender nem discreçom. §55 Ca, posto que aa morte nom possamos fugyr, todos porem quanto em nos for com a graça de nosso senhor deos della nos devemos arredar, §56 conssiirando quanto he avydo por grande pecado ser cada hũu matador de ssy medês, do qual nom he muyto afastado quem de ssemelhante doença se nom guarda quanto em el he segundo a desposiçom que tem pera o bem fazer.

# Capitullo LV

## Das virtudes e desposiçõoes dellas pera a prudencya necessaryas ou perteecentes

§1 Nos livros que da virtude da prudencia trautam, de tres virtudes a escrevem acompanhada, convem a saber: eubolia, que he hũa dereitura de consselho no que homem ha d' obrar, pera que se requerem quatro cousas. §2 Prymeira, que seja filhado pera boa fym. Segunda, que seja per boas, perteecentes maneiras . Terceira, que se aja tal consselho ao tempo que deve, como compre, nom se trigando, nem com priguyça leixar passar tempo. §3 Quarta, que seja geeralmente em todos feitos ca se o filhar em hũa cousa e nom em as outras, segundo aquella husara desta parte da prudencia, mas em geeral nom se deve chamar prudente.

§4 Porem eubolia he dereitura de consselho a boa fym, symprezmente de toda nossa vyda per medios convynhavees e a tempos e modos convenyentes. §5 A outra virtude chamam synesys: he boo juyzo dos partidos da cousa que se faz per consselho ca o dereito e boo scoldrynhamento, que se chama consselho dos meos e partes e convem a boa fym da vyda humanal, perteece a eubolia; §6 mes dereytamente julgar e scolher o que algũu ha de fazer em os partidos achados no consselho, chámasse synesis.

§7 Porque os feitos dos homẽes som muyto desvairados e per vezes, segundo as circonstancias e modos dos tempos, nom compre de tomar o camynho que he acustumado em semelhantes casos, mas outro syngullar e dar certa temperança d' escolhymento em algũu caso apartado dereitamente e segundo compre a boa e dereita fym, chamasse gnomy . §8 E porem, posto que nas sciencias speculatyvas a rrazom obre tam soomente duas cousas a

prymeyra he que em querendo acha, a ssegunda do que acha julga, scolhendo o que ha de creer ou nom porque, quanto ao saber perteece, abasta conhecer a verdade mas em feito pratico das obras dos custumes a rrazom obra tres cousas. §9 A prymeyra, em querendo acha. A ssegunda, scolhe do que acha, julgando o que lhe parece. §10 A terceira manda pera executar porque, posto que em as cousas que a sciencia perteece nos contentemos, quando ja sabemos o que saber queriamos, em as cousas que avemos d' obrar nom he assy, mas depois que sabemos o que avemos d' obrar ainda he necessario poello em execuçom. §11 Porem a prymeira parte, que he dereitura de consselho pera achar, perteece a euvollia . §12 A ssegunda, que he dereitura de juyzo ou d' escolhymento pera scolher das cousas achadas, consselha que he o que se ha de fazer, se he aquello que se comunalmente deve fazer, e o escolher por a mayor parte chamasse synesis . §13 Terceira, se em as mais cousas e syngullarmente fora da ordenança acustumada he, chámasse gnomi. §14 A fym de todo esto, que he mandar e executar, perteecem aa prudencia, e assy a prudencia he a pryncipal virtude e estas som a ella acostadas como suas serventes. §15 E pois ao prudente perteece bem obrar em todas cousas, bem se deve conhecer que lhe convem seer assy acabado em todas virtudes que nom falleça em algũa §16 pera percalçar em boa soficiencia todas cynco fĩis geeraaes ja declaradas nos capitullos que dellas faço meençom, convem a saber: pryncypal, gloria eterna; segunda, honrra; terceira, boa desposiçom da pessoa; quarta, razoado regimento da fazenda; quynta, contynuado boo prazer e contentamento. §17 E por esto mais declarar: como poderá o prudente percalçar o rreyno de nosso senhor e na presente sua boa graça se nom ouver ffe, sperança e caridade? §18 Porque sem ffe, impossyvel he prazer a deos. E desasperando pecaremos no spiritu sancto. E possuyndo todas estas virtudes, nom avendo caridade, pera a salvaçom cousa nom aproveitam, pois verdade he que nom deve seer chamado verdadeiramente prudente aquel que de percalçar esta mais perfeita fym he desvyado. §19 E posto que muytos assy sejom chamados que os feitos deste mundo sagesmente governam, eu

entendo que nom devem com verdade chamar , pois se desvairom da mais perfeita fym a que a prudencia nos deve bem encamynhar. E porem necessario convem ao prudente possuir estas theologaaes virtudes. §20 Honrra, verdadeiramente como a deve percalçar nem possuyr se nom husar sempre de justiça, temperança e fortelleza, que pois ella he reverença dada em synal de virtude, como se deve dar ao que de taaes virtudes for mynguado? E assy das fĩis: da saude, proveito e boo prazer. §21 E porem, ainda que muytos se chamem prudentes, sesudos e discretos, poucos geeralmente o ssom ca sollamente em assenhorar sempre todas paixõoes , §22 quem o faz que ame desejo e huse das deleitaçõoes tanto e como deve, aja odio e avorrecimento e tristeza do que convem, nom tressayndo ou fallecendo em razoada maneira, huse sempre de manssydõoe, boa sperança e atrevymento, sem fallecer nem tressayr em cada hũa das partes, nom se vencendo per sanha, desesperaçom nem medo? §23 E sse bem conssiirarmos como cada hũu de nos husamos daquellas virtudes, temperamos e assenhoramos estas payxõoes, poderemos entender como nos e os outros avemos prudencia.

§24 Aalem desto convem boa desposiçom das partes do intendymento que no começo dysse, convem a saber, boa aprenssyva pera prestemente qual quer cousa entender; memorya pera nembrar; a eubollia pera consselhar; synesy ou gnomy pera julgar o que se deve em cada cousa fazer; §25 sotilleza pera novas cousas e avysamentos achar; desposiçom e boo geito com taaes razõoes pera o que nos aprouver per pallavra e per scripto bem declarar, enssynar e mandar. §26 E pera bem ditar perteece bem cuidar as cousas e lembrarsse do que penssou, screvendoas claramente, segundo for o proposito e teençom, per fremosa e graciosa maneira e pallavras, com devydo resguardo segundo for a pessoa e o fundamento do que screve, em curtas pallavras quanto razoadamente bem se poder fazer.

§27 E pera o bem fallar perteece saber as cousas bem cuydadas, achar certos consselhos, boas e fremosas razõoes enduzydores a sseu proposito; e as bem cuydadas

perfeitamente em sua memoria reteer, §28 lyngua pronta, graciosa, com todo boo geito e soom de falla, com atrevymento pera o bem dizer, boo reguardo de pallavras, contenença, cerymonyas que perteecem a el segundo for a cousa, lugar, tempo e pessoas a que fallar. §29 E certamente se as obras que faz som razoadas, o bem fallar e screver da gram nome da prudencia, porem a ssua pryncipal parte he em as cousas bem executar e trazer a devyda fym, §30 nom as tardando, pospoendo per deleixamento, pryguyça, myngua de coraçom, empacho, levydade, avareza, nem no estorvando per outro cuydado, fantesia, dando boa ordem a toda cousa que per nos ajamos d' obrar ou mandar que se faça, §31 atee vĩir todo a perfeiçom, teendo em todo boa firmeza e persseverança em todas nossas obras e boos propositos, nom as mudando pospoendo ou leixando no que veemos que he bem e compre de sse fazer.

## Capitullo LVI

## D’ algũas mais cousas necessarias pera trazer nossos feitos a devyda fym, percalçando boo nome de prudente

§1 Muy necessario convem ao prudente, pera trazer a devyda fym qual quer boa e grande obra partycullar, que aja della certa speryencia e pratica, segundo requere o estado, ydade, desposiçom, cárrego ou oficio, sem a qual a geeral prudencia pera bem fazer o que nos convem nom abasta. §2 Ca se algũu nom praticou os feitos da guerra, como sem speriencias logo certamente sabera como em ellas se ha d’ aver? E o mar, quem poderá, ainda que seja geeralmente prudente, saber reger hũu navyo em tempo de fortuna e doutras necessydades, se o nom pratycou? §3 E assy nas semelhantes cousas porque convem dar autoridade aos que teem grandes e muytas speriencias em que bem se governarom e veherom a boa fym de sseus feitos e quererem aver seus consselhos e avysamentos.

§4 E assy bem he necessario ao que prudente quer seer, e por tal o conhecerem, que saibha bem converssar com os homẽes de qual quer estado, guardando seu geito, contenença, feitos e pallavras, que sempre mostrem boa e reverenda autoridade, e que he virtuoso e de muito boo saber.

§5 Nem abasta todo esto suso scripto pera trazer qual quer cousa ao que desejamos porque mais perfeitamente seremos julgados por prudentes se per mysericordia e graça do senhor deos nom ouvermos em ella boa ventuira. §6 Ca cessando todollos aazos e acontecymentos grandes e pequenos, per que os feitos veem a boa conclusom ou contraira, sobre nosso saber e poder §7 quem nom veera quanto boo avyamento ou desvairo se recebe nos grandes

feitos per mudanças de tempo, enfermydades e mortes nas partes proprias ou contrairas, o que per nossa prudencia nom poderemos bem quanto he necessario remediar? §8 E porem se deve conhecer quanto em esto e muytas outras partes os feitos som sogeytos a ella; mas esta vem per ordenança ou conssentymento do senhor deos, tam dereito juyz que a cada hũu dá segundo seus merycymentos §9 e muytas vezes per taaes segredos de que se maravylhava o apostollo, dizendo: "Oo alteza de sciencia e sabedoria de deos, quanto nom som comprendidos os teus juyzos e as tuas carreyras se nom podem scodrynhar".

§10 E ssobr' esto se recrece hũa questom, dyzendo algũus: pois as cousas som todas sogeitas aa fortuna, a que val a prudencia nem discretamente se governar em nossos feitos? §11 Aos quaaes respondo que muytos som enganados per o pouco conhecymento e sua presunçom, creendo, porque se governam bem na geeral maneira de seu vyver, que assy o fazem naquella special em que a fortuna lhes parece seer contraira. §12 E desto quem bem o conssiira vee muytas vezes o contrairo ca muytos que parecem de pouca prudencia husam em certas cousas de muyto saber pera percalçar fama e boo nome em feitos d' armas, aver, ryquezas e governar seus corpos em boa saude§13 e outros, que per sa contenença, falla e geeral pratica som julgados por sesudos, fallecem tanto em algũa das dictas cousas que a ssy medês mais que a fortuna devyam acusar, se verdadeiramente se conssiirassem. §14 E posto que todavya per ordenança do senhor deos muytas cousas venham per ella a grande perfeiçom, as mais vezes com os boos e virtuosos se acorda. §15 E que assy nom seja, teem avantagem os que se governam per ellas porque as boas andanças sabem melhor lograr e possuyr e as averssydades soportar mais temperadamente,§16 em tanto que delles se screve, se teem boo e dereito proposito, que todallas cousas aos semelhantes se tornam em boa parte;§17 porque com as bem-andanças nom enssobervecem, nem nas contrariedades se derrubam, mais he avydo em todas que por deestra e seestra mãao se ha de tal guysa que em cada hũu se faz vencedor,§18 como de Job se screve e de Josep no Egipto e de muytos outros

sanctos e cavalleiros que muyto grande louvor percalçarom em bem sofrer as averssydades, nom os derrybando, posto que as muyto sentam. §19 Ca diz Seneca no trautado da *Provydencia Dyvyna* que aos que som virtuosos nom tira sentir as cousas contrairas, mas nom se devem vencer a ellas pera fazer nem dizer o contrairo que a sseu boo estado perteece. §20 E assy concludyndo, pois de rrazom a fortuna com os prudentes e virtuosos mais se deve acordar e as cousas bem andantes melhor logram e possuem e as contrairas soportam,§21 grande bem he todos nos trabalhar pera vyver virtuosamente, seguindo em todo as regras da prudencia quanto mais podermos, nom nos desemparando aas voontades e paixõoes desordenadas so falssa sperança de nom certa fortuna.

## Capitullo LVII

## D’ algũas outras speciaaes cousas per que muytos som julgados por prudentes e nom husam della como devem

§1 Por quanto vejo per speriencias muytos, julgados geeralmente que som prudentes, em algũas cousas particullares mal se governar, penssey de screver mais algũus speciaaes avysamentos brevemente scriptos per conssyraçom daquellas cynquo fĩis suso scriptas que per tal virtude se devem percalçar. §2 Primeiro, quanto aa conciencia, errom muitos em a teer larga ou apertada ca scripto he que a muy larga geera presunçom e a apertada desasperaçom. §3 A muyto larga muytas vezes diz bem do que he mal e a muy streita mal do que he bem. A muyto larga salva muitas cousas que devya condanar e a estreita muyto dana que devya ou podia salvar. §4 Porem assy convem guardar em esto prudencia que nom tressayamos a cada hũa das partes, sobejando ou mynguando. §5 Da honrra quantos fallecem querendo cometer com grande voontade cousas mais poderosas que seu poder abrange com desejo de grande nome e boa fama! §6 E por nom guardarem aquel consselho “Cousas mais altas que ty nom buscaras e as mais fortes nom demandaras” cãae atras onde cuydavam avançar. §7 E assy outros com apertamento do coraçom e myngua de grande voontade leixam passar muytas cousas em abatimento de seus estados e boo nome ou nom percalçom o que de rrazom poderiam bem aver se guardassem em esto boa prudencia e discreçom, que lança fora as partes sobejas e mynguadas.

§8 E porque do bem-reger da justiça se percalça honrra e boo nome, quantos somos com sobeja piedade so fegura de virtude tornados e outros per crueldade muyto avorrecidos! §9 As casas e fazenda quanto maao regymento

recebem por quererem satisfazer a todo que parece razom e obras piedosas, nom conssiirando que outra nom he mays forte que fazer o que bem posso, a esperyencia bem o demostra §10 porque, se faço o que nom he bem de fazer ou que nom se pode bem soportar, contra mym e todallas outras cousas mynhas erro. §11 Ca diz Seneca: "Algũas cousas nom som de começar porque, vyvendo virtuosamente, se nom podem acabar nem contynuar". §12 E outros com apertamento e temor da avareza a cousa de boo e seguro gaanço se nom atrevem despoer corregymentos de casas e gente segundo seu estado nom trazem. §13 E todo esto, quem o tempera se nom prudencia, nom conssentyndo aver mayor piedad'e empacho d' outrem que de nos medês e dos que a nos som mais chegados? §14 E por querer satisfazer a outrem, nom demos aazo conhecido a destruyçom de nossa casa, que calladamente começa, e na fym parceiramente se publica. §15 E contra esto aquel sancto Condestabre, quando per aficados requerymentos lhe mostravom que era muyto obrigado ou avya grande razom de fazer algũa cousa donde sentia que desgovernança de seu boo estado se podia seguyr, §16 respondia que todo o mundo era cheo de boa razom, mais que outra mais forte nom era que fazer cada hũu o que bem podia porque mais nom devya. §17 E dava consselho que sobr' esto cada hũu se aforasse de tal guysa que todos conhecessem que por afycamentos nom passaria do razoado e, ssem elles, que compryria quanto podesse ho que vysse que era bem de fazer. §18 E certamente eu vejo ao presente grandes mynguas no sobejo e mynguado por bem nom guardar estas regras. Hũus por nom as entenderem, outros por o coraçom que com empacho, piedade, custume ja se nom pode sofrer. §19 Porem nom he duvyda que com prudencia, boa pratica, com a ajuda da boa ventuira per graça do senhor deos toda cousa d' honrra, boo estado e fazenda pryncypalmente he bem regida.

§20 Da saude e boa desposiçom quantas mudanças veemos em os que som avydos por sesudos, ca hũus nom curam de fisicos, ainda que doentes sejom, mas todo leixom a deos, tentandoo como nom devem pois se nom

ajudam da prudencia que nos el outorgou. §21 E outros aa ventuira, governandosse per seu entender com algũas speriencias, assy bestialmente acabam como se fossem fora de boa descripçom. E assy engordam aalem da razom de tal guisa que como os homẽes de ssua hydade ja se nom podem ajudar. §22 Outros, seendo sãaos, sempre som doentes porque tam acovardados vyvem que nom podem folgança tomar em cousa que façom, com amendorentamento d' algũa infirmydade que ja passarom, penssando seer esto muy grande prudencia. §23 E destes por a mayor parte som sempre menos sãaos por quererem husar de meezinhas, purgas, sangrias e tam estreitos regymentos que sayndo delles convem que se syntom. §24 E aquesto quem o tempera senom prudencia, fazendo a cadahũu que se reja em cada tempo e desposiçom como convem? §25 Na parte do prazer se veera muyto mayor deferença antre aquelles que por sesudos som contados ca hũus som muy sobejamente aalem do razoado custume ledos, filhando por consselho aquel dicto de Ssallamom, que alegrarsse e fazer bem e comendo e folgando com seus amygos era a fym de todo homem. §26 Outros som tam soturnos, tristes e asperos que com alguem nom podem converssar. E todo esto prudencia faz temperar, posto que per natural compreyssom e aazos algũu estremo desejemos de teer.

§27 Porem, conssiirando esto, veremos como cada hũu se rege em todas partes per prudencia e discreçom e no que bem for, dê graças a nosso senhor deos, de que todo bem recebemos, e sseendo per o contrairo, emende com sua ajuda em seus fallymentos. §28 Porem diz Tullyo: posto que antre os homẽes aja estas deferenças, se per ellas algũu nom tressayr em fazer erro ou pecado nom leixara husar de prudencia porque nom convem nem pode seer que todos em ellas se ajam per hũa maneira, por o desvairo da compreyssom, hydade, mudança de tempos e converssaçom. §29 E da consselho que cada hũu se tenha naquel camynho a que per natureza e desposiçom sua e dos tempos mais for bem desposto, se a virtude nom for contraira, segundo bem declara no capitullo adiante scripto, tirado a mayor parte del do livro que fez *De Oficiis*.

§30 E grandes malles se recrecem aos que som theudos em conta de sesudos de pryguyça do corpo e coraçom e nom boo encamynhamento do cuydado, leixandosse sandiamente vaguejar ou se occupar em cuydados e obras pouco perteecentes §31 e de filharem ryjo sentido das cousas contrairas ou grande desejo do que pouco convem e se nom pode remediar. §32 Ca de tal cuydado ja nom vem al se nom doer e lastimarsse. E ssemelhante he em filharem sandia delleitaçom em algũas cousas com pecado, sem sperando boa nem virtuosa fim. §33 Por todas estas cousas que scriptas som se pode conssiirar outras sem conto que a cada feito geeral e particullar se recrece pera bem husar desta virtude da prudencia, §34 de que faço fym de mais screver, avendome por nom suficiente pera della trautar, se d' algũus livros que della fallom e per conssiiraçom do bem-obrar de pessoas virtuosas, com que tyve e tenho boa converssaçom, pera ello nom fora bem ajudado. §35 E grande parte do que sobr' esto screvo conheci conssiirando meus fallycymentos e doutros que per desvairadas maneiras em contra desta virtude fallecyam.

## Capitullo LVIII

## Dos speciaaes notados do livro de Tullyo De Oficiis que aa prudencya perteecem

§1 Tullyo no livro *De Oficiis* screve muytas e boas doutrinas sobre a prudencia ca onde nos outros livros algũus screverom suas definçõoes e deferenças, este della e doutras virtudes faz conhecer a pratica. Porem dos seus muytos e boos dictos algũus em soma aqui fiz screver.

§2 El diz que a prymeira parte da honestydade he prudencia, a qual està em conhecymento da verdade. E aquesto he assy junto a natureza a que os mais somos trazidos a percalçar conhecimento e cyencia das cousas e avemos por fremosa levar em esto vantagem; e nom saber, errar de ligeiro, seer enganado, dizemos que he torpe e maa.

§3 E naquesta virtude natural e honesta de dous erros de que se devem guardar, hũu he aquello que nom soubermos nom ajamos por sabido nem perfiosamente o afirmemos; §4 e quem quyser fugyr a tal erro - e todos devemos querer - poera na conssiiraçom das cousas tempo convynhavel e deligencia. §5 Outro erro he que algũus poem muy grande estudo e grande trabalho por acalçar cousas scuras e graves, as quaaes lhes som pouco necessarias.

§6 E leixando estes dous erros, por todo trabalho e cuidado que posermos em conhecer as cousas dignas e honestas com dereito seremos louvados, assy como ouvymos que o foy Gayo Soplicio em estronomya §7 e conhecemos Sexto Pompeo em geometria, muytos em logica e algũus em dereito cyvel; e todas estas artes perteecem ao trabalho d’ alcançar o conhecymento da verdade. §8 Empero por o estado dellas nom devemos de leixar as obras virtuosas porque o louvor da virtude todo

està na obra, §9 mas muyto ameude cessamos della e muytos spaços podemos aver pera os estudos, que a nossa magynaçom, que nunca pode estar queda, nos trazera estudos per cuydaçom, ainda que nom busquemos outro aazo pera ello. §10 Mas todo nosso cuydado e movymento de nosso coraçom deve de sseer occupado em tomar consselho das cousas honestas e que a nos perteecem pera bem vivermos e bem-aventuradamente ou em estudos de sciencias e conhecymento da verdade. §11 E diz em outro capitullo: cada hũu homem deve seguyr aquellas cousas que lhe som proprias com tanto que em ellas nom aja erro. E per esta maneira mais ligeiramente poderemos acalçar aquella fremosura que buscamos nas obras.

§12 E devemos trabalhar que nunca contendamos contra a geeral natureza, mas, guardando aquella, sigamos a que a nos for propria, ainda que outras sejam melhores §13 e de moor autoridade nos sempre mydyremos os estudos da nossa regla que nos deu a natureza porque nom perteece de rrepunar aa natureza nem de trabalhar por aquello que nom podemos acalçar. §14 E desto se declara quejanda he aquella fremosura das obras. E por esto, segundo dizem, nom perteece de fazermos cousa em nossa vyda que a Mynerva seja contraira, convem a saber, a que a natureza repune e embargue.

§15 E de todallas cousas que som fremosas nom ha hi outra que o mais seja que hũa igualdança de toda a vyda. E esso meesmo das obras syngullares. §16 E quando nom podem guardar esta fremosura, e quyser seguir a natureza dos outros, convem que percas a tua, que assy como na linguagem aquella devemos seguyr que nos bem sabemos porque em querendo fallar a linguagem grega e tornandonos em ella com razom ficaremos scarnydos. §17 E assy em nossas obras e em nossa vyda nom devemos de husar em desvairanças. E contemperando estas cousas, devemos trabalhar que cada hũu aja aquello que he seu e aaquello se acustume, nom querendo provar como lhe convĩirám as cousas alheas. §18 E aquello principalmente he seu: cada hũu se trabalhar de conhecer o sseu engenho e força, fazendosse forte juiz e escoldrynhador dos seus

erros e dos seus bẽes em tal maneira que nom pareça que os albardãaes teem mais sabedoria que nos §19 porque elles nom se trabalham d’ arremedar as estorias melhores, mas as que lhes som mais convenyentes.

§20 Pois estas cousas taaes esguardará o albardam na zombaria, e nom as veerá o homem sabedor em sua vyda? Porem aquellas cousas que a nos forem mais perteecentes, naquellas pryncypalmente trabalharemos. §21 E sse algũas vezes a necessydade nos tirar dellas e nos lançar em cousas que nom sejam de nosso engenho, todo nosso cuydado e penssamento e deligencia poeremos, que se o nom fezermos tam fremosamente como devemos, que ao menos nom o façamos feamente. §22 E nom devemos tanto trabalhar por seguyrmos os bẽes que nom nos som dados de natureza, como por fugirmos aos seus erros. §23 E todas estas cousas convem que abracemos com nosso coraçom e cuidado quando quysermos buscar a fremosura de cada hũa cousa.

§24 E primeiramente devemos ordenar quaaes e quejandos nos queremos seer e em que maneira de vyver, a qual determynaçom he peor de fazer que todallas outras porque en começando a mancebia, quando he mayor fraqueza do consselho, §25 entom ordena cada hũu a maneira de sua vyda segundo que lhe mais praz e assy ante se despõoe a algũa certa maneira e encamynhamento de vyver que elle possa julgar qual he o mylhor. §26 Na qual determynaçom todo consselho deve seer tornado aa natureza de cada hũu porque se em cada hũa das cousas que fazemos segundo a natureza de cada hũu sguardamos o que lhe perteece, §27 muyto devemos poer mais aficada femença na ordenança de toda nossa vyda, que seja tal que em toda nossa duraçom nos seja proveitosa e nom nos traga aazo de errarmos em aquellas cousas que devemos fazer.

§28 Pera esto que dissemos convem que a nossa razom sguarde como he grande a força que tem a natureza e desy a da fortuna quando quyser estremar a maneira em que ha de vyver. §29 Mais pryncypalmente deve esguardar a da natureza porque muito he mais firme e mais duradoira, como quer que algũas vezes parece que a fortuna mortal

pelleja com a natureza nom mortal. §30 E quem per consselho determinado ordenar a ssua vyda segundo requere a ssua natureza tenha em ello firmeza porque aquesto he o que lhe principalmente perteece, salvo se elle entender que errou na estremança da maneira de seu vyver.

§31 E sse tal cousa acontecer – e pode acontecer – deve seer feita mudança nos custumes e nas ordenanças que achar que nom som boas. E aquesta mudança, se os tempos ajudarem pera ello, mais de ligeiro e mais proveitosamente faremos se a fezermos passo e que seja pouco sentida. §32 Assy como em as amyzades, que trazem pouco prazer e pouco proveito, teem os sabedores que mais perteece de sse passamente desfazer que d' arrevato seer cortadas . §33 E quando for mudada a ordenança da vyda com toda razom nos trabalharemos que pareça que o fezemos com boo consselho. §34 Mes porque pouco ante dissemos que devemos de sseguyr a nossos antecessores, esto nom devemos entender que os sigamos com os erros, nem esso meesmo se a natureza nom conssentisse de os nos podermos seguyr, §35 assy como o filho do mayor Africano, o qual per doença nom pode seer tam semelhante a sseu padre como Africano fora ao seu.

§36 E sse nom puder defender as cousas ou governar o poboo per suas razõoes ou husar de feitos cavalleirosos, deve dar aquello que he em seu poderio, convem a saber, justiça, ffe, graadeza e temperança, pollas quaaes cousas lhe seja menos requerido o que lhe fallece. §37 A muyto melhor erança e o patrimonyo mais proveitoso de todos que os padres dam a sseus filhos he louvor de virtudes e de boos feitos. E quem esta erança nom segue deve lhe seer contado por fealdade e por erro.

# Capitullo LIX

## Sobre a prudencia, feito per o doutor Dieg’ Affonsso

§1 Porque mynha teençom he nom me ajudar em este trautado de alhea leytura por minha salvo em allegaçõoes ou parte d’ algũus capitullos tirados doutros livros, porem este ajuso scripto, que me o doutor Diego Affonsso do meu desembargo deu sabendo que desta virtude da prudencia algũa cousa screvya, §2 por me parecer de proveitosa enssynança em seu nome o mandei aquy screver, com algũs mais adymentos e corregymento pera siguyr mynha teençom necessarios.

§3 A virtude geeralmente he propriedade no homem, pella qual sua razom dereytamente consselha e a voontade bem manda e a ssenssuallidade obedeece como deve.§4 Nom se chama pero virtude, posto que se assy faça, em todas cousas, mas naquellas soomente que som graves de fazer aos homẽes. §5 E por tanto disserom os antiigos que a verdadeira virtude està em tres autos, convem a saber, em cometer grandes e graves cousas de fazer a todo homem ; em soportar e sofrer as cousas contrairas ao seu desejo; e em abstinencia das delleitaçõoes. §6 Esta virtude se parte em duas: hũa he natural e outra moral. A natural he aquella que nace da iguallaçom dos ellementos, temperamento d’ umores e feiçom do corpo ou daquellas partes onde tal virtude tem o seu exercicio ; e daqueste soo aquelle he virtuoso que sem pena ledamente e ainda delleitandosse obra virtudes.

§7 E esta natural se parte em duas: hũa he prudencia e outra justyça; e ambas estom na naturalleza intelleitual. Outros lhe chamam spiritual. §8 E por quanto neesta natureza spiritual ha duas potencias, convem a saber, intendimento e apetito, o qual geeralmente se chama

voontade, a prudencia he aficada no intendymento e a justiça na voontade. §9 E como quer que estas duas nom tenham de temperar algũas paixõoes, assy como teem as moraaes, pero neellas se assigna sobejo e mynguado. §10 Na prudencia o ssobejo se chama em latym "ingenium" ou "astucia" ou "calliditas", que em linguagem querem dizer 'maa sagidade' ou 'arteirice mais que o que compre' ou 'mallicia'. §11 E o seu mynguado he "crassitudo" em latym, que quer dizer em lynguagem 'pequyce'. §12 Mas se estes dous extremos forem bem sotilmente speculados, nom som extremos de prudencia ca pequenyna prudencia nunca sera pequyce, nem a infiinda prudencia nunca sera mallicia, pero dizemos esto por abryr a intelligencia das cousas. §13 Na justiça o sseu sobejo he crueldade e o sseu mynguado he misericordia ou piedade e inssenssibillidade; e destes extremos digo como nos da prudencia ca nom som seus verdadeiros extremos.

§14 Ora quero tornar aa prudencia e digo que prudencia he hũa dereita razom pera obrar as cousas syngullares, nascida da experiencia das cousas passadas, situada em natural desposiçom e sguardante nas cousas viindoiras, proveendo ao que pode acontecer quanto em nosso poder he. §15 Esta prudencia he feita de tres partes, em tanto que sse lhe hũa soo fallece logo nom he prudencia, convem a saber, em qual quer cousa que avenha consselharsse homem ao menos conssygo meesmo; e esta se chama em latym "eubolia" . §16 A outra parte he julgar sem afeiçom quer por ssy, quer contra sy, e esta se chama "synesis". E sse tal juizo he nas cousas spiciaaes que poucas vezes acontecem chámasse "gnomy" . A terceira he executar segundo que foy consselhado e julgado no discurso do intendimento; e esta se chama "prudencia". §17 Todas estas tres cousas juntas som perfeita prudencia, em que parece claramente que, posto que hũu homem se muyto e bem consselhe conssigo e ainda com outros, se nom julga sem afeiçom, aldemenos dentro en ssy, nom he prudente. §18 Item, posto que bem se consselhe e bem julgue, se nom executa, que nom he prudente. Item, posto que sem afeiçom julgue, se sse nom consselha, que nom he prudente. §19 Item, posto que bem execute d' aventuira ou

necessidade, se primeyro nom se consselha e nom julga dereyto nom he prudente. O ajuntamento das duas prymeiras, convem a saber, eubollia e synesys, se chama circunspecçom.

§20 No exercytamento da prudencya som VIII reglas. As primeiras tres perteecem ao consselhamento e as outras tres ao julgamento e as duas a execuçom.

§21 A prymeyra regra he presuppoer em toda cousa que al jaz em ella scondido afora o que parece; e porem compre que, por muito clara que pareça, aver sobr' ella esgaravatamento de rrazom quanto o tempo e a cousa der vagar. §22 A ssegunda logo esguarda bem delgadamente as fĩis e saydas todas possivees e quaaes e quanto aproveitam ou empeecem segundo o desejo da cousa e tempo. §23 A terceira sguardar todollos meos e fazer com elles allardo per dante o intendimento e veer os que som possyvees e as contra delles, se e en que maneira se poderóm remediar.

§24 As outras tres reglas:

A prymeyra, antre muytas cousas scolher aquella que tem mais avantagẽes, ainda que pequenas sejam, se sse podem per intendimento percalçar. §25 A ssegunda, scolher aquello que a fortuna e husança do tempo mais segue e afastar aquello que a fortuna segue, a rrazom contradiz ou as speriencias passadas mostram nom vĩirem a boa fim e conclusom. §26 A terceira, scolher pessoas e alimarias autas e despostas naturalmente e avagosas naquello que quer fazer; e fugir dos que teem os intendymentos scuros e dos desaventurados como da morte.

§27 As duas reglas: a prymeira, que soomente executemos aquello em cujo prossyguymento nem hũu mal nom venha ou seja del o menos e tal que bem se possa remediar e fujamos daquel onde grande mal pode vĩir, specialmente o que se nom pode bem remediar segundo intendymento d' homẽes. §28 A ssegunda, que saibhamos refrear, assessegar e contentar o apetito nosso e alheo que nos muyto segue ao que per razom nom achamos boa sayda, mostrandolhe cada contra e seu mal em presente e que ao dyante de fazer o que mal deseja se lhe pode syguyr.

# Capitullo LX

## Das virtudes que se requerem a hũu boo julgador

§1 Conssiirei, por os fallicimentos que vejo em muytos, que a hũu boo julgador se requerem estas virtudes, as quaaes screvo pera cada hũu de ssy e d' outrem poder sentir quanto pera tal cárrego he perteecente.

§2 Prymeira lhe convem d' aver hũa dereitura geeral da voontade em todallas cousas, com desejo de fazer dereito de ssy e dos outros, por achegados que sejam, tam ryjo que temor ou afeiçom o nom torve nem vença. E aquesto aa virtude da justiça dereitamente pertẽece .

§3 Segunda, que tenha grande e boo entender, demostrador de verdade per verdadeiro juyzo natural e boa sciencia, com pratica das lex, stillos e custumes. E que conssiire os feitos por conhecer a verdade e fazer justiça e nom por os torcer ao seu desejo special, o que se faz como convem per prudencia.

§4 Terceira, que se tempere quando sse trigar ou allargar mais do que convem ou se per sanha se acender pera executar algũas cousas contra dereito ou, por seguyr voontade, proveito ou prazer, quyser julgar sem razom ou leixar de compryr o que deve, pera que se requere grande temperança.

§5 A quarta, que perssevere em bem obrar assy que per medo, receo de perda sua, desprazer d' outrem, pryguyça ou fraqueza nom leixe de fazer o que dereitamente deve, guardando a virtude da fortelleza.

§6 A esperiencia bem mostra que per fallicimento destas partes algũus, ainda que saibham e vejam o que he dereito de o julgar, fallecem per corrutas voontades, que vem da myngua da virtude geeral da justiça. §7 Outros, que ajom boo desejo, nom teem juyzo e saber natural pera

conhecerem o que sse deve fazer; e que tenhom boa voontade, se nom teverem de lex, custumes e ordenaçõoes da terra, seu juyzo a todollos casos nom pode proveer como convem per myngua de ciencia ou grande e boo custume. §8 E teendo entender e geeral boa voontade, muytos per cobiça, desejo, afeiçom, sanha ou trigança fallecem, por nom guardar temperança. §9 Outros com receo, empacho, pryguyça, fraqueza som torvados de fazer justiça per fallicimento de fortelleza porque, tentados per cada hũa destas guysas, nom aturam na boa teençom geeral que antes avyam, nem julgam o que prymeiro bem poderom entender.

§10 E porem som necessarias a hũu boo julgador aver todas estas virtudes em boa soficiencia porque fallecendo muyto em algũa, posto que as outras razoadamente aja, convem que nunca dê boa execuçom nos mais dos feitos. §11 E bem se podera dizer em este caso aquel dicto de nosso senhor: “Quem fallecer em hũa parte, em todas sera culpado”. §12 E diz no livro das *Collaçõoes* por exempro de conciencia que nom he deferença por seu mal dos que teem hũu castello seerlhe filhado per cima das torres ou per outro pequeno lugar, pois per cada hũa destas guysas o perdem. §13 E assy nom presta muyto guardar justiça em as cousas que parecem grandes, e por hũa pequena d’ afeiçom, sanha ou receo fazer cousa contra dereito ou leixar de comprir o que he obrigado e seja por ello pera sempre perdydo.

§14 E aquesto screvy por veer muitos atrevydamente fallar nos feitos por que o ssabem, seendo corruptos per myngua de cada hũa das partes suso dictas. §15 E outros com esforço de boa voontade e natural entender querem com perfia fallar e determynar no que pouco sabem, nem bem poderiam entender per myngua de sciencia ou de boo e grande custume. §16 E por se conhecer como somos per afeiçom enganados, e nom damos dereito juizo, eu conssiirey que se tal cousa enssynamos ou mandamos fazer que symprezmente pareça, §17 como levar hũa ave de caça, tanger, screver e semelhante , a hũu que nunca o fez, que se tam bem como nos prazeria o nom faz, que logo he castigado ou per scarnho ou menos-preço trazido. §18 E sse

algũu que o saibha fazer o prova com a mãao que o nom custuma, convem que se ache muy torvado, e por muyto sem geito e empachado que se veja, nom se culpa, nem lhe parece razom seer por ello prasmado, nom conssiirando quanto menos o que tal cousa nunca husou devya culpar. §19 Ca per entendimento nom a ssabe, nem doutra mãao a praticou. Porem nossa afeiçom faz em geeral parecer que he dereito os outros, que de todo saber e custume fallecem, que sejom repreendidos e prasmados e os que al nom fallece, senom husança de outra mãao, mostra que nom somos de culpar. §20 E assy como em estes casos per afeiçom nosso juizo veremos errado tal se faz nos outros feitos, por que nos devemos perceber e guardar que nom sejamos assy enganados ou forçados.

§21 Ou se tanta força nom sentirmos em nos, que scusemos filhar cárrego daquelles onde sospeitos formos porque se podemos em algũu dos outros fallecer per mingua de cada hũa das virtudes suso scriptas, §22 que mais se fara onde, per afeiçom scurentada nossa vista do entender, nom virmos o camynho da verdade, ou que o vejamos, vencidos per fraqueza seguyr o nom podermos? §23 Porem he mais segura parte a quem justamente quer vyver nunca tal cárrego aceptar onde sospeito se conhecer. §24 E sse ouver sobr’ ello necessariamente d’ obrar, seja com reguardo dos erros em que pode cayr, guardando sempre aquellas virtudes pryncypaaes de justiça, prudencia, temperança e fortelleza, per que todallas cousas mais perfeitamente fazem. §25 Sobr’ esta maneira de justiça a mym parece que algũus teem em seu juizo hũa ballança tam sotil e dereita que qualquer cousa que de razom e dereito desacorda logo amostra, nem se torva por afeiçom , proveito, perda, prazer ou sanha. §26 Outros per o contrairo, que nom syntem senom as cousas de grande conta, e aquesto por geito natural, maao custume ou desordenada voontade. §27 Porem aquel que per mercee do senhor tever o dereito juizo em cada hũa cousa, nom o guardando caae em mayor culpa, §28 segundo a ssentença de nosso senhor Jesu Cristo, que diz do servo que nom sabe a voontade de seu senhor, se a nom faz, que de poucas feridas sera ferido, e aquel que a sabe e nom a

guarda, de muytas. §29 Porem nom penssem que por a nom saber som de todo scusados porque determynado he que a ignorancia nom scusa pecado. §30 E desto se podem tirar dous contrairos: prymeiro, que se conheçam os que muyto syntem seus fallicymentos seerem a mais obrigados, se nom comprirem o que lhes bem demostra seu dereito juizo. §31 E os que tanto nom syntem, nom se cream sempre per seu juyzo, mas obedeeçom aas pessoas que devem e aa geeral openyom per os mais dos virtuosos aprovada §32 porque sem duvyda este he o mais seguro e melhor camynho, sabendo que nom scusaróm enmenda dos erros em que cayrem por nom saberem o que theudos som de saber.

§33 Aos senhores que teem regymento desta justiça judicial, comprelhes aquellas tres partes per que todas cousas se fazem virtuosamente, convem a saber: boa voontade, per que sejom sempre muy desejosos de fazer a todos dereyto, §34 entendendo que aquesto he hũu dos pryncipaaes ramos de seu oficio, per o qual percalçara, quando bem o fezer, grande gallardom de nosso senhor deos, com louvor, amor e obediencia dos homẽes, abastante poder de fortelleza, do coraçom, compreyssom e voontade, §35 per que possa soportar os trabalhos das odiencias e desembargos , perdendo sono, comer, bever e folgança quando compryr, nom se vencendo per amor, temor, proveito, prazer ou sanha.

§36 Do saber quanto em todo pera esto mais fosse, tanto era melhor, mais onde o sseu nom abastar deve conhecer quaaes som as cousas que nom sabe nem pode bem entender e que lhe convem regersse per a determynaçom dos leterados. §37 E sse o feito tal for, fallando com aquelles que por melhores e fora de sospeita conhecer, fazendo que lhe mostrem o que lhe dizem em presença daquelles que razoadamente o entenderem ou el per ssy o veja se sabe entender latym. §38 De tal guysa que vejam se o texto e grosa do doutor aquello dizem ou leterado per semelhante o quer aprycar. E assy das lex, stillos, custumes do reyno. §39 Ca em todo esto perteence ao senhor muy discretamente escoldrynhar e conhecer as cousas que caaem em juizo de boa razom ou som assy custumadas que

bem sabe a maneira que sobr’ ellas se deve teer ou se perteecem aos leterados de as determynar com os avysamentos suso scriptos.

§40 E quando algũu senhor taaes virtudes bem ouver e praticar, com a mercee de nosso senhor deos, fara bem em esta parte governar a justiça, §41 nom seendo embargado per outros grandes aazos, enfermydades e pesados feitos que o façom nom poder abranger a todo como deseja, bem sabe e poderia, se de tal guysa nom fosse torvado. §42 Sobre a guarda dos VII pecados e seguymento destas virtudes theollegaaes e cardenaaes, sobre que tenho scripto, tem fundamento a dereita devaçom por que os devotos me parecem de tres maneiras. §43 Hũus cerimonyas que as seguem por vaam gloria e contentamento do geeral louvor, que por algũas mostranças de certas devaçõoes demostrom – em myssas ouvyr, jejũar e semelhantes – , os quaaes devyam temer aquel dicto que nom fezessem taaes cousas por seerem dos homeens louvados. §44 Outros a teem por maneira d’ agoiro e aquesto poendo tam firme teençom em dizer algũa oraçom ou trazer certas reliquyas que por ello entendem aver sua salvaçom, vyvendo a comprimento de seus maaos desejos. §45 E como filham por agoyro certos synaaes aquelles que sandiamente os guardam, assy aquestes conssiiram algũas cousas de pouco mericymento §46 como se naquello fosse a pryncipal guarda de nossa conciencia, nom reguardando aquel dicto do avangelho: “Nom aquel que diz ‘senhor, senhor’ entrará no reyno dos ceeos, mas aquel que faz a voontade de meu padre”. §47 E os terceiros, que sua final teençom põe no leixamento de pecados e siguimento de virtudes . §48 Porem a mym parece que sobr’ esto se deve guardar aquel dicto do avangelho, que as cousas pryncipaaes convem fazer, convem a saber, guardar dos pecados e seguir as virtudes e as outras desposiçõoes dellas. §49 Porem sobr’ ellas devem fazer pryncipal fundamento aquelles que virtuosamente desejom vyver, nom desprezando todas boas cyrymonyas e outras honestas devaçõoes que a cada hũu segundo seu estado, hydade e desposiçom perteecerem.

## Capitullo LXI

## Das defiinçõoes em geeral das VII virtudes principaaes e specialmente das tres theollogaaes, segundo entençom d’ algũus sabedores

§1 Porque determynaçom geeral he que das cousas avemos grande conhecimento per suas defiinçõoes, porem mandei aquy poer algũas dos VII pecados mortaaes e das principaaes VII virtudes, de que vos en cyma tenho scripto, segundo per algũus doctores e sabedores som scriptos. §2 E tive teençom de vollas assy apartadamente mandar screver por se melhor poderem aprender e lembrar. E de mym nom screvy em ellas senom algũa declaraçom do lynguagem , mas dey cárrego a leterados que mas screvessem. §3 E todo nom he boo de entender sem declaraçom daquelles que o bem entendem, porem no que duvydardes a tal leterado preguntaae que vollo saibha bem declarar; porque nom ham todos destas cousas aquelle saber que deveriam.

§4 Das virtudes assy podemos fallar de duas maneiras, convem a saber, em geeral ou propryamente e em special; e assy hũas e as outras requerem suas defiinçõoes porque he de notar que de duas maneiras he a virtude. §5 Hũa perfeita, que traz a mayor benaventurança, que he a vyda perduravel. E aquesta he virtude graciosa, a qual segundo sancto Agostynho e o Meestre das Sentenças na segunda destiinçom XXVII, assy se defĩi em geeral: §6 virtude he boa qualidade da voontade, per a qual vyvem dereitamente e per a qual nhũu mal husa, que deos em o homem obra. §7 Outra he virtude imperfeita, ou nom acabada, que nom traz a derradeira perfeiçom, a qual virtude imperfeita he chamada politica, moral ou atquesita, a qual em geeral per

o fillosofo, prymo *Ethicorum* , assy he defiinda: §8 virtude he que faz perfeito segundo a presente vyda o que a tem e traz a bem suas obras; ou, segundo o Meestre: virtude he hũu abito, per o qual a alma ha perfeiçom per bem e prontamente obrar, a qual defiinçom a toda virtude theolegal, intellectual e moral parece que serve. §9 E pois que assy he, de cada hũa procedamos, e prymeiro das virtudes theolegaaes.

§10 As virtudes theologicas som tres, convem a saber, fe, sperança, caridade, contando per ordem arteficial, suficiencia das quaaes assy se pode determynar. §11 Toda cousa que obra per entendimento, convem ante conhecer a fym; e assy he a ffe. Item o que conssiira percalçallo; e assy he sperança. Terceiro, que conheça aquello seer bem, porque nhũu deseja senom bem ou que pareça bem; e assy he caridade, a qual o mais alto bem deseja, segue e ama.

§12 Este he o ssumario das sobre-dictas virtudes: caridade he hũu amor per o qual deos he amado por sy meesmo e o prouximo pello de deos, e em deos, segundo este sancto Agostynho. Caridade he virtude per a qual somos movydos pera amar deos mais que nos e o prouximo acerca de nos, segundo o Meestre das Sentenças.

§13 Sperança he hũu atrevymento de voontade, concebida da largueza de deos, pera aver vyda perduravel, segundo sancto Agostynho. Sperança he certo aguardamento da gloria que ha de vĩir da graça de deos e nossos mericymentos, segundo o Meestre.

§14 Fe he intendimento da virtude das cousas inssenssyvees que perteece a rreligyom dos cristãaos, segundo Gregoryo. Fe he virtude per a qual aquellas cousas, que ao fundamento da rreligiom perteecem, firmemente som creúdas, segundo o Meestre.

# Capitullo LXII

## Das quatro virtudes moraaes

§1 As virtudes moraaes, que cardenaaes som chamadas, o conto de quatro nom passom, a ssuficiencia das quaaes, segundo Sancthomas, *in pryma secunde* , assy declara. §2 As virtudes moraaes estam formalmente no bem da razom e esto per duas maneiras: ou segundo estam em essa contemplaçom da razom sympresmente e assy he hũa spiritual virtude que he chamada prudencia; ou, se de verdade està no bem da rrazom, segundo ordenança. §3 Esto de duas maneiras: ou acerca do obramento, e assy he justiça, ou acerca da paixom. §4 E esto tam bem de duas maneiras: ou a paixom inclina per desejo a prosseguir algũas cousas que som contra ordenança da razom, assy como a gargantoyce de luxuria ou quaaes quer outras torpes deleitaçõoes, e assy he assiinada temperança que refrea a paixom concupicivel; §5 e sse a paixom faz tornar atras daquello que se razoadamente deve seguir, assy como de trabalhar, vygiar e seguymento de justas batalhas, he assiinada outra virtude que se diz fortelleza, a qual o homem esforça pera cometer as cousas fortes e soportar as tristes. §6 E porem nom som mais que quatro capitaaes e pryncipaaes virtudes, das quaaes se sseguem as defiinçõoes, e prymeiro da prudencia.

§7 Prudencia he conhecimento das cousas que som pera desejar e esquyvar, segundo Tullio. Prudencia he hũu juyzo da razom per o qual se pode aver conhecymento de bem e do mal e do que nom he de hũu nem do outro, segundo Origynem.

§8 Justiça he firme e perduravel voontade dador a cada hũa cousa de sseu dereito, segundo sancto Agostynho. Justiça he desposiçom do coraçom e desejo da voontade per a qual cada hũu he dicto justo, segundo Tullyo.

§9 Temperança he afeiçom que refrea o apetito naquellas cousas que torpemente som desejadas, segundo Agostynho. Temperança he virtude que amanssa a cobiiça pera nom sobrepojar a ley da razom, arrepeendendosse da cousa digna de reprehenssom, segundo Macobryo.

§10 Fortelleza he firmeza de coraçom acerca daquellas cousas que temporalmente som tristes, segundo Agostynho. Fortelleza he hũu desejo das cousas grandes e desprezamento das cousas baixas e sofrymento de perigoos e trabalhos com razoada humyldade, segundo Tullyo.

# Capitullo LXIII

## Dos VII pecados mortaaes em geeral

§1 Sete som as lampadas no Epocallisse que signyficam as VII virtudes. Em el meesmo sete phiaaes signyficam a hira de deos, que som sete pecados per os quaaes a danaçom perduravel merecemos. §2 He de notar que os pecados e assy per modos infiindos se podem defĩir porque o bem, segundo o fillosofo, per hũu soo modo he, o mal per infiindos errores acontece. §3 Empero que muytas cousas som vistas per o Meestre das Sentenças, per curta avysada determynaçom som despostas no seu segundo livro, destiinçom 35 , onde o pecado mortal defiim em geeral de tres maneiras, das quaaes hũa soomente ponho e he de sancto Ambrosio. §4 Diz que o pecado he pryvaçom da lei dyvyna e das cousas cellestriaaes e desobediencia dos mandamentos. §5 A qual defiinçom, a todo pecado mortal pode perteecer e convĩir, mas muyto mais ao prymeiro de todollos sete , a ssoma dos quaaes assy se pode cercar de suas fĩis, §6 assy que as geeraaes e capitaaes de todollos pecados som duas, convem a saber, parecer hũa cousa bem que per sy he mal, §7 esto de tres maneiras: ou parece bem honesto, e assy he soberva, assy como no prymeiro anjo; ou parece bem proveitoso, e assy he a avareza, assy como em Judas Scariote; ou parece bem deleitavel, §8 esto de duas maneiras: ou segundo o gosto, e assy pecou Eva, per a gulla, ou he deleitoso segundo tangymento, e assy he luxuria, da qual nom desfallece exempro. §9 Se he cousa que pareça mal, e he verdadeiramente, de duas maneiras: ou me parece mal segundo natura, e assy he yra, e assy como em Caym; segundo gulla he bem, e parece mal, assy he enveja, e estes dous se entendem no outro; §10 se em sy parece mal o que he bem, assy he aucidia , assy como nos homẽes

pryguyçosos, aos quaaes he boo de trabalhar, empero parecelhes mal, por a qual razom muytos som feitos myzquynhos e proves. §11 E assy som sete pecados capitaaes, e nom mais, dos quaaes se dizem suas defiinçõoes segundo ordenança daquella diçom “salligia”.

## Capitullo LXIIII

## Seguensse as defiinçóoes speciaaes dos VII pecados, primeiro da soberva

§1 Soberva he amor ou desordenado apetito da propria excellencia, segundo o Meestre das Sentenças. Soberva he hũu cego apetito de coraçom e de voontade de syngullar excellencia sobre todos, segundo sancto Agostinho.

§2 Avareza he destemperado apetito de dynheiro e de ciencia ou de qual quer outra cousa que seja de buscar ou reteer, segundo Agostynho. Avareza he cobiiça de dynheiro que nom quer cessar dos apetitos nem se alegrar das cousas que tem, segundo Tullyo.

§3 Luxuria he fervente desejo de dormyr com molher sobre modo e contra razom, segundo Ysidoro e Hugo. Luxuria he per desejos escorregavees da voontade e da carne desenfreado derribamento, segundo Ysydoro.

§4 Hyra he desordenado apetito de vingança, segundo sam Thomas. Hyra he movymento do coraçom das enjurias passadas, que spera de todo vingança, segundo Algazer.

§5 Gulla he desordenado apetito de comer ou bever , em o livro *De Dieta Salutis* . Gulla he corregimento sollicito de vyandas, a qual traz delleitaçóoes, segundo Joham Crimaco.

§6 Invydia he tristeza da bem-aventurança d' alguem e de contrairo prazer, em o livro *Diete* . Invydia he tristeza que nom quer as bem-aventuranças d' outrem, segundo Hugo.

§7 Aucidia he pequeno amor do bem, como nojo e desordenada tristeza do coraçom, em o livro *Diete*. Aucidya he avorrecymento que agrava a alma do homem e lhe nom conssente fazer algũa cousa de bem.

## Capitullo LXV

## Das defiinçõoes das VII virtudes princypaaes, segundo os remonystas

§1 Fe he virtude per a qual o fiel cree aquello seer verdade que nom sente nem entende. Fe he virtude per a qual o homem sobrepõoe as virtudes de deos e das suas obras sobre as naturaaes forças do entendymento.

§2 Sperança he virtude per a qual o homem espera de deos perdoança, ajuda , gallardom e gloria. Sperança he virtude que certefica a alma da bem-aventurança por vĩir, poendo confiança no seu grande e poderoso amygo.

§3 Caridade he virtude per a qual o caritatyvo ama deos sobre todallas cousas e sy meesmo, e o prouximo igual a ssy em deos e por o de deos. Caridade he virtude com a qual a voontade soube amar deos e seu prouximo sobre seu poder natural. §4 Caridade he virtude per a qual a voontade he regrada pera amar as cousas assy como som dignas d’ amar.

§5 Justiça he virtude per a qual o justo da a deos, a ssy e a sseu prouximo o que deve.

§6 Prudencia he virtude que consselha que homem ame o bem e enteje o mal e mais ame o mayor bem que o meor, que mais enteje o mayor mal que o meor.

§7 Fortelleza he virtude per a qual o homem fortefica sua alma contra os pecados e que possa percalçar as virtudes.

§8 Temperança he virtude per a qual o homem refrea sua voontade que està antre duas extermydades contrairas em cantidade.

# Capitullo LXVI

## Das defiinçõoes dos VII pecados, segundo os remonystas

§1 Avareza he mao apetito de aver e reteer os bẽes que a honrra de deos e proveito do prouximo se devem despender.

§2 Gulla he pecado per o qual o gosto he desvyado de sua dereita fym per muyto comer ou bever. Gulla he pecado per o qual o golloso pryva em sy abstynencia e temperança per muyto comer e bever e per desordenado apetito delles.

§3 Luxuria he pecado com o qual o luxurioso desvya a copulla carnal da ordem e fym pera que he.

§4 Soberva he pecado com o qual o ssobervo deseja a honrra que a el nom convem.

§5 Aucidia he pecado per o qual ho oucioso ha negligencia ou preguyça de demandar as virtudes e esquivar os pecados e assy se dooe do bem d’outrem e se alegra do mal del.

§6 Enveja he pecado per o qual o envejoso injustamente deseja o bem d’ outrem.

§7 Hira he pecado per o qual o ssanhudo lega sua liberdade e delyberaçom contra a rrefreada voontade regullada so paciencia e per consseguynte enteja o bem e ama o mal.

## Capitullo LXVII

## Dos pecados e outros fallicimentos que se apropriam ao coraçom e aas outras nossas partes

§1 Porque me pareceo, quando vos sobr' esto falley, que vos prazia apropryar os fallycymentos a nossos sentidos, em este capitullo sobr' ello farei algũa declaraçom, mesturando natural com moral, segundo a mym razoado parece. §2 E ainda que todollos pecados tenham seu nacimento principal no coraçom, como diz nosso senhor, porem eu penssey de assiinar algũus specialmente a elle e outros aos sentidos. §3 E prymeiramente a el perteence toda desgovernança das doze paixõoes suso dictas, convem a saber, amor, desejo e deleitaçom, odio e avorrecymento, tristeza, manssydõoe, sperança §4 e atrevimento, sanha, desperaçom e temor; e mais empacho e vergonha, nas quaaes cousas, como se trespassa o que a rregla dereita manda, faz cayr em mal e pecado. §5 E deste veem a mayor parte dos pecados e malles. Ca soberva, vãa gloria, enveja, hira, aucidia, avareza, seus pryncipaaes fallicymentos, das dictas paixõoes descendem. §6 E tres erros que muyto condanam, convem a saber: das cousas grandes desesperar e as pequenas desprezar e buscar razom hu sse nom pode achar, a el devem seer apropriados e teem ally seu fundamento e das dictas paixõoes descendem.

§7 Ao entender perteence saber dar boa fym aos cuydados nas cousas que avemos de fazer e boos remedios ao que se a de contradizer e todo que bem praticarmos das VII partes no começo scriptas, convem a saber: §8 aprender, nembrar, julgar, novamente achar, declarar e enssynar, executar e persseverança, costancia e firmeza. §9 Porem todo fallicimento em que cayrmos per cada hũa destas partes suso dictas, da myngua de boa prudencia,

que na parte do entender tem seu fundamento, deve seer contado que nos procede.

§10 Nos olhos – leixando curteza ou nom dereita vista e semelhantes mynguas naturaaes, em que nom podemos enmendar – eu vejo certos fallicimentos de nom boa contenença, convem a saber: §11 oolhar sobervo, ryjo, sobejo, louçãao e argulhoso, desassessegado, ajudengado, mui symprez, pesado, refiam, demostrador de levydõoe , preguyça ou d' engano.

§12 E com elles pecamos em vista de vaam gloria, perteecente a cousas nossas de que nos sobejamente alegramos e doutras folganças que assy nos praz de filhar ou que sejam desonestas de crueldade, d' escarnho, ou mal e abatymento de nossos prouximos.

§13 Per fallicimento erramos em nom hir veer nosso senhor e lugares devotos e nom visitar por consollar aos que devemos, como bem poderiamos, nem querermos leer, se o sabemos, o que nos pode pera nosso bem enssynar e aproveitar, §14 ou veer pessoas virtuosas ou boos feitos de que fylhamos boos enxempros e consselhos pera nossa salvaçom e regymento da saude e boo estado. §15 E per estas partes que toco se pode conssiirar que, por husar da vista como nom devemos, ou nom querermos veer o que nos convem, muytas vezes caymos em pecado ou fazemos tal cousa ou mostrança que he digna de rrepreenssom.

§16 Aos narizes, leixando feiçom e algũas nom boas contenenças que algũus filham de maao custume, outro fallicimento hi nom ha senom sobeja deleitaçom de boos cheiros e delligencia de os aver ou trazer com entençom corrupta de luxuria, gargantoyce ou de sobeja folgança na dulçura delles.

§17 Aa boca perteecem estes fallicimentos, leixando feiçom: nom boa contenença, myngua de graça em fallar e riir, que se nom pode enssynar. §18 Da parte da gargantoyce, como dicto he, nom guardar pera comer, bever, ora convenyente; comer, bever sobejo; buscar vyandas ou vynhos com delligencia sempre stremados , husando della com sobeja folgança e cerimonias .

§19 Feo, desonesto, çujo, mynguado, mal e desordenadamente servydo, quanto aos custumes.

§20 Do fallar som fallicymentos: renegar, jurar, contra deos murmurar, desasperar, heresias afirmar ou enssinar contra as ordenanças da igreja, mal razoar, d' alguem mal dizer, assanhar ou provocar, myntir, enganar, desonesto fallar, perfiar sem tempo ou contra quem nom convem, §21 desprezar ou doestar os que nom devemos, palrrar o que se deve guardar ou nom amoestar, enssynar, encamynhar, castigar, conssollar, scusar quanto he bem de fazer, nem outorgar o que he razom.

§22 Quanto aos costumes, leixando gago e semelhantes fallicymentos naturaaes, erramos per fallar muyto sobejo, mynguado, trigoso, vagaroso, mais baixo ou alto que perteece, sem boa contenença da boca, oolhar, cabeça e mãaos. §23 E fynalmente, no que dizer quysermos, nos convem conssiirar prymeiro a nosso estado, hidade, saber, maneira de fallar, desempacho e assessego de nosso coraçom. E desy que avemos de rrazoar, quanto, a quem, onde, em que modo e quando. §24 Ca per fallicimento de cada hũa destas partes erramos no que aa falla perteece em conciencia e boos custumes. §25 Em ouvyr, leixando maa contenença d' abrir a boca, torcer a cabeça, estirar d' olhos, que se pode per boo custume scusar, nossos fallicimentos podem seer consiirados por o que he suso scripto de fallar. §26 Ca vistas as cousas que se nom devem dizer , se conheceróm as que nom som de ouvyr. E aalem dellas podemos errar em nos prazer d' ouvyrmos nossos gabos, ou sobejamente algũas cousas por folgança em que pequemos por occiosidade ou vaam gloria.

§27 Ao sentido do tanger perteence pryncipalmente o pecado da luxuria, de que mais em special nom entendo d' escrever. §28 E mais todo vyço, mymo e pompa, muyto de nossos corpos per roupas que tragamos, camas em que jazemos, fogo a que nos achegamos, casas frias no verãao, semelhantes cousas por deleitaçom de nossos corpos que se façam aalem do que nos perteence segundo nossa desposiçom e hydade. §29 Ca nom vem desto pouco mal, onde nosso senhor diz: “Quem amar sua voontade em este segre, na vyda perduravel a perdera”. §30 E porem me parece que nunca destas cousas he muito de curar nem lhe filhar grande afeiçom por tal que nom sejamos mais

solicitos das cousas ao corpo perteecentes que ao sprito. §31 E os que bem o ssabem fazer teem tal maneira que ao parecer nom mostram myngua de lympeza, nem d' abastança em toda cousa, nem modo syngullar, §32 mas dam a deos o sseu, governando seus estados e corpos de tal guysa como pode fazer qual quer outra virtuosa pessoa, pera seer prestes e sofrer por seu servyço e nossas honrras toda cousa que razoada seja. §33 E ao mundo fazem mostrança em todo sem algũu fallicymento, como perteece a sseu boo estado.

§34 Per aquesta repartiçom vos poderees aver algũu special conhecymento de nossos fallicimentos. §35 E teendo esto acerca scripto, vi em hũu lyvro que se chama *Verdades da Theollosia* hũa outra dos pecados que me pareceo bem, a qual vos mandei tornar em nossa linguagem e aquy screver por averdes delles mais comprida enformaçom. §36 E dos pecados que perteecem a cada hũu estado, em hũu livro que fez hũu que sse chama Martym Pirez he feita boa declaraçom, segundo vos ja demostrei. E quem delles quyser aver comprida enformaçom, veja o dicto lyvro porque lhe dara pera ello grande ajuda.

## Capitullo LXVIII

## Sobre a rrepartiçom dos pecados, do livro da *Soma das verdades da theollogica*

§1 Avendo scripta esta repartiçom dos pecados suso declarada, vy a que diante se contem em hũu livro que chamom *Soma das verdades da theollogia* . §2 E por me bem parecer, pera poderdes aver desto mayor conhecimento, a mandei tornar de latym em nossa lynguagem e aqui tralladar, pouco tirando e acrecentando no dicto trellado, §3 sobre o qual entendo o que das defiinçõoes das virtudes e pecados em cima vos screvy: que averees mester boo declarador porque nom he todo ligeiro d' entender.

§4 Ainda que todo pecado seja contra deos geeralmente, que he trino e hũu apropryadamente, empero se diz pecado algũu seer em o padre, outro em o filho, e em o espirito sancto . §5 Em o padre pecamos per impotencia, em o filho per ignorancia, e em o espiritu sancto per certa mallicia. §6 Esto he: quando a voontade pode e sabe contradizer algũu mal e empero per soo malicia aquello scolhe, pecando em o espiritu sancto, procede de maa voontade de livre alvydre §7 e dereitamente empuna a graça do spiritu sancto e por tanto nom teem collor d' escusaçom porque, quanto he de ssy, dereitamente he empunaçom do fisico e de rremedio pello qual se ha de fazer remyssom. §8 Do pecado em o espiritu sancto se diz inrimissivel em este mundo e em no outro, nom que se nom perdoar, mas porque raramente se perdoa ou muito aadur em este mundo quanto aa culpa. §9 Dizsse ainda inremyssyvel porque se nom lee perdoado nem quyte, assy como dizemos de Melchisedhec que foi sem padre porque se nom lee de seu padre. §10 Dizsse ainda inremyssyvel porque contradiz aa fonte da remyssom e perdoança que he o espiritu sancto. §11 Dizsse ainda inremyssyvel polla

fraqueza, pouco poder do homem, o qual aadur sse pode fazer prestes aa graça por tanto pesume de pecado que o apreme e abaixa, §12 onde he de saber que este nome inremyssyvel em tres modos se toma, convem a saber, per negaçom que em nem hũa guisa se nom pode perdoar. E em este modo o pecado do prymeiro anjo de todollos danados se diz inremyssyvel. §13 Diz-se ainda inremyssyvel per pryvaçom porque nom ha a congruencia por que se deva perdoar, empero que de congruencia da voontade de deos se possa todo pecado perdoar. E em este modo todo pecado mortal se pode dizer inremyssyvel. §14 Dizsse ainda inremyssyvel per contrariedade, segundo que algũa culpa contraira desposiçom pera se aver de perdoar. E em este modo pecado em o espiritu santo he inremyssyvel porque he contrairo aa graça de perdoar do pecado.

§15 E esto pera desperaçom ou presunçom ou outras specias deste pecado; onde he de ssaber que som seis specias de pecar em o espiritu sancto, convem a saber, per desasperaçom, presunçom, impunaçom de verdade conhocida, enveja d’ amor fraternal, obstynaçom, e final impenytencia. §16 E o conto destas tómasse assy. Em no perdom som tres cousas, convem a saber, aquel que perdoa, e o perdoado e desposiçom de perdoar aaquel a que o perdom he feito. §17 Em aquelle que perdoa som duas cousas, convem a saber, mysericordia e justiça. Contra o prymeiro he desperaçom, contra o ssegundo he presunçom. §18 Em aquelle ao qual o perdom he feito, duas cousas, convem a saber, door do cometido pecado e proposito de o nom mais cometer. Contra o primeiro he pecado de abstinaçom, contra o ssegundo he pecado de final impenitencia. §19 A prymeira desposiçom de perdoar em aquelle, ao qual o pecado he perdoado, se parte em duas guysas, convem a saber, em conhecimento da verdade e amor de boondade. Contra o prymeiro he impunaçom de verdade conhecida, contra o ssegundo enveja de graça fraternal. §20 Da final impenitencia he de notar que nom diz contynuaçom de pecado ata a fym, mas em todo pecado, em no qual cada hũu acaba ciintemente, he dita fynal impenitencia. §21 Mas a final impenitencia, assy como he hũa specia de pecado em o espirytu sancto,

segundo que se aquy toma, assy he dicto proposito de nom fazer penitencia.

## Capitullo LXIX

## Dos pecados do coraçom

§1 Os pecados do coraçom som estes: penssamento, deleitaçom, conssentymento, desejo de mal, voontade perverssa, infieldade em devaçom, presunçom, desesperaçom, temor, mal omiliante amor, mal acidente, §2 sospeiçom, enveja, hira, odio, temor servilmente, alegria no mal do prouximo, desprezamento dos pobrees ou dos pescadores, recebimento de pessoas, perfia, desejo dos parentes carnaaes, allegria sem proveito e vaam tristeza do mundo, §3 impaciencia, avaricia, soberva, desassessego em no huso das virtudes, obstinaçom, mallicia, nojo do bem, accidia, incostancia, door da penitencia do penitente porque nom faz mais mal, §4 ipocrisia, amor de prazer a quem nom deve temor de lhe desprazer, vergonha de bem obrar, amor pryvado, sentido singullar, §5 cobiiça, dignidades, vaam-gloria dos beens da natura ou fortuna ou graça, vergonha dos pobres amygos, desprezamento ao amoestamento na enjuria.

# Capitullo LXX

## Dos pecados da boca

§1 Os pecados da boca som estes: acustumado juramento, perjurio, brasfemia, o nome de deos sem reverencia tomar , a verdade contradizer, murmurar contra deos, dizer as oras sem reverencia, detraher, mentira dizer, vituperio, maldiçom, §2 comminaçom , empunaçom de verdade conhecida, empunaçom de verdade fraternal, semynaçom de discordia, trayçom, falsso testemunho, maao consselho, scarnymento, §3 condiçom de obrar, soverter boos feitos, em nas igrejas palrrar, a hira o homem provocar, repreender o homem naquello que elle faz, fallamento vãao, fallar pallavra occiosa e superflua, §4 jautancia de pallavras, defendimento dos pecados, braados, riisos e scarnecer, torpemente fallar, pallavras desonestas dizer, cantar cantigas sagraaes em no canto devyno, §5 mais estudar em quebrantar a voz que devotamente cantar e murmurar, dizer pallavras que nom perteeçam a boos custumes, vogar pella causa enjusta e o mal aprovar.

# Capitullo LXXI

## Dos pecados da obra

§1 Os pecados da obra som estes: gulla, luxuria, bevedice, sacrilegio, symonia, sortillegio, quebrantamentos de festas, indignamente comungar, britamentos de votos, apostasia, dessoluçom em no oficio devino, §2 scandalizar per enxempro, o prouximo corromper, danar o homem em nos bẽes, ou em na pessoa, ou em na fama, ou furto, ou rapyna, §3 husar engano, jogo, vendiçom de justiça, rendas ou custumagẽes ou excepçõoes ou cambos injustos, scuitar o mal, dar aos jograaes, o necessario lhe tirar, tomar as cousas superfluas, costranger nhũu aalem do que pode, §4 custume de pecar, ao pecado tornar, symullaçom, teer oficio ao qual nom seja abastante, ou que sem pecado nom possa fazer, com maa teençom dançar, novydades achar, aos mayores revellar, os meores abaixar, §5 pecar per vista, audytu, olfatu, gostu, tauto, per os olhos, per camynhos, per geestos, per mandados, desprezando as circunstancias agravantes contheudas em as sanctas scripturas, que som tempos, lugar, modo, numero, perssoa, mora, sciencia, hidade, nom perveendo aa tentaçom, costrangendo a ssy meesmo a pecar.

# Capitullo LXXII

## Dos pecados da omyssom

§1 Os pecados da omyssom som estes: nom penssar em deos e graças que del recebeo e de cada hũu dia recebem; nom no temer, nem no amar; as obras que cada hũu faz a el nom nas referir; §2 dos pecados commetidos, segundo que perteece e quanto perteece, nom se doer; nom se fazer prestes pera receber a ssua graça; nom husar da graça recebida, nem ainda a consservar, nem se converter a aspiraçom devynal; non conformar a ssua voontade aa voontade de deos; §3 aas oras de deos nom sguardar com toda teençom; as oraçõoes devydas leixar; aquellas cousas que he obrigado de voto, ou de percepto, ou de oficio, desprezar; §4 comunhom e confissom ao menos hũa vez no ãno nom receber; os parentes nom honrrar; se a ssy meesmo nom conhecer e repreender; §5 se a ssua conciencia desprezar, e aas pregaçõoes fugir, e as tentaçõoes vãas nom resistir e as penitencias mandadas desprezar; §6 perlongar aquellas cousas que logo de fazer som; do bem do prouximo nom me prazer e do seu mal nom me doer; as enjurias nom perdoar; §7 ffe ao prouximo nom guardar e aos seus beneficios nom responder; as baralhas nom amanssar; os ignorantes nom inssynar; os aflictos nom conssollar; aos amoestamentos nom obedeecer.

## Capitullo LXXIII

## Do contentamento

§1 Porque muytos fallecem em nom filhar contentamento do que convem ou aver do que nom he razom, do meu pouco saber algũa enssynança acerca dello vos entendo declarar. §2 Segundo a mym parece, em tres partes geeraaes se pode aver, convem a saber, de nos, da maneira que homẽes e molheres com nosco tem e das cousas que veem d' acontecymentos, como som: doores, mudanças de tempo, perigoos, perdas e semelhantes casos em bem e no contrairo. §3 Quanto ao primeiro, de nos o podemos aver de lynhagem, desposiçom do corpo, compreissom, manhas, saber, condiçõoes e virtudes.

§4 Da lynhagem que descendemos e desposiçom natural de nossos corpos devemos seer contentes, ainda que tanto nom sejam a nosso prazer, conssiirando que o avemos per ordenança de nosso senhor deos, que nos podera fazer hũu bicho da terra e nos fez homem, que he tam excellente criatura, §5 nembrandonos de qual quer avantagem que nos tenha outorgada, pera mais avermos contentamento, sentyndo aquy prazer e bem que recebemos por aver. §6 E posto que syntamos aver algũas cousas d' avantagem, devemollo filhar com temperança por nos guardar de ssoberva e vaam gloria.

§7 Da compreissom, manha, saber, condiçom, virtudes, em quanto reguardarmos ao que nosso senhor deos nos tem naturalmente outorgado, por a rrazom suso scripta sempre devemos seer contentes, nunca lançando a el achaque de nossas culpas e fallicimentos.

§8 Do que a nos perteece de nos guardar e acrecentar de bem em melhor, nom devemos do que possuymos aver contentamento, mes continuadamente penssar e obrar por mais bem acrecentarmos, de tal guysa que nossa boa

compreissom per boo regimento façamos melhor e nom falleça per nossa culpa. §9 E assy das manhas, saber, condiçom e virtudes nos trabalhemos quanto em nos for d' avançar, e nom fallecer, ca scripto he: "Nom melhorar em o camynho das virtudes, aparelhamento pera descayr se começa". §10 E porem convem remar sempre contra vento e maree e que nom levemos remo, querendo seer contentes do bem que naquesta parte recebemos, por que, tentados per o mundo, carne e inmiigo, nom tornemos ligeiramente atras per nossa segurança e contentamento.

§11 Sobre as manhas e boo parecer vejo filhar ryjo descontentamento aos que muyto de ssy presumem quando outros acham que os avançam. E aquesto vem porque sobejamente se contentavom e per enveja ou abatimento de vaam gloria, quando som vencidos no que os outros sempre venciam, syntam grande tristeza e pena. §12 E pera desto cada hũu se guardar, bem he que por avantagem que dello se aja, que nunca filhe sobejo contentamento, conssiirando como som cousas de pouca dura, afigurando sempre ante a rrenembrança como ham de mynguar a quem muyto vyver. §13 E porem nom se torvara quando vyr o que de certo spera. E posto que per hydade ou algũu caso todo vaa fallecendo, nom se nembre de quem foy, mas veja qual he, nem se descontente por os que o ja veencem, §14 mes filhe razoado contentamento dos que ainda veencer ca sempre tanto fyca que sobre os seus iguaaes, que taaes nom forom, e muytos mancebos fara tal vantagem de que razoadamente se deve contentar. §15 E tal conssiiraçom bem he filharsse em mudanças de stados e outros casos semelhantes, quando veherem, pera nos guardar com a graça de nosso senhor de ryjo descontentamento, do qual muyto mal em todo stado se recrece. §16 E per aquesto podees conssiirar como cada hũu de nos, a meu juyzo, he bem de nos contentarmos d' algũas partes e doutras nom seer contentes.

§17 Dos homẽes e molheres no sentimento do coraçom nom devemos aver muy grande contentamento por boa maneira que com nosco tenham, nem ryjo descontentamento do contrayro. §18 E aquesto por tres razõoes: primeira, por nom poermos em voontade d'

outrem toda nossa boa ventuira assi que naquella ponhamos a pryncipal parte de todo nosso bem, desemparando a teençom de nossas virtudes, onde todollos virtuosos sabedores poserom a ssoma, fym e termo do que devemos desejar, e seer mais contentes em esta vyda, §19 siguindo aquel filosofo a que ardeo sua casa com o que era em ella e, seendolhe dicto per hũu seu amygo como lhe ardera todo quanto avya, respondeo que a ssoo virtude filhava por sua realmente, todo al avya por emprestado, pois per fortuna lhe podia seer tirado. §20 Segunda, por nos guardarmos de vãa gloria, filhando sobeja folgança por algũas maneiras que com nosco se tenham, presumyndo que todo he por nos o merecermos, §21 mes conhecendo que se faz per voontade e ordenança de nosso senhor e como el nos desemparasse tal nom se terria, com grande reguardo filharemos em ello prazer e contentamento. §22 Tercia , por nom cairmos em tristeza, sanha, desordenado avorrecimento de nos ou d’ outrem, quando sse acertasse de nom teerem aquel boo geito com nosco que nos entendemos que algũus devyam teer.

# Capitullo LXXIIII

## Como per razom bem he de nos contentarmos

§1 Da parte da rrazom bem he conssiirarmos aquelles com que converssamos quanto som merecedores pera delles aver contentamento per desposiçom, mericimentos de ssuas pessoas, linhagem, boas maneiras que teem em todas cousas §2 e assy nos contentar, corregendo aquelles que podem aver enmenda e os outros soportar, ponir, ou leixar como vyrmos que he bem, §3 conssiirando a fraqueza dos homeens e como soo deos he perfeito e que na vyda presente nom se pode achar tal pessoa de que sempre de todo nos possamos contentar, se perfeiçom buscarmos; §4 ca de stado, hidade, condiçom, saber, afeiçom, desposiçom de tempos e lugares nom falleceróm aazos pera nos descontentar. §5 Mes onde ha muyto mais bem que do contrairo, grande engratidõoe mostra quem razoadamente se nom contenta. E dévesse reguardar que os boos e sages com os que mais sabem de boa maneira converssar, e os destemperados, em esta parte poucos acham de que lhes praza nem queiram receber algũu contentamento. §6 E porem, segundo nos demostrar o juyzo de nossa razom, de cada hũu segundo seus mericimentos nos contentemos, prezandoos e fazendolhe mercee ou servyço, trautandoos bem em todas cousas que podermos, sempre entrepetando os mais de sseus feitos aa mylhor parte. §7 Nem filhemos grande descontentamento por nom boa maneira que com nosco se tenha ca ou serom pessoas virtuosas ou nom. §8 E sse o nom forem, dello nom he d’ aver; ca o virtuoso, segundo a teençom dos sabedores, nom se deve muyto alegrar nem torvar por boo geito ou nom tal que os semelhantes com el tenham, salvo em quanto dello sentimos honrra, proveito, prazer ou contrairo. §9 E aquesto nom he pera contentar muyto nem descontentar

do geyto, mes do que nos seguyr, entendendo que foy d' acontecimento e per ordenança de nosso senhor, o que lhe devemos teer em mercee aquelles de que o recebemos ou seermos conhecydos como tal feito merecer ou aos erros, malles e perdas tornar como he razom. §10 Mes geeralmente em nos por ello nom devemos filhar grande contentamento, nem descontentamento. §11 E sse boos e virtuosos forem, penssar devemos que o erro nom he geito que outrem tem, mes na myngua que ha em nos contra deos, ou contra elle, a qual enmendada, o virtuoso corregera logo sua boa maneira. E assy de cada hũa destas guysas nom convem muyto descontentar.

§12 Sobre a parte terceira, que perteece aas cousas que recebemos de ventura, por nos vĩrem per ordenança de nosso senhor, das que forem a nosso prazer nos devemos temperadamente contentar, dando graças a el; e das contrairas, avendo paciencia, bem dizer do seu sancto nome. §13 Nom filhemos tal descontentamento que nos empeecymento traga na conciencia, voontade e perssoa, e requerendolhe mercee pera toda cousa que nos praz, justificando nossas petiçõoes, amoestados per seu enxempro, §14 diremos sempre em nosso coraçom: "Senhor, nom como eu desejo e requeiro, mas como a ty mais praz!". §15 E tal penssamento faz nossos requerimentos dereitos e as voontades prestes pera em todo filhar razoado contentamento. §16 E buscando primeiro o rreyno de deos e sua justiça, sempre com nosso poder e saber nos devemos trabalhar quanto em nos for d' acrecentarmos em todo nosso bem e mynguar e desviar o contrairo, filhando consselho de nosso senhor, §17 que nos mandou pedir pera receber; buscar pera achar, e chamar pera seermos recebidos, por tal que nom ponhamos a el achaque de nossa priguiça e fraqueza. §18 E bem he pera esto penssar o que diz Sallamom: que ha hi tempo de bem e do contrairo; e que os boos e discretos todo ham de passar actuosamente per as maneiras suso scriptas; §19 e de ssemelhantes, que devem de saber em cada hũu caso specialmente, buscar e guardar, por tal que per mercee do senhor todallas cousas se nos tornem em bem, como diz o apostollo que se faz aos que amam deos.

## Capitullo LXXV

## Do que se recrece do bem e do contrairo em saber fylhar o contentamento

§1 De nos sabermos bem contentar em todos casos, esto se nos recrece: acerca de nosso senhor nom somos engratos em as bem-aventuranças e nos casos contrairos husamos de humyldade; e do que a nos toca, nos bẽes avondosamente com temperança filhamos prazer. §2 E nas averssydades avemos paciencia, onde compre, atrevymento com boa sperança, se tal feito he. E por ello muy bem em todo nos governamos, recebendo graciosamente toda boa maneira que acerca de nos se tenha. §3 E sse tal nom he, sem torvaçom o fazemos correger e enmendar ou castigar, e sabemollo todo passar com menos empacho nosso e dos outros do que fazem os que som privados de tal saber e temperança de coraçom. §4 Ca sse conssiirarmos nossos feitos e os alheos, veeremos quanto mal, tristeza, desacordos por aazo do descontentamento se recrece e com guarda da virtude muita honrra, proveito e prazer aos que o bem sabem filhar com special graça de nosso senhor.

§5 Per soo contentamento os pobres som ricos, e nas cousas contrairas confortados; os que pouco comem, bevem e dormem, avondados. §6 E per descontentamento todo se faz em contrairo ca se algũu do que de nosso senhor deos naturalmente tem recebido ou das cousas que se per acontecimentos contra seu prazer recrecem filha ryjo descontentamento §7 ou da maneira que com elle se tem per senhores, amygos e servidores, por bem-andante que pareça, de todo se julga fallido, triste e mal aventurado. §8 Porende muyto nos convem com a graça de nosso senhor trabalharmos por seermos contentes de cada cousa segundo seu tempo e razom, conssiirando que dos verdadeiros bẽes que som virtudes e nas obras dellas que

fazemos o filhemos temperadamente por nom saber em esta vyda se dignos somos d' amor ou de odio. §9 Desy porque sempre nos deve prazer pouco com desejo de mais bem avermos e nom filharmos vaam gloria com presunçom de nossos mericimentos. §10 Se forem cousas meãas perteecentes aa parte do bem, como som honrras, saude e riquezas e semelhantes, assy convem de sse filhar, nom poendo em ellas bem-aventurança pollas razõoes suso dictas.

§11 Nas cousas contrairas devemos temperar assy com sofrimento nossas voontades de sse nom descontentar, que per humildade e paciencia aja contentamento, sentindo que o avemos per dereita ordenança de nosso senhor, que nos pena menos que merecemos e da gallardom mayor que nossos merecimentos. §12 E sse o filhamos de nos por os malles que fazemos ou avemos feitos, seja filhado com temperança, por nom cairmos em continuada tristeza, menos-preço e desordenado penssamento ou desperaçom. §13 E sse o das cousas per nos mal feitas nom filharmos quanto devemos, forçando nosso coraçom lho façamos sentir. E per taaes avysamentos, com a graça de nosso senhor, se filha contentamento do que convem e se tempera em bem e no contrairo quando e quanto compre. §14 E aquel que o sempre assy fezer, saibha que deos lhe outorgou grande mercee na vyda presente e per a que speramos. E de tal enssynança he pera mostrar aos que sse regem per razom ca pouco val aos que seguem desejos e arrevatamento da voontade ou que som vencidos d' avorrecimento e tristeza ou legados em amor desordenado; §15 porque dentro em ssy trazem quem os faça de toda cousa pouco, mal e desconcertadamente contentar. §16 Mais aos sãaos, entendidos, temperados e desejadores de virtudes pensso que praza e aproveite e aos outros nom empeecera. E aquelles que esto todo sabem e guardam, podemna enssynar, se bem lhes parecer, ca nom vy sobre ello outra assy apartadamente scripta.

# Capitullo LXXVI

## Do boo, razoado sentido

§1 Porque em cada hũu dos dictos livros nom se toca hũa parte de virtude per cujo fallicimento muytos cãae em pecados e malles, algũu pouco dello vos quero screver. §2 E aquesta he que das cousas ajamos boo e razoado sentido. E de o avermos nos fallecemos per sobegidõoe e mynguamento, como se faz em as mais das virtudes e desposiçõoes dellas. E ssobejando fallece cada hũu per as afeiçõoes de que mais he legado ou nas paixõoes fallido. §3 Ca os sobervosos muyto sentem se outros com elles se querem iguallar ou sobrepojallos, dos quaaes elles se teem em mayor conta. E os vãaos gloriosos filham grande sentido do que por abatimento de seu louvor e fama he dicto ou feito. §4 E os envejosos bem he visto quam sobejamente sentem os bẽes daquelles de que a teem, ou se contra elles algũa cousa fazem. §5 Os de ssanha tocados filham sobejo sentimento das menencorias quando lhes feitas som. E os tristes dos nojos e desprazeres grande sentido recebem. Os priguiçosos, por quanta pena ham algũa cousa de trabalho de sprito ou de corpo, he bem conhecido . §6 Os avarentos per toda perda ou myngua de gaanço soportam desarrazoado sentido. Os luxuriosos bem demostram per obra e dictos quanto sentem estorvaremnos de comprir seus maaos desejos. §7 E os gollosos e gargantõoes encobrir nom podem a pena que recebem em fazellos sofrer, ou lhes tirar o ssobejo e gollosamente bever e comer. E os ciosos com quanto trabalho de coraçom passom sas vydas, por os sentirem aalem da rrazom, bem he per muytas speriencias demostrado. §8 Os perfiosos, se os vencem ou ryjo contradizem, sas perfias bem mostram o ssobejo sentido que dello filham. §9 E os de fracos e apertados coraçõoes sobejamente sentem as cousas de

temer e contrairas, e muyto mal soportam feitos grandes e fortes, e nom os podem acabar por filharem delles tal cárrega com sobeja desperaçom, que se torvam ou de todo leixam. §10 E asy he claramente visto daquelles pecados e fallicymentos, que mais seguidos somos, filhamos mais sobejo sentimento. E aquesto avemos da parte das condiçõoes.

§11 Per sobejo empacho e vergonça quantos som torvados em feitos e dictos, cada hũu per ssy e per os outros podera bem julgar. E faço deferença da vergonha ao empacho, como comprydamente screvy no *Livro do Cavalgar*, porque a vergonha aproprio aa parte da razom, fazendo fundamento em cousas que fiz ou duvydo de fazer, contrairas de virtude. §12 E o empacho que o coraçom fylha de qual quer cousa que duvyda mal parecer, ou seer avydo por estranho ou ryjo, se mayor sentido da razom for filhado no cometer de muytos boos feitos, faz sobejo empeecimento, e fazendoos da sempre grande torva.

§13 Os que a todos querem comprazer, e a nehũu desprazer, ainda que naça tal desejo so semelhança de caridade, muito som torvados em bem obrar, por filharem mayor sentido dos nojos e perdas alheas do que convem; §14 ca nom deve sentimento aos que as virtudes desejom realmente guardar fazer tal empacho que por prazer a outrem, ou lhe fazer perda, mal ou nojo, quando necessario for, leixem de comprir o que devem. §15 E a esperança mostra bem aos que tal voontade teem que o ssentido sobejo, que dos outros se filha, da muytas vezes torva pera virtuosamente obrar. §16 E porem, quando presta, devemos a el servyr, e quando empeece, forçallo com a graça de nosso senhor o mais que podermos, e seguyr sempre o que a rrazom manda, ca nom he duvyda que o empacho nos moços e mancebos muytas vezes faça grande proveito. E o receo da vergonha, filhado temperadamente, a todos aproveita, e o ssobejo traz empeecimento. §17 E vejo em dous fallicimentos muy geeralmente cayr, convem a saber, filhar muy ryjo sentido das cousas, que ainda nom som, como se ja fossem, segundo algũus que, por a novydade se mostrar errada, ja choram fame. §18 E assy em semelhantes outros do que

sospeitam que contra elles he feicto ou dicto filham tam ryja sanha, tristeza ou cuidado, como se fosse certo. §19 E porque muytas vezes todo he nada, ficam em ambollos casos com mal recebido sem razom, per sospeitas e receo do fallimento da sua condiçom nom dereita ou mal acustumada, aos quaaes Seneca consselha que nom sejam mizquynhos ante do tempo. E porem convem sempre filhar esforço com avysamento pera nom cayr em tal erro.

§20 E das compreissõoes em geeral se afirma que os collóricos de ssanha, perfia, soberva som tentados, querendo semelhar ao fogo, de que condiçom mais participam em alteza e fervor. §21 E os sanguinhos das cousas alegres, de bem-querenças, festas, jogos, danças, tanger, cantar, montes, caças, pescarias, todo per spaço e folgança mais som requeridos, segundo a compreissom do aar, por que os obradores de taaes cousas desordenadamente, e nom a tal fim como devem, vaydade recebem por gallardom. §22 Os freimaticos vyço de comer, bever, dormyr sem trabalho do corpo nem do spirito muyto desejom, por o pesume de ssua frieldade e humydade semelhante aas auguas. §23 E os menencoricos das cousas tristes, d’ avorrecymento de ssy e d’ outrem, com desperaçom de todo bem e grande sospeita dos malles som requeridos , semelhando per sua frieldade e secura a terra seca d’ auguas , que fruito boo e proveitoso nom pode geerar. §24 E estas tentaçõoes fazem filhar mayor sentido que convem aos destas compreissõoes, nom porem a todos, que som algũus segundo determynaçom freimaticos no estamago, e todo o corpo calorico, e assy per outras semelhantes deferenças. §25 E posto que per algũa destas compreissõoes sejam enduzidos a fazer algũu mal per cada hũa das cousas suso scriptas, que mudam as condiçõoes e boo custume, podem seer tam temperados que nom sintiróm sobejo as tentaçõoes que sua compreissom lhe outorga. §26 E per aquestas podera cada hũu aver algũa parte do conhecymento de ssy e dos outros, conssiirando a condiçom e compreissom de que cousas filha mayor sentido quando se nom fazem a sseu prazer, e per que parte mais fallece em nom filhar nos feitos aquel cuidado com delligente trabalho que deve, por penssar ou seguir

outras cousas que tanto nom convem .

## Capitullo LXXVII

## Dos erros do mynguado sentido

§1 Algũus errom per maneira contraira, sentindo as cousas menos do que convem, per myngua de memoria, entender, vontade, querer, saber e poder – de que a esperiencia bem mostra claros enxempros que se das cousas nom se ha tal sentido como deve – nem som nenbrados quanto convem; §2 ca poucas vezes os que dos feitos filham per afeiçom razoado sentymento, se de natural memoria nom desfallecem, nunca som squeecidos do que determynam fazer. §3 Nem bem entender as poderóm se com afeicionado desejo dellas nom filharem boo cuydado e voontade nom poderóm aver de as bem obrar se per ryjo sentido da voontade e proveito nom forem enduzidos. §4 E assy do querer e saber, que sem special razoado sentido das cousas de grande conta nom se podem querer nem saber tam perfeitamente como convem.

§5 O poder, quanto com grande sentido nos feitos se acrecenta, cada hũu per ssy o pode julgar. §6 Ca por aver voontade de hũa cousa de pequena conta nom sentem fame, sede, sono, frio, calma, trabalho de corpo e de sprito; e por outras de salvaçom das almas, da honrra e proveito, se a perfeiçom dellas nom filha tal sentido, o poder acha tam fraco, que cada hũa das cousas suso dictas nom sofre, §7 afirmando que nom pode nem he de fazer, parecendolhe razom por hũu porco andar todo o dia sem comer e que nos oficios da igreja, em consselhos ou desembargos he sobejo estar del a meetade. §8 E per semelhantes enxempros se mostra quanto per myngua de boo sentido nos feitos se nom ha em elles aquella memoria, entender e voontade, querer, saber e poder que convem §9 e assy per fallicymento da memoria e de cada hũa das outras partes nom avemos nem fylhamos dos outros feitos razoado

sentido.

§10 Os dos coraçõoes muyto largos ou fracos e os preguyçosos e deleixados, se per siso e razom nom se corregem, per myngua ou sobegidõoe muyto fallecem ca os de largas voontades e coraçõoes, teendo as cousas em pequena conta, nom as sentem quanto convem e os de fracos de grandes desasperam . §11 E porem dellas nom se curam os priguiçosos e os deleixados com squeecymento e priguiça ou fraqueza dos feitos filham tam pequeno sentido que sempre os mal e tarde fazem. §12 E ssemelhante muytas vezes os derribados em os fallimentos suso dictos tanta afeiçom teem a algũus revessados desejos ou receos que doutros feitos nom podem aver aquel sentido que he razom §13 porque a memoria, entender e voontade assy trazem desordenadamente legadas em algũu amor, desejo, deleitaçom ou em cada hũa das outras paixõoes suso scriptas que as outras cousas e feitos nom podem nem querem sentir como dereitamente devem fazer.

§14 De nom se filhar o ssentido que convem quando som feridos, muytos veherom a morte e grandes cajõoes. Porem assy como em algũus tempos bem he sofrellas por serviço de nosso senhor deos e nossas honrras, assy nos outros bem he que dellas se faça tal conta como convem. §15 E todo esto fazem muyto perfeitamente os que guardam em todos seus feitos tempo e ordem. Ca, segundo dicto de Ssallamom, todallas cousas teem seus tempos porque tempo he que traz seu mericimento matar algũu homem e outro grande pecado. §16 E assy do gejũar, vigiar e todallas cousas meãas, nas quaaes sua perfeiçom està em guardar tempo e ordem, como dicto he. §17 Ca nas sete virtudes suso dictas nom ha tempo, lugar, porque sempre som necessarias, e o leixamento dellas fazersse nom pode sem pecado, segundo esto no dicto livro das *Collaçõoes* muyto bem se declara. §18 E assy he bem visto que guardar tempos em nossos feitos e filhar em elles o ssentido que devemos he alta e grande prudencia. E com esto concorda bem aquel enxempro que diz: “Ante do feito consselho e depois esforço”. §19 E assy convem aver ante delles boo sentido pera nos avisar e perceber do que nos pertẽece e depois temperallo nas fiins de todos que bem veherem

pera nom sobejo nos allegrar §20 e dos contrairos por nom recebermos derrubamento no coraçom, voontade e boa maneira de vyver, lembrandonos aquella pallavra que diz: “Toda cousa que se faz antre vos, guardando ordem e tempo se faça”.

## Capitullo LXXVIII

## Contra quem per sobejo ou mynguado sentido erramos

§1 De nom se aver nem filhar aquel sentido que em cada hũa cousa e feito aver se deve, fazem erros contra deos e contra nos medeses e aos senhores, amygos e servydores, iguaaes de nos e mais somenos.

§2 Errom per sobejo sentido contra deos, quando per sanha del renegom ou mal fallom, dizendo que nom he todo poderoso, nem faz todallas cousas dereitas. §3 E per myngua de boo sentido esso medês fallecem contra el quando das almas nom curam, §4 nem lhe dam aquellas graças e louvores per reconhecymento de boas obras por nos criar, fazer homẽes em sua lei nados, com outras infiindas mercees que todos del recebemos. §5 Contra nos, muytos cãae em mortes e em outros grandes malles per tristezas, nojos, desperaçõoes, desesperando com sanha de feitos proveitosos e boa maneira de vyver, §6 seguyndo e vencendosse a muytos males per sobejo sentido do desejo d' algũas cousas e temor doutras, como per as partes suso scriptas he declarado. §7 Ca o grande sentido tira o dormyr e dally vem grande desgovernança de toda compreissom e boa vida. §8 E per fallamento del fallecem na conciencia, honrra, saude, proveito e boo prazer por nom penssarem nem obrarem os feitos como devem.

§9 No que toca aos senhores, os servidores fallecem per sobejo sentido quando, por desprazer que ham ou mayor proveito que speram, fazem treiçom contra elles §10 ou de ssas casas nom dereitamente se partem, mal fallom, obram, ou conssentem pollas razõoes suso scriptas que contra seus estados ou cousas que lhes perteece se faça e per myngua de boo sentido nom guardom honrra, estado e serviço de sseus senhores. §11 Ca per a pratica que meus irmãaos e eu

tevemos, graças a deos, com elrrey nosso senhor e padre, segundo aos ifantes nossos irmãaos screvy e naqueste trautado se screvera, §12 vos poderees conssiirar quanto sentido se requere averem os boos servidores pera seus senhores seerem delles bem servydos e fallecendo ou sobejando de ventura poderem em cousa servir como devem.

§13 Amyzade poder realmente sem grande sentido e avysamento seer guardada, julguemno aquelles que a bem longamente guardom ca outros em ella bem nom sabem, nem podem fallar, salvo se for de cousas ouvydas ou aprendidas per livros, §14 os quaaes em presença dos que pouco dello sabem se mostram sabedores e ante os que a praticom, se muyto fallarem, ligeiramente serom conhecidos que fallom de virtude aprendida e nom gostada per longas speriencias. §15 E semelhante me parece que se faz em todas virtudes, que nom podem assy perfeitamente em ellas fallar, por sotiis e leterados que sejom, os que as nom praticom como aquelles que per muytas e longas speriencias de ssy e doutros percalçom as virtudes dellas. §16 E taaes como estes bem sabem que amyzade verdadeira nom se pode longamente manteer sem grande temperança de ssentido §17 assy que de cousa nom se receba tam ryjo sentimento que contra o amygo faça o que fazer nom deve e de seu bem, honrra, proveito e saude e boo prazer aja tam perfeito per requerymento do grande amor, que per myngua de voontade contra el nunca possa seer culpado.

§18 Quem duvydara que hũa das pryncipaaes cousas per que os senhores mal trautam seus servydores he per sobejo ou fallecido sentido? §19 Ca por sentido da sobeja sanha hũus matam, outros ferem e sobejamente de feito e pallavra mal trautam os da avareza ou cobiiça tocados de imposiçõoes e penas seus subdictos; mas de rrazom som carregados por seguir desejo de vãas folganças. §20 Muytos som desordenadamente trabalhados em taaes cousas que por servyço e razoada folgança dos senhores scusar se deveriam e assy por cada hũu pecado, de que os senhores som por seus sentidos mais derribados, seus servidores recebem malles, perdas e maao trazimento. §21 Nom a

menos esto faz per fallicimento de boo sentido que delles avyamos d' aver, conssiirando que som homẽes como nos e muytos acerca deos e o mundo melhores, mays comprydos de boas virtudes, §22 de cujo boo regimento speramos grande gallardom e boo nome com muyta folgança e do errado pena, defamaçom e tristeza. §23 E porem como de nos contynuadamente devemos aver de todos grande e boo sentido, nom seguindo tanto nossos fallecidos desejos per que nom sejamos sempre com obra bem lembrados quanto somos obrigados de os guardar de todos contrairos e acrecentar em todos bẽes e virtudes. §24 Nem per myngua de razoado sentido sejamos esqueecidos de provysam e teenças que de nos ham d' aver, per mercees ordenadas e fora d' ordenança e de suas honrras, proveito e boas folganças ante spertadas per boo entender e dereito conhecimento. §25 Em esto pryncipalmente tragamos todo nosso desejo e pryncipal voontade, como nos prazeria que todo nosso serviço e boo prazer elles fossem bem nembrados, nom fallecendo contra nos per sobejo sentido mais que aver o devem ou, fallecydos delle, ao que a nos tocasse leixassem como som obrigados.

§26 Antre os iguaaes quem faz desacordos se nom sobejo ou mynguado sentido? Ca de hũa parte o ssimprez fallecimento sem voontade de mal fazer, que per soo pallavra podia seer corregido ou com boo geito enmendado, sem grande escarmento, nom conssente que se leixe passar. §27 E os erros e malles que por el e pollos seus se fazem, ainda que grandes sejam, por delles se aver pequeno sentido faz parecer que nom som pera fazer conta, §28 regendosse per o ssentido do coraçom e nom da razom, fazendo em semelhantes feitos aquella deferença que ao sentir corporal cada hũu faz de hũa pequena ferida que recebe que de muyto mayor que veja dar a hũu que nom conhece. §29 E assy os que seus feitos e alheos per afeiçom de coraçom ryjo sollamente julgarem, os erros e malles que elles e os seus contra outrem fezerem lhe parecerom nada e os outros tam sobejos que soportar se nom devem.

§30 Os somenos, que per os mayores sejam trilhados e mal trazidos per sobejo ou mynguado sentido, a

esperiencia das casas dos senhores de cada hũa cidade e villa o demostra. §31 Ca os mayores, seguindo o ssentido das voontades e pecados que mais em cada hũu reyna, hũus per sanha de feito e dicto trautam sobejamente mal a outros, com soberva trilham e per avareza roubam, seguyndo luxuria em molheres, e filhas deshonrram. §32 E assy veencidos ao sentido de seus maaos desejos, a muytos fazem mal em perssoas e bẽes, e per fallicimento dando lugar aos seus em pousentarias e andar per terras alheas continuadamente §33 leixam fazer muytos malles, por nom se guardarem do que convem nem castigarem os que o merecem ou avysarem aquelles que avysar devyam.

§34 E per estas partes suso scriptas, que brevemente fuy tocando, segundo que muyto melhor e mais largamente per aquelles que das virtudes e vicios ham boo conhecimento se poderia dizer, porque a todo se estende, §35 se pode bem conssiirar quanto mal se recrece do sobejo ou mynguado sentido que filhamos em todos nossos feytos.

## Capitullo LXXIX

## Das partes per que somos enssynados e bem encamynhados a rreceber dereito sentido em todallas cousas

§1 Porque nas obras moraaes nom muyto presta conhecer as perfeiçõoes das virtudes, nem todas maneiras de fallicimentos, se os remedios contra o mal e camynho pera o bem nom se demostra, e sabido dereitamente se pratica, §2 porem vos faço esta breve declaraçom das partes per que este sentido com a graça de nosso senhor se rege.

§3 E quanto toca nossa conciencia, per as tres vyrtudes theollegaaes suso scriptas somos encamynhados ao filhar na ordenança que aver se deve §4 porque a ffe que avemos dos malles nom passarem sem pena ou satisfaçom na vyda presente ou por vĩir nos faz aver tal temor de toda cousa de que nossa conciencia nos acuse, per que recebemos tal sentido que, do passado fazendo satisfaçom, nos doemos e pera o diante de cayr em semelhantes somos bem avysados.

§5 Per sperança, se bem reguardarmos nos beens presentes e na sancta gloria que averemos se virtuosamente vyvermos, com grande sentido seguyremos as virtudes e leixaremos os malles e pecados.

§6 Se formos per caridade no amor de nosso senhor deos das virtudes enframados, todas obras virtuosas com grande afeiçom e sem costrangymento seguiremos e das contrairas com todo boo sentido seremos afastados.

§7 E sse reguardardes estas virtudes theollegaaes bem poderees conssiirar como os que as ouverem razoadamente das cousas da conciencia devemos filhar e aver dereito sentido §8 pera compryr aquella pallavra de nosso senhor, em que manda que busquemos prymeiro o rreyno de deos

e a justiça del sempre e todas cousas pera nosso bem necessarias nos serom outorgadas. §9 E aquesto compriremos se ante que façamos qual quer obra conssiirarmos se per ella fazemos contra serviço de nosso senhor cousa que por voontade, proveito e prazer que nos requeiram nunca se faça. §10 E sse for segundo sua voontade que no prosseguymento fezermos, guardemos sempre sua justiça ca nom abasta fazer obra que seja boa, mas fazella bem, sem mestura doutros errados feitos ou pratica vyciosa.

§11 Pera os feitos da presente vyda estas tres virtudes suso scriptas, segundo nossa creença e cathollica teençom, som muyto necessarias, mas fallando moralmente per as outras quatro cardenalles em todo nos regemos §12 e filhamos de cada hũa cousa o ssentido que aver se deve porque a prudencia sollamente, fallando em geeral, per ssy faz escolher o melhor em todos nossos proprios feitos. §13 E aquesto he perfeiçom de todo boo sentido e virtude. E a justiça manda dar a cada hũu o que seu he e obrar em todollos feitos o que mais dereitamente se deve fazer. §14 Porem se mostra que he comprymento de todallas outras, mas, fallando em special, prudencia nos mostra em todo o que he bem e melhor ou mal e peor, §15 consselhandonos sempre scolher a parte mais perfeita, regendo pryncipalmente nosso entender e razom, mostrandonos as vyrtudes pryncipaaes que sempre devemos seguyr, nem ha tempo pera obrar seu contrairo. §16 E as desposiçõoes per a virtude, como som jejũus, vigillias, leer de boos livros, ouvyr sermõoes e boos fallamentos, e estas e outras taaes, nom som propryas virtudes, mes despõoe per ellas e a tempos convem de sse fazerem e outros leixarem. §17 E mostra conhecer as cousas boas per openyom das gentes, como som reverenças, maneiras de rreceber serviços e fazellos, vestir e trazerse, fazer festas e semelhantes ca esto nom he mais bem que quanto se guarda o custume per boas pessoas mais aprovado. §18 Enssyna esso medês conhecer os sentidos e nembranças que avemos da parte racional e os da senssetiva pera demostrar com que remedios os fallicimentos avemos de enmendar e correger e nos bẽes

manteer e acrecentar. §19 E tam bem nos faz conhecer em que cousas per nosso juyzo, segundo que sabemos e praticamos, devemos determinadamente fallar e obrar §20 e quaaes convem seerem leixadas a prellados e confessores em feito da conciencia e a legistas e degratistas no que perteece a dereito, e aos fisicos e cellurgiãaes em as infirmidades , e assy a cada hũu em as cousas que per theorica e pratica mais sabem, husando com elles per nosso juyzo nas cousas que per elle bem podemos entender e determynar. §21 E o mais someter aas suas determynaçõoes ca per myngua de tal conhecimento muytos, que por sesudos som contados, cãae em grandes fallicimentos, querendo julgar e determynar per boa razom o que por ella sem enssyno ou grande pratica se nom pode bem entender nem saber. §22 Justiça manda nossa geeral voontade desejar e seguyr o que per prudencia lhe for por melhor demostrado e consselhado. §23 Per temperança pryncipalmente regemos todallas paixõoes da parte desejador, a bem e a mal perteecentes. E per fortelleza dessa guysa as da parte defenssor ou yracyvel.

# Capitullo LXXX

## Dos fallicimentos aas virtudes mais chegados

§1 Todas estas virtudes suso dictas nos avysam pera bem conhecer e seguir as dereitas obras vyrtuosas, desemparando os fallicymentos tanto a ellas chegados, que por geeral openyom hũa per outra se filha, das quaaes por algũa declaraçom estes poucos enxempros vos screvo.

§2 Estucia per prudencia muytas vezes se nomea, em tanto que no avangelho nosso senhor disse que perderia a prudencia dos prudentes e que os filhos deste segre eram mais prudentes que os da luz, nom dizendo esto da verdadeira prudencia, mas dos que husam da estucia. §3 E antre ellas he tal deferença: prudencia todallas cousas manda e consselha fazer aa mylhor parte, guardando serviço do senhor deos e pratica virtuosa, nem conssente fazer por avantagem que senta obra tal que aa virtude seja contraira. §4 E a estucia per qual quer guysa que seja se trabalha com sotilleza d' entender e praticas com artes de comprir seu desejo e voontade, nom se curando de conciencia, guarda de virtude nem boo nome. §5 E de tal estucia he grande conto dos chamados sesudos, os quaaes verdadeiramente nom husam, porque os nomes de prudente de spritu e sisudo perteecem a pessoas virtuosas, e nom compridas de ssaber e pratica malleciosa, como som os que husam de tal estucia.

§6 Justiça tem por seu chegado fallicimento desejo de vyngança, consseguymento de voontade e de vãao nome, por o gabarem que he dereito em seus feitos e justiçoso, antre os quaaes esso medês he tal deferença. §7 O verdadeiro possuydor da justiça nom a faz nem guarda por seguir voontade, nem por fama e proveito temporal que dello se lhe seguir possa, §8 mas por serviço de nosso senhor deos, amor e afeiçom daquella virtude per natural

estinto ou conhecimento da sua perfeiçom, e por ella como convem a todallas outras. §9 E os outros todo pryncipalmente fazem por fartar voontade, satisfazer a ssanha, e por vaam gloria.

§10 Temperança tem por seus chegados vicios scacesa e sobeja abstinencia de comer e bever e dormyr, antre os quaaes he tal deferença. §11 O temperado todo faz por seguyr as virtudes de castidade, humyldade e manssidõoe e boa desposiçom da alma e do corpo e pratica virtuosa em todos seus feitos, nom mynguando cousa do que a sseu estado convem dar e despender. §12 E os que a guardam por teençom contraira, fazemno pryncipalmente por avançarem na fazenda e averem fama e nome de temperados, sentindo sua folgança em o proveito e nomeada mais que no bem das virtudes.

§13 Fortelleza perfia e pertinacia tem em sa companha, mas como das outras disse, assy desta. §14 O forte comete, contradiz, sofre e soporta todo per determynaçom do entender e razom, nom vencido per desejo e regidõoe de coraçom, nem sanha, mas com autoridade de prudencia e voontade pera seguir ou compryr justiça. §15 E o perfioso e pertinaz, seguyndo e comprynndo o desordenado desejo de sseu coraçom e voontade, quer mal §16 e como nom deve seus feitos levar adiante, filhando por grande fallimento com vaam gloria e soberva decer e leixarsse de cousa que começada tenha, §17 entendendo que fazello assy he sua myngua, seendo grandemente enganado, porque o fallimento he el fazer ou dizer o que de rrazom aj' a a leixar e nom compryr.

§18 Mas quem he atam acabado que todo perfeitamente diga e faça? Porem, quando cousa fallecida fezer, he d' aver pouco contentamento do entender ou voontade que fez começar o que nom convem contynuar nem trazer a fym §19 e deve seer bem contente sentir que deos lhe deu tal desejo de guardar justiça, que se diz: "Obravom dereitamente, leixando pertinacia ou perfia do mal em pior nom querer aturar", §20 mas, conhecendosse como convem enmendar, correger e avysar das cousas que per seu juyzo e boo consselho entender que faz ou disse nom dereitamente.

§21 O rreceo da vergonça, que he de louvar, com empacho do coraçom, que pera pouco presta, se acompanha. E o rreceo das cousas per a parte da razom, pera nos guardarmos do que se pode seguir em nosso contrairo, medo do coraçom muitas vezes traz essa parçaria. §22 O ssentido na parte do tressayr tem mais seu pryncipal fallicimento ca per as partes que dictas som poderees conhecer como os mais daquelles que virtude nom seguem §23 nom sollamente recebem e se louvam do que filham com mayor sentido que convem, mas aos outros como virtuosos por ello continuadamente louvam. §24 E nom guardando em esto o que he dereito e razom, mas a voontade per que pryncipalmente som regidos, lhes faz louvar os outros que ssemelhantes fazem. §25 E antre estes tal he a deferença como das outras virtudes porque os que seguem voontade per sanha e qual quer das outras partes suso scriptas §26 muytas vezes lhes parece que fazem o que devem em obras revessadamente feitas e bem acharóm quem por ello os louve e assy consselhe em vynganças, roubos e furtos por mostrarem que teem boo sentido de suas honrras, proveito e folgança. §27 E os que se regem per razom, o entender trazem por senhor ou ayo, nom fazem cousa sem sua autoridade e mandado; §28 taaes como estes nom curam das openyõoes do comuum, mas aquello seguem que verdadeiramente melhor lhes parece e no que mais se acordam as virtuosas pessoas segundo aquel boo estado em que for. §29 E os que trazem voontade por senhora e o entender em lugar de servydor ou fraco consselheiro, todos seus feitos obram sobre ventuira ; ca onde bem desejam, algũas vezes bem obram, e se contrairo, assy o fazem. §30 E per hũa maneira me parece que homem pode conhecer com qual parte se mais tem: veja em seus feitos como mais vezes chama "eu" e assy saibha que he maneira de seu vyver. §31 Enxempro desto: se eu custumo dizer: "meu entender me consselhava esto, mas eu o nom quys fazer", saibha que a voontade traz por senhora. §32 E sse em toda pryncipal parte de sua vyda se diz: "mynha voontade me requeria tal cousa, mas eu nom quys" e em algũas poucas passa o entender anda por ayo e a voontade por criado. §33 E sse nunca ou em muy leves

cousas trespassa o entender he senhor. E assy nos devemos trabalhar que sempre seja.

§34 He porem de conssiirar que algũus, como no começo deste trautado screvy, teem as voontades muyto humyldosas e o entender he prestes a sseguyr o que el lhe mandar ou determinar, §35 mas o entender he tam pequeno que nom sabe mandar nem consselhar; e nos semelhantes o erro vem da parte do ayo ou senhor e nom da voontade que tem lugar de servydor. §36 E a este pera seu boo encamynhamento convem que se reja per consselho d' outrem, que lhe mande que faça em cada hũa cousa, pois el a ssy medês nom sabe mandar. E posto que ao mais sabedor muyto seja proveitoso fazer seus feitos per consselho, a este mais he necessario. §37 E sse o entender bem consselha, mas a voontade per afeiçom, rigidõoe ou fraqueza nom quer obedeecer e compryr o que lhe mostram por mais seu bem e guarda das virtudes, §38 a culpa nom he no entender, que tem em tal pessoa logar de consselheiro desprezado, mas na voontade que he senhora. §39 E a ssemelhantes de grande ventuira podem tornar a virtuoso camynho, se nosso senhor deos com as virtudes da ffe, sperança, caridade os nom correge.

§40 Acerca desto eu vejo cynquo maneiras d' homẽes seguydores de voontade e tres desordenadamente de seu entender.

§41 Os que pouco entendem e ham ryjas voontades, cousas dellas nom quebram, mas em todo se trabalham de as compryr, julgando aquello que lhes praz de fazer nom seer mal ou pecado, ainda que leterados e os mais entendidos digam o contrairo; §42 ou posto que o aja por erro, diz que nom ha de seer perfeito e porem nom monta husar naquello como deseja, pois nas outras cousas lhe parece que faz o que deve.

§43 E algũus que todo se leixam a predistinaçom, dizendo que, se ham de sseer salvos, que nom pode seer o contrairo, e que porem nom devem leixar de fazer o que lhes mais praz, pois todo ha de vĩir per ventuira, predestynaçom ou ordenança das pranetas.

§44 Outros, que per maao custume da mocidade som assy feitos fracos que nom podem contradizer ao pecado

no tempo da tentaçom, dos quaaes diz nosso senhor que a tempos creem e no tempo da tentaçom desfallecem.

§45 E ssemelhante fazem os que som ereges e nom creem outra vyda senom esta. Ca taaes toda bem-aventurança põoe em seguyr e compryr seus desejos e ainda que pareçom entendidos e nom se atrevom per pallavra mostrar suas descreenças, §46 porem o testemunho de sseus feitos bem o demostra; ca nom se vencem a hũu soo pecado, mas a quantos per voontade som requeridos.

§47 Os seguydores de seu entender som aquelles que per vaam gloria muyto se allegrom em fama de muyto entendidos. §48 Ca estes, penssando que abateróm em seu nome se concederem aas openyõoes ou determynaçõoes alheas, se forem contrairas do que ja em praça tem dicto ou mostrado, por cousa nunca se vencem, mas com perfia querem levar seus feitos adiante.

§49 E tal fazem os muito devotos sem descriçom, que penssam todas suas voontades e juyzos lhe vĩirem da parte de deos e porende que se nom devem mudar de sseus propositos por boa razom que lhe seja dicta nem demostrada.

§50 E os que per myngua de ffe, boa enssynança ou com simpreza fazem mal, penssando que he virtude, dando tanta creença ao que assy entendem, nom podem receber outro boo enssyno que lhe dem ou queirom demostrar. §51 E todo esto per graça do senhor com as virtudes pryncipaaes suso scriptas se correge e guarda e, ssem ellas, das cousas nom poderemos aver dereito sentymento nem as obrar virtuosamente.

## Capitullo LXXXI

## Das casas do nosso coraçom, e como lhe devem seer apropriadas certas fĩis

§1 Pera mayor declaraçom de como entendo que devemos aver das cousas sentimento virtuosamente, eu conssiiro no coraçom de cada hũu de nos cynquo casas, assy ordenadas como custumam senhores.

§2 Prymeira, salla, em que entram todollos do seu senhorio que omyzyados nom som e assy os estrangeiros que a ella querem vĩir. Segunda, camara de paramento, ou ante-camara, em que custumam estar seus moradores e algũus outros notavees do reyno. §3 Terceira, camara de dormyr, que os mayores e mais chegados de casa devem aver entrada. Quarta, trescamara, onde sse custumam vestir, que pera mais speciaaes pessoas pera ello perteecentes se devem apropriar. §4 Quinta, oratorio, em que os senhores soos algũas vezes cada dia he bem de sse apartarem pera rezar, leer per boos livros e penssar em virtuosos cuidados.

§5 E avemos em cada hũa destas casas aquellas doze paixõoes que ja screvy, convem a saber, amor, desejo, deleitaçom, odio, avorrecymento, tristeza , manssidõoe, sperança e atrevymento, sanha, desperaçom e temor. E o ssentido de todas doze em casos iguaaes na salla sera mais geeral e menos aficado e nas outras casas ira crecendo ataa o estudo, que sera mais special e ryjo que seer pode.

§7 E quando nos veher o ssentimento d’ algũa cousa, devemos bem conssiirar quatro fundamentos. Prymeiro, qual he o feito de que nos vem. Segundo, a paixom que nollo faz sentir. Terceiro, a pessoa por que o avemos. Quarto, a que fym somos movydos de o aver. §8 Ca dizem os sabedores que a fym dos feitos he seu fundamento que

nos demove a os começar e contynuar por aver o que nos praz ou scusar o que receamos. §9 E pois a fim delles he seu começo, prymeiro a devemos ordenar em nosso coraçom, poendo na salla todallas cousas que nom tem outra, afora filhar prazer. Na camara do paramento as do proveito. §10 As da saude corporal na camara do dormir. Nas trescamaras, os feitos da honrra, tirando dellas toda cousa que aa virtude seja contraira, como omeziados de nossa casa. O estudo specialmente seja guardado pera o serviço de nosso senhor e seguymento das virtudes. §11 E posto que sejam estas cynquo fĩis assy departidas, todos porem nos movemos, quando he por nosso prazer, a percalçar o que nos parece mayor bem ou por scusar mayor mal.

§12 Aquesta ordem nos mostra o geeral custume ca veemos por aver riquezas leixar muytos prazer , passando o mar, sofrendo fame, frio, calmas, entendendo que o proveito he tal fym que as cousas da soo folgança em casos iguaaes som mais de leixar, porque trazem longamente mayor bem e arredamento de mal. §13 Por salvamento do corpo os que husam da razom veemos dar o aver de boa voontade em doenças, prisõoes e outras necessydades, conhecendo que riquezas som de menos conta e se devem por seu bem ou arredamento mal despender. §14 E desto as anymalias mostram boo enxempro , que leixam a folgança de seus casamentos e de comer e de bever por fugir aa morte e prysom, avendo aquel por mayor bem que seguyr as deleitaçõoes.

§15 Que o corpo se aventuira por acrecentar ou guardar a honrra, bem o demostram as caronycas e os enxempros que cada dia se passam dos que, por guardarem lealdade, se leixam matar. §16 E outros, querendo por toda sua lynhagem gaanhar grande melhoramento, se aventuiram a perigoo magnifesto de morte, entendendo que o bem da honrra dura mais longamente em a vyda sua e de seus parentes que ao presente som e ao diante forem.

§17 E como por servyço de nosso senhor leixam todas estas fĩis, bem se demostra por as ordeens em que prometem proveza e obediencia e castidade, per que desemparom as prymeiras duas da deleitaçom e das

riquezas. §18 E os corpos como per servyço de nosso senhor se despõoe aa morte dos martires, bem o declara. As honrras som de todas em esta vyda leixadas per os que vãao aos homẽes onde nom speram algũa cerimonya della. §19 Porque a honrra propryamente, segundo a mym parece, he reverença, obediencia, serviço, acrecentamento, gasalhado ou festa que se faz a alguem por sua virtude, estado, poderio, ryqueza, boa ventuira ou afeiçom. §20 E quem bem conssiirar os enxempros, veera se tal declaraçom della he razoada. E todo esto desempararom muytos por serviço de nosso senhor, ainda que por suas virtudes despois a honrra os siga, e todas estas fiis vãao demandando as pessoas que ordenadamente leixam hũa somenos por seguir aquellas em que ha mayor bem em casos yguaaes, como dicto he. §21 Por hũu senhor dar muyto dinheiro por algũa cousa que nom tenha outra fym senom soo prazer, nom erra, conssiirando que o dinheiro, que pera outrem he muyto, na casa de sseu proveito he theudo em pequena conta e o prazer que recebe ou spera receber per respeito de sua salla, em que deve star, he grande. §22 E quando tal desiguallança for nas cousas, a fym do prazer deve passar a do proveito. E assy cada hũa quando ella for grande e as outras mais pequenas, segundo sua ordem, salvo o que perteece a nosso senhor que se percalça per graça special, com guarda das virtudes, §23 as quaaes nom ham tempo pera leixar obrar dellas porque dizem nom seer virtude principal a que tem algũu tempo em que seja bem nom husar della. §24 Porem os que virtuosamente vyvem nunca devem leixar o sserviço de nosso senhor deos por cada hũa das outras fiis.

§25 E ordenado assy per imaginaçom estas casas, poderemos veer se filhamos aquel sentimento que devemos, conssiirando primeiro que feicto he em grandeza porque das cousas perteecentes aa saude das mais perigosas, ainda que o nom pareçom, averemos principal sentimento. §26 E assy cada hũa das outras fiis, guardando a ordem ja dicta. Desy conssiiremos por qual paixom recebemos del o ssentimento, se vem por desejo, temor, sanha, ou cada hũa das outras. §27 E a que pessoas perteece e por que razom, ca devemos trazer as que forem a nos

mais chegadas na mais special casa aalem da que perteece a deos. §28 E assy as outras, descendendo per sua ordem ata a salla em que todos per amor de prouximos devem andar. §29 E esto sera pera o que graciosamente ou com razom a avantagem podemos fazer ca o direito e justiça geeral a todos igualmente em algũus casos deve seer guardado, nom per respeito das pessoas, mes por guarda das virtudes que he a nossa principal entençom porque as outras som de leixar. §30 E ssobre todo he de veer por que fym das cinquo suso scriptas avemos tal sentimento ou recebe ou pode receber aquella pessoa que nollo faz sentir; e todo esto conssiirando se pode julgar se filhamos daquella cousa o ssentimento que devemos.

§31 E com esto que screvy me parece concordar o que se contem no livro do *Regimento dos Principes*, onde mostra em que devemos poer nossa bem-aventurança, leixando deleitaçom, riqueza, fremosura, força, saude, fama de honrra, nas virtudes declara que deve seer posta, avendoa por mais alta e perfeita fym. §32 Ca meestre Reymom, em hũu livro que falla da entençom primeira e segunda, mostrando como devemos d' aver primeira teençom as cousas mais excellentes das virtudes, principalmente mostra que a devemos aver. §33 Nosso senhor no avangelho manda que o amemos de todo coraçom, voontade e alma e de todas nossas forças, em que me parece requerer aquel nosso estudo do mayor sentido do coraçom, §34 querendo seer amado per consselho do entender e desejo special com boo custume da voontade, na mais grande maneira que seer pode, com pura delligencia de todos sentidos que vem a proposito da mynha maginaçom suso scripta. §35 E de trazermos este mais alto e ryjo sentido do coraçom, dado a nosso senhor deos, nos fara todas cousas de bem fazer principalmente por seu amor, guarda das contrairas por seu temor, que som começo e fym das paixõoes suso scriptas.

§36 E pera veer como teemos amor a nosso senhor deos, diz sam Thomas de Equino que per estes sinaaes he conhecido o principe que o ama: primeira, se de boa mente penssa em el; segunda, se lhe praz das cousas que cree seerem del amadas e teem odio aas que som contrairas;§37

terceira, quando de boa voontade por el padece ou he prestes padecer; quarta, se tem amor aos lugares sagrados e devotos; quynta, quando ama seus servos; sexta, quando com boo desejo del falla;§38 septima, quando de boa mente del ouve e as cousas ouvidas em memoria retem; oytava, se de boo grado da por seu amor; novena, se he obediente a sseus mandados; §39 decyma , segundo a mym parece, quando bem e de boa voontade e continuadamente se despõoe aos feitos da justiça e proveito da cousa publica, principalmente por tal que praza a deos e seja del amado assy como servo boo e fiel. §40 Bem conssiirando como todo esto praticamos, saberemos se aquel estado do coraçom suso scripto pera o senhor he sempre bem guardado.

§41 Outra conssiiraçom me parece proveitosa pera a governança de nossos sentidos nas cousas que veherem contra nosso prazer. É, quanto a nosso senhor deos, creer sem duvyda que todo he tam bem feito que melhor se nom pode penssar porque nos da penas menos que merecemos e gallardoa muyto mais. §42 No que a nos perteece, veer os erros speciaaes e geeraaes que fazemos contra deos e a boa maneira de nosso vyver e corregendo e avysandonos onde virmos que compre poermos nosso coraçom em assessego o mais cedo que podermos. §43 Do que os outros fezerem, nom filhemos tal sentido que nos empeecimento possa fazer, mas com tempo lhe provejamos como comprir quanto em nos for por tal que o nom ajamos dobrado quando conhecermos que parte daquel mal nos veeo per nossa culpa.

## Capitullo LXXXII

## Do erro que se segue em nom saber trazer estas casas em nossos corações ordenadas com suas fíis

§1 Per fallicimento de nom trazerem em ssy tal ordenança filham muyto sentimento destemperadamente quando algũu traz o amor de tal molher, em que nom aja outra fym que soo folgança, per afeiçom sobeja no estudo que pera deos devya seer guardado. §2 Entom convem que as paixões do amor e as outras por ella senta desconcertadas porque a ocupaçom desordenada da melhor parte do coraçom, que deos sempre nos demanda, pedindonos por quanto bem nos fez que lhe outorguemos, nos faz todos nossos sentimentos andar fora de boa ordenança. §3 E tal se fara em todallas outras deleitações se continuadamente filham e moram naquelle estudo que pera deos deve seer guardado. §4 E porem os avarentos cobiiçosos de riquezas e os que guardam muy sobejo suas vydas e saude, nom se querendo poer a perigoos e trabalhos razoados por serviço de deos, dos senhores e suas honrras, nom se scusaróm de mynguas, prasmos e malles. §5 E sse naquel studo poserem o desejo das cerimonias das honrras, convemlhes cayr no pecado da soberva, vãa gloria e outros que tal desejo desordenado sempre recrecem §6 por desejarem estados e fama ainda que seja contra razom e dereito, todo por nom trazerem no coraçom a teençom de todas estas fíis em a ordenança suso scripta.

§7 E pera esto convem as quatro virtudes principaaes que dictas som, convem a saber. Prudencia, pera conssiirar e conhecer o feyto em ssy e a paixom que nollo faz sentir e a pessoa ou pessoas a que pertẽece e por que fundamento, §8 igualdando a grandeza das fíis per respeito das casas e da conta que naquella casa o feito tem e porque a nos e a

cada hũa pessoa convem de o sentirmos §9 ca sem taaes conssiirações per dereito juizo nom poderemos sempre aver razoado sentimento das cousas. §10 E muy necessario nos convem que o sentido de qual quer destas fíis nom force nem cegue o juizo e regimento da razom porque scripto he: “Todo o que fezeres, prudentemente o faz, conssiirando a fym”. §11 Justiça se requere que mande comprir o que dereito for, dando a cada hũa cousa o que seu he. Temperança pera refrear os desordenados desejos, como freo. §12 Fortelleza pera esforçar e aguçar com spora nossa fraqueza de coraçom e voontade. E acerca deste freo e tal spora tenho tençom que nom abasta nosso entender pera o mal seer refreado, nem esforçar pera bem fazer, se per outra paixom que no coraçom ryjo seja sentida nom recebermos temperança ou esforço.

§13 E desto mostram boo enxempro os moços que per empacho e vergonça se guardam d’ algũs malles os quaaes despois que as perdem, ainda que o melhor entendam, nom som dellas guardados. §14 E esto se faz porque perderom aquel freo que estava no coraçom e despois nom guançarom tanto amor a deos e aas virtudes ou boo temor que os refreasse como ante fazia sua vergonça que lhe fora outorgada per a ynorancia da nova hidade. §15 E por esto convem, pera nos temperar ou esforçar, que per amor, desejo, sperança ou qual quer outra paixom que ryjamente e com grande afeiçom nos temperemos, assy que, perdendoa, cobremos ffe, sperança e caridade que nos enfrearóm e aguçaróm mais perfeitamente a bem obrar.

§16 Com esto concorda hũu capitullo que no *Livro do Cavalgar* avya scripto, o qual aquy fiz tralladar, de nos guardar de cayr pera diante, apropriandoo aas cousas contrairas; §17 pera detras, aas de bem-aventurança, por as quaaes trestombando nos podemos perder a hũa e aa outra parte por as cousas que revessadamente acudem.

## Capitullo LXXXIII

## Da semelhança que do andar dereito na besta podemos filhar

§1 Tal geito como aquel que screvy d' andar dereito na besta me parece que devemos teer em os mais de nossos feitos pera seermos no mundo boos cavalgadores e nos teermos forte de nom cayr per as mallicias com que muitos derribam , §2 que se nos veherem algũas cousas contrairas de feito e dicto, cuydado ou nembrança, em guysa que syntamos que nos queiram derribar em sanha, mal-querença, tristeza, fraqueza de coraçom, menos-preço de nos §3 ou desagradecimento a deos e aos homeens, ou nos trouxesse a myngua de ffe ou a desesperaçom pera bem começar, continuar e acabar as cousas que podemos e devemos fazer, ou em algũa priguiça que vem de fraqueza e deleixamento da voontade, §4 logo sperando toda pryncipal ajuda de nosso senhor deos, devemos endereitar com esforço e boo consselho nosso e doutros, que por grande saber, longas e boas speriencias bem saibham, queiram e possam em taaes feitos obrar e consselhar. §5 E aquesto devemos fazer trazendo aa nossa boa nembrança os cuidados contrairos daquelles que nos seguem per que nos conheçamos ir encamynhados a cayr pera cada hũa destas cousas suso scriptas. §6 E devemos sempre fallar e cuidar em taaes cousas que sejam boo remedio de cada hũu destes fallicimentos que nos mais sentirmos seguidos e nom em aquelle que mais nos derribe, posto que nossa voontade o deseje, §7 porque aos tristes muytas vezes lhes praz fallar naquelles aazos per que lhes veeo a tristeza, posto que mais acrecentem em ella. §8 E sse esto bem quisermos e soubermos fazer com a graça de nosso senhor deos, logo com a ssua ajuda bem e dereitamente saberemos andar em os mais de nossos feitos.

§9 E sse presunçom, soberva ou vãa gloria nos querem fazer levantar e trestombando cayr, perdendo algũus começos de bem da alma e do corpo que deos nos tem outorgados, §10 logo apresentando ante nossa nembrança cam pouco per nos vallemos e podemos, conhecendo nossos fallicimentos, nos guardaremos com sua graça de cayr per os erros suso scriptos. §11 E nom teendo em nos o principal esforço, demandaremos a ajuda daquel que nos deu os boos começos que nos outorgue bem continuar e acabar. §12 E posto que vejamos que logo nos sentimos per tal consselho aquel corregimento que desejamos, devemos continuar e adiante veeremos bem o grande proveito que de tal regimento da voontade e cuidado averemos. §13 E sse começarmos fazer algũas cousas com boo proposito e fundamento e nos acudirem revessadamente com mallicia dos homeens, necessidade ou ventuira, nunca leixando d' obrar dereitamente segundo a cousa for e requere o bem fazer. §14 Do estado em que formos seeremos sempre avisados de nom tardar de comprir o que devemos, nem seermos trigosos no cuydado e na obra aalem do que he bem, §15 mas segundo se as cousas seguirem, com voontade segura, sem torvamento obraremos o que virmos que cada tempo e cousa requere. §16 E teendo tal maneira em nossa vyda, com a ajuda daquel per que todo bem recebemos, sempre andaremos dereitos e ledamente em todos nossos feitos, filhando em elles razoado sentido e contentamento.

## Capitullo LXXXIIII

## Da declaraçom como algũus som bõos per cuydado, nom taaes per obras, e outros pello contrairo

§1 Nom embargando que muy grande bem seja dar a nosso senhor aquella mais special parte do coraçom que ao estudo he apropriada, porem nom veem por ello ao estado de perfeiçom se das obras tal teençom nom for bem acompanhada. §2 Esto digo porque muitos som pecadores maaos per cuidado e nom taaes per as obras que parecem §3 e outros de muy boos penssamentos e presunçom e no obrar fallecem muito do que som obrigados, per nom saber, nem sse lembrar, priguiça ou fraqueza. §4 E posto que naquesto cada hũu dia falleçamos, por me parecer que poucos teem boo conhecimento destas deferenças, vos farei dello per exempro algũa declaraçom.

§5 Per cuidado som maaos, cayndo em heresias, nom avendo no senhor dereita ffe nem boa sperança, de seu amor e temor avendo pouco sentido. E acerca dos prouximos, amando algũas pessoas como nom devem e assy desamando e cobiiçando o alheo contra dereito e razom. §6 Outros, atormentadosse per enveja, sanha ou tristeza e assy per semelhantes fallicimentos, per soberva e vãa gloria em seus coraçõoes, andam muytos fora de boo camynho. §7 E porem, quanto aas obras que de fora parecem, per grande tempo nom sse demostram taaes fallicimentos, antes som julgados que som de muy boa e sancta vyda.

§8 Per maneira contraira se faz em aquelles que teem em seus coraçõoes amor e temor ao senhor deos e proposito de bem vyver e per suas maginaçõoes assy

penssam que todos seus feitos fazem virtuosamente, os quaaes per cuidado e proposito se teem por sanctos. §9 Mas aquestes fallecem algũas vezes per arrevatamentos de gram desejo, contra o qual per fraqueza que neelles ha e grande inclinaçom daquel pecado nom se podem conteer, dos que diz o ssenhor que a tempos creem e no tempo da tentaçom desfallecem. §10 Porende tanto que passa tal voontade syntem, sse prepõoe mais nom fazer semelhante. E aquestes som chamados incontenentes, os quaaes nom som de tanta culpa como aquelles que erram de certa mallicia.

§11 Outros fallecem desta guisa emna obra per myngua de boa discreçom, nom conhecendo algũas cousas quanto som mal e outras fazem, penssando que som bem feitas ou nom conssiiram quanto a ellas som theudas, occupandosse em obras que lhe nom compre, leixando aquello que mais lhe perteece, §12 assy como algũu senhor que tem grande regimento da terra, querendosse dar sobejamente a estudo, e naquesto despender o mais de seu tempo, nom querendo ouvyr os malles que se fazem per sa terra ou os bẽes que se poderiam per seu mandado, consselho e avysamento fazer, §13 nom sera scusado de grande mal e pecado: nom por seer erro estudar e leer per boos livros, mas por el nom husar dello como deve segundo quem he e nom despender o mais do tempo no que lhe mais perteece visto sua maneira de vyver. §14 E outros despendem todollos dias assy levemente em fallas sem proveito, folganças leves e de pouco bem, que nom entendem como se passam aquellas XXIIII oras que antre o dia e noite nos som outorgadas. §15 E assy os semelhantes per cuidado e teençom se teem por sanctos e nas obras fallecem muyto no que mais som theudos de fazer.

§16 E pera dar consselho sobr’ estas partes, a mym parece boo avisamento quanto ao primeiro trazer sempre na renembrança aquelles dictos de nosso senhor, que nom ha cousa ascondida que nom seja descuberta e sabida e que dara seu juyzo juntando as obras com os penssamentos. §17 E conssirando esto, cada hũu se deve trabalhar trazer tam limpo seu coraçom como lhe prazeria que as obras ante o ssenhor deos e todos que as vissem fossem bem prazivees.

§18 Ao segundo, conssiire cada hũu, per ssy e boo consselho que lhe dem, a que mais he obrigado por o estado, hidade e sua desposiçom, como a ello satisfaz, desy aquellas XXIIII oras como as despende, e assy vera como as bem despende. §19 E porque muytos dizem que nom acham tempo pera obrar as cousas que ham de fazer, o que as mais vezes muyto contradigo, eu largamente lhe faço tal repartiçom: §20 pera cama, antre dia e noite, filhe oito oras; pera mesa, duas; oficios de myssas em geeral e rezar, duas; vestir da manhãa e desvestir da noite, duas; spaço pera leer e folgar, duas. §21 E assy ficam oyto que se bem forem aturadas, nom antrepoendo fallas e obras sem proveito, se podem ordenar e fazer grandes e boos feitos. §22 E assy como faço esta fegura, cada hũu segundo sua maneira de vyver faça sua, pera se acusar da despesa do tempo sem razom ou nom dereitamente, da qual o ssenhor nom menos demandara conto que das pallavras occiosas.

## Capitullo LXXXV

## Como avemos de obrar nossos feitos das dictas fĩis

§1 Por quanto aos que teem vyda autiva convem reguardar as cinco fĩis suso scriptas, convem a saber, por aver saude, gloria percalçar e manteer honrra com verdadeiro boo nome, continuar em geeral e governar bem a fazenda, vyver em boa ledice, certas regras em ella devem seer guardadas.

§2 Primeira, que nom queiram juntamente obrallas cousas que a hũa principal perteecem, embargandosse no que a outra requere, como fazem muytos que, ouvyndo myssas ou rezando, dam geeralmente odiencias e fallom nos feitos da fazenda e outros pera tal tempo pouco perteecentes. §3 E quando trautam nos da honrra, envolvemsse e filham torvaçom por sobejo reguardar e seguir as cousas do desenfadamento. E estando em festas e em outras folganças, fallom nas contas e proviimento da casa. §4 E assy andam torvados em tal mestura de feitos, fallas e cuidados, do que se convem guardar quem deseja seus tempos bem repartir.

§5 Segunda, que nunca por cousa que façom ajom esqueecimento de quem som per estado, hidade, saber e poder, por tal que todo seja obrado como a tal pessoa perteece.

§6 Terceira, que obrando nas cousas de mais pequena fym sempre reguardem como nom falleçom nas da mayor, §7 assy que, se andarem nos feitos da folgança, nom destruam por ello desordenadamente sua fazenda, nem façom manigfesto perjuyzo em sua saude, a honrra nom abatam em algũa parte e conciencia em todo sempre guardem .

§8 Com taaes regras e outras, que algũus sabedores

podem melhor conssiirar, me parece que teeremos com a graça de nosso senhor boa maneira sobre todallas fĩis em cyma declaradas.

## Capitullo LXXXVI

## Dos malles que se recrecem a muytos por nom trazerem no coraçom algũu boo freo

§1 Per fallicimento do boo sentido e avisamento muytos fazem grandes mudanças em suas vidas de boo estado em contrairo, perdendo algũu desejo, temor ou vergonça que os esforçava em bem obrar, refreava no contrairo, sem cobrando outro tal ou melhor. §2 E aquesto fez a rrey Sallamom em cyma de seus dias cayr naquelles malles que tanto prasmara porque leixou aver entrada naquele estudo, que pera o senhor deos devera guardar, os amores de algũas molheres e, mynguando da ffe dereita, perdeo o amor e temor de deos que ante tanto louvara. §3 E assy, ficando sem freo e desordenado em seus sentimentos, passou o desejo das deleitaçõoes, que na salla geeral devera trazer, ao mais alto sentido do coraçom, o qual todo seu grande entender nom pode enfrear no mal nem esforçar pera bem obrar. §4 Porende convem, pera guardar esta ordenança das casas suso scriptas, que guardemos as portas do coraçom, que som nossos sentidos de veer, ouvyr, tanger, gostar, cheirar, que nom se leguem desordenadamente em afeiçom d' algũa cousa ou se vença por algũa paixom; §5 ca per estas partes o coraçom recebe seus sentymentos em desvairadas guisas : algũas de subito per hũa soo vysta, outras per continuaçom §6 e aas vezes per descorrimento de cuidado do que vee e sospeita e ouve, em que filha ryjo desejo, sanha, temor, e assy cada hũa das paixõoes sobredictas. §7 Porem nom pensse quem esto vyr que logo podera guardar em ssy tal ordem ca se requere mui special graça de nosso senhor, com boa pratica, grande teençom continuada de vyver sempre virtuosamente. §8 Ca diz Seneca que as ryjas bem-querenças nom se podem forçar, mas sagesmente se faz

escorregar. §9 Tal he em todallas outras paixõoes que muyto som no coraçom entradas ataa o mais alto sentido ca nom he menos forte de tirar ou contradizer a tristeza que ryjamente reyga em algũu temor sem razom, com que muytos enssandecerom e se matarom, que o amar. §10 E aquesto me parece que muyto se faz por penssarem que a lembrança do sentido dura tanto como da parte da rezom e, por ella seer tam perfeita que tarde ha esqueecimento, teem que tal se fara na senssetiva §11 e porem que se nom pode sofrer a grande pena que sempre trazera e que melhor he vencersse aquel desejo da voontade.

§12 Tal teençom traz grande erro, segundo por a morte dos amygos claramente se mostra, como a lembrança da parte do ryjo sentido nom tanto dura como a outra geeral razom. §13 E porem, ainda que a afeiçom nossa mostre que nunca em tal caso se podera squeecer, por nos legar em amor, desejo, sanha, nojo, desesperaçom ou medo, reguardando em nossos enxempros e dos outros, §14 nom o creamos, mes forcemos o coraçom todavia pera seguir o melhor e, que ao presente muyto syntamos forte de o fazer, per tempo se passara e o bem e a virtude fica sempre. §15 Convem em cada hũa das casas suso scriptas aver sentimentos desvairados, ainda que per graça do senhor com razom se retenham em aquel repartimento, conssiiradas suas certas fĩis §16 porque nas cousas da soo folgança de hũas convem aver muyto mayor sentimento que das outras e assy do proveito, saude e honrra e bem das virtudes. §17 E porem sem special graça, com desejo e grande teençom e custume de vyver virtuosamente como dicto he, tal pratica nom se pode bem entender e menos guardar; §18 ca eu faço tal conssiiraçom como caçador, de que mais entendo que de letradura, que o coraçom de cada hũu de nos he assy como falcom que avemos de fazer §19 e que hũus som tam boos que logo iram muy alto por a garça e neesto continuarom se per maaos caçadores que os cevem em fracas relees nom forem danados. §20 Outros som priguyçosos, fracos de voontade e pesados e sem grande força nom se podem boos fazer. E assy teem poucos tam boa voontade per special dom que as virtudes sigam e se deleitem em ellas como em propria sua folgança. §21 E

taaes nom se danaróm salvo se per mao custume ou muyto contrairo aazo nom forem torvados de continuar por seu boo vyver. §22 E algũus naturalmente som prontos a todo mal e pera o bem nom despostos, mas per a graça de nosso senhor, boo enssyno e converssaçom tornam a husar de virtude como aquelles que virtuosos nacerom, §23 os quaaes, assy como boos caçadores, se arredam das relees contrairas e cevam seus coraçõoes nas mais avantejadas. §24 E o fundamento de todo esto nace primeiramente de tres virtudes theologaaes: fe, sperança e caridade . §25 Porque sem ffe impossyvel he prazer a deos e sse a tevermos em razoada firmeza, convem que nos faça passar o sseu amor, desejo, sperança e temor que nace da grandeza do amor a aquel mais alto sentimento do coraçom que aproprio ao estudo; §26 e seendo alli, per sua graça todallas outras casas com suas fĩis trazeremos ordenadas, como screvy, pera dos feitos filharmos razoado sentimento. §27 E quando as cousas veem contra voontade e prazer de boo homem, nom digo que as nom senta, mes que o nom derrubem em tristeza , mal fazer, dizer ou penssar, como diz Seneca em hũu razoado da *Provydencia Devina*, e Tullio no *Livro dos Oficios*, e no *Livro das Collaçõoes*. §28 Esto muy declaradamente he declarado specialmente na sexta collaçom, que falla na morte dos sanctos, em que mostra como os boos e virtuosos nom lhe pode vĩir algũa cousa d’ aconticimento, se nom for per sua culpa, que a filhem por mal nem contraira. §29 E naquesto esso medês concorda hũa parte daquelle livro *De Vyta Christi*, que fez, segundo dizem, que por el nom se nomea, hũu frayre da ordem dos cartuxos, das maneiras per que nosso senhor deos conssente que venham os malles e afliçõoes a boos e a maaos, o qual me parece muyto bem. §30 E por esso o mandei aquy tralladar com sua oraçom como screve na fim de cada hũu capitullo do dicto livro.

## Capitullo LXXXVII

## Tralladado do livro *De Vita Christi*

§1 Trabalhemonos ainda em todas cousas dar graças a deos porque em as outras virtudes esta he hũa cousa muy nobre e splandecente ante deos, convem a saber, que o homem comece em esto a obediencia §2 e em desterro, pobreza ou desprezo, infirmydade e em muytas tribullaçõoes que seja posto da voontade ou do corpo, queira e saibha e possa de coraçom beenzer o ssenhor e louvallo em todas suas obras com plazer. §3 Onde Bernardo: bem-aventurado he o que ordena e conta as paixõoes de seu corpo per a justiça , convem a saber, que entende que lhe vem justamente e que soporta por o filho de deos qual quer dano que padece. §4 E esto seja sem murmurar, per coraçom e per a boca fazendo auçom de graças e dando voz de louvor. E esto Bernardo. §5 Quem bem conssiirar que aquelles que amam deos todallas cousas se tornam em bem, avera em todo grande assessego de coraçom, e em el se comprira o que diz o ssabedor, convem a saber, nom sera triste o justo com cousa que lhe venha §6 porque, segundo sancto Agostinho, esto que nos assy vem, que quer que seja, nom o devemos poer ao poderio do inmiigo nosso, que he o espiritu maligno, mas aa voontade de deos, convem a saber, que nom devemos entender que o inmiigo podera aquello fazer, se a deos nom prouvera permetello. §7 E entom podera este tal dizer com Job : segundo prouve a deos, assy foy feito; o sseu nome seja beento! Porem nas tribulaçõoes que te aveherem nom deves poer algũa duvyda porque deos nom promete que venham aos seus senom por seu proveito e saude.

§8 Algũas vezes, por que, afastandosse homem do

mundo, por receo dellas avorreça os deleitamentos temporaaes e convertendosse a deos deseje as cousas eternaaes, §9 onde Agostynho: nom se converte a alma a deos, salvo quando sse afasta deste mundo; nom sse aparta homem del como deve, se nom se trabalhos e doores se mesturarem com as viçosas deleitaçóoes delle; §10 se deos cessasse e nom mesturasse algũas amarguras aas bem-aventuranças do mundo, esquecelloyamos. E esto Agostynho. §11 E porem diz o ssalmysta: multiplicadas som as suas infirmidades e depois começaromsse de estuigar e apressar. E algũas vezes veem as tribullaçóoes por tal que conheça seus pecados e, arrependido, que se correga. §12 E, segundo diz sancto Agostinho, aquello faz a tribullaçom ao justo, que faz a fornalha ao ouro, e o mangoal ao grãao, a lyma ao ferro. §13 Onde os irmãaos de Josep diziam: por nossos merecimentos padecemos esto, porque pecamos em nosso irmãao. E algũas vezes por tal que, tirado o ajudador, possa melhor veer sua perfeiçom e se conhecer. §14 Onde o ssalmista: eu disse na mynha avondança: nom me mudarei desto pera sempre. Mas melhor me mostraria per aqueste outro versso: revolveste a tua face de mym, e fuy feito torvado.

§15 Algũas vezes, por consservar homem a humyldade, e nom presumyr de sseus merecimentos, nem se levantar per soberva. §16 Onde o apostollo: por me nom alevantar em soberva a alteza das revellaçóoes, he me dado hũu estimo da carne messegeiro de Satanas, que me dê pescoçadas.

§17 Algũas vezes, por saber homem cam maa cousa he leixar homem deos e seer delle desemparado. Onde Geremias: sabe e vee que maa e amargosa cousa he desempárares o ssenhor teu deos e nom seer seu temor acerca de ty.

§18 Algũas vezes, por declarar deos a paciencia de algũu e per enxempro del e dos sanctos enssynar os outros a paciencia. Onde Job: e esto seja a mym conssollaçom, que me atormente el com door e que me nom perca e eu nom contradiga as suas pallavras.

§19 Algũas vezes, por que os outros mais temam e que tomem dally exempro de vyver. Se for açoutado o

mallecioso malfeitor, o ssandeu ou neicio fazerssea mais avisado.

§20 Algũas vezes, por se guardar o louvor de deos, e se menifestar a ssua gloria, segundo foy a enfermidade daquel que naceo cego, e a morte de Lazaro.

§21 Algũas vezes, por que aja nembrança ameude das joyas e chagas de Cristo e conheça a mysericordia de deos acerca de ssy. Onde no livro dos Macabeus: synal de grande beneficio he quando deos nom leixa os pecadores husar de sua sezam longo tempo, mas logo vem com vingança. §22 Onde sam Jeronimo: grande misericordia he na vyda presente nom poder homem gaançar misericordia. E ssegundo Agostinho: grande he a ssanha de deos quando nom correge o pecador, mas dalhe lecença longa de cayr em pecado.

§23 Algũas vezes, por que aja mayor sperança em deos e tenha mayor ffe em el. Onde Agostinho: com temor deves de sseer quando te vay bem porque melhor he seer tentado e provado que nom seer tentado e reprovado e doestado. §24 Onde Bernardo: entom se assanha deos mais quando sse nom assanha; nom tenho fyuza que el me aja de seer favoravel quando eu del nom tenho sentido, mas quando o ssento irado; quando fores, senhor, irado, entom te nembrarás da misericordia.

§25 Algũas vezes, por saber homem cam aparelhado he deos pera acorrer, se o homem a el se tornar de todo coraçom. Onde o Ssalmista: quando era atribullado braadei ao senhor e el me ouvyo.

§26 Algũas vezes, por provar se ama homem a deos e se ha algũas virtudes em ssy. Onde Gregorio: a pena pregunta se ama homem deos verdadeiramente quando he folgado e sem ella. §27 E diz mais que no tempo da paz nom conhece alguem suas forças se hi batalha nom ha e que aproveita provar as virtudes e força algũas vezes por que homem seja mais provado e aja mayor coroa per paciencia, segundo se mostra de Job e dos martires. §28 Onde Sanctiago: bem aventurado he aquel que sofre tentaçom, porque, quando for provado, receberá coroa de vyda. §29 E segundo Crisostomo : por tal que receba synal dos thesouros e dõoes que lhe deos outorgou, nem vĩiria o diaboo ao

homem se o nom visse posto em mayor honrra que ssy, segundo que fez contra Adam, que era muy vistoso com dignidades, e contra Job, porque o vio coroado ou cercado de maravylhosos louvores de deos.

§30 Outrossy algũus fracos som atormentados, nom por seer feitos limpos, mas pera começarem de aver dampno aquy e acrecentamento das penas eternaaes que depois ham de sofrer. §31 A qual cousa he propria dos obstinados, assy como foy Anthiocheu e Herodes, e algũus outros que forom e muytos que ainda ao presente padecem, aos quaaes convem aquello do profeta : com doblada pena os atormenta. §32 A taaes como estes as tribullaçõoes que ham aquy som hũu preambulo das penas que ham d’ aver no inferno, as quaaes per a miseria e afliçom daquy mostram aquello que ham de padecer depois pera sempre. §33 O ssenhor deos reparte acerca dos seus misericordiosamente todallas cousas a proveito delles ou promete de lhe avĩirem . E porem deve sempre seer louvado em ellas todas. §34 Onde Agostinho: a verdadeira humildade, filho meu, he seer em algũa cousa sobervo e em nehũa murmurar, nem seer engrato, nem queixoso, mas em todos juizos de deos darlhe louvores e graças porque todas suas obras ou som justas ou benignas . E esto Agostinho. §35 Conssirando ergo tu estas cousas, estuda de ordenares e estabelleceres assy teu coraçom que em todas averssidades e nojos te ajas pacientemente e humildoso e ssejas em ellas ledo ou contente. §36 E acustumate yr assy per este camynho, que he do spiritu sancto, por que sejas cheo de seu fervor e tanto que nom sollamente ajas em ellas paciencia, mas que ainda as desejes por amor de Jesu Cristo, o qual em ssy e nos seus teve este caminho alto e leixou a todos enxempro de andarem per el. §37 Quer deos que os filhos do seu reino ajam aqui afliçom porque, segundo o apostollo, aquelles que andam fora da deciplina nom som filhos legitimos, mas adulterinos. §38 E, ssegundo Agostinho, aquel que he fora dos açoutes fora he de aver o vyço ou quinhom dos filhos. §39 E diz mais que nom queira homem aver sperança daquello que o avangelho nom promete porque necessario he de sse comprir atees a fym o que desserom as scripturas, as quaaes nom nos prometem em este mundo

senom tribullaçõoes, derribamentos, angustias, acrecentamento de doores, avondança de tentaçõoes. §40 E pera estas cousas recebermos e soportarmos, estemos aparelhados e prestes mais que pera outras, por tal que nom falleçamos no que devemos fazer, assy como desapercebidos dellas.

§41 Mas algũas vezes os pecadores som pouco punidos ou o nom som em esta presente vyda porque ja desperada he a correiçom delles. Mas a aquelles a que he aparelhada a vyda eternal, necessario he que sejam feridos porque quantos el recebe por filhos ou ha de rreceber na sua herança eternal todos açouta. §42 E por tanto diz "todos", porque atees aquel seu filho soo sem pecado foy atormentado. E sse el nom leixou passar sem açoutes este seu, em que nom he pecado, entendes que leixará passar aa ssua voontade aquelles que som com pecado? §43 Aquel que foy sem pecado, mas nom sem açoutes, deu enxempro a nos em seus padecimentos. Nom nos devemos ergo de contorvar quando virmos que algũu sancto ou boo padece graves cousas e indignas se nom somos esqueecidos das cousas que padeceo o justo dos justos e sancto dos sanctos. §44 Todos bẽes terreaaes despreçou por nos enssynar que os menos-precemos e todollos martires e malles soportou por nos mostrar e mandar que os soportemos. §45 E nom busquemos aquelles primeiros, cuidando que avellos he bem-aventurança, nem recehemos estes outros por o trabalho e desaventuira que em elles ha. Esto Agostynho. §46 Cómprenos ergo em este mundo avermos afliçõoes porque ellas nos tiram muytas vezes de mal. E porem nom nos devemos queixar em ellas, nem seer sem paciencia, mas antes as devemos desejar e amar porque os contrairos das tribullaçõoes nos trazem ameude a malles e nos fazem afastar e fugir os bẽes.

§47 Oraçom: Senhor Jesu Cristo, que pera os que speram em ty es muro forte que nom pode seer combatido, sey meu couto na tribullaçom e mynha defesa e vee as mynhas angustias e tribullaçõoes e amerceate de mym e acorreme com todas tuas mercees. §48 Vee a mynha doença, defendeme della ou curame por tal que, ajudandome a tua proveença, nunca me desempare a tua

conssollaçom e mercee. §49 Nembrate senhor da tua criatura e afasta de mym os inmiigos que me spreitam por que em mym a duçura da tua bondade por tua misericordia conheça e de meus pecados faça digna peendença. Amem.

## Capitullo LXXXVIII

## Do enxempro do spelho, manta e pandeiro

§1 Pera se mostrar como per o inmiigo somos tentados a filhar mayor sentido d' algũas cousas que convem e doutras menos que he razom, se conta hũu enxempro per fegura como per hũu spelho, manta e pandeiro muytos engana.

§2 Dizem que tenta com spelho pera sse filhar tam ryjo sentido d' algũa cousa per que nos quer enduzer quando continuadamente nos apresenta, posto que nom queiramos, renembrança: §3 a hũus de molher que ama ou deseja, a outros de riqueza que cobiiça ou de pessoa que lhe fez tal erro que mostra razom de sse vyngar e de cousas que muyto teme ou recea, pera enduzer a tristeza. §4 Com taaes nembramentos se diz tentarnos com spelho porque sempre parece que nos traz ante os olhos ou lembrança do coraçom a figura daquella cousa que com desejo sentido nos faz amar, desejar, temer ou avorrecer.

§5 Por quanto tal sentido errado nom se correge sem outro virtuoso, nembrandosse os malles que se podem seguir das cousas mal feitas na presente vida e na que speramos, todo esto com a manta se trabalha de cobrir, §6 mostrando que nom he mal, ou nom tanto que se deve leixar, e que se nom sabera nem dos senhores por ello recebera pena e doutros menos-preço e vergonha. §7 E de nosso senhor, com myngua de ffe, nom faz conta ou diz que he tam mysericordioso que por tam pouco o nom perderá e que tempo avera pera se enmendar. §8 E assy cegos com tal cubertura lhes faz que nom vejam, entendam nem syntam os malles que obram e o que por ello se pode e deve seguyr.

§9 Com pandeiro se mostra tentar quando as cousas que prometia seerem muyto encubertas, com mal e perda dos

que as fazem faz descobrir, e os que de penas nom som atormentados, em desperaçom de todo bem os derruba, mostrandolhes que todos sabem o mal que fez, §10 e, posto que morem em logar apartado, os de todo o mundo penssa que o sabem, os quaaes sollamente em o rreyno, donde he nunca, ho ouvyrom nomear. §11 O qual assy faz acrecentar o ssentido como ante per maginaçom apouquentava por tal que, desesperado de todo bem spritual e corporal, filhe por consselho matarsse ou tome algũa vyda catyva fora de todo bem e virtude.

§12 E porem com estas tres joyas se diz per razoada figura seermos tentados e muytos enganados, do que nos devemos guardar, com a graça de nosso senhor, per ordem contraira, §13 afigurando as perfeiçõoes das virtudes no spelho que sempre seja em nosso coraçom e cobrindo a folgança dos malles com a manta, desprezando o ssoom das vozes daquelles que nom querem nem seguem as obras virtuosas §14 e soando continuadamente nas orelhas de nosso coraçom as pallavras que leermos e ouvirmos per que, do mal filhando devida contriçom, com satisfaçom e corregimento nos esforcemos com grande sperança pera vyvermos sempre bem e ledamente.

§15 E os sabedores, conssiirando, como ja aquy disse, per outras virtudes speciaaes obrarmos nos feitos mais perfeitamente, ajudando as principaaes suso scriptas, screvem muytas enssynanças pera nos guardar dos fallicimentos que som acerca dellas e per afeiçom ou fallicimento nom som bem conhecidos. §16 Dos quaaes vos mando aquy tralladar dous capitullos do dicto *Livro Pastoral* que fez sam Gregorio sobre a virtude da liberaleza, no qual poderees veer a maneira per que muytos caaem em pecado e malles pollos nom conhecerem. §17 E ssemelhante som scriptas, que nom faço meençom por mais sobejo nom perlongar, e no dicto livro e outros semelhantes muy perfeitamente o poderees veer quando vos prazera. §18 Em hũu livro que se chama *De Oficiis*, que fez Tulyu , eu lii da dicta virtude esta pallavra bem de notar, convem a saber: nhũa cousa he feita liberalmente se o nom for virtuosamente. §19 E per tal dicto se demostra como as virtudes speciaaes nom se podem bem praticar se as quatro

principaaes suso scriptas nom forem razoadamente possuydas.

# Capitullo LXXXIX

## Do Livro Pastoral sobre a liberaleza

§1 Doutra guisa devem seer amoestados aquelles que todo o que tiinham misericordiosamente derem e doutra aaquelles que se trabalhom de tomar o alheo. §2 Devem seer amoestados aquelles os quaaes todo o sseu miserinte destribuem que nom ajom de ensobreverem porque as cousas terreaaes assy partirom§3 e nom por esso cuidem que som melhores porque aos outros nom veem assy fazer como a elles.

§4 O ssenhor deos as cousas terreaaes destribuio aos servos seus como lhe prouve: a hũus deu por que rejam outros; e aos outros por que per elles sejam regidos. §5 A aquelles mandou que dêm as cousas necessarias aos outros e sejam seus moordomos; e a estes que coimam aquello que dos outros recebem. §6 E muytas vezes ofendem a deos aquelles que oficio teem de reger outros e aquelles que som regidos ficam na graça do que os rege. E porem merecem muyto aquelles que som despensseiros fiees os quaaes sem ofendimento husam de ssua despenssom. §7 Devem ergo seer amoestados aquelles que misericordiosamente despenssom o que possuem por que conheçam que som despensseiros do senhor e tanto omildosamente esta cousa façom quanto aquello que despenssom conheçam que he alheo. §8 E quando conssiirom que som postos em tal oficio pera despenssar as cousas alheas, nom levantem as suas mentes per inchamento de ssoberva, mas o temor as abaixe. §9 E para mentes que he necessario que sejam sollicitos per que ajam de despenssar dignamente e justamente por que nom dês algũas cousas a quem as nom deve dar §10 ou de pouco a quem deve de dar muyto ou muyto a quem deve de dar pouco e por que esto que assy ham de dar nom seja

spargido sem proveito. §11 Nem sejam tardinheiros por que atormentem os que ham de receber; e as suas enteençõoes nom sejam torvadas por que ajam de perder a graça;§12 e nom ajom cobiiçar aver louvor das cousas transitorias por que percam o eternal, nem ajom de entristecer por aquellas assy dar, nem ajam mais que o que perteece de sse allegrar por aquello que assy der. §13 E nom ajam a ssy de dar algũa cousa daquello que a ssy nom ham de dar por que nom percom todo o primeiro do que derom.

§14 E por que nom apropriem a ssy a virtude da liberallidade ouçam o que he scripto: “Aquel que ministrar algũa cousa, a menistra pella virtude que lhe deos deu”. §15 E por que se nom ajam d’ allegrar sobejamente das cousas bem feitas, ouçam o que he scripto: “Quando fezerdes todallas cousas que vos som mandadas, dizede: ‘servos somos sem proveito a aquelles; o que deveramos de fazer nom o fezemos’ ”. §16 E por que a tristeza nom corrompa a largueza, ouçam aquello que he scripto: “Deos ama o dador allegre”. §17 E por que nom ajom de buscar louvor daquello que assy dam, ouçam o que he scripto: “Nom saibha a tua seestra o que faz a tua deestra”, como se dissesse: da piedosa despenssaçom nom queiras gloria desta vyda presente, mas a tua obra seja toda dereita, sem buscar algũu louvor. §18 E por que esta graça de menistraçom nom seja começada aos parentes e carnaaes amygos sollamente, ouçam o que he scripto: §19 “Quando fezeres jantar ou cea, nom queiras chamar os teus amygos, nem os teus irmãaos, nem os primos coirmãaos, nem os vizinhos, nem os ricos, por que per ventuira elles com de cabo te ajom de convidar e sera a ty feita paga comprida. §20 Mas quando fezeres convite, chama os pobres, fracos, mancos, cegos, e bem-aventurado seras porque estes nom teem onde te ajam de pagar”. §21 E por que aquellas cousas que ha de dar cedo nom dêm tarde, ouçam o que he scripto: “Nom diras ao teu amygo: vay e torna e de manhãa to darey, quando logo podes dar”. §22 E por que so collor de largueza aquellas cousas que possuem sem proveito as spargam, ouçam o que he scripto: “Aquelle que pouco semea, pouco colhe”. §23 E por que onde compre de dar pouco nom dê muyto, em tal guisa que despois elles

padeçom myngua, nom ajom paciencia , ouçam o que he scripto: §24 “ Nom destriibuades em tal guisa que aos outros seja avondança e a vos tribullaçom, mas segundo igualleza deve acorrer aa myngua dos outros, em tal guisa que nom fique mynguado, que seja costrangido a outros demandar”. §25 Quando a mente do destribuidor polla moor parte nom sabe myngua e sse muyto de ssy tira, em tal guisa que se veja mynguado, busca contra ssy occasiom d’ aver pouca paciencia. §26 E porem primeiramente devem seer aparelhado o coraçom aa paciencia e estonce deve seer destrybuidas as cousas, pouco ou muyto,§27 porque se per ventuira a liberdade for fora de mesura, em tal guisa que possa vĩir myngua ao dador, podesse levantar em murmuraçom, e perderá o mericimento da liberdade. §28 E porque pode seer que nom daras a algũu ao qual deves, ouve o que he scripto: “A todo aquel que te pedir, dá”. §29 E por que nom he de algũu a que nom deve dar nemygalha, ouça o que he scripto: “Faze bem ao humildoso, e nom dês ao maao”. §30 E com de cabo: “O teu pam e teu vynho põe sobre a ssepultura do justo e nom queiras del comer nem bever com os pecadores”. §31 Aquelle da o sseu pam e o sseu vynho aos pecadores o qual da aos maaos ajuda ou em quanto som maaos. §32 E ssom algũus ricos deste mundo que quando veem algũa proveza e padecem fame estonce os pobres de Cristo lhes acorrem com suas esmollas e criam em elles serpentes. §33 Aquel que o sseu pam da ao pobre pecador, nom em quanto pecador, mas porque he homem, este nom cria pecador, mas cria justo, porque el nom ha culpa, mas a natureza ama. §34 Devem seer amoestados aquelles, que o sseu ja misericordiosamente derom , que estudem como se ajom de guardar, porque ja os pecados passados remyrom per esmollas, que nom ajom docemente outros pera outra vez remyrem. §35 E nom penssem que a justiça de deos he cousa que se possa vender , como se dessem pellos pecados dynheiros e se cuydarem que ja nom poderóm em nehũa cousa pecar. Ouçam o que he scripto: “Mais he a alma que o manjar e o corpo que a vestidura”.

§36 Aquelle ergo que da mantiimento ou vestidura aos pobres, e a ssua alma e corpo envolve em pecados, oferece

aquello que he de menor virtude aa justiça, e aquello que he de mayor ao pecado; da essas cousas a deos, e sy meesmo ao diaboo. §37 E pello contrairo devem seer amoestados aquelles, que ainda o alheo entendem de roubar, que ajam sollicitamente de ouvyr o que dira o ssenhor quando veher ao juyzo. §38 Dira esto que se ssegue: “Ouve fame e nom me deste de comer; ouve sede e nom me deste de bever; fuy ospede e nom me acolheste; fuy nuu e nom me cobriste; enfermo enno carcere e nom me vesitaste”: §39 Aos quaaes dira: “Arredadevos de mym, maldictos, pera o fogo eternal, o qual aparelhado he ao diaboo e seus anjos”. Estas cousas nom ouvyrom porque roubarom algũa cousa ou vyollentamente tomaram; empero seram lançados nos fogos eternaaes. §40 Desto vem a colher em quanta danaçom som lançados aquelles que tomarom o alheo se aquelles que o sseu reteverom ao inferno som julgados. §41 Penssem a que pena os obriga a cousa tomada, se a cousa nom dada sojuga o homem a tal pena. Penssem que merece aquel pecado cometido, se tanta pena avera aquel que nom fez piedade. §42 E quando as cousas alheas entendem de rroubar, ouçam aquello que he scripto: “Maldiçom seja a aquel que multiplica nom suas cousas, e agrava contra ssy lodo basto”. E o avarento agravar contra ssy lodo basto, he os gaanhos terreaaes com pecado ajuntar. §43 E quando cobiiçam de ajuntar largas moradas e avytaçõoes, ouçam o que he scripto: “Maldiçom seja a aquelles que ajuntam casa a casa e agro a agro ataa o termo do lugar; per ventuira morades vos soos na meetade da terra?”. §44 Como se abertamente dissesse: ataa quando vos estenderedes? Nom podedes aver em este mundo companheiros a que sejades iguaaes? Apremedes os que vyvem ajuntados, mas sempre achades contra os quaaes vos possades estender. §45 E quando trabalhom d’ ajuntar dinheiros, ouçam aquello que he scripto: “O avarento nom sera cheo de dinheiro e aquel que ama as riquezas nom recebera dellas fruyto”. §46 Receber fruyto dellas é spargellas , nom amandoas pera as reteer. E por que ama reteendoas, porem o leixara sem fruyto. §47 E quando cobiiça de seer cheo de rriquezas, ouçam o que he scripto: “Aquel que se atriga pera seer rico, nom sera

inocente ";§48 e aquel que se trabalha d' ajuntar riquezas e he negligente pera squivar o pecado, tómasse como se toma a ave com a isca das cousas terreaaes as quaaes muyto deseja, nom conhecendo quando he tomado. §49 E quando deseja os gaanhos deste mundo presente, nom sabe aquello que padecerá no futuro pellos dãnos que comete. Ouçam o que he scripto: "A erdade a qual homem vem trigosamente no começo, perde a ssorte da béiçom no postumeiro dia". §50 Porque quando per avareza cobiiçam aquy que a malicia seja multiplicada som deserdados do patrimonio eternal. E quando cobiiçam aver todallas cousas que creçam, ouçam aquello que he scripto: "Que aproveita ao homem se todo o mundo gaançar e a ssua alma padecer tormento pera sempre?". §51 Como se Jesu Cristo dissesse abertamente: que proveito he ao homem se todo juntasse que he de fora de sy se soo danar aquello que dentro he em ssy?

§52 E pella mayor parte a avareza dos roubadores mais cedo he corregida, se nas pallavras daquel que o amoesta lhe seja demostrada quanto fugitiva he esta presente vyda§53 e se aa memoria lhes he trazido aquelles que em este mundo cobiiçarom seer dotados de riquezas e, gaançadas as riquezas, nom poderom muito vyver, aos quaaes a morte muy trigosa revatadamente tirou toda cousa que ajuntou a ssua mallicia. §54 Aquy leixarom as cousas que roubarom e os pecados do roubo ao juyzo levarom. O exempro destes ouçam, os quaaes nas suas pallavras condanam, por que possam seer retornados aos seus coraçõoes e ajom vergonha de sseguyr aquelles que julgam.

## Capitullo LR

## Do dicto livro sobre a dicta virtude da lyberalleza

§1 Doutra guisa devem seer amoestados aquelles que nom desejam cousa alhea nem dam as suas; e doutra aquelles que o que teem dam de boa mente e nom leixarom por ello de tomar o alheo. §2 Devem seer amoestados aquelles os quaaes nom cobiiçam o alheo nem o sseu dam por que sejam solicitos pera saberem que a terra cousa he comũu a todollos homẽes, da qual som feitos, e porem da mantiimento a todos geeralmente. §3 E contansse por innocentes por dizerem que o dom de deos comũu he seu proprio, os quaaes, quando aquello que recebem aos pobres nom dam, encorrem em morte dos prouximos e tantas penas merecem quantos pobres morrem per myngua de ssua ajuda. §4 E quando aos pobres ministramos as cousas necessarias, damoslhe o que seu he e nom o que he nosso e estonce pagamos debito de justiça quando a misericordia comprimos per obra. §5 E porem o ssenhor Jesu Cristo, quando enssynava cautellosamente fazer a misericordia, dizia: “Parade mentes que a nossa justiça nom façades ante os homẽes”.§6 Com a qual sentença concorda o ssalmista, dizendo: “ Spargeu e deu aos pobres, e a justiça fica pera todo sempre”. §7 Quando mandou a largueza fazer aos pobres, nom lhe chamou misericordia, mas justiça porque aquello que he dado pello senhor comũu, justo he sem duvyda que aquelles que o recebem comũuumente dello husem. §8 E porem diz Sallamom: “Aquel que justo he, seja liberal e dê e nom cesse”. Devem seer amoestados que sollicitamente ajam de sguardar que a figueira nom tenha fruito contra o estreito lavrador. §9 Cristo demandava por que razom occupava a terra. A figueira occupa a terra sem fruyto quando a mente

dos tenazes e scassos aquello, que a muytos podia aproveitar, sem proveito guarda. §10 A figueira occupa a terra sem fruyto quando o logar, o qual outro devya teer e occupar per fruito de boas obras, o ssandeu per soombra de priguiça apreme. §11 E sõoe estes aas vegadas dizer: husamos das cousas a nos concedidas; nom buscamos o alheo, e se nom fezemos bem, nom fezemos a nehũu mal. A qual cousa sentem porque a orelha do coraçom çarra as pallavras cellestriaaes. §12 E nom leemos que aquel rico, do qual se lee no avangelho que vestia purpura e visso e comya cada dia sprendidamente, que roubasse o alheo, mas husava das riquezas sem proveito,§13 e despois desta vyda presente foy lançado nas penas do inferno, nom porque algũa cousa fezesse nom licitamente, mas porque com destemperado huso deusse todo aas cousas licitas. §14 Devem seer amoestados os scassos, que ajam de ssaber que esta he a primeira enjuria que fazem a deos, o qual lhe deu todallas cousas, e nom lhe fazem nenhũu sacrificio. §15 E porem diz o ssalmista: "Nom dara a deos sacrificio, nem preço por a rrendiçom de sua alma". Dar preço da rendiçom he fazermos algũa boa obra per que venha sobre nos a graça de deos. §16 E porem braada Jesu Cristo, dizendo: "Ja a segura he posta aa raiz da arvor; toda arvor que nom faz fruyto boo sera cortada e metida no fogo". §17 Aquelles ergo que se ham por sem pecado porque o alheo nom tomam avisemsse do golpe da segura que acerca está e percam a preguiça se querem seer seguros;§18 porque quando o fruyto das boas obras nom quisesse fazer desta vyda presente da verdura lhe seram mais cortadas as rayzes.

§19 E pello contrairo devem seer amoestados aquelles os quaaes aquello que teem dam largamente e nom cessam por esso roubar as cousas alheas por que, onde cobiiçam de sseer justos, magnificos e largos, sejam feitos peores. §20 Estes as suas coisas proprias sem discreçom dam, segundo em cima dissemos, e despois nom ham paciencia e som costrangidos pera murmurar pella myngua em que se veem e som trazidos ao pecado da avareza. §21 Que cousa pode seer mais mallaventurada : que da liberdade nace a avareza e das sementes das virtudes quer nacer pecados.

Primeiramente devem seer amoestados que ajam de ssaber teer razoavelmente o sseu e entom com de cabo nom tomem o alheo. §22 Se a rraiz da culpa na largueza nom se queima, nunca per os ramos poderá sobir a avareza. Tirasse a causa do roubar se bem se despõoe o dereito de possuyr. §23 E entom ouçam os amoestados como ham de despender aquellas cousas que ham, pois aprenderóm que o bem misericordiosamente despendido sem o pecado da rapina he muyto proveitoso. §24 Com vyolencia buscam onde façom misericordia; mas outra cousa he fazer misericordia por os pecados e outra pecar por fazer misericordia . §25 A misericordia que he feita por fazer pecado, que he furtar e dar por deos, nom aproveita nada porque se seca, porque a peçonha da avareza he posta na raiz della. §26 E porem o ssenhor deos avorrece taaes sacrificios, pollo profeta dizendo: “Eu som senhor amador de justiça e ey odio aa rrapina oferecida em sacrificio”. §27 E outra vez diz: “Os sacrificios das mãaos som avorrecidos, por que som avorrecidos do pecado”. §28 Porque muyto amehude tiram dos mynguados poderes aquello que ham de oferecer a deos. Mas em quanto pecado taaes encorrem, o ssenhor o mostra per hũu sabedor: “Aquel que oferece sacrificio da sustancia do pobre he tal como aquel que mata o filho ante o sseu padre”. §29 Qual he a cousa que menos deve seer soportada que a morte do filho ante os olhos do padre? Em quanta hira he posto este sacrificio ante deos bem se mostra, pois que he comparado aa door do padre orfom do seu filho. §30 E porem muytos nom querem conssiirar quanto dam do roubo dos pobres e cuydam que ham grande mercee e nom curam conssiirar as culpas e pecados que fazem. §31 Ouçam aquello que he scripto: “Aquelle que juntou riquezas, convem a saber, do roubo, lançouas em saco roto”. No saco roto som lançadas as riquezas quando o dinheiro he metido e quando se perde nom he visto. §32 Aquelles ergo que esguardam quanto dam, e nom quanto roubam, no saco roto metem suas riquezas porque certamente as ajuntarom em sperança de ssua fiuza; mas porque nom sguardarom como as ouverom, perderomnas .

## Capitullo LRI

## Da tavoa e declaraçom das cousas que adiante som scriptas

§1 Desejando de poer fym a esta breve e symprez leitura, as cousas per mym feitas a esto perteecentes que ficam por screver em ella sem outro adimento as faço trelladar, das quaaes este capitullo como tavoa entendi seer compridoiro de sse fazer.

§2 Primeira he a declaraçom das VII teençõoes concordantes com as VII virtudes principaes suso scriptas, que fiz per vosso requerimento, parecendome razom consseguir o trautado passado que dellas principalmente fallei.

§3 Segunda, o apropriamento da oraçom do "pater noster" a estas virtudes principaaes, porque aver nom se podem sem special graça de nosso senhor, dizendo esta muy sancta oraçom como requeremos as dictas virtudes pera nosso bem sobre todo necessarias.

§4 Terceira, da maneira que teer devemos em leer per livros de sciencia e enssynança spiritual e das virtudes moraaes porque he hũa cousa que, quando sse acustuma como e quanto deve, acrecenta muyto em todas virtudes e traz proveito e contynuado prazer. §5 E por se nom guardar em ello devyda ordem, muytos receberom de tal leer muyto mal e perda, filhando heresias e openyõoes que teer nom devyam; e outros , per sobejamente sem discriçom dandosse a ello, cairom em sandices e outros em infirmidades. §6 E pera gaançar o bem e com a graça do senhor scusar o mal, screvy sobr' ello algũus consselhos e avysamentos.

§7 Quarta, hũu consselho apropriado a duas barcas que frei Gil Lobo, meu confessor, que deos perdoe, screveo per mynha envençom e mandado; porque em hũu fallamento

assy lho razoei e disseme que lhe parecia boa semelhança. §8 Porem lhe disse que a escrevesse, e nom lhe furtando seu trallado, a envençom foy mynha sollamente, e por em em conto das cousas per mym feitas volla faço screver.

§9 Quynta, ordenança que se deve teer em nossa capeella, per que grande parte acrecenta em boa devaçom os oficios devynos seerem dictos e ouvydos bem e devotamente e a boa devaçom faz leixar os pecados e seguyr as virtudes.

§10 Sexta, se declarom os tempos que nos oficios da igreja, que se custuma dizer em nossa capeela, em cada hũu igualmente se deteem pera os começarem com tempo, segundo elles forem e que entendermos fazer.

§11 Septima, hũa pratica que guardavamos a elrrey, meu senhor e padre, a qual me parece boa pera seer conssiirada e bem prevista per aquelles que boa maneira quiserem teer com senhores e outras pessoas antre que a amyzade desejarem seer guardada,§12 a qual sem razoado possuymento das virtudes, como convem antre as partes, nom se poderá bem praticar.

§13 Octava, como se devem algũas leituras tornar de latym em nossa lynguagem. Esto vos faço screver em este trautado por que o avya por mym scripto, pera meu avysamento, e o dar aos que algũas obras mandassem tralladar; e semelhante, se vos prouver, poderees fazer. §14 E fiz logo screver a oraçom de "Justo juiz Jesu Cristo", que a vosso requerimento per mym tralladey de latym em nossa lynguagem assy rimada,§15 na qual nom pude bem guardar que as pallavras todas fossem scriptas, por as fazer conssoar, nem se fez em melhor forma por levar a maneira em que per latim era feita.

§16 Noveno, hũu regymento que fiz pera o estamago, porque a boa saude corporal he cousa de prezar; e aqueste regimento nom sollamente ao estamago aproveita, mes quem o guardar como convem na geeral maneira de seu vyver, quanto a esto perteece por bem regido sera contado.

§17 Decimo, a maneira de conhecer a estrella da norte, e per ella suas guardas aa mea noite e menhãa, segundo per mim gram tempo ha foy devysado e posto em scripto pera se de coor poder saber, como de feito em estes reinos

o ssabem tantos;§18 que nom pensso que o assy geeralmente saibham em outra terra , posto que della venham os rellogios d' agulha que trazem as figuras nas cuberturas, per que se pode bem saber o tempo da mea noite sollamente. §19 Mes eu ordenei duas rodas, hũa da mea noite e a outra da manhãa, com seu regymento pera se de todo aver boo conhecimento. §20 He cousa bem proveitosa e prazivel aos mais que a ssabem porque antes nom penssom que seja de tanto proveito e prazer, como per speriencia muytas vezes o ssentem, e porque os que a ssabem teem ajuda pera seerem melhor regidos.

§21 Item, hũu capitullo que falla da lealdade, por fym de todo este trautado. E algũas cousas tenho scriptas no livro que faço de ssaber bem andar a cavallo e fazer as boas manhas que se custumam fazer em elles; e outras que por nom seerem taaes que a vos perteeçam, as nom fiz aquy tralladar.

## Capitullo LRII

## Das VII entençõoes per que seremos com a graça do senhor aderençados a percalçar as VII virtudes pryncypaaes

§1 Em nome de nosso senhor Jesu Christo, com sua graça e de nossa senhora Sancta Maria, vos screvo estas teençõoes que vos fallava que a meu juyzo deviamos todos de trazer quanto mais per sua mercee podessemos,§2 as quaaes som estas, brevemente scriptas, por satisfazer ao que me requerestes, ainda que pera tal sciencia screver outro meestre ou doutor se requeria.

§3 A primeira teençom he aver ffe em todollos artigoos do credo e “quicunque vult”, como determyna e manda a ssancta igreja. §4 E esto sollamente per symprez obediencia, de que procede nom se fazer deferença do que per razom e entender percalçom, ao que de todo parece cousa desarrazoada e o entender encalçar nom pode. §5 Ca por seer feito fundamento na symprez obediencia, todo he per mercee do senhor igualmente de creer, avendo sempre em renembrança aquella pallavra: “sem ffe empossyvel he prazer a deos”.

§6 A ssegunda teençom he aver certa e determynada creença da pratica dos sacramentos, das virtudes, pecados e malles, segundo pella sancta igreja he determynado,§7 assy que ajamos por virtudes o que ella determyna, e por mal e pecado o que ella ouver, creendo sobr’ ello confissores e leterados aprovados e de boa vyda e pessoas virtuosas da maneira de nosso vyver no que soubermos que entendem e bem praticam,§8 nom querendo sobre esto tomar teençõoes speciaaes, mas concordar e sujugar nosso coraçom aa geral entençom e determynaçom aprovada, em que nom aja remordamento de conciencia. §9 E ainda que

al nos pareça razom, nom curar dello, seendo tanto e mais contentes de nos afirmar em estas determynaçõoes per obediencia que per razom, conhecendo que he camynho mais seguro, lembrandonos que “melhor he obediencia que sacrificio”.

§10 A terceira que ajamos ffe sem duvida determynada que nosso senhor deos he bondade perfeita, acabada sabedoria e todo poderoso,§11 per que convem que determynadamente creamos querer elle sempre perfeitamente todallas cousas obrar e sem myngua sabellas fazer e per seu infiindo poder assy as comprir e acabar, concordando com esto aquelle dicto: “deos he aquella cousa mylhor que pode seer penssada”.

§12 A quarta que nossa teençom seja com sua boa graça vĩir a toda boa perfeiçom de virtudes e leixamento de pecados, nom seendo ja mais contentes do que fazemos naquella parte que he perfeito conhecimento e seguymento dellas e syntymento e leixamento de pecados e desordenança d’ onesta vyda,§13 husando de discriçom em conhecer as perfeitas virtudes como som fe, sperança, caridade, justiça, temperança, fortelleza etc.,§14 as quaaes sempre em todo tempo quanto mais podermos devemos seguyr e as desposiçoõoes de virtudes, como jejũus, vygilias, estudo e semelhantes, as quaaes querem reguardo de tempo, modo e desposiçom, e se pode errar sobejando assy como fallecendo;§15 e conhecendo que per nos esto sem special graça nom poderemos contynuadamente fazer, diremos sempre: “Deos reguarda em meu ajudoiro; senhor, trigate pera me ajudar!”.

§16 A quynta, que pois nosso senhor he fonte, comprimento e perfeiçom de toda virtude, que de todo que per el foi ordenado sejamos contentes, ou creamos fyrmemente que o devemos seer,§17 sabendo que al nom pode nem deve seer bem feito nem bem ordenado, ainda que o desejemos ou nos razom pareça, dizendo em caso que tal duvyda ou contradizimento da voontade syntamos: “Senhor, nom assy como eu entendo nem quero, mas como tu”.

§18 A ssexta, que ajamos ffe certa que sua gloria he o mayor bem e deleitaçom que se pode enmagynar,

conssiirando que nom avemos mais deleitaçom e prazer em cada hũa que quanto el naturalmente nos ordenou. §19 E daquy se segue vĩir a conhecimento quanto mayor sera a que el outorgar por gallardom aos scolheitos , da que em geeral se da aos boos e a maaos e aas bestas ,§20 concordando em esto aquel dicto que o olho nom vyo, orelha nom ouvyo, coraçom d' homem nom penssou tam grandes bẽes como deos tem ordenados pera os que o amam;§21 e assi conssiirar as penas do inferno, do qual diz o ssenhor que ally sera choro e astringymento de dentes .

§22 A sseptima he que em estas teençõoes aturemos sempre com a graça e mercee do senhor em todas nossas vydas, nom seendo do conto daquelles que a tempos creem e no tempo da tentaçom desfallecem, lembrandonos aquella pallavra que diz: "quem persseverar ata a fym, sera salvo".

§23 De taaes tentaçõoes, com a graça do senhor deos, se nos seguyra percalçamento das VII virtudes pryncipaaes suso dictas, ca por a prymeira averemos ffe segura, fora d' openiõoes com a ssancta igreja concordante.

§24 Per a ssegunda averemos boa sperança que hiremos a porto seguro daquella sancta morada, que per os fiees cathollicos he requerida, pois andamos per strada real das pessoas d' octorydade mais louvada e aprovada.

§25 Per a terceira averemos dereita caridade, amando o ssenhor deos sobre todallas cousas, porque he perfeitamente digno de sseer mais amado. E a todallas criaturas segundo razom amaremos por el, nom desamando alguem por nom perder o sseu amor.

§26 Per a quarta husaremos de perfeita prudencya, que he leixamento dos malles e pecados e vyver em todos nossos dias e feitos virtuosamente.

§27 Per a quynta seguiremos justiça, julgando sempre as obras de nosso senhor que nom podem nem devem seer prasmadas nem contradictas per obra, dicto ou penssamento.

§28 Per a ssexta husaremos de temperança em toda cousa que desejarmos, porque, reguardando ao grande bem que speramos, com sospeita e receo husaremos de toda

folgança,§29 receando perder aquella que sobre todos mais he pera desejar e temendo grandemente os malles e penas que som aparelhados aos seguidores de maas voontades e que fora de boa temperança em seus feitos vyvem e acabam.

§30 Per a sseptima com muy special ajuda do senhor averemos aquella perfeita fortelleza, per que se contradiz toda cousa aa virtude contraira, e sem medo, priguiça, escacesa ou fraqueza as virtudes se requerem e possuem,§31 desejando sempre vyda virtuosa e o reino dos ceeos por mais alto bem e deleitaçom que aver se pode e temendo perder a graça do senhor deos, que he o mayor dos malles, de que elle nos guarde,§32 pera sempre vive e reina, outorgandonos sempre continuada vyda em seu servyço, e em fym sua sancta gloria, amem.

## Capitullo LRIII

## Do apropriamento do “pater noster” aas VII virtudes

§1 Aa sancta oraçom do “pater noster”, per nosso senhor Jesu Cristo feita, se podem apropriar as> VII virtudes pryncipaaes: tres teollogaaes, convem a saber, Fe, Caridade, Sperança; e as quatro cardenalles, convem a saber, Prudencia, Temperança, Justiça, Fortelleza. §2 Em esta guisa na prymeira pallavra diz: “Padre nosso, que es nos ceeos”. E naquesta se apropria aa ffe porque, avendo verdadeira creença de nosso senhor deos, o chamamos padre nosso. §3 Confessando: “que es nos ceeos; sanctificado seja o teu nome”, aa caridade esta deve seer apropriada porque, avendolhe amor sobre todallas cousas, o louvamos e sanctificamos. §4 E a terceira, per que demandamos que venha o sseu reino, com a esperança muyto bem se concorda porque, sperando aver em el por sua sancta graça algũa parte,§5 demandamos cada dia que, quando ao senhor prouver, pera o seu reino sejamos chamados, o qual sempre speramos que nos sera por sua mercee outorgado. §6 E aquestas tres pallavras se apropriam aas tres primeiras virtudes theollogaaes. E a quarta, que dizemos “seja feita a tua voontade, assy na terra come nos ceeos”, nos mostra a mais perfeita prudencia que aver se pode, entendendoa per duas guisas. §7 Hũa, que conformamos nossa voontade com a ssua, dizendo em todo que nom se compra o que desejamos, mas o que a el mais praz, sabendo que aquello he melhor. §8 E ainda que al deseje mais a voontade, naquello se afirma nossa pryncipal entençom. E porem dizemos que seja comprida sempre a ssua. §9 E a outra, per que demandamos a el sobre todallas mercees que nos faça sempre seguyr e fazer sua voontade, a qual he que todos

nos encamynhemos a nossa salvaçom, assi como a fazem aquelles que ja som na sua sancta gloria, emno amar, glorificar e servir. §10 A quynta, que dizemos “pam nosso de cada dia nos da oje”, mostra aquella grande temperança de que lhe prouve husarem os seus discipullos e outros que os querem seguyr,§11 nom desejando sobre-avondança de viandas, mes do mantiimento que sempre necessidade requere cada hũu dya demandando, nos contentemos. §12 A ssexta, per que dizemos: “quytanos nossas divydas, como nos quytamos a nossos devedores”, nos he mostrado o dereito camynho da justiça que com nosco se terrá segundo nossas obras e que nos devemos d’ aver misericordia como desejamos que de nos seja. §13 A sseptima diz: “que nom sejamos derribados na temptaçom, mas que nos livres de mal”. E aquesto bem he visto que aa virtude da fortelleza, que de nosso senhor nos he outorgado, deve perteecer, per a qual nos guardamos e teemos contra todo mal, e nos esforçamos a sseguyr toda virtude.

## Capitullo LRIIII

## De que guisa se deve leer per os livros dos avangelhos e outros semelhantes pera os leerem proveitosamente

§1 A hũa ora nom leaaes muyto, mas boa parte menos do que poderdes, assy que se poderdes aturar leer doze folhas, nom leaaes mais de tres ou quatro. E aquesto he por o entenderdes melhor, e o passardes mais tarde, e vos enfadardes delle menos. §2 Devees algũas vezes provar de leer, ainda que vos pareça que nom avees voontade, e, sentyndovos sem ella, a hũa ora nunca muyto perfiees porque traz fastio e avorrecimento. §3 Mas husando a mehude e nom muyto juntamente, he melhor quando leerdes mais passo do que avees custumado e bem apontado. §4 Quando algũa cousa nom poderdes entender, nom vos detenhaaes muyto porque nom ha meestre em theolosia que todo perfeitamente entenda, mas passae adiante e tomaae o que deos vos der, conhecendo que nom sooes pera lhe dar perfeito entendimento,§5 mes que o filhaaes com protestaçom d’ aver sobr’ ello firme creença, como determyna e manda a ssancta igreja §6 e que se o contrairo do que a vos parece ella manda que se crea, que vos assy o teendes firme entençom do creer, ainda que o nom possaaes daquella guysa entender.

§7 Destas cousas que assy nom entenderdes nom vos embargueees de muyto preguntar porque sabee certamente que taaes hi ha que poucos as sabem e melhor he pera vos passar per ellas e fazer conta que as nom vistes§8 que, por dicto de algũu que avera empacho de vos mostrar sua myngua, filhardes tal teençom qual teer nom devaaes. §9 Mes se algũas quiserdes saber, sejam preguntadas a certas e a taaes pessoas que sejam avydas por boas em vidas e de boo e grande saber e a outras nom. §10 Posto que algũu

boo livro todo leaaes, nunca vos enfadees de tornar a o leer porque algũas cousas entenderees sempre novamente que vos farom proveito. §11 E penssaae que o sseu leer he obra meritoria e porem he bem, assy como vos nom enfadardes de rrezar algũas vezes o “pater noster”, assy algũa cousa cada dia leerdes per el;§12 e nunca tanto tempo leerees, se teverdes boa teençom, que leyxees d’ achar cousas que vos novamente prazam, ainda que as ja leessees.

§13 Por muyto que del saibhaaes, nunca perfiees com gente de vossa ley, ou fora della. Leedeo pera vos principalmente e aquesto pera aprenderdes e folgardes em boas cousas leer e despenderdes algũa parte do tempo em bem fazer e pera enssynardes algũus que vosso boo consselho queiram filhar. §14 Nom tenhaaes algũas teençõoes assy firmadas na voontade que todo quanto leerdes queiraaes torcer pera concordar com ellas,§15 mas aalem daquellas que per ffe e determinaçom da sancta igreja avees firmemente creer, outras per vos nom tenhaaes nem filhees, mes em todo vos fazee livre pera receberdes qual quer boo consselho e determynaçom que per livros aprovados achardes e vos der tal pessoa de que o devees filhar. §16 E aquesto vos tirara com a graça de deos muytos errores em que algũus cãae por se nom avysarem. §17 Item, quando for a determynaçom do que leerdes duvidosa, prazavos de a leixardes em duvyda e nom vos quererdes afirmar em algũa parte,§18 conhecendo que algũas cousas certamente avemos outorgar per ffe e obediencia e per razom outras negar e dalgũas seermos duvidosos e nom en certa determynaçom. E por esto dizem que melhor he duvidar, que sandyamente determynar.

# Capitullo LRV

## Das duas barcas, convem a ssaber, da sãa e da rrota

§1 Ainda que deos por sua grande, abssoluta, infiinda e segreda voontade algũas vezes scolha e chame algũus de stados vyciosos e culpados, assy como scolheo sam Matheu do stado pecador dos publicanos husureiros, e Maria Magdanella do stado pecador das molheres, e o ladrom do stado dos malfeitores e danadores,§2 e assy permita danar e perder outros de stados perfeitos e virtuosos, assy como Judas do estado dos apostollos, e Nycollaao do estado dos dicipullos,§3 por isso tam grande sandice he em atrevimento da boa voontade de deos desprezar o estado das virtudes e escolher o estado dos pecados§4 como seria se algũu quisesse passar algũu ryo periigoso e tormentoso e achasse duas barcas: §5 hũa forte e segura e muy bem aparelhada, e em que raramente algũu se perde e por a mayor parte todos em ella se salvam, e a outra velha, fraca, podre, rota, em que todos se perdem e algũus poucos se salvam.

§6 A barca firme e segura e forte e bem aparelhada, o estado das virtudes he e de boo e sancto vyver honesto e sem querella de deos e do prouxymo, em que muy poucos perecem e a mayor parte se salva,§7 em tal estado assy como em a barca segura podem navigar seguramente e passar sem perigoo per as ondas deste mundo a porto seguro e divinal prazer que he a gloria.

§8 A barca fraca, podre, rota, o estado dos pecados he, e da maa, corrupta e dessoluta vyda, em tal estado assy como em barca podre nom pode com segurança e sem perigoo as tormentas da presente vyda passar, nem a porto de folgança e desejado aportar. §9 E que algũus se salvem, esto he de veentuira, ou por algũu segredo juyzo de deos

acerca d’ algũa syngullar pessoa, que nom quer que seja a muytos conssequencia, porque pryvylegio de poucos nom he subsidio e defesa aos muytos.

§10 Deste enssynamento com seu exempro podees entender que cousa perigoosa he darsse o homem a destemperança e cousa segura aa temperança. Ca a temperança salva muytos e destrue poucos; e a destemperança corrompe e destrue muytos e salva mui poucos.

§11 Outro enssynamento: cousa periigosa he scolher homem estar no lugar onde morrem de pestellença e cousa mais segura partirsse ca mais morrem dos que ficam e poucos dos que se partem.

## Capitullo LRVI

## Do rregimento que se deve teer na capeella pera seer bem regida

§1 Prymeiramente que se proveja bem, ante que o ssenhor venha aa capeella, o que ham de dizer, seendo avysados todos em geeral, e cada hũu em special, do que soo ou com outro ouver de dizer, assy no leer como em cantar. §2 Item, aquello que cantarem seja cousa que todollos que a ouverem de cantar bem saibham.

Item, que tenham sillencio na estante e na igreja toda.

§3 Item, que nom tomem os cantos mais altos dos que os folgadamente poderem levar e aquesto assy no que todos ouverem de cantar como algũus em special.

§4 Item, que se nom triguem em cousa que ouverem de cantar ou rezar ou fazerem algũu servyço que perteeça a sseus oficios, mes todo façam com boo spaço e assessego, ainda que seja tarde. E sse o for, cantem curtos cantos e leixem os sobejos.

§5 Item, que se nom conssenta riir nem scarnecer em quanto durar o oficio a nemhũu que seja e muyto menos aos capellãaes e a moços da capeella, os quaaes devem estar mais honestamente que poderem, como aquelles que fazem serviço spiritual a deos.

§6 Item, devem seer avysados de sse nom andarem bullindo na estante ou coro, mas cada hũu estar assessegado em seu logar, se o necessydade nom costranger.

Item, que se nom conssenta nehũu desacordativo aa estante porque hũa corda destemperada he abastante pera destemperar hũu estormento.

§7 Item, que se conheçam as vozes dos capellãaes, qual he pera cantar alto e qual pera contra e qual pera tenor. E assy cantem contynuadamente pera cada hũu seer mais

certo no que cantar.

§8 Item, que se conheça quaaes antre ssy nas vozes som melhor acordados e aquelles cantem algũas cousas que se ajam estremadamente cantar porque ha hi algũas vozes que, ainda que sejam boas, antre ssy nom se acordam bem e outras que ambas juntas fazem grande avantagem.

§9 Item, que se reguarde onde ha de star aa estante e a casa quejanda he pera soarem melhor as fallas; porque se està a par d'algũa janella o vento se vai per ellas fora e faz menos soar as fallas. §10 E esso meesmo faz em coro alto ou muyto alongado; porem se deve reguardar o lugar pera mylhor soarem, specialmente se he tal tempo em que se queira resguardar ou mostrar seus capellãaes.

§11 Item, he muyto necessario de sse criarem moços na capeella e que sejam de idade de VII ou VIII annos, de boa desposiçom em vozes, e entender, e sotilleza, e de boo assessego, porque taaes como estes veem a sseer de razom boos clerigos e boos cantores.

§12 Item, que tanto ouverem conhecimento de cantar, que os façam cantar aa estante e que lhe façom enssynar algũas cantigas a algũu que saibha bem cantar, e esto pera as vozes cantarem ante o ssenhor; ca esto lhe faz perder o empacho de cantar e esforçar a voz e gaançar melhor geito e mais gracioso de cantar.

§13 Item, se devem esquyvar na capeella, quanto se mais poder, fazer arruidos e envejas, porque com esto nunca se deos bem pode servir.

Item, se deve resguardar que o cantar seja segundo as cerimonias da igreja: ou triste ou ledo e segundo os tempos em que esteverem.

§14 Item, em cada capeella, que boa deve seer, devem seer criados quatro cachopos ao menos, hũus que ajam sobre os outros tres ou quatro annos, assy que quando hũus forem d'oito, que os outros sejam de doze. §15 Porem com razom devyam seer seis porque aas vezes hũu he doente ou torvado e o outro fica em seu logar.

§16 Item, que quando estes moços forem em tal hidade que mudem as vozes, helhes grande bem fazerelhes leer latym per dous ou tres annos porque a elles he grande

proveito e leem por ello muyto melhor e mais certo. §17 E sse o senhor traz meestre em sa capeella, elles contynuadamente podem servir em missas e vesperas e outros oficios e nom leixarem d'aprender.

§18 Item, o meestre que os no canto enssynar deve de ser boo em saber e geito de cantar e de boo entender e custumes, assy que nom tam soomente os castigue no canto, mes em toda outra cousa que errem e lhes dê sua boa enssynança pera seerem boos em sua vyda e custumes.

§19 Item, elle seer prestes sempre pella manhaam na capeella, que, como os moços acabarem de correger o altar, que os faça logo cantar e lhes dê lyçom antes que o ssenhor venha, que esta lhes aproveita mais que de todo o dia. E assy faça aas vesperas, que el deve sempre prymeiro seer na capeella.

§20 Item, que os capellãaes e cantores sejam sempre cedo na capeella, que o senhor nom espere por elles. E os capellãaes proveeróm o que ouverem de dizer e os cantores praticaróm em algũus cantos que nom teem dia e tempo mais aazado que este. §21 E mais saberom cantar as missas que ham de dizer e leerlas e registar o livro, posto que hi nom estê outro capellam que o faça.

§22 Item, que os cantores aprendam o ssalteiro, que quando lhes aa mãao veher algũu beneficio, que o saibham; que nom pode seer boo clerigo se nom souber o ssalteiro.

§23 Item, devem os moços seer percebidos de preguntarem per vezes cada noite ao senhor onde e a que oras quer ouvyr missa pera avisar os capellãaes do que ouverem de fazer.

§24 Item, quando veherem algũas festas speciaaes, o capellam moor, ou quem logo tever, deve preguntar ao senhor onde e como quer ouvyr o oficio e os corregimentos de que se avera em elles de servir.

§25 Item, se ponha boa guarda e proviimento nos ornamentos da capeella, e se sirva delles segundo o tempo for.

§26 Item, sobre todo he necessario que aos boos, que bem servem, com mercees e boo gasalhado lho agallardoem e reconheçam. E os que mal vyvem e sse

arrufam e mal servem, nom passem sem pena e escarmento.

§27 Item, que qual quer cousa que o ssenhor vyr em a capeella mal feita, per qual quer guisa que seja, logo a mande enmendar sem tardança nem trespasso.

Item, estas quatro som muito necessarias pera a capella, convem a saber, capellam moor e meestre da capeella e tenor e meestre dos moços.

§28 Item, devem seer avisados que em qual quer cousa que ouverem de cantar, ora seja canto feito ou descanto, declarem a letera daquello que cantarem, salvo se ella for desonesta pera sse dizer.

§29 Item, em qual quer cousa que cantarem, devem de declarar a letera vogal segundo he scripta e esto por que algũus teem de custume prenunciar mais hũa letera que outra em aquello que cantom.

§30 Item, se devem de guardar cantar de lyngua, nem de desvairamento de boca, mas soomente cantem de papo, cada hũu melhor que poder.

# Capitullo LRVII

## Do tempo que se deteem nos oficios da capeella

§1 Levando per osmo , razoadamente estas oras se deteem nos oficios da nossa capeella.

Item, missa cantada, dicta per bispo, com asperges e patrem: ora e mea .

§2 Item, missa cantada comũu, sem asperges e sem patrem: I ora .

Item, missa cantada de requyem: menos d’ ora.

§3 Item missa rezada: mea ora.

Item, vesperas sollempnes de bispo, com competra: II oras.

§4 Item, vesperas comũues cantadas com competra: I e mea.

Item, vesperas rezadas com competra: I ora.

§5 Item, o oficio da noite do natal com matinas, avangelho, e missa e sermom, em que aja hũa ora, a cujo respeito igualmente se leva. E dévesse começar o oficio antre as nove e as dez: V oras. §6 Item, o oficio da purificaçom, com terça cantada, preegaçom, beenzer de cirios e procissom: 3 oras.

Item, o oficio da quarta feira de ciinza, com sete salmos, beenzer de ciinza e poer della missa: 2 oras.

§7 Item, a missa de sancta Maria ao sabbado seguynte, com myssa rezada de quatro tempora e seis profecias com apistolla: ora e mea.

§8 Item, o oficio dos ramos, com terça cantada e beençom dos ramos, com apistolla e avangelho, e dar os ramos, procissom, missa com paixom e preegaçom: 5 oras.

§9 Item, as prymeiras treevas: 3 oras, e nas outras pouco menos . E devensse as prymeiras começar de noite e sair de noite. E as segundas começar de dia e acabar de

noite. E as terceiras começar de dia e acabar de dia.

§10 Item, a quynta feira "in cena domyny", com prima, terça, sexta, noa rezadas, missa e mudamento do sagramento ao altar pequeno, e vesperas cantadas: 3 oras.

§11 Item, aa ssesta feira d' endoenças, afora a preegaçom que se nom pode osmar, em pryma, terça, sexta, noa rezadas e duas profecias com dous tractos, e paixom e oraçom sollempnes, §12 e adoraçom da cruz, mudamento do sagramento do altar pequeno ao altar pryncipal, e o oficio do altar e mudamento do sagramento do altar ao muymento, e vesperas rezadas: 3 oras e mea.

§13 Item, ao sabbado vespera de pascoa, prima, terça, sexta, noa rezadas, beençom do fogo e do encenço, beençom do cirio pascoal, doze profecias cantadas, os tres trautos cantados, ladaynha cantada, myssa, vespera cantadas de "laudate domynum omnes gentes" e "manigficat" com oraçõoes: 5 oras.

§14 Item, o oficio da rressurreiçom pella manhaam segundo for o logar pera a procissom, por quanto desque he acabado nom dizem senom hũa oraçom. Item, vespera de pinticoste, que se dizem seis profecias cantadas, com tres tractos, e ladaynha cantada e missa.

§15 Item, dia de penticoste, matinas e pryma cantadas, em que se deteem duas oras. E na terça cantada, com "veny creator spiritus", e myssa do bispo e preegaçom, se deteem tres oras.

§16 Item, por a Raynha vesperas cantadas de requiem com o rresponsso e, acabadas as vesperas, em quanto se diz o rresponsso, teem doze capellãaes dos que o cantam doze tochas acesas ataa que seja acabado; e assy o fazem ao dia despois que acabam a myssa ataa que acabam o rresponsso.

§17 Item, outro dia pella manhãa, matinas de requyem comvitatorio , nove liçõoes e laudes cantadas, e missa e responsso cantados: tres oras e mea.

Item, matinas de sam Pedro com pryma rezadas, e assy as outras semelhantes per todo o anno .

§18 Item, dia de sancta Maria d' Agosto, matinas, prima cantadas, terça e sexta rezadas.

Item, dia de todollos sanctos, matinas e prima cantadas,

terça e sexta rezadas.

§19 Item, a noa rezada e vespera rezada e vespera cantada dos finados com responsso.

Item, as matinas e missa e responsso assy como ao dia do ssaymento da Raynha.

## Capitullo LRVIII

## Da pratyca que tiinhamos com el rey, meu senhor e padre, cuja alma deos aja

§1 Muy prezados e amados irmãaos: quando em Abrantes vos falley que com os rex vossos irmãaos vos quizessees sempre bem acordar, vos recontey algũas praticas que meus irmãaos e eu, §2 per graça e mercee de nosso senhor deos e de sua madre nossa senhora sancta Maria, guardavamos ao muy vytorioso, digno de grande e louvavel memoria el rey, meu senhor e padre, cuja alma deos aja, §3 per as quaaes avyamos recebido tal graça, que ja mais antre nos nom fora desacordo nem afloxamento de grande amor. §4 E despois fallando a Mossem Garcia d' Aznares, elle me disse que vos prazeria averdes sobr' esto de mym per scripto algũus avisamentos, porque da nossa pratica, que el avya bem vista, era muyto contente. §5 E por quanto eu tenho grande desejo de vos complazer em toda cousa que bem poder, nom reguardando quanto se poem em juizo quem taaes cousas screve de poder seer prasmado em sustancia e forma, §6 conssiirando que satisfaço ao que vos praz, e que estes avisamentos nom som per muyto sabidos, e per menos praticados, vollos ponho per scripto como realmente forom per nos guardados com o dicto senhor rey, §7 em tal guisa que sempre fomos em sua boa graça, e em fym de sseus muy honrrados dias, mostrandonos sempre grande boa voontade, §8 em nossa presença se partio pera seu criador, leixandonos em aquella real concordia de coraçóoes e honesta converssaçom que el nos criara. §9 Screvo todo compridamente como o praticamos, nom declarando de cada hũa cousa a rrazom, porque entendo que pera vos seria prolexidade de scriptura bem scusada, rogando-vos que aa ssustancia e boo desejo com que vollos envyo

queiraaes reguardar, §10 nom desprezando algũas cousas por vos parecerem de pequena conta, ca de pequenas occasiõoes se recrecem grandes desacordos e se acrecentam as boas voontades. §11 E as outras nom filhees que screvy por as aprender per enssynos de livros ou dictos de ssabedores, mes nosso ssenhor, ante da hidade comprida, nos outorgou grande parte da pratica ajuso scripta §12 e despois per ellas fomos enssynados, conhecendo como recibiamos tanto comprimento de bẽes quanto no começo pouco entendiamos . §13 E assy o praticar nos espertou a rrazom e per ella nos esforçamos com a graça do senhor deos a mylhor obrar. E da lembrança do que vy e senti que fezemos, screvo esta breve leitura.

§14 O prymeiro nosso fundamento, comendarmos todos nossos feitos ao senhor deos, trabalhandonos de sseguyr sua sancta voontade, conssiirando que, nom seendo com el em boo acordo, com elrrey nem antre nos nunca o poderiamos seer; §15 e per sa graça, se com el fossemos bem acordados, seguindo sempre seu serviço, nossos feitos averiam melhores fĩis do que nos soubessemos penssar ou devysar, §16 conhecendo que o saber dos homẽes pera qual quer feito val nada se per special mercee do senhor deos nom for sempre aderençado ao que el sabe que he mylhor, e lhe mais praz que se faça.

§17 Amor e temor sobre todos ao dicto senhor rey avyamos, e de fazer cousa errada ou desonesta, digna de rreprehensom ou de vergonça, pryncipalmente de nos era receado.

§18 Das cousas em que duvydavamos se lhe desprazeria, nos aguardavamos de as fazer, como se decerto soubessemos que dellas lhe pesava, ataa que fossemos em boa certidõoe quejanda era sobr’ ello sua voontade. §19 E assy nom erravamos dizendo: “nom sabia vossa teençom”, sabendo que o pecado da ignorancia nom he sem culpa. §20 Esforçavamos nossa voontade pera refrear a ssanha e desejo, e sem empacho de nehũa pessoa, nem da openyom geeral, davamos a enxecuçom o que sentiamos que era mais seu serviço e boo prazer, por nom seermos do conto daquelles que a tempos amam, obedeecem e servem, e no

tempo da tentaçom fallecem.

§21 Aviamos teençom sem duvyda que nos amava e prezava muyto e era bem firme em esta boa voontade, avendo segura sperança que nunca ja mais antre nos averia mudamento de todo boo amor. §22 E por a teermos em grande preço, eramos avisados em toda cousa que a sseu serviço e boo prazer tocasse com tam grande cautella, como se el fosse muy engradoso , e nom tam firme que aballamento e mudaçom podesse aver. §23 Da prymeira parte nos recrecia grande amor, penssando que tanto e assy firmemente nos amava, nunca pera o contrairo nos percebendo nem avysando. §24 Da segunda avyamos aquel grande temor que procede do perfeito amor, que faz mui firme e manteer as boas amizades.

§25 Naquellas cousas em que eramos em duvyda do que sobre ello lhe prazeria, o mais cedo que podiamos nos tiravamos de ssospeita sabendo sua teençom, sobre a qual logo repousavamos e avyamos por determinado de a seguyr quanto bem podessemos. §26 E aquesto nos fazia mais certo e seguro obrar em todallas cousas de que sua certidõoe avyamos e nas semelhantes.

§27 Estabelleciamos em nossos coraçõoes hũu procurador por el que nos fezesse todos seus feitos entrepetar aa mylhor parte e, onde o nom achassemos, viinhanos em lembrança quanto nos amava e suas grandes bondades e virtudes, §28 por as quaaes per ffe e boa openyom del críamos que com boo fundamento fazia todallas cousas que a nos tocavom. §29 E sse a obra manigfestamente era errada, lembravamonos que soo deos he perfeito e que porem seus fallicimentos deviamos soportar como queriamos que el os nossos soportasse e algũas cousas que nos virtuosamente passara. §30 E aquesta teençom nos fazia poer em todo assessego da voontade e por nossa boa pratica o legavamos mais em nosso boo amor.

§31 Nas cousas que fallavamos ou trautavamos com el, nom queriamos levar nossa teençom em diante, mes todo nosso desejo e prazer lhe declaravamos, oferecendonos a ssem empacho receber sua determynaçom, §32 avendo em esto proposito que, obrando assy, faziamos ante deos, que

ordenou em seu amor e obediencia vyvermos, o que eramos theudos e que por ello todos nossos feitos per sa graça nos viinriam a melhor termo do que saberiamos devisar.

§33 Acerca del e de seus feitos guardavamos nom sollamente a pratica vista e sentida, e o fallar e contenença, e o que se podia sospeitar, mas a ssecreta camara do coraçom era guardada de toda entençom e openyom qual teer nom deviamos, §34 conhecendo quanto e per quantas partes lhe eramos obrigados e que cada hũu se nom poderia teer na conta que desejava se em seu coraçom em tal caso leixasse reinar cuidado ou desejo qual nom devesse.

§35 Com el por cousa nom aperfiavamos e se algũu fallamento avyamos em que nosso juyzo e parecer do seu desvairasse, posto que despois nossa teençom achassemos certa e mais provada, jamais nunca lhe referiamos, ante, se el nos tornava dizer que era melhor, com humildade recebiamos seu dicto. §36 E sse com verdade a ssua podiamos aprovar, sem empacho o faziamos, e nom lha referindo mais nos sayamos da dicta estoria. §37 E sse achavamos que teveramos algũa contraira da sua, qual teer nom devyamos, logo nos reconheciamos tanto que o podiamos entender, demandando perdom se tal caso era.

§38 Nem so fundamento de mesura com el nos refertavamos, mes como duas ou tres vezes nosso parecer lhe deziamos, logo o que el mais queria faziamos, sabendo que melhor era obediencia que sacrificio.

§39 Eramos bem guardados, por cousa que el fezesse contra nosso prazer e voontade, de lhe mostrar per geito , dicto ou mostrança que nos enfingiamos ou arrufavamos, nem triste contenença, nem a outra pessoa del nos agravavamos, §40 mes todo que nos parecia lhe razoavamos como bem entendiamos, concludindo que, pois era nosso senhor e padre, parelhados eramos de seguir e sofrer a todo poder sua voontade.

§41 De fallar contra seus feitos em praça nem ascondido por nos scusar d’ algũas cousas, querermos dizer o que nos parecia ou complazer a algũa pessoa, eramos muyto guardados, mes quando aazo se dava, suas muytas virtudes

e grandes feitos, quanto com razom podiamos, sempre louvavamos .

§42 Seus boos servidores e os que el amava prezavamos e recebiam de nos sempre boo gasalhado e mercees. §43 E ainda que fossem em algũa parte per suas pessoas fora de nosso prazer, per honestas maneiras de nos erom soportados, assy que por ello sempre merecessemos louvor e nunca prasmo.

§44 Em todo caso que se oferecia per pallavra, contenença e boa pratica, lhe mostravamos que seu serviço e boa voontade sobre a nossa e todo nosso proveito avançavamos.

§45 Em nas cousas de conta que faziamos sempre aviamos grande reguardo como per o dicto senhor seriam filhadas ou lhe prazeria, alegrandonos se as por bem tomava, e do contrairo aviamos tal empacho e sentimento como aquel feito requeria.

§46 Segredo em todo que nos mandava era realmente guardado e esso medês no que nos entendiamos que devyamos guardar, posto que avisados nom fossemos .

§47 Sempre husavamos de lhe fallar verdade, trazendo em custume, se tal caso era que razom nom fosse dizer todo claramente, de lhe pedir que naquelle feito sua mercee nos ouvesse por scusados por nom lhe dizermos o que sabiamos ou sobre ello entendiamos. §48 E o dicto Senhor avya por bem tal reposta , sabendo que com ella poderiamos husar verdadeiramente como devyamos e sem ella nunca se bem poderia fazer.

§49 Pera todos feitos grandes e outras cousas de seu servyço ou boo prazer, que a nos convehesse de obrar, trabalhavamos de sseer realmente e nos mostrar tam despostos per querer, saber e poder, que, ainda que nom foramos filhos, parentes ou criados, mes quaaes quer estranhos, §50 per nossa boa maneira e grande desposiçom fossemos bem amados e prezados, nom fazendo fundamento pryncipal nas grandes virtudes do dito senhor, nem das razõoes que com el per muytas partes aviamos, mes na graça de nosso senhor deos e per ella em nossos continuados merecimentos. §51 E todos cárregos que nos dava, nunca os per mingua de voontade refusavamos, e

obravamos sobr’ ello sempre o mylhor que podiamos, sometendonos com devyda humyldade a ssua correiçom e de quem el mandava. §52 E posto que sua encomenda ou regimento nom fosse a nosso juyzo dereita, nom nos embargava, sabendo que nosso cárrego em esto sollamente era servillo e obedeecerlhe perfeitamente. §53 E porem muitas vezes naquelles feitos viinham taaes fĩis nom penssadas, que aquellas enmendas nom penssavamos que d’ alhur podessem vĩir se nom do dicto senhor deos.

§54 Se algũus cárregos do que nos encomendava a outrem por seu serviço ou querer lhe prazia dar, sem algũa torvaçom os leixavamos, mostrando que dello nom sentiamos outra honrra nem proveito senom quanto mais fosse seu serviço e boa vontade .

§55 Em todos casos que se oferecia, muy dereitamente segundo nosso juyzo o consselhavamos, guardando tempos e boa desposiçom, sem empacho, con brandeza de pallavras e contenença lhe contradeziamos o que nos razom parecia §56 e no muyto bem e grandes virtudes que deos lhe dera o louvavamos temperadamente, segundo se os feitos e razoamentos seguyam.

§57 Eramos bem guardados que jamais nunca sentisse que o queriamos per força contrariar ou por nosso proveito ou prazer nem doutra pessoa enganar, nem per manha qual nom devyamos aderençar com el nehũa cousa.

§58 Se algũu tanto de nossas razõoes se queria agravar, com grande segurança lhe mostravamos que nosso dicto e consselho nom poderia com verdade na teençom seer prasmado porque sempre era fundado em serviço de nosso senhor deos, e seu, como melhor o entendiamos. §59 E por estas duas partes a el nom devya de desprazer de lhe teermos acontra de ssua voontade ca por outro proveito nem prazer nosso nem doutra pessoa nunca lha contradiziamos nem entendiamos contradizer.

§60 Nas cousas que nos mandava ou viamos que lhe prazia de fazermos, nom reguardando stado nem voontade, mes com grande deligencia symprezmente obedeecendo as compriamos, §61 nom entendendo cousa poder seer errada que por seu serviço e boo prazer fezessemos, se nom fosse contra o do senhor deos, o que bem sabiamos que nunca

nos mandaria.

§62 Em monte e caça, quando com o dicto senhor eramos, das folganças que em ello custumavamos de aver faziamos pequena conta, por a ssua sempre seer acrecentada, sentindo mais hũu seu pequeno desprazer que perda de todas veaçóoes ou desavyamento de toda montaria.

§63 Todas festas, jogos e folganças honestas – porque outras nunca conssentia – que por seu boo prazer lhe podiamos ordenar, sem empacho de nossas voontades, trabalho e custa faziamos.

§64 Assy ledamente como bem podiamos, com boo reguardo do seu e nossos estados, segundo os tempos e lugares com el fallavamos e praticavamos.

§65 Se algũas vezes com nosco per seu espaço lhe prazia fallar, com razoadas repostas sua rezom per nossa parte nom era quebrada nem mudada, mas em quanto lhe prazia sempre lhe mostravamos que de tal sua falla nom eramos enfadados.

§66 De contar novas contrairas e doutros fallamentos em que penssavamos poder sentir desprazer, eramos sempre guardados, nem lhe diziamos algũa cousa de que o sentiamos, se bem podia seer scusado, conhecendo que nossos contrayros sentimentos como seus dereitamente os sentya.

§67 Em suas doenças, por longe que estevessemos, logo muy sem tardança viinhamos a el, e quanto melhor podiamos era per nos em todo bem servido e vysitado. E o comer e bever e dormir e todas folganças muy sem empacho, quando compria, por ello leixavamos.

§68 Todas cerimonias em seu servyço, por acrecentamento de sua honrra que lhe prazia de receber de nos, muy sem empacho eramos contentes de as fazer.

§69 Quanto mais em grandes dias se acrecentava, tanto lhe mostravamos e avyamos mayor reverença com humyldade, conformando nossa voontade sempre com a ssua, e seguindo suas determynaçóoes em nossos consselhos.

§70 Se os do seu consselho da ssua teençom desacordavom, nos filhavamos cárrego de fazer as cartas e

regimentos. E de tal guisa se fazia que com boo prazer do dicto senhor sempre ficavamos em boo acordo.

§71 Quando algũa pessoa notavel se queria del agravar, per nossas boas maneiras o tornavamos em sua boa graça, como razom era.

§72 Do tempo certo que aa ssua corte nos mandava chamar, com poucos ou muytos, como el devisava, per nosso poder nom falliciamos. E desque eramos em ella, outros mais deligentes pera todo seu serviço e boo prazer de qual quer estado nom eram.

§73 Nos cárregos que nos dava, eramos bem guardados de nos alargar mais do que el ordenava sem autoridade sua, por requerimentos que nos fezessem, nem voontade que nos requeresse.

§74 Em todos nossos feitos que o requeriam, com o dicto senhor rey nos consselhavamos per seu grande e boo saber e special graça que deos lhe outorgara de acordarem muytos seus boos consselhos §75 com as boas conclusõoes que nos feitos avyam de vĩir aalem do que se poderia per razom compreender e por guardar seu boo amor e nossa obediencya. §76 E do que com el nos acordavamos, sem outro seu acordo ou razom muyto manigfesta nom era feita mudança. E sse a faziamos, sem tardança lhe recontavamos por que seu consselho em todo nom fora guardado, demandando perdom do mudamento, ainda que dereitamente se fezesse.

§77 Todas teençõoes geeraaes e speciaaes do dicto senhor, em que com el nos acordavamos, ryjamente, quando sse o caso dava, defendiamos; §78 e nas que nosso juyzo do seu se desacordava, fallavamos pouco ou nada, salvo se vyssemos que compria em apartado por servyço de deos ou seu de lha contradizer, o que faziamos na mais conveniente forma que se nos entendia.

§79 Com bestas, aves, cãaes e quaaes quer outras cousas pera seu prazer o sserviamos, seendo muyto mais ledos de filhar el com nossas cousas hũa pequena folgança que nos muito mayor.

§80 Em desembargar com o dicto senhor guardavamos esta ordem: se eramos requeridos de taaes cousas que fossem contra serviço de deos, ou seu, ou que tocassem a

taaes pessoas que devessemos guardar , §81 nom recebiamos dello cárrego, ainda que nos dissesse que semelhantes fazia; ante, se tal cousa era, o avisavamos que resguardasse em elles o que per razom ou dereito devya fazer. §82 Os outros requerimentos geeralmente recebiamos, ainda que nos parecessem dovydosos de os o dicto senhor querer ou poder fazer. §83 E esto faziamos porque algũas cousas penssavamos que se nom fariam, das quaaes elle nos mostrava maneiras certas e fundamentos per que se podiam e devyam fazer, e outros pello contrairo. §84 E porem symprezmente recebiamos os requerimentos, sem declarar o que dello nos parecia. E quando, pello dicto senhor algũas cousas denegar, as partes se agravavam, quanto com boa razom podiamos defendiamos sua teençom, fazendo a nosso poder que todos fossem del bem contentes e nom agravados. §85 E no que lhe assy dezia, avyamos em custume de lhe declarar por algũus que lhe fallavamos por mandar como aas partes respondessemos, e outras cousas por nos parecerem razom e dereito, §86 e algũas por em ellas avermos syngullar voontade, concludindo todos nossos requerimentos que todo porem fosse comprido como a el mais prouvesse, salvo se era contra justiça e conciencia. §87 Ca naquelles casos o rrequeriamos mais afficadamente e com toda mayor avoondança de evydentes razõoes que podiamos entender.

§88 Nom custumavamos desembargar com el cada dia, mas a aquelles tempos que devisava e nom mais que quanto sem empacho lhe prazia de nos ouvir, despachandonos per nossa parte muy brevemente e com poucas replicaçõoes no que lhe fallavamos se cousa muito special nom era.

§89 Os desembargos que nos outorgava davamos logo a enxecuçom, aalem dos outros proveitos, por ao dicto senhor por tempo perlongado nom poder aver delles perfeita renembrança e nos culpar em sua voontade que por favor nosso ou das partes alargavamos algũas cousas mais que outorgara. §90 E sse o tempo algũu tanto se passava com o dicto, nos poýnhamos em renembrança antes que os desembargos mandassemos fazer por tal que

sobre nossa teençom e pallavra nunca podesse com razom filhar duvyda.

§91 Se de nosso fallamento desprazer mostrava, algũa razom outra de grande peso faziamos acarretar em que fallassemos e della scorregavamos a outros ledos fallamentos em que nossa falla se acabasse. §92 E sse nom podiamos logo fazer o mais sem tardança que se fazer podia, tornavamos a el, guardando esta ordem: em na estoria de que el filhara desprazer nom fallavamos ataa que vyssemos tempo convenyente e que el fosse fora de todo empacho. §93 E alli demandando perdom, se conviinha, mostrando por nos algũas poucas e forçosas razõoes, nos scusavamos ou de todo a leixavamos passar sem mais fallar em ella, mais per outros exempros, quando sse ofereciam, davamos nossa scusa se a suficiente por nossa parte avyamos. §94 E, a deos graças, estas cousas eram tam poucas e de tam pequena substancia que per qual quer destas guisas se poderam sempre muy bem e ligeiramente enmendar e correger.

§95 Pera todos seus criados e servydores, assy como pera os nossos speciaaes, lhe demandavamos mercees e acrecentavamos, e nunca em justas nem em outros jogos conssentiamos que se fezesse apartadamente, por hũus seerem de hũa parte e outros doutra, mas todo sempre faziam de mestura. §96 E os seus per pallavra, contenença e obra eram de nos mais favorezados em os feitos de verdade que sse antre elles aconteciam §97 e assy nos jogos nom conssentiamos que os de hũa casa sobre os da outra em nossa presença per geeral louvor se quisessem avançar, mais syngullarmente cadahũu gabassem como razom fosse.

§98 Antre mym e meus irmãaos per mercee de nosso senhor deos se guardavam todas estas praticas suso scriptas, como razom era, nunca sentindo antre nos enveja, desordenada cobiiça, avareza, desejo ou mostrança de sobrançaria, §99 mes ao dicto senhor rey pediamos mercee pera cada hũu de nos ou pera os seus que se acertava como pera nos medês ou pera os nossos. E quando lha fazia realmente, era per todos remerceada. §100 E ssoportavamos hũus aos outros as condiçõoes e voontades speciaaes, ainda

que em todo se nom concordassem, tam perfeitamente como se fosse em todallas cousas hũu juyzo, voontade e proposito, dando passada ao que contra nosso desejo per algũu de nos se acertava de fazer, tirandoa da nembrança como se nunca fora. §101 E aquesto nos fazia comprir grande amor, muyta obediencya, com singullar desejo de sempre seermos em perfeito acordo que nosso senhor deos e sancta Maria, nossa senhora, nos outorgarom des nossa mocidade, o que per o dicto senhor rey era recebido em grande mercee e a nos por ello muyto amava e prezava.

§102 Em jogos, perfias e openyõoes muyto nos guardavamos de seer contra o dicto senhor, nhũus contra os outros. E quando sse acertava, obravamos e fallavamos com tanta cautella de todas partes que nunca desprazer ou scandallo hũu do outro podesse filhar.

§103 Homẽes nem moços hũus dos outros nunca filhavamos e assy faziam os de nossas casas. E das cousas que possuyamos, muy liberalmente as ofereciamos e com grande reguardo as queriamos receber.

§104 Conhecendo que per os poderes que som em nos das almas vegetatyva, senssetiva e racional avemos de todas estas pessoas special amor, com boo reguardo delles o gaançavamos do dicto senhor rey. §105 Pera o prymeiro, as cousas boas que aver podiamos, lhe eram per nos oferecidas , leixando toda nossa folgança por fazer a ssua. §106 Ao segundo, trabalhavamos por lhe sempre comprir a voontade. E porque do bem parecer o coraçom se contenta, em ssa presença avyamos desejo de nos correger, de tal guisa que de nossa vista nom ouvesse descontentamento, nem filhasse despreço . §107 Do racional, sabendo que lhe praz de virtudes, geeral boondade, boas manhas com boo, grande amor , em todo esto nos trabalhavamos de lhe comprazer. §108 Por screver verdade, como tenho teençom a meu boo poder sempre fallar, todo esto nom era per todos igualmente guardado. Ca segundo cada hũu de nosso senhor recebera de paciencia, avysamento, sotilleza, manhas e avantajosa desposiçom, em cada hũa cousa mais perfeitamente se avya. §109 Porem a voontade, proposito e desejo de todos hũu era, e assy boo, mercees a deos, em que fallimento nom sentiamos, nem na maneira que cada

hũu em todas estas partes guardava que fosse digno de rreprehenssom.

§110 Em todas estas guardas nom sentiamos algũa pena, nem as faziamos como costrangidos, mas recebiamos continuada grande folgança, qual nom pode sentir nem bem creer quem semelhante nom praticou. §111 Ca certamente a lembrança do que sentimos, aprendemos, conhecemos do dicto senhor rey, nos da continuada ledice. E nos avemos por muyto bem aventurados, aalem da honrra e proveito, por avermos tam virtuosos Padre e Madre por senhores, dos quaaes recebemos nossa pryncipal enssynança.

§112 Por toda esta pratica que com el avyamos, sempre claramente confessavamos que a grande feúza e confiança que avya em nos, e as muitas mercees, honrra e gasalhado que del recebiamos, procedia da mysericordia de nosso senhor deos e da sua grande bondade e mercee que nos queria fazer. §113 E as boas maneiras per que nos governavamos com el, nem os trabalhos e cuydados que por seu serviço levavamos, nom lho referiamos, mes afirmavamos que o nom servyamos tam perfeitamente como era nosso desejo, e por muytas razõoes nos sentiamos obrigados. §114 E porem do dicto senhor Rey, des a idade que nos bem acordamos, nunca em sanha ouvemos ferida, nem recebemos hũa maa pallavra, nem sentimos que algũu dia eramos fora do seu amor e boa graça, mes recebiamos del muytas mercees e grande honrra ataa fim de seus muy honrrados dias.

§115 No sentido per seu fynamento, honrra de sepultura, tralladaçom prymeira e segunda pera sua capeella, agasalhamento de todos seus criados, outorgamento das mercees per el feitas, comprymento de seu testamento e outras obras por bem e desencarregamento de conciencia do dicto senhor, §116 mercees a deos tevemos tal maneira que bem respondeo com a pratica suso scripta que em sua vida sempre com el teveramos.

§117 Tal maneira nom se pode bem tẽer com todos senhores nem se guardar em todas amyzades. Ca scripto he: amizade perfeita nom pode seer senom antre perssoas

virtuosas, de hũu proposito e querer e nom querer nas cousas pryncipaaes, que ajam entendimentos humyldosos e voontades concordavees, §118 fundadas em muyta lealdade de grandes, largos e boos coraçõoes pera fazerem e dizerem e soportarem por seu senhor ou amigo quanto dereitamente fazer se deve e lhes obedeecerem nas determynaçõoes de todas cousas dereitas e honestas; §119 porque hũa das mais pryncipaaes lex de taaes amyzades he nunca requerer cousas injustas ou torpes, nem as fazer, posto que requeridas sejam. §120 E per o dicto senhor rey nos fomos per suas grandes virtudes, muyto saber e boo amor em esta pratica bem soportados, e sempre entendemos que per el e por a rraynha, nossa senhora e madre em todas grandes virtudes muyto perfeita, cuja aalma creemos que he em sancta gloria, fomos encamynhados a qual quer boa maneira que sobr' esto tevemos. §121 E assy tenho teençom que os dictos rex vossos irmãaos som tam boos e prudentes e vos amam de tal amor que toda boa maneira que com elles teverdes vos responderóm como devem, com a graça de nosso senhor, ao qual praza que sempre lhe façaaes servyço e prazer, e pera todo vosso bem e grande honrra vos outorgara o que pera vos for mylhor. §122 Feito per Dom Eduarte, pella graça de deos rey de Portugal e do Algarve, e Senhor de Cepta, em a cidade d' Evora, XXV dias de janeiro, anno do nacimento de nosso senhor Jesu Cristo de myl e IIII centos e XXXV. §123 Esto me parece que deve seer mostrado a poucas e certas pessoas, ca sse o vyrem os que som fora de tal proposito e pratica, mais querrám prasmar e contradizerme, que filhar dello pera senhor ou amygos proveitosa enssynança.

## Capitullo LRIX

## Da maneira pera bem tornar algũa leitura em nossa lynguagem

§1 Porque muytos que som leterados nom sabem trelladar bem de latym em lynguagem, penssey escrever estes avysamentos pera ello necessarios.

§2 Prymeiro, conhecer bem a ssentença do que ha de tornar e poêlla enteiramente, nom mudando, acrecentando, nem mynguando algũa cousa do que està scripto.

§3 O ssegundo, que nom ponha pallavras latinadas, nem doutra lynguagem, mas todo seja em nosso lynguagem scripto, mais achegadamente ao geeral boo custume de nosso fallar que se poder fazer.

§4 O terceyro, que sempre se ponham pallavras que sejam dereita lynguagem, respondentes ao latym, nom mudando hũas por outras, assy que onde el disser per latym “scorregar”, nom ponha “afastar”, §5 e assy em outras semelhantes, entendendo que tanto monta hũa como a outra; porque grande deferença faz, pera se bem entender, seerem estas pallavras propriamente scriptas.

§6 O quarto, que nom ponha pallavras que segundo o nosso custume de fallar sejam avydas por desonestas.

§7 O quinto, que guarde aquella ordem que igualmente deve guardar em qual quer outra cousa que se screver deva, convem a saber, que screva cousas de boa sustancia, claramente, pera se bem poder entender, e fremoso o mais que elle poder, e curtamente quanto for necessario. §8 E pera esto aproveita muyto parragrafar e apontar bem. Se hũu razoar, tornando de latym em lynguagem, e outro screver, achará melhoria de todo juntamente per hũu seer feito. §9 E porque per vosso requerimento torney em lynguagem simprezmente rimada de sseis pees de hũu

conssoante a oraçom de “Justo juiz Jesu Cristo”, §10 volla fiz aquy screver, a qual, por a fazer conssoar, nom pude compridamente dar seu lynguagem, nem a fiz em outra mylhor forma por concordar com a maneira e teençom que era feicta em latym.

Justo juyz Jesu Cristo,
rey dos rex e boo senhor,
que coo padre reynas sempre,
hu he d’ ambos hũu amor,
prazate de me ouvyr,
pois me sento pecador.
Tu que do ceeo descendisti
enno ventre virginal,
hu, tomando logo carne,
livraste o ssegre de mal,
per teu sangue precioso
de perdiçom eternal.
Rogu’ eu aquella , meu deos,
ta gloriosa payxom
que sem cessar me defenda
de perigoo e cajom,
per que possa bem vyver,
ty servyndo, e outrem nom.
Tua muy sancta virtude,
de sy gram defendimento,
sempre me seja presente
por me guardar de tormento,
a que me traz o imiigo
per arteir’ enduzymento.
Per a tua forte deestra,
que os infernos quebraste,
destruy todos meus imiigos,
pois sas artes desprezaste,
per as quaaes me sempre torvam
do bem que fazer mandaste.
Ouve, Cristo, mym braadando,
myzquynho por meu pecado,
que demando piedade
pois passey o teu mandado;

ca me temo do imiigo
de mym seer apoderado.
Com destruyçom se calle
quem me cuyda condanar;
seja a elle feita queeda,
o laço que quer armar.
Jesu, boo e piedoso,
nom me queiras desprezar.
Meu escudo com emparo
sey tu, meu defendedor,
por que eu, per tua graça,
vença meu persseguidor,
e, per seu derribamento,
m’ allegre com teu amor.
Manda o teu messegeiro
do ceeo, alto spiritu sancto,
qu’ esclareça e alumee
mym, que nom mereço tanto;
e dos imiigos me livre,
por nom receber quebranto .
Sancta cruz, o teu synal
me defenda os sentidos;
ta bandeira vencedor
faça seer sempre abatidos
meus imiigos e contrairos,
per ta graça destruydos.
Amerceate de mym,
Cristo deos, hũu soo nacido;
pero eu mais bem te peço
que nom tenho merecido;
sey de mym sempre lembrado,
por em fym nom seer perdido.
Oo deos padre, e deos filho,
tam bem deos sanct’ esprito,
que hũu deos sempr’ es chamado
per pallavra e per scripto,
comprimento de virtudes,
te confesso per meu dicto.

§23 E traladey do livro dos *Stabellicimentos* de sam Joham Casiano por exempro esta parte de hũu capitollo

ajuso scripto ao pee da letera, que chamam os leterados “a contexto”, o qual a algũus nom muyto praz por seer scripto na maneira latinada. §24 E queriam que se tirasse a ssentença posta em mais geeral maneira de fallar. E outros dizem que bem lhes parece. §25 Porem, quando mandardes tornar algũa leitura de latim em nossa linguagem, a maneira que mais vos prouver mandaae que tenha aquel que dello tever cárrego.

§26 “Ouve que diz o apostollo: todos aquelles que em campo pellejam, de todas cousas se austeem. Emqueiramos de quaaes todos, pera podermos receber enssynança da pelleja spiritual per contemplaçom da carnal. §27 Certamente aquelles que nesta pelleja vesyvel estudam bem pellejar, husar de todas vyandas, as quaaes o desejo da carne demanda, nom tem autoridade, mas soo daquellas que a enssynança de taaes pellejas estabeleceo. §28 E nom sollamente das vyandas defesas, mas da bevedice e todo inchymento necessariamente se devem conteer, e ainda de toda pryguiça , occiosidade e deleixamento, por tal que per contynuado exercicio e aficado penssamento sua virtude possa seer acrecentada. §29 E assy de todo cuydado, tristeza dos negocios deste mundo e ainda da obra do casamento se convem fazer estranho, que afora o trabalho da sua enssynança al nom queira saber nem algũa cura deste mundo se embargar: §30 daquelle tam soomente que he senhor do campo, sperando galardom pera mantiimento de sua vyda e que digna coroa de gloria e de louvor gaançarom per seus mericimentos.”

## Capitullo C

## Do regimento do estamago

§1 Segundo a pratica que per mym passey, este acho boo regimento brevemente scripto pera quem tal estamago tem que lhe creça freyma e algũa vez se destempera por ella. §2 Quando jantar, comer bem mastigado e nom bever mais de duas vezes ou tres, ao mais largo. E aquestas nom muyto sobejo em cada hũa, mas tanto de que razoadamente a voontade se contente ou deva contentar. §3 E o vynho, se o bever, seja razoadamente augado porque, se he forte, da mayor trabalho ao estamago em no cozer e degerir e acrecenta sede, per que nom se pode bem soportar com pouco bever. §4 De nata e de toda outra vyanda de leite, comer pouco ou nada; e se a comer, seja sobre toda outra vyanda. Nom bever sobr' ella ou, se no começo, coima bem d' al ante que beva. §5 E todavya o comer da vyanda do leyte seja pouco, e poucas vezes. E esso medês de toda outra vyanda humyda, assy como cereijas, pessegos e ostras, e toda grossura de carnes e de pescados. §6 E do semelhante comer pouco, ou nada, e tam bem das muitas frias e agudas, assy como vynagre e lymon e semelhantes. §7 Dos ovos pera esto nom ha regla certa porque a hũus aproveita e a outros empeece. E porem cada hũu huse de os comer como se delles sentir. §8 Despois de comer, ataa que passe hũa ora, nom dormyr de dia. E quando ouver de dormyr, nunca de todo desvestir ou desabotoar, mas ainda que desvista algũa roupa, sempre a outra que fique abotoada. §9 E nom dormyr mais que hũu sono e quanto mais pequeno tanto mylhor. E como for acordado, logo alevantar.

§10 Sobre o dormyr, ataa que passe hũa ora, nom bever por cousa que seja. E sse poder sofrersse ataa cea que nom beva, he muyto boo; se tanto nom, quanto mais pouco,

tanto mylhor .

§11 Sobre gram trabalho, que o corpo estê esquentado, he muyto boo sofrer o comer e bever ataa que o corpo estê em razoada temperança. Aa cea tenha o rregymento que dicto he pera o jantar. §12 E sse poder scusar o bever despois da cea, scuseo, e se nom poder, nom beva mais de hũa vez. O estamago nom deve trazer desabotoado, nem froxo, mes igualmente sempre apertado.

§13 Se ao jantar vir que come muyta carne ou pescado, ou lhe praz dello, sobejar em comer o pam. Em no bever astreite seu regymento; e de fruita, pouca ou nada. §14 Sobre grande comer, ainda que venha sede, pódesse melhor sofrer que em outro tempo porque as mais das vezes he falssa e se a sofrem, se vai, e de ssofrer aproveita pera taaes estamagos e nom pode em tal tempo empeecer.

§15 Por tarde que cee, nom se lance sobre a cea ataa que hũa ora nom passe, nem se desabotoe senom a aquella ora que sse quyser lançar porque he grande erro em tal caso.

§16 Oolhe bem que se jantar muyto, que cee temperadamente, poendo antre hũu comer e outro VII ou VIII oras. E sse muyto cear, guarde mais o rregimento sobre a cea que em outro tempo e o jantar do outro dia aja temperança. §17 E guardesse de grandes jejũus acustumados porque a myngua de hũu dia quersse entregar no outro e o estamago, acustumado a pouco comer algũus dias, sente asynha pena quando lhe mudam seu custume.

§18 Lançarsse de noite a oras razoadas e assy cedo levantar he muyto bem. E quando sse levantar, vystasse cedo. Se de noite se levantar, calcesse e cóbrasse razoadamente .

§19 Quando dormyr, nom se cobra sobejo de rroupa porque o muyto abafar fara descobrir e fazer logo mudança de muyta queentura ca muyto frio faz mal pera esto. §20 Se por andar camynho ou algũu outro trabalho passar muyto a ora do comer, assy que seja hũa ora ou duas despois meo dia, coima temperadamente sobre o pouco, e no outro comer se pode entregar. §21 E assy faça na cea porque hũa das cousas que muyto estorvam o estamago e todo o corpo he sobre grande trabalho, passando as oras do

jantar ou da cea, a hũa vez comer muito. E se jantar assy tarde e vir que come muyto, scuse a cea, ou seja tam pouca que nom possa empachar.

§22 Se de comer algũa vianda se achar mal, nom a coima, posto que a outros nom empeeça porque he determinado que algũas vyandas per virtude special aproveitam e empeecem a cada hũu homem e cada hũa door. §23 E posto que se ache bem d' algũa vyanda que nom seja boa ou d' algũu regymento revessado, nom se deve husar porque a afeiçom da boca ou do coraçom muytas vezes nom faz sentir o mal que del lhe vem, o qual despois convem de sse sentir, posto que seja tarde.

§24 E ssobre grande comer, scuse quanto poder filhar logo grande trabalho, e nom veze poer emprasto no estamago, nem o trazer sobejo cuberto, mais tragao como os outros geeralmente de ssua maneira trazem.

§25 Se doer algũa vez, oolhe segundo o rregimento que teve o tempo passado de que vem, e se for de frio, per comer algũas cousas queentes e cobrir o estamago e aqueentallo bem se correger.

§26 E sse foi de comer sobejo, comer pouco e tarde e algũa vianda seca, assy como pam torrado, e bever pouco e vynho menos auguado, e acharssea dello bem. §27 E enquanto se sentir empachado de ssobegidõoe de vyanda, nunca coima outra nehũa pera o correger porque nom ha hi melhor meezynha que sofrer tanto o comer que elle per sy se correga, cobrindosse e aqueentandosse em razoada maneira, segundo o tempo for. §28 E acustumar o corpo a rrazoado trabalho de pee ou de besta. Em jejũu o pequeno comer val muyto pera este caso.

§29 De XV em XV dias, ou de mes em mes, he muyto boo filhar pírollas comũues e se doer per algũa freyma ou outro humor que traga sobejo, buscarlhe remedio qual mylhor e mais sem empacho achar per que se vaa de fora, per revessar ou sayr, ou se gaste per boo trabalho e abstinencia.

§30 Sobre grande comer, se trabalhar em tal guisa que se muyto squeente ou suar, deve seer muito guardado do vento e do aar; nem se desabotoar em casa muyto fria.

§31 Aa noite, sobre grande cea, bever muyto ou augua

empeece em este caso, specialmente se ja tem bevydo e está pera se lançar.

§32 Entendo que seja boo pera taaes estamagos provocarem cada hũu anno vomyto duas vezes, hũa despois de pascoa, por a contynuaçom passada do pescado, a outra no setembro, por a fruyta do verãao, se a continua muyto de comer.

§33 Se entender madurgar ou tresnoitar, he muyto boo cear pouco ou nada. E sse per myngua de ssono o estamago destempera, per dormyr , sem comer nem bever e sem outra meezynha se correge.

§34 E cada noyte, ante que se lance, ainda que lhe pareça que nom tem voontade, deve provar de ssair, e esso medês pella manhãa.

§35 Item, em guardar boa e razoada temperança nos trabalhos do spritu e do corpo, conssiirando hidade e desposiçom e tempos, está grande parte do regymento da saude. §36 E posto que esto todo pareça maao de guardar, se o for acustumando parecerá bem ligeiro de fazer. E pensso bem que achará quem no trabalho acustumar deo com grande melhorya e aalem desto, se lhe comprir, tome consselho doutro mylhor fisico. §37 Ainda que esto dissesse e começasse e escrevesse de jogo, em todo pensso que acharóm que fallo certo e dou boo consselho.

## Capitullo CI

## Da rroda pera saberem as oras quantas som da manhãa , noite, ou despois

§1 Per esta figura se podem saber as oras da noite, convem a saber, enmagynar em o ceeo hũa cruz com estas quatro lynhas, segundo que aquy he devysado. E o meo seja em a norte, e resguarde bem esto que aas pontas da cruz e das lynhas he scripto. §2 E quando a prymeira e mais chegada guarda chegar a cada hũu destes logares, ally he mea noite segundo os tempos em ella devysados. §3 E quanto mais passar ou mynguar, per ally julgue quanto he mais aaquem ou aalem da mea noite. E ssaibha que de lynha a lynha ha tres horas, e de ponto a ponto ha hũa, e de quinze em quinze dias passa hũa ora, e no mes duas.

§4 Deves saber que ha de nacer o ssol e se poer a estes tempos aquy devysados, convem a ssaber: em meo março nace aas seis oras e poensse a ellas; e em começo de mayo nace aas cynco e poensse aas sete; §5 e em meo junho nace aas quatro e mea e poensse aas sete e mea; e no começo d' agosto nace aas cynquo e poensse aas sete; §6 e em meo setembro nace aas sseys e poensse a ellas; e em começo de novembro nace aas sete e poensse aas cymquo; §7 e em meo dezembro nace aas sete e mea e poensse aas quatro e mea; e em começo de fevereiro nace aas sete e poensse aas cynquo. §8 E per esmo em os meses que aquy nom declara poderees entender a que oras o ssol per todo o anno deve nacer. §9 E desque amanheecer ataa o ssayr do sol faz hũa ora. E no tempo do verãao faz mais avantagem e per esta guysa he desque o ssol se põoe ataa noite çarrada.

## Capitullo CII

## Pera saber quantas oras som ante ou despois da mea noite e quanto ante manhãa

§1 Pera saberdes per esta roda a quantas oras he manhãa, paraae mentes aa estrella mayor das guardas da norte e vede o logar onde esta a rrespeito da rroda grande; §2 e veede onde he scripto o dia do mes mais chegado aaquel em que estaaes e contaae as oras que ha antre o logar em que a estrella está e o dia scripto do tempo em que estaaes. §3 E a tantas oras sera manhãa clara. E esso meesmo saberees a quantas oras depos mea noite ha d' amanheecer, contando do lugar em que a estrella faz mea noite na roda pequena ataa o dia do mes scripto na roda grande, em que ha de sseer manhãa naquel tempo. §4 E daquesta guisa saberees per esta roda pequena quanto sooes ante da mea noite ou despois: veede o logar onde a estrella está e onde ha de fazer mea noite contaae quantas oras está ante ou despois mea noite; §5 e de hũu risco dos que som postos em na volta da rroda a outro semelhante ha hũa ora; e de ponto ao risco mea ora; e antre os riscos pequenos, quarto d' ora.

## Capitullo CIII

## Da guarda da lealdade, em que faz fym todo este trautado

§1 Por quanto no começo disse que me parecia filhardes este trautado por ABC da lealdade, que per conhecymento de nossos poderes e paixõoes, percalçamento de bondades e virtudes, e corregymento de pecados e outros fallimentos se guardava sempre a nosso senhor deos e aos homẽes, faço sobr' ello a declaraçom seguynte.

§2 Os que trautam de moral fillosofia declarom nosso regimento se partir em tres partes: prymeira, da proprya pessoa, que sse entenda alma e corpo; segunda, que perteece ao regymento da casa, convem a saber, molher, e filhos, e servidores, e de todos outros bẽes; §3 terceira, do rreyno e cydade, ou qual quer julgado; e todos estes per lealdade recebem grande ajuda pera seerem bem governados. §4 Quanto ao prymeiro, a mym parece que deos special cárrego deu a cada hũu de seu coraçom, mandandonos dizer aquella pallavra que com toda delligencia o guardassemos §5 e como castello que nos em guarda posesse nollo encomenda, o qual podemos perder, ou cayr em myngua de lealdade, por estas partes que trago a meu proposito: §6 prymeira, avendo afeiçom com os imiigos; segunda, dandolhe entrada em elle; terceira, non obedeceendo ao mandado do senhor que o deu; §7 quarta, nom poendo boo regymento e proveença nos mantiimentos e outras cousas que lhe perteecem, assy que per fame, sede ou desavysamento seja filhado; quynta, per fraqueza de coraçom, leixandosse per força vencer, podendo sseer bem defeso.

§8 Per tal semelhança me parece que mal guardam o coraçom, filhando afeiçom com os inmiigos, quando sse leixa perlongadamente correr per maaos cuydados, a cada

hũu estado nom perteecentes entrada lhe dam, conssentyndo deliberadamente no mal fazer. §9 Ao senhor nom obedeecem quando nom recebem seus boos desejos, nem os mandados, consselhos, avysamentos dos que o dizem em seu nome. §10 Com desavysamento se perde quando nom conssiiram suas forças e poderes em todas cousas que ajam de fazer pera percalçar e possuyr virtudes, e se guardar do contrairo. Per fraqueza se rendem, veencendosse aas tentaçõoes, mal e fracamente as contrariando.

§11 E pera guardar esta lealdade acerca de nosso senhor, o mais que tenho em este trautado scripto esto consselha, enssyna e avysa; ca eu mesturo moral fillosafia, de que algũa parte vi, com seus mandados e dictos dos sanctos e catholicos sabedores, §12 que a mais perfeitamente que os fillosafos entenderom, e derom acabadas enssynanças, conssiirando o que dello naturalmente per meu sentido entendo, e do que vejo, ouço e conheço em mynha maneira de vyver e dos outros. §13 Ca este me parece dereito camynho pera bem sentir de ssemelhante sciencia, por nos guardarmos com a graça de deos nos contrairos casos, seguyndo realmente as virtudes, §14 convem a saber, concordar os dictos de nosso senhor e o que os sabedores cathollycos e fillosafos disserom com os sentydos de nosso coraçom e pratica que nos outros conhecemos.

§15 No regymento da casa, quanto bem faz lealdade e mal se recrece nom seendo guardada antre marido e molher, padre e filhos, senhor e servydores e antre os boos amygos os enxempros bem o demostram; §16 ca nom he outra cousa mayor fundamento pera com todas estas pessoas vyver em paz e boa concordia ca lealdade com boo entender bem guardada. §17 Ca esta nos faz chegar e assessegar em verdadeira amizade, que per todos sabedores he tam louvada.

§18 Esto digo porque, graças a nosso senhor deos, a pratiquei com vosco, como bem sabees, e com elrrey e a rraynha, meus senhores Padre e Madre, cujas almas deos aja e assy com todos meus irmãaos como ja screvy. §19 E nosso fundamento era geral avysamento de boas

voontades, guardado per razoado entender e sempre leaaes coraçõoes em feito, dicto e penssamento. E porende sey que lealdade pera boo regymento da casa he grande e pryncipal fundamento. E assy presta muyto no boo estado dos reynos, cidades e vyllas. §20

§21 Porende me parece seer muyto necessaria em todos tres regymentos, convem a saber, no da pessoa, por manteer lealdade a nosso senhor, como dicto he; no da casa, por aguardar a el, que toda maldade nos defende; e desy a todos homẽes e molheres, segundo he razom. §22 Nos senhorios, cidades e villas, como aquella virtude, sem a qual boo regimento nom pode longamente durar, nem teer bem se pode sem boo conhecimento de nossas forças, poderes e paixõoes, §23 amando, seguyndo a ella e as outras virtudes, guardandonos sempre dos malles seus contrairos, sobre que meu trautado faz fundamento, prosseguymento e fym, §24 por servyço de nosso senhor deos e nossa senhora virgem Maria, sua muy sancta Madre, aos quaaes d' algũu bem, se neelle he dicto, seja dado louvor e gloria. §25 E por fazer voontade a vos, muyto excellente Senhora Raynha, pedindolhes que vos outorguem sempre na vyda presente e no seu reyno comprymento de vossos boos desejos e mais o que sabe que pera vos he melhor. Amem.

A deos graças

# Da tauoa deste liuro que se chama leal cõsselheiro

Prymeiramente se segue o prollego

☞ Text

☞ Text

☞ Text

som ãte ou despois da mea noite & quanto ãte manhãa.

Cap. ciij. da guarda da lealdade em q̄ faz fim todo este tratado. lxxiij.

# Text



Em nome de nosso senhor
jhũ xpõ com sua graça. E de sua
muy sancta madre Nossa senhora
sancta maria. Começasse
o trautado que se chama leal con
selheiro o qual fez. Dom Eduar
te pella graça de deꝰ Rey de Por
tugal e do Algarue e Senhor de
Cepta. A requerimento da muy
to excellente Reynha dona Leonor
sua molher.

Muyto prezada e a
mada Raynha Se
nhora vos me req
restes que junta
ment vos manda
sse screuer alguũas
cousas que auia
Scriptas per boo regimento de nossas
conciencias e vontades. E posto q̃
saibha graças a nosso senhor que de
todo auees muy comprido conheci
mẽto com uirtuosa husança satis
fazendo a uosso deseio. Consijrey
que seria melhor feicto em forma
de huũ soo tractado com alguũs adi
mentos. E assi o fiz por uos cõplazer
e filhar em o fazendo alguũ spaço de
cuidados com rrazoado passamẽto de
tẽpo. E desi por sentir que pẽssando
como sobresto ey de screuer saberia
mais desta moral e uirtuosa sciencia.
E que me faria guardar de fazer cou
sas mal feitas por seerem contrairas
do que screuo ainda que seia obra
pera eu fazer pouco perteecente posto
que a todos estados seia necessario
saber como deuem seguir uirtudes
guardandosse de pecados e outros
falicimentos. E desi por alguũs

desta pequena leitura se pode bẽ pres
tar acrecentãdo em suas bondades
com leixamento de muytos erros.
Por que das obras breues e simpre
zes os de nom grande entender e
pouco saber melhor aprendem que
das sotil e altamente sc̃ptas. E a
nosso senhor deꝰ em grande mercee
terria se de mynha uida feitos e ditos
muytos filhassem proueitosa enssi
nança e nunca o contrairo. Ca scripto
he Aquel que faz o pecador em seu
uiuer de maao caminho tornar guaãça
sua alma e seerlheam cubertos e rele
uados gram multidoões de pecados. E
diz nosso senhor daquel q̃ guardar
seus mandamẽtos e os ẽssinar que
sera chamado grande no seu Reyno.
Porem ainda q̃ o meu carrego ma
is seia mostrar per obra e palauꝯ
alguũa parte deseio cobrar de me
recimẽto dos q̃ fazẽ leituras de bo
as e uirtuosas enssynãças. por tal
q̃ bem uiuendo per sua mercee na
quella conta podesse uerdadeira
mẽte seer contado. E por q̃ o entẽ
dimẽto he nossa uirtude muy pꝛĩ
cipal screui del hũa breue repar
ticõ e o mais fuy ajuntando segũdo
melhor pude fazer. E por seerem al
guũas cousas sobre si tẽpo ha sc̃p
tas nõ leuam tal forma como se
todas jũtamẽte sobreste proposito
forom ordenadas. E Ainda que
alguũas rezõoes uaã dobradas se
iame releuado por que o faço que
rendo todo melhor declarar auen
do em tal leitura por menos falia
mento dobrallas q̃ onde cõuem
seer minguado no screuer desi por
que de mynha maão foy todo pꝛi

☞ Text

scripto. tirando as cousas de fora em
el trasladadas, dello tanto me nom
guardey teendo mais tençom de bẽ
mostrar a ssustancia do q̃ screvia q̃ a
fremosa e guardada maneira de s
screver. ¶ Podelloes seuor praz
chamar leal cõsselheiro por q̃ ajnda
q̃ me nõ atreva certificar q̃ da ẽto
dos boos cõsselhos sey q̃ lealmẽt he
todo scripto q̃nto meu peq̃no saber em
bargado em todo geeral regimẽto de
justiça cõsselhos e todas outrãs pro
veeças de meus Reynos e Senhorio
podẽ percalçar pa poer tal obra assi bre
vemẽte em scripto por q̃ algũas cousas
se podẽ bẽ razoar q̃ nõ sõ taaes pa screver.
¶ E filhaseo por huũ. A. b. C. de le
aldade. Ca he feito p̃ncipalmẽte pa
senhores e gẽte de suas casas q̃ na
theorica de taaes feitos ẽ respeito dos
sabedores por mãos devemos seer
cõtados pa os quaaes. A. b. C. he
sua propia ẽssinãça. E mais por ho. ~~
A. se podẽ ẽtender os poderes e par
tões q̃ cada huũ de nos ha. E por
ho. B. a grande bẽ que per ele com os
seguidores das vtudes e bõdades.
E por ho. C. dos malles e pecados
nosso regimẽto. Por q̃ destas tres
partes mesturadamẽte e nõ assi per
ordẽ he meu proposito de mais trau
tar cõ devida protestaçõ leixãdo todo
ao corregimẽto daq̃lles a q̃ pteecer.
Ca sobrello mais screvo por q̃ sinto e
vejo na maneira de nosso viver q̃ p
studo de livros nẽ enssino de letera
dos. Podesse dizer de lealdade ca
per defeito conhecimẽto de nosso po
der saber querer memoria ẽtẽder
võtadade seguindo e possuindo vir
tudes e dos pecados e outrãs falici

mẽtos com emenda nos avisando se
mãtem a nosso senhor deus e aas pesso
as que se deve guardar. E por q̃ ao
presente de sua mercee tẽ esta virtude ou
torgada em estes Reynos ãtre senhores
e servidores maridos e molheres tã pfei
tamẽte q̃ outros nõ sey nẽ ouço q̃ mais e
melhor della husem dos q̃aes por elle ~~
dessa boa graça me outorgou principal
regimento me sinto muyto obrigado de a
sẽpre mãteer e guardar a todos. E a vos
mais p obrigaçõ de grandes razões e re
querimẽto de minha boa võtade. Po
rem me praz assi della seer nomeada ~~
por tal q̃ o nome deste meu scripto cõcorde
com a maneira em q̃ p mercee do senhor
deus me trabalho sempre viver. ¶ Cõ
pre pa se melhor ẽtender de se leer to
do de começo passo e pouco de cada hũa
vez bẽ apontado estando ẽ razoado tẽ
po bem desspostos os q̃ leerẽ e ouvirem
Ca leendo doutra guisa entendo q̃ aos
leterados pareçera mais sympreze mente
feito. E aos outros nõ tam boo dentẽ
der por q̃ taaes leituras aos q̃ de seme
lhãtes nom teẽ boo conhecimẽto mais
som pa seerem enssinados q̃ pa despen
der tẽpo ou se desenfadar como livro
destorias em que o entendimento pou
co trabalha por o entender ou se nẽbrar.
E posto q̃ a p̃meira pareça nõ sentirẽ
proveito de o veer nem ouvir saibhã
que o leer dos boos livros e boa cõver
ssaçom faz acrecentar o ssaber e virtu
des como crece o corpo q̃ nũca se co
nhece senõ passando p tẽpo. de peq̃no
q̃ era se acha grande e o delgado forni
do. E assy com a graça do senhor o boo
studo filhado com boa tẽçom de sim
prez faz sabedor do q̃ bem nom vive
tẽperado e virtuoso. E de tal leer ave

☞ Text



mos tres proueitos. Primeiro despen der aql tẽpo em bem fazer. Segundo acrecẽtar em boa sabedoria. Terceiro por cuidado qndo esteuer occioso auẽ do lẽbrãça do q̃ leeo nom se occupar ẽ alguũs nom boos pẽssamẽtos, ãte retor nando ao q̃ aprender acrecẽtar em boo saber e uirtudes. ¶ Prazermya q̃os leedores deste trautado teuessem ama neira daabelha q̃ passando p ramos e fo lhas nas flores mais custuma de pou sar. E dally filham parte de seu mãtymẽ to. E nõ seiã taaes como aqlles bichos q̃ leixando todas cousas lipas nas ma is cuias filhã sua gouernança. E esto se diz por qnto alguũs ueendo quaaes qr pessoas ou leendo per liuros aqllas cou sas cõssijram em q̃ possam auer boo exẽ plo enssyno e auisamẽto. E q̃ achẽ e ue iam falicimẽtos passom p elles sempre resguardando ao mais proueitoso e dig no de louuor. E aqstes aabelha deuem seer apropiados, os quaaes por acharẽ em esto q̃ screuo algũa cousa q̃ lhes pza mais cõssijrem aassubstãcia e boa tẽeçõ q̃ ao muyto saber nẽ forma derrazoar por que resguardando ao desuairo das pessõ as em estado entender e sotilleza com deseio que razoadamente prouuessẽ aos mais q̃o uissem e recebessem alguũ boo cõssello lẽbrãça ou auisamẽto. Acordei de leuar esta ordem descreuer na geeral maneira de nosso fallar. Porẽ bem sey q̃ algũa leitura nom pode a todos igual mente prazer ca tẽe sobrello tãta deferẽ ça como no gosto das uiandas e ouuir dos sões. E aq̃ desprazẽ alguũs por lhe pa recer scura outros a julgam por sẽprezmẽte feita. E aos q̃ falla contra seu proposi to e maneira deuiuer pouco dello se cõ tẽtom. E posto q̃ a muytos esto nõ pza abastame que nosso Senhor sabe my nha tẽeçom e q̃ seia feito a nosso pzer. E tal trautado me parece q̃ pncipalmẽte deue pteecer pa homẽes da corte q̃ algũa cousa saibham de semelhãte sciencia e deseiẽ uiuer uirtuosamẽte porq̃ aos ou tros bem pensso q̃ nom muyto lhes pza. dos leer nẽ ouuir. E assi como se fazem freos de feiçõees desuairadas e as q̃ bũ as bestas nõ enfreã as outras sõ ẽ elles bem adereçadas semelhãte se faz nas mo raes ẽssynanças, ãtre as quaaes esta deue seer cõtada e q̃ a muytos por chãa ou algũa cousa scura nõ pza podera seer q̃ alguũs por os ẽssynos e auisamẽ tos que dẽ qrendo em este trautado sam sẽptos de mal fazer se refrearẽ e pa uiuer uirtuosamẽte sam enduzidos. Aql sperãça nõ pouco me acrecenta boo deseio do pzer aproueitosa pfeiçom. ¶ Da outra parte muytos som taaes co mo aqlles bichos q̃ leixando toda cousa boa e bem feita al nõ conssijrã senom onde acharom q̃ prasmẽ ou deq̃ scarne cam ca esto filham por seu mãtymẽto. E aqstes bem me pzeria q̃o nom leessẽ conhecendo q̃ neelle assaz poderõ achar pa husarẽ de seus maaos custumes. E por qnto esto screuo como dito he por comprir uossa bõotade com meu pzer e desenfadamẽto qrendo a alguũs ap ueitar e a nẽguem ẽpecer dos leer e ouuir bem fia q̃ fossem scusados porque som certo q̃ ueem poucas cousas nem obras deq̃ lhes pza nẽ recebam proueito sa enssynança. E ssemelhãte fazem os mais de todos nos falicimẽtos em q̃ muytos som derribados e nas uirtudes deq̃ bem nõ husam. Porẽ seus juizos sobre taaes leituras nõ deuem seer creudos. ¶ Fiz trallador ẽ el alguũs

Text

Estes certos capitollos doutos liuros per me
parecer que faziam declaraçom e aju
da no q̃ screuya. E no cõpeço delles sse
demostra donde cadahuũ he tirado fi
lhando em esto exẽplo daq̃l autor do
liuro do amante q̃ certas estorias ẽ el
screueo de q̃ sefilham grandes boos cõsse
lhos e auisamẽtos. E conhecendo meu
saber pa esto nõ suficiẽte nom ey por
ẽpacho seer ajuda de taaes ditos e see
rem assy cõpdamẽte aquy trelladados posto
q̃o seu muy boo e fremoso rrazoar no p
mỹ scpto faça grande abatimẽto por
q̃ mais q̃ro aproueitar aos q̃o uirẽ
ca encobrir esta minguada manei
ra de meu screuer. Capitollo j. Pri
meiro das partes do Nosso entendi
mento.

O entendimẽ
to Nosso seg̃
minha decla
raçõ ha iiij
partes ¶
Primeira
daprender
pa q̃l ẽtẽde
mos e aprẽ
demos bem e
cedo as q̃ nos di
zem e p scpto
ou doutra guisa nos he mostrado.
Nesta pertece conteer cuydado e es
tar bem entento no que deseiamos
daprender ou dar reposta costuman
do nos a nouamente aprender aque
llas cousa q̃ pro estado em q̃ formos
pertecerem ¶ Segunda de rrenem
brar per q̃ bem e lõgamẽte nos lem
bra as q̃ sabemos ueemos e ouuimos
pẽsamos e ordenamos fazer esta re
cebe ajuda custumandosse afilhar

alguũas cousas na memoria com rr
ia uoontade. E per o ssaber da arte me
moratiua bem ordenada mais tenho
q̃ se acrecẽte q̃ o contrairo como alguũs
dizẽ ¶ Terceira judicatiua p aq̃l
damos boo e dereito juizo no q̃ penssamos
ueemos e ouuimos nõ desuiando por
amor odio e temor segurãça prouei
to p da prazer ou sanha guardando tpo
e ordem com deuida ẽformaçõ dos fei
tos. bem nos cõssellhando segundo tal
cousa requere. E aq̃sta por amor de nosso
senhor deos e afeiçom das uirtudes cõ
boo saber custume dos feitos de bem ẽ
milhor se acrecẽta. ¶ Quarta ẽuẽti
ua p q̃ somos achadores de nouas ẽuẽ
ções em q̃l quer cousa. E nos feitos
e obras cõssijramos nouos caminhos
pa pcalçar o q̃ nos praz ou nos guardar
mos do q̃ receamos. Desta se pode apro
ueitar todo auisamẽto e percebimẽto ante
do feito e desque somos em elle. E pa boo
auisamẽto requere natural sotileza do ẽ
tender com boa nẽbrança continuada
do que demanda cadahuũ feito. E de
seio grande pa os acabar pfeitamente
com tal receo de mingua e fallecimẽto
nom se acupando em outras cousas
que toruem o cuidado ou deligẽte ob
rando sem tardança deuida execuçõ
no que ouuer bem penssado. ¶ Quin
ta declarador per a qual declaramos
e enssynamos toda cousa p pallaura
scpto e outras declaraçõões de qual
quer sciencia ou enssynança guar
dando em todos nossos feitos boas ho
nestas contenenças e cerimonias
segundo cadahuũ he e o feito deman
da. pa esta ual muyto continuada
mente querer saber toda cousa que
rrazoada seia. guardando aq̃lla palla

# ☞ Text



ura· que teendo na coua opre ainda
deseiamos daprender p que se demos
tra como deuemos sempre teer esta tē
çom· por que do boo aprender nace boo
saber ⁊ geito densynar· E pa saber
cōuem preguntar assi primeiro· pensā
do das cousas como som ⁊ amaneira
que sobrellas deue teer com as outs
circunstancias aesto pteecentes ⁊
aas outras que deuem seer preguntā
das· E que p si ⁊ doutros aprender
nom aja empacho deo enssynar ⁊ pra
ticar nos casos que bem for· ¶ Sex
ta executiua per que bem ⁊ prestemē
te damos aenxecuçom aque nos cō
pre ⁊ acordamos de fazer nō otardā
do possoendo per leixamēto priguiça
⁊ myngua do coraçom ēpacho liuyda
de auareza nē nos toruando p outo
cuidado ou fantesia· E esta pteecem
dar boa ordem em toda cousa que p
nos aiamos dobrar ou mandar q̄ se
faça fazendo trazer adeuida fym·
E aq̄sto specialmente aprudēcia ptee
ce· ¶ Seytema da firmeza ⁊ psseue
rāça polla qual somos firmes ē no
ssos boos propositos ⁊ obras nō as pos
poendo ou leixando no q̄ ueemos q̄ he
bem ⁊ cōpre de se fazer· E aq̄sta parte
se reqr̄e nō se tyrar nas determina
çōoes das cousas ⁊ ouuyndo bem as
partes com deliurado cōssellho se deue
acordar aque cōuem de fazer· E o bem
acordado nom omudar por medo em
pacho auareza ou uoontade nom ra
zoada de comprazer aoutrē· ¶ Esta
duas partes ainda que simprezmē
te nom seiam pa se apropriar ao en
tendimento por que se reqr̄e pa ellas
uirtude do coraçom· Porem conssy
rando como por el estas uirtudes de

seer boo executor ⁊ firme se acrecentā
⁊ mantēe com agraça do senhor as
pus no conto das outras suso sc̄ptas
⁊ p guardar ⁊ acrecentarmos cō amer
cee de nosso senhor dēs em todas estas
partes do entendimento quatro cou
sas sento seerom muyto necessarias·
¶ Primeira ⁊ mais p̄ncipal q̄ conhe
çamos auermos p sua special graça
todo nosso bem ⁊ sempre dandolhe lou
uores demandemos que nos ajude
⁊ acrecente em todo como seiamos
despostos pao milhor seruir· ¶ Segū
da que guardemos tēpāça ē comer
⁊ beuer ⁊ todos nossos feitos· ¶ Ter
ceira que nom seiamos uencidos de
sordenadamēte em algūa paixō da
mor temor ⁊ assi das outras que
adiāte se diram· ¶ Quarta q̄ dese
iemos muyto pcalçar ⁊ auer todas
estas partes do entendimēto pre
zandoas muyto auendo por gr̄nde
myngua ⁊ falliamento pa uida
presente ⁊ que spamos seer desfalle
cido em cada hūa dellas· E por q̄
muyto se pcalça da q̄ rrio ⁊ cōtinua
damente he deseiado de q̄nto recre
bemos naturalmēte se tal afeiçō
teuermos pouco se pdera ⁊ pa ajuda
daquel sem aqual todo he nada de
bem em melhor sempre auançaremos·
E muyto he necessario na yda
de noua auer sobresto boa ēssynāça
como se diz no liuro que fez ihū fi
lho de seruem que chamā eclesias
tico onde gabando assabedoria ⁊ ē
tendimento encomenda que logo
de nossa mocidade aello p afeiçom
nos enclinemos ⁊ na uelhice acha
remos adulçura delle· Ca sobres
to me parece que uerdadeiramēte

sentimos aque se diz do ãjo boo q̃ uẽ
spantoso ⁊ se parte doce ⁊ com grande
cõsollaçom. E do ẽmygo q̃ com folgã
ça uẽ ⁊ parte com spanto ⁊ assi os sabr
⁊ as uirtudes com trabalho se apren
dem guardam ⁊ seguem. E desque p
mercee do senhor deꝰ alguũa parte del
las se pcalça prazer cõtentamento
⁊ boa folgança. he sentida sẽpre na
uida presente com gñde spãça pª q̃ atẽ
demos. E os pecados todos no presẽte
mostram deleitaçom ⁊ afim fa cõ door
⁊ tsteza. Porem ajnda que pareça t
balhoso aprender ⁊ custumarsse aas
ditas partes do entendimento toda
uia custumalas deuemos. pois todos
sabedores esto consselham ⁊ mandã posto
que os nom façom guardando aq̃lla pal
laura de nosso senhor que façamos as q̃
nos enssynarem ajnda que os assy nom
ponham per obra. ¶ Nno repartimento
das hidades poderemos apropriar estas
partes do entender ⁊ as hidades sõ
per muytas maneyras repartidas
mas hũa que poem os leterados que
bem me parece chama jffancia ataa
.vij. ãnos pueritia ataa .xiiij. ataa
.xxj. adollacencia mancebia ataa cĩ
quoenta velhice ataa .lxx. senyum
ataa .lxxx. E dalli ataa fim da uida
decrepidus. E aquesto concorda cõ
o dito de Rey dauid no salmo que diz
a uida do homem sobre a terra he .lxx.
ãnos ⁊ se mais pass de sa possados
oiteeta. E dalli auante trabolho
⁊ door. E aqueste nos deue tirar da
quella sympreza entençom que al
guũs penssom que agora ujuẽ os
homees menos que uiuiã em tẽ
po de nossos auoos que per este se
mostra bem o contrairo porq̃ muy

tos uiuem esta ydade em razoada dis
posiçom. E os doctores das leex per sua
reparticom das hidades com esto con
cordam porque ante da uynda de no
sso senhor ja mandauam os homees
apousentar de .lxx. ãnos entenden
do que atally se deuja contar por
uida como ao presente se faz. ¶ Eu
faço dellas outra reparticom de sete
em sete ãnos que com esta em parte
se concerta per amudãça que geeral
mente em nos mais ueio. Na pmei
ra aos sete se mudam os dentes. Se
gunda de .xiiij. som em hidade pe
ra poderem casar. Terceyra de .xxj.
que acabam de crecer. Quarta de .xx
.xbiij. que percalçom a toda força uer
dadeira forny mento do corpo. Quin
ta de .xxxb. em que se percalça perfei
to esforço consselho ⁊ natural enten
der. E dally auante per ssemelhant⁹
de .vij. em .vij. sete ãnos entendo que
uaão decendo per outros degraaos na
turalmente ajnda que nom se ueia
tam claro ataa comprir o conto de
.lxx. ãnos em que deuemos fazer
fim de nossos dias per os feitos da
presente uida. E naquelles de gra
os primeyros que som de crecer as
partes do entendimento se deuem
husar. Começando na primeira
logo da prender ⁊ na segunda uezar
a memoria em reteer alguũas boas
enssynanças naturalmente ⁊ per
alguũs boos auisamentos. E assy
hir crecendo per todas outras partes
que com a graça de nosso senhor em
quanto a ydade pode mylhor ajudar
com boa uoontade custume enssy
no ⁊ cõuerssaçom se ajude o que na
turalmente de cada hũa parte reqr

☞ Text



demos· nem creamos que os homẽes
daquel tempo· erom mayores· Ca
se virem os ossos antigos outros se
mellhantes se acharom· E tal he da
força ⁊ de todas outras cousas / por q̃
aordenança de nosso senhor anda per
omundo fazendo mudança dando al
gũas cousas dauantagem em huũ
tempo a hũa terra ⁊ depois a outra·
mas todo he o que foy ca nom ha hy
cousa noua soo o ceo como fallamom
bem declara per euidentes razoões
no liuro eclesiastes· E porem com boo
esforço sempre nos trabalhemos com
a merçee de d̃s pera auer aquellas par
tes do entendimento como as ouue
rom aquelles que virtuosos forom
pois a sua maão nom he mais fraca
nem abriuiada pera nollas outorgar
que antes era / ⁊ nos somos de tanta
hidade ⁊ toda outra boa desposiçom pe
ra saber praticar qual quer saber ⁊ u
tude como elles erom· se de nossa ma
licia de leixamẽto ou desconcertadas
voontades nom formos toruados·

## Capitollo segundo do entender ⁊ memoria·

EU faço deferença do enten
dimento segundo nosso cus
tume de fallar ao entender
por que o entender partem os
letrados em quatro ramos· s· enten
der agente possiuel speculatiuo ⁊ pra
tico· E desto vy huũ trautado que
largamente fallaua mas por me
parecer que nom muyto pertencia a
meu proposito· leixo de fazer sobrello
mayor declaraçom· Mas quanto
ao boo entendimento segundo nosso
custume de fallar se requere mais grã
de memoria ⁊ boa voontade· ¶ Na
memoria faço duas deferenças hũa
que pertecce a alma racional ⁊ outra
a a sensualidade· E sto filho per o que
a esperiencia me demostra· que dal
gũas cousas tristes auemos lembra
mento· que nom recebemos alguũ
sentido a qual lembrança me parece
principalmente a a cabeça pertencer
E aquella medes per vista de pessoas
ouuyr de pallauras trespassa ao cora
çom como se o feito presente fosse· quã
do el se nembra ⁊ o ssentia· ¶ No
filhar dalgũas meezinhas que o corpo
ia toruarom se dellas auemos hũa
symprez lembrança nom faz força E
sseas veemos por que tal vista repre
senta a que ia sentimos faz manifes
ta mudança por trespassarem estas
lembranças ⁊ semelhantes em bem
⁊ no contrairo ao coraçom ⁊ tornar a
ssentir o que ia sentimos· Mas no
que pertecce ao intendimento da
geeral moria· he de fazer conta a qual
se departe em muytas deferenças
ca huũs filham logo qual quer cou
sa que ouuem em sentença ⁊ nom
de todo a letera· E outros per o conti
ro· alguũs bem se lembram das es
torias ⁊ feitos que se passom ⁊ dos
nomes proprios nom podem seer lẽ
brados· poucos acharam em todo per
feitos mes abasta que os seiam ẽ
razoada maneira· E quanto mais
for perao entendimento dara grã
de auantagem· Dou porem con
ssellho que por grande que alguem
a ssynta que nũca em ella muyto se
cõfij por que fallece ligeiramente õ
de compre per muytas guisas ⁊ po
rem sempre se proueja em toda cou
sa que bem poder de poer as cousas

em scripto ou mandar queo lembrem como se penssasse que a fraca teuesse. Ca segundo tenho praticado esta he a mais certa maneira da arte memoratiua ajnda que bem sey como a outra muytas uezes presta em tempo de necessidade aos que alem saben se teem razoadamente a natural.

## Capitullo terceiro da declaraçom das voontades.

Nossas voontades se departem de muytas maneiras segundo sentimos dellas desuairados deseios / mas no liuro das collaçoões dos sanctos padres se demostra que gerallmente som quatro. Primeira que chama carnal. Segunda spiritual. Terceira tiba prazenteira. Quarta perfeita e uirtuosa. E filhando grande parte do dito liuro com algũus adimentos as declaro na maneira seguinte. A voontade carnal deseia muyto folgança do corpo e cuydado arredandosse de todo perigoo despesa e trabalho. ¶ A spiritual quer seguir aquellas partes em que se mais inclinom as uirtudes. E faz aos que se despoõe auida de religiom requerer que jejũe uigiem leam e rezem quanto mais poderem sem nehũa deleiçom. E os que andam em feitos de cauallaria que se ponham a todos perigoos e trabalhos que se lhes ofereecerem. Nom auendo regoardo aos que segundo seu estado e poder lhe som razoados. E esto medes faz nos cuydados dalgũas obras que lhe pareecerem boas uirtuosas que se despoõe a elles assy destemperadamente que nom tees cuydado de comer dormir. Nem da folgança ordenada que o corpo naturalmente requere. Nas despesas onde lhe parece que he bem. Conssellha quesse faça com logo sem nhũu resguardo do que sua fazenda pode abranger e gouernar. E aquestas duas voontades continuadamente se contrariom dentro ẽ nos / segundo cadahuũ per sy acha per speriencia de hũa voontade que o conssellha fazer algũas cousas e outras em contrairo. ¶ Antre estas duas nace a terceira prazenteira e tiba a qual por querer ambas satisffazer sem nem huũ agrauamento. pooe o que assegue em tal estado que nunca o leixa uiuer bem nem uirtuosamente por que ella assy conssellha jejũar que nom senta nhũa fame nem sede. E assy uigiar que nom aia pena em soffrer o ssono. E queria percalçar honrra de cauallaria nem se despoendo a perigoos nem a trabalhos e acabar pesados feitos sem filhar grande cuydado e auer nome de grado sem fazer tal despesa que lhe algũa mingua ou empacho fezesse. E fynalmente assi queria seguir o que hũa voontade requere que a a outra nom contrariasse e naquesta se afirma que ha muyto mal em que muytos fallecem.

¶ A quarta voontade muyto perfeita e uirtuosa nom segue sempre o que estas requerem. E ssegue muytas uezes o que nom lhes praz todo per determinaçom e mandado da razom e do entender. E daquy se diz seguimento de uoontade comprimento de maldade. E o quebrantamento della seer muyto grande

☞ Text



uirtude. E aquesto se faz per esta
guisa. Se homem viue segundo ca
dahũa das tres voontades primei
ras. nom segouernando nem re
gendo per rrazom ou entender senom
sollamente per aque ellas deseiom con
uem necessariamente quesse perca
daalma ou do corpo por que hũa de
manda cousas tam vijs ⁊ tam baixas
que logo manifestamente se demos
tram desrribarem homem atodo mal.
E a outra tam altas per que lhe cõuẽ
viir amorte sandice ou enfermydade
perdimento de toda sua fazenda pois
nom guarda deleiçom no que ha defa
zer. E a .iij. por quer complazer aes
tas ambas ⁊ as de todo concordar oq̃
fazer nom pode por seer batalha que
nosso senhor deꝰ nos ordenou por no
sso proueito faz seguir as uirtudes
tam friamente que ia mais nunca
trazera aquel que per tal voontade
se gouernar a nem hũu boom estado.
E assi ocomprimento destas tres faz
seguir ⁊ cair em grandes erros ⁊ mal
dades. E a quarta todo per ocontrai
ro. por que todallas cousas quesse a
presentam ao coraçom de cada hũa
destas tres as ofereçe ao entender
que julgue se som defazer ou leixar.
segundo elle determina muytas
uezes nom segue oque ellas demã
dam ⁊ faz oque nom querem ⁊ as q̃
bra de todo. E assy como os ourivezes
querendo conhecer alguũ ouro se lhe
deRecebem ou dengeitam ometem no
cimento ⁊ aprata na cenrrada. E
ssegundo seus ensaios aengeitam
ou recebem. Assy esta quarta voon
tade todallas cousas faz ou leixa
defazer per exame deentender ⁊ ra

zom. Quando avoontade carnal
se quer deitar aaquellas cousas
ia ditas ⁊ esta nom lho conssen
te mais fazlhe soffrer fame sede so
no ⁊ desporsse as grandes perigoos ⁊ t̃
balhos despesas ⁊ cuydados quando
oentender ⁊ rrazom determynom q̃ lhe
bem desse fazer. E esso medes faz a
outra spiritual que lhe nom da lu
gar amais seguir seus altos ⁊ gñ
des deseios do que oentender ⁊ a rra
zom mandam consijrando a des
posicom de sua pessoa estado fazẽ
da. E naquesto se desuaira esta
quarta voontade muyto da terceira.
por que aquella nom conssente em
tal guisa contradizer as duas pri
meiras que alguũ agrauamento
sentam. E aquesta de todo lho cont̃
diz quando determyna oentendi
mento ⁊ rrazom que he bem de o fa
zer assy. O contrariamento da
quellas duas voontades faz muy
to ao entender julgar dereitamẽte
oque he melhor que se faça per es
ta guisa. quando avoontade spiri
tual requere que reiũe ou por cou
sa que meritoria pareça obrem ⁊
destemperadamente. E a carnal de
seiando uiço ⁊ proueito do corpo re
lembra otrabalho ⁊ perigoo que del
lo se lhe pode seguir fazem antre ssi
hũa contenda per que se retem ca
dahũa de comprir oque deseia ⁊ dã
lugar aaquarta voontade que aja
tempo de rrepresentar esto ante o ju
yzo da rrazom ⁊ do entender. E sseguĩ
do sua determinaçom assy faz exe
cutar oque senom faria se tal con
trariadade nom ouuessem nem
se faz naquelles que assy bestial

☞ Text

mente viuem que todallas cou
sas que o desejo carnal requere se
guem asseu poder / nem esso medes
mos que viuem presumtuosamẽte
e se gloriam em esta voontade car
nal nom nos contrariar / nem lhe
nembrar algũa cousa do que dese
iam ou pecam mas querendo sem
desciçom comprir / quanto esta voõ
tade spiritual demanda cõas gran
des queedas das quaaes hi ha
muytos exemplos · E per aquesto q̃
screuy algũus que tanto nom sabẽ
poderom conhecer como destas voon
tades continuadamente somos tẽ
tados e requeridos · E como as pri
meiras tres nom deuemos seguir
mais todos nossos feitos e cuidados
gouernar per a quarta fazendoos cõ
ssentindo em elles per determina
com da rezom : do entender e nõ dono
sso sollamente mas naquelles feitos
que o requerem de que nom auemos
grande certa speriencia per boo saber
auendo conssellho pera alma corpo sta
do e fazenda das pessoas que rezoado
for / nom nos tendo perfiosamente
na teençom que requerem nossas
voontades obedeecamos asseus boos
conssellhos · E aqueste he o caminho
da disciçom que em nossa lingua
gem chamamos verdadeiro siso q̃
per os sabedores he muyto louuada
por trazer os que se per ella regem com
a graça de deos a todo bem e arredar de
grandes malles · E sobre esta quar
ta voontade faz fundamento a real
prudencia per que scolhemos o bem
do mal dos beens o mayor e do mal
o menos em todos nossos propos feitos

Capitullo ij Como muytos erram na
maneira de seu viuer per aquella
terceira tiba voontade suso scripta ·

Por tentaçom desta tercei
ra tiba voontade / veio muy
tos errar em essa maneira
de viuer per esta guisa / Os
estados geeralmente som cinquo ¶
Primeiro dos oradores em que se ẽ
tendem clerigos / frades / de todas or
dees e os ermitaaes por que seu p
prio e principal oficio destes he per
suas oraçõoes rogar nosso senhor por
todos outros stados e per seus oficios
louualo e honrrar per suas boas vidas
e deuotas cirimonias / e aos outros en
ssynar per pallaura e boo exemplo e
ministrar os sacramentos · ¶ Se
gundo dos defenssores os quaaes sẽ
pre deuem seer prestes pera defender
a terra de todos contrairos assi dos auer
ssairos que de fora lhe querem empre
cer como dos soberuos e malleciosos
que moram em ella / de que nõ me
nos empeecimento muytas vezes re
cebem / E a estes cõuem no tempo da
paz viuer como nos conssellhou sam
Johan auendo conssiraçom de tres
maneiras dhomeens com que hã
de cõuerssar · s · os debaixo stado que
lhes mandou que alguũ delles nõ
trilhassem aos seus semelhantes
nom injuriassem / E de seus senhores
teuessem boo contentamento do que
lhes desse / sabendo que naquestas
tres partes os mais falleciam · E guar
dandosse de fallecer em ellas prouou
o estado dos defenssores nom o man
dando desprezar nem leixar / sabẽdo
que he tam necessario pera o bem publi
co que sem el se nom podem as ter
ras e senhorios longamente soportar

tar e defender que os seus ou os
stranhos nom mandem buscar pera
defenderem. E a estes defensores
som dadas grandes liberdades e pri
uillegios por a grande necessidade a
que per elles toda comunydade so
alguas uezes no tempo do grande
mester acorridos. E porem lhes per
teece na paz aprender e saber taaes
manhas como no tempo que com
prir possam e saibham bem husar da
quello por que som antre os outros
tam auantejados e tenham armas
e cauallos pera estar prestes como
conuem pera logo socorrer onde for ne
cessario por seruiço e mandado de seu
senhor. Poendosse a perigoos de mor
te e a outros grandes trabalhos e des
pesas manteendo gente e taaes co
rregimentos segundo a cadahuũ per
teece: que honrrem o rreal stado sua
corte e senhorio. ¶ Terceiro dos
lauradores e pescadores que assi co
mo pees em que toda cousa publi
ca se mantem e soporta som chama
dos aos quaaes perteece em esto se
pre continuadamente se acupar
seendo muyto releuados quanto se
mais poder fazer de todo outro ser
uiço e maao trilhamento mas dar
lhes lugar fauor pera tirarem per seu
trabalho aquelles fruitos da terra e
domar em que todos nos gouerna
mos. ¶ Quarto dos oficiaaes em que
se entendem os mais principaaes co
sselheiros juizes regedores ueedores
scriuaães e semelhantes os quaaes
boos leaaes entendidos solliçitos e te
mentes a deos deuem seer scolhidos.
¶ Quinto dos que husam dalgũ
as artes aprouadas e mesteres

como fisicos, celorgiaães, mareantes,
tangedores, armeiros, ouriuezes
e assy dos outros que som per tantas
maneiras que nom se poderiam breue
mente recontar, aos quaaes conuem
bem e lealmente e com deuida deligẽ
cia husar de sua boa maneira de ui
uer. ¶ De todos estes por seguir es
ta uoontade tiba de que faz em oca
pitullo passado meençom muytos
fallecem, por que nom lhe ueence (al) sse
aaquella uoontade senom querer da
quel stado que cadahuũ tem possu
ir e logrrar o folgado e seguro e nom
soportar os trabalhos e perigoos q
a cadahuũ muyto conuem. ¶ Exẽ
plo desto sees oradores querem as
riquezas, honrras, reuerenças, liber
dades, segurança de ssagral justiça
e dos feitos da igreja husando de pou
ca e fraca oraçom nom querendo e[n]
per oficios e corregimentos honrrar
deus nẽ suas igrejas nom enssynã
do regendo mynistrando sagramen
to aos que som obrigados e a todos
dam exemplo descandallo e de pou
ca deuaçom e mal uiuer, taaes co
mo estes que al seguem senom es
ta tiba uoontade querendo auer as
honrras, riquezas, poderios, soltura
de todas folganças, aos defenssores
e casados outorgados, nom sopor
tando seus perigoos trabalhos e des
pesas. Contra os quaaes diz sanc
to agostinho que se querem alegrar
com os sanctos e as tribullaçõoes
nom querem soportar com elles. E
sse nom quiserem seguir os bem
auenturados martires per traba
lhos e aflicções a ssua bem auentu
rança nom poderom uir como diz

# Text

o apostollo paullo se formos com
panheiros das paixões, assy o sseremos na gloria eterna das consso
llações. ¶ Os defenssores que
todallas avantagẽes ja declara
das com todos privilegios que rem
possuir querendo trazer capas de
beguinos ou algũus avitos ⁊ ma
neira de oradores tirandosse das
despesas perigoos ⁊ trabalhos que
al lhe faz teer tal geito senom esta
tiba voontade. E assi quando se sé
parom ao honrrada maneira desseu
viver ⁊ se lançom a lavrar ou trau
tar de mercadaria todo dalli vem o
que alhũus ⁊ aos outros nunca de
ve seer conssentido, salvo se algũu
defenssor passasse de lx ãnos ⁊ ja bẽ
se ouvesse governado em sa man
cebia ⁊ fosse trazido a fraca desposi
çom a tal bem lhe deve seer outorga
do que cesse dalgũus carregos de
cavallaria se a necessidade muyto
nom o demandar ⁊ que no tempo
da paz por viver fora de trabalhos
⁊ cuidados faça algũa honesta
mudança em seu stado nom lhe
deve seer contradito ca em esto se
guem a openiom dos fillosofos que
os primeiros xx ãnos apropriavã
pera prender em a republica po
diam servir. E os xxxx pera servirẽ
⁊ dalli avante ataa fim dessa vida
pera se repousarem ⁊ ordenarem
pera bem acabar em virtudes fora
de malles ⁊ peccados. E posto que
de lx ãnos sempre se mandarõ
apousentar que algũus por seu
boo serviço ⁊ merecimento se adi
antem algũu pouco tempo nom
som de prasmar mas a gente

manceba ou que a tal hidade nõ
som viindos ⁊ assi o merecam nũ
ca deve seer conssentido husar de
tal tibeza mas costrangellos que
tomem estado aprovado no qual
vivam segundo aquel requere. Se
querem seer oradores a esso seiam
dados vivendo em aprovada regla
nom husando de riqueza rendas nẽ
liberdade de cavallaria ⁊ se como la
vradores semelhante façom ou te
nham taaes corregimentos pera de
fender ⁊ honrrar seu senhor ⁊ a terra
como per ssa fazenda poder soportar
ca onde per necessidade abranger
nom podem nem som de culpar.
¶ Eu nom contradigo nem prasmo
os que rezam jejuam ou bem fazẽ
do todas boas obras pertecentes
a ssua maneira de viver officios de
igreia antes os louvo ⁊ aprovo co
mo cadahũu milhor poder mas te
nham os defenssores que esto cõ
vem fazer ⁊ as outras cousas su
so scriptas a elles pertecentes se
gundo seus estados nom desempararem.
E assi digo que he bem de lavrar ⁊
criarem bestas ⁊ gaados mas nõ
de tal guisa que se desemparẽ de
sseerem prestes pera bem servirem
na quel stado por que som privi
ligiados ⁊ mais honrrados. ¶ Des
ta guisa em cadahũu dos outros
estados se poderia screver mas per
o exemplo destes se entendera del
les como devem husar. E o mal q̃
vem desta tiba voontade he que
seguir as partes doces do mester
ou officio em que vivem ⁊ leixar
o amargoso sem o qual del bem nõ
podem husar. ¶ Do que pertee

☞ Text



es aos senhores mais nom screuo
per me nom louuar ou doestar per
que agatom o defende senom que
lhes declaro tanto que nosso stado
he de regedores e defenssores. E uee
do a que perteece aos que destes an
bos deuem husar uejam o que nos
conuem de fazer se bem husarmos
do carrego que per o senhor deus nos he
dado ou se per esta tiba uoontade
queremos logrrar as principaaes p
rrogatiuas que nos som outorga
das nom husando dos muy gran
des carregos a que somos obriga
dos. E conssijrando esto conheceire
mos quanto somos dinos de repreehe
ssom ou per graça e mercee do no
sso senhor deus de uerdadeiro louuor.
¶ E pera demostrar per quaaes uir
tudes desempararemos as tres uoon
tades no capitollo ante deste de
claradas e nos regeremos per a quarta
screui o capitollo seguinte filhan
do grande parte do liuro suso scripto

Capitollo quinto em que se demostra
per que uirtudes nos enderençare
mos a desemparar as tres uoon
tades suso scriptas e seguir a quarta.

P Er estas uirtudes nos
reteemos de seguir as
tres uoontades desor
denadas e nos regemos
per a quarta uirtuosa. ¶ Pri
meiro temor das penas do infer
no e das lex presentes postas p
os senhores ou per aquelles que
sobre nos tem poder e regimento
¶ Segunda deseio de galardom
que sperarmos de cobrar em esta
uida e despois na outra por fazer
sempre bem e nos arredar de todo
mal. ¶ Terceira por amor de

nosso senhor deus e afeiçom das
uirtudes. ¶ E o primeiro que
perteece ao temor no liuro das
collacoões se apropria aa fe creen
do que se mal fezermos sem du
uida aueremos por ello scarmen
to e pena. ¶ E o segundo a espe
rança pella que speramos com graça
[sobre pella: diuina]
ca de deus bees e gallardom se bem e
uirtuosamente uiuermos. ¶ E o
terceiro a caridade per a qual se ama
ua deus sobre todallas cousas uirtu
des per plazer a el. E sse auorrece
toda cousa contraira da uirtude
por nom desplazer a aquel que so
bre todos he da amar. E nom embar
gando que cada hũa destas uirtu
des per sy he suficiente pera ende
rençar naquella real carreira per
ponentes seguida. Porem antre ellas
he grande deferença por que as pri
meiras duas perteecem aos que se
começam e prossiguem de uyr ao
mais perfeito stado. ¶ E a terceira
do que leixando desseer seruos que
seruem com medo das feridas que
passam a condiçom de seruidores que
ja speram por seu boo seruiço gallar
dom e dally ueem ao stado de boo
e leal filho que todas cousas de
seu padre ha por suas. E porem nom
tanto por temor das penas ou spe
rança de gallardom o seruem hon
rram e receam como por dereito a
mor no qual ha temor mais con
tinuado danojar quem muyto a
ma por nom lhe fazer desplazer
ou minguando se perde o amor do
que pode seer no seruo o qual ao olho
soomente resguarda. E aqueste he
sempre guardado por que dentro
em ssy tem aquel grande amor

Text

que per mingua de presença nom fa
lece mas em todo logar assente de que
perfeitamente ama pera sse guardar
de toda cousa a sseu plazer contraira
e na sperança se ha mais avondosa
mente por que mais amando ha ma
yor deseio. E mais deseiando pois o q
deseia spera receber sa sperança cõvem
seer de mayor sentido. E quem sue por
temor ajuda o deseio e o amor ficam
livres pera se juntar a outra cousa e
crecendo muyto farom passar a força
do temor. E quem soomente por al
guũ gallardom sue ajuda o amor
lhe fica livre pera poder aver mayor
sentido e deleitaçom em presença dou
tro bem que mais ame do que dese
ia aquello que spera mas quem de
todo coraçom toda voontade e de to
das forças amar todo enssy tem. Ep
rem nom se pode desatar mynguar
nem fazer cousa contraira de quem
assy ama porque teme como disse
muyto e continuado por aquel te
mor que nace do grande amor e a
ssy spera e se alegra e deleita em amar
e seguir de boa voontade sem cont
diçom aquel que per tal amor he
atado. E aalem desto o seguimento
na afeiçom das virtudes e conty
nuada husança dellas faz muyto
perfeitamente refrear de todo mal
e pecados nos quaaes caae os sse
guidores das tres voontades ja
declaradas. E a desrençar guiar e
regersse per a quarta pella qual
nos praz sempre fazer aquello que
nossa razom demostrar que he me
lhor por serviço de nosso senhor e guarda
das virtudes. E aquesto screvy por
fazer algũa declaraçom destas tres

fferos as quaaes cadahuũ deve trazer
em seu coraçom por sentir e conhecer e
guardar bondades e virtudes.

Capitullo sexto. doutra declaraçom que faço sobre as voontades.

Nom embargando que a declara
çom suso scripta das voontades
bem me pareça. Eu faço seg[un]do
em mỹ e nos outros sento out[ra]
reparticom geeral em estas quatro pa[r]
tes segundo declaçom as almas vege
tativa sensetiva e raçional. E a quarta
do livre alvidro que manda comprir
toda cousa que per nosso prazer faze
mos. A voontade que pertece aa
parte vegetativa que he semelhante
aaque tem as arvores demanda sau
de e mantymento de comer bever dor
myr e vestir com as outras obras da
necessidade da vyda. A ssensetiva
que com as bestas concorda todas
outras cousas que pertecem aas doze
payxões. Amor deseio e delei
taçom. Odio avorrecimento e
tristeza. Mansidõe sperança e atre
vimento. Sanha desesperaçom e me
do. As quaaes entendo screver assy
declaradamente onde se acertar porque
som necessarias de saber a quem semelhã
tes cousas quiser aver boo conhecimẽ
to. E aquesta senssetiva tem dous
poderes. s. deseiador e outro que cha
mom hyraciuel. Ao primeiro pertee
cem as primeiras seis payxões per
esta guisa quando algũa cousa nos
praz avemos lhe amor. E sse a queria
mos possuir deseio. E desque a logra
mos deleitaçom e todo esto pertecee
a bem. E na parte do mal quan
do algũa cousa sentimos contraira
a nossa conciencia honrra saude pro

## Text



ueito ou prazer auemos lhe odio z se de
la nos queriamos guardar z ueemos
que nos segue filhamos auorrecimẽ
to z senos bem sentimos tristeza
E dizem que todo esto procede da
parte deseiador por que amando e
stes bẽes auemos odio asseus contrai
ros z deseiando os auorrecimento
aquẽ delles nos arreda. E quando sẽ
timos aperda delles prestes pera uijr
ou que ia recebemos padecemos triste
za como aesprerencia bem demostra.
que nom tomam dos pecados gran
de sentido quem nom ama guardar
aconciencia z assy da honrra z das
outras partes. E porem todo aaparte
deseiador deue seer apropriado por
que dalli tem seu nacimento. E
quando nos ueem cousas temero
sas contrairas z que assanha ou
tristeza nos queira derribar Con
ssijradas segundo sy apropriansse a
aparte hiraciuel nas quaaes pode
mos teer boas tres maneiras per esta
guisa seo feito he tal em que nom ha
remedio com manssidoõe filhar paci
encia. E sse pode auer cobro boa spe
rança z contra as cousas grandes
z fortes grande z boo atreuimento.
Outras tres hahi em contra fi
lhando desordenada sanha ou triste
za onde nom ha cobro nem corregi
mento. Desperar do que pode per boo
esforço z consselho auer emenda.
Uencersse amedo quando compre
esforço. E assy estas seis perteecem
aaparte hiraciuel. tres ao bem z boo
regimento della z outras tres ao contrai
ro. E por quanto em esto se reuolue
amayor parte de todos nossos feitos
me parece bem consijrarmos sempre

como nos gouernamos em estas partes
E quando fallecermos ou nos tentarẽ
sabermos donde uem pera nos corregir
z auisar com agraça de nosso senhor.
Sobresto lhe da uer este auisamẽ
to pois aqui se oferece que nom creã
mos os topos de nosso parecer por que
fazem grande mudança na uoonta
de pera desposiçom corporal ou do sẽ
tido que ocoraçom filha. E sse cada
huũ bem consijrar z teuer razoado ẽ
tender z lembrança ueera que alguũs
feitos lhe parecem grandes fortes
ou perygosos dacabar por teer em ello
nom boa z fraca uoontade ou tal se tor
nar por razoões que lhe digam ou au
dados que dessy filha z assy por ocorpo
estar mal desposto. E aquel medes fei
to ou seu semelhante tem em tam pe
quena conta que nom filha del du
uida medo nem empacho ante li
geiramente oentende acabar. E Po
rem nom he de reger per taaes mos
trancas de nosso coraçom que muy
tas uezes ueem desta parte sẽssẽ
tiua mas consijrando as razoões
por toda parte lembrãdosse das que
passou z sabe que sse passarom ou
uindo boos consselhos scolher com a
graça de nosso senhor aque he melhor.
E ssobre aquello nom se moua sem
certo fundamento nem ayrs dessi
naaes sonhos nem topos da uoõ
tade. mas contynos sempre ẽ seu
boo obrar sperando boa conclusom
do myssericordioso senhor deus em que
he fim z perfeiçom de todo siso dis
creçom z uentura. A terceira uoõ
tade racional em que os homẽes
com os anjos partecipam cõssellha
z manda principalmente aque perteece

☞ Text

ce a toda guarda de uirtudes e abo
nra e proueito e com discreçom assau
de e prazer. Consijrando oque he
melhor por as cousas passadas pre
sentes e que som por uijr. Aque
ta do liure aluidro como senhor antre
todas manda com nosco oque se faça
em todallas cousas que per nosso e
scolhimento fazemos. Os exem
plos destas uoontades cadahuũ enssy
bem os pode ueer mas por mayor de
claraçom ponho exemplo doque p ue
zes passey seme uem hũa uoontade
de yr amonte ou caça pera folgar q
pertecce aossentido docoraçom. Ca
outra ueendo tempo contrairo quer
dormir comer ou repousar satisfazẽ
do ao proueito do corpo que uem da
uegetatiua. Ea rrazom do conselho
que alhũa e aoutra nom satisfaça e
mas que me leuante lago e leixan
do omonte e caça uaa desembargar
alguũs feitos necessarios. Estas
uoontades todas tres apresentadas
antre nos per aquella do liure aluy
dro como senhor damos aexecuçom
aque per nosso scolhimento fazemos
E per esto se pode conhecer como so
mos requeridos gerallmente destas
tres uoontades obrando todo p de
termynaçom daquella quarta do
liure aluydro. E no consentimẽ
to della esta opecado e uirtude. E p
rem se requere que auirtude da e
geeral justiça seia em ella sempre
como aprudencia no entender. E
atemperança na parte deseiador e
afortelleza na parte hirasciuel.
Quando dizem que seguimẽ
to deuoontade he compimento
demaldade entendesse dos desor
denados deseios que pertecem aaue
getatiua e sensetiua por que compr
aque auoontade regida e concordada
com arrazom bem requere compmẽ
to he deuirtude e nom fallecimento
E assy aquello que ocoraçom uirtuo
so deseia auendo fundamento na ffe
ou per jnclinaçom dalgũa uirtude q
ha naturalmente nom se deue contr
dizer. Mas com boa temperança
seguir aque lhe praz fazendo toda cou
sa com deliberaçom do entender e nõ
por comprir seus deseios. Ca seendo
lhe custumado liuremente decompr
zer sem regra por as cousas que lhe
lhe prazem nas outras se as desordena
damente deseiar assy querra que lhe
satisffaçom ao que el quer. E por esto
aquella uoontade do liure aluidro per
aqual dizemos mynha rezom me de
mostra que era bem fazer tal cousa
E rrequeria que a fezesse mas eu a
nom quis fazer. E rregui adeleitaçõ
ou mynha uoontade me demandaua
esto por meu prazer. E eu nom quis
ueendo que he mal por fazer aque he
bem. Deue seer pera uiuermos uirtuo
samente jnclinada e concordada sẽ
pre aparte do entender e rrazom. Ca
todo que per scolhimento se faz p
uoontade ofazemos. E ajnda que se
contradigam algũas uoontades sẽ
pre outra conprimos. Porende diz
seneca tiras as scusaçõoes alguẽ
nom erra per força toda obra que e
fazemos torpe ou honesta sempre
se faz per uoontade. Entendesse do
liure aluidro que assy como o senhor
todallas cousas determyna e manda.
E porem esta cõuem auer muyto e
bem e justamente ordenada aos deluo

virtuoso

☞ Text



e virtuoso entendimento como dito
he. Espera se veer que sam gregorio
declara que participamos destas tres
almas vegetativa que pertecem aas
prantas. sensetiva aas bestas. e raci
onal aos anjos. mandei aqui trella
dar parte dhũa omillia sua dafesta
daassunçom que aeste proposito me
parece concordar. **Capitollo septimo. da humillia de sam Gregorio sobre oavangelho de recumbentibus undecim dicipullis.**

Posto que os dicipullos tarde
creerom aressurreiçom do se
nhor. nom foy tanto sua fra
queza como foy ao depois no
ssa firmeza. ca elles duvidando aresu
rreiçom. per muytos argumẽtos
lhe foy demostrada. os quaaes quã
do os nos leendo conhecemos que
outra cousa seer nom pode. senom
que por sua duvyda somos confir
mados. menos me aproveitou ma
ria magdallena aqual ouvyndo cre
do creeo. que tomas que longo tẽ
po duvydou. Ca por certo elle duvy
dando os signaaes das chagas do
senhor palpou. E do nosso peito acha
ga da nossa duvyda cortou. mais pe
ra declarar averdade daressurrey
çom do senhor devemos denotar a
quello que sam lucas conta. di
zendo encomendollhes. mandou q̃
de ihrlm senom partissem. E mais
adiante diz. que presente elles se
levantou. e hũa nuuem orecebeo
dante os seus olhos. notade as
pallavras. Conssirade os mes
terios. comendosse levantou co
meo e ascendeo. s. que pollo efeito
do comer averdade da carne se de
mostrasse. mas sam marco cõta
que ante que osenhor sobisse aos
ceeos. Reprehendeo os dicipollos de du
reza decoraçom e de infiellidade. Em
aqual cousa que avemos al de con
ssirar. senom que por tanto osenhor
estonce os dicipollos reprehendeo qñ
dosse corporalmente delles partio por
tal que as pallavras que partindo
sse lhes dizia em os coraçõoes dos ou
vyntes mais ardentemente ficassẽ
aqual dureza decoraçom assy repre
dida oucamos aquello que amoes
tandoos lhes disse. Hideuos per
todo omundo e preegade oavange
lho atoda criatura. Perventu
ra irmaãos muyto amados osseto
avangelho avya desseer preegado
aas cousas sem siso ou aas anjma
lias brutas por aquello que sse diz.
preegade atoda criatura mas se bẽ
conssirarmos. acharemos que o ho
mem per nome he chamado toda cra
tura. ca as pedras ham seer mas
nom vyvem nem sentem. E as her
vas e as arvores ham seer e vivẽ
mas nom sentem. vivem digo nom
per alma dessentido. mas per verdu
ra. Ca sam paullo diz. E tu homem
sem saber aquello que semeas nom
sera vyvificado. se prymeiro nom mo
rrer. vive q̃o. aquello que morre pa
que seia vyvificado. e assy as pedras
som. mas nom vyvem. E as arvo
res som e vivem mas nom sentẽ
as brutas anymallias som vyvẽ
e sentem mas nom ham descriçõ.
Os angios som vyvem e sentem
e ham descriçom. Porem de toda
criatura alguã cousa tem ohomem
Ca el tem comuũ. seer com as pe
dras. viver com as arvores. sẽ
tir com as anymallias. ẽtender

com os angios. E poys tem algũa cousa comuũ com toda c̃atura. acerca de algũa parte ho homem he chamado toda cãtura. ergo a toda criatura he pregado. por que aquele he enssynado pollo qual todallas cousas em aterra som criadas. E daquel todas per hũa semelhança alheas nom som.

## Capitullo .oytavo. de quatro maneiras que os homẽes som gerealmente.

A Repartiçom suso scripta do entendimento me parece bem de sabermos pera conhecer. Nos e os outros em quaaes partes somos per graça de nosso senhor deus razoadamente avondados e em quaaes fallidos. ca per myngua de tal conhecimẽto muytos se julgam por bem entẽdidos que o nom som. por que fallecem no que lhes mais compre. ajnda que doutras partes seiam ẽ boo stado. E per o contrairo outros tẽe que som mynguados do entendimento por bem nom aprenderẽ ou declararem o que dizer querẽ. E no que as outras partes pertecem segundo seu stado oficios e hidades. per costume e saber das esperiencias. sabem e entẽdem mais proveitosamẽte. que outros de pallavras muyto abastados. E porem com razom deuẽ seer chamados de melhor entendimento e mais sesudos. Ca o siso segundo nossa dereita lingua gem. nom esta no entender e fallar soomente. mes em bem e virtuosamente obrar. pera que se requere comprimento. das sete. partes do entendimento suso scriptas. ou que se ajam em boa soficiencia per esta guisa. possuyndo as principaaes virtudes com razoada pratica dos feitos e sciencias que a cada huũ stado se rrequere aueendo boa e chãa voontade com dereita tençom em todallas cousas. E o ẽtender grande e sotil com boo engenho a todo que lhe compre e perteece de fazer. E ssobresto consiiro em gereral quatro maneiras de todos homeens. ¶ Primeiramente alguũs de pequeno entender e saber de maas e reuessadas voontades. E tal he todo maao e sem outro bem. fora desseer cãtura de nosso senhor deus. ¶ Segunda outros que teem grande ẽtender e saber com mallecosas voontades. fora de justiça dereita. E taaes ajnda que tenham algũa parte de bem som mais de culpar e mais empeeciuees que os outros semelhantes aos demonyos desso til entender e reuesadas ẽtẽções inclinados sempre a todo mal como elles. os quaaes ajnda que per alguũ tempo acabem grandes feitos e o mundo pareça que lhes vẽ a todo seu prazer. nom scaparom de suas emendas. E certamente as mais das vezes os veio receber na vyda presente seus gallardõoes. ajnda que tardem per os segredos de nosso senhor deus. E a outros nem tam cedo e claro que a todos deuya seer grande e boo enxemplo. ¶ Terceira alguũs que som de curto entender e saber mas teem as voontades todas justas e dereitas. Estes som chamados boos homẽes sympezes e de

☞ Text



bai sympreza aas quaaes nosso Senhor
deos muytas uezes prouee com assua
merces mais largamente ⁊ melhor
que elles sabem demandar, nem pen
ssar. ¶ Quarta outras que som de
muy grande ⁊ sotil entender ento
dallas partes suso scriptas ⁊ suas
uontades som bem chaãs, justas
⁊ dereitas, entodos feitos, com fir
me ffe, amor, temor, boa sperança
de nosso senhor deos, guardã das uir
tudes. Maaes como estes sam
mais perfeitos que todos de que pou
cos se acham. E propriamente som
chamados sesudos, prudentes, disc
tos, ⁊ debõo entendimento segũ
do uerdadeiro costume denosso fa
lar. daquelles queo bem entendẽ.

**Capitollo noueno. das fijns que resguardom as partes do siso.**

Pera bem ⁊ uirtuosamente o
brar, do siso, prudencia, dis
crecom ⁊ bõo entendime
to se requere suficiencia de
querer poder saber. ¶ O bem que
rer uem da uoontade grande boa
firme delligente. ¶ Pera sofia
ente poder se requere boa despossiçõ
corporal da fazenda do tempo com
possuymento de uirtudes naturaa
es graciosamente per nosso senhor
outorgadas. ¶ Ao ssaber perteen
ce conprimento das sete partes
suso scriptas. praticadas per boa cõ
uerssaçom ⁊ uista de liuros uirtu
osos de que se aia pertencente sa
ber segundo apessoa for com exer
cicio assy bem continuado que das
cousas asseu oficio pertencentes
nom soomente per entender ma
is de todollos casos que se oferec
cerem conheçam mais certamẽ
te ⁊ per esperiencia per entender
mais de todollos casos que se ofere
cerem conheçam mais certamente ⁊
per sperientia saibha o que deue fazer.
E o corpo ⁊ membros per bõo custume
saibham seruir do que comprir. E sso
bre todo he necessario que nosso senhor
outorgue bõos termos ⁊ acabamẽtos
em todos nossos feitos sem aqual todo
saber querer ⁊ poder he de pouca uallia
ca por pequenas ocasiões ham deuida
⁊ deseiada fim. E per outros ligeiros
acontecimentos fora de nosso querer
poder saber som estoruados. ¶ E por
moor declaraçom consiiro que geeral
mente per este siso discreçom ⁊ prudẽ
cia ⁊ bõo entendimento que todo fi
lho por hũa cousa segundo boa ma
neira de fallar ainda que os nomes
se mudem resguardamos acinquo fijs.
¶ Primeira saber todas princi
pal por auermos graça ⁊ amor de
nosso senhor aqual se da ⁊ outorga
aos de lympo ⁊ bõo coraçom. ¶ Se
gunda por cobrar honrra aqual se
percalça por fazer grandes feitos
de guerra. E na paz uyuendo uirtu
osamente com boas manhas ⁊ saber.
E por teermos grande stado gouer
nando nossa casa ⁊ fazenda bem ⁊
grandemente. ¶ Terceira por uy
uermos em saude ⁊ boa despossiçõ de
nossas pessoas o que as mais uezes
nos he outorgado por uyuermos bem
regidos em comer ⁊ beuer. E todos ou
tros feitos com rezoado trabalho ⁊
folgança do corpo entender ⁊ uoon
tade temperando os cuydados sanhas
⁊ tristezas consselhandonos em nossos
padecimentos com fisicos ⁊ solorgi
aaes sabedores obedecendo guar
dando seus conssellhos ⁊ mandados.

☞ Text

¶ Quarta por acrecentarmos stados terras e fazendas, o que se faz poendosse boo provymento no que ouvermos. E com boa deligencia e avisamento nos despoermos a toda cousa de nossos avançamentos que aos stados de cada huũ convenham, teendo despesas reguardadas pera nossa rrenda. ¶ Quinta por continuadamente starmos em boa ledice, a que muyto por graça de nosso senhor se ha por bem guardarmos as quatro fijs ou teenções suso scriptas, sabendo filhar honestos spaços e folganças, nom nos desfiando nas cousas contrairas per sanhas, nojos ou cuydados. E com nossos amygos ou pessoas a nos chegadas bem e ledamente sabendo conversar. ¶ E porem os que vivem bem e dereitamente guardarem e seguyrem bem e ledamente estas cinquo fijs ou teenções devem seer julgados por sesudos discretos prudentes e bem entendidos. E os que huũas seguem e outras leixam segundo aquellas os louvem, salvo se for por a primeira parte que he amor de nosso senhor deos. Ca esta per sy satisfaz per todas. E sem ella todo que se penssa seer siso discreçom ou prudencia he de pouco vallor. E certamente eu vejo alguũs julgados que som muy sesudos por saberem bem fallar nas cousas com alguũa sessegada e onesta contenença, que nom esguardam as principaaes destas fijs, os quaaes eu assy nom julgaria. E porem pues esto em scripto com as declaraçoões do entendimento memoria e voontade suso dictas, pero creo que esto nom teem grande pratica, averem de ssy e doutrem milhor conhecymento. ¶ E por quanto a principal parte do siso prudencia e descriçom he avermos lipeza de coraçom, per que esse graança e outorga o reyno dos ceeos, e de tal guarda seu fundamento esta principalmente em nos tirar e afastar dos pecados, pera que nos he necessario delles boo conhecimento. Porem screvo esta breve e somaria declaraçom pera os que sobrellas pouco estudam, o poderem aver em geeral com alguũs conselhos e avysamentos. E sse preguntarem os que he rrezom ou virem os livros que largamente os declarom, poderem com a graça do senhor deos ligeiramente seer avysados. A qual guarda dos pecados pera todas estas partes suso scriptas nos he tam necessaria que sem ella cousa de bem nom podemos fazer nem possuyr.

## Capitollo x da declaraçom breve dos pecados, e primeiro da soberva.

Quanto primeiro da soberva que procede da presunçom e deseio de propria vantagem, em ella sam tres partes. ¶ Primeira per que penssamos que as cousas trouxemos ou podemos trazer a alguũa boa fim sem especial ajuda e a graça de nosso senhor, pera bem de nossa alma, saude e boo proveito ou virtuoso prazer, querendo semelhar a lucifel que disse subirei e serei semelhante ao muy alto, e aqueste soo penssamento se afirma seer azo de sua queeda. E nosso senhor em contra deste disse que sem o padre cousa nom poderia fazer. E o apostollo nom somos soficientes cuydar alguũa cousa de nos, assy como de nos

mes nossa soficiencia de deus. Se
gunda que os bẽes nos veem per no
ssos merecimentos ou que nosso sse
nhor nos he em algũa cousa obriga
do pera nos galardoar serviços ou al
gũus beens que por seu amor faça
mos. E pera tirar tal tençom dezia o
apostollo. Nom por as obras da jus
tiça que fezemos mas por a tua gra
de myssericordia nos fezeste salvos
ossenhor nos mandou quando todas
cousas bem fezerdes dizee servos sem
proveito somos. ¶ Terceira quan
do presumymos que somos ẽ algũas
cousas muyto avantejados. E porẽ
contra razom as fezemos ou os outros
desprezamos dos quaaes se diz. As
cousas mais fortes que tu nom bus
cares. E as mais altas nom scoldri
nhares. E nom tentares ossenhor teu
deus. E no evangelho do fariseu que sse
chegou ao altar dizendo senhor graças
te dou por que nom som tal como que
es quer homeens matadores roubadores
ou como este publicano. Ca
eu jejũu douς dias na somana e de
quanto eu dou adizima. E publica
no alonge estando os olhos ao ceeo
Nom se atreuva dalevantar dizendo amer
ceate de myrn pecador. E nosso senhor
determyna que este publicano sse
partio muyto mais justo que o fariseu
que desprezava. ainda que lhe desse
graças dos beens que sentia em ssi.
¶ E daquesta soberva som outras
duas deferenças. Hũa que sse
chama spiritual e outra temporal.
¶ A espiritual se levanta per cada
hũa das guisas suso scriptas por ra
zo das virtudes e bondades. ¶ E
a temporal em poderes riquezas
sotilleza manhas boo parecer for

teleza de coraçom e do corpo cõ boa
desposiçom del. E assy de toda cousa q
a esta vyda pertence. ¶ E tẽ este
pecado outras tres deferenças. Pri
meira que caaymos em el per pen
ssamento leixando nos em el jazer
perlongadamente ou per conssenty
mento da voontade determynada.
Segunda per pallavras scriptas ou
mostranças e contenenças. Ter
ceira per obras que fazemos man
damos ou conssentymos por nossa
avantajem e mal ou abatymento
doutrem. E das primeiras deferẽças.
A terceira gerallmente falando he
maa. E a segunda peor. E a primei
ra muyto peor. E a terceira discreçõ
spiritual temporal. E tam bem desta
terceira do penssamento dicto mos
trança e obras tanto esta na defe
rença dos feitos que se nom podem
bem declarar qual seia peor mas
por todas partes conheçamos que
podemos em este pecado cayr aqual
muyto devemos derrefrear se bem
penssarmos no que sse diz que no
sso senhor aos soberviosos contradiz
e os despõe da seeda e alevanta os
omyldosos. ¶ E por que eu vy muy
tos tocados deste pecado com suas
presunçoões mal contentes desag
decidos passarem tristes e trabalho
sas vidas fiz este conssellho a ju
so scripto o qual me parece que vem a
rezom seer aquy trelladado.

Capitullo .xj. Do dicto cõssellho.

Todo boo homem pella gra
ça de deus deve teer enten
çom de trazer sempre an
te seus olhos os beẽs e
mercees que recebe delle. E esso
meesmo dos senhores. E na boas

☞ Text

obras ⁊ seruiços que lhe fazem seus
amygos ⁊ seruidores. E seer sempre
contente do que ha pois lhe vem p
ordenança do senhor deus que nom po
de fallecer. Consijrando como he fa
lecido de firme fe ⁊ boa sperança ⁊ grā
de caridade amor do senhor sobre to
dallas cousas. E pello seu aellas co
mo he rrezom. E esso medes deue con
ssijrar nos pecados ⁊ erros que cont
el fez. E na myngua dalboa pratica
contra senhores ⁊ amygos ⁊ seruidores
ou aldemenos que nom tem feito a
cerca delles tanto quanto deuya p
que lhe ajam grande obrigaçō pa os
muyto amarem ou seruirem. ¶ E
guardasse muyto de penssar auer ē
este mundo vyda nem cousa perfei
ta ca esto nom pode seer por que no
sso senhor o tem ordenado pera sua
sancta gloria mes do que ouuer se
ia contente. E nom rresguarde ao
que lhe myngua pera comprimēto
de seu deseio creendo sempre que he
muyto mais do que merece. E da q
lhe nacera continuado ⁊ grande a
mor a deus ⁊ aos senhores temporaaes
amigos ⁊ seruidores. Consijrando
que lhe fazem principalmente bem
por suas bondades ⁊ nom tanto per
seus merecimentos. Auera hu
myldade ⁊ paciencia nas cousas cō
trairas. Ca sempre lhe parecera q
mais mal merecia ou myngua
mento de bem por seus pecados ⁊ ml
pas do que recebe. Sera sempre ⁊
muy contente pois entende que
a alem dos merecimentos he galar
doado bem trautado ⁊ seruydo. E
da quy lhe vijra boo prazer cōtinu
ado com muy boa teencom ⁊ gran
de caridade acerca de todos. ¶

Desto sentem o cōtrairo os q̄ cōtinuada
mente trazem ante os olhos da sua
memoria como som boos em virtudes
de grande merecimento ante deus de reu
tos seruidores a sseus senhores de alto
⁊ grande linhagem engenho ⁊ sabedo
ria auendo boa cōuerssaçom acerca dos
amygos ⁊ seruydores. E porem cōcludem
que todallas cousas lhe deuem vijr a
o comprimento de sseus deseios senti
do muyto qual quer cousa que assy a
cabar ou possuyr nom podem ou de con
trairo que lhes seia feito ca entendē
que deus ⁊ o mundo erram muyto quando
todo nom vem como lhes parece que he
rrezom. Ca este cuydado esconde todas
sas myngoas ⁊ fallecimentos. E ante
a memoria continuadamente apre
senta cousas de seus principaaes me
recimentos alguūs de virtudes da al
ma do corpo de ssua honesta ⁊ boa p̄
tica a outros seruiços feitos ⁊ boa des
posiçom pera os fazer. E assy em se
melhante penssom sempre nas cou
sas de ssua vantagem nom lhe nem
brando seus pecados malles ⁊ falle
cimentos. E daquy vem nunca muy
to gradecerem os beens ⁊ mercees ⁊
honrras ⁊ seruiços que lhes seiam fei
tos que entendem ⁊ teem que muy
to mais merecem. E assy som nēbra
dos das cousas contrairas ou da mȳ
gua que ham do comprimento de sseu
deseio que ajnda que outras muy
tas ajam de grande melhoria nom
as podem sentir mes naquellas cō
trairas trazendo sempre suas nem
branças ⁊ deseios occupados tiralhes
o boo ⁊ virtuoso prazer ⁊ fazeos desco
nhecidos com pouca paciencia ⁊ cō
tentamento ⁊ muy fracos em cari
dade. por que entendem que cousa

nom recebem graciosamente mees q̄
daquello que som merecedores al
gũa parte lhe tirom. E esto os faz cõ
tinuar assy asperos sempre tristes
e engratos com alleuantamẽto de
tal presunçom e deseio dauerẽ to
do o que deste mundo queriom que
sempre peiorom de mal em peor ataa
que acabom suas peccadosas uydas ou
que o senhor deus nosso grande fisico
e meestre os castigue com tal sofrita
da que os faça contentar de muyto
menos onde do mais nom podiã seer
contentos. E quando assy rijamẽte
som castigados querendo el que rece
bam emenda fallos tornar ao pmei
ro cuydado suso scripto e conhecer o bem
e uirtude que jaz em el em naqueste
tanto mal e fallecimento. ¶ Outra
consijraçom deuemos sobresto auer.
Consijre cadahuũ a curteza da uy
da presente e como em ella traz por
cabedal segundo o dicto de sallamam
allegrarsse e fazer bem. E que delle
nom deue leixar nẽ despender saluo
com sperança dauer moor gaança. assi
que nom cesse de obrar sempre bem
em toda cousa que poder senom por
al que melhor seia. E do prazer que
o nom perca de coraçom nem filhe tris
teza ou noio saluo por tal cousa per
que aja sperança de nosso senhor deus
que cobrara cento por huũ no presẽ
te e na fim uyda perduravel segun
do que no euangelho per elle foy pro
metido mas por o continuado cuyda
do da nembrança das proprias uirtu
des bondades e outras auantagẽes
em que parece seer acrecentado dig
nas de grande gallardom amor
ou seruiço com sobeio sentido dos a
grauos iniurias fallicimento de re

uerenças ou seruiços auendo grande
e rija teençom dauer alguũas cou
sas temporaaes por comprir coby
ça da carne dos olhos e soberua da uy
da faz muyto toruar no bem fazer. E o
prazer muyto apouquenta ou de todo
tira por comprir uoontade sem outro
uirtuoso fundamento. Bem he uysto
que com nossa força e poder com a gra
ça do senhor deus deue seer leixado. E por
que uy muytos homees errarem per min
gua de quererem ou saberem assy reger se
us coraçõoes per este sancto e uirtuo
so cuydado muyto proueitoso em esta
uyda pera qual quer estado encamy
nhador muy special do saluamento
das nossas almas com a graça do se
nhor deus e de nossa senhora sancta ma
ria por seu seruiço e nosso bem screuy es
tas poucas pallauras por auisamen
to lembrança mynha e dalguũas pesso
as que de taaes feitos teem pequeno
conhecimento

## Capitullo .xij.
## Da uaã gloria.

Uam gloria no liuro dos
statutos e nos das collaçõ
ees dos sanctos padres se de
clara apartadamente da
soberua por principal pecado. ainda
que per muytos se ponha por seu ra
mo. E tem nacimento de prazer de
sordenadamente filhado dessua me
lhoria ou que o deseia muyto dauer.
E do sobeio contentamento de propria
uoontade. onde e como nom deue. E
per tres partes se pode filhar. ¶ Pri
meira das uirtudes ou sobre funda
mento dellas. ¶ Segunda das
cousas meaãs assy como da fermo
sura força riqueza montes caças
jogos e outras cousas semelhantes.
¶ Terceira dos malles e pecados q̄

Text

ja fez · husa ou he desposto pera obrar
comendo beuendo muyto sobejo ⁊ dor
mindo com molheres mal matando
ferindo ⁊ mentindo enganando ⁊ ou
tras obras reuessadas fazendo de que
muytos filham assaz folgança desor
denada · E sse gabam dellas largamen
te como se fossem dignos de louuor ⁊
ou que por ello antre pessoas uirtuosas
merecam seer prezados · E todas estas
tres maneiras nos som defesas ·
A primeira per o senhor quando seus
diçipullos se gabarom por que os de
monyos lhe obedeciam em seu no
me · E el lhes disse que daquello ⁊
nom filhassem prazer mas que se
allegrassem · por que seus nomes
erom scriptos nos ceeos · E o apostollo
recontando as uirtudes ⁊ mercees
que do senhor recebera · disse que
em sy por ellas todas nom filharia
gloria senom em suas enfermidades
por tal que morasse em el a uirtude
de xpo · ¶ E por a segunda maneira
se diz nom se glorij o forte em sua for
telleza nem rico em sa riqueza quem
se gloriar no senhor aja gloria · en
no ecclesiastico nom louues o homem
por sa fremosura · E o apostollo Nom
aquel que se louua he prouado mas
quem deus louua · E por a terceira
se diz que os semelhantes gaã com
gloria de maao nome por sa confu
som · E no salmo · por que te glori
as em malicia por seeres poderoso
pera mal obrar E daquestas tres ⁊
guisas erramos per cuydado como
suso he dicto da soberua ⁊ per palla
uras gabandonos E fallando de tal
maneira que damos aazo pera nos
gabarem E per obras fazendo al
guas cousas per razom de uaa glo
ria principalmente filhada por cada
hũa das tres partes suso scriptas ⁊
de taaes maneiras de pecar · A
primeira que sse faz por fundamen
to de uirtudes he maa · ¶ E a
segunda das meãas he peor · E
a terceira dos malles he muyto pe
or · E deuesse abater esta uaa glo
ria penssando no dicto de sallamam
que todallas cousas da uyda pre
sente sam uaydade · dizendo que
cando uirmos cousas per nos feitas
de que nos queremos mais que he
razom ou como nom deuemos alle
grar · Nom a nos senhor nom a nos
mas ao teu nome dou gloria nem
brandonos o dicto do euangelho · que
nossas obras uirtuosas nom faça
mos por seermos louuados dos ho
mees ca perderemos o gallardam
de nosso padre que he nos ceeos · Po
rem quando o bem doutra guisa se
nom pode fazer nem se deue de lei
xar mas fazello por prazer ao se
nhor deus principalmente sabendo
que o deuemos fuir segundo o dicto
do apostollo per defamações ⁊ boa fa
ma · ¶ Outra maneira he de uaa
gloria muyto sem proueito de pou
co pecado em que muytos dos que
som chamados entendidos caaes per
fantesiarem no que nom pessuem nem
estam despostos pera auer huũs em
stados outros em riquezas guerras
uencimento ⁊ uyda com uiço repou
sada · E destas fantesias recebem
folganças ⁊ sandeu prazer que co
tra de penssarem ⁊ obrarem no que
lhes compre · E sobre taaes funda
mentos cousa nom tem dobras pe
ra dar acrecentam nem meter em
proueitosa ordenança · E a tal cuy

☞ Text



dado chama oapostollo escorulitas ou
soltamento defantesia que pera cousa
nom ual. dequenos encomenda que
nos guardemos como dobra empre
ciuel ⁊ sem proueito. Casse da palla
ura occiosa deuemos dar conta de
tal cuydado ⁊ despesa de tempo nom
penso que fique porsse demandar.
E pera esto me parece cousa bẽ prouei
tosa estudo de boos liuros em que a
uontade se torne apenssar cessando
dos outros proueitosos penssamẽtos
em que he douydoso atuar continua
damente. E quem ouuer deseio per
sy nouamente screuer algũa cousa
que mal nom seia nem se dando ma
is a tal estudo ou screuer por fugirẽ
aos necessarios cuydados ⁊ trabalhos
que aseu estado conuem ual pera
este descorrimento da uõtade ⁊ pera tirar no
ios sanhas fantesias. E acrecẽtar
sempre com agraça de nosso senhor de.
em boo saber ⁊ uirtudes. E pera es
quyuar este pecado de uaam gloria tã
bem he boo remedio nom fallar screuer
ou dar aazo que se falle sem boo fun
damento perante nos em nossos pro
prios feitos. E nas cousas feitas
com entencom de uirtude conssyrar
aquella pallaura de dauyd onde diz
queo senhor quebrantara os ossos
daquelles que fazem seus feitos
principalmente por prazerem aos ho
mees mostrandonos que nõ leixemos
anos meesmos fazer cousa que seia
cõ proposito de uaã gloria. E depo
is que assy começarmos nos traba
lhemos de as acabar com semelhã
te regimento da uoontade de tal
guisa que nom torne em uaão
todollos fruitos de nossas obras.
E a esta mortal peçonha diz sam jo
ham cassyano podemos ligeiramẽ
te fugir se consijrarmos de todo perder
nom soo ofruito dos nossos trabalhos
que fezermos com proposito de uaam
gloria mas seremos culpados de grã
de pecado obrigados apagar assy co
mo sacrilegios per tormentos eternaa
es segundo aquelles que com enjuria
de dẽ a obra que ouuerom de fazer
por seu respeito. mais aquysom obrar
pellos homeens auancando agloria
do mundo sobre aquel que he conhe
cedor ⁊ escoldrinhador das cousas scõ
didas. Por quanto este pecado da uaã
gloria muytos engana per concordã
ça que ham conssigo ⁊ aquello que
ocoraçom por ella deseia fazer ou di
zer per razom se quer encobrir. mos
trando que he obra meritoria fazello
assy por dar boo exemplo aos outros
eque nom he uerdade porque oprin
cipal nacimento da uaam gloria pro
cede. Hũa proua certa sobresto
me parece. propoer de nom fazer ou di
zer aquella cousa per algũu tempo
⁊ se o faz per requerimento do coraçom
com aquella uaã folgança. achara
tal pena que nom se podera dello bem
guardar ⁊ quando for sentida deuesse
conhecer que o nacimento da uaã glo
ria procede mais que da rrezom pois
nom obedeece ao que ella manda. E
dally auante guardesse muyto desse
melhante fazer ⁊ faca conciencia do
que assy fezer ou disser. E sse uyr q̃
compre desse contynuar diga em seu
coraçom aquel dicto de sam bernar
do que por ella onom começou nẽ
oleixara de fazer. E que daquello a
nos nom damos gloria mas ao no
me de nosso senhor ⁊ todauya husar
dello pouco se a necessidade nossa

☞ Text

ou dos outros, o nom demandar he
amais segura parte. Capitullo .xvj.

Do caso em q presta a vaã gloria.

He contheudo no liuro das collaçõoes que o pecado da vaã gloria per vezes aproueita bem refrear os pecados carnaaes. Esto he quando alguũ se tem ẽ conta de boo e grande nome. O qual seendo tentado de luxuria, beuedice ou semelhante. Consijrando como se obrasse aquello que disseja, vencendosse a tal pecado perderia sua fama de que muyto se preza, leixa de o fazer, e posto que o nom faça por aq̄lla fym que deueria .s. principalmente por seruiço de nosso senhor. Porem todo he por bem e por bem feito seendo assy tentado leixar de mal fazer. E presta esso medes segundo amỹ parece pera soportar deshonrras, perdas ou malles, quando alguũ penssa, ou lhe dizem como em ello obrou virtuosamente bem pellejando posto que vencido, ou mais ferido fosse. E algũas cousas que bem soportou ou a que respondeo per feito ou dicto como deuya. E assy em casos semelhantes, ella faz menos sentir o mal recebido por o contentamento que filha cada huũ do que faz. ¶ E acerca desto, eu consijro hũa pratica que vejo teer a muytos que se tẽe em conta de boos e virtuosos, a qual me parece muyto errada. Ca elles estando em assessego ou bem auenturança, penssã que nom som taaes como quaaes quer outros homẽes, mas som compridos de virtudes. E porem que sobre os outros deuem seer honrrados e prezados. E quando vijo per tentaçõ de alguũ pecado a que muyto se incli nam som requeridos, leixansse vencer tam fracamente como aquelles que ante desprezauam e por pecadores auiã. E sse alguem os quer castigar, ou conssellhar aquel que nom queria cõssentir seer theudo em conta dos outros, filha por sua desaculpaçom, dizer que he homem, e que lhe conuem sentir aq̄ os outros sentem fazendo como elles. Do que entençom tam errada em aquelles estados na boa ventura, onde per grande refreamento com memoria dos fallecimentos se deuya trazer o coraçom em grande assessego de contentamento e repouso de humyldade leixallo inchar com propria presunçom de suas virtudes e fallecimẽtos alheos. E nas tentaçõoes esquecydos da boa teençom e proposito que sse auya na segurança leixarsse vencer conssentyndo e fazendo aquel mal q̄ ante auorreciam. E os que tal obra vom greealmente erom delle prasmados. Este he huũ grande fundamento de pecar esquecymento daquel boo deseio e proposito que das virtudes auyamos. Ca bem he vysto os mais dos pecadores assy cairem. Porque a castydade que per alguũs he louuada e deseiada, vijndo asseer ricos tentados a tornam teer em pequena conta. E o acordo que com algũa pessoa muyto se deseiaua guardar per sanha enfiamados nom se tem por mal vijr com ella em desacordo se do proposito e boa teençom passada nom veem per feito lembramento. E assy nos semelhantes casos per myngua de tal virtuosa lẽbrança se fazem os mais dos pecados. E as pessoas verdadeiramẽte amadores e seguydores das vir

tudes, tees a pratica contrairo .s. no assesego boa ventuirança sempre se teem em conta de quaaes quer outros homeens fallecidos e pecadores dizendo aque disse . o bem aventuirado padre sam francisco/ seendo preguntado de seus frades que julgaua dessy e de huũ publico pecador que lhe foy mostrado. E el respondeo quesse auya por peor que el . disserom elles que tal pallaura era contrafeita por que bem era vista quanta deferença del ao outro era conhecida. E el afirmou dizendo que se nosso senhor tanta graça quysera dar a outro como a el por sa mercee/ outorgarya/ que mais perfeitamente com sa força e uirtudes naturaaes lhe respondera per obras virtuosas que el . E assy os que syntem e seguem em seus coraçõoes verdadeira humyldade/ nunca lhes fallece dereita razom per que ante deus se acusem e afastem a presunçom dessy e menos preço dos outros. Capitullo . xxiiii.

Que falla da dicta vaã gloria .

Quanto desspraz a nosso senhor a teençom desse teer cadahuũ assy medes em muyto/ os outros desprezando/ mostrao aquel enxemplo do fariseu/ e publicano/ que no templo faziam oraçõ/ que por semelhante presunçom e desprezo o publicano per humyldade foi do senhor por mais justo julgado. E a festa que fez o padre ao filho desgastador que confessando seu fallecimento dizia/ nom soo digno seer chamado teu filho . da insynança/ quanto praz ao senhor confessarmos nossos fallicimentos com deuyda humyldade . E como na boa andança he proueitosa tal tençom . Assy os uirtuosos seendo tentados non teem a maneira dos outros homeens/ ca se per descio dalguũa molher som requeridos mostrandolhe sua maa uoontade que deue seguyr os que fazem os outros . em tal tempo muy uirtuosamente Responde assy medes que nom se tem por tal como elles/ consijrando os beens e mercees que do senhor deus tem recebidos dandolhe alguũ conhecimento del sentindo do bem e folgança das uirtudes/ conhecendo que se fosse uencido tal tençom perderia . E quando poem dhuũa parte a folgança daquel pecado/ ou semelhante. E doutra que faria desprazer ao senhor deus perderia os grandes beens do possuyr da uirtute a el contraira/ e contentamento que dessy por ella continuadamente sente/ cessando juizo de todos uyuentes/ contradiz com grande desprezo ao pecado/ dizendo que nom se tem por tal como quaaes quer outros homeens/ camais quer seguyr a uirtude ca se uencer a elle como faz a mayor parte delles . E desto se conta do dicto sancto francisco que seendo tentado per descio dauer molher e filhos nom se teue em conta dos outros pera se uencer mas de neue fez huũa grande pella e outras pequenas/ antre as quaaes desuestido se lançou dizendo assy medes que com ellas em logar de molher e filhos folgasse . ¶ Assanha injurias agrauos como se deuem desprezar . Nosso senhor o demostra/ mandando que amemos quem nos mal fezer . E rogemos por aquelles que nos perseguirem/ e paremos huũa queixada quando nos derem na outra . indo dobrez caminho com quem nos per força per alguũ spaço leua dando a saya de grado/ a quem nos filha o manto . E no dicto liuro das collaçõoes se lee de huũ

☞ Text

moõe que era doestado per certos infi
ees os quaaes lhe diziam que mos
trasse synal debondade que auya em
sa ley. O qual respondeo este uos dou
que sõo firme em boo assessego demeu
coraçom por todo mal que me fazees
⁊ dizees / nem omouerei com agraça
do senhor deos / ajnda que muyto mais
seia. E a semelhante tempo presta e
muyto teersse cada huũ em tal con
ta que nom he pera se uencer com
amercee de deos nas tentaçõees que os
outros uencem. E que a lembrança em
tal tempo suso scripta uenha como aju
dador per uaã gloria. Consijrando
cada huũ o estado ⁊ fama que tem ⁊
teer deseia / nom empeece mas apro
ueita. ¶ E semelhante presta muy
to nas pelleias ⁊ grandes feitos / ca
da huũ se teer em tal conta que nõ
ha per el de passar myngua como per
qual quer outros homeens / E as
molheres pera se guardarem quan
do requerem contra suas honrras.
ou per sanha som tentadas pera fazer
ou dizer cousa que nom deuem / E tã
to me parece que anosso senhor des
praz nos outros casos a uaã gloria que
muyto claramente nos mostra taaes
abatymentos nas cousas de que nos
queremos gloriar ⁊ gabar que bem
podemos conhecer como elle quer que
de todos nossos bees a el sejam dados
louuores. E quem se quys gloriar em
el se glorij. E do presumyr nom que
penso que alguũ se queira ⁊ saibha
bem reguardar que sse nom ache fal
lecer onde mais compria seer perfei
to. se toda sa sperança nom poser em
nosso senhor. assy o teendo no cora
çom ⁊ per pallaura claramente o con
fessando. E com tal teençom auendo

principal esforço em sa graça / todos gran
des ⁊ boos feitos a nos possyuees / pode
mos cometer ⁊ contynuar sperando auer
dy uyda conclusom / E poderemos assy
dizer por dar boo exemplo o proposito
que auemos de nos guardar do peccado
⁊ cousas mal feitas como sam paulo
dizia / que nunca seria que el ia mais
em al filhasse gloria se nom em na
cruz de nosso senhor Jhũ xp̃o. E que amor
te uyda anjos / poderios / nem outra
cousa o parteria de ssua caridade. E o
muy vyrtuoso ⁊ de grandes uirtudes.
El rrey meu senhor ⁊ padre cuja al
ma deos aja estando antre gibaltar ⁊ al
gezira em mynha presença de meus
irmaãos os jfantes dom pedro / dom hẽ
rrique / ⁊ o conde de barcellos ⁊ dos do sseu
conssello / seendolhe por muytas rezoões
dictas per alguũs delles contrairos de
nossa teençom / afirmando que nom
deuya tornar sobre cepta / de que sse le
uantaria com grande fortuna por os
muytos synaaes / uenturas contrairas
que ouuera per morte da muy uirtuo
sa Raynha mynha senhora ⁊ madre ⁊
tempo contrairo que muytos dias nõ
conssentio que filhassemos o porto. E
grande pestenença que na frota era.
el disse que o coraçom nom lhe consse
teria de partir ataa prouar toda sua
força / E que mais querya morrer em
o prouar fazendo seu deuer que de tal
guisa se partir / ca dos synaaes ⁊ uẽ
turas os boos hoomees nom ham fa
zer conta onde fossem certos que o
bram dereitamente mais deuyam
continuar ataa mais nom poderem /
E que nom embargando todas su
as rezoões com a graça do senhor
deos entendia filhar a cidade. E por
sua mercee foy feito melhor que

se podia penssar. E assy o muy excelẽte rey henrique de ingraterra meu primo que deꝯ aia na batalha dayem curt disse aballando contra seus jnmijgos que a casa dingraterra nunca por el pagaria huũ nobre que uenceria ou morreria na quella batalha. E prouue a nosso senhor que por seu boo esforço foi uencedor do principal poder de frança com oyto myl combatentes per toda sua gente. E desta guisa aquelles que uerdadeiramente em sy conhecerem tal teẽçom quando uirem que compre podem com reuerença deuida a nosso senhor dẽ bem declarar seu deseio ⁊ uoontade mas nos outros tempos soberua presunçom ⁊ gabamento ⁊ uaã gloria pera a presẽte uyda ⁊ futura traz muyta perda com pouco prazer ⁊ proueito temporal. E aquesta enssynança me parece proueitosa de sseer scripta pera se conhecer em que tempo presta ou empeece a uaam gloria. teermonos em grande ⁊ pequena conta ⁊ de nos algũa cousa de boo proposito dizermos ou nos callar.

## Capitullo .xv. Da ẽueja.

DA ẽueja uem desprazer das auantagẽes ou jgualãças por nosso respeito que ueemos em outrem. E prazimento dos seus malles perdas ⁊ abatymẽtos. E aquesto esso medes se filha per outras tres partes como a ssoberua ⁊ uaã gloria .s. das uirtudes cousas meaãs ⁊ dos malles. E tem special fundamẽto a meu juizo em soberua uaã gloria ⁊ deshordenada cobijça. Cao soberuoso querendo em cadahũa das cousas suso ditas das outras leuar auantagem pollos desprezar ueendo que os jgualom ou lhes leuom melhoria por abatymento da uoontade ⁊ proposito recebem gram desprazer. E desta guisa os uaãgloriosos por o prazer que filhã das auantagẽes que penssam auerẽ sobre os outros de que suas uoontades ⁊ som muyto allegres contentes ueẽdo sse jgualdados ou que os uencem no q̃ elles penssauom que todos ou os mais uenciam ⁊ lhes uem este desprazer fyramente sentyndo no coraçom ou folgãça do mal ⁊ abatymento dos semelhantes. E o cobyçoso de qual quer cousa deshordenadamente. por que todo q̃ muyto deseia pera sy principalmente q̃ria ueendo que outrem o tem ou percalça mais que el ou se algũa cousa ⁊ special alguem possue de que a uoontade se muyto contente logo lhe uem o ssentimento da ẽueja per duas maneiras: Hũa por ueer as cousas dauantagem a outrem auer de que lhe nom praz. A outra por elle nom as teer bem assy como queria. ¶ Esto sentymento ou desprazer he fundado sobre uertudes boas manhas ou acrecentamento de taaes bẽes que honestamente se podem auer nom deseiando que os perdesse quem os tem mas sentem por ello seus fallicimentos ⁊ deseiom de os seguir por os auer como elles tal ẽueja he uirtuosa pera que nos conuyda. o apostollo dizendo que uem de nosso senhor pera crecentarmos em bẽ fazer. E nos estados deste mundo a muytos faz acrecentar em bẽes ⁊ uirtudes. Mas se desto que ueemos em outrem recebemos tal sentydo que nos prazeria que elle as perdesse ou mais nom percalçasse. Esto em geeral he pecado da ẽueja tirando certos casos speciaaes que aos leterados perteecem declarar de que auemos algũu desprazer por a grande perda que de taaes bẽes per outrem possuydos receber podemos. Nom

☞ Text

pensso que seia pecado assy como de mees
trias naturaaes / uirtudes / ⁊ bẽes ẽ
guerra que ajam enfiees ⁊ outras cou
sas semelhantes / mas daquelles q̃
per afeiçom deuemos amar / grande
mal / ⁊ de malleciosa uoontade se le
uanta de seus bẽes nos desprazer ou
dessas perdas ⁊ abatimentos seermos
ledos. ¶ Esse a ẽueja he dos malles
que outrem faz ou he desposto costu
mado de fazer / quem tal sente erra
muyto contra os quaaes se diz ẽno
salmo / nom queiras auer ẽueja dos
malleciosos / Nem deseio desseguir
os fazedores de maldades / por que a
ssy como feno trigosamente secarom. E
assy como herua noua logo asynha pa
ssarom. E todo aqueste salmo mostra
ndo em conto dos semelhantes nom deue
mos auer ẽueja / nem os querer aremee
dar. E que os seguidores do camynho
das uirtudes deuem uiuer sempre
em boa sperança. ¶ E auer desprazer
por os outros seerem auançados por mal
obrar. E por ello seerem louuados ⁊ pre
zados / nom por deseiarmos semelhãte /
nem queriamos que elles fossem dello
abatidos / por medrarmos per tal manei
ra / mas por nos desprazer das cousas
mal feitas. esto nom he mal nem pe
cado / leixando todo o juizo de nosso senhor
de / Gaas que perteecem carrego de jul
gar prasmar / castigar nos feitos alhe
os. ¶ Pecamos em esta ẽueja por sẽ
tido de coraçom / ryjo ⁊ contynuado. E
por fallarmos mal em abatymẽto dou
trem / ou obrando contra el perfeita uoõ
tade / E segundo for o caso / faz a no esso
mayor acrecentamento. ¶ Este pe
cado se gasta ⁊ tira per caridade / p a
qual amamos nosso senhor sobre toda
las cousas ⁊ nossos prouxemos como

nos / de que ujnrra deseiarmos lhes todo bẽ
que pera nos quysermos. E to que ouue
rem nos alegrar / E as cousas contray
ras que pera nos / nom deuemos querer
pera elles as nom deseiarmos / mas des
prazer nos deuees / ou saber que as tẽ
ou padecem. ¶ Hũa pratica me pa
rece proueitosa de guardar sobresto q̃
quando sentyrmos en nos desprazer das
uirtudes ⁊ bẽes que uejamos em outrẽ
sempre em nossas uoontades offereria
mos a a culpa nossa / Consijrando no
ssos fallecymentos / por que semelhante
nom percalçamos ⁊ penssar contynua
damente como per nos seerem ẽmẽda
dos / E quando ny feitos do mundo nõ
podermos achar razom dereita em que
tanto nos culpemos. Acerca de nosso
senhor dẽ seia buscada / sabendo que
quando em seu seruiço formos / quaaes de
uemos / el nos dara aquellas cousas
que bem deseiamos ⁊ sabe pera nos see
rem mais necessarias / E posto que do
coraçom tal sentido ou desprazer / nom
possamos logo tirar / atureemos sempre
em esta teençom / guardandonos muy
to de fallar nem obrar em contra da
quel de que nos sentymos do sentydo
da ẽueja. / E sse longamente ryjo / nos
teuermos em este proposito / com sua
mercee seremos fora de todo empacho
deste malleçioso pecado. ¶ E sse nos tẽ
tar por os estados / bẽes mal graçados
que a outrẽ ueiamos possuyr / recorra
monos a a tençom da ffe / que de todo
mal aueremos pena / se misericordio
samente nom for rellevada ⁊ dos bẽes
aueremos gallardom se per outros pe
cados nom perdermos / E quem desto
se lembrar fora seja dẽueja que se
filha de ueermos a outrem per mẽtir
enganar / ⁊ outros malles fazer p

☞ Text



calçar/ honrras/ e bẽes temporaaes.
Nem da desposiçom pera mal obrar que
veiamos em outrem dauantagẽ/ nos
deue viir tal sentido conssijrando como
cadahuũ assy nom pode quanto deue
castigar/ que faria se pera ello mais des/
posto fosse. E taaes pensamentos ẽ ba
teençom/ firmados gastom muyto tal
pecado. ¶ Sobresto da ẽueia me parece
per as pallauras de nosso senhor ihũ xp̃o
que disse dos obreiros/ que a desuairadas
oras do dia forom alugados/ se ꝛ
mostra o fundamento deste mallecioso
pecado. e seu conselho da cura ꝛ gr
da del/ por que auendo aquelles pri
meiros assoldada/ por que se auehrõ
veendo que os derradeiros ouuerom
outro tanto. que graciosamente lhe
quisom dar/ por desprazer do bem alhe
o que aelles nom trazia empecimẽ
to se queixauam contra o que aelles
cõpridamente fezera o que era obri
gado. Aos quaaes respondendo cõ
reprehenssom por se veerem p esta
peruessada voontade dizendolhes que
pois aelles satisfazia como era the
udo que auya de fazer nem dyzer
sobre o que aos outros graciosamẽ
te de seu boo plazer queria dar. ¶
Vedes o fundamento da verdadey
ra ẽueia/ pesar do bem alheo/ posto que
alguũ empecimento lhe nom possa
trazer e a reprehenssom do senhor a to
dos que della husam he dicta/ por q̃
nos recebemos del graciosamente ꝛ
sem o merecer nem alguũ constran
gimento vyda/ saude e nosso stado
qual quer que el seia/ em que nos
fez muyto grandes mercees. E nos
sem conhecymento contra el per bo
as pallauras nom lhe damos deuido
agradecymento/ mas por o que lhe p̃z

de fazer aos outros/ nos atormẽtamos/
E tal se faz muytas vezes contra os
senhores/ que de alguũs de pequena
conta e lynhagem põe em muyto ma
yor stado que merecem. E nom cõssy
rando quem forom/ nem os outros me
lhores que assy em grande conto por al
guũ soomente a que veia fazer mais
auantagem por prazer desseu senhor/
el recebe tanta pena que os fazem le
uar trabalhosa vyda/ falando mal cõ
tra des e aquel com que vyue. E outros
que deuia fuir ou specialmente amar
aos quaaes aquella reprehenssõ suso
scp̃ta muyto concorda. s. recebe o que te
he dereytamente feito/ E do que des e a
quel com que vyues graciosamẽte a
os outros quer dar nom te auyes. Ca
se tirarmos nosso penssamento de cuy
dar no bem que a outrem se faz. s. a afas
tado de sentir por ello eu veia os muy
to deuemos fazer pois dẽ o contradiz.
E os exemplos nos demostram a maany
festa perda que jaz em tal pecado.

## Capitullo. xvj. Da sanha.

Ayra seu propio nome em nossa lynguagem he sanha/ que vem de huũ aqrauatado feruor de coraçom por desprazer que sen te com deseio de vyngança. ¶ Della nacem e vehem muytos malles/ como diz sam Johan casiano no liuro dos statutos. que esta morando em nos cega os olhos daalma com treuas muy ẽpeeciuees/ nom leixa auer juyzo dereito de discreçom nem vista de honesta ꝛ contemplaçom/ nem leixa possuir madureza de consselho nem conssente seer os homeens quynhoeiros da sancta ꝛ vyda/ nem reteedores da justiça/ nẽ recebedores despiritual e verdadeiro lume/ por que diz o propheta/ torua

☞ Text

dos meus olhos pella sanha. E aqueste contradiz toda hyra, fora daquella que se filha contra os pecados ⁊ de nos por consentir em elles. E dessa medes sanha quando nos requere ⁊ afica ⁊ costrange. E declarando aquella pallavra de sam paulo que diz assanhaae vos ⁊ nõ queiraaes pecar ⁊ o ssol nom se ponha sobre vossa sanha. diz que doutra se nom deve entender senom da suso dita. Ca nom entendamos que nos he dado lugar por cousas que razoadas parecem aver sanha como assy seia que qual quer cegue os olhos da razõ. pois que deferença seja pera tirar aaresta poer ante os olhos pasta de chũbo ou douro. Certo he que assi hũa como a outra avista embarga aq̃la tyrã logo pera cair estamos muyto aparelhados. E ssemelhante faz ella quando de nos se assenhora por qual quer cousa. E declara mais que deste sol aquel dicto nom devemos ẽtender que sse nom ponha sobre nossa sanha. Ca se a leixassemos durar em nos ataa el posto poderia seer q̃ procederiamos ante que se posesse ẽ avyngança. E por que o dicto apostollo nos manda orar contynuadamẽte ⁊ sem entrepoymento. E o ssenhor diz que estando ante o altar se nos lẽbrar que nosso irmaão tem alguũ escandallo contra nos que leixemos nossa oferta ⁊ nos vaamos reconciliar cõ el. E sse nos assy manda com nossos irmaãos ante que ofereçamos nossas ofertas ⁊ acordar como consẽtiria que em ataa o ssol posto com pecados podessemos estar enflamados em ella, orando ao senhor que de nossas ofertas nos mandou cessar ata que com elle seiamos reconcilia

dos. Porem diz que sse deve aquel dicto entender do sol da iustiça ꝗ̃ de nosso o qual se nos vir ẽvoltos em sanha nos tirara o lume da sua graça. E sseremos do conto daquelles de que he scripto que o sol se lhes pos no meo dia por seerem del desemparados. ¶ Outro entendimẽto declara que razoadamente podemos filhar por o lume da deslicçom que se poem ⁊ cega aos que muyto estom acesos em este pecado. E porem conclude que nom pode sem falicimento aver logar em outros casos fora do suso scriptos. s. que nos assanhemos contra as tentações do pecado. E de nos se as nom contradizemos ⁊ della medes se nos segue, afica ⁊ costrange. // Outros teem que alguũas vezes a ssanha he proveitosa por que faz obrar as cousas melhor ⁊ mais prestemente. E por a concordança destes dictos eu faço tal declaraçom que pera pessoas muy virtuosas a ssanha he bem scusada por q̃ husando das virtudes como deve as cousas fara perfeitamente. E nõ lhe cõvem de ssanha seerem ajudados por que a virtude da deslicçom mostra o q̃ he bem de fazer. E a fortelleza sem outro aguylhom de sanha espertada com deseio de justiça lhe fara todo compꝛir como rezom for. Ca certo he as virtudes perssy seerem abastantes pa o virtuoso todo bem obrar sem ajuda que necessaria lhe seia da sanha. mas aaquelles que naturalmente som mãssos ⁊ muy benygnos que alguũ nom queiram desprazer. E aos fracos de coraçom molles deleitados pospoedores do que nom cõvem ⁊ preguiçosos ẽ muytas vezes lhes aproveita em os esforçar ⁊ aguçar com tanto que nõ cegue sobre pois ou force o juyzo dasse

zom E por

Text



zom/ E por que per ella erramos em nosso cuydado/ falla/ contenença/ ⁊ obra pera conhecermos se nos cegua/ ou força Consiire cadahuũ o que nos faz pẽssar/ fallar/ ⁊ obrar quando a teuermos ⁊ desque de nos se partir/ ⁊ se o bem reguardarmos sem afeiçom sentindo o juyzo que sobre nossos feitos per dignas pessoas dautoridade he dado. Poderemos com a graça de nosso senhor bem conhecer se somos della storuados ou ajudados. E per os erros passados nos auisar pera o diante. E se della mal nos acharmos nom dando lugar nem autoridade a nossos cuidados deuemos conteer o fallar ⁊ obrar quando ẽ nos for. E se conhecermos que com ella nom errarmos ⁊ nos aproueita com grande tẽto nom leixemos de penssar fallar/ obrar ainda que a sentamos/ Porem com boo resguardo segundo for a pessoa/ feicto ⁊ logar. E se nos ueher das mudanças dos tempos contra nosso prazer. E das cousas da fortuna consiiremos contra quẽ nos assanhamos ⁊ deseiamos auer uingança/ por as perdas ⁊ desprazer que por ello recebemos. E segundo rezom contra os tempos/ que nom fazem mais q̃ per nosso senhor lhes he ordenado/ nõ auemos fundamento de nos assanhar/ ⁊ muyto menos contra el/ que todallas faz ⁊ ordena/ melhor que per nos podẽ seer penssadas/ E com tal penssamento/ ou de todo se leixara/ ou a nos a tornaremos entendendo que nos uem por seermos em aquel caso mal squecençados/ E desto nom teemos rezom de nos assanhar pois nom he em nosso poder/ ca uem per ordenança de nosso criador o qual nom deuemos culpar. E se for por nossos pecados/ penssando como per nos seiam ẽmendados/ com sua graça perderemos a sanha ou assentiremos de nos prouei-tosamente auendo delles contriçom cõ proposito de quanto bem podermos/ mais nom os fazer. E aquesta maneira me parece proueitosa pera praticar ẽ todos casos/ que se recrecerem per que da sanha seiamos requeridos/ E huũ de tres modos seendo della tentados/ deuemos teer primeiro ⁊ melhor he uencela/ tirandoa de todo per mercee dos sẽn de nossos coraçõoes/ ⁊ obrar nossos feitos com boo repousamento Segundo se do coraçom a nom podemos tirar/ deuemosla sofrear ⁊ escondendoa fallemos ⁊ mostremos rezoada contenença como se a nom teuessemos/ Terceiro se tam poderosa nom formos espacemola callandonos ou nos apartando assy q̃ tirandonos do aazo/ mais ligeiramẽte nos possamos poer em boo assessego por nom fazer ou dizer cousa errada. E aquesto deuem assy obrar os que se temem de tressayr com ella como dito he/ ca os outros que per speriencias ia passadas conhecem que os ajuda ẽ certos casos ⁊ nom torua fallem ⁊ obrẽ com ella o que julgarem por bem/

## Capitullo. xvij. Do hodyo.

Este pecado yra se podem apropriar outras vj. paruãs. O dio. Tristeza. Noio. Pesar. Desprazer. Suydade. Posto que segundo maneira geeral da nossa falla huũ destes nomes se diz por outro ẽ muytos lugares/ ainyn parece que nom propriamente som apropriados ao pecado da yra/ por que alguũas uezes uẽe sem ella. E porem nom dereitamente se põẽ por seus ramos/ ante sobre ssy de cadahuũ me parece rezom de trautar. Primeiro do odio/ ou segundo nossa linguagem/ mal querença q̃

Text

he huũ contynuado deseio de mal perda
abatymento de bem doutrem per qual
quer guisa seguir lhe possa. E pareceme
que geeralmente se ha per estas seis
partes. ¶ Primeiro por estes mal
les e perdas que nos feitos ditos ou
ordenados contra nossas honrras pesso
as cousas e voontades ou penssamos
que assy for ou speram elles ou nos q̃
seia. ¶ Segundo. por enveja que ave
mos. ¶ Terceiro. por sperança dalguũ
gaanço de honrra proveito ou prazer q̃
do mal doutrem speramos. ¶ Quarto.
por receos que dalguem se ha com
rrazom ou sem ella. ¶ Quinto. por gee
ral desacordo e de leys guerras bandos
e opiniões assy como xpãaos e mou
ros ingreses e franceses gelffes e gi
belins. ¶ Sexto. por huũ natural avo
rrecimento da pessoa pratica ou geito
que alguũs teem de que a outros tan
to avorrece que do seu bem lhe pesa e
do mal lhe praz. A estas seis partes
me parece que se podem reduzer todas
maneiras de mal querenças. Em as
quaaes como dicto he erramos per pẽ
ssamento falla contenença e obra
das quaaes nos devemos guardar cõ
a graça de nosso senhor deos sem em tal
cuydado longamente nom quisermos
tardar ou se de nos tirar o nom poder
mos remetello a seu juizo pedindo
lhe que tal voontade nos tire sobre
tal caso obre o que el sabe que he bẽ
ainda que nosso deseio al queira ca
do que a el praz somos ou deseiamos
sempre seer contentes. E cada vez
que nos vier tal renembrança de
mal querença doutrem façamos q̃
nossa fym do cuidado seia em pediir
a deos que nolla tire e que nos en
camynhe obrar sempre em esto e

todas outras cousas o que a el mais
praz. ¶ De todas pallavras contenẽ
ças e obras nos devemos conteer fora
daquellas que per dereito e rrazom fa
zer podemos. E sobresto nom devemos
reger per nosso juizo sollamente mas cõ
acordo e consselho dos que em taaes ca
sos fazello devemos. E segundo for
o feito aver sobrel certa e determynada
teençom per dereito ou rrazom aprova
da. ¶ A guerra dos mouros tenhamos
que he bem de a fazer pois que a santa
igreia assy o determyna. E nom da lu
gar a fraqueza do coraçom que faça
conciencia onde aver senom deve. E
sobrella eu vy fazer hũa questom q̃
per elles se dizia seer feita em esta gui
sa. Diziam por que rrazom fariamos
contra elles pelleia ou moveriamos
guerra pois soportavamos antre nos
viverem judeus e outros mouros
taaes como elles ca se todos aquelles
primeiro matassemos ou tornassemos
a nossa ley rrazoado lhes pareceria que
os guerreassemos mas soportar estes
e matar elles por lhes ocupar e filhar
as terras nom pareceria justamente
feito. ¶ A qual respondo que assi co
mo elles per poderio temporal e delibera
çom de suas voontades contradizem
nossa ffe daquella guisa pertence aos
senhores contrariar ao temporal po
derio e pellos desso a obediencia da san
ta igreia em a qual ella nom os mã
da forçar pera filharem nossa ley. mas
quer que seiam de tal guisa sogeitos
que se alguũs a ella se quisessem tor
nar livremente o poderem fazer. E p
os outros aos xpãaos noio ou mal
senom faça. E porem muy justamẽte
nos e todos senhores catholicos lhe
devemos fazer guerra pera tornar

suas terras a obediencia da santa madre
igreja ⁊ poer em liberdade todos aquel
les que a nossa ffe quiserem viir que li
vremente o possam fazer. E os outros
aos xpãaos nom façom empecimen
to. E desque som em nosso poder nom
he razom fazerlhes mais premã da q̄
per o sancto padre for mandado. Por
que assy como cada huũ dia contra os
desobedientes aos mandados da san
ta igreja somos chamados em ajuda de
braço sagral. E desque os fazemos obe
decer a ella pertẽece determinar aque
delles se faça dessa guisa com muy
to mayor razom pera restituir as terras
em q̄ o nome de nosso senhor jhũ xp̄o foy
louvado que per os infiees per tempo
ral poderio som forçosamente occupa
dos. O sancto padre muy dereitamẽte
nos requere ⁊ com prometymento de tã
tas perdoanças nos enduz pera fazer
mos tal guerra da qual seer justa per
ssoa fiel contra seu mandado nom deue
auer duuida. Com tanto que o procedy
mento della seia com boa tẽeçom ⁊ jus
tamente feito per taaes pessoas a que
cõuenha. E esso medes he das outras
justas guerras que os senhores com
os do seu conssello acordam de fazer. Ca
em este caso aos outros do seu reyno
a que pertẽece deo em ella seer nom cõ
uem mais scoldrinhar mas sem ẽbar
go podem matar ferir ⁊ roubar segũ
do per seu rey ⁊ senhor for ordenado. Ca
esto todo he per todos dereito determy
nado que os que teem oficio de defẽ
ssores o deuem fazer husando porem
de piedade quanto mais poderem cõ
reguardo de seu seruiço naquelles
casos que per boos confessores ⁊ le
terados nos for determynado. Assy
nas outras nom adeuemos mais

alargar por seguirmos nossas voontades e
do que elles aprouarem. ¶ Podemos de
mandar justiça que nos façom entrega
das cousas nossas ou emenda do mal
recebido ainda que seia com morte mal
⁊ perda doutrem se tal demanda dereita
for. Posto que as mais das vezes seia ꝗ
obra meritoria remeter as injurias ⁊ per
das que nos som feitas. Mas per qual q̄r
das partes suso ditas que mal querença
em nos contra outrem sentirmos da voõ
tade suso scripta ou per outra que razoada
seia nos trabalhemos de a tirar. ¶ Ca
pitullo. xviij. ¶ Da tristeza

Dа tristeza diz sam joham casia
no no liuro dos estabellicimẽ
tos ⁊ nos das collaçõees dos sã
tos padres que nos deuemos cõ
a graça do senhor de guardar como dos ma
is principaaes peccados. E o põe ⁊ declara ẽ
cada huũ dos ditos liuros por cabeça de pe
cado principal chamando começo de mor
te. E diz que som duas maneiras de triste
zas. ¶ Hũa que vem ⁊ procede de uirtu
de. ¶ Outra de peccado. E aquesta que ꝗ
vem de peccado departe em outras duas
deferenças. ¶ Hũa que fica depois que
se parte a ssanha por a perda que recebe ꝗ
ou por o deseio que nom comprio. ¶ A ou
tra nace dalguũ queixume sem razom
que esta na voontade ou descende da des
peraçom. E declara que ha hi hũa gre
raçom de tristeza a qual nom traz alma
do pecante correiçom de vida nem ẽmen
da dos peccados mas mortal desesperaçom ꝗ
a qual nom leixou caym fazer peendença
depois do omecidio nem a judas depois da
treiçom buscar caminho de satisfaçom mes
trou eos a sseer penduirado em laço. E porẽ
em esto a tristeza he de julgar proueitosa
quando nos pesa dos peccados ou somos a
cendidos em deseio da perfeiçom ou q̄n

do concebemos a contemplaçom da bem a
uenturança que he por viir / da qual diz
o apostollo paulo / Aquella tristeza que ⁊
he segundo deus / obra preendença stauel p
pa saude. A tristeza do segle / obra mor
te / mas aquella tristeza que obra preen
dença stauel pera saude / obediente he g
ciosa / humildosa / manssa / suaue / pacie
te / assy como aquella que descende de de
⁊ se estende / ⁊ oferece a toda door do corpo ⁊
do spiritu sem canssaço por deseio de perfei
çom / E assy como leda pollo seu proueito
⁊ reriada retem toda graciosidade / ⁊ afa
bilidade / E tem em sy meesma todollos
fruitos do spirito os quaaes conta o apos
tollo dizendo / caridade / plazer / paz / longa
mynydade / bondade / benignidade / ffe / ma
ssidoõe / continencia. ¶ Mas esta outra
he muy aspera / sem paciencia / dura che
a de rrancor / ⁊ choro sem proueito / ⁊ da ⁊
desperaçom penal. E aquel que abraçar
remogdo da jndustria saudauel ⁊ quebra
to per door assy como cousa sem rrazom / ⁊
fazeo antrepoer nom soo a eficacia da ora
çom / mas ajnda faz euacuar todollos ⁊
fruitos spirituaaes que dissemos / os qua
es a outra soube dar / por a qual cousa fo
ra da quella que he tomada / ou por pen
dença saudauel / ou per studo de perfeiçom
ou por deseio das cousas que som por viir
toda outra tristeza assy como de morte
he de guardar / E assy como ao spiritu do for
nyzo / ou de filarguia que he auareza / ou
da ira de nossos coraçõoes de todo he de rrin
car assy ao sprito da tristeza que nom he
segundo deus / deuemos affugir. / / E pe
ra se poderem tirar / ou uencer todas ⁊
geeraçõoes de tristeza diz estas palla
uras / Aquesta muy enganosa paixom
assy de nos fora lançar poderemos se a
uoontade nossa per spiritual cuidado
continuadamente occupada a esperan

ça do que ha desseer / ⁊ a contemplaçom
da prometida bem auenturança / leuan
tarmos per aqueste modo todallas gee
raçõoes das tristezas / assy as que dalguua
sanha passada descendem / como as que
per leixamento dalguum gaanço ou p
da anos feita uenhom / ou as que da
desarrazoada uoontade / ⁊ desconcerta
da procedem / ou as que reconhentam
desperaçom nos enduzem / nos podere
mos bem sobrepoiar com resguarda
mento das perduravees cousas que
ham de viir sempre ledos ⁊ nom moue
diços durarmos / nem de casos que
acontecem presentes / desprezados ⁊
nem dos bees seremos leuantados huu
⁊ o outro assy como cousa scorregauel
⁊ que asynha passa contemplando. ⁊
¶ E ainjm parece acerca desta senten
ça que a tristeza tem geeralmente es
tes nacimentos / Primeiro ⁊ mais prin
cipalmente de medo de morte desonrra
door / ou padecimento spiritual ⁊ corpo
ral / Segundo de sanha nom vingada.
Terceiro de rrijo deseio nom comprido
ou perlongado. Quarto de nojo que
recebemos por desonrras / mortes / per
das / prisoões / doenças ⁊ retijmentos ⁊
suydade / Quinto da desconcertada
compreissom que verdadeiramente
doença de humor menencorico se cha
ma / Sexto per fallas conuerssaçom de
tristes pessoas / ou desconcertado cuy
dado que a desperança recobrar boa mẽ
leda uida nos derribam. / / P cada
hũa destas guisas mais ⁊ menos
recebemos tristeza segundo as afeiçõo
es ⁊ paixõoes que mais em cada huu
reynam. E pera todos estes modos ⁊
muy principal remedio he o assuso scp
to de auer sperança em nosso senhor
ajudandonos das outras naturaaes

## ☞ Text



ajudas que perteecem ao poder vegetaty
vo senssetivo e racional, como per speriē
cia e boo conssellho cadahuũ se conhecer
que he mais proueitoso com boo sforço
e gram descriçom. **Capitullo. xix. Da maneira q fuy doente do humor menencorico e del guaresci.**

Por quanto sey que muytos
forom som e ao diante seerã
tocados deste pecado de triste
za que procede da voontade
desconcertada que ao presente chamam
em os mais dos casos doença de humor
menencorico do qual dizem os fisicos q̄
vem de muytas maneiras perfundamē
tos e sentidos desuairados. Mais de tres
anos continuados fuy del muyto senti
do e per special mercee de nosso senhor d̄s
ouue perfeita saude, com atẽençom que
primeiro screui de alguũs desta breue
e simprez leitura filharem proueitosa ē
ssynança e auisamento prepus de uos ē
screuer o começo perssegimento e cura
que del ouue, por tal que mynha sperien
cia a outros seia exemplo. Ca nom he pe
queno conforto e remedio aos que som
desto tocados, saberem como os outros
sentirom o que elles padecem e ouuerom
comprida saude, por que huũ dos seus pri
cipaaes sentymentos he penssarem que
outrem ia mais nunca tal sentio que ē
fosse tornado a sseu boo stado em que an
tes era. E porem esta desesperãça he hũa
grande parte de seu sentimento. Da qual
por o que screuo razoadamente se deuem
tirar e tam bem filham grande conforto
penssando que outros de grande stado e
que som theudos em razoada estima fo
rom desto sentidos, por que nom se despre
zam tanto assy medes por receberem tal
penssamento com tanto padecimento
de tristeza quando penssam que taaes
pessoas ia tal passarom, por que este des

prezo que cadahuũ de ssy ha he huũ gran
de aazo de ssua tristeza a qual tirado e aiu
da qual quer parte de boa sperança logo ē
começa daver saude e se faz muyto des
posto pera receber per a graça do senhor ē
d̄s perfeita cura. // Quando eu era de
xxij ãnos, El rey meu senhor e padre, cõpri
do de muytas virtudes, cuja alma d̄s aia,
despoendosse pera filhar a cidade de Cepta,
mandoume que teuesse carrego do con
ssello justiça e da fazenda que em sa cor
te se trautaua. Por que tanto averia de tra
balhar nos feitos que perteenciam pa sua
hida que doutros sem grande necessida
de se nom entendia curar. E eu nom con
ssyrando mynha noua hidade e pouco sa
ber, com dereita obediencia, como per mer
cee de d̄s sempre em todo lhe guardey. E
desi por grande voontade que avia desse
proceder per o dicto feicto. Recebi sem outro
reguardo todollos dictos carregos aos quaa
es me pus assy, fora de boa descriçom que
na primeira quaresma que logo veeo
fazia tal vyda. Os mais dos dias ē
bem cedo era leuantado e myssas ouuy
das era na rollaçom ataa meo dia ou
acerca e vijnha comer. E sobre mesa da
va odiencias per boo spaço. E retrayame
aa camera e logo aas duas oras pos meo
dia os do conssello e veedores da fazenda
erom com mygo. E aturaua com elles
ataa ix. oras da noite. E desque partiõ
com os oficiaaes de mynha casa estaua
ataa xj. oras. // Monte caça muy pou
co husaua, E o paaço do dicto senhor ve
sitaua poucas vezes. E aquellas por ē
veer o que el fazia e de myim lhe dar con
ta. Esta vida contynuey ataa pascoa
quebrando tanto mynha voontade que
ia nom sentya alguũ prazer me chegar
ao coraçom daquelle sentido que ante
fazia. E penssaua que aquello damu

# ☞ Text

dança da hydade me uijnha. E que assy
era comuũ todos / Porem dello me nom
curaua mes tanto me carregou que fi
lhey por grande pena nom poder no coraçõ
sentir alguũ dereito sentymento de boa
folgança / E com esto a tristeza me come
çou de crecer / nom com certo fundamẽto
mes de qual quer cousa que aazo se de
sse ou dalguũas fantezias sem razom / E
quanto mais aos cuidados me daua tã
to com mayores sentidos me seguia. Nõ
podendo entender que dalli me uijnha /
por que eu trabalhaua em aquelles carre
gos por as razões suso dictas / tam de boa
mente que nom podia penssar que mal /
me uehesse por obrar no que me prazia / ⁊ tã
contente era deo fazer. Em aquesta /
pena uyuy acerca de dez meses / a tempos /
⁊ mais ⁊ menos / E por que o dicto Rey /
meu senhor se ueo acerca da cidade de lix
boa / onde tal pestellença era que poucos
dias passauom que me nom fallassem ẽ
pessoas conhecidas que deiramas adoeci
am ⁊ morriam / E por esto a tristeza que
de tanto tempo em mym se criaua / mais
se dobrou / E huũ dia me deu grande sẽ
tymento em hũa perna / ⁊ me fez tal door
com queentura / que me pos em grande /
alteraçom / E fuy logo remediado que per
graça de nosso senhor / em breue spaço re
cobrei saude. mas filhei huũ tamanho pẽ
ssamento com receo de morte / que nõ soo
mente temy aquella / mes a que todos
scusar nom podemos / penssando na breue
za da uida presente / E aquel penssamẽ
to entrou em meu coraçom / que per seis
meses huũ pequeno spaço / nunca o del
pude afastar / tirandome todo prazer / ⁊ a
crecentandome a mayor tristeza segũdo
meu juyzo que auer podia / E este me tra
zia tantas nouas penas / que seria lar
go de screuer / ⁊ comparar nom as poderia

por que todallas doores pera esta me parece
ria saude da qual nom auya sperança de gu
arecer. E sse com ffe ⁊ conciencia me que
ria confortar per o de mudamento da tris
teza muyto era tornado assy que a todo /
mal da alma ⁊ do corpo me derribaua. E por
tal temor se pode bem dizer o dicto do catõ.
Quem teme a morte perde quanto uyue.
E em outro logar / Quem teme a morte
perde o prazer da uyda / E de feito nom ouue
ra consselho / remedio / nem esforço q̃ me
ualesse segundo entendo por que com
fisicos / confessores / ⁊ amygos fallaua ⁊
nom prestaua cousa / Ca dos remedios
das curas / nom sentia uantajem / E cõ
fortos recebia tam poucos como aquel
que per enfermidade mortal dos fisicos
desesperado / recebe das pallauras que lhe /
dizem / ou que per justiça he julgado que
logo moira / ca nom menos aquel temor
segundo entendia / era pera mym sempre
lembrado ⁊ sentido mes a graça do senhor
deos ⁊ de nossa senhora santa maria me
outorgou conhecimento que era infirmi
dade ⁊ tentaçom do inmygo todo cuyda
do errado que me uijnha / E determyney
nom sayr em cousa fora da pratica de meu
uyuer que eu auya por boa / E assy sabia
mercees ao senhor / que per dignos douto
res dade era a prouada. E sse morte / uida / sau
de ou enfermidade me uehesse / naquel
la guisa que me achasse. Em esta teen
çom fuy assy forte / que os consselhos dal
guũs fisicos que me diziam que beue
sse uynho pouco auguado / dormisse com
molher ⁊ leixasse grandes cuidados to
dos desprezei / auendo toda mynha sperã
ça em no senhor ⁊ sua muy santa ma
dre / E esto per parte da razom ⁊ da ffe sol
lamente / ca o ssentido ⁊ deseio do coraçom
todo era derribado a mal fazer. Em esta
grande doença duyey o tempo suso scripto

☞ Text



callandome com ella / por que a poucos / e
pessoas certas dautoridade fallava. E
de fora em toda mynha maneira de vy
ver fazia pequena mudança / nem mostra
mento daque sentia. E estando em tal esta
do / a muy virtuosa Raynha mynha senho
ra / e madre que deus aja / de excellencia se
finou / do que eu filhey assy grande senti
mento que perdi todo recto. a ella em sa
infirmydade sempre me cheguey / E assy
sem alguũ empacho / como se tal door nõ
sentisse. E aquesto foy começo de mynha
cura. por que sentindo ella / leixei de ssentir
a mym / E creer que alguũ spaço fora leva
do do dicto cuidado / e recreceome por alguã
sperança que viria a perfeicto curamen
to / E filhey mais hũa maginaçom muy
proveitosa / ca pensey que nosso senhor me
dava tanta pena em meu coraçom por que
fazer emenda de meus pecados / e fallicy
mentos / que mylhor pera mym era sofrer
aquella com paciencia e virtuosa manei
ra / ca rrecebella na outra vyda / ou naquis
ta per deshonrra aleyjamento ou taaes p
das que bem emendar nunca se podem / e
perdas que daquelle mal como fosse saão
per mercee do senhor deus / cousa nom me fica
ria. E aqueste penssamento me deu es
forço a pellejar com tal cuydado como fa
zia contra qual quer cousa contrayra
ou tentaçom que me vehesse / E desto fi
lhey grande esforço com paciencia e boa
sperança que som tres cousas pera tal
caso muyto necessarias. Porem depois
atyvei com a dicta doença acerca de tres ã
nos nom tam aficado / mas cada vez me
lhorando / nunca porem sentindo hũũ soo
plazer chegar ao coraçom livremente co
mo ante fazia. E acabado o dicto tempo
per special mercee de nosso senhor deus. Eu
ouve acertamento destar por spaço de dous
meses fora da ficamentos / e em boa dispo

siçom de saude / e com boas folganças sem
filhar cada hũũ daquelles conssellhos dos fi
sicos nem outras meezynhas / Subyta
mente senty chegar ao coraçom como de
vya / E pareciame que daquella guisa que
per cada rrom homem perde o dereito gosto
das viandas / e despois cobra / que assy p
dera / e recobrara o dicto sentido das folgã
ças e prazer. E dally avante / eu fuy assy
perfeitamente saão / como se de tal sentimẽ
to nunca fora tocado / E ao presente graças
a deus / eu me tenho em gecral por mais ledo
que era ante / que da dicta infirmydade fo
sse sentido / Esto por nom filhar aquel pra
zer assy rryjo em alguũas cousas / como fazẽ
os da nova hydade / ca bem penssó que desque
passa tal nom se filha / mas por grande cus
tume as cousas contrayras que muytas
vezes me davom gram torvaçom com se
guro e repousado coraçom as passo / E assy
conssyrando o bem da avantagem que synto
desta temperança e fortelleza me tenho que
na conta suso scripta / e que vos screvo por
acrecentar aos da tristeza gecral tentados
boa sperança que muyto lhes fallece aquel
he fundamento de sua cura e saude / E per
esta guisa muytos adoecem de tristeza que
sempre reyna em seus coraçoões / e por a nõ
poderem sofrer / e desesperarem de saude sema
tom / ou se vaão a perder onde nunca pare
cem / Huũs por perdas que ouverom / ou cou
sas de vergonça que lhes aconteceo no
io ou medo que sobeio e continuadamen
te sente / Porende eu entendo que muytos
no que sobresto tenho scripto e adiante que
screvo / ainda que per fundamento de suar
rados syntom a tristeza / devem com a gra
ça de deus aver esforço consselho e avisamẽto
cõ grande parte de boa sprãça.

## Capitullo. xx. Dos aazos per que se acrecẽta o ssentido do humor menencorico e dos remedios contra elles.

☞ Text

Os principaaes azos da mỹnha
saude foy trabalharme dessen
tir per quantas partes me vi
nha / e acrecentaua o dicto senti
mento. E achey que principalmente dys
duas que foram o começo. s. Estar em
lugar de pestellença / ou acerca. E me dar
sobejamente aos aficados e grandes cui
dados per tempo perlongado de todo outro
noio desprazer / e sanha de que ouvesse pr
o sentido me tornaua aquella lembrã
ça da morte com seu receo / tristeza e tira
mento de toda folgança. ¶ Outra qual
quer doença destemperamento da compreei
ssom / mingua de dormir / sobejos trabalhos
do corpo. e de jejũũs specialmente de pã
e augua / de fruita / ou semelhantes. E
esso medes perteecer as obras da necessi
dade per qual quer guisa / dos tempos bru
scos e contrairos ao que deseiaua sentia
empeecimento de me apartar soo por es
tar penssando achaua muy contrairo / pos
to que a voontade per vezes me demã
daua. ¶ Das viandas / ou per meu
custume fuy assy regido que nunca
dellas achey grande mudamento. Per
vezes comya daquellas que os fisicos
chamam manencorias / e nom me fa
ziam força / porem muyto nom as husa
va. E o bever daugua senti que faz pera
tal door empeecimento / mas o vynho bem
auguado entendo que he melhor que
o ssem augua / posto que os fisicos so
bresto mais louvem / nom conheceo do
que per el nunca vyram aperfeita cu
ra / mas por embargar o entender faz
ocupaçom nom sentir tam rryo aquel
cuydado que o mais atormenta. E aou
tros que com a beuedice som do conto
daquelles que per ledice se tornam bu
gios / ou cãães / por que acidentalmen
te recebem tal prazer / ou alevantamento
dos sentidos pera nom padecer tanta triste
za / como pera pequeno spaço logo tornam
assentir tanta myngua daquel vynho q̃
como costrangidos / tornam a el de tal guy
sa / que onde se cuydam curar de hũa infir
midade / caae na seruydõe da beuedice / per
que se perdem muytos das almas e cor
pos e fazendas. Porem de fazer tal cousa
que seia digna de reprehenssom / a quem
tem deseio de bem vyver / nom menos que
cadahũa das cousas principaaes em este
caso traz empeecimento. E porem seguin
do meu juyzo de toda cousa mal mal fei
ta que ouve tal sentimento se deve guar
dar / e nunca per conssellho de fisicos / ou
doutra pessoa / nem deseio que aja / quey
ra fazer pecado nem se vezar a maao cus
tume / por penssar que pera esto lhe seja re
medio / por que do vyver bem e virtuosa
mente em geeral boa maneira / se recebẽ
grandes dous beẽs. Primeiro que nosso
senhor aos semelhantes provee mais de
sua graça. Segundo que sempre vivem
em melhor sperança que pera todos casos
de tristezas e nojos muyto presta. ¶ E o
dicto Rey meu senhor e padre cuja alma
deos aja / per cinquo ãnos desto foy muyto
sentido / avendo principal fundamento
por hũa cadella danada que o mordeo. E tal pe
na sentia em desembargar / que hũu dia
recebendo hũa enformaçom / nom saben
do sobre que era / o coraçom nom lhe que
ria consentir que na maão a teuesse. E
por el o querer forçar / com sospiros lhe veo
tal afrontamento que per força lha fez
leixar. E como alançou sobre hũa cama
ficou por entom fora de tal sentido como
se cousa dello nom sentisse. E aquel san
to Condestabre per semelhante ouve
aqueste sentimento / por sobejamente
se dar aos cuydados e desembargos / e ẽ
tanto / que por semelhante se querer

☞ Text



forçar pera ouuyr algũa pessoa destado lhe uij
nha tal grastamento que el confessou que ja
por ello esteuera em ponto de cayr em terra. E
huũ, e o outro nom se partindo dessua manei
ra uirtuosa deuyuer, receberom boa saude.
Contra todos estes acontecymentos eu
me trabalhaua de saber seus contrairos, e
remedios, com os quaaes per graça de no
sso senhor me ajudaua omylhor que podia
desta guysa. ¶ Da pestellença me afasta
ua, e aprendi remedios pera curar, e perssua
dyuos os mylhores que pude saber. ¶ Quã
do dos cuydados sentia que me tornaua co
mo bem podia por filhar boas folganças o rre
mediaua. E sse era de muytos aficamẽtos
de desembargos, per monte e caça que fora
per dias andasse onde me nom requerissẽ
achaua grande melhoramento. ¶ Pera
os nojos meezynha muy proueitosa sen
tia, falla de boos e sages amygos, leer per
boos liuros de uirtuosas enssynanças q̃
fallem a proposito do que bem for tocado.
Destaᶻ sóo me guardaua, saluo pouco tẽ
po per algũa necessydade. E ssempre achei
muy proueitosa boa occupaçom de bones
tos e rrazoados trabalhos do corpo, e do entẽ
der pera taaes sentidos e aociosidade muy
to contraira. ¶ Se o corpo sentia destẽ
perado, trabalhaua por me reduzer a boa
temperança. E ssobre todas estas cousas
auya esta pratica, que quando tornaua
aaquella muy malleciosa renembrança
com grastamento de coraçom logo lhe cõ
ssyraua o fundamento. E sse podia sẽter
donde era com remedios contrairos lhe
prouyia. E sse o nom entendia penssaua
que era destemperança natural do cor
po, a qual emendada aquel penssamẽ
to e tristeza me leixaria. E filhaua por
ello em mym spaço com menos afronta
mento. ¶ A myngua do dormyr cura
ua per sono rrazoado que depois filhaua.

¶ No beuer pus regra geeral de grande
temperança em quantidade e bem augua
do. ¶ O trabalho sobejo com folgança ᶻ
rrazoada emendaua. E a temperança dos
trabalhos, e do entender, uoontade, e do cor
po, pera boo regimento do prazer, e boa des
posiçom dam grande auantagem, por q̃
toda gouernança sem esto nom muyto ᶻ
presta. Porem cadahuũ guardandosse
da fraqueza, preguyça, segurmento de
uoontade, ou uaã gloria que som fũda
mentos de fallecerem em amballas partes,
em todas cousas a sseu poder com a graça
do senhor sse guarde dos erros per sobejo ou
fallecimento. E aposto que delles algũa
cousa senty, nom sey quaaes som piores
nem mais perygosos. Porem em esto muy
specialmente deue reguardar quem bem
regido, sãao, e ledo, per mercee do senhor
deseia uyuer. E rejũar nunca leixey segũ
do meu custume por que o padecimento de
huũ dia per outros recebia corregymento.
A husança das pirollas comuũs per aces
to achey muyto proueitosa. E em todo ca
so que me a tristeza requeria, a ellas me
tornaua, tomandoas em rrazoada manei
ra segundo eu sentia, que cõuijnha a
a dessposiçom em que eu estaua. E ssẽpre
della me achey pera esto de grande uan
tagem. porem a que bem esteuer de saude
purgar, sangrias, e uomytos, deue muy
to scusar, quandosse bem pode fazer. ¶ Cõ
tra o tempo contrairo penssaua que uij
nha per ordenança de ds̃, e que porem cõ
paciencia o deuia sofrer atendendo por
seu corregimento, conssyrando a manei
ra suso scpta no pecado da yra sobre a mu
dança dos tempos, e pareceome muyto ᶻ
grande remedio, tanto que hũa uez bẽ
me senty, e aueime por sãao. E posto q̃
me despois aquel cuydado tornasse a
uyão por acidente que da doença ficaua,

☞ Text

aqual sempre me trabalhey por adesprezar
E per taaes avysamentos eu me gover
nei de tal guysa que per mysericordia de
nosso senhor deus / E de sua muy sancta
madre eu fuy ⁊ soo dello como dicto he em
toda boa saude · ¶ E aquella tristeza que
vem de muytas partes juntamente ou per
algũu tempo contynuado me parece muy
forte de soportar ⁊ aver sobrella boo reme
dio · Ca sse veher morte de taaes pessoas
de que ajamos rijo sentindo per que con
vem trazer doo ⁊ leixar festar tanger ⁊
vestir boas roupas de que se recebe parte
de folgança ⁊ vem nossa doença ⁊ de outras
pessoas chegadas com perdas despesas a
que bem prouveer senom possa ⁊ se fazem
algũas taaes cousas que tocam na hon
rra ⁊ boo stado todo juntamente ou acerca
como esto feze em todas partes / poucos sse
podem em tal tempo bem governar / Porem
segundo meu juyzo / este he seu principal
remedio / avermos firmeza da ffe / per aql
creamos que todo vem per ordenança de
nosso senhor / que he fonte de justiça ⁊ pie
dade ⁊ myssericordia / por que devemos da
ver em elle boa sperança que muyto tyra
todas tristezas / possuyndo caridade que
por todallas cousas da vida presente
nom conssentyra receber tal tristeza que
nos empeecimento / nem grande torva
çom possam trazer · E quando taaes se
acontecerem / ou qual quer outra tristeza
penssar devemos que he pelleja contra q
nos cõvem armar · Primeiro das
tres virtudes suso scriptas / encomendan
do muy specialmente a nosso senhor to
dos nossos feictos / dictos ⁊ penssamento
per esmollas ⁊ obras virtuosas dando
carrego a outras boas pessoas que ssemelhã
te por nos o façom · Ca esto he certo / que
val muyto em todos estes casos · ¶ Se
gundo husar das naturaaes virtudes
· s · prudencia pera nos guardar ⁊ prouveer on
de cõvem justiça per que nom façamos / diga
mos ou penssemos per cousa que nos venha
contra razom ⁊ dereito · Temperança com q
obremos todas cousas tam temperadame
te como se de taaes contrairos nom fossemos
guerreados · Fortelleza principalmen
te pera soportar os contrairos ⁊ nos prouveer
em todo com a graça de nosso senhor dos ma
is proveitosos remedios · ¶ Terceiro com
pre prouveer a ssaude do corpo por que eu te
nho sentido do que ajnda que taaes feitos
per mostrança bem seiom soportados a cõ
preissom segrasta ⁊ desconcerta / por que cõ
vem dos remediar / assy que com a mercee
de deus seia sempre em boo estado / por que a ssa
ude ⁊ fortelleza do corpo / da geeralmẽte grã
de ajuda pera o esforço do coraçom seendo a
companhado de todallas virtudes suso sc̃ptas
E devemos sempre lembrar quantos seme
lhantes sentymentos ⁊ tristezas ja nos passã
mos / ⁊ outros cadahũu dia soportam / ⁊ todo
em fym / per mercee do senhor deus se corregẽ
peraos que virtuosamente se governam
E tal devemos sperar que a nos se faça seẽ
⁊ vallentemente pelleiarmos contra este
malleçioso pecado / avendo sperança em no
sso senhor deus per determynaçom da rrazom / pos
to que a fraqueza ⁊ derribamento do coraçom
nom o queira conssentyr / nem creamos que
sempre em quanto durar a lembrança du
rara o ssentido por della nacer / ca nom he assy
por que segundo no começo he dicto / duas
som as lembranças / Hũa do coraçom / E
outra da cabeça / ⁊ por que daquella que
do coraçom procede vem gram parte de
taaes sentidos a qual muy ligeiramente
as mais das vezes passa / nom he pa recer
que assy dure / como a que da parte da cabe
ça principalmente sentymos · E porem te
nhamos que a llembrança principal da
quel feito que he fundamento da tristeza

fique o ssentido passara por tal lembrança e
nom passar assy rijo ao coraçom como per
alguũ tempo he sentida, mas per a graça
do senhor e boos auysamentos todo se deue
screuer que venha a perfeito curamento.

## Capitullo xxj. Da tristeza que sobre pecados ou virtudes tem nacymento.

Ueio outras duas maneiras
da tristeza que ham contrai
ros nacimentos, hũa de mal
les e pecados, e outra de vir
tudes, desposiçom dellas e boas manhas.
Da primeira querendo algũus auer tẽ
po abastante pera comprir seus maaos de
seios em gaanhos nom dereitos, vyngã
ças contra justiça, folgança com pecados,
seo auer nom podem sentem algũas per a
tristeza, caindo em tam grande erro como
seo de feito fezerom. E desta guysa outros
que por algũa boa teençom leixarom passar
semelhantes cousas, filham continuado
arrependimento com tristeza, por os mal
les que nom acabarom, consijrando como
passou tal tempo em que poderom satisfa
zer a sseus maaos deseios. Este me pa
rece muy grande e magnyfesto erro, que na
ce de mynguada ffe. Ca sse teuermos por de
terminado, que de todo mal averemos pena
se del compridamente nom formos confe
ssados, e arrependidos, com proposito de o
mais nom fazer como nos podera pesar do
que leixamos de comprir. E sse consijrarmos
tam pouca folgança de taaes cousas fica,
e a obrigaçom de tanta perda spiritual e
temporal, ja mais nom penso(?), que onde
boa teençom reinar, possa caber tal tristeza,
ante avera continuado prazer, tẽendo a no
sso senhor em grande mercee que o ello assi
livrar de laços tam aparelhados. A sse
gunda parte he dalgũus que deseiando se
discriçom(?) auer todas virtudes desposiçom
dellas, e boas manhas, como as melhor e

nes cada huũ. E quando algũa nom podẽ
tam perfeitamente cobrar, filham sanha de
ssy, com menos preço do que recebem desorde
nada tristeza. E os que per semelhante guy
sa caaes, he com ẽveja ou myngua de ssaber.
Ca deviam penssar que todos somos obriga
dos de nos guardar de pecado e de fazer cousa
torpe, ou digna de tal prasmo que traga em
pecymento em nosso boo nome, segundo a
quel estado em que formos, lembrandonos
aquelles ditos, quem fallecer em huũ peca
do, em todos he digno de culpa, e mais quem
sua fama despreza, myzquynho he. Porem
ainda que devemos auer esta guarda nas
virtudes desposiçom dellas e manhas do cor
po, Nom podem seer de todos per igual possuy
das, segundo diz o apostollo, que departimẽ
to de graças som que da o spiritu como lhe
praz, a huũ de hũa virtude e a outro da outra,
por tal que todallas que perfeitamente forõ
juntas em nosso senhor, seiam per partes ẽ
nos outros achadas. Porem cada huũ se
trabalhe sempre com sa graça dauer e co
brar as mais e melhor que poder, guardan
dosse de fazer cousa contra sua voontade ou
que anos, e alguem traga magnyfesto dãp
no. E que dalgũas tanto nom aja, se vir que
lhe fora razoadamente de pecado myngua e
dereito prasmo, por nom seer assy perfeito,
nunca receba tal tristeza que lhe possa fa
zer empecimento, conhecendo que a el he
dado trabalhar sempre por as cobrar, e que nõ
pode viir a mayor compriimento de cada hũa
do que deos ordenar. Ca posto que os apostollos
fossem compridos do spiritu santo, nom fo
rom todos iguaaes em preegar, screuer, nẽ
myllagres, e semelhante se faz em todos es
tados. Ca per desposiçom dos corpos, hidades
e virtudes a que naturalmente cada huũ
nace desposto ou segundo o dicto dos estrol
lagos, que as planetas per ordenança de
nosso senhor o dotarom, conuem que em sua

☞ Text

uirtude boa manha ⁊ uentura faça uanta
gem. E nom he porem de teer que todas es
tas cousas nos podem obrigar nem cos
tranger a pecarmos. Ca seendo assy nom
aueriamos liure aluydro ⁊ per conseguy
te nem desmerecimento o que a santa igre
ia per contrairo determyna ⁊ manda creer.
Porem como suso dicto he cadahuũ se tra
balhe por sempre auançar nas uirtudes
mynguando nos fallicimentos ⁊ com tor
uaçom nom filhe desordenada tristeza por
todo nom auer tam compridamente co
mo bem deseia.

## Capitullo .xxij. Da mais forte maneira da tristeza.

Alem das maneiras da triste
za em cyma scriptas he hũa muy
to mais forte que tiir o dormyr
⁊ gram parte do comer. E traz dores
ao coraçom com grandes tremores ⁊ agas
tamentos. E aquesto se faz por alguũ muy
spicial fundamento de grandes desauen̄tu
ras, malles ⁊ perdas ⁊ outras por apreua
tamento dalgũas desconcertadas fante
sias. uees a este meesmo sentymento q̃l
he tam perigoso que muytos per este aazo
uehe(r)om a sse matarem per ssy ou natural
mente morrerem per myngua de comer
⁊ dormyr ⁊ doores que per este aazo lhe re
creceram. E muytos caaes em sandice. ⁊
Porende sobre tam forte padecimento
outra cura ou remedio nom saberia dar
senom que a d(eu)s se encomende muy deuo
tamente ⁊ a nossa senhora uirgem santa
maria filhando grande contriçom de to
dos seus erros ⁊ fallicymentos se confesse
compridamente delles. E satisfaça em ⁊
todo caso quanto mais bem poder confir
me proposito de nom tornar aos peccados
em que foy culpado nem em outros. E
propoer em seu coraçom de uyuer mais
limpamente que poder com a graça de no
sso senhor d(eu)s conformando sua uoonta
de ao que a elle mais prouuer. E chegue sse
ao sagramento da comunhom com a mayor
limpeza ⁊ humyldade que se poder aparre
lhar propoendo ⁊ despoendo sse logo a fazer
algũas grandes obras meritorias spe(ci)
aaes segundo a pessoa for por complazer ao
dicto senhor pedindolhe por mercee que lhe
ponha boo assessego em seu coraçom. E di
auante guardesse muyto destar soo mais
sempre acompanhado de boas discretas ⁊
deuotas pessoas pera o ajudarem com a gra
ça do senhor ao soportar em boo stado apre
dando quanto mais poder todo cuydado ⁊
daquellas cousas passadas presentes ⁊ por
uijr donde tal tristeza tem seu principal funda
mento. E naquestes casos cõuem estar muy
to ao regymento da fisica em comer beuer ⁊
todallas outras cousas que sem peccado se
poderem fazer leixando jejuũs ⁊ outras ce
rimonyas de deuaçom que o corpo ⁊ a uoon
tade nom querer soportar. Nom desempa
rando porem a firmeza da ffe grande speran
ça boo proposito ⁊ uoontade do coraçom mas
tenha em esto tal maneira como fazẽ os
que som doentes doutras enfermydades
aos quaaes nom he contado por erro nem
fallicimento fazerem mudança nem en
na maneira de seu uyuer por guardarem
o regymento que por os fisicos lhe for dado
atee que pella graça de d(eu)s uenha a boo es
tado de saude. a qual da sua mercee prin
cipalmente deue seer sperado mais que ⁊
doutro consselho nem regymento seu nẽ
doutros homees. ainda que cadahuũ po
rem se deua desforçar quanto mais poder
a buscar todos boos remedios que per ssi po
der cuydar. E outras pessoas de bem lhe for
consselhado.

## Cap.º xxiij. Das partes do ēfadamēto.

Por quanto o enfada
mento he huũ grande aazo
de fazer uijr a tristeza. Eu cõ
ssijrey ⁊ per sperencia conheci q̃

se auya per cynquo guysas. ¶ Primey
ra por muyto obrar o que lhe nom praz. ¶ Se
gunda/ por tanto sobeio fazer algũa cousa q̃
ao entender perteeça que ainda que folgue
em acontinuar per afeiçom do coraçom/ el de
ssy per canssaço filha enfadamento. ¶ Ter
ceira/ por nom teer que despenda o tempo que
lhe de algũa folgança. ¶ Quarta per doen
ças que venham ao corpo naturalmente ou
per alguũ acontecimento. ¶ Quynta por
nojo/ pesar/ desprazer/ avorrecymento/ suidade
que se recreçom/ ou per natural tristeza da võ
tade mal ordenada. E pareceme seer necessa
rio/ ainda que o nome seia gerral cada huũ
conhecer/ quando tal sentyr donde lhe vem/ e
saberlhe buscar com a graça do senhor derey
tos remedios/ E pera mym em gẽral achey
estes. A primeira parte buscar tal cousa
que me de aazo pera filhar prazer/ ca tal
enfadamento vem com desprazer/ E porẽ
de cõvem curallo per seu contrairo/ A segũ
da por que se gera de canssaço/ folga solla
mente abasta/ assy que estando em logar
apartado alguũ spaço em que possa descan
ssar he pera ello abastante remedio/ e quan
to mais se filhar em cousas de folgança sẽ
cuydado fara mayor vantagem/ E per a ter
ceira poucas vezes tal enfadamento re
cebem os que bem vyvem/ por que sabem
assy repartir seu tempo que nunca lhe falle
ce em que o bem despendam/ E a nom teen
do cousa certa que fazer em leer/ screver/ e
fallar/ bem o passarom/ E que esto fallecia
per seu virtuoso cuydado ham delle boo passa
mento como screvem de Cipiom/ que de ssy
dizia/ Nom se sentir menos soo que quã
do soo estava/ ca per boos cuydados sempre
lhe parecia estar bem acompanhado/ mes
pera outrem scusar tal enfadamento he boo
conselho/ Nom aver sobeia folgança cõ
algũa syngullar cousa/ por que ligeiramẽ
te os que a tal custumam recebem enfada
mento em toda outra como aquella nom po
dem aver/ E porem o coraçom deve seer livre e
custumado pera quando comprir saber bem
passar o tempo com cousas desvairadas cãtor
dantes a el e a ssua vyda/ assy que nom po
dendo aver algũas folganças/ saibha logo
achar outras/ E por geeral aja boo departir
e fallar com pessoas perteecentes que pera
todo estado e ydade he sempre boo passar o tẽ
po a quem o filha por folgança. Pera a quar
ta devesse conssyrar que pois vem per aazo
da enfermydade cessando ella o enfadamen
to passara/ E como soporto/ frio/ queẽtura/
suor/ trabalhos/ e semelhantes/ que a doen
ça faz padecer/ assy o enfadamento que vẽ
com ella he de ssoportar/ sperando sempre cõ
a mercee do senhor boa saude per que todo a
vera corregymento/ Sobre a quynta deve
sse reguardar o que tenho scripto destes senti
mentos e de seus remedios/ dessy aver lem
brança de quantas vezes semelhante passou
daquello que mais sente enfadamento/ E
que depois tornou a sseu boo stado/ E tal de
ve creer que se fara do que ao presente sẽtir/
olhando mais nos acontecimentos que a
outros se recrecerom/ e como de cousas que
parecem contrairas se tornarom em gran
de melhoria/ porende avendo ffe em Deus/ com
seu amor e boa sperança sempre atendamos
por corregymento nos padecymentos do co
raçom/ corpo/ e voontade/ per que soportare
mos mais levemente taaes enfadamẽtos
ataa que per sa graça todo sse correga. ¶ E
conhecy que os tocados de tal padecimento
seus cuydados costrangidamente sempre
som embargados em algũas cousas que
lhes dam grande pena/ E os outros muda
mos segundo os feictos se recrecem/ E posto
que per necessidade tenham principal tẽ
com alhũa cousa/ passando aquella pen
ssom/ livremente em outra que se recre
ce/ E nom embargando que os muyto dados

☞ Text



aalguũ fallicymento assy tiragam ocuidado
em el embargado como aesperiencia bẽ de
mostra dos namorados cobiçosos e seme
lhantes / Porende hi ha tal deferença ca
estes aspaçam sẽtem prazer / E os outros
contynuada tristeza em quanto penssom
E sento per graça de nosso senhor que boa
sages bem parecente e graciosa molher cõ
que homem seia casado e se muyto amen
he grande remedio contra atristeza e sem
fadamento / E quando meu jrmaão o iffã
te dom pedro desta terra se partio sabendo
eu que alguũa desto sentia lhe fiz este conse
lho ajuso scripto aqual ainda que falle em outras
partes sobreste caso he seu principal fundamẽ
to E mandeyo aquy screuer por alguũs re
medios pera esto proueitosos em elle seerẽ
scriptos.

Cap.º xxiiij. Do consselho q sobresto dey ao Iffante dom Pedro.

Consselho pera uos sobre o me pare
ce screuer / por que auossa grande
bondade e discreçom me faz nom
saber que auysamento uos possa
dar que per uos melhor nom sejaaes auisa
do mas por alguũ pouco compryr eque uo
disse em breue / esto uos screuo E ainda que
muyto cõuynha seer ẽmendado e corregido
na sustancia e modo descreuer por o peq
no tempo e apressa / que auya de outros fei
tos / E por que som certo que aa entençõ
principalmente olharees nom quis sobre
lo mais trabalhar. ¶ Temperaaes as a
feiçõoes assy que per ellas nom deseiees
nem façaaes alguũa cousa contra razom
e dereito / Nem panhaaes tam rrijo auõ
tade no que uos por alguem parecer que de
uaaes requerer que nom se compryndo o
que bem e dereitamente cuidaaes que req
rees / muyto empeeça auosso stado e repouso
de uosso boo coraçom / Mas todo fazendo e re
querendo com razoada deligencia e boa dis
criçom ordenaaes assy auoontade que as
fijs dos feitos uijnde de qual quer guysa
este prestes e aparelhada nom filhar tal tor
uaçom que uos empeecymento possa trazer.

Na sanha esso medes uos compre auysa
mento em tal guysa que compraaes oque
diz oapostollo / Assanhandouos e nom quei
raaes pecar / E fazees esto dando spaço aas
execuçõoes de feito e dicto quando a com
uosco sentirdes. saluo em os casos que nõ
recebem trespasso e naquellas obraaes tem
peradamente conhecendo que auoontade
com ella quer obrar sobejo. ¶ Da tristeza
uos auisaaes quanto com agraça de nosso Sõr
poderdes E desto el soo he de todo enteiramẽte
meestre / Mas fallando do que anos perte
ce dobrar a mym parece que com sua mercee
cada huũ pode receber grande ajuda / sguar
dando aos tres poderes que som ẽnos dessu
as ordenadas folganças / E estes som pry
meiro de crecer e gouernar o corpo segundo
do sentir terceiro do entender e razom / E de
uees dessaber que per desfallecymento de boo
stado de cada huũ destes a tristeza uem al
guũas uezes conhecendo donde e outras nõ
saluo aquelles que dessy teem huũa grande
industria per muyto special graça / ou per muy
ta grande pratica de coraçom repousado q
se examyne sem afeiçom por o que el sente
E a outros dignos dautoridade ouuyo e teem
aprendido. ¶ E pera esto he dessaber que o po
der o de crescer e gouernar requere comer
beuer dormyr e lançando fora toda sobegi
dõoes daquello em que se sostem desse ja man
teer o corpo em saude e necessario lhe cõuem
trabalho e folgança. ¶ E o sentir deman
da cousas legreyras de passar com prazer cõ
toda deleitaçom da uoontade sem reguardã
do seer bem feito segundo razom e ley do se
nhor deus. ¶ E o do entender requere bem
fazer com folgança em cuidar de compoer
em obra e em obrando e desque o tem feito
nembrandolhe que o fez seendo obra enssy

boa ⁊ bem feita ou lhe pareça que he tal ain
da queo nom seia· ¶ E cadahũa destas
partes compre reger muyto bem ⁊ discreta
mente aquel que de tristeza se quer afas
tar ⁊ com a graça do senhor trazer seu coraçõ
em boo assessego por que em elles som estes
tres poderes E per aazo de cada huũ recebem
cada dia folgança segundo per sperencia sen
tymos E assy nos entra a tristeza posto q̃ o
nom conheçamos por teermos afeiçom a hũa
das partes nom sentymos o que da outra no
uem nacendo assy como huũ deuoto sem dis
crecom sentyndo em sy grande folgança de
uigilia ou de jejuũ cuidando muyto per aq̃
lo prazer a deos que pertecence ao poder da ra
zom correndo per seu camynho muyto desor
denadamente nom proueendo ao que lhe
demandam os outros poderes se per sua spe
cial graça nom fosse guardado de que senõ
fazia merecedor pois a discreçom desempa
raua nem se scusaria de caer em tristeza ⁊
perder a folgança que penssaua dauer E assi
huũ que deseiando vyuer em folgãça ⁊ fo
ra de tristeza por satisffazer ao que requere
aquel poderio de creecer E toda sua vyda des
pendesse em largo comer beuer ⁊ dormyr
falleceria sem duuyda da fim que per aq̃l
camynho percalçar entende por que teen
do femença a aquel sentido desempara
os outros dous que no coraçom teem seu
quynhom E sentyndosse fallecidos delhe
darem o que deuem auer cõuem que tragã
tristeza ou mynguã de boa ledice que auer
poderia se cadahuũ prouecesse como deuia E
esto dando mais ao melhor ⁊ assy cadahuũ
o que per necessydade requere E conhecendo
que a nos he dado vyuer per razom em uan
tagem sobre todallas outras potencias
a este poder daremos a moyor parte da uossa
folgança E por que a filha principalmẽ
te fazendo bem em esto despenderemos a
mayor parte de toda nossa vyda· // Do

sobre pojamento dalguũs humores que
desgouernam o corpo que a este poder de sua
gouernança pertence cõuem reguardar
por que algũas uezes uem por el a tristeza
mais nom sempre porem erram muytos q̃
rendosse logo purgar ou sangrar como som
tristes E a tristeza nom he sempre dally mas
uem da myngua de nom dar a cadahuũ des
tes poderes o que bem requere ca se mal de
seia nom lhe he de outorgar mas com dis
creçom ⁊ boo conselho uos trabalhaae em
quanto poderdes de conhecerdes uossos desfa
lecymentos E onde os poderdes forçar forca
ayos ⁊ onde nom com tenperança ⁊ industã
uos fazee scorregar por uos tornardes a aq̃l
grito que uos boo parecer· E louuarom os
boos que som em vyda E aquelles que ensy
nanças em liuros aprouados leixarom E
porem he de prouecer em qual quer caso que
a tristeza uenha se o corpo he em boa despo
siçom ⁊ saude por que ajnda que per aquel
aazo nom uenha a tristeza meesma traz
desordenança do corpo a qual sempre requere
emenda por que a faz acrecentar E assy q̃n
do derdes a cadahuũ poder com boa discriçom
conhecymento aquellas folganças que bẽ
deseia com a ajuda daquel per que todo bẽ
se começa perseuera ⁊ acaba vyueredes
ledo em esta uida ⁊ com sperança dauerdes
mayor ledice da que ha deuijr· ¶ E sobres
to uos cõuem poer grande guarda nos de
sordenados deseios de quererdes fazer algũ
as cousas As quaaes nom uijndo segũ
do nossa uoontade cõuem per força que nos
traga tristeza E tam bem uos deuees guar
dar de presumir que muyto merecees ⁊ nõ
uos fazem o que he razom mas fazee todo
bem que poderdes conhecendo que mais
nom podees do que deos quyser ordenar E
esto medes das uoontades que nada he
todo uosso querer nem poder pera fazer o q̃
quyserdes se el nom manda que uenha

☞ Text

aperfeiçom. E demereciamentos conheces que os nom teendes ⁊ que mais uos da do que dar deuya segundo uossas obras, auendo sobresto huũ tal geito que se uossa uoontade se desatentar em grande ledice ou se leuantar em soberua presunçõ ou uaã gloria, presentaas ante uos os falicimentos que deuos conhecees de cada huũ daquelles tres poderes de que mais quees presumyr ou se gloriar. E tanto aclarees que nom trestombando per uosso presumyr ou ledice soberua que depois faz cair em tristeza uos tornarees a uosso boo stado de coraçom spaçoso ⁊ bem ledo. E se uos ueem ameude taaes nembranças q̃ muyto uos querem derribar em abayxamentos ⁊ menos preços de nossos feitos, pessõa ou uyda, logo uos alçaas dando graças a dẽs trazendo aa memoria todos aquelles bẽes que del auees recebidos de cadahuũ dos sobredictos poderes. E com deuydo agradecymento olhando em elles tiraas da memoria aquella nembrança por que em ella muyto durando per força nos trazera grande tristeza. E esto fazees emendãdo sempre naquelles erros de que uerdadeyramente uos sentirdes culpado trazẽdo ante uos a nembrança da myssericordia de nosso senhor em que deuees auer segura sperança, que todallas cousas faz por bem daquelles que o amam ⁊ fiuem ou seruir desejom segundiz o apostollo que todallas cousas se tornam a bem aos que teem propositos de sanctos que he tomar de ssua mão todallas cousas que nos faz que som por nosso bem. Conhecendo que mais nos gallardoa que merecemos. E menos pena do que somos culpados. E trazendo sẽpre com nosco tal teençom ⁊ auysamento cõ boa sperança andaremos com a graça do senhor muyto apartados de todas tristezas.

No beuer fazees per temperança em uossa casa, por que la fora onde sse mais acustuma husarem sobejamente esta manha ⁊ desordenarsse ham se os bem nom guardaaes. E farom esto por que a uoontade lhe ha grande afeiçom per todollos tres poderes, por quanto el sente do que pertence ao poderio de receber grande mantymento de ssua gouernança. E per rrazo sentyr grande ledice em o beuer com as fallas ⁊ outras cerymonyas que acustumam os que em esta golosice filham folgança de a fazer ⁊ fallarem em ella. E quanto aa rrezom lhes parece que he bem conuydar seus amygos ⁊ lhes teer companhia. E porem teendo taaes rrazões com fundamento de custume da terra cõuem de tressayrem se per uossos conselhos ⁊ auisamentos com a ajuda do senhor muyto nom som ẽmendados. Seede mais auisado que nas cousas que ouuerdes dacabar busquees geito com spaço da uoontade no obrar quando comprir aynda que seia aficada na teençom. E nom tenhaaes que com todollos homeens cõuem de nos auer dhũa guysa, mas conhecee quãto amy parece que cadahuũ requere sua maneyra de obrar com elles ⁊ cõuerssar mayormente se he senhor ou igual. E porem guardando uosso boo estado trabalhaae de os conhecer. E segundo delles conhecerdes, assy uos gouernaae, nom porem que em tal geito ponhaaes final entençom, mas obrando em esto per discreçom auee uossa sperança em aquel que uos deu a muy boa uoontade ⁊ entender, que el uos dara as boas fiis ⁊ saydas em todos uossos feitos em tal guysa que o grande ⁊ boo nome que per el leuaaes daquesta terra seia sempre uerdadeyramente por sua mercee de bem em melhor acrecentando.

E pera boo encaminhamento ⁊ ajuda destes feitos a chey por grande rremedio ⁊ conselho fallar claro ⁊ descuberto com boo sages ⁊ uerdadeyro

☞ Text



amygo. E que seia nom derribado nem
tocado daquel fallicymento de que homem
se queria corregir ⁊ nom se deue fallar cõ
muytos aynda que os ajaaes por amygos
mas com aquel ou aquelles que pera tal
caso scolherdes por melhores. E mais che
gados a a greeral boa teençom. Esse poder
sseer com os que ja daquel caso ouuerom
sperientia per grande husança. E som ẽ
boo stado retornados, ou que contra el sẽ
pre se bem gouernarom. Capº. xvj. Do
nojo pesar desprazer avorrecimento ⁊ suydade.

Antre nojo ⁊ tristeza eu faço tal
defferença, por que a tristeza per
qual quer parte que uenha assy
embarga sempre contynuadamẽ
te o coraçom que nom da spaço de poder em
al bem penssar nem folgar. E o nojo he atẽ
pos, assy como se vee na morte dalguũs pa
rentes ⁊ amygos, onde aquel tempo que
per justa falla ou lembrança se sente, o sẽ
tymento he muyto rrijo. Porem taaes hi
ha que passado o dia, logo rrij, fallam ⁊ despa
chadamente nom quelhes praz penssom.
E a tristeza nom conssente fazer assi por
que he hũa door ⁊ contynuado gastamen
to com apertamento de coraçom. E o nojo
nom continuadamente, saluo se tanto
se acrecenta que derriba em tristeza.
E tal defferença se faz antre nojo ⁊ pesar
por que o nojo no spaço que o sentem faz
em aquel que o ha grande alteraçom ⁊
mostrando manyfestos synaaes, ẽ cho
rar, sospirar ⁊ outras mudanças de contenẽ
ça, o que nom mostra o pesar sollamente.
Ca bem veemos que das mortes dalguũs
nos pesa muyto ⁊ nom nos derriba tanto
que façamos o que o nojo nos costrange
fazer ⁊ menos caymos em tristeza, nem
dello auemos sanha, mas propriament
sentymos no coraçom huũ pesar com assaz
de ssentido. E aquesto meses se faz quando

alguũas cousas bem nom fazemos de peque
na conta. Ca se de grandes som trazem no
jo ⁊ se de mayor contynuada tristeza.
O desprazer he ja menos, por que toda cou
sa que sse faz de que nos nom praz, podemos
dizer com uerdade que nos despraz della ⁊
aynda que seia tam ligeira que pouco sẽ
tamos. E o avorrecymento auemos
dalguũas pessoas que desamamos, ou de
que auemos ẽueia, posto que seia ẽ no
ssa secreta camara do coraçom ⁊ dos desagẽ
ciados enrabiydos ou senssaborees. E a gosto
do que fazem que a nos nom pertẽeça nẽ
nos torue, ca se nos tocar ou em alguũa cou
sa toruar ou empeecer o ssentydo que dello
ouuermos, sanha, nojo ou pesar se deue ⁊
chamar mais que avorrecimento. E ssome
tes dalguũs tempos contrairos a nosso pra
zer que nom empeecem alguũa cousa mes
naturalmente, ou por alguũa rrazom de sa
cordom de nossa compreissom ou vontade.
E assy he bem uisto como estas cousas
som antre ssy apartadas, aynda que huũs
nomes por outros se custumem chamar,
mas aquelles que husarom de tal desuai
ro de uocabullos, soube rom que traziam ẽ
rrealidade uerdadeira defferença, muytas
uezes veem sem sanha. E porem nom pro
priamente segundo me parece por partes
della deuem seer contadas. E a ssuydade
nom descende de cada hũa destas partes ⁊
mes he huũ sentido do coraçom que uem
da senssualidade ⁊ nom da rrazom ⁊ faz sẽ
tir aas uezes os sentidos da tristeza ⁊ do
nojo. E outros veem daquellas cousas que
a homem praz que sejam. E alguũs com
tal lembrança que traz prazer ⁊ nom pena.
E em casos certos se mestura com tam grã
de nojo que faz ficar em tristeza. E pera
entender esto nom compre leer per outros
liuros, ca poucos acharom que dello fallẽ
mes cada huũ ueendo o que screuo. Con

ssiyr seu coraçom no que ja per feitos desuai
rados tem sentido. E podera veer e julgar
se fallo certo. ¶ Pera mayor declaraçõ
ponho desto exemplos. Se algũa pessõa
por meu servyço e mandado de mym se par
te e della sento suydade. Certo he que de
tal partyda nom ey sanha nojo pesar des
prazer nem avorrecymento ca prazme de
sseer e pesarmya se nom fosse. E por se par
tir algũas vezes vem tal suydade que faz
chorar e sospirar como se fosse de nojo. E por ẽ
me parece este nome de ssuydade tam propio
que o latym nem outro linguagem que eu
saibha nom he pera tal sentido semelhante.
Desse aver algũas vezes com prazer e ou
tras com nojo ou tristeza. E esto se faz segũ
do me parece por quanto suydade propriamẽ
te he sentydo que o coraçom filha por se achar
partydo da presença dalgũa pessoa ou pesso
as que muyto per afeiçom ama ou o espera
cedo de sseer. E esso medes dos tempos e luga
res em que per deleitaçom muyto folgou. E
digo afeiçom e deleitaçom por que som sen
tymentos que ao coraçom perteencem donde
verdadeiramente naçe a ssuydade mais que
da rrazom nem do siso. E quando nos vem
algũa nembrança dalgũu tempo em que
muyto folgamos nom geeral mas que tra
ga rrijo sentydo. E por conhecermos o estado
em que somos seer tanto melhor nom dese
iamos tornar a el por leixar o que possuymos
tal lembramento nos traz prazer. E a myn
gua do deseio per juyzo determynado da rra
zom nos tira tanto aquel sentydo que faz
a ssuydade que mais sentymos a folgança
por nos nenbrar o que passamos que a pena
da myngua do tempo ou pessõa. E aquesta
suydade he sentyda com prazer mais que cõ
nojo nẽ tristeza. ¶ Quando aquella lem
brança faz sentir grande deseio outorgado
per toda a mayor parte da rrazom de tornar a
tal estado ou cõverssaçom com esta suyda
de vem nojo ou tristeza mais que prazer. E por
que sobresta lembrança que traz suydade muy
tos encorrem em pecado tristeza e desorde
nança da voontade lembrandolhes por vista
dhomees e molheres casadas cantygas clei
res ou per saltamento doutras fallas e cuy
dados algũas pessõas com que ouverom al
gũas folganças quaaes nom devyam ou po
derom compridamente aver como deseiavã
e o leixavam de fazer. E por ello lhes vem de
seio de tornar a tal estado e cõverssaçom nom
avendo rrependimento do mal que fezerom
mas bem desprazer do que nom comprirom.
Estes proveitosos avysamentos penssei decla
rar da boa maneira que devemos teer em tal
caso. ¶ Primeiro he conhecer como per contri
çom os pecados se perdoam e sem ella muy pou
cas vezes ou nunca. E por que tal suydade
com deseio delibrado de tornar ao mal que fez
priva toda contriçom e faz rressurgir segundo
dicto de sam paulo aquel mal que ja destroyra.
Porende assy como do aazo da morte pera sẽ
pre he de guardar de tal paixom e sentymen
to. ¶ Segundo lembrarnos deve que nosso
senhor ama quẽ ledamente por elle faz toda
obra virtuosa ca requeresse pera bem se fazer
algũa cousa que se faça com escolhimento
e deleitaçom. E porende como della vem arre
pendymento o mereçymento do bem que fez
se perde. E consijrando estes malles que de
tal cuydado se recebem com a graça de nosso se
nhor muyto del nos devemos guardar. Com
tras percebymentos quando vem o deseio de
tornar ao mal que comprio arrependymẽ
to do bem que fez ou dos erros que leixou de
fazer lançallo devemos logo de nos dizendo dẽ
em meu ajudoiro resguarda senhor trigate
por me ajudar ou acarretando nosso cuydado
a penssar em al. E servir que se nom quer
arrincar nem fazer scorregar leixeo correr
algũu pouco com entençom deo tirar desta
guysa amoestando assy medes com aquella

pallavra de sam paulo que fruito ouvestes
daquellas cousas de que agora sentis
vergonça / ⁊ a fim della he morte / E tal con
vem sentir das semelhantes porende nom
he de perder o bem que per contriçom do mal
avemos recebido / nem per arrependimento
das cousas per nos bem feitas / O gallardom
que per mercee de nosso senhor del speramos
em nada seja tornado / mas sempre façamos
fim de taaes cuydados em louvar seu santo
nome por nos relevar as grandes penas na
vyda presente de que eramos por taaes fei
tos merecedores / E assy speramos que seja
na outra / perdoandonos dos erros que po
demos em elles ⁊ semelhantes cayr / E dos
bees que per sa graça fezermos sempre lho te
nhamos em grande mercee quanto mais
poder a nossa fraqueza / E fazendoo assy per sua
graça seremos em taaes cuydados fora de pe
cado ⁊ tristeza / poendo por ello nosso coraçom
⁊ voontade em grande assessego ⁊ contenta
mento. ¶ Que a sanha venha sem despra
zer / pesar / nojo / ou tristeza / a pratica bem o de
mostra / mas pera mayor declaraçom ponho
exempro / Se alguũ tem algũa tal lian
ça com outrem de que lhe prazeria partisse
per movymento da voontade / ou conhecendo
que seria seu proveito ⁊ aquesto achando ja
razom dereita pera o fazer / se aquel que lhe
faz tal cousa de que aja sanha / ⁊ conhece dou
tra parte que ja tem dereito fundamento pe
ra se partir do que leixar desejava / ou fazer mal
a quem por ẽveja / ceumes / ou sua vantagẽ
muyto lhe prazeria / Certo he que de tal sa
nha / nom vem desprazer / geeralmente poys
lhe praz ⁊ menos pesar / nojo / nem tristeza / E o
enfadamento he desvayrado de todos estes sẽ
tymentos / ⁊ vem segundo he ja declarado
no capitollo que delle falla. ¶ Aquestas
declarações / vos screvo consijrando meus
sentidos ⁊ dos outros segundo meu juyzo de
mostra antre estes nossos sentymentos / nos
quaaes he de consijrar que podemos errar
per os avermos nos casos que nom deve
mos / ryso ⁊ mais tempo que he razom / E
sse por elles fezermos / desejarmos fazer tal
mal a nos ou a outrem de que devamos
aver corregymento / ou fazer satisfaçom
com proposito de semelhante a nosso poder
nom fazermos ⁊ nos tirar com a graça de
nosso senhor dalgũa voontade ⁊ teençom
que por sanha / mal querença / tristeza / nojo
pesar / desprazer / avorrecymento / suydade
em nos syntamos / a qual nom he de consi
tir / ou consselhandonos seja que a leixemos
per tal pessoa que devamos crer ou obe
decer

Capitullo .xxvj. Do peca
do da ociosidade.

DA ociosidade em nosso lingua
gem seu nome mais apropria
do he priguyça. Assy que todo
erro da priguyça procede da ocio
sidade. E della vem mal tarde ⁊ fracamẽ
te começar contynuar ⁊ acabar as cousas
que bem ⁊ cedo se devem fazer. E aquesto
per estas seis deferenças. s. ¶ Primeira
per apertamento empacho ⁊ fraqueza do
coraçom. ¶ Segunda do desejar ⁊ seguir
solteio vyda folgada ⁊ viçosa. ¶ Terceira
de pospoer os feitos. ¶ Quarta por se
er movediço ⁊ demaao assessego per cuida
do fallas ociosas ⁊ obras sem proveito.
¶ Quynta por aver pequena lembrança
sentydo ⁊ avysamento percebimento pera o
que cõvem fazer. ¶ Sexta por seer deleixa
do frouxo ⁊ tardynheiro em as cousas que faz.
¶ Per todas estas partes ou cadahũa del
las a meu juyzo erramos per ociosidade segũ
do sse pode sentir / quem em sy ⁊ nos outros bẽ
consijrar. ¶ E aquesta repartiçom faço a
ssy brevemente / nom embargando que em
huũ livro que deste pecado ⁊ dos outros trau
ta muy compridamente achei del xxiiij. defe
renças. s. Spaçamento dos bees que som

pera fazer / Emuelhentamento ou priguiça
Arrefecimento do amor de deus / Pusilanimi
dade que he pequeneza de coraçom / Mouy
mento do coraçom / Desassessego do corpo / ⁊
Desassessego da voontade sem razom / Igno
rancia que he myngua de saber / Occiosida
de em special / Sobeio fallar / Maao fallar / ⁊
Mormuraçom que he maldizer doutrem·
Maao callar / Desume pera bem fazer / Sono
aalem da razom / Negligencia que signy
fica myngua de diuyda sollicitidõe acerca
dos feitos proprios / Leixamento do que he
theudo fazer / Ingratidõe myngua de deuaçõ
Langor que he hũa infirmydade dalma q̃
tira do coraçom toda dulcura do prazer spiri
tual / Empachamento de bem fazer / Noio
de viuer / ffalicimento de comprir peendẽça
Esse proposito de anom fazer / chamasse peca
do no spũ sancto / desperaçom de deus ⁊ de ssua ⁊
myséricordia / E nom fallando mais destas
por scusar grande prolixidade· ¶ Da primei
ra mynha deferença· s· do apertamento ẽpa
cho ⁊ fraqueza de coraçom / uẽ nom cometer
os feitos de que se recrecem perigoos grandes
trabalhos do corpo ⁊ do spũ / E posto que se co
mecem nom os contynuam nem acabõ assi
bem como deuem / nem vyda virtuosa podẽ
percalçar pera que se requere boo esforço / Ca ⁊
scripto he o rreyno dos ceeos força padece ⁊
os fortes o rroubam / ⁊ tardam muyto sobe
iamente as execuçõoes dos feitos com receo
do medo perda ou desprezamento dalgũas
pessoas que temer ⁊ recear nom deuyã / E
porem os fracos empachosos ⁊ apertados de
coraçom nom podem grandes feitos bem ⁊
virtuosamente acabar ¶ Segunda do
deseio da vyda vyçosa ⁊ folgada que caramos
em o peccado da occiosidade / he visto per aque
se afirma ouyço seer sempre acompanhado
com vycio / E que homem folgadio acabara
em proueza de uirtudes ⁊ bẽes temporaa
es· ¶ Terceira do posponer dos feitos aa

lem do que compre em todo caso se recrece ⁊
grande mal / ou peccado / Ca scripto he nõ guar
des que façaas / E esto procede claramente
da occiosidade· E tem hũa pratica muyto
certa / pera se poder conhecer o priguyçoso do
aguçoso / Ca os tocados de priguyça ante q̃
sse desponham pera obrar as cousas / sempre
lhes parece que teem grande spaço ⁊ as pos
põe / E desque som em o feito parecelhes o tẽ
po assy breue que ja nom poderom acabar ⁊
porem que melhor he ficar pera outro dia / ⁊
Os de grande aguça fazem o contrairo / porq̃
ante do começo / entendem que passa o tempo
rrigosamente ⁊ que he bem começarem logo
sem tardança ⁊ assy contynuar / E quando
os outros acabom penssando que nom aue
rom spaço / elles creem que aynda podẽ mais
fazer / por myllor ⁊ mais cedo vyuerem ap
feiçom do que desejom / E os de tal teençom
se ouuerem saber ⁊ geito de bem executar
farram mais cousas em breue spaço / que
outros em muyto mayor· E os que som bẽ
aguçosos todallas cousas fazem de boo spa
ço / pollas começarem com tempo razoado / E
os priguyçosos desordenadamente se trigã
por que se despõoe mal ⁊ tarde ao que ham
de fazer· ¶ Os que priguyçosamente obrã
fazem dias ⁊ noites pequenas / dizendo q̃
nom acham tempo abastante por se scusar
de suas priguyças / o qual perdem segun
do diz seneca / dauyda lhe grande / mas nos
a fazemos curta por assabermos mal ⁊ pri
guyçosamente repartir ⁊ despender· ¶ Aq̃
he de consijrar como por nossa myngua leixa
mos daprender saber ⁊ praticar virtudes
boas manhas pera alma ⁊ pera o corpo· E p
demos muyto tempo que ja mais cobrar
nom poderemos· ¶ Quarta no mouymẽ
to ⁊ maao assessego / assy erramos per occio
sidade / como no sobeio repousar / Ca todo es
ta em bem executar as cousas que deue
mos fazer / Tanto erramos per este pe

tado quando em casa grandes feitos deue
mos obrar / se despendemos nossos tempos
em / montes / caças / festas / jogos / z fallas
sem proueito / como em jazer / ou dormir. E
penssõ que os senhores per este desassessego ca
ẽe em ociosidade / mais que per outra parte
E aquesto fazemos per duas guysas. Hũa
per afeiçom que auemos a estas folgãças
suso dictas. Outra por apena z trabalho do
spirito que soffrer nom podemos. E por lhes
fugir por occupaçom destas cousas despen
demos os tempos assy mal z deshordenada
mente que com dereita razom nos podẽ por
ello muyto culpar. E se disserem que apri
guyça mostra folgança z porem nom deue
concordar seer chamado aos que taaes cou
sas de trabalho despendem seus tempos aalẽ
do que couem. ¶ A esto respõdo que hũa pri
guiça he de trabalhar do corpo z outra do spũ
E assy como aquel que mal z tarde se despẽ
aas obras corporaaes que deue fazer erra
per esta ociosidade ou priguyça desta gui
sa que he culpado o que faz semelhante nas
obras do entender / posto que do corpo trabal
lhe / ca nom erra por trabalhar corporalmẽte
mas por nom fazer nem executar per obra
do entender o que deue. Ca este pecado es
ta em leixamento z nom em cometer. E po
rem grandemente z per muytas partes os
senhores erramos z caymos em el / por que
a tantas cousas somos obrigados de bem
fazer as quaaes leixamos / ou bem nom
comprymos por seguyr uoontade uencen
donos per fraqueza. E assy obrando outros
feitos em que nosso tempo ou bẽes despẽ
demos no que poderiamos bem scusar segũ
do se podera ueer em huũ liuro que chamã
de martym pirez / em que toca os pecados
que perteecem aos senhores de mayor z
mais somenos estados. E como poucos
se poderiam achar fora de grandes culpas
posto que doutros per mercee do senhor de

estem em boa desposiçom. E caymos em tal
pecado per cuydados / fallas / obras / sẽ pro
ueito / z fora de tempo per que nos toruã
do que somos obrigados de fazer. Eu nom digo
que filhar spaços razoados em as cousas suso
dictas seia ociosidade ante he necesario z ca
da huũ segundo seu estado o deue filhar consii
rando sua desposiçom do tempo logar z as cou
sas que tem de fazer / assy que onde na so
mana estando em logar razoado z sem spe
cial occupaçom duas ou tres uezes podessẽ
bem yr a monte ou caça / quando comprir
per dous z tres meses assy o aja em squecimẽto
como se dello sentido nom teuesse z assy de todos
outros spaços z desenfadamentos [per] que na so
beja occupaçom das cousas per que leixamos
bem de fazer o que deuemos esta o pecado. ¶
Tanto tempo se use taaes folganças seo lẽ
poder soffrer. E por que em todos [per desuairadas] feitos auir
tude z desposiçom nom he igual proueja razoa
damente ao que sua compreissom z poderios dal
ma requerem z fazendo assy nom cayra por
ello em este pecado. ¶ No cuydado se correga
mos sandyamente em este desassessego quã
do o ssenhor penssa como regeria o mundo se
endo padre sancto z caualleiro se fossẽ bispo
auyda que faria z o pobre se cobrassẽ riqueza
z o uelho se tornasse a sseer moço estando em
hũa terra se em outra esteuesse. E assy ẽ
outras semelhantes fantesias per ociosida
de leixamos grandes tempos sem proueito
despender / em que poderiamos penssar cousas
que nos comprissem ou como acrecentando
em uirtudes leixariamos malles z pecados.
E conhecendo sam paullo o mal desta fante
sia sem proueito lhe chamaua descorrymen
to da uoontade que pera nada ual como su
so he dicto do que nos encomenda que sem
pre nos guardemos. E de tal soltamento
de cuydado se recrecem muytos fallicimen
tos. Ca el acustumado a esta soltura se
hũa heresia ou penssamento de tristeza

☞ Text

uaã gloria com propria presũçom ⁊ outras se
melhantes rrija mente filha jamais onom
quer leixar ataa que de todo nom faça cayr a
quel tal custume lhe leixou auer. E por nos
guardar de tal erro segundo meu juyzo com
agraça de nosso senhor he boo remedio / nũ
ca longamente correr per taaes fantesias
nem filhar em ellas algũa folgança mes
quandosse apresentarem o mais cedo que
podermos as arrancar / mudar / ou desprezar
occupandonos em outras honestas obras
ou cuydados. Cao soltamento de tal voon
tade melhor se muda que refrea nem arrin
ca lembrandonos como som de pouco prouei
to ⁊ muyto empeecymento. E daquesta guy
sa erramos per este desassessego se no tempo
de orar / ⁊ ouuyr officios dyuynos / nos conse
lhos proueitosos / fallamentos / ou desembar
gos leuantamos storias recontando lõgos
exempros. E esso medes nas obras quando
nos ocupamos naquellas que nom cõuẽe ao
tempo que al deuemos fazer.

## Capitullo. xxvij. da quynta ⁊ sexta deferenças p q̃ caymos em occiosidade.

Quynta deferença per que caymos
em occiosidade he por auermos peque
na nembrança sentido auysamen
to ⁊ percebymento rrezão que he bem
de fazermos. Ca se for por mais nom saber ẽ
tender / ou poder nom vem della mas onde
auemos todo esto rrazoadamente ⁊ nõ damos
aexecuçom o que deuemos sem duuyda per
occiosidade priguiça do entender / ou do corpo
erramos. Sexta quando deleixadamen
te obramos o que aguçoso ⁊ com boa deligẽ
cia auyamos de fazer. Bem visto he que se
por nom auermos voontadade ou mais nõ
poder o fazemos / que tal maneira de obrar
da occiosidade vem / E esso medes em fazer
tarde o que compre seer feito com tempo Ca
nom he menos erro de priguyça tardar desse
lançar a dormyr / ou assentar a comer q̃ndo
cõuem / que nom se leuantar ao tempo cõuenyẽ
te / ⁊ rrazoado por que todo procede da priguyça
⁊ occiosidade. E acerca desto me parece boo cõ
ssello nom se reger per o ssentido que vem do
coraçom mas per determynado juyzo do entẽ
der por que se bem nos lembrar ⁊ reguardar
mos ao desuairo que nossa voontade faz em
as cousas que obramos ⁊ como algũas
vezes mostra que som ligeiras da cabar ⁊ de
grande honrra proueito ou prazer ⁊ aquellas
per arrefecimento ou toruaçom della penssa
mos que som fortes ⁊ perlongadas pera viĩrẽ
a boa fym ⁊ fora daquelles bẽes que a outra
voontade per muyto deseio ou desposiçom ma
is saã ⁊ rrija ou leda faz sentir podemos bem
conhecer como nom he segura cousa ⁊ de reita
fazermos nossos feitos ou os leixar per o que
nos o coraçom requere / Mas o porque ja pa
ssamos ⁊ veemos que os outros fezerom jul
gar o que he bem de fazer. Nom afrouxando per
fraqueza de voontade nem nos tornando porf
gança com grande acrecentamento della
mas determynando seguramente o que he
bem em cada huũ feito nom se recrecendo ẽ
el tal caso que seia rrazom fazer mudamẽto no começado
nom leixemos nosso proposito por suas mudã
ças ante com boa deligencia per graça do se
nhor contynuemos ataa viĩr a fynal conclu
som de nosso deseio. ¶ Seu contrairo deste
pecado de occiosidade he seer nas obras do cor
po ⁊ do entender bem aguçoso ⁊ virtuosamen
te despender toda nossa vyda. E aos feitos q̃
fazer deuemos com rrazoada deligencia dar
boas ⁊ prestes execuções filhando sempre
com boa voontade os trabalhos que nos ma
is cõuenham segundo aquel estado em que
formos. Ca muyto certa speriencia me pa
rece dos que leixam de cauar roçar atirar ou vyue
rem per boo trabalho de seus entenderes que
sempre se tornam a furtar enganar ⁊ rou
bar os homẽes. E aquesto vem tanto de
priguyça como da cobiiça desordenada.

Oleer dos liuros de boas insynanças nos
tempos em que nom cõuenha obrar em outras
mais conuenyentes feitos me parece pera
esto bem proueitoso reguardando nossa vy-
da e dos outros pera entendermos o que leer-
mos / assy que os liuros nos declarom nossas
obras / cuydados e sentidos. E nosso conheci-
mento nos faça melhor entender o que de
tal sciencia leermos e ouuyrmos / E assy con-
ssijrando a maneira de nosso viuer com as de-
claraçõoes suso scriptas poderemos conhecer
quanto de occiosidade e priguyça somos toca-
dos. // E com a graça do senhor deus nos deue-
mos guardar della como daquel mal que
antre os principaaes pecados he contado de
que grandes perdas pera alma corpo e fazen-
da se recrecem. E os fallicimentos della
mais caaes em culpa que no mal de certa
malicia. ¶ Acerca desto he de saber que
os legistas põe em nos erros que se fazem
estas deferenças / conuem a ssaber dollo que
he propriamente engano ou mal acyntte
feito. // Culpa declarada e muyto mais
clara em que alguũs fallecem que he tanto
acerca de culpa como aquello que per voonta-
de se faz. ¶ Outra culpa chamom leue e
a mais pequena muyto leue de que dar exen-
pros leixo por nom perlongar. // Por deferen-
ças destas culpas he dessaber que se o erro he tal
em que huũ boo homem de razom nunca cay-
ria he culpa muyto manyfesta se poucas ve-
zes he clara se dello bem se nom podessem guar-
dar sem grande auysamento he culpa leue
seendo tal que acontece per grande ventura
e muy poucos dellas se auysarom contasse por
muyto leue cajom em que nom ha culpa.
¶ Quando fallecermos per alguũas das par-
tes suso dictas. Conssijrando qual nos pa-
recer assy culpemos nos e os outros / E na
questas culpas leues dizem que o justo ca-
ae no dia sete vezes por tardar alguũ pou-
co em cuydado que boo nom seia mais do que

deue por fallar / pesar / e por nom saber nem se
lembrar ou auysar no que compre por alguũa
toruaçom de sanha alteraçom de vaã gloria
necessydade ou agreuatamento / E porende acer-
ca deste pecado de occiosidade cadahuũ conssij-
re se he nas cousas que faz assy diligente
como deue / e os boos e discretos em semelhan-
te fazem. E sse vyr que vay razoadamente per
rresperito dellos demandando a nosso senhor sen-
pre ajuda pera mais bem fazer do que obra nom
filhe porẽ descontentamento ajnda que conhe-
ça que a mais he obrigado E creendo el me-
lhor bem o poderia fazer / mas contynoe per seu
obrar crecendo quanto poder de bem em melhor
entendendo que per sua mercee como formen-
to faça multiplicar nossos fracos merecimen-
tos E quando tal maneira nom teuer razom
he que filhe dello sentydo e muyto façom por se
corregir. // E por penssar que poderiam dizer
que fazendo tal leitura caya em este pecado
de occiosidade por seer obra pera mym pouco per-
teecente Respondo nom me parecer assy con-
ssijrando a maneira que sobrello tenho / Ca
esto faço principalmente nos grandes oficy-
os da igreia que custumo douuyr / acabando o
que ey de rrezar / ou em alguũs poucos spaços que
me synto fora douccupaçõoes / onde filho esto por
folgança / como outros teem no que lhes praz
E graças a nosso senhor / o mais do tempo me
sento assy desposto que nom auendo cousas
muyto speciaaes que me costrangam como quer
que screuer em esto assy liuremente o faço que
os outros cuydados pouco me toruam / E tal
me fazem alguũas outras cousas que me
praz dobrar ou penssar / que por aquel tempo sem
toruaçom a aquello me desponho como se dal
nom teuesse carrego / nem voontade / E quem
assy o poder fazer entendo que sentira en ello
prazer em boa liberdade / e seera semelhante aa-
ue caçador de muytas prelees que filhando al-
guũas / nom leixa bem de filhar outras / nom
se rrebotando por caçar muytas / quando pera

ella som rrazoadas. E alguũs nom sabem ma
is dhuũa sciencia, officio, ou mester. Nem se
podem dar mais que ahuũ soo cuydado, e cõ
outro qual quer se toruam, os quaaes por
ello nom som pera desprezar, ca podem tam
bem saber, e obrar aque lhe mais compre, q̃
posto que dal pouco saibham lhes faz peque
na myngua. E a rrazom mostra que os deuem
saber mais perfeitamente por aquella palla
vra que declara como seendo em tento ẽ muy
tos feitos auermos myngua do saber de cada
huũ. E o que disse nosso senhor a ssancta mar
ta que por seer embargada em muytas cousas
se toruaua, quando era huũa soo necessaria.
E porende quando formos em stado que o de
mande, ou tal feito se rrequerer, em aquel so
lamente deuemos pensar, e continuadamẽ
te aficar nossa voontade, arredandoa de sse en
volver em outros, e que nom he boo de fazer
aquem o contrairo ha custumado, mas taaes
hy ha que a cada huũa cousa sabem repartir
seu tempo pera obrar, e cuydar como deuem.
E por que eu tenho deseio de seguyr este gei
to, e condiçom, nom me toruo com tal scriptu
ra, fazendoa na maneira suso scripta. E nõ scre
vo esto per maneira escollastica, mas o que
leeo per livros de latym, e de toda lingua ladi
nha, do que alguũa parte se me entende, con
cordo com a pratica cortesaã na mais cõve
nyente maneira que me parece. E assy fa
ço esta bre^ve^ e sympreẓ leitura, da qual muyto
seria contente que vos prouuesse, e alguũs
prestasse pera seguyr aquella tençom que
no começo vos screuy. E consijrando que os
que leem geeralmente rreguardom a estas
fijs .s. Prymeira por acrecentar em vir
tudes, myngoar em fallicimentos, prazen
do por ello a nosso senhor, e alcançar na vida
presente que speramos, e que da graciosa
mente aos que per ssa mercee lhes praz bem
vyverem. Segunda por contentamento
que filha do que sabem. Terceira por tal
sciencia. Quarta por querer parecer sabedores.
Quynta querendo alguũa parte de tempo bem
despender. Sexta por semelhante em leendo
antre ssy, ou a outros, filhar prazer. E a mym
parece se afeiçom me nom torua, que os lee
dores deste trautado alguũas dellas per el
poderom percalçar, porem me praz de o screuer.
E ssemelhante o muy excelẽte e virtuoso rey
meu senhor e padre cuja alma deus aja, fez
huũ livro das oras de sancta maria, e salmos
certos por os finados, e outro da montaria.
E o iffante dom pedro meu sobre todos pre
zado e amado irmaão, de cujos feitos e vida
muyto som contente, compos o livro da vir
tuosa benfeitoria e as oras da confissom.
E aquel honrrado Rey dom affonsso estrollo
go quantas muldades fez de leituras. E
assy Rey sallamom, e os outros na ley ãtiga
e doutras crenças seendo em real estado
filharom deseio, e folgança em screuer se
us livros do que lhes prouue os quaaes
me dam pera semelhante fazer nom peq̃
na autoridade. E porem nom entendo que
seia ociosidade, mas rremedio pera tirar del
la mym e os outros que per este trauta
do quyserem leer ou semelhante screuer
nom se toruando por ello do que ham de obrar
como graças a nosso senhor eu faço. E se
querer e sse pera guardar tal geito natural cõ
diçom, e geeral custume em cousas desuai
radas, e liberdade do coraçom que nom an
de sojeito nem desordenadamente legado
per alguũa paixom, damor, temor, ou cada
huũa das suso scriptas. E pera husar virtuo
samente desta liberdade, necessariamente
faz mester graça special de nosso senhor sem
a qual cousa bem feita nom pode perfeita
mente fazer. Cap.º xxbiij. do pecado da avareza.

O Pecado da avareza, he repartido
em livros de confissões, e doutras
enssynanças em muytos ramos.
As quaes em este breue sumario em

☞ Text



quatro geeraaes se departe. ¶ Primeiro p
que se cobyça deseia determynadamente. E
sse percalça aque nom deue seer cobyçado
desejado ou pessuydo. E aquesto por a cousa q
seer qual nom cõuem ou per modo ao que faz
contra justiça ou descõuenyente. ¶ Segũ
do per que reteem as cousas que restituyr
ou dar se deuyam ⁊ aquesto por serem mal
guançadas possuydas ⁊ per justiça as quaes
dereitamente som deuerem seer dadas ou ẽ
obras de piedade em satisffaçom despesas qñ
do aparte por desmerecimento de restituyçom
nom he digna ou nossos bẽes nom damos
⁊ despendemos em satisffaçom de mercees boas
obras, seruyços, obrigações, dyuydas, promj
tymento, cousas meritorias ou por fazer
mos aquellas despesas que segundo aq̃l
estado em que formos nos cõuem dar, des
pender ou emprestar. ¶ Terceiro quan
dosse da ou despende mynguado, tarde cõ
maa uoontade, pallauras ⁊ contenença se
gundo som as pessoas que daly recebem ⁊
as despesas que fazem. ¶ Quarto que faz
gabar ⁊ retraer aquem bem fez ou arrepẽ
der doque tem dado ou despeso. E aquesto p
sentido do coraçom, mostramento de geitos
ou razões. ¶ Per todas estas partes ca
da hũu dia se fazem muytos malles ⁊ caaes
em grandes mynguas. E acerca da conçy
encia per reguardo de pessoas uirtuosas das
primeiras duas he principalmente de gñ
dar. s. de nom cobyçar nem auer oque nom
cõuem. E de rreteer oque se deue restytuyr
pagar ou despender. E perra openyom do
geeral pobo nom som menos necessarias
as outras duas. Terceira ⁊ quarta pe
ra quem da fama de tal uycio se quyser
guardar ⁊ percalçar nome de grado. E
por tanto nom penssem os que som bẽ guar
dados nas duas primeiras as quaaes sõ
em realidade principaaes que nom sejam
prasmados em o dicto erro. Se as .iij. ⁊ q̃r

ta bem nom praticarem, ante o sserom mais
que os que bem guardom as duas primeira
⁊ segunda na questas fallecem. ca muitos
som que filham muytas cousas como nõ
deuem ⁊ nom dam nem pagom o sseu como
som obrigados. E por darem ⁊ despenderem
em outras partes largamente com tempo
cirimonias ⁊ pallauras perteecentes, sõ por
ello chamados mais grados que os que seme
lhante nom fazem, por muy bem que sse guar
dem de filhar, cobyçar ⁊ reteer o alheo ⁊ por pa
garem suas dyuydas como he razõ. ¶ E os
que assy geeralmente per tal maneira som
grados nom se tenham por fora deste pecado
da auareza. Se nas primeiras duas falleçẽ
que som principaaes, ante sem duuyda erron
mais que os outros, pois em seus mayores e
rros som culpados. E os que buscam uirtude ⁊
nom curando muyto da fama dellas principal
mente se guardom. E porem quem deste uicio
se quyser com a graça do senhor guardar de todas
quatro partes se guarde, auendosse como cõ
uem ⁊ possuyndo liberaleza que he hũa uirtu
de posta ⁊ declarada nas ethicas daristotilles
⁊ outros muytos liuros em meo antre scace
sa ⁊ sobejo de gastar, inclynandosse a mais des
pender que a menos. E daquesta uirtude ⁊
no liuro da uirtuosa benfeitoria que meu
sobre todos prezado ⁊ amado irmaão o iffã
te dom pedre compos he bem ⁊ largamente
trautado. E alguũs husam della natural
mente, por que de ssua naçom a ella som in
clynados. Outros ainda que nom tanto per
natureza com prudencia, a qual manda
scolher o melhor em todos nossos feitos. E
per justiça que faz dar a cada hũa cousa o q̃
seu he obrando em todo justamente, guar
dam ⁊ fazem sobresto oque deuem, posto q̃
nom tam bem como aquel que de ssua naçõ
percalça tal uirtude, auendo razoado senty
do das outras principaaes. E sto digo por
se declarar que todo aquel que bo deseia ⁊

☞ Text

seer/ anchuũ uyçio se deue uencer mes oqualhe
seia concordante/ ou contrairo/ assua natural
inclinaçom sempre sea desforçar/ com grande
e boa sperança deo uencer e guançar boo esta
do da uirtude contraira del E nosso senhor
ueendo como queremos responder ao gee
ral boo deseio que nos outorgou acrecenta
ra em el dandonos sua graça pera obrarmos
em toda cousa segundo deuemos· E pera
os que deseiam guardarsse de todos estes falli
çimentos côuenlhes temperar seus estados
em gente e todas outras despesas que con
cordem em razoada maneira com suas ordena
das rendas/ Ca onde tal nom for côuijra fa
lecer em cada hũa das dictas partes/ porque
se quyser guardarssẽ de nom filhar oalheo nẽ
auer ou reteer cousa contra dereito e razom/
pagando quanto deue/ E a todas partes de
suas despesas compridamente satisfazer sẽ
fallicymento/ ueendo que adespesa ordena
da que razoadamente bem se nom pode scu
sar passa sobre arrecepta per costrangimẽto
ainda que lhe pes côuem cayr em cada hũa
da quellas myngoas que por menos mal
mouydo per uoontade ou razom scolher/ atas
que as despesas com arrecepta seiam tempe
radas/ Comme diz bernardo/ em o tractado do regy
mento da casa/ onde screue que se as rẽdas
e despesas forem iguaaes qual quer caso
nom penssado que se recreça cedo a podera
destroyr/ E porende assy he necessario temperar
aque ha de seer ordenado quandosse bem poder
fazer que tenha prouijmento pera o extra or
denario Esto nom por cobyiça desordenada/ nẽ
deseio de thesourar na terra/ onde os ladroões
o furtam/ ratos o comem/ ferrugem/ e traça
o gastam/ mas por teer com que possa guar
darsse com a mercee do senhor deus dos erros su
so dictos/ E assy de myngua prasino/ uergõ
ça e empacho/ E no tempo que razoadamẽ
te se deue fazer/ bem he fazerensse muyto ma
is largas despesas que as ordenadas/ atas

onde o feito demandar/ e cada huũ mais poder
per boos camynhos percalçar/ E porem muyto
com grande auysamento perceber de nõ cair
em mayores fallicimentos querendosse guar
dar doutros nom tam grandes/ e assy sopor
tar algũas cousas contra sua uoontade e
prazer dos outros que sempre mais satisffa
ça ao que somos obrigados segundo deus de cõ
prir/ e nos guardar· E desy ao do mundo se go
uerne na mylhor maneira que poder pera ẽ
todas partes uyuer uirtuosamente cõ uer
dadeiro boo nome· E antre· as quatro par
tes desta uirtude suso scriptas o fillosofo decla
ra/ que percalçar nome de grado sobre todo
he necessario largamente e bem dar e despen
der/ mas esto nom embargando muy spicial
mente côuem aos senhores principaaes guar
darssẽ de nom filhar/ nem reteer oalheo soffrẽ
do suas maaos dos beẽs nom dereitamente
auydos ou reteudos/ ca tal rey louua muyto
aristotilles no liuro de secretes secretorum/
E nom sem razom ca pera em esto mal se go
uernarem som enduzidos per muytos reque
rymentos de uoontade e necessydades suas
e alheas a que deseiam complazer/ E por de
seio de percalçar fama que he de grandes fei
tos despesas e muyto grado/ E acrecentamẽ
to de uaã gloria per muytos louuamynheiros
que pera em esto muyto se largarem cõ spe
rança de seus proueitos as cousas mal fei
tas fazem dignos de louuor/ mostrando assaz
de muytos outros senhores por exemplo que
assy o fazem/ E auendo taaes ajudas com po
der liure pera obrar aque lhes praz quem ou
trem faça côteer o ssenhor/ se nom amor e te
mor de deus com uerdadeiro deseio de realmẽte
guardar justiça/ E consijrando quanto gee
ral mal se recrece de tal desordenança e gran
des beẽs de teer sobresto boo regimento com
dereita razom dos sabedores e uirtuosos osse
nhor que sobresto justamente uyuer gran
de louuor percalçar e de deus per sa mercee deue

# ☞ Text



sperar boo gallardom. **Capitullo xxix. Da maneira do dar por nosso senhor deus**

Por que antre as grnadezas aquellas que por nosso senhor deus se fazem som de mayor merecimento virtude e dignas antre pessoas virtuosas de mais verdadeiro louvor segundo se screve dos magnyficos que antre as obras per que o mais demostram som nas que a nosso senhor perteecem. E porende sobrello penssey devos fazer esta breve declaraçom. Primeiro de que avyamos fazer tal despesa. Segundo em que modo. Terceiro por que fym. Quarto a quem. Quynto como entendo que nos seja recebido. E quanto ao primeiro digo que de nosso proprio aver bem avydo e possuydo. Por que scripto he. Honrra deus de tua substancia. Em que se demostra que do alheo nom devemos fazer oferta nem esmolla. E afirmasse que tal oferta he semelhante daquelle que o fylho quysesse matar por sacreficio a seu proprio padre. Porende a esmolla ou oferta da cousa bem avyda e possuyda se deve fazer pera seer bem recebida. E se das cousas alheas se fezer tal boa obra que recebe aquel a que a esmolla he dada nom aproveita a aquel que a faz porque todo devera tornar e restituyr a aquel cujo he. E dello justamente al nom pode fazer salvo em caso de grande necessydade por acorrer a lonrra vyda ou saude dalgũa pessoa avendo firme proposito de logo tornar a fazer perfeito pagamento a seu dono. Ca nom se tolhe o pecado senom satisfazem e tornam o aver mal gaançado. E se algũas cousas devem aquellas som mais obrigadas de pagar que fazer outras ofertas nem esmolla. Mas assy deve cadahũu governar seus feitos que satisfazendo ao que deve nom cesse de fazer ofertas e esmollas segundo perteecem a seu estado e fazenda pera recebrem per ellas ajuda em todos seus beens. ¶ Ao segundo do modo digo que em abastança cedo com segredo ledamente per boa consijraçom de tempo e lugar em que se a oferta ou esmolla deve fazer. Ca scripto he quem escasso semea assy receberá. E se for largamente del bençom receberá seu gallardom. Do cedo mandados nos he que nom tardemos de comprir as cousas que por deus podermos fazer. Em segredo por que o senhor manda que a mãão ezquerda nom saiba o que fezer a dereita. Ledamente por que o apostollo diz que deus ama a quem por el com ledice da suas esmollas e ofertas. Per boa consijraçom por guardar aquel dicto que todallas cousas façamos per boa ordenança e conssellho. Ao terceiro da fym por que o devemos fazer pareceme que por seermos daquelles que o senhor ao dia do juyzo poser aa dereita parte quando por as obras da mysericordia per el formos preguntados. Seerem nossos pecados relevados por que assy como a augua apaga o fogo assy a esmolla apaga o pecado. Avermos muytas pessoas que orem por nos. Ca scripto he que muyto val a oraçom do justo a mehude feita. E o senhor por taaes nos promete acorrer em nossas necessidades como nos fezermos aas myngoas e pressas alheas por seu amor. ¶ Do quarto a quem se fazem as ofertas de obrigaçom ou voontade principalmente aos sacerdotes e lugares sagrados por que o senhor per elles as quyre e quer receber. E as esmollas aos postos em necessidades per myngoas proveza doença ou prisom e aquelles que per ellas mais vyvem specialmente se por nos ham de rrezar ou os avemos por de boa e santa vyda. Os quaaes mais que outros per nossas smollas e ofertas devem seer ajudados. ¶ No quynto de como nos seja recebido creo que se o fezermos por louvor e vaã gloria que nos seja dicto que ja recebemos nosso gallardom. E se for com boa teençom com as condiçõoes e maneiras suso scriptas que cousa de bem nom fazemos que sem gallardom passe por que nom seja mal sem pena ou satisfaçom nem bem sem avondoso gallardom outorgado per a mysericordia de nosso senhor deus que nos puny menos que merecemos

☞ Text

cemos ⁊ muyto mais gallardoa specialmente
se he feito com firme ffe boa sperança ⁊ vero
amor ⁊ caridade com as quaaes o senhor
recebeo o dinheiro da uelha sobre todallas o
fertas muyto mayores que lhe forom quan
do el oferecidas. E por huũ uaso dagua fria
prometeo que sem boo gallardom nom passa
ra. De que deuemos tomar estes auisamen
tos. Primeiro que toda cousa que come
çarmos a qual deseiemos trazer a boa fim sẽ
pre seia com special smolla ⁊ oraçom por tal
que o senhor nos tragua tal feito aaquel ter
mo que sabe pera seu seruiço seer melhor porq̃
daquella mais que doutro em todos nossos
feitos nos deue prazer. Segundo que co
mo cayrmos em alguũ pecado de que aja
mos special sentido por apagar aellas nos
acorramos sem tardança. Terceiro se temer
mos em nos ou em outrem alguũ mal em
auessamento ou contrairo a esto nos tor
nemos por tal que o senhor nom nos leixe
cayr em tentaçom mas que nos liure de mal.
E alem de todo esto por husar de caridade ⁊
comprir as obras da mysericordia quanto
bem podermos sempre dellas husemos. E
daquestas smollas ⁊ ofertas nom se de
ue teer tençom que sempre seiam em grã
de cantidade mas segundo for o feito tẽe
com pessoas ⁊ a desposiçom assy as demos grã
dando resende em cada hũa destas partes as
condiçoões suso scriptas fazendo grandes des
pesas quandosse tal caso bem oferecer por
amor daquel senhor que nos da quanto a
uemos. E assy a façamos pequena ⁊ demos
em pequena cantydade segundo pera tal
feito pessoa se requere pois se faz por aquel
que nom despreza cousa aynda que pequena
seia seendo feita de limpo ⁊ boo coraçõ.

## Capitullo .xxx. Do pecado da luxuria.

NO pecado da luxuria breuemẽte
fallando pecam por ueer ouuyr
fallar deseio penssamento ⁊ obra.

Da uista diz o senhor que se nossos olhos
forem simprezes aueremos corpos limpos ⁊ cla
ros ⁊ se mallecioso seram treuosos. Do
ouuyr fallar se diz que se corrompem boos cus
tumes per maas fallas ⁊ aquesto nõ menos
aquem as ouue com maa entençom empre
ce. Do deseio se segue quem uyr a molher
⁊ acobiiçar ja pecou. E do cuidado onde for
teu thesouro seera teu coraçom. E esto seera q̃
do per sobeio ou desordenado penssamẽto em
taaes feitos despendermos nossa uyda. Da
obra o apostollo nos manda fugir de toda luxu
ria fornyzio ⁊ çugidade. E pera guarda
deste pecado nosso primeiro fundamento
deue seer amar ⁊ prezar uirgindade ⁊ cas
tidade quanto se mais poder fazer auendoa por
grande uirtude que muyto deseiamos sempre
dauer ⁊ possuyr. E porque todo homem com
grande deligencia guarda o que muyto ama
⁊ preza quem esta uirtude muyto amar ⁊ pre
zar por alem guardar se afastara das ocasiões
⁊ azos per que a possa perder. E se chegara sẽ
pre aos conselhos per que seia mais limpa
mente perseuerada ouuyndo pessoas dignas
per saber ⁊ ou esta uyda. E ueendo liuros a
prouados ⁊ per ssy certas praticas buscando
pera mais perfeitamente como deue aguardar
prepoendo em seu coraçom que ja mais com
a graça de nosso senhor deos nunca por ocasiões
ou tentaçom que lhe uyr possa em tal peca
do cayra mas auera sempre aquella mais
perfeita lembrança que as mais uirtuosas
pessoas de ssua maneira possam auer. E na que
sta tençom sentindosse tam firme que nom
entenda poder seer derribado de seu boo obrar
⁊ proposito conhecendo esto seer dom special
de nosso senhor que lhe outorgassem merey
cimentos seus ⁊ pode per maao auysamento
⁊ pecados perder deuesse guardar de todallas
ocasiões que pera tal caso empeecer possam
tam perfeitamente como se el penssasse que
era muy fraco contra este pecado creendo

☞ Text



sobrello boos conselhos que lhe seriam dados/ ⁊
el leer/ ou per seu cuydado achar pera conhecer
os aazos empeeciuees/ ⁊ esso medes se deue g̃r
dar/ do que el per sy sentyr que lhe faz algũa
tentaçom/ ca se no começo lhe der lugar ady
ante seja maa de tyrar ⁊ uencer. E posto que
em tal guarda senta pena/ Consijrando que
percalça per ella tam perfeita uirtude que pe
ra esta uyda outorga muyta segurança/ ty
randonos de malles perdas perijgos/ ⁊ trabalhos
gançando boo nome com grande sperança da
uer por mercee do senhor muytos beẽs na uy
da presente/ ⁊ em fim sua sancta gloria. //
Deue receber tal folgança que a pena seja
pouco sentida/ ⁊ muytas uezes se allegrara
sendo tentado por sentyr que he poderoso de
uencer/ quem tantos sabedores ⁊ grandes
pessoas tem uencidas. ¶ Sobresto he hũa
regra geeral de todallas uirtudes que as
nom possue como deue quem em ellas nom
sente mais prazer ⁊ folgança/ que pena em
contradizer aos pecados seus contrairos. Ca
em quanto se guarda com mayor trabalho
⁊ tristeza que prazer posto que dos malles
se afaste nom os fazendo/ ajnda uyue na
parte da continencia/ a qual porem he bem
de louuar/ mas nom possue tal uirtude co
mo graças a nosso senhor bem uy esta pra
ticar a pessoas em ella muy acabadas com
que ouue grande afeiçom que uallente
mente o pecado seu contrairo sempre cõt
disserom ⁊ uencerom/ os quaaes nom solla
mente som delle guardados sem tristeza ⁊
mas trazem boo auysamento de temperar
o prazer que syntem na guarda da uirtu
de temendosse cayr por ello em pecado de ua
aam gloria/ E acerca del ⁊ dos outros se
melhantes uejo/ ⁊ synto/ que continua
damente se faz em nos hũa luita/ segun
do o dicto do apostollo/ E aquel que he acos
tumado a uencer sempre atreuydo uem ao
campo/ E muy lygeiramente se rende a
quel que custuma seer uencido. E porẽ ual
muyto boo custume ⁊ grande firmeza em uirtu
osa teençom/ ⁊ proposito com guarda continua
da dos empeeciuees aazos/ contra este ⁊ todos
outros pecados/ ca per graça de nosso senhor os
que teuerem sempre delles serom uencedores.
E assy como alguũ que sobe pera monte alto
synte grande trabalho atee que seia encima
del/ ⁊ muytas uezes scorrega ⁊ se uee acerca de
cayr/ E desque he encima se acha firme ⁊ fol
gado/ tal se faz nos que uaão de posla perfeiçom
dalgũas uirtudes/ as quaaes sem cuydado bri
tamento de uoontade poucas uezes se percalçõ.
E naquellas como ueem a boo estado logo se a
cham firmes/ ledos ⁊ folgados/ muyto mais q̃
os obradores dos pecados seus contrairos. aĩ
da que ao primeiro sentydo se mostrem de mayor
deleitaçom/ mas por que o bem das uirtudes sem
pre creçe ⁊ o dos uycios ⁊ pecados traz consigo su
as penas cõuem aquella boa folgança muyto
crecer/ ⁊ na questa fallecer posto que se ao pre
sente tanto nom conheça/ porem diz o senhor de
que o seu jugo he brando/ ⁊ o seu carrego he le
ue. Capitullo xxxj. Da questom q̃ fa
ze por q̃ alguũs na uelhice caae ẽ lu
xuria de q̃ na mancebia forõ guardados.

Sobre a guarda da castidade custu
mam preguntar por que alguũs
uelhos que bem se gouernarom em
ella no tempo da mancebia cayrom
na uelhyce no pecado seu contrairo pareçendo
contra razom por a uoontade seer mais fraca ⁊
a desposiçom deuya seer em mayor acrecentamen
to. Ao que respondo segundo me parece que tal
fallymento se recrece por estas partes. // Pri
meira por sobeia destemperança de beuer per q̃
o entender se enfraquece/ a conciencia se torna
fria/ o desejo de tal pecado se acrecenta/ E assy
squeecido de seu boo proposito/ torna seer uenã
do da quel que ante uencia. E da questes se
diz no auangelho/ quando o espirito cujo he lã
çado fora per abstinencia/ ⁊ boo regymento ã

da per logares secos e fora de taaes sobejas humi
dades de beuer. uendo aquella pessoa tornar a
desordenarsse no vynho diz tornarmey a casa
donde say e assy som feitas as postumeiras
obras de tal homem peores que as primey
ras. ¶ Segunda por mynguamento de ffe.
E aquesto se faz em alguus que seendo mance
bos teem assy rrijo a creença de nosso senhor que
muy syngularmente o amom e temem e poẽ
de sseiom sempre seguyr as uirtudes e tirarsse
de todos pecados. por cujo fundamento vyuem
sempre castamente. E depois fallecendo tal
ffe per maaos exemplos rrazões nom catily
cadamente dictas ou per seu proprio rreuessa
do penssamento por a que douydam que adiante
dês faça nom querem leixar o prazer da presen
te uyda e começando sentir a delleitaçom da par
te sensual priuasse a rrazom. E aquestes som
tornados a aquel estado tibo que no apocalip
sse som mais que outros doestados. ¶ Ter
ceira por nom continuar a guarda dos maaos
aazos e filhar afeiçom douydosa com algũa tal
molher de que ante se custumaua guardar. E
sto por penssar que ja he posto per ydade e longo
custume em tal segurança que se nom deue guar
dar. E por que nouas afeições trazem nouos
deseios e o fogo que per arredamento de lenha
se nom acendia per seu achegamento declara
sua encuberta força. E assy como uencido caae
naquel laço em que per seu maao auysamen
to se leixou cayr nom guardando aquel con
sselho de sancto agostynho em que defende que
ja mais nom se acoste acerca dalgũa molher
demostrando que necessariamente cõuem aos
que castidade querem guardar que sempre
se afastem de ssua conuerssaçom nom desempa
rando em taaes feitos empacho e uergonça
por que no liuro do regymento dos principes
se afirma que os uelhos naturalmente som
mais sem uergonça que os mancebos. E a
questo se faz em todos estes casos suso scriptos
per esta guysa. Nom embargando que
tal tẽtaçom aos mancebos mais uezes requey
ra aquella medes de tarde em tarde uem aos dema
yor ydade. E sse os nom achar muy firmes em
aquella fortelleza e boa teençom que ante a
uya aquella tentaçom que algũa ora os requ
re achando em el fraqueza de boa uoontade e ũ
tuoso proposito com myngua dempacho e uergõ
ça cõuem que os uença. E assy caae donde ã
te se guardaua e faz aque contradezia uen
cendosse aquella rreuessada uoontade de que
per tanto tempo fora uencedor. E considerando
os enxemplos dos semelhantes seconhecera
melhor esto que screuo por tal que os de tal y
dade se guardem de cayr per taaes partes lem
brandosse daquel dicto de nosso senhor aquel
que perseuerar ataa fim sera saluo. Capº.
xxxij. Do pecado da gulla.

S Umariamente em quatro partes
o pecado da gulla se pode partir.
Primeira que ora rrazoada cõue
nyente ou ordenada pera comer ou
beuer nom quer aguardar. ¶ Segunda que
ouentre de comer ou beuer deseia sobeiamente
dẽcher. ¶ Terceira que uyandas e beueres es
tremados cobiça sempre dhusar. ¶ Quarta
que sobeiamente com grande folgança e gloria
faz comer e beuer pera ello percebe e aparelhar.
Da primeira nace desobediencia e apartar
da cõuerssaçom de boas pessoas e esto por nom
guardar dias de jejũũs bõos consselhos e
custumes. ¶ Da segunda luxuria destẽ
perança do entender e do corpo muytas jnfir
mydades. E pera todo boo saber muyta rrudeza.
¶ Da terceira uem aos relligiosos nom cõ
ssyntir que uyuam na proueza que promete
rom por que se trabalhom de teer com que
satisffaçom ao que deseiom. E aos que rrique
zas podem possuyr faz seer proues mal as des
pendendo em custosas uyandas e uynhos que
bem scusar se temperados fossem poderiam.
¶ Da quarta uem fazer deus do seu uentre
nom auendo tanto deseio nem continuado

☞ Text





pensamento de prazer ao senhor como a el ⁊ aos gar
gantões conuem nom guardar ora conuenyente sob
ejo comer ⁊ beuer. E aos golosos, uyandas, beue
res estremados custumar ⁊ sobejamente em co
mer ⁊ beuer se gloriar. E per ello seer com dely
gencia sempre auysados, ⁊ quantos malles des
te pecado se recrecem nom se podem bem declarar
que por seer cousa natural poucos scapom lim
pamente desses laços na mancebia ⁊ menos
na uelhyce, specialmente em beuer. ca huũs per
afeiçom outros per fraqueza jnfirmydades derry
bamento de compreissom custume da terra, festas
jogos ⁊ gasalhados se uaão custumando de tal gui
sa que do uenyal de que se nom guardam ueem ẽ
a mortal que ja remediar bem nom podẽ. ¶ Da
guarda deste pecado regra certa de comer ⁊ beuer
nom se pode bem deuysar, por o desuairo das cõprei
ssões terras ⁊ custumes, mas estas regras guar
dando pouco se deue em el pecar. ¶ Primeira q̃
coma ⁊ beua por uyuer ⁊ nom queira uyuer por co
mer ⁊ beuer. ¶ Segunda que sse gouerne daq̃l
la guysa que o fezerem os que geeralmente dessa
maneira onde el uyue som auydos em este caso por
bem regidos. ¶ Terceira que se guarde de gor
dura na saude, ⁊ se for sentido o regymento que
lhe for dado ⁊ conselhado per aquelles a que cõuẽ
obedeecer em tal caso que se trabalhe desse guar
dar em special dos quatro erros suso scriptos a que
fuyr per desejo mais jnclinado, nom seguyndo uoõ
tade, mes per razom sempre se regendo amãdo
uirtude de temperança como dicto he de castida
de ⁊ auorrecendo muyto beuedice ⁊ desordenado
comer por grande mal que dello se recrece. E de
ue teer na uoontade firme proposito que por doen
ça, hydade mudamento de compreissom nom be
ua muyto uynho nem pouco aaguado mas q̃
per outras guysas suas jnfirmydades se possam
curar. E el seer trazido a boo esforço ⁊ ledice ⁊ sau
de mes nunca per remedio de uynho ao qual po
nha regra de que se nom parta saluo se for per
grande necessidade. E esto poucas uezes ⁊ poucos
dias. E neesta teençom rrijamente se podera

teer. Consijrando quantas molheres ⁊ mou
ros beuem agua em esta terra ⁊ com ella pa
ssam doores ⁊ ueem a muyta uelhice em gee
ral tanto ⁊ mais saãos dos que beuem uynho
E quem bem se quyser custumar nom filhara
por guardar tal regymento grande trabalho
por que nom he natural tal beuer mes per hu
sança ⁊ per ella se leira. Ca todo razoado custu
me em este caso he bem ligeiro de manteer ⁊ muy
to proueitoso ⁊ traz grande bem pera alma cor
po ⁊ fazenda. E pera se guardar de quatro erros
suso scriptos que deste pecado procede este me pa
rece boo regymento. ¶ Quanto ao primeiro
de jantar ⁊ cear qual quer pessoa de nosso esta
do geeralmente deue seer contente jejũan
do aquelles dias que per a igreja for manda
do ⁊ alguũs outros por sa deuaçom. ¶ Se
paro segundo poendo grande temperança no ẽ
comer ⁊ beuer nom seia sobejo. E porem ao jã
tar ⁊ aa cea beuer duas outras uezes ao ma
is. E huũa despois que cear sollamente me pa
rece razoada regra ⁊ quem esta poder scusar ẽ
muytos casos presta muyto ⁊ se beuer seia per bo
spaço ante que durma. ¶ E pera guardar do
terceiro erro beuer uynho o mais do tempo com
duas partes daugua. E que seia delgado ⁊ co
mo teuer huũ que razoado seia nunca buscar ẽ
outro. ¶ Do comer ainda que seia fuydo ẽ
tam auondosamente como quem o mais for
a partes certas uyandas de quelhe mais pra
za das outras breuemente se despache. ¶
Pera o quarto erro filhe custume de estar pou
co aa mesa ⁊ de nom fallar em uynhos nẽ uy
andas nem se deleitando sobejo em ellas ⁊ co
mendo ⁊ beuendo per necessidade mais que per
special afeiçom se arredara da deligencia ⁊ cui
dado que muytos em esto assy trazem nom pẽ
ssando outra seer mayor folgança que bem co
mer ⁊ beuer a que sentem muyto per contrai
ro aquelles a que deus outorgou aueerem sobre
lo a uirtude da temperança. Ca certamente
elles sentem mayor prazer em uyuerem orde

☞ Text

nadamente / nom se desvairando por afeições que tantos desvairam do que podem aver todollos gollosos / em comerem tam largo como elles deseiarem / por que certo he que o prazer do possuymento das virtudes / he folgança dalma razoavel mayor com dobro que adeleitaçom dos pecados seus contrairos. E por esta declaraçom em hũa parte se mostra como nosso senhor outorga na presente vida cento por hũu / aos que leixam algũa cousa por seu amor / ca lhes da o prazer do possuyr das virtudes ⁊ contentamento de as ensy sentir. E desprazimento por ellas das cousas contrarias que aos seguydores dos pecados ⁊ malles muyto atormentam. E por que das cousas al principalmente nom possuymos se nom folgança / ⁊ contentamento que dellas filhamos / com merecymento de bem per mercee do senhor / os que leixam sua voontade em todos estes pecados suso scriptos por fazer a ssua / recebem per el das virtudes contrairas cem tanto cumprimento della / Ca sempre som contentes, fartos ⁊ seguros em suas boas voontades. E os outros o mais do tempo som descontentes deseiosos ⁊ temerosos de perder / o mal que sobeiamente amam / prezam / ou seguem por que as obras do pecado nunca dam longamente contentamento / nem segurança. ¶ Sobre todos pecados devemos consiirar nom sollamente a que fallecemos como syngullar pessoa / mes o ueendo estado / oficio / hidade / ⁊ desposiçom que avemos pera fazer mais bem / ⁊ nos guardar do contrairo. Consiirando esso medes / se comprimos a que devemos, ou nos guardamos do que a rrazom nos defende / Ca segundo som tres regimentos / hũu da propria pessoa / outro da casa / ⁊ o terceiro da villa / ou regno / assy em cada hũu regimento ha certos erros / como se bem demostra em o livro do regimento dos princepes / em que se declarom os pecados ⁊ fallicymentos que pertencem a todos estados

oficios ⁊ hydades. E ainda me parece que as mais das gentes destes regnos graças a nosso senhor / segundo a friqueza da humanal geeraçom / rrazoadamente se governam no que pertence a ssuas pessoas / mes no regimento das casas ⁊ villas nom tam bem. E alguũs teem que a grande avondança natural os faz seer menos cuydosos ⁊ fortes pera se guardar das myngoas. E por a ssegurança ⁊ largueza que ham de corações nom se avysam dos perigoos ⁊ malles que se podem seguyr. E porem se recrece nas casas ⁊ villas algũa myngua de nom boo regimento. ¶ Acerca desto eu consiiro que geeralmente som tres maneiras de riqueza / hũa natural / outra arteficial / ⁊ a terceira de openyom. ¶ Natural he toda grande avondança de boos aares auguas mantimentos ⁊ fruitos da terra do mar / ⁊ das outras cousas necessarias pera vyda dos homeẽs. ¶ Arteficiaaes as que som feitas per suas meestrias ⁊ artefícios / ⁊ aquellas que per boas industrias ⁊ saber gaançom ⁊ possuem per maneira de mercadaria. ¶ De openiom chamo ouro ⁊ prata / pedras / aljofar / ⁊ semelhantes cousas pouco pertecentes a a vyda ⁊ per openyom geeral som theudas em grande preço / E destas riquezas estes regnos graças a nosso senhor som ricos de natural riqueza em muytos logares tanto como aquel que o mais he mas das outras duas nom tanto / E por que podemos por estas partes fallecer conuem que consiiremos o rregimento que avemos em nossa pessoa / casa / senhorio / ou oficios / se nos for encomendado pera correger em nossos fallicimentos / ⁊ no bem contynuar com a mercee do senhor ⁊ acrecentar / E por que moramos em terra de vyandas ⁊ beveres muyto avondosa contra este pecado de guargantoyce nos conuem aver mayor avysamento ⁊ muyto mais grande aos que som postos em real estado por seerem sobeiamente ra

comer ⁊ bever

☞ Text



comer ꝛ beuer requeridos, ꝛ ligeiramente
poderem fallecer. desy por seu boo exemplo
poderem prestar amuytos, ꝛ per contrairo
empeecer. Capitullo. xxxiij. Da
deferença dos jejũũs.

Por que os jejũũs, semostram seerẽ
contrairos dagargantuyce, uos fa
ço declaraçom de tres deferenças del
les, as quaaes em todas cousas me
naas se podem achar. Prymeira daquelles
que som boos, ꝛ demerecimento. Segunda
dos que som maaos, ꝛ dignos dereprehensom
Terceira dos que nem som delouuar ou does
tar. Quanto aaprymeira som boos todos
aquelles que som mandados per sancta igre
ja nossos prellados ou confessores. E aquesto
por auirtude da obediencia daqual ao senhor
mais praz que do sacrificio. E daqui he de no
tar quanto errom algũũs que fantesyosamẽ
te querem jejũar algũũs dias, que jurarom
ou lhes praz leixando aquelles que aigreia
manda. Casse todo podem fazer bem he deo
comprir. E sse fallecer em algũũ, quebrem ã
te ajura, ꝛ compram oque lhe mandom que
he mais principal. por que he regra geeral
que juramento feicto contra boos custumes
nom val. E porende auer dequebrar omãda
do da sancta igreia, por comprir oque jurou
nom he rrazom, por que ajura nom pode obri
gar afazer tal cousa per que seiam desobedi
entes aassancta madre igreia, ꝛ do quebrã
tamento della deuesse fazer satisfaçom se
tal caso for. ¶ Segunda he dos jejũũs q̃
per special deuaçom se guardom. Os q̃aes
ainda que nom assy como aos primeiros se
iamos obrigados, porende as speriencias
bem demostram, como anosso senhor delles
praz. per cujo enxẽpro aquelles da cidade
nynive forom saluos da sentença de sua destru
yçom, ꝛ no euangelho disse nosso senhor dal
gũũs demonyos que se nom cuiranom se
nom per jejũũs, ꝛ oraçom. E tal maneira
de jejũar, do que per special he feito mais pri
cipalmente se deue entender. E cada hũũ dia
os que delles bem husam conhecem per spe
riencia que som acrecentadores de uirtu
de, ꝛ que abatem nos peccados como aquel
les per que se faz hũa grande parte depen
dença ꝛ satisfaçom. Terceira he daq̃l
les que se fazem por guardar uirtude detẽ
perança por bem daalma corpo ꝛ boo estado
E aquestes posto que seiam de mais peque
no merecimento quem os guardar per pra
zer aaquel senhor deos, aque sempre muy
to praz de toda boa pratica de uirtude, nõ
seria sem grande gallardom, por que el diz
per oprofeta, que ojejũũ quelhe praz he
muy principalmente em cessar de mal fa
zer. Pois muyto cessa de mal quẽsse gũ
da degargantoyce ꝛ beuedice ꝛ guarda
boa temperança. E o apostollo nos man
da que seiamos temperados, ꝛ uygyemos
sabendo que nom podem bem uygiar pa
sua saluaçom ꝛ todo outro bem uem daquel
les que lhe som encomendados, quem tempe
radamente nom uyuer. ¶ Per boa tempe
rança da boca se percalçam todas boas fijs.
Prymeira quanto aaconciencia uencen
do aquelle peccado per que os prymeiros pa
rentes forom uencidos. Segunda da hõrra
recebem louuor de hũũ tam boo nome que
he digno degram contentamento. s. que
som bem senhores de sua boca, ꝛ se gouernõ
bem ꝛ discretamente. Da terceira quanto
aas pessoas ham per ella com agraça do se
nhor mais perlongada uyda com muyta
saude. A quarta da fazenda nom he du
uyda, que per temperança de comer ꝛ beuer
nom seria bem regida, ꝛ per maao regymẽ
to desgouernada. De folgança que he
aquynta muyto mais percalçom porque
sempre som contentes, de guardar boa tẽ
perança ꝛ se allegram muyto ueerensse fo
ra daquel rayuoso deseio em que sempre

# ☞ Text

uyuem beuedos e golloso. E assy o jejuũ q̃ sse faz e guarda per cadahũa destas cousas he boo digno de louuor e traz muy grandes bẽes pera as vydas presentes e que speramos. O que he maao se faz per outras tres deferenças. Prymeira per myngua de discriçom jejũando tanto que veem por ello a morte sandice ou grandes infirmidades das quaaes som vystos tam claros exẽpros que nom compre sobrello mais screuer. Segunda por vaã gloria querendo alguũs por ello dos homẽes seer louuados. E por esto principalmente o fazem errando grauemente segundo se diz nos statutos de sam johã cassiano que som muyto de culpar os que fazem semelhante por louuor dos homẽes caiendo em pecado de sacrilegio por que aq̃llas cousas que auyam dobrar por louuor de d̃s mais as quyserom comprir por louuor das criaturas. Terceyra daquelles que com sanha e nojo nom querem comer nem auer mantymento necessario ou por a fazer a outrem dos quaaes se screue que dam de comer aos outros amargura em seu fel ẽuolto. E aquestes nom sentem toda myngua de comer e beuer por fazerem desprecito ou filharem alguã vyngança de que a desejõ dauer. E os semelhantes dessy e dos outros começam seer omecidas. ¶ Os meaãos sõ per outras tres maneyras breuemente scp̃tas. Prymeira por nom teer que comer ou beuer ca em esto nom ha mais pecado nem merecee senom quanto com sanha ou paciẽcia he soportado. Segunda por nom auer alguã voontade como com fastio geeral ou special a muytos acontece em que nom ha fallicimento saluo se veeo per seu aazo maa gouernança ou adiante pera se leyxar vencer onde poderia contrariar alguũ mal se sselhe seguyr. Terceira por seer entento e trabalhar em outros feitos. E naquesto ha merito ou desmerecimento seg̃ aquel feito por que leixar de comer. Cassy for por obras meritorias merecera. E sse de pecado dobradamente pecara. E assy das outras segundo forem auera seu gallardõ. mas em tal jejũar sympresmente nom hi pecado nem merecimento. Esto vos screuo breuemente segundo me parece pera destas maneiras de jejũar auerdes alguã enformaçom preguntando se vos prouuer a outro leterado que mais perfeitamente vos declare a maneira e medida que sobre todo tempo hidade e desposiçom deuees teer pera quesse requere mais compryda leitura. Cap. xxxiiij.

Ez outra consijraçom. Da ffe.

Podemos bem viir aconhecymento de nossos fallicymentos e pecados sobre a qual muyto bem se poderia screuer mas por alguã vossa enformaçom esto pouco e simprezmente vos screuo. Reguardar como guardamos e possuymos as vij. virtudes principaaes. s. ffe. sperança Caridade Prudencia Justiça Temperança e fortelleza. E do que virmos que per mercee de nosso senhor somos em boo estado e esforcemonos de bem em melhor sempre acrecentar. e dos erros nos doer e confessando enmendar e satisfazer. E sobre a ffe deuemos consijrar como sabemos e creemos os artigos e compyrmos os sacramentos guardamos as ordenanças e cerymonyas da sancta igreia. E como as igrejas e pessoas ecclesiasticas e de religiom som de nos honrradas bem trautadas e no que cõuem obedecidas e a cõuerssaçom que auemos com pessoas fora da nossa crença contra determynaçom e mandado dos nossos prellados ou cõfessores. E as escomunhões como as receamos e dellas nos guardamos e tiramos. E veendo bem em cadahũa destas partes o que de nos sentymos e poderemos entender com a graça de nosso senhor como estamos acerca da nossa ffe. Ca diz sãc

tiago em sua epistolla que a ffe sem obras he
morta per que os demoes assy creem e ham
temor / porem conuem pera nossa saluaçom q̃
a ffe que ouuermos de boas e uirtuosas obrͣs
seia bem acompanhada / E sobre os pro
ueitos que se seguem de auermos segũ
do pella sancta igreia nos he mandado / Ou
uy a meestre francisquo meu confessor em
hũa pregaçom / como em desputando hũu
xp̃ãao com hũu herege / que da outra uyda
cousa lhe nom prazia creer / disse / que se ẽdo
uerdade o que dizia o herege / el cousa nom
perdia / por que a boa sperança da uyda eter
na e a deleitaçom das uirtudes que por ella
mais segura / lhe daua mais prazer / sem al
gũu contrairo que a folgança dos pecados
e do mal fazer / E sse uerdade era o que nos
afirmamos da uyda pera sempre / que perde
ria por sua descrença a mayor perda que pode
ria perder / E pois da creença nossa algũu
mal / nem desprazer em esta uyda / nem na
outra senom recebe / que mais bem e folgã
ça nõ [illegible] rasom por as razões su
so dictas / E de a leixar de creer seendo uer
dade o que afirmamos auerian tal mal p
dendo o mayor dos bẽes / a qual razom bem demost
que grande siso he / nunca tal duuyda tardar
em nossos coraçõoes / E por que me pareceo
muyto proueitosa enssynança me prouue de
uolla screuer / E sobre a maneira do desuai
ro das creenças / Eu conssiiro como na
ffe que pertẽẽce aas cousas cellestriaaes
ha grandes mudanças / e desuairo ẽ gee
ral / E os mais de todos daquella ley seita
ou heresya / concordam em hũa maneira de
creer / E na determynaçom das uirtudes
e pecados / xp̃ãaos / mouros / gentios / e judeus
em todos seus liuros acerca em todo se a
cordam / E na teençom callada que cada
hũu tem em seu coraçom / os mais som de
sacordados / Ca hũus nom teem por mal ‡
mentir / enganar / e bulrar / por seu proueito / outros beuedice e desordenado comer / E
alguũs sanha / mal dizer / scarnecer / filhar
uyngança / nom consentem seer grande
fallycymento / E assy os mais / ainda que sse
callem / nom teem por pecado aquello a que
muyto som per afeiçom inclinados / o que
he grande erro / por que se alguem justamẽ
te deseia uyuer / nunca deue sobre toda cou
sa que a ffe dos artigoos dos sagramentos
das uirtudes e pecados pertẽẽce auer teẽ
çom noua / nem reprouada / mes estar sem
pre bem firme na quella parte / que a ssanc
ta igreia seguramente mandar / E o que por
ella nom he determynado / prazanos mais
trazello em duuyda / que filhar errada teen
çom / E dandonos logar de podermos em al
gũas cousas seguramente scolher / qual
parte nos prouuer / em aquestas sem empa
cho / cada hũu scolha o que lhe mylhor parecer /

## Capitullo · xxxb · Do que me parece sobre a conceptçom de nossa Senhora Sancta maria ·

Sobre a duuyda que se tem da
concepçom de nossa senhora sãc
ta maria / se foy sem pecado origi
nal / eu tenho que ssy por estas qua
tro razões · ¶ Prymeira / por quanto ‡
da sua parte foy declarado / que della lhe fe
zessem festa / expressamente nomeando q̃
da concepçom a chamassem / e assy rezassẽ seu
oficio / o que senom mandaria se fora em peca
do / ou em ella nom ouuera special pryuylegio
a sseus parentes outorgado / pois naquel tẽ
po era criatura dalma racional nõ era · Se
gunda se quysera que fora feita per sanctifi
caçom / quando a alma foy criada nom man
dara tal festa se fezesse em tal tempo / por que
daquy a sseu nacimento som noue meses ‡
mas deuerasse fazer a aquel que segundo
geeral openyom as almas nas madres som
criadas / E pois specialmente foy mandado q̃
fosse agora cellebrada / mostrasse que por o

☞ Text

pryuylegio que foy outorgado asseus gre
iandores que sem original pecado agreiassē
tal festa lhe prouue seer feita. ¶ Terceira
quando auemos leuye autoridade pera de
nossos senhores ou amygos poder de duas
cousas hũa creer ⁊ afirmar aamylhor de
uemos seer jnclinados pois como assy seia
que a igreia nos da lugar que tenhamos
que foy concebida sem orygynal pecado ou
contrairo Em esta que segundo nosso [illegible]
parecer he demayor prerrogatyua sua ⁊ de
seus padre ⁊ madre nos deuemos afir
mar. ¶ Quarta por se fazer deferença an
tre ella ⁊ sam johã ca del se faz festa do [illegible]
nacymento por que no uentre dessua ma
dre foy sanctifycado E della por mayor p
rrogatyua de sseus parentes da concepçom
mostrando que recelerom tam excellente
pryuylegio contrairo do geeral fallicimento
de todollos homees ⁊ molheres. Porem de
reitamente della se diz que foy sem maldi
çom de pecado mortal venyal ⁊ original cō
cebida. E pois eu tenho liberdade pera po
der teer qual teençom destas duas me
prouuer. E ueio que a festa se mandou ē tal
tempo fazer E per ordenança sua de nossa
senhora da concepçom foy chamada. Em
aquesta parte com assua graça me acor
do sempre sem duuyda teer ⁊ afirmar ⁊
assy faço que he no ceeo em corpo ⁊ em
alma per muy euydentes razões que os
leterados demostram ⁊ por scolher aq̄l
la parte que ameu juyzo he pera ella de
mayor louuor ⁊ prerrogatiua. E aquesta
maneira de teer em todas estas partes
me pareceo muy seguro camynho per ag̃
ça de nosso senhor pera o seu sancto reyno
E pera uyuermos em esta presente uy
da uyrtuosamente. Ca per huũ pratico
exempro esto bem se pode conhecer por
que se alguũs camynhos perigosos
⁊ que nom sabhamos auemos depassar

aquel scolhamos que leuam os demayor au
toridade per boo saber ⁊ grande custume E
assy pois amorte scusar senom pode pera fy
de nossos dias mais boa sperança poder
mos auer couem que ajamos firme firme
za da ffe nos artigos ⁊ uirtudes pois que
os mais perfeitos esta estrada leuom a
prouam ⁊ seguem fazendo sempre bem
⁊ guardandonos de sospeita por leuar no
ssa carreira dereita E por seguyr tal teen
çom contra os que tem deseio comprir su
as maas uoontades dizendo que os bēes
na uyda presente ueem dauentuira ⁊ nō
per ordenança de nosso senhor Eu digo q̄
per sa determynaçom como tem assancta
madre igreia que aos boos daira sempre bem
⁊ as cousas contrairas selhes tornarom
em boa parte como diz o apostollo E ssr de
uentuira esta deuyam ante aguardar bē
uyuendo em companha dos boos ⁊ uirtu
osos que mal fazendo com os malleito
sos ou publicos pecadores E ao tēpo
que naquesto screuy [illegible] em
mynha myssa leeiom epistolla ⁊ auange
lho que me pareceo gram parte fazerē
ameu propossito dos quaaes a conclu
som he esta Manyfestas som as obrē
da carne as quaaes som fornyzio çugi
dade auareza luxuria ⁊ furtos dos ydol
los jnmyzades demandas pifaria hy
ra ieiras discordias seitas enueias o
mecidas beuedices ⁊ outras cousas
a estas semelhantes as quaaes digo
como ja ante disse que os obradores ⁊
de taaes feitos o reino de deus nom aue
rom. ¶ O fruito do spiritu he caridade
prazer paz paciencia grandeza de cora
çom bondade benygnidade manssidume
ffe sperança contynencia castidade. Es
to diz a epistolla em que bem se demos
tram as obras que ham de fazer ⁊ se
guyr os que buscam os reynos dos ceeos

E diz no euangelho: Nom podees seruir a deus ⁊ ao mamona. Porem eu uos digo que nom seiaaes sollamente cuydosos em uossas almas, por que auees de mẽter nẽ pera uosso corpo que auees de uistir. Certamente a alma mais he que manjar, ⁊ o corpo mais que uestidura. Olhaae as aues do ceeo que nom semeam nem collẽ nem ajuntam em celleyros, ⁊ nosso padre cellestial as gouerna. Vos mais ⁊ melhores sooes que ellas. Qual de uos outros assy cuydosos pode acrecentar em sua grandeza huũ couodo ⁊ das uestiduras por que sempre cuidaaes. Consijraae os lirios do campo como crecem nom trabalhom nem collẽ. Eu uos digo que nom Salamom em toda sua gloria he cuberto assy como huũ destes. Ero feno do campo que oje he ⁊ demenhaã no forno he posto deus assy ueste quanto mais a uos fara de pouca ffe. Nom queiraaes porẽ seer contynuadamente cuydosos, dizendo que comeremos ou que beueremos ou de que nos cobriremos, todas estas cousas as gẽtes demandam. Certamente uosso padre sabe que as auees mester. Buscaae porem primeiro o reyno de deus ⁊ a ssua justiça sempre. E todas estas cousas uos seerom acrecentadas. Na questo manyfestamente se demostra que nom da uentura nem per costellaçom nos seiam outorgadas estas cousas pertecentes aa uyda presente, mas por buscarmos prymeiro seu reyno ⁊ a justyça sempre, e que se faça segundo aquellas obras do spritu na epistolla declaradas ⁊ leixando as da carne. E doutra guysa esto me parece que deuemos fazer logo na manhaã chegaremonos aos oficios pertecentes ao seruyço do senhor ⁊ per todo o outro tempo obrar em nossos negocios guardando sempre justiça. Ou sobre qual quer feito penssar prymeiro se per el seguyremos o reyno de deus ou del nos afastamos ⁊ quando boo ⁊ pera seguyrmos nos parecer sempre o contynuemos obrando todo justamente ataa o poer com sa graça em deuyda ⁊ deseiada fym ⁊ conclusom. Cauendo ffe certa ⁊ firme que deuemos nossos feitos com tal tençõ seguyr, ⁊ que assy nos despoinhamos a ello com sa graça ⁊ mais ledos com boa sperança ⁊ segurramente entenderemos a que deus dereito ⁊ piadoso senhor quyser de nos ordenar que penssar que uyram per fortuna nem costellaçom de pranetas.

**Capitullo .xxxvj. Sobre de partidas cousas que deuemos creer.**

Consijrando em a maneira que deuemos teer nas cousas de nossa creença, a mym parece que se partem em cynquo deferenças. Por que a ssancta igreia nos manda creer o que se contem em o credo ⁊ no quycunque uult ⁊ outros certos artigoos em os quaaes nom conuem buscar razoões, ainda que os Reymonystas muytas demostrem mas per obediencia segura ⁊ assessegrada me parece que realmente ⁊ mais fora de perigoo ⁊ tẽtaçom podemos ⁊ deuemos creer que per outra demostrança de rrazoões. E assy ouy scripto em hũa preegaçom de meestre Vycente, em que dizia que pera uynda do ante cristo nom era mais seguro camynho pera estar firme em na ffe que per sympres obediencia nom curando doutras pallauras creermos como per a ssancta igreia nos he mandado. E no liuro do regymento dos pryncypes onde diz como na ydade noua nossa ffe deue seer enssynada por fundamento pryncipal, e declara como se nom pode bem demostrar per razom nem compre a gente de uossa maneira esto muyto scoldrynhar temendo aquella pallaura que os scoldrynhadores da magestade eternal seiam abatydos, ⁊ a que se diz que os juyzos de nosso senhor se nom podem comprender nem per calçar. Segunda he dos sagramentos

☞ Text

que som sete · s · Bautisimo Crisma Cõ
fissom Sagramento damyssa Ordem do
casamento Estrema Unçom E aquestã
assy cõuem sem duuyda creer que som de tanta
uirtude ⁊ poder como per a ssancta igreia he
determynado nom buscando rrazom mais
graança o merecymento da ffe per simprez
obediencia E na questas duas partes
myllagrees ouuenceeom ⁊ souugarom toda
rrazom E aquem os nom creer digo a
quel dicto de sam Gregorio que da por ma
nyfesto myllagre nossa ffe se poder creer
sem myllagres com tantas mortes de sãc
tos heresias ypocrisias cysmas symony
as como dellas em soma se faz mençõ no
liuro da arvor das batalhas todos aque
lles malles per myllagres forom uenci
dos per os quaaes nossa ffe se fundou prin
cypalmente como diz nosso senhor se a my
nom creedes creede as obras por que sõ
taaes que outrem nom as fez · E assy os
apostollos compridos de sancto spirito por muy
to que preegassem a fforça do conuertimẽto
de todo o pouoo foy per myllagres porem aos
preegadores muy necessario lhe cõuem q
ajom tal uyda que nosso senhor per elles a
jude suas preegacõões ca os outros que bẽ
preegom ⁊ mal uyuem dam alueez augua
cuja turbada com seu maao uyuer como
diz sam Gregorio no liuro pastoral · ¶ Pos
to que nom uesamos assy craramente os
myllagres creer deuemos os que per a ssã
ta igreja som aprouados sem algũa du
uyda E qual quer que cada huũ uyr ⁊
lhe deue fazer grande ajuda pera nom
duuydar nos outros como dizia sancto
agostynho por a morte de sam lourenço · ⁊
¶ Eu uy huũ muyto claro em os coruos
do cabo de sam uycente dos quaaes afir
mam os que morom naquella comarca
homeens de muy antiga ydade a que o
pregunterey que nunca uyrom em elles

mudança por que som dous ⁊ nũca mais
nem menos · E acensse aos homeens rece
ber o pam que lhe lançom ⁊ aguardam tã
sseguro ⁊ de preto como se fossem aues mã
ssas E esto natureza nom consente que tã
to podessem uyuer por que na leenda do dic
to sancto fez meençom que dous coruos gu
ardarom o sseu corpo das outras aues ⁊ cãaes
quando no campo foy lançado ⁊ agora ueer a
quelles que nunca som mais nem menos ⁊
como dicto he sem adoecerem nem fazerem
mudança em sua manssydõe parece cousa ⁊
muyto marauylhosa E sse disserem que os
coruos uyuem muyto como em geeral se diz
⁊ porem nom he myllagre digãme doutros se
melhantes por que nunca os uy nem ou
uy delles fallar se todos tanto uyuessem po
is que fazem geeraçom como todas outras
aues muytos mais seeriam E pois assi nõ
he ⁊ aquesto magnyfesto se demostra con
uem confessar a todos que he gram marauy
lha E aos xpaãos que he muy euidente ⁊
myllagre · E sse disserem que os filhos aprẽ
dem dos padres algũas uezes seeria mais
ou menos que dous a que se nom hyu em re
nembrança dos homeens E assy como ueemos
este deuemos creer los outros aprouados per
a ssancta igreia em que a nossa ffe ouue muy
pryncipal fundamento · ¶ Terceira faço
das uirtudes assy que ajamos per uirtude
a que per ella for determynado E por que
naturalmente per ordenança de nosso Sñor
ellas podem seer conhecidas per todas pessõ
as uirtuosas ⁊ entendidas bem he tra
balharmos de as saber ⁊ praticar quanto
mais ⁊ melhor podermos · ¶ Quarta
he do conhecymento dos pecados sobre os
quaaes he de ssaber que som sete segun
do geeral deuysom como dicto he mas
teem muytas deferenças Ca som al
guũs em obrar fallar ou penssar outros
per leixamento ⁊ aquesto por o feito seer

da gresaçom dos malles, e contradizer expressa
mente a lei da natureza em que toda boa ra
zom concorda, e taaes cousas hy ha que mais
nom som mal que por seerem defesas, e
o fallicymento daquellas vem por nom querer
per saber as cousas que deve fazer ou del
las se guardar. E posto que lho digam per
soberva e presunçom nom querer conssen
tir e creer segundo per a sancta igreja nos
he determynado no que convem per obedien
cia sem duvyda aver por pecado. E per boa
delligencia trabalhar quanto mais poderem
pera bem conhecer e saber todallas suas ma
neiras. E com a graça do nosso senhor deos
se guardar dellas consijrando as cousas que
se mandam e as que som encomendadas
mais que mandadas das quaaes se diz
que aquesse encomenda e nom manda se o
fazem aproveita se o leixam nom condana
e aquesto devem saber aquelles que prazo
adamente entendem per certa vista de au
toridade de texto abastante e nom per opi
nyoões de doutores. E os que tanto nom sou
berem per mandamento de pessoas aprova
das se regem. ¶ A quynta maneira he
dos dereitos sobre as liberdades e juridiçom
da igreja. E por quanto alguuns destes som
scriptos per leterados que sobrello screverom
forom clerigos e quyserom largamente
favorizar a sua parte posto que o fezessem
com boa teençom. Porem esto nom em
bargando todollos senhores em esta parte
teem certas ordenanças em suas terras e
por conservaçom de seus estados e bem de
seus subdictos per antigo custume apro
vados que parecem contrairas ao openy
om delles as quaaes entendo que ca
da huum princepe deve guardar por serviço
de nosso senhor deos como fezerom seus an
tecessores segundo el com seu conssellho
por melhor acordar. Ca sam paulo diz em
hua autoridade que os prellados cleri
gos e religiosos muyto bem devem con
ssijrar ainda que a todos perteença man
da em sua epistolla que seiamos assy como li
vres e nom que ajamos veeo de liberdade de
mallicia. E com tal cubertura os senhores
nom se devem estender pera britar o pryvy
legio clerical mais que seus antecessores
nem dar lugar a elles que vyvam em de
senfreado atrevymento como alguuns que
laa nom som fariom se per os senhores nom
fossem temperados, o que sempre se deve fa
zer com grande tento e boo conssellho com re
guardo do serviço de deos.

## Capitullo xxxvij. Das outras virtudes e sciencias a que dam fe per desvairadas maneiras.

Conssijrando nas desvairadas
maneiras que se da ffe e creen
ça aas profecias, vysoões, sonhos
da avontade virtudes das pal
lavras, pedras e ervas, signaaes dos ceeos
e que se fazem na terra. Em pessoas e ali
marias e terremotos graças speciaaes que
deos outorga que ajom alguas pessoas. E as es
trollazia, nygromancia, geomancia e outras
semelhantes sciencias artes, sperimentos
e sotillezas de modo de tregeitar per sotilleza
das maaos ou natural maneira nom cus
tumada. E outros per força de natureza al
guum pouco em soma vos quero screver do que
sobrello entendo e per vos poderees seguir se
vos bem parecer. ¶ Alguuns vejo que to
do querem afirmar certamente ou assy ne
gar e cousa nom lhes praz trazer em duvyda
o que me parece muy duvydoso camynho por
que se diz melhor he duvydar que atrevy
damente sem descripçom determynar. E
porem sobre todas estas partes aquellas
creo que a sancta igreja manda creer
nom dando ffe aas que defende e as ou
tras trago em duvyda sem me afirmar
de todo a cada huua das partes por que al

☞ Text

gũas parecem jmpossiuees e som uerdadeiras
E outras afirmam muytos que som sem du
uyda que tenho por falssas enganosas e
contrafeitas. E porem os que ueem tãa
es desuairos deuem filhar por seguro ca
mynho nom se afirmar muyto em cada
hũa das partes per teençom nem pallauras
por nom parecer a huũs mentiroso e a outros
que com perfia contradiz e que todas afir
mam por que em cada terra teem algũas
cousas tanto por contrairas que por muyto
quesse afirmem sempre por muytas som
auydas. E outras creem tam sem duuyda
que ham por fora de rrazom e compridos de
muyta perfia quem as nom creer. ¶ Por
ueerdes desto enxempros quem contar fo
ra da terra que pedre añes uee as aguas
e da os synaaes que ataa xx braças e
mais de soterra serom achados. E que a
queste moço pedro tam simprez que assy
afirma que as uee e posto que nom se
ia de muyta autoridade como ia em ali
cerces de casas foy achado certo sem falle
cer cousa em altura e na terra sobre que
erom fundados. E da molher que passa de
xij años que no çumo de hũa maçaam
ou semelhante comer no dia em que ma
is largo come se mantem nom gostando
carne pescado ouos leite nem outra bia
uyanda mas com tam pouca como dicto
he sem uynho se mantem em soo beuer
daugua simprez que he incredyuel. E das
que guarecem os mordidos dos cãaes da
nados per os beenzer. E como de uynhã
os que os uaão buscar por o ssentirem no
coraçom segundo me ja contarom dous
padre e filho. E huũ capellam meu que
tem esta uirtude e tam bem de parirem as
molheres sem cajom em sua presença e
nom som cousas que se bem creeam. E de
dar a a uontade e que adiante se acõte
ce. Eu uy ja cousas tam certas que

seeriam muy duuydosas de creer. E assy ou
tras taaes uirtudes que nosso senhor quer
outorgar aalgũas pessoas nom se podem cõ
prehender per rrazom. E o fesso caldo que na
questa terra tantos certificam que o uyrõ
filhar quando fora se diz por muyto quesse
afirme poucos acham que o bem creẽ. E sse
melhante fazemos nos doutras que muy
tos de fora contam por que as obras da fei
tiçaria e quesse dizem de catellonha e saboya
eu lhes dou pouca ffe. Nem aaquellas que
muytos afirmam em estes reynos por que
o mais de todo er por engano e bulrra. So
bre estas obras de feitiços muytos caaes ẽ
grandes pecados e se leixam com grande mal
e desohonrra continuar em elles por lhes
dar ffe ou querendo mostrar que som for
çados que amem algũas molheres e ui
uam com ellas contra conciencia e seu
boo estado dando em proua que nom se de
ue penssar que huũ tal homem conhecen
do tanto mal se del nom guardasse nom
seendo per feitiços uencido. E dizem que
sas molheres lhe parecem bestas e seme
lhantes afirmam as molheres por que os
maridos. ¶ E rrespondendo a esto digo
que mynha teençom he que se dam a co
mer e beuer cousas pera matar tirar o
entender fazer adoencas mas pera
amar nom quero creer pois o nunca uy
e a rrazom mo nom consente nem per
a igreja he mandado que o crea. E sse cõ
ssijrarmos no que o amor do uynho faz aos
homẽes bem se conhecera que todo uem
desse lazar e coraçom desordenadamente
com algũa cousa a qual nom sabem for
çar nem fazer scorregar. E porem põe
por sy tal scusa ou per ymaginaçom a
ssy o pensom. E sobresto tenho uystos
e ouuydos muytos enxempros pera tirar
tal fantesia e que me fazem teer em es
ta teençom. E segundo meu conselho

quem em tal caso com aajuda de nosso senhor per
seu esforço ⁊ saber ⁊ poder filhando consselho
de pessoas virtuosas se esforce ⁊ nom se cu
re de feitiçaria. E com grande razom se faz
justiça das pessoas que sequerem trabalhar
de tal sciencia fundada sobre mentira enga
no ⁊ bulras fora de todo virtuoso fundamẽ
to. E porem me praz trazer taaes cousas em
duuyda seas magnifestamente nom vir. E
naquellas ainda que as por certas aja fal
lar pouco agente estrangeira ⁊ com razõoes
bem reguardadas. Ca nom vem deas con
tar tanto proveito honrra ou prazer que ma
is empacho nom seja averem presũçom que
nom he verdade aque dizemos. por que nos
senhores esta virtude antre todas muyto
recebe grande louuor. onde per special della
som chamados illustrissimus ⁊ serenyssymos
mostrando que som assy claros em verdade
fora de bulra engano ⁊ mentira que nõ
deuem em seus feitos ⁊ dictos poer duuyda
penssando que podem cayr em taaes fallici
mentos. E porem mais segura parte me
parece semelhantes cousas nom muyto as
afirmar nem contradizer. ¶ Da estrono
mya ⁊ outras sciencias ou artes quem
se pode muyto afirmar vecendo alguũas ve
zes percalçar per ellas tam grandes ver
dades ⁊ doutras tantas fallecer. ¶ Das
obras naturaaes quem consijrar como
pareceria jmpossyvel aquem nunca vyo bõ
bardas ou trõos dizerenlhe que hũa pouca
de poluora pode lançar tam grande pedra
muyto longe com tal força do que nos ja
nom poemos duuyda per acontynuada spe
riencia conhecera que de todo nom deue
contradizer outras semelhantes posto q̃
as nom vysse. E assy deuemos penssar dou
tras semelhantes obras ainda que nos pa
reçam fora de razom que podem seer ver
dadeiras. mas por tanto nom deuemos de
creer outras semelhantes senom quando
assy de certo nos forem demostradas nem
demos ffe aos feitos ⁊ bulras dos alq̃mys
tas que per taaes semelhanças mostram
que os deuemos aver por verdadeiros. E po
sto que nom acertem de fazer que ja ver
dadeiramente se fez nem dos que afirmã
aver ouro encantado aque tenho por gran
de bulra por evidentes razõoes ⁊ boos enxẽ
pros que polo livro seriam de screuer. Porem
sobre estas obras da natureza meu conse
lho he que ligeiramente nom se creã per
as mentiras que alguũs que parecem
de autoridade sobrellas afirmam. Nem de
todo se contradigam por as muy maravi
lhosas que se fazem ⁊ deuensse de trazer
em duuyda mais jnclynados aas nom creer
que as afirmar temendo aquella senten
ça quem de ligeiro cree he de leue coraçom.
¶ Dagoyros sonhos dar aauctoridade sy
naaes do ceeo ⁊ da terra alguũ boo homẽ
nom deue fazer conta por que se nom pode
bem entender quando he per natural de
mostraçom de nosso senhor tentaçom do
jmijgo que natural precienciam ou que
veem per sympres acontecimento per mu
dança da compreissom ou fallas passadas se alguũ
significado. E por que nom se pode a mayor
parte bem conhecer o mais seguro cami
nho he nom curar de todo esto ⁊ seguir
aquel consselho que diz lança teus
cuydados em deus ⁊ el te proveera. Capitulo
xxxviii. Da sperança.

SObre a esperança deuemos cõ
ssijrar que podemos errar sobe
iando como fazem alguũs que
contynuadamente mal vyuẽ
E querendo assy husar dizem que deus he
tam piedoso que todavya os salvara muy
sem temor assy os spero. Outros põe tan
ta sperança em huũ soo dia que jejuam
orações que rezam novenas que trazẽ
ou em certas romarias que prometem

☞ Text

que sem temor speram auer saluaçom ⁊ de
grandes malles seer guardados nõ lei
xando de pecar nem se trabalhando de
vyver virtuosamente entendo que
aquella grande afeiçom que teem ẽ
cada hũa daquellas cousas he abastã
te pera lhes tirar todo mal ⁊ lhes seer ou
torgados grandes bẽes posto que nas ou
tras cousas vyvam ao comprymento de
seus maaos deseios E aynda que por to
dos malles nom fazendo satisffaçom ajã
mos dauer pena ⁊ dos bẽes gallardõ Po
rem nom assy grande ⁊ geeral como al
guũs por estas obras speciaaes de nom
acabado merecymento querem sperar cõ
pouco entender ou preguyçosas voõtades
dizendo nosso saluador ⁊ nom aquel que
diz senhor entrara em seu reyno mes aq̃
fezer a voontade de seu padre E dalguũs
jejuũs que os nom recebera por que nõ
som acompanhados de obras virtuosas
doutros lhe nom praz receber os sacrifici
os por seerem ẽvoltos em grandes peca
dos Alguũs que em seu nome curam os
enfermos ⁊ demonynhados a que dyra q̃
os nom conhece por seerem obradores de
maldades E diz mais que os verdadeyros
oradores nom hyrom buscar ihrlm nem
outro monte mes em sp̃to ⁊ verdade ora
rom ao padre Ca el taaes quer que o ẽ
adorem E assy por estas razões se mos
tra como a nosso senhor nom praz que po
nhamos em estas cousas speciaaes no
ssa pryncipal sperança mes em el cõ lei
xamento de todos pecados mortaaes ⁊ se
guymento geeral de todas virtudes ⁊
Ca per obrigaçom em todos estados sso
mos theudos de nos guardar ou comprir
aque geeralmente nos he mandado ¶
Per myngua da sperança erram ẽ gee
ral quando da saluaçom das almas
nada se nembrom ou aynda que lẽbre

per myngua de ffe cousa dello nom curã
ou por se averem por tam maaos que nõ
speram que nosso senhor os possa nem q̃i
ra saluar ou mudar de sua fallecida ma
neyra de vyver E fazem esto em special
per huũ erro de que poucos scapom E aq̃s
to quando dalguũs fallicimentos nom
speram auer corregymento posto que em to
das outras cousas se esforcem a bem ⁊ vir
tuosamente vyver ca huũs dos arrevata
mentos da sanha per que trespassam as
obras ou pallavras quaaes nom devem
outros do comer ⁊ bever sobeio das afei
çoões das molheres dos odios ẽveias mal
querenças E assy de cada huũ dos malles
se teem por tam costrangidos que pensã
seerem per sua propria natureza tanto
per obrigaçom sogeitos a tal pecado que
por todo seu poder nunca del se poderam ti
rar nem ẽmendar saluo se de myraculo
samente os correger pero que elles myn
guados de sperança ja nom querem tra
balhar por que assy como vencidos em su
as voontades Em sua sogeiçom se que
rem leixar jazer dizendo que nom podem
em todo seer perfeictos E vencidos per afei
çom ⁊ fraqueza som contentes da manei
ra desseu vyver teendo que nom som dig
nos de perduravel pena nem da presen
te reprehenssom por seerem desvyados dal
guũs grandes pecados se dos outros sen
tem que som em boo estado com alguã
tal maneyra de vyver que virtuosa pa
reça ou digna de merecimento Nom see
do lembrados daquella pallavra quen
em huũ pecado fallece em todos he cul
pado.

## Capitullo xxxix. Em q̃ mostram as partes per que se da ⁊ muda nossa condiçom.

Pera tirar fantesia ⁊ duuy
da que nom podemos viir
a boo estado de todas virtu

des / Eu acho que per todas estas partes nos
he dada ⁊ outorgada condiçom / ⁊ muytas
vezes mudada / segundo em nos / ⁊ per ou
trem bem poderemos sentir ⁊ conhecer.
Da terra compreissom. ¶ Do leite
⁊ uyandas criaçom. ¶ Dos parentes
naçom. ¶ Das doenças ⁊ acontecime
tos ocasiom. ¶ Das pranetas costel
laçom. ¶ Dos senhores ⁊ amygos con
versaçom. ¶ De nosso senhor deus per
special spiraçom nos he outorgada con
diçom ⁊ discreçom. ¶ Aquestas cou
sas suso scriptas que mudam nossa dis
creçom ⁊ condiçom screvy em simprez
rimanço por se melhor poderem reteer das
quaaes por declaraçom ponho exempros.
¶ Primeiro da terra compreissom / E
sto veemos graças a nosso senhor / como
em geeral os mais de todos portugueses
som leaaes / ⁊ de boos coraçoes / E os ingre
ses vallentes homees darmas / de gran
de ⁊ boo regymento em sas igrejas ⁊
casas / E assy quaaes quer outras na
çoes teem geeralmente alguas vir
tudes ⁊ fallecymentos / nom que todol
los do reyno ou senhorio igualmente
as ajam / mas em geeral teem dello
grande parte. ¶ Das mudanças que
as uyandas ⁊ leite fazem em nossas con
diçoes / compreissoes / os fisicos seiam
preguntados ⁊ a esperiencia da gram tes
temunho. ¶ A geeral maneira de vir
tudes ⁊ malles que veemos em alguas
lynhagees nos mostra quanto dos pa
dres ⁊ madres filhamos em nossas con
diçoes / entender / ⁊ virtudes / Ca bem
veemos os mais dalguus / boos homees
darmas / outros entendydos / E assy de
bem ⁊ de contrairo levom cada huus
seu camynho / em que nos mostra / que
filhamos delles grande parte / das con
diçoes. ¶ Quanto aas doenças
⁊ acontecimentos / fazem grande mu

dança em nossa condiçom ⁊ discriçom / se
mostra muyto claramente per vista de
muytos sesudos / que se tornam sandeus /
E os temperados bevedos / ⁊ sem boa gover
nança / ⁊ os ardidos de fracos coraçoes / ⁊ os
mansos ⁊ humyldosos / soberviosos / E asy
to per doenças / nojos / tristezas / ⁊ mudança
destados em bem ⁊ no contrairo. ¶ Que
as pranetas nos outorguem grande par
te das condiçoes preguntensse os estrol
legos / Os quaaes nom sollamente par
te destas / mas todas querem afirmar que
nos som dadas / aque as speriencia das
cousas suso dictas nom outorga / ⁊ me
nos a catholica determynaçom que de
clara ho homem sabedor se assenhorar das
estrellas / E sse fosse contrairo nom ave
riamos livre alvydro / nem o juyzo pare
ceria dereito / que mal recebesse aquem as
cousas fezesse per necessidade / ⁊ nom
seria verdade / o que se diz na sancta scrip
tura / por que fezeste mal / ouveste tal
pena / E por que bem gallardom / ca se to
do fosse costrangidamente nem por nossos
feitos averiamos gallardom / ou pena
mes por ordenança das pranetas / ⁊ dos
mandados ⁊ consselhos da nova ⁊ velha
ley sobejos seriam / Ca se todo per tal or
denança fezessemos / ⁊ nom per determy
naçom de nosso livre alvydro / aque seria
mandar ⁊ consselhar aquem per sy mais
poder nom tevesse / de que as pranetas
nos outorgassem / E porem he de teer
sem duvyda que as pranetas nos endu
zem ⁊ dam inclinaçom a bem / ⁊ a mal co
mo fazem as outras partes suso scriptas
mas nom em tal guysa que lhe nom po
ssamos contradizer com a graça de no
sso senhor / ca per aquella pallavra de
sam paulo / onde diz / fiel he deus / que nom
conssintira mais seermos tentados
do que poderemos contradizer / se mos
tra claramente como das pranetas

☞ Text

⁊ todas outras partes podemos seer enduzi
dos, ⁊ tentados mas nom costrangidos.
Por que principalmente fica todo em po
der de nosso liure aluidro nom nos costrã
gendo a predistynaçom nem per sciencia
de nosso senhor deus. Ca por seer perfeitamẽ
te sabedor sabe todallas cousas presentes
preteritas ⁊ futuras. E per sua perfeiçõ
de justiça nos leixa fazer nossos feitos de
tal guysa que dereitamente per desmere
cimentos os maaos recebem pena per el
dada com piedade. E os boos gallardam ꝗ
com sua merçee per algũa pequena par
te de merecimento ou uirtuosa despoſiçõ
que neelles se demostra. E naquesto nõ
deuemos duuydar posto que perfeitamẽte
nom entendamos como todo pode seer ꝗ
E pareceme grande sympreza filhar du
uyda no que per a ſancta igreia he de
termynado que se crea por nom se poder
entender. Ca de nossa natureza como
obra tam discretamente quem a enten
de ⁊ o poder da memoria ueer ouuyr chei
rar gostar ⁊ mais special sentir qual ꝗ
perfeitamente per razom o poderia demos
trar pois se a que auemos em nos nom
percalçamos per natural juizo como as
cousas de nosso senhor queremos perfei
tamente entender ⁊ julgar porem todo
esto que se nom entenda como he deue
sse per obediencia da ffe auer por entẽ
dido creendo tam sem duuyda como se
per clara razom nos fosse demostrado co
nhecendo nossa fraqueza ⁊ segundo no
sso merecimento da humyldade ⁊ obe
diencia. E ssobresta força das prane
tas dizem algũũs que pois nauyos
cauallos armas aues caães som bẽ
ditosos como semelhante nos homẽẽs
nom farom as pranetas aos quaaes
eu respondo que nom contradigo que
aquellas cousas nom tenham algũa
tal jnfruencia em nacença fazimento ꝗ
ou tempo em que se ha dellas senhoryo
que magnyfestamente se nom ueja como
desto ham grande parte. Mas eu tenho
que por os homẽẽs serem mais excellẽ
tes creaturas que a ssua costellaçom em
nos feitos pryncypaaes corrige
todas outras. E sse he homem sabedor
se assenhora das pranetas per a força q̃
do lyure aluydro quanto mais farom aq̃l
les que amarem o ssenhor deus dos quaaes
he scripto que todallas cousas se lhes torna
rom em bem. E por esto he de teer que as
jnfruencias suas nem doutra cousa ꝗ
nom pode toruar algũũ de ssaluar sua al
ma nem lhe fara embargo em os outros
feitos se amar nosso senhor ⁊ uyuer uir
tuosamente pois as cousas que pare
cem contrairas lhe som proueitosas.

23 Da conuersaçom do senhor ⁊ amygos
como se muda nossa condiçom per speri
encia bem se mostra nas cortes dos se
nhores Reynos ⁊ moesteiros como grã
de parte dos sobdictos seguem seu senhor
⁊ amygos. Ca bem uysto he graças a
nosso senhor como todollos moradores
destes reynos em tempos dos muy uirtuo
sos reix meus senhores padre ⁊ ma
dre cuias almas em ssa gloria deus aia auã
çarem em grandes coraçõẽs bo regy
mento de suas uydas ⁊ outras manhas
⁊ uirtudes mais do que ante erom. E
as molheres de sua criaçom quanta leal
dade guardarom todas a sseus mary
dos donde as mais dos reynos filharõ
tal exempro que antre todallas do mũ
do do que enformaçom auemos ẽ gee
ral merecem grande louuor. E sse huũ
moesteiro he bem regido em dereita re
ligiaçom quantos a el uẽẽ de custumes
desuairados todos se tornam pouco ꝗ
mais ou menos a hũa maneira deu

da e custumes. E nom he maravylha porque tres cousas pryncipalmente nos enduzem a bem vyver. s. Temor. Sperança. E amor. ¶ Per temor tememos as penas presentes e do jnferno que por nossos malles pecamos d'aver. ¶ Por a esperança speramos dos bees que fezermos receber gallardom na vyda presente e na sancta gloria. ¶ Per o amor de nosso senhor deus dos boos senhores e amygos temporaaes e afeiçom das virtudes as sseguymos e percalçamos. Porem a rrazom mostra que o regedor que o mal castigar e gallardoar os boos e virtuosos louvando as virtudes per pallavra e boo enxempro da sua vyda encamynhara seus subditos virtuosamente vyver e que deve fazer em elles gram mudança de condiçoees. Aquy he de conssijrar que se nom som emendados os mayores e mais chegados que os outros daquella maneira poucos o sserom. ¶ E na conversaçom dos amygos a que se faz em mudança das condiçoees mostrasse per aquel exemprovar hu vaaes com quaaes te achares tal te farás. Esto porem nom he daquel que for assy virtuoso que os outros trasmuda em sua semelhança por alguũa conpanhia nom se mudando. E tal he comparado ao diamom mes por que os maos som pera mal fazer assy molles como cera que recebe as fegyras das cousas que a ella compremendo se achegam grandes mudanças fazem os semelhantes por as conversaçoees como per sperencia bem se mostra.
¶ Al mudança que nosso senhor faz per special spiraçom o ssalvamento do ladrom que com el pendia na cruz. O convertymento de sam paulo que pera prender e atormentar os xpaaos era enviado. E de sam mateu que era ozanei-

ro e o perdom da magdanella claramente o demostram. E aqueste exemplo de poucos nom he pera sandiamente nos esforçar nem tal camynho seguyr. Ca donde muytos se perdem e poucos se salvom todos deveriam seer guardados. mes ajnda que cayamos per o exemplo dos susodictos nunca devemos desesperar.

## Capitullo .R. i. Do avysamento por as partes suso scriptas e da fiança e confiança.

Daquesto sobressy se deve tomar avysamento nom fallando da special graça que pessoas faz mudar todas condiçoões e discriçoees que cada hũa das outras partes per sy nom he tam poderosa que a mal vyver assy nom derrube que das outras partes nom recebamos tam grande parte de ajuda per a qual cada huũ se convallente tee n'com e graça do senhor deus quyser sy bem esforçar podera vencendo pecados principaaes vyver sempre virtuosamente. E porem nom devemos cayr em tal desesperaçom per que nos ajamos assy por sogeitos dalguũ principal pecado que delle nom speremos com a merce do senhor nosso saber querer e poder que nos tem outorgado seer livres. ante devemos sperar em sa grande myssericordia que per nossos trabalhos e boo esforço vyvermos sempre e acabaremos em seu sancto serviço. ¶ E sobre a esperança eu vejo errar alguũs por averem fiança e confiança em quem nom devem e nom afilharem de quem he razom. faço eu deferença destes dous nomes que muytos filham por hũa cousa. ¶ A fiança perteece aa voontade e pera a confiança se requere mais saber e poder assy que nos feitos per que he necessaria principalmente boa voontade fiança se deve aver. mes nos que de

☞ Text

mandam grande saber ⁊ poder/ alva sperā
ça que se ha em tal caso confiança he seu
proprio nome. E porem covem resguardar
aque se ha dencarregar/ ⁊ apessoa qual he.
E sse forem feitos pera que abaste soo alva
voontade/ busquesse boos amygos. E sse
demandarem fortelleza decoraçom do cor
po/ ou saber natural ⁊ sciencia necessa
rio he buscarensse taaes que pera o feito
sejam perteecentes. aalem da geeral bondade
⁊ amor que nos tenhom. E destes com ag̃
ça do senhor/ se deue teer boa sperança no
que lhe for encomendado ⁊ nos outros q̃
todo esto senom guardar/ fraca/ ⁊ dauen
tuira. Esto screuy por me parecer proueı
toso auisamento perteecente aaesperan
ça que deuemos auer dos feitos/ aoutrē
encomendarmos. E quanto perteece ano
sso senhor de/ aesperança com fyuza ⁊ cō
fiança deue seer muyto grande per aguı
sa suso scpta. Consijrando como dehuū
soo pynhom que na terra semeam da tā
grande aruor com multidoões de pynhõões.
E que assy ⁊ mais compridamente nos
responderá com auondoso fruito de qual
quer boa obra que por sua graça fezer
mos/ ou proposermos de fazer/ senom fi
car per nossa myngua/ como se diz del rrey
dauid que lhe foi contado por nosso señ
por obra de merecymento auer proposi
to de fazer o sseu templo posto que o nõ
podesse fazer.

Capitullo .xj. Sobre padeferença dos estados.

POr que alguūs letrados/ ⁊
outras pessoas que uyuem ē
religiom/ fallam contra os es
tados dos senhores/ homees
de linhagem/ riqueza/ poderio tempo
ral/ ⁊ semelhantes/ mostrando que sõ
de grande empeecymento como cousas
nom boas/ ou em que aja necessaria
mente pecado. Eos fazem auer peque

na sperança de sua saluaçom/ louuando ē
sua maneira de uyuer por muyto segura
boõs jejuūs/ vigillias/ rezar/ por obras
certamente boas/ Vos faço esta declara
çom/ do que sobrello me parece/ tirada ē
pryncipalmente afforça della do liuro
das collaçõões. Em el se contem que to
das nossas obras/ em tres deferenças se
partem .s. boas/ maas/ ⁊ meaãs. boas diz
que som uirtudes solamente/ das quaa
es persse poderem conhecer/ screue taaes
pallauras/ bem principal he aquel que
perssy he boo/ ⁊ nom per outra cousa/ perssy
necessario nom por al/ sempre he boo que
nunca se muda/ ⁊ tem sua calidade pdu
rauelmente/ assy que nom passa em parte
contraira/ operdymento ou cessamento
del nom pode quytar grande perda. Eaque
for ael contrairo/ he assy mal principal
que nom uem jamais em alguūs tēpo
alva parte. Mal afirma que he car
em pecados/ por que nos parte daquella
perfeita bondade que he d̃s/ ⁊ nos chega
ao diaboo em que ha comprymento de
toda maldade. ¶ Medeaneiras som
aquellas cousas que se podem ajun
tar ahūa/ ⁊ aaoutra parte/ segundo de
seio ⁊ aluydro daquel que husa dellas/
assy como som poderios/ riquezas/ honrras/
força/ em corpo/ saude/ fremosura/ uyda
morte/ proueza/ infirmydade do corpo ⁊
as enjurias/ jejuūs/ vigilias/ rezar. E
assy todas outras cousas semelhantes
que segundo acalidade ⁊ deseio deaq̃l
que husa dellas/ podem trazer alva par
te/ ou contraira/ por que as riquezas
muytas negadas aproueitam em bē
segundo oapostollo que encomenda a
as ricos deste mundo/ que dees de grado
aos myngoados que façom thesouro
de boo fundamento/ pera que ha deuir/
por que receberam por as riquezas uyda

## ☞ Text



perduрauel E segundo o auangelho bẽes sõ
aquellees que fazem assy amygos dos auerЯes
de maãs os quaaes diz a escriptura que som
segrraaes .s. mundanaaes. // E per conti
ro essas meesmas riquezas acrecentã mal
quandoas ajuntam tam soomente pera as
guardar ⁊ pera nom viuer bem com ellas
nem as despender em necessidades dos myn
guados. ¶ O poderio honrra força do cor
po ⁊ saude que som medaneiras ⁊ cõuenhã
alem ⁊ a mal esto ligeiro he de prouar. Ca
muytos dos sanctos em o uelho ⁊ nouo tes
tamento husarom de todas estas cousas ⁊
Ca ouuerom grandes dignydades muytas
riquezas forças em os corpos E com todo
esto forom muyto achegados a dẽs. E per
contrairo os maaos husarom mal destas
cousas ⁊ as tornarom assy uyço de maldade
⁊ com dereito forom atormentados ⁊ mor
tos. E que esto assy fosse comprydo dyz o
liuro dos Rex em muytos lugares ⁊ outrẽ
estorias de certa autoridade esto afirma
rom que a uyda ⁊ morte seiam cousas
medaneiras prouãno as nacenças de
sam johan bautista ⁊ de judas. Huã del
las foy tam proueitosa assy meesmo que
acrecentou prazer a muytos quando na
ceo segundo aquello que he scripto del muy
tos se alegrarom em seu nacymento ⁊ da
uyda do outro bem fora pera el se nom fo
ra nado aquel homem. // Da morte
de sam johan ⁊ dos outros sanctos leemos
Preciosa he a morte dos sanctos ante dẽs.
¶ E da morte de judas ⁊ doutros seme
lhantes a morte dos pecadores muyto
maa he. // Que a jnfirmidade corpo
ral seja medaneira demostrao a bem a
uenturança de lazaro que era cheo de bu
çara. Ca desto nom nos mostra a escrip
tura outra uirtude mas por que sofreo
em paciencia a jnfirmydade corporal me
receo de seer recebido em no seo de abraão

¶ Que a proueza ⁊ perssyguyçõoes ⁊ as jn
jurias que segundo a openyom do poboo sõ
maaas que sejam proueitosas ⁊ necessã
rias bem se pode prouar per os sanctos ba
rõoes ⁊ nom tam soomente nom as esqui
uarom mas cobijçarõnas ⁊ sofrerõnas
por muy alta uirtude E fezonsse amygos
de dẽs ⁊ alcançarom por ellas gallardões
da uyda perduraauel E assy conta o apos
tollo Eu me alegro em mynhas jnfirmy
dades ⁊ em os doestos ⁊ nas myngúas ⁊
nas perssyguyçõoes ⁊ nas angustias por
jhũ xpõ. Ca em na jnfirmydade se mostra
o forte E a uirtude em a jnfirmydade sse
mostra. // Porem aquelles que se ẽ
xalçarom por grandes riquezas do mũdo
honrras ⁊ poderes nom erram que praal
çarom grande bem o qual segundo uer
dade ⁊ em as soos uirtudes mais huũ me
dio por que assy como aaquelles que de
reitamente husam dellas como deuem
som proueitosas gaanando dessy occasiõ
de boas obras ⁊ fruito de uyda perduraauel
bem assy os que dellas husam mal son
lhes empeeciuees ⁊ sem proueito ⁊ dãlhes
occasiom de pecado ⁊ de morte E a juda do
aquesta teencom no dicto liuro se decla
ra que aos mõjees cõuem fazer tres renũ
ciaçõoes. Prymeira das propriedades
da uyda presente. Segunda de todollos
pecados. Terceira de filhar cuydado de
obras fora de necessidade que aos feitos
deste mundo perteeça. A prymeira diz
que nom he boa nem maa mas meaam
por que alguũs per ella percalçom uyda
perduraauel ⁊ outros o contrairo. Da
segunda que he necessaria ⁊ da terceira
que nace das outras duas. ¶ Em ou
tra collaçom tam bem se afyrma que
per a uyda dos frades ⁊ dos jrmytaaes nõ
som todos perteecentes E que porem cõ
muy grande examynaçom os recebiam

☞ Text

por que aos que alem guardom faz viir
alem auentirança. E a outros he a- gr
de grandes perigoos. ¶ E per estas ra
zões claramente se demostra que to
dollos estados que a igreja nom reprova
som meaãos. Em os quaaes quem bem
viuer se pode com a graça de nosso senhor
saluar: ou per contrairo viir a condinaçõ.
Porem nom he alguũ de teer em despre
zo nem os outros por de todo seguros.
E de taaes cousas pera vyda presen
te. E que speramos huũas se inclynã
mais a aparte do bem. E o ao contrairo
como som riquezas. stados ⁊ poderios
que parecem mais conuijr aaparte da bẽ
auentirança deste mundo. Porẽ muy
tos uehorom per cadahuũa destas partes
a grande deshonrra. morte. aleyjamento
⁊ perlongadas prysoões. no que assaz de
mal passarom em esta vyda com pouco
merecimento da outra. E assy he dos
casamentos filhos ⁊ todas semelhãtes
cousas que vystos seus enxempros bẽ
mostram como som daquel meaão es
tado. E quando se cobrarem ou perde
rem na quella conta se deuem teer co
nhecendo que som mais inclinados aa
parte do bem. ou do mal. segundo as sẽ
tymos per aque veemos ou speramos.
E nom que de todo som proueitosas ou
empeecyuees. por que muytas dam p
tempo grande bem auentiranças. E de
pois todo o contrairo no que demostrã
claramente como som meaãos. pois
alem ⁊ mal ligeiramente se tornã pe
ra esta vyda. E assy pera outra como
per as declarações suso scriptas. he bẽ
declarado. porem he de teer sem duuyda
que husar das virtudes he verdadei
ramente bem ⁊ boo stado pois nunca
dellas alguũ pode mal husar ⁊ cayr
em pecado ⁊ acabado mal. E todas ou
tras cousas que façamos. E stado que
tenhamos cousas som meaãas que nos
trazem bem ⁊ contrairo segundo praz a
nosso senhor de as aderençar. manteer
⁊ acabar. E per ẽ deuemos que todos po
ssuymos razoados estados pera bem vy
uermos na presente vyda. ⁊ pera cobr
a outra com a graça de nosso senhor. se
per nossa myngua ou desauentura q
de pecados ⁊ fallicymentos as mais ṽ
vezes se recrece. nom formos tornados.
E contynuando cadahuũ em aque po
ssuyr. deue trabalhar quanto el for pera
vyuer ledo ⁊ virtuosamente. E os outr
que razoados som nom plasme. nem so
berbo louue pois meaãs som. ⁊ nom de to
do boos. ou maaos. nem assy alguũs pe
rigosos que todos em elles se percam. nem
os outros tam seguros que muytos ẽ
elles leixem dyr a condanaçom. E
sse alguem por ydade ou requerymento
de seu juyzo ou voontade mudar seu es
tado com sperança de mylhor vyuer nõ
tenha que filha vyda segura. mas tã
duuydosa como ante. por que em todas
maneiras de vyuer ha suas folgãças
⁊ penas. tentações. ⁊ boo assessego. As
quaaes como cadahuũ se auera lãga
sua experiencia. ⁊ nom al o demostra. ẽ
por que nom teem todos corações em
semelhantes cousas huũ sentymen
to no bem ⁊ no contrairo. Porem conhe
cydo pellos padres antigos. nom engalha
uam alguũ pera seer frade ou irmytam.
mas com grandes protestações os re ce
biam ⁊ confortauam todos em seus boos
estados. E os encamynhauam per muy
tas maneiras como em elles se leuasse
com a graça do senhor camynho de salua
çom segundo se mostra per aqstas pallauras
ẽ el conteudas. *Capitullo. xij. De*
*muytos ⁊ desuairados fruytos da pẽdeẽca.*

Depois de aqlla

☞ Text



Depois de aquella graça gere
ral do bautismo ⁊ depois do lē
perfeito ⁊ pecado do martiro
que se gaanha per louuamē
to do sangue som os fruitos da pēnden
ça por os quaaes vem a lympeza dos pe
cados. Ca a saude perdurauel nom lhe p
metida tam ssomente por aquel nome
symprez de pēndença da qual falla o a
postollo dizendo assy fazede pēndença
⁊ conuertedevos por que sejom destroydos
vossos pecados. E ssam johan bautista ⁊
messegeiro de nosso senhor diz fazede pē
dença ⁊ achegarssea o rreyno de d's. Mais
ainda quebrantasse o peso dos pecados per
deseio da caridade. Ca a caridade encobre
a multydoõe dos pecados. Outrossy tam
bem por as esmollas recebem meezinha
as nossas chagas. Ca assy como a au
gua apaga o fogo assy a esmolla afoga
o pecado. E por a chuyua das lagrimas
percalça o homem rrelleuamento dos pe
cados segundo aquello lauarey em ca
da hũa das noytes o meu leyto ⁊ rega
rey o meu estrado com as mynhas la
grimas. E diz mais demostrando que
as nom tomou em vaão. Arredaduos
de mym os que obrades maldades ca
o ssenhor ouuyo a voz do meu choro. O
utrossy por a confissom dos pecados gaa
nhasse perdom delles ca diz confessarey
contra mym as mynhas maldades ao
senhor ⁊ tu perdoaste a maldade de meu
coraçom ⁊ em outro logar. Conta tu p
meiramente as tuas maldades por q
sejas justificado. Outrossy por alguũ
nojo do coraçom ⁊ tormento do corpo gaa
nhasse perdom dos pecados. Ca diz assy
vee a mynha humyldade ⁊ o meu traba
lho ⁊ perdoa todollos meus pecados. E
mayormente em ēmenda de custumes.
Ca diz a ssedade ho mal das vossas cuy
daçoões de meus olhos cessade ja de fa
zerdes mal aprendede a fazerdes bem
buscade juyzo acorrede ao apressado
julgade o orfom defendede a veuua
⁊ prouademe. Diz o ssenhor se forem os
vossos pecados assy como caruom em
branquecerom assy como neue ⁊ se fo
rem vermelhos assy como sanguynha se
rom assy como laa branca. E ainda aas
vezes se gaanha perdom dos pecados per
rrogo dos sanctos onde diz sam johan a
postollo. Quem sabe que seu irmaão
pecou pecado demandade por el merçee
⁊ darlhe ha deus vyda. E o apostollo sāc
tiago diz. Se alguũ de vos enfermar
chame os clerigos da igreja ⁊ roguē
sobrel huntandoo com ollyo sancto em
nome do senhor ⁊ a oraçom com fe sal
uara o enfermo ⁊ saluallo a o ssenhor.
E sse esta em pecados seerlheam per
doados. Muytas vezes se consu
me a magoa dos pecados por mereci
mentos de mysericordia ⁊ de ffe segū
aquello por mysericordia ⁊ por ffe se ꝯ
preegom os pecados. Outrossy muytas
vezes por conuerssaçom de aquelles
que se saluom por os nossos amoesta
mentos ou por preegaçom. Ca o q
fez que o pecador se conuerta do error ⁊
dessua carreira saluara sua alma de
morte ⁊ encobrira ensy multydoõe
de pecados. Ca o nosso senhor diz assy
se vos perdoardes aos homeēs seus pecados
o vosso padre cellistial perdoara a vos ⁊
os vossos. Mais ja veedes quantas
portas de mysericordia abrio a piedade
do nosso saluador porque nehuũ q
cobyça saude possa seer quebranta
do em desasperaçom quando vir q
he conuydado a a uyda por tantos re
medios. Se dizees que nom pode
es desfazer ou desseteer os vossos peca
dos per afeiçom de jejuũs por afraqueza
do corpo nom podedes dizer os meus

☞ Text

geolhos enfraquecerom por jejũus ⁊ amy
nha carne he mudada per azeite. ca eu co
mya cijnza assy como pam ⁊ o meu be
ver era mesturado com choro. mais com
pre que os aja dereemyr com esmollas.
E sse nom tees que partas com o pobre ⁊
como quer que a myngua da necessyda
de ⁊ da proveza nom scuse nẽhuũ desta
obra. quando dos dinheiros tam soomẽte
da moeda meuda que por avyhuũa/ fo
rom mais prezados que os grandes do
ces dos ricos. E quando por huũ vaso dau
gua fria promete/ o senhor gallardom por
certo parece que te poderias purgar por ẽme
da de teus custumes ⁊ se nom podes vijr a p
feiçom de virtudes. por que nom podes pcal
çar comprida purgaçom de todollos pecados
toma em ty piadoso cuydado da purgaçom
dos pecados alheos. Se per ventuyra te q
rellas que nom tees maneira de leixar a
quello que as mester poderias encobrir os
pecados com deseio de caridade. Ainda se te
tornar fraco pera esto alguũa pryguyça ou
maldade de vontade inclynate com alguũ
deseio de humyldade. E sse nom podes al ⁊
busca remedios de oraçom ⁊ de rrogos de se
reras tuas chagas. E finalmente quẽ
he aquel que nom pode dizer fiz a ty conhe
cer o meu pecado ⁊ nom ascondy a mynha
maldade por que por esta confissom mere
camos ajuntar al que se segue cõ boa
feuza. s. que tu abrandaste as maldades
do meu coraçom. Ainda se te venha vergo
nha ⁊ nom te atreves a descobryllas ãte
os homees. Nom leixes de as cõfessar
cada dia com humyldade a aquel que sse
nom pode asconder ⁊ dizelhe assy. Eu co
nheço a mynha maldade ⁊ o meu pecado ⁊
sempre he contra mym a ty so pequei ⁊ fiz
mal dante ty. Ca esto acustuma saamẽ
te sem publycaçom de vergonha ⁊ perdoa
os pecados sem profaço/ anda em pos este

defendimento muyto prestes ⁊ muyto certo
⁊ deus te daria sua graça per que serias em boo
estado de verdadeira confissom contriçom
⁊ satisfaçom. deu nos ainda outro modo
mais ligeiro a bondade de deus ⁊ esta ajuda
de rremedios ⁊ posea em nosso alvydro que
recebamos o perdom dos nossos pecados segũ
o nosso deseio. dizendo a el perdoa a nos as
nossas dyvydas assy como nos perdoa
mos aos nossos devedores. ¶ E por ⁊
ouvyr alguũs fallar per desvairada mane
ira vos screvy todo esto outorizado prinçipal
mente per aquel livro suso scripto a que ⁊
dereitamente deve seer dada sobresto graça
de ffe por tal que vyvamos sempre com
a graça do senhor deus em boa sperança nõ
poendo achaque de nossas myngua⁊ ao
estado que possuymos pois todos sõ taa
es que nom tam torva a quem bem quer
⁊ sabe virtuosamente vyver. E ssegun
do aquel dicto de sam bernaldo segura
a esperança devemos aver em nosso se
nhor quando consijrarmos que o filho
mostra o llado ⁊ chagas a sseu padre ⁊
a a madre os peitos ⁊ rregaço ao filho por
aver piedade dos pecadores rreguardan
do quanto padece por nos gaançar perdõ
nom pidindo quanto mais pronto sera
pera nos perdoar se llo bem rrequerermos
lembrandonos que nom he naçom q̃ aja
deus assy chegado como avemos nosso senhor
cada huũ dia em o sancto sagramento.
¶ Outra consijraçom muyto deve acre
centar a boa sperança daquelles que te
verem deseio de servir deus guardandosse
de malles ⁊ pecados cada huũ veja quãl ẽ
tende que teem aquelles que servẽ boos
senhores temporaaes ricos de grande
poder ⁊ virtuosos. E porem bem se pode
conhecer quanto mais naquelle a de
vem aver que he perfeita bondade todo
poderoso comprido de sabedoria cõ infijda

☞ Text



mysericordia. ¶ Estas cousas consijrãdo grande boa sperança deuem acrecentar naquelles que ouuerem fyrme ffe com razoada carydade. Cap. Riij. Da caridade.

Acerca da caridade he de consijrar que como ella seia amar nosso senhor deos sobre todallas cousas e nossos prouxemos por el como nos. E do seu amor el disse que aquel o amaua que guardaua seus mandamentos e os seguia. deuesse reguardar de que guisa os guardamos. os quaaes som estes. ¶ O prymeiro da noua ley Amarás Honrrarás Temerás Louuarás deus sobre todallas cousas. ¶ Segundo amarás teu prouxymo assy como tu medes. E o prymeiro da ley antiga Nom adorarás deuses alheos no qual se entende toda specia de ydollatria. Segundo nom tomarás o nome de deus em vaão em tua boca. ¶ Terceiro sanctificarás o sabbado per o qual se entende a guardar dos dias mandados per a igreia e que se despendam em sanctas obras. ¶ Quarto honrrarás teu padre e tua madre e per este se entende das pessoas que per temporal e spiritual dyuydo deuemos honrrar e obedecer. ¶ Quynto nom matarás aquy he de consijrar do feicto dicto vontade aazo e consentymento. ¶ Sexto nom farás adulterio e na queste he de consijrar na maneira suso scripta acerca das moças e casadas. ¶ Septymo nom furtarás no qual precepto se entende todo retijmento dalgũa cousa que perteença a outrem que nom seia bem possuyda per aquel que a tem e toda perda e dano a alguem feicto per a qual seia necessario restytuyçom. ¶ Oytauo nom dirás contra teu prouxymo falsso testemunho per o qual se defende todas mentiras specialmente as que a nos ou a outrem podem empeecer em pessoa fama beens ou quebramento de boo prazer ou voontade. ¶ Noueno nom deseiarás a molher de teu prouxymo por se auer nom justamente cadeseiar algũa cousa per justo titollo e a maneira rrazoada nom he pecado nem erro. E por quanto el nos declara as cousas que saaes do coraçom fazerem nos lympos ou cujos. Consijrar deuemos como nas doze paixões ia scriptas que lhe perteecem nos gouernamos as quaaes som estas. Amor Deseio Deleytaçom que perteencem ao bem na parte deseiador. E ao seu mal odio auorrecymento tristeza. ¶ E ao bem da parte que se chama irascuel ou defenssor perteecem Manssidõe sperança atreuymento. E ao seu mal sanha desperaçom medo ou temor. em cada hũa destas paixões deuemos consijrar como nos gouernamos. E por que grande parte do boo estado do coraçom esta em guarda dos sentydos .s. veer ouuyr cheirar tanger e gostar he bem de consijrarmos como nosso senhor com elles siruymos ou se fazemos o contrairo do que per nosso grande bem e proueito nos he mandado. E esso medes per falar cuydados e deseios. E todo esto bem consijrado com as obras que fazemos segundo aquel estado que deus nos deu e como per ellas seguymos as grandes virtudes que per sa vyda nos tem demostradas poderemos bem sentir como auemos a prymeira parte da caridade. E por o amor do prouximo consijremos que as obras som demostraçom da bem querença porem reguardemos como comprymos em todas as sete obras spirituaaes que perteecem a alma .s. dar saão conssellho enssynar bem e virtuosamente a que nom sabe e encamynhar a que vay ou anda desencamynhado

# ☞ Text

consollar o desconsollado per sua palla
ura ⁊ obra. doersse do mal ⁊ perda do
seu proximo proueendolhe ẽ todo
tempo que bem poder. rrogar a deus pollos
camynhantes ⁊ andantes sobre o mar
fazer oraçom pollos fynados em gerral
⁊ especialmente por aquelles a que so
mos obrigados. E as .vij. corporaa
es que perteecem ao corpo .s. uestir
aos que o ham mester. dar de comer
aos famijntos ⁊ de beuer aos sedeen
tos. visitar os enfermos visitar
os encarcerados. dar pousada aos
camynheiros. enterrar os finados
E sse todo esto for consijrado ⁊ com
elle nossas obras fallas ⁊ pensamen
tos bem examynados. com a mercee
de nosso senhor deus poderemos sentir
como auemos esta perfeita uirtude
que sobre todas per el he mais louua
da. onde diz que della pendem lex
⁊ profetas. E o apostollo que outras
passarom ⁊ aquesta sera sempre
ficara. ⁊ como suso dicto he ajudados
com firmeza da ffe ⁊ grande boa spe
rança nos trabalhemos de a percalçar
com sua graça o mais perfeitamente
que fazer podermos. E sobresto he
de saber que os possuydores desta uir
tude sempre trazem em seus cora
çoões huũ procurador da parte de no
sso senhor deus ⁊ dos proximos. assy
que as cousas per el ordenadas nos
faça filhar por melhor feictos que pẽ
ssar se podem ⁊ nom sollamente o ssy
tamos. mas que seus feitos a todos
scusemos ⁊ defendamos per dicto ⁊
feicto. E tam bem a nossos proximos
como rrazom for. E porem se quiser
mos tal uirtude seguir este procura
dor ajamos guardandonos de p̃sinar
per dicto ou pensamento os feictos

do senhor deus. E cada huũ homẽ quã
to uyuermos o que o bem fazer deuemos.
¶ Tenho conhecido que nom podem
possuyr esta uirtude estas pessoas .s.
os seguydores desseus prazeres ⁊ uoon
tades. Os cobijçosos desordenadamẽ
te das cousas do seu proueito ⁊ auã
tagem ⁊ os soberuosos ⁊ desprezadores
Ca se leerdes hũa collaçom que falla
damyzade. E o liuro que tullio della fez
⁊ pistollas de seneca o trautado de Joh de
lunhano ⁊ certos capitollos da pratica
que guardauamos ao muy uirtuoso
Rey nosso senhor ⁊ padre cuja alma deus
aja que adiante serom scriptos ueeres bẽ
que taaes pessoas nom podem alguẽ
dereitamente per uirtude amar nẽ guar
dar dir̃a caridade. ¶ Tanto prouue
a nosso senhor que sempre nos amasse
mos que per este signal sollamente q̃ se
seerem conhecydos seus seruydores dy
zendo em esto uos conheceram que
soees meus dicipullos se huũs aos ou
tros uos amardes. E acerca desto he
de saber que som quatro maneiras dhoo
mees. huũs que chamam prazenteei
ros que a todos querem comprazer ⁊ a
nynguem fazer cousa que lhe pese. Ou
tros tam agros que com algũa pessoa
se nom acordam. E alguũs que cada hũa
destas partes mais som acostados porẽ
de nom fara de rrazom. E pois muy uir
tuosos que deseiom comprazer a todos
quando dereitamente poderem ⁊ por
alguũs pensar nom leixam de fazer ⁊
dizer o que he bem. ¶ Com estes ho
mees nos deuemos auer como aquel q̃
aos cauallos bem sabe trazer a mãao
que consijrando seu geito lha traz bẽ
da ou mais teente alta pello collo arri
ba ou mais baixo ⁊ carrada. E quando
uee que per cada hũa destas guysas

com mudança de feros e boo custume o nõ
pode bem enfrear partes dessy, ca taaes
bestas hy ha que ja mais nom sejam
bem aderençadas. E assy quando come
çarmos com algũa pessoa de cõuerssar tra
balhandonos com a graça do senhor de co
nhecer sua maneira e lha guardar em
toda cousa que razoada seja, senom forẽ
daquelles que som desacordativos com
todos. deuemos auer tençom de nos sem
pre acordar nom em conta de speciaaes
amygos, ca poucos pera esto podem seer a
chados, mas como vyvemos qñ cõuem cõ
ssijrando seu estado, saber, boo grito e a
feiçom que com elles deuemos auer mas
do aspero agro de pouco saber e mal acus
tumado, mais seguro he partir dessa con
uerssaçom. E como das bestas que bem
enfreadas nom podemos nos guardar
que nom pensso que alguũ sem muy spe
cial graça possa bem encamynhar todol
los homẽes que ouuer de reger, por cujo
exempro de doze apostollos, huũ se per
deo, E assy dos outros juntamentos de
uirtuosas perssoas, alguũs se uaão a
perdiçom, que jamais nom podem seer
bem aderençados. E o senhor no auan
gelho nos mandou que quando alguũ
de mal vyver per amoestaçõões senom q
ser correger que o ajamos por maao e pu
bricano. E o apostollo assy declara que
com os semelhantes nom deuemos con
uerssar, porende tal nom deuemos fazer
saluo contra aquelles de cujo corregimẽ
to per certas prouas formos desesperados.
¶ Pera conhecermos que camynho
sobr esto leuamos consijremos se ama
vor parte de nos se desacorda e poucos
bõõs e uirtuosos cõnosco som acordados.
E sseendo assy saibhamos que a myn
gua he em nos, posto que pareça os de
sacordos nom uijrem per nosso aazo. E
assy podemos bem julgar nos e os outros
consijrando quantos e quaaes se de
sacordarom e por que razom, se ouuer
mos tal entender que per afeiçom nõ
sejamos toruados de podermos cõ a mer
cee de nosso senhor bem conhecer quem
he culpado, e auydo tal conhecimento
trabalhar deuemos de poer boo auysamẽ
to e remedio onde comprir. Em tal gui
sa que vyuamos sempre em caridade
da qual se diz que ajnda que ajamos to
das uirtudes se as nom possuyrmos
nada nos aproueitarom. E por auer es
ta que se deuem leixar as obras q̃ pa
recem uirtuosas e de gram merecimen
to. E quem mora em caridade que mo
ra em deꝯ e deꝯ em elle. Capitullo.
.xxiij. das maneiras damar.

Onssijrando como nosso se
nhor me outorgou vyuer sẽ
pre sem fallicymento em a
myzade muy special com os
muy uirtuosos Rey e Raynha meus se
nhores padre e madre, cujas almas deꝯ
aja, e com todos meus irmããos, nom
symprezmente como sijndor ou per obry
gaçom de dyuydo, mas em aquella ma
is perfeita maneira que outros achar
se podessem firmados em grande amor
e boas voontades de toda parte cõ muy
ta guarda dello enssynados per deꝯ boo en
xempro dos dictos senhores e do q̃ huũs
dos outros aprendyamos de tal guisa
que nom me parecco quando vy o liuro
de tullio e outros que della fallam q̃
achaua cousa noua nem contraira de
que husauamos, E posto que assy ra
zoar o nom soubera ja no coraçom aquello
sentia e per obra husaua. E muytas
graças a nosso senhor por nossas grã
des uirtudes e merecymentos antre
nos que semelhante sentymos razom

☞ Text

me parece que algũa cousa sobrello declare
como das uirtudes suso screptas. ¶ Porem
segundo meu parecer della e das outras
maneiras damar esto pouco uos screuo.
¶ Seu começo he hũu geeral prazimẽ
to por ouuydo bem feitoria bondade fa
lar fama ou alguũ merecymento. E a
questo da parte do entender ou por senti
mento do coraçom da uista falla gra
ça no que faz ou por concordança da cõ
preissom callidade ou nacença. Da
ly crece a ta a seer per cada hũa destas par
tes muy special com o qual uem amor.
E del nace deseio de fazer todo bem que
poder a quem assy ama por folgar eno
fazendo e seer del assy amado como el sẽ
te quer amar e obrar afeiçom com tal
pessoa mayor e melhor que se poder auer.
E comprindo seu deseio filha delleitaçõ
da qual uem contentamento per o ssenti
do ou conhecymento do entender. E o ge
ral contentamento damar seer ama
do possuyr e lograr afeiçom da quella pe
ssoa que muy syngullarmente ama faz
sentir contynuado prazer no qual uyuẽ
os boos e uirtuosos amygos de uerdadei
ra amyzade como deue seer antre ma
rido e molher parentes senhores seruy
dores e muy proprio antre os que se a
cordam per grande afeiçom em estado
ydade uirtuosa maneira de uyuer e
boo deseio proposito entender e uoonta
de. ¶ Do amor que he nome geeral
me parece que nacem quatro maneiras
damar homees e molheres, por que das
outras ao presente nom faço meençõ
s. Benquerença prymeira. Deseio de
bem fazer segunda. Amores terceira. Amy
zade quarta. ¶ Das quaaes mostra
rey breuemente algũas deferenças
pera cada hũa dessy e dos outros co
nhecer de qual dellas ama ou he a

mado. E como em cada hũa nos deuemos
auer. ¶ Benquerença he tam geeral
nome que a todas pessoas que mal nom
queremos podemos bem dyzer que lhe q̃
remos bem. Ca nos praz de sua saluaçom
uyda e saude e de outros muytos bẽes que
nom sejam a nos contrairos. ¶ Dese
io de bem fazer he ia mais special por que
poucos teem tal uoontade a todos ajnda
que o possam bem comprir e acerca dos ẽ
chegados o ssentem. E porem he ja em
grao mayor e mais estremado. ¶
Os amores em algũas pessoas destas
duas partes se desacordam por que per
elles prynçipalmente se deseia sobre to
dos seer amado auer e lograr sẽpre muy
chegada afeiçom com quem assy ama.
E muytas uezes como cego ou forca
do nom cura de sseu bem nem teme o mal
e tal faz della quando per outra guisa
nom pode acabar a que sobre todas cou
sas sempre contynuadamente mais
deseia. E assy nom lhe querer em tal tẽ
po bem nem deseia delho fazer pois q̃
ria seu contrairo se doutra guisa nõ
podesse seu deseio comprir. ¶ Amyza
de he desuairada de todas estas e par
ticipa com ellas por que sempre quer
bem a sseu amygo e nunca o contrairo
e assy deseia dello fazer com toda cousa
por guarda da sua conciencia acrecẽ
tamento da honrra saude proueito e
boo prazer. E prazlhe muyto seer de sseu
amygo perfeitamente amado e auer
com el sempre boa e razoada cõuerssa
çom. ¶ Tem auantagem dos pry
meiros por que muy special bem quer
ao amygo e assy deseia delho fazer co
mo pera sy medes o queria. E dos amo
res desuaira por que amam prynçipal
mente regidos per o entender e dos ou
tros per mouymento do coraçom o desse

io de seer amado ainda nom concorda com
amygos por que sempre prenssom queo
som ca doutra guysa nom se terriam ẽ
tal conta dos quaaes se diz que som out°
eu ⁊ alguũas semelhantes rrazões nos liuꝛos
ja dictos. E afeiçom nom deseiam assy rri
jo ⁊ contynuadamente achegada como
namorados nem atal fym por que o amy
go quando compre desse partir ainda que del
synta suydade segurramente ⁊ bem o ssoporta
ta mas sempre he presente em tanto que
no liuro que della fez tullyo diz que nem a
morte os parte. E desto eu dou boo testemu
nho graças a dẽs por que o fynamento dos
dictos senhores Rey ⁊ Raynha nom me
partyrom de seu amor por que assy deseio
delhes fazer seruiço ⁊ prazer como se uyuos
fossem ⁊ rreceo aquellas cousas que uyuẽ
do sabia que nom auyam por bem como se
duuydasse de mo poderem ao presente cont°
dizer. E alegrandome fazer as que pen
sso quelhes prazem ou prazeria se na pre
sente uyda fossem segundo mynhas obrãs
bem as demostram. ¶ O Iffante dom p°
meu sobre todos prezado ⁊ amado irmaão
posto que fosse no rreyno dungria com pe
quena teençom de tornar a esta terra bẽ
pensso que sempre conheceo seer assy pre
sente em meu coraçom como fosse naq̄l
lugar onde eu era. E a duquesa de bregõ
nha mynha muyto prezada ⁊ amada ir
maã nunca tam perfeitamente sentyo
mynha boa uoontade como desque foy des
tes rreynos partida. ¶ Os amores sim
prezmente muytas uezes teem maneira ẽ
contrairia por que fazem amar de quẽ nõ
he amado ou per rrazom synte que nom deue
assy damar em que muyto damyzade se des
uayra. ¶ Porem sobresto tenhamos tal de
termynaçom que bem queirença deuemos
a todos em o geeral deseio de bem fazer em
toda cousa que bem podermos. E as pessõ
as a nos chegadas ou que o merecem tal
deseio deue seer mais auantejado. E os amo
res em todo caso ajamos por duuydosos se
tanto crecem que ceguem ou forcem por
que se leixarmos de nos rreger per dereita ẽ
rrazom ⁊ boo entender que ualleremos. E
pois delles esto uem muyto som de rrecear.
He uerdade que fazem gente manceba me
lhor se trazer ⁊ percalçar alguũas manhas
custumadas nas casas dos senhores. Mas
por o perigoo que muytas uezes delles se
recrece conuem muyto dessa prisom se guar
darem os que uirtuosamẽte deseiã uyuer.

## Cap°. Xv. da maneira como se deuẽ amar os casados.

Os bem casados de todas quatro
maneiras suso scriptas a meu pare
cer se deuem amar ⁊ nom seendo
assy nom chegam a sseu perfeito
stado por que sobre todos he rrazom quererẽ
sse bem ⁊ assy deseiar de o fazer huũ ao ou
tro em todas cousas que rrazoadamente
poderem. E sseer mais que doutrem ama
dos com afeiçom grande contynuada. E
por suas bondades uirtudes ⁊ outros gran
des merecymentos seerem muyto contẽ
tes per afeiçom entender ⁊ rrazom que fez
uyuer em contynuada ledice que nace ẽ
de tal contentamento nunca ja mais em
eras ⁊ tempos rrazoados huũ com outro
seu fadando. E todo bem honrra saude boo
prazer de cada huũ se deseiar ⁊ porel traba
lhar ⁊ fazer como por o sseu medes ⁊ mais
em muytas partes. ¶ Uisto alguũs
a tal estado syntirom como se amam perfei
tamente per todas quatro maneiras da
mar ao qual pensso que poucos som despos
tos deuijr per myngua de uirtudes saber
ou boa uontade que ha em cada huũa das
partes mas aquelles que a tal chegarem
conhecerom bem quanto uerdadeira
mente sei rruo desta sciencia graças a

☞ Text

nosso senhor per nos bem praticadas. ¶
O Do grande amor se gera huũ formẽ-
to no coraçom que faz creçer todallas par-
tes ja dictas, do deseio deleitaçom sanha
tristeza e assy das outras em toda cousa de
bem e do contrairo que muyto perteencẽ
aquem amar per grande amyzade ou p[er]
sos amores. E nas mais das obras cuy-
dados e fallicymentos aelle tem pryncy-
palmente respeito pẽssando como por elo
gaança ou perde amor e afeiçom daque
assy ama per cada hũa destas maneiras
E muyto mais se for per ambas junta-
mente como fazem os muy bem casados.
E por a gram força destas maneiras da-
mar diz seneca das tres amyzades e
amores que se nom podem forçar mas
sagesmente quando compre per grande
discreçom se fazem scorregar. E aquesto
entendo que se faz com special graça de
nosso senhor aqual com nossas forças
sempre devemos dajudar quando vir-
mos que nos faz mester. E por que ra-
zoadamente os casados devem trabalhar
por seerem de suas molheres bẽ amados
e temydos nom se teendo aaquella palla-
vra que muytos dyzem per delleixamẽ-
to myngua de vontade ou de boo saber
que se nom querem corregere nem aver boa
guarda na maneira que com ellas devẽ
de teer por que ja enganarom quẽ cuy-
dam denganar os quaaes nom penssom
que ainda que as tenham em sas casas
nom teem seus coraçõoes acordados p[er]
perfeito amor a seu prazer. Porem sob[re]
lo he de consijrar que o amor vem como
ja disse per razom ou per deseio da cora-
çom. E assy cõvem seer gaançado e mã-
theudo. E da parte da razom se percalça
per virtudes outras bondades e boas
manhas com acrecentamento de boo
estado teendo com ella em todo boa

maneira em alonrar e prezar sabendosse
bem concordar com suas voontades. E
as outras per temperados e discretos avi-
samentos e relevar e corregir. E como a
esperiencia bem demostra que os semelhã-
tes razoadamente acustumam as mais
vezes seer bem amados e prezados e obede-
cydos. ¶ O coraçom pellos .v. sentidos
filha principalmente amor e deleitaçõ
E porem cõvem de os engalhar quan-
to cada huũ melhor ou menos mal po-
der assy que contente sempre a vista
per razoado parecer quanto em el for cõ-
ssijrando sua hidade estado e desposiçom
per boo greito corregymento e toda cousa
que fezer. E o ouvyndo pello que fallar e
assy dos outros sentidos de que mais em spe-
cial nom faço mençom segundo per nos
podemos filhar enxempro teendo com ellas
aquella maneira que nos prazeria que
ellas tevessem com nosco guardando a-
quellas deferenças que antre nos razoa-
damente devem seer guaardadas. E quan-
do esto for bem guardado com perfeita le-
aldade sem a qual todo muyto nom he
de prezar os maridos das boas molheres
Creo com a graça do senhor que seram
sempre amados e obedecidos como devẽ
por que das outras nom fallo com que
a deos graças nom tenho cõverssaçom. E o
que dellas me parece nom concorda cõ
esto que screvo. ¶ Se disserem pou-
cas som as boas. Eu digo que muytas
em este caso pois ao presente eu nom sei
nem ouço molher de cavalleiro nem out[ro]
homem de boa conta em todos meus reyno[s]
que aja fama contraira de sua honrra
em guarda de lealdade. E passarom de
cem molheres que el rey e a Raynha
meus senhores Padre e Madre cu-
jas almas deos aja E nos casamos de
nossas casas e prouve a nosso senhor

☞ Text



de que algũa que eu saibha nunca falle
ceo em tal erro dees que foy casada. E pa
receme que pois em andando por donzel
las dalgũa fama contrayra se dizia que
semelhante quando fallecerom seendo
casadas se dyssera. E por esto e outras
razões desejtas que a ello me inclinã
som muyto da ssua parte em louuar e pre
zar aquellas que boas som contrarian
do aos que as prasmam em geeral e des
louuam. Ca prasmarem algũas que fal
lecem como nos fallecemos podesse fa
zer conhecendo que as mais uezes na
os a prynncipal culpa de nos. Porende eu
das boas screuo esta maneira que cõ
ellas pera seus maridos seerem dellas
amados prezados e obedecidos me pare
ce quesse deue teer. ¶ Da conhecida
por boa sages e discreta molher que bẽ
ama seu marido nom he razom que sẽ
tenha ceumes nem duuyda em guar
da de sua lealdade ajnda que el nom sẽ
ta em sy muyta perfeiçom pera seer a
mado porque ella o faz prynncypalmente p
sua uirtude e bondade pella qual as se
melhantes lhes relleuam grandes myn
guas e fallycymentos segundo desto
uy muytos e boos enxempros. Aos quaaes
nom deue fazer per juyzo o que outras fe
zerom em contrairo. Esto digo segun
do mynha tençom ajnda que muytos
entendydos tenhom openyom contraira.
Ca o amor das semelhantes mais cõ
corda com benquerença de perfeita amj
zada que lança fora todo temor e maa
sospeita de quem ama por uyuerem em
folgança contynuada de grande conten
tamento que com amores os quaaes
de ceumes muyto som acompanhados
por auerem fundamento no deseio do
coraçom que nom recebe com elle a pe
feita segurança como da o entender
per boo conhecymento das uirtudes. E
o amor da semelhante molher. ¶ E
pera ella qual outra pode seer melhor
guarda que acrecentamento de ssua bo
a uoontade a qual razoadamente muy
to deue crecer por a grande confiança
que della se tem por saberem que nace
da boa teençom que seu marido ha della.
E tenho uisto per certa sprẽencia que faz
mais proueitosa guarda em semelhan
tes com acrecentamento damor pra
zer e obediente uoontade que nunca os
ceumes podem fazer. Porem pera taa
es reuessada sospeita ou duuyda en ssa
lealdade he muyto scusada. E acerca
das outras a maneira quesse deue teer
nom screuo por nom perteecer graças
a deos a meu proposito. ¶ Antre os boos
amygos e bem casados estas cousas
muy necessariamente se requerem. P
meira lealdade em todo caso de feicto
dicto e mostrança. Segunda segredo
que nunca diga nem de a entender o q
sabe ou duuyda se a ssua molher ou a
mygo pede desprazer de sseer sabido. Ter
ceira uerdade guardandosse de toda mẽ
tira digna de reprehenssõm. ¶ Quar
ta segurança que antre ambos seia
guardada por muy perfeita teençom
que huũ do outro sempre teem auyda.
¶ Quynta boa entrepetaçom em to
das suas obras pallauras e contenẽ
ças assy que todo se fylhe a a mylhor par
te da quel que se teem em conta de boo
e uirtuoso porque outra pessoa nom po
de uerdadeiramente husar damyzade.
¶ Sexta boa presunçom que dessy te
nham e huũ do outro que som pera o
brar realmente em todas cousas com
muy uerdadeiras uoontades como boos
amygos o podem e deuem fazer. E onde
esto bem for guardado nõ creo q ceumes

Text

que de conta sejom ally possam morar. Po
rem a rrazom bem demostra que onde es
ta nom he aquella mais verdadeira manei
ra de amar. por que ceumes me parecem ser
huũ rreceo que alguũ tem por nom lhe ten
çom ou sospeita em feicto/dicto boa võtade
em myngua sua e acrecentamento doutrẽ
por conhecymento de seus fallicymentos
em desposiçom vontades estado graça
e semelhantes. E mais perfeitamente
por certas mynguas que naquella pessoa
de que se ham os ceumes som conhecidas
em bondade entender ou boa vontade. E
porem onde tanto crecem que a oraçõ nõ
leixam filhar rrazoada segurança com a
myzade verdadeira nom se podem bem a
cordar ainda que sse ajom dalgũa q̃ muy
rrijo por outro fundamento amem. ca pois
antressy cabe tal duvyda nom pode seer
aquella perfecta amyzade que muy acaba
damente faz amar e assy crer sem duvy
da que he bem amado. Muyto he
necessaria grande guarda e avysamento
na falla por que a lleda cõversaçom re
quere continuaçom della em toda cousa
e maneira rrazoada. E a como dizem que
no muyto fallar nom fallece pecado assy
da muytas vezes antre os amygos aa
zo de gram discordia. porem de tal guysa
cõvẽ rrazoar ãtre elles q̃ sempre mãtenhã
a vyrtude da discreçom guardandosse de
mentira louvamynha perfia aspera pa
lavra com tal contenença ou da fron
tas/ callar com despreço leuemente rõ
per a estoria começada sobejamente sẽ
fundamento em hũa continuar pa co
myrymento nem repostas. alto fallar
ou a outrem descobrir. onde compre segre
do. mal dizer. estes fallamentos desa
tento nas cousas de peso. fracas rrazões
ou da apertada vontade/ onde compre es
forço/ pallavras de pecado ou desonestas

segundo requere o logar fallamento e
pessoas. maliciosamente louvar a opi
niom do amygo sem discreçom a contradizer
nom guardando pallavras/ ou tempo fallar
fora de proposito. E de nom dauar boas e
rrazoadas fijndas ou conclusõoes ao que se
fallam que mostrem pouco reguardo saber
e sentido. E devem aver e mostrar em to
das suas obras e rrazões grande lembrança
do principal bem saude proveito boo prazer
do amygo por que muyto leega sempre a
boa e doce pallavra segundo aquel dicto
de Sallamom que assemelhante junta os
amygos. E a mal ordenada sparge e cria
muytos desacordos e pellejas. Porem an
tre os que sse bem amam grande guarda em
nas pallavras he necessaria com boas obras
sempre bem acompanhadas. sem as quaes
rrazões nom som muyto de prezar. E porq̃
acontece filhar o amygo empacho e despra
zer de que he feito e dicto com dereita tẽ
çom e querendo sobrello muyto rrazoar
se recrecem empachos arrefecymento da boa
pratica que antrelles se custuma. boo cõ
sselho me parece muy cedo de tal estoria se
sayr e ja mais em ella pouco ou nada fal
lar. ca nom cõvem fazer nem buscar fũ
damento donde nacem quando bem es
ta o principal. ca muytas vezes vem p
tentaçom do jnmygo dynfruencia das p
netas ou per taaes segredos de nosso se
nhor que nom se pode saber nem entẽder.
E porem he mylhor onde nom ha rrazom
de mal nom acar per fallamentos largos
sem proveito mas cedo e sagesmente se
sayr de tal estoria e fazer fim per boa mã
neira em outros pesados ou ledos falla
mentos com gracioso e temperado spedi
mento quando cadahuũ se partir. E diz
Tullyo grande bem he levar vantagem ã
tre os homees no bem rrazoar. por que na
questo sobre todas cousas elles a teem.

E nas mais das outras folganças as
bestas tanta deleitaçom e mais que nos
recebem mas no boo fallar nos sollamen
te alegramos. E os boos amygos em ello
mais sem cansaço e enfadamento que
todas deleitações sempre se alegram po
rem com grande e boa deligencia deve
mos trabalhar com a graça do senhor deos
por bem e sagesmente o bem fallar praticar
mos.

Capitullo .xvj. Da maneira que se deve teer pera as boas molheres receberem mylhor seus maridos.

Pera os maridos melhor serem servidos nom per ras semelhan
tes boas molheres mais pro
veitosa regra que trabalharem
por seer dellas bem amados governan
dosse em todo virtuosamente porque tal
amor traz mais real e perfeito temor dama
r a quem duvyda sollamente de perder al
gũa parte da boa voontade e doce cõverssa
çom que antre elles he que a outras feri
das nem ameaças podem fazer. E aques
tas regras me parecem pera esto razoadas
Mas por que assy como dyzem os legistas
mais som os negocios que os vocabros e
desta guisa per ras geitos speciaaes que
teem homees e molheres nom se podem
per gereraaes avysamentos em todo re
ger ca hũas prezam mais estado e vir
tude outras bem parecer e mancebia al
gũas per brandeza de pallavras se avysã
E bem obedecendo fazem o que seu mari
do lhes diz. E taaes hy ha que convem aas
vezes mais mostrança de força. Porem
consyrando no que ey scripto e adeante se
dira destas maneiras damar e a pessoa
com que trauta cada huũ se governe co
mo lhe bem parecer nom se teendo mais
ao que screvo que quanto per boa speri
encia achar proveitoso em sa casa. Ca
o meu geeral fallar nom abasta pera ca

da pessoa specialmente seer regida. E aquesto
digo por alguũ achando nom boo meu
conssellho me nom prasmar ca eu screvo
com boa teeçom o que bem me parece en
tendo que todo saber dos homees pera sem
pre realmente manteer amyzade nõ
he bastante como diz tullyo sem graça
dyvynal. Dizem aquelles que vyverem
em ella nom a seu saber nem outro me
recymento mas a deos dem todo louvor
e gloria dizendo cada huũ dia confir
ma senhor esto que as obrado em nos.

Dos outros que per real amyzade se
se podem amar os livros ja dictos muy
bem declararom como dos virtuosos que
ajam entendimentos humyldosos voon
tades concordancees dhuũ proposito que
rer nom querer e nom dos outros he
perfeitamente guardada porque huũs som
de tam curto saber asperos agros sem sa
bores ou deseiadores de sua vantagem
que nom se podem igualar com algũa
pessoa em boo amor e cõverssaçom.
Outros sospeitosos que de todos presu
mem o peor filhando em sua ajuda a
quel dicto de ytallya nom te fiees se
nom queres seer enganado. E nõ res
guardam o que seneca diz com teu a
mygo todas cousas delibera e determy
na mas del prymeiro em que se mos
tra como tal pallavra assy em geeral
nom se deve filhar porque de todos nõ
devemos confiar nem lhe filhar seus
dictos e feitos a a mylhor parte nem
pello contrairo mas conhecendo cada
huũ assy tomar o que faz e diz avendo
em esto aquel avysamento que fazem
os boos monteiros que conhecendo a vea
çom e veendo como he folgada conssy
ra o que ha de fazer guardando em gee
ral ladeiras aas hussos sopees aos por
cos comyadas aos cervos. E nos cõssy

rando acordy com saber amor ⁊ aazo das
pessoas com que praticamos assy entre
peremos ⁊ filhemos sospeita sobre seus
feitos. ¶ Dos tocados da sobervia vãa
gloria ou cobijça nas cousas de ssua
vantagem ⁊ melhoria nos avysemos
por que a esta cumprada como cervos
correm. E daquelles que se vencem
a luxuria gargantoyce preguyça na
quello mais ligeyramente tenhamos
que podem fallecer lançandosse p[er] osso
pes destes pecados como porco cansado
que ja outro camynho nom quer levar.
E dos sanhudos enveiosos demalleciosos
saber ou pre[illegible] avisar nos devemos q[ue]
nom obrem contra nos revesadamen
te contrairo muytas vezes do que mos
tram semelhantes aos husos ẽ seu tre
vessado correr. ¶ Dos virtuosos ami
gos nom devemos duvydar quando
nom vyrmos o contrairo por que som
cousas contrairas avello por amygo
⁊ per duvyda em seus feitos quanto
he da voontade por que no poder ⁊ sa
ber bem se pode filhar duvyda segundo
for o feito ⁊ o que do amygo sentyrmos.
Dos arteiros ⁊ malleciosos desy
bados aos fallycymentos suso sc[ri]ptos fi
lhar seus dictos ⁊ feitos aa peor parte
nom pera os julgar mas pera delles
nos guardar discreçom he. E nom em
todas cousas mas naquellas em que
devamos per razom sentir sospeita. ¶
Dos que bem nom conhecemos os fei
tos ⁊ dictos se devem filhar duvydosamẽ
te enterpetando pera os julgar aa melhor
parte ⁊ pera nos guardar a contraira a
ssy que penssando o peor que sobrello po
deriam fazer daquello sejamos provys
tos ⁊ avysados por que poucas ⁊ certas
pessoas devem seer aquellas pera que
se nom deva filhar percebymento pera o

contrairo do que se mostra nos feitos du
vydosos. E taaes som os verdadeiros a
mygos os quaaes prymeiros devẽ seer
per longo tempo aprovados ⁊ bem conho
cydos. E desque forem bem examynados
⁊ filhados por speciaaes amygos com elle
seguramente fallem ⁊ cõverssem ⁊ trau
tem todas cousas ⁊ se por tal o nom co
nhecer tenhansse em conta de quem a
mam ⁊ pera que muyto bem desejam
mas nom damygos pois em sua boa
voontade põe tal duvyda qual em elles
nunca deve caber. E antre os boos casa
dos ⁊ amygos honrra saude proveito
⁊ boo prazer de cadahuũ como seu propo
rcalmente deve seer guardado ⁊ muytas
vezes mais manteendo aquella regra
de tullio que huũ por outro nom faça
cousa torpe nem requeyra que sse faça.
E chamasse cousa torpe a que se faz con
tra conciencia boa honestidade dereito
⁊ razom nem cõvem antre elles temor
de pena que chamam suu mas aquel
que vem da grandeza do amor que faz
tanto de fazer desprazer a quem muyto
ama que outro temor nom he mais
receado como se vee per os namorados
que duvydando desse anojar conciẽcia
nom sentem a honrra desprezam destruẽ
a ssaude ⁊ a fazenda gastam. E sse tal
receo pode esto fazer a boa ⁊ leal amyza
de em cousas dereitas ⁊ honestas nõ
menos faça mas em as malfeitas nõ
faz tanto por que os amygos amansse
encrynados per razom ⁊ boo juyzo do entẽ
der com acordo do sentydo ⁊ afeiçom do coraçõ po
rem todo fazem com reguardo de justiça
⁊ temperança as quaaes guardadas
nom fazem cousa mal feita nem des
temperadamente como aquelles q[ue]
som vencidos ao deseio ⁊ levando dis
creçom tirados fora dessa liberdade fye

☞ Text



as quelhes mandam. Ca de huũ error muytas se podem seguyr. E aquesto fez a Rey sallamom leixar a ley de deus ⁊ ado rar os ydollos por que perdendo dereito juyzo de coraçom foy feito seruo de quem nom deueria per cujo regymento se uen ceo por aquelle errado temor da nojar a quellas molheres que assy amaua pera fazer quanto ellas quyserom ajnda q̄ grande mal fosse. E aesto bem penso q̄ per uynho muyto seria derribado por q̄ de huũ acordo em semelhante caso muy to mal fazem ca el assy destroyo a alma corpo ⁊ fazenda como taaes amores. Ca huũ ⁊ o outro se forem sobejos pryuarom o entender ⁊ a rrazom ⁊ fazem a pessõa que delles assy husa uyuer bestialmente. E quando tal amor fez tanto temer a este Rey da nojar as molheres que asse perdeo da discreçom ⁊ temperança nom husōu de guardar a justiça ⁊ contra taaes peca dos manteer real fortelleza nom fez cō tra. Como nom deuemos auer boa spe rança que as boas molheres por bem amar seus maridos os temem mais e melhor que per nehuũ outro temor b por que naquestes capitollos suso scp tos consselho guardar da benquerença damores ⁊ seu aazo pryncipal he fas tar da cōuerssaçom em ajuda do que digo uos mandey screuer huũ capi tollo do liuro que fez sam thomas de equino sobre a maneira do confessar que a es te proposito bem declara o mal que da cōuerssaçom antre pessoas uirtuosas se recrece por se conhecerem quãto mais se faça nos que taaes nom sō sea ouuerem fora de boa maneira speci almente em lugar que nom seia desp ça ou se for muy contynuada.

## Capitullo. xvij. Do perigoo da cōuerssaçom das molheres spirituaaes tirado de huũ tratado de sam thomas de equyno.

Por que muytos som negli gentes ⁊ esqueecydos aco nhecer suas maas afey çoões ⁊ nom curam confe ssallas pero com deligencia as deuē na confissom de clarar ⁊ esplicar dis tyntamente os pecados que dellas nacem por tanto he de notar conse mença que em desuairadas se occupa o coraçom do homem onde alguũs hã afeiçom ⁊ amor sobejo assy meesmos. Outros ham amor a alguũas pessoas E outros aas honrras do mundo Outros aas riquezas temporaaes. E por que estas cousas todas ⁊ cada huũa dellas som assy como huũ muro ⁊ parede ēpa chosa antre deus ⁊ a alma por esso que aquel que alguũ empacho destes ja dictos ha nom pode seer encamynhado com pro ueito no camynho de deus nem fazer sua oraçom pura sem mestura doutro pensamento. E syngullarmente ãtre todas estas outras afeiçoões quando afeicionado he carnalmente a al guũa pessoa. E desta compre por agora mais compridamente fallar por que tal afeiçom como esta embargou muytas uezes ⁊ de presente embarga muytos spirituaaes so semelhança despiritual amyzade do estado da o raçom ⁊ do fructo della a qual per sua malleza ⁊ peçonha mortal cōmoue ⁊ contorua a alma do orante. E apre sentandolhe intellectualmente as figuras das pessoas que per tal a mor ama. E as afeiçoões dellas cō trairas ao spiritu sperge na boca del as pallauras da oraçom ⁊ dentro interior namente enuya embarga o fruyto della por que assy como a pura oraçō

Text

purifica aalma ⁊ alomea fazea seer le
da ⁊ forte ⁊ engrossaa per caridade a
ssy aafeiçom nom lympa da carne cu
ja ⁊ tornaa negra ⁊ fazea entristecer
enfraquecer ⁊ secar. E nom soomen
te aalma mas ainda o corpo encorre
por aazo da companhia. Essas mees
mas penas sse este .c. E por que esta
doutrina singullarmente he dada ⁊ or
denada pera aquelles que som spiritu
aaes pollos quaaes specialmente foy scp
to saibham estes que pero que aafeiçõ
carnal a todos homeens geeralmẽte
seia perigosa ⁊ de grande dampno ael
les porem he muyto mais que a outro
nehũũ. Mayormente quando tomã
conhecença conuerssaçom ⁊ famyliary
dade com algũa molher que he ou pa
rece spiritual por que como quer que o
fundamento de tal amyzade pareça boo
porem a grande famylyaridade ⁊ conhe
cymento com taaes pessoas nom he al
senom perigoo brando per juyzo deleito
so ⁊ mal encuberto pyntado de color de
bem. a qual famylyaridade quãto ma
is crece tanto mais myngua o funda
mento pryncipal. E o prymeiro moty
vo em que ⁊ por que esse a dita afeiçõ
se começou ⁊ assy cada vez mais sem
magoa a pureza de huũ ⁊ do outro ⁊
corrompesse as tentaçooes em cada
hũa das partes por aazo do chega
mento corporal nom sentem porem lo
go este mal no começo por que o bees
teiro que he o amor venereo prymei
ro lança as seetas em herva que fere
docemente ⁊ geeram amor. E despois
aquellas que levam a peçonha. E esto
em breve se parece por que logo a pou
co deuees a tanta amyzade que ja nõ
assy como ãjos sem carnal conuerssaçõ
acerca do proposito em que começa

rom antes assy como homeẽs de carne
vestidos oolham ⁊ esguardam huũ ao
outro husando dalguas recomendaçõ
es per pallavras brandas ⁊ de louvor ro
bryndo suas pallavras de collor de deva
çom por que pareçam seer dictas com
spyritual teençom. E dessy começam ca
da huũ delles trabalhar por veer o outro
corporalmente por que as semelhanças
corporaaes que huũ do outro teem im
presas nas fantesias os demovẽ. E
requerem ademandar huũ veer o outro
posto que mentalmente sempre presen
te seja huũ ao outro. E assy de pouco em
pouco a devaçom destes ⁊ a amyzade spi
ritual tornasse em carnal ⁊ corporal a
feiçom. E as almas suas que antes
suyam fallar com deus sem empacho ne
hũũ ou meo quando oravom ja entõ
ce poõe antressy ⁊ deus meo por que antre
põe a fegura corporal huũ do outro se
a qual nom podem algũa cousa outra pu
ramente penssar nem orar. E por esto o
brem ⁊ fazem cega sua oraçom poendo
antressy ⁊ a face de deus a face da criatura
E em esto cometem erro grande mas
muy mayor em quanto nom ẽmendã
aquello que devyam ẽmendar conhecendo
tal amor nom nacer de caridade mas ã
tes sopoendo sua razom ao sentido julgã
nom doutra cousa senom de caridade pro
ceder pello qual juyzo enganados cuydã
E mentyndo dizem que huũ vee o outro
quasy presente em sua oraçom. E esto
creem que se faz per virtude de deus que
os assy quer apresentar pera huũ orar
pello outro. E assy aquella consollaçom
que de todo he senssual a qual recebem huũ
⁊ o outro em aquella representaçõ que
lhe as sas fantesia faz quando oram cuy
dam ⁊ afirmam que lhes vem per gra
ça spiritual ⁊ virtude de cyma onde cer

☞ Text



to he que em este engano caae por seerem
negligentes em se conhecer. E outrossy
por scarnecymento do diaboo cujos scar
nhos e enganos que specialmente nas
molheres demostra por que mais ligei
ramente se uencem a creer os engenhos
que o diaboo obra no entendymento sõ
tantos que quasy eposiuel he ao homẽ
sabellos nem podellos contar as quaaes
ameude acontece quando alguũ tal co
nhecymento ham que estando em oraçõ
por aazo da figura corporal daquelle que
selhe mentalmente representa sentirẽ
huũ ardor e esqueentamento tam ac
so que sobejo he. E com femença creem
que he ardor spiritual e fogo de carida
de geerado per o espirito sancto no coraçõ
seu pera ajuntar ambos os spiritus ẽ
huũ com legallyo de caridade. pero que aqlle
fogo he mais fogo de amor luxurioso e car
nal segundo se despois se demostra pella
pratica seguynte desy confiando em sy e ẽ
tendendo que som spiritualmente huny
dos entendem que ja dally em diante sẽ
prasmo nem huũ podem com segurança
fallar muyto e ameude e que porem nõ
perdem nehũa cousa dos beens do spiritu
to por aazo de despender tempo em fallar
ante gaanham. E com esto buscã por
marauylhosas contellas maneiras syn
gullares e camynhos muytos per q̃ huũ
ao outro possa fallar alegando e achãdo
camynhos e cãsas per que mostram seer
necessario e proueitoso de fallarẽ ambos
pero que outra cousa nehũa nom seja
causa destas tam ameudadas fallas se
nom a graueza e malleza dos sẽssuaa
es deseios aos quaaes ja o racional isti
to he de todo sujugado per esta guysa os
mizquynhos feitos cegos pollos deseios
da carne o tempo que ante suyam despẽ
der em oraçom e occupações spirituaa

es tornansse a perdello em fallas sem pro
ueitos e famyllyarydades danosas. E a
ssy as puridades deuynaaes cambam
em conssellhos carnaaes do qual se deuẽ
muyto doer. tanto he aas uezes o ssabor ẽ
destes parlamentos que se a morte ou
outra forçosa causa nom nos estoruasse
nom se partiria huũ do outro. E ainda
entom triste e sem tallente se parte huũ do
outro a qual tristeza he synal manyfesto
que amor carnal e nom outro he aquelle
que os ajunta. E em esto podes conhecer
a dyuerssydade e dessemelhança que ha ã
tre as consollações dyuynaaes e aquel
las que som carnaaes e diabolicas por
que a dyuynal deleitaçom nom se acha
em corporal presença. E outrossy por esta ce
gidade em que estam cuydam que lhes nõ
he desonesto todas causas que lhes auõ
tade da fazer. E que todas causas lhes
som honestas segundo scriptura que diz
todallas cousas som lympas aos lympos
trabalhesse fazer alguũs actos posto que
lhe sejam perigoos manyfesto por a qual
razom assy como insenssyuees feictos
caaẽ muytas uezes em grandes erros
sem tomarem dello sentido cuydado que
lhes he dado toda cousa fazer pois que
som spirituaaes. E pero que desta ma
teria mais cõuenyente seja callar que
muyto em ella fallar porem nom pode
homem teersse que algũa cousa nom di
ga mayormente daquellas que nom
ha muyto que acontecerom. Estes spi
rituaaes de que fallamos entanta sĩ
plices deueer que dam dessy consentymẽ
to huũ ao outro .s. el a ella desse leixarẽ
tocar so specia de caridade contãdo huũ
ao outro o grande amor que sse ham e
chamando neciamente aquel amor
caridade. E em tal recontamento e
descobrymento damor ha grande razõ

☞ Text

por que de taaes contos veem seetas
que empeçoentam e chagam mortalmẽte
os coraçõoes damor desordenado/ E aque
em esto peor he que nom soo adẽ e aos ã
jos mas tam bem aos homẽes e aos di
abos avorrece forom algũas molheres
chamadas spirituaaes enflamadas de
spiritu de luxuria que por seu tyrem ẽ
sua luxuriosa condiçom presumyrom
dizer que em aquelles abraços e tan
gymentos cujos e contrairos aa pureza
da castidade aviam grande desejo de dẽs
a que nom entendo que seja senom hũa
fabulla de error pera remover e ẽduzer
homem a comer e comprir semelhavees
malles e outros peores sem scrupulo de
conciencia dime tu que per ventura ẽ
esto poderias creer algũa que to dissesse
cuberta de enganoso vestido se este ou
esta que te semelham spirituaaes sõ
esso que parecem segundo tu crees Cer
to he que outra cousa nom devem fazer
nem dizer senom aquella que do spiri
tu sancto procede pois sem duuyda ver
dade he que do spiritu sancto nom pro
cede cousa senom proveitosa honesta e
nom danosa pois que concordança
tem o espiritu sancto com os tocamen
tos cujos e beijos luxuriosos ou que
honrra recebe em elles dẽs/ E que pro
veito se segue a ty nem a outrem por
fazeres estes autos e tocamentos ẽ
ou consentyl os que com memoria he
ado lympo spiritu sancto acusaaes da
carne por tanto grande presunçõ he
a tua fazer tamanha injuria ao spũ
sancto que contees e outorguees a el
ofedor da tua luxuria a qual ha gñ
de pena pode consentyr os diaboos.
E que loucura he a tua molher chea
de ypocrisia e avorrecida de dẽs pera di
zeres que a delleitaçom de tua cuja

carne he a graça de tua consollaçom divi
nal faaes ergo besta maa dos termos de
tua luxuria a qual he tam sobeja que os
demoes do inferno nom a podem sofrer
nem soportar E estas cousas e emrẽ
pros irmaãos meus nom som sem cau
sa scriptas em esto doutrina pera saber ca
da hũu que desta venenosa afeiçom
e famylyaridade so collor de spiritualydade
de aquerida grande embargo se segue
aa pureza da confissom e oraçom E aa
cordial lympeza pera fugirem della ẽ
assy como de cousa mortal por que he
assy como avelha ferrugem que ha grã
força se pode alympar e tirar da alma
depois que em ella hũa vez for encas
cada mayormente que taaes pessoas
em quanto som feridas deste mal:
nunca em pura perfeiçom se confessã
E esto porque sse avergonham de desco
brir ao confessor esta infirmydade pel
la qual he menos prezada a pessoa
spiritual E ainda tomam vergonha
de clarar as circunstancias que som
chegadas a este amor E porem ou as
callam de todo ou as confessam imp
feitamente husando de pallavras col
loradas pellas quaaes nom descobrĩ
do perfeitamente as occupaçõoes que
ham em sua alma e imagynaçõoes ẽ
torpes que ham acerca da pessoa que
amam tam bem orando como qual
quer outra obra fazendo nem a delei
taçom que han em aveendo ou em
lhe fallando ou em outro auto cõ ella
fazendo nem da negligencia sua que
ham nom se ẽmendando nem se afastã
do della e de sua conversaçom e presença
nem outras muytas cousas de que
elles ham speriencia que dam sempre
doentes por nom querer sua infirmi
dade relevar como devem/ E por esta

Razom

## ☞ Text



razom ameude queriam mudar o confessor
⁊ mudam de feito quando podem, quedam
porem tristes ⁊ desempachados na mente.
Assy per razom da afeiçom imperfeita da
qual elles meesmos quedam desconten
tes ⁊ com remorso da conciencia. E o que
peor he estes que deuyam buscar fisico spi
ritual entendido ⁊ sperto que soubesse dar
medicynal remedio conhecendo a doença
⁊ as causas della, nom semelhante nom
buscam tal. Mas ainda se caso acham
alguũ que conheçam em confessando
sse que tal he, por hũa vez se podem cõ
fessar a el mais daly adiante, assy fogẽ
del que nunca a el mais tornam. E
buscam a outros confessores ydiotas
leigos ⁊ de uem hũu saber que nom co
nheça a enfirmydade nem as cousas
donde nace. E por esso nom podem dar
meezinha deuyda. E esto auonda seer
dicto desta materia pera que aquelles
que esto esguardarem ⁊ quyserem seguir
o camynho da limpeza per esta doutrina
tomem voontade de encamynhar pella
vya sem magoa ⁊ fugir da perygosa
pestellencia .s. da famyliaridade sobeja
das beguynas deuotas ou mõjas.
A qual famylyaridade ⁊ cõuerssaçom
nom pode mylhor scusar que fugindo
della, muyto se podia o homem desta
seeta peçoenta ferido quebrantar per
jejũus, vygias ⁊ desciplynas ⁊ oraçõ
es, que em quanto nom fugir da pre
sença ⁊ corporal specto da perssoa nunca
sera daquella jnfirmydade curado an
tes cada vez mais creçera a chaga no
coraçom seu, por quanto lhe leo o cõsse
lho de sam Jeronymo. A molher que tu
vyres de honesta vyda ⁊ de sancta con
uerssaçom deuella a amar mas nom
ir ameude onde ella esta corporalmẽ
te, por que ameude vysitar as molhe
res começo he de luxuria nem podes myl
lhor arte vencer o mundo com as mo
lheres que fugyndo dellas que a todo
llos outros pecados o homem pode cont'
dizer ⁊ punar com elles mas este nõ
pode fazer resistencia senom fugyndo
das molheres. E em outra parte diz se
a molher foy poderosa a vencer aquel q̃
ja estaua no parayso nom he sem razõ
poder empachar aquelles que ainda
ao parayso nom chegarom. E diz mais
nom presumas seer ou estar com algũa
molher soo em lugar secreto ⁊ ascõdi
do sem juyz ⁊ testemunha. E diz mais
este medes doctor nom te atreuas soo
com molher morar em essa medes ca
sa nem tomes confiança na castidade
em que antes vyueste porque nõ es
tu mais forte que sam Sansam nẽ mais
sabedor que Sallamom, assy como diz
quando aquelles cayrom mais asi
nha cayras tu que nom as poder nem
saber mas podes dizer ja o corpo meu mor
to he. E sem tal sentido nom confiees,
porem ainda que assy fosse que posto q̃
carne morta seja o diaboo vyuo he cujo
sopro he de tanta força que faz arder as
brasas mortas ⁊ os caruões ẽ fogo.
Item diz mais todallas virgẽes de ryõ
⁊ moças ou igualmante as leixa de
conhecer, assy como se dissesse por que
aquel que desta door ferido he nom po
de todallas molheres de igual amor
amar por que cõuem que mais se in
cline a hũa que a outra por tanto ma
is seguro he todas igualmente squy
uar. E em ajuda desto diz sancto agos
tynho com as molheres poucas pal
lauras deue homem auer ⁊ asperas
nem se deue menos guardar por ellas
seerem mais honestas que quanto
ellas mais sanctas som tãto mais

ou igualmẽte

☞ Text

adoçam e contentam o coraçom. E isso afir
ma da branda pallavra se mestura per
vezes ouvecio daquel luxuria. E porẽ
assy o diz o doctor que eu bijo isso e segũ
que fallo e nom mento os cedros do libano
s. os homẽes de muy alta contemplaçõ
com e os carneiros dos graados. Esto
he grandes prelados dos povoos cuu os
uy per esta guysa cayr cuja queeda eu
tam pouco temya como a de sam jero
nymo ou de sancto ambrosio em cuja cõ
cordança diz sam bernardo Seu queres
seer auydo por casto dado que o sejas.
E porem cada dia cõversar com molher
magoa trazes des sospeita scandallo me
fazes tira dety a materia e a causa do scã
dallo porque maldito he o homem por q̃
scãdallo nace. Capitullo .xviij. por
que os amores fazem mais sentimẽto
no coraçom que outra benquerença

Os amores no coraçom fazem
mais forte e contynuado senti
mento que outra benquerẽça
por estas razoões. Primei
ra por a contrariadade do entender que
os contradiz mostrando de hũa parte q̃
to mal por elles se faz defendendo que se nõ
faça. E doutra o desejo que muyto cõ
elles reyna requerendo com grande a
ficamento que perseverem no que ham co
meçado fazem hũa perfia que cõtinua
damente da gram pena desprito a fam e cuidado
de que muy amyude os namorados se
queixom a qual se nom pode passar sem
fortes sentymentos. Segunda por
que o forte desordenado e contynuado desejo
e ciumes e vaam gloria fazem no coraçõ
grande sentimento. E por quanto estes
reynam mais com amores que com ou
tra benquerença porem fazem mayor
sentir. Terceira por que assy como
dizem as cousas custumadas nõ fa
zerem tanto sentyr per esse fundamento
aquellas que se abalam cõvem que o a
creecentem. E pois que os amores nun
ca dam repouso por fazerem contentar de
muy pequeno bem assy como de hũa boa
maneira dolhar gracioso rijr ledo fallar
amoroso e favorauel geito. E de tal cõ
trairo se assanham tomam sospeita ca
ae em tristeza filhando tam forte cuydado
por hũa cousa de nada como se tocasse a todo
sseu boo estado que o nom leixa em quan
to dura penssar em al livremente mas
como aquel que tem vees posto ante os
olhos vee as cousas dessa guysa el pẽ
ssa em todas outras fora desseu funda
mento per cima daquel cuydado que
lhe faz parecer todallas folganças na
da nom avendo aquella que mais de
seja. E ssea cobrasse que tristeza nunca
sentiria e que he tam errado penssamen
to como bem demostram muytos enxẽ
pros os quaaes nom quer consentir
que sse errem posto que claramente se
demostrem penssando que nunca semelhã
te como el sentio que o contrairo podesse
sentir e que adeante as mais das vezes
se demostra muy desvairado do que pa
rece. E per aquy se pode bem conhecer pos
to que nom caya em outro erro quanto
perigoo he trazer hũu tal cuydado assy cõ
reynante em el que o nom leixe penssar
em cousa livremente sem aver delle lẽ
bramento. E como costrangido cuydar
em qual quer outro feito por pesado q̃
seja porque o coraçom no que taaes
amores lhe mandam quer embargar
seu sentydo desempararando todollos ou
tros por necessarios que sejam. E por
estas razoões cõvem que traga e faça
moores sentymentos que outra ma
neira damar. A boa amyzade dãn
tre marido e molher e outros verdadei

☞ Text



boos amygos desto sentem o contrairo por q̄ quanto ao primeiro, nom passam tal cō trariedade antre o entender e voontade por que anbos som dhūu acordo, quanto praz ao coraçom damar, tanto assy julga o entender que he bem de sse fazer. ¶ Ao segundo desejo irio nom sentem, porque vyvem em delleitaçom e contentamento taaes ceumes nom devem aver per a grande segurança que hūu do outro tẽ algūu temor sempre tem. Se disserem que muytos casados que muyto se amam tem ceumes. Respondo como ja disse que o amor dos casados partecipa com todas maneiras damar. E quanto mais he sobre amores per desejo de coraçom que per conhecimento de virtude segurã daballas partes. A qual se requere na real maneira da amyzade os semelhantes sentyrlos hā por que ajnda que muyto se amem nom chegam a verdadeiro estado dos muy boos amygos. Antre os quaaes nom cōvẽ algūa sospeita derro ou fallecimento que hūu em contra do outro asseu tiste ja mais nūca faz nem querrá fazer ante vem muytas da condiçom neecessaria de cadahūu, ou fallecimento de bondade e de boa voontade que no outro vee ou sospeita. ¶ Mas antre aquelles casados que he esta muy perfeita maneira damar afirmada per gram de experiencia e boo conhecimento q̄ hūu do outro tem ajnda os ceumes som de todo scusados, ou tam levemente sentidos que a cadahūu nom fazem algūa torvaçom ou empacho. ¶ Maam gloria e nom recebem mas real e verdadeiro prazer em que os semelhantes contynuadamente vyvem, nem do que hūu pello outro faz filha desordenado prazer por que ja tem determynado que aquello seu boo amygo faria, mas dando graças a nosso senhor, confirmandosse em sua boa entençom e voontade se alegra temperadamente segundo tal feito requere nē traz catyvo seu cuydado na maneira suso scripta que fazem os amores mais lyvremente penssam no que lhe praz por que tal amyzade vem per special graça de nosso senhor. E per essa mercee com dobrez virtude se mantem. E porem nom pode dar pena nem torvaçom mas prazer e liberdade que vem do contentamento e segurança. ¶ E sse algūu sente trabalho ou a meude se torva por amor que tenha dalgūa pessoa, se nom he por magnyfesto mal, perigoo ou perda que vem a el ou a quem assy ama, saibha que tal amor he per desordenada paixom ou fallicimento dalgūa das partes, e nom damyzade q̄ per virtude acordo de rrazom e boo entender dambos cōvem seer confirmado os quaaes sem causa dereita nom dam nem consentem padecer por assy amar sospeita nojo tristeza ou algūu empacho nem cativamento de cuydado mas outorga liberdade. E ajnda rrepartem todas cousas dereitas na boa andança e contrairo segundo diz tullio tanto della nos logramos e per tantas cousas como daugua e do fogo. ¶ E porem ajnda que os amores tragam os sentymētos suso dictos e façam obrar por elles cousas muy neecessarias, nem se crea porem que com elles mais amam, por que o verdadeiro amor com benquerença e voontade de bem fazer, mais [esta] na dereita amyzade ca em elles cujo fundamento como he disse hūu desordenado desejo de sseer bem quysto, e comprir voontade per continuada afeiçom sem outro regymento de boo entender nem virtude. E sse me disserem que todos nom som taaes, eu sey bem que he verdade, por que algūus se mesturam com a maneira damyzade

☞ Text

4

como fazem os boos casados ou que rrazoa
damente speram desseer. E alguũs pou
cos que sempre querem guardar virtu
des daquelles digo que nacem dessa
deu deseio sem boo fundamento os quaes
som. Muyto rrara delles guardar colhã
do aquelle enxempro de rrey fallamon
que ja disse e outros semelhantes que
cada huũ dia se passam. ¶ Desto
mais nom per longo por que aabastã
ça do que sobrello se pode bem screuer e
fallar me faz nom prosseguyr tam grã
de leitura como destas maneiras da
mor se rrequereria. Dessy por que se forem
bem guardadas aquellas praticas q̃
guardauamos ao dito rrey meu senhor
cuja alma deus aja que adiante veeram
scriptas se pode veer algũa parte do que
dello entendo mas aqueste pouco scre
vy por que me parece que nom ham mui
tos dellas boo conhecymento. E algũa
parte por esto que screuo o poderom aver.
E sse virem os lyvros que della trautã
e aquella maneira de nosso sñor seerẽ
mais compridamente avysados. ¶
Porem dou este avysamento que nõ
pensse alguũ que possa bem achar pessoa
tam perfeita pera amar que seja fora de
todos fallicymentos e em virtudes cõ
diçom maneira de vyver linhagem, y
dade acordamento de voontades e boa
desposiçom. mas onde o prynçipal bem
esta as pequenas myngoas deuẽ seer
tam sopportadas que se nom sentam ou
pareça que nom queriam quesse mu
dasse duuydando de perder algũa cou
sa do prynçipal que mais prezã. ¶
Esto se deue fazer como faz nosso se
nhor que posto que a derreita carreira
da perfeeçom seja tam estreita que per
muy poucos he seguida. Porem veẽ
do boo proposito e teençom todos rraz

aporto com saude dizendo que por muytos
camynhos o podemos seguyr. Ca huũs e
com aspereza e rrigor lhe fazem seruyço
por que a esto per sua natureza som incli
nados os quaaes husam della com tal
temperança que poucas vezes fallecẽ
e muytas bem obram o que outros nom
poderiam nem saberiam assy fazer. E
semelhante fazem alguũs com bran
deza buscando assy boas maneiras em
todo quanto fazem que som seruidos o
bedeecidos e temydos de tal guisa que
castigam emendam e corregem como
se asperos fossem e muytas vezes ma
is certo e seguramente como fazẽ as
cordas delaam posto que blandas pa
reçam que nom leixam bem atar. E
assy das perssoas que amamos pois ho
meẽs e molheres som perfeiçom nom
busquemos mas sejamos contentes
do rrazoado com lealdade e boa voontade.
E nom filhemos que mylhor ama quẽ
mais sente como fazem os namorados
mas aquelles que mais rrealmente
manteem e guardam as boas leix da
myzade. a que se nom pode bem conhecer
sem perlonga converssaçom em feitos
desuairados por os quaaes se diz que
se convem comer com alguũ ante que o
bem conheçam huũ moyo de ssal e como
esto deue seer entendido no capitullo
adiante scripto se declara.

### Capitullo .xix. da rrazom por que dizem que se deue comer huũ moyo de ssal com algũa pessoa ataa que o conheçam.

Pera boo conhecymento
dos homeẽs e molheres
dizem que se rrequere
comer com elles huũ mo
yo de ssal prymeiro que os ajam bem co
nhecidos. E aquesto por que sem grande

☞ Text



⁊ perlongado tempo se nom pode fazer. Ca
nom digo dos outros mas dessy medes pou
cos ham boo conhecymento. E por que muy
tos cuydam ocontrairo quesendoes tirar de
tal duuyda lhes pregunto se grande feito
nunca lhe foy encomendado nem oteuerom
de fazer como saberm que discreçom teem por
que ajnda quelhes pareça que as bem entẽ
dem nom se julgue assy por quanto a prudẽ
cia ⁊ discreçom quer obrar acabadamente E
nom soomente entender ⁊ offrazoar como fa
zem muytos maaos executores de grãdes
⁊ boos feitos. ¶ Nem justiça como aguar
dam de que guysa o poderom saber se nom te
uerem carrego de dar sentença ou fazer tal
cousa que tocasse asseu proueito ou de outrẽ
pessoas. E por amor hodio proueito perda
prazer sanha temor preguyça ou ẽpacho
nom leixarom de obrar ou julgar dereita
mente. ¶ Da temperança como estã
olhem ao comer beuer ⁊ feito de molheres
como se cada huũ gouerna em que prynci
palmente tal uirtude se demostra dessy se
todos feitos assy tempradamente obramq̃
nom tressayam nas partes sobejas ou falli
das. E se todo esto alguũ nom conssyrou
como conhecera quanta parte tem em el
ou seu amygo desta uirtude. ¶ Na for
telleza em pellejas perigos do mar doẽças
cousas dempacho tsteza nojos trabalhos ⁊
cuydados quem demostra uerdadeiramen
te qual he cada huũ senom a experiencya.
¶ Em lealdade nas cousas perygosas
molheres dynheiros ⁊ arrebatamento dessa
nha quem per todo nom passou como se po
de conhecer. E se mal assy medes menos
aos outros. E por que alguũ poderia dyzer
pois dos homeens se nom pode auer boo co
nhecymento sem taaes experiencias ⁊
prouas como he razom auer fiança no a
mygo que per todas estas partes nom he
bem examynado. A esto respondo que em

assi a boa uoontade nom se deue poer duuy
da como dicto he desque he filhado em tal
conta mas no poder ⁊ saber nom cõuem
mais auer confiança que segundo del
conhecermos assy que tenhamos boa spe
rança contraira ou duuydosa segundo sou
bermos que naquelle feito sabe ⁊ pode.
Ca nom faz perjuyzo asseu amygo quem
he certo que nom sabe nadar por nom auer
em aquello del boa sperança. E assy em se
melhantes enxempros. mas nom que per
tece a alealdade ⁊ fallicimento de certa ma
licia daquel que conhecermos que teme
nosso senhor deos ⁊ ama vyda uirtuosa seo
por nosso amygo conhecermos nunca se de
ue teer contraira teençom ou duuydosa
E nos que som de pouca conciencia ⁊ de
condições reuessadas posto que amygos
se demostrem nom se deue teer boa segu
rança. Ca pois nom amam deos nem a
melhor parte dessy medes doutrem boos
amygos nom podem seer posto que alguũ
as cousas bem feitas por elles se acon
teça de fazer. Ca os feitos de semelhãtes
som muyto dauentuira por que se nom
regem per razom mas per uoontade que
oje quer ⁊ logo enteira. E segundo seus
mudamentos cõuem as obras seerem
de pouca firmeza ⁊ segurança.

Capitullo .l. Em geeral da pru
dencia justiça temperança fortel
leza ⁊ as condições que pertecẽ
aos conselheiros.

Estas tres uirtudes suso
scriptas .s. Fe Sperança
⁊ Caridade se chamam theo
logaaes por que per ellas
nos enderençamos asseruyço de nosso se
nhor deos que atheos em grego he cha
mado. E das outras quatro .s. Pru
dencia Justiça Temperança Fortelle
za que per xpiaos de todas maneiras

☞ Text

gentios judeus e mouros que livros dellas
screverom som chamados principaaes he
muy compridamente trautado em o livro
do regimento dos principes que compos
frey gil de Roma. E no memorial das virtu
des que das heticas d'Aristotilles me orde
nou Aadaram de Sanctiago. E no primeiro
das virtudes que fez meestre Andre de pri
menystro dos frades meores em Cezillia. E
em Valleryo Maximo. E Tullio de oficijs. E
no livro das collaçoões de Sam Johan Casia
no e seus stabellicymentos os quaaes ain
da que trautem segundo a xpãa religiom
todo porem fillosofalmente he fundado sobre
as virtudes e seus contrairos. E assy em ou
tros livros que eu tenho em latim e delles
em tal linguagem que bem sabees leer e en
tender porem sobejo me parece screver dellas
grande leitura mas por algũa cousa dellas
e de nossos fallicimentos sentirdes vos scre
vo esta mynha consijraçom com parte do que
se contem nos ditos livros nom levando to
do per ordenança mas mesturando parte
do que me sobresto parece per consijraçom
da maneira de nosso viver com algũas par
tes daquelles livros e dalgũus outros dic
tos aprovados que a meu proposito me lem
braróm. E por que doutras virtudes assy
nom screvo e aquestas quatro som principa
es do que as outras em special perteece em
algũas cousas a estas aproprio por que a
ellas bem podem perteecer. ¶ Por que
nos avemos memoria entender e voon
tade parece me que toda cousa em que fal
lecemos he perfallicymento de cada hũa
destas partes .s. por nom nos nenbrar nõ
entender ou myngua de boa voontade. E
pera governar a memoria e o entender a
vemos prudencia a qual se pinta com tres
rostos por que se entende nembrança das cou
sas passadas consijraçom das presentes
e provydencia pera o que pode acontecer

ou speramos que seja. E pera reger a voontade
avemos justiça que nos manda em toda cou
sa obrar o que justo e dereito for ainda que em
al mais desejemos ou por ello mal trabalho
ou perda duvydemos receber. E per esta jus
tiça devemos a nosso senhor deus honrra e o
bediencia aos proximos amor e concordia
a nos castigo e disciplina. E os dous gerraa
es deseios hũu que chamam cobiiçador per
temperança se rege. E o que dizem yraci
vel per fortelleza. ¶ E avemos em ca
da hũa cousa saber querer e poder o saber
per prudencia se rege o querer per justiça
e o poder per temperança nas cousas delei
tosas e per fortelleza em contradizer come
ter e soportar os feitos de temer ou sentir
perigoos trabalhos nojos grandes despe
sas desprazymento dalgũas pessoas se com
prir por guardar ou percalçar virtude. E
posto que estas virtudes a todos perteeçam
aos grandes senhores mais som necessa
rias sem as quaaes suas almas pesso
as estado e os do sseu senhorio seeriam em
grand perdiçom consijrando sempre que os
reynos nom som outorgados pera folgan
ça e deleitaçom mas pera trabalhar despi
rito e corpo mais que todos pois que tal o
ficio que o senhor nos outorgou he mayor
e de muy grande merecimento aos que o bem
fezerem na vyda presente e que speramos
E assy per contrairo a quem o mal gover
nar por que nosso bem viver a muytos a
proveita per exempro castigo mercees e
gasalhado e boo rrazoar. E o mal grande em
parte per assy faz tirar segundo aquel dic
to per exempro do rey os de sua terra muy
tos se governam. ¶ E sentyndo o muy
virtuoso e de grandes virtudes el rrey meu
senhor e padre cuja alma deus aja os grandes
carregos dos reys em hũa roupa fez borlar
hũu camello por seer besta de mayor carre
ga com quatro sacos em que eram postos

sobre cada huũ estas leteras no primeiro temor de mal reger segundo justiça com amor e temperança, terceiro contentar corações de seus regedores, quarto acabar grandes feitos com pouca riqueza as quaaes carregas bem consijradas poderom os senhores entender quanto lhes compre encomendar se ue feitos a nosso senhor e chegarsse a el seguindo sempre as virtudes suso scriptas com leixamento de todos pecados. E por que muy necessario nos he pera bem nosso e de nossos regnos e senhorios saber fylhar conselhos e husar delles bem e continuadamente muyto convem consijrar com quem nos devemos aver. E por que vy no livro secretum secretorum que se afirma que fez Aristotilles alguũas speciaaes condiçoões e virtudes que se requerem ao boo conselheiro as quaaes em geeral me bem pareçerom nolla fiz aqui trelladar por tal que conheçamos quanto alguũ pera tal carrego he perteecente e vendo esto os que o teverem se avysem do que devem fazer. ¶ O mais proveitoso pryvado he aquel que mais ama tua vyda e que enduzem teus os subdictos a tua obediencia e amor, e te ofereçe todas suas cousas e sua propria pessoa desprez a proprio teu arbitro e prazimento e tem estas virtudes e custumes que contarey. ¶ A prymeira he que aja nenbros convenyentes e perteecentes aas cousas per as quaaes he scolhido. ¶ E a ssegunda que avonde em bondade avondosa pera poder entender aquello que se diz. ¶ A terceira que seja de boa memoria pa reteer aquello que aprende e ouça de tal guysa que nunca otire fora da memorya. ¶ O quarto que consijre bem e entenda quando myngua crecer segundo suso disse. ¶ O quynto que seja cortes e de doce lyngua em tal guysa que a lingua responda ao coraçom e ao penssamento e sua falla seja tal que lhe convenha. ¶ O ssexto que seja penetratyvo em toda sciencia specialmente na arte do conto por que he arte muyto verdadeira e demostrativa. ¶ O sseptimo que seja verdadeiro e amador de verdade e fugydor da mentira e de boa desposiçom em custumes e de boa compreyssom suave e amoroso e trautavel e manssó. ¶ O oytavo que sejam sem constrangymento de gulla e garganteyce e bevedice em seu comer e bever e sem cugidade de molher. E que se departa e tire dos jogos e deleitaçoões carnaaes. ¶ O noveno he que seja de grande coraçom e amador de honrra. ¶ O decimo he que ouro e prata e outros muytos acidentes corporaaes deste mundo sejam delle desprezados e quasi os repute por de nehuũ vallor e seu proposyto e entençom todo seja em aquellas cousas que perteecem e convecem a real magestade e ao seu regymento e ame assy pera guardar justiça o arredado como o achegado. ¶ O undecymo he que ante ame e preze os justos e a justiça e avorreça os malles e enjurias e todollas ofenssas e de a cada huũ o que seu he e soccorra aos aflitos e apressados e seja tirador da sem razom aquelles que sem causa padecem injurias e agravos e nom faça em esto deferença antre os homees que de os enxalçou e os iguaaes. ¶ O xii que seja de forte e persseverante proposito em aquellas cousas que sabe e entende que tem de fazer e audaz e sem temor e myngua. ¶ O xiii he que saibha como se fazem as despesas e nom lhe seja ascondido qual quer proveito que sayr do negocio que a elle perteece e nom seja cousa que os subdictos se possam delle quesellar nem fazer alguũ queixume salvo em os casos suso dictos. s. que pertecam e aproveitem a real magestadade. ¶ O quarto decimo he que nõ

# ☞ Text

seja pallavroso nem avedor de arroydos, nẽ riso
por que a temperança muyto val em o homem
E leixesse de todo em todo de usar esto contra
os homees ⁊ trautos benygnamente. ¶
O quynto decimo he que nom cõverse nem
huse com aquelles que husam ⁊ se reprovã ⁊
com ouvido ⁊ assi sua casa seja conhecida ⁊ ma
nyfesta a todos. E seja pronto ⁊ intento
buscar ⁊ saber novas dos homees segun
do lhe perteece. E saiba consollar os sub
ditos ⁊ correger ⁊ emendar suas obras con
ssellhandoos ⁊ removendo ⁊ tirando suas sy
plezas em as cousas contrayras. ¶ Sa
be que deus excelsso nom criou criatura mais
sabedor que o homem nem ajuntou em cria
tura nehũa o que pos em elle ⁊ nom poderas
achar em outra criatura que anymal seja ⁊
custume que nom aches em o homem ⁊ que
delle participante nom seja ⁊ companheiro.

## Capitullo .lj. Da uirtude da prudencia em special.

Sobre o que perteence aa uirtu
de prudencia a mym parece que
nom cõvem aperssas que vir
tuosamente desejom viver creer
sse per seus coraçõoes em qual quer estado
por as grandes mudanças de seus senti
mentos por que huũ promete que he a
bastante jejũar tempo muy perlongado fo
ra de geeral custume ⁊ outro nom quer dar
lugar que aguarde o comer ataa vespera sẽ
tam grande pena que mostra nom seer pera
soportar. E semelhante faz nas pellejas
obras despesas trabalhos do entender ⁊ do
corpo. E as cousas contrayras de grande
conta muytas vezes soporta muy vallẽ
temente ⁊ outras assaz pequenas fora de
rrazom o derribam. E por tanto cada huũ cõ
ssire suas obras que ja praticou ⁊ as que
fazem seus semellantes ⁊ assy veja o que
pode fazer. E sobre tal fundamento se a
firme nom se atrevendo sandiamente por
a larguesa de seu coraçom nem se aperte re
cees ou aprigujces por sua fraqueza ⁊ delei
xamento por que grande fundamento he
da muy perfeita prudencia nom se reger per
seus desejos ⁊ payxõoes mas per aquello ⁊
que nosso boo entender demostra ou per sofi
cientes pessoas quando cõvem nos he cõsse
lhado. ¶ E diz no livro do regymento dos
pryncypes que por tres cousas perteece aos
Rex ⁊ senhores seer prudentes. A hũa he por
seerem verdadeiros regedores ⁊ saberem assy
per a qual devem reger ⁊ guyar seu povoo ca
nom o sabendo nom poderiam reger avon
dosamente ⁊ seriam semelhantes a aquel
que tem o arco ⁊ he prestes pera tirar cõ o qual
nom veendo o synal nom tiraria dereita
mente. ¶ Porem diz arystotilles no
livro sexto da moral fillosafia aquelles sõ
prudentes que sabem reger sy ⁊ outros pa
ssym cõvynhavel. E pois que assym he dos
Rex seerem regedores. E esto elles nom
podem fazer sem prudencia necessariamente
lhes cõvem seer prudentes. E em outra
guysa seriam chamados Rex ⁊ senhores ⁊
nom o seeriam verdadeiramente semelhã
tes aos dynheiros dos contadores que re
presentam grande vallor ⁊ per sy valem
muy pouco. ¶ Outra cousa per que os
senhores devem seer prudentes he por ⁊
quanto aquelles que prudencia nom hã
ligeiramente poerom sua bem aventu
rança nas riquezas deleitos ⁊ prazeres
corporaaes ⁊ leixarom as bondades das
virtudes ⁊ todo seu bem seria aver avon
dança dos bẽes dos sentidos ⁊ pera compr
seu apetito fazerssiam tiranos ⁊ roubado
res do povoo. ¶ A terceira cousa que de
vem os senhores de mover a seer pruden
tes he por seerem naturaaes senhores ⁊ re
gedores. Ca diz aristotilles no prymeiro
livro da polecia aquel que desfallece no en
tendimento ⁊ nom sabe reger sy meesmo

he naturalmente servo. Aquel que tem pru
dencia ⁊ sabe reger sy ⁊ outros naturalmente
he senhor. E esto nom soomente he uer
dade por dizerem os fillosofos, mas ain
da consijrando os regymentos naturaa
es, ueemos os homees seer senhores
das bestas por sua prudencia ⁊ as mo
lheres seer sogeitas aos barões, por que
fallecem em prudencia. E os moços natu
ralmente deuem obedecer aos uelhos que
ham mayor sprriencia das cousas ⁊ som
mais prudentes. E por tanto pois que os
Rex som naturaaes senhores ⁊ regedo
res, perteecelhes muyto seer prudentes
⁊ debem entender, por tal que o nome ⁊ oficio
⁊ as obras que fezerem ajam outrossy
perteecente concordança. ¶ E no pri
mar das uirtudes se declara que pru
dencia he muyto necessaria aos prynci
pes, segundo que diz uegecio em no ly
uro da cauallaria, antre todos nom he
alguum a que mais perteeça saber mais
⁊ melhores cousas que ao prynçipe por
que sua doutrina deue aproueitar a todos
seus sujeitos. E aristotilles no .3. liuro
dos topicos diz nehuum deue descolher os
moços guyadores dos exercitos guerrea
dores, porque cousa manyfesta he que nom
som prudentes, segundo que se lee em o oc
tauo liuro de pollicrato. Tres cousas som que
fezerom os romaaos uencedores das gen
tes .s. Sabedoria, Exercicio, e Fe. Sci
encia de bem reger, Exercicio das armas,
E fe em manteendo o que prometiam
por que segundo se proua pellas defi
nições da prudencia. Prudencia he
hũa sabedoria ⁊ sciencia per a qual o ho
mem conhece ordenar ⁊ em deuyda fym en
camynhar as cousas que ha de fazer. E
por isso dizia platom. Entom sera bem
auenturado o mundo ⁊ a terra, quando os
sabedores começassem de reynar ⁊ os Rex

de saber. o qual dicto de platom nembra
boecio em o liuro prymeiro da consollaçom
da fillosofia per taaes pallauras. E tu
dizia a fillosofia a boecio, que a sentem
ça de platom per tua boca muytas uezes
louuaste, bem auenturadas as cousas
publicas se ellas forem regidas ⁊ go
uernadas per sabedores, ou se os regedo
res dellas aquecerem seer sabedores. lee
sse ainda no liuro oitauo do pollicrato
os romaaos emperadores ⁊ seus rege
dores ⁊ duques, nom me nembra que o
bem publico nom fosse melhorado em quan
to elles forom sabedores ⁊ leterados ⁊ nom
sey como aqueeceo ca logo como a uirtude
do saber em elles enfraqueceo logo enfer
mar começou a mãao da cauallaria. E nom
sem razom por que sem sabedoria nom pode
muyto durar o prynçipado. E porem diz de
ssy a sabedoria aos oito capitullos dos pro
uerbios. Per myn reynam os Rex ⁊ os
prynçipes som senhores. E certo destas
autoridades bem se demostra que com
pre aos prynçipes seer prudentes. E
ainda se pode esto declarar per alguũas
rezões das quaaes a primeira he es
ta. ¶ Aos principes compre de reger
⁊ encamynhar seu poboo em ordenada
⁊ deuyda fym ⁊ esto faz a prudencia. er
go sem prudencia nom poderiam reger
⁊ per conseguyntes nom poderiam seer
prynçipes. ¶ A segunda razom diz
aristotilles em no .6. liuro das ethicas
aquelles que penssamos seer prudentes
que assy ⁊ a outros podem encamynhar
⁊ proueer. Pois certo aos prynçipes
conuem muyto de imagynar ⁊ penssar
boas cousas ⁊ proueitosas pera ssy ⁊ pera
os outros. Pera ssy por que muytas
cousas deuem a muytos ⁊ ham lhes de
dar pera os outros, por que deuydo he ao
Prynçipe .s. a todos aproueitar. ergo

☞ Text

aelles compre specialmente seer pruden
tes. ¶ A terceira razom he prudencia
he assy como huũ olho dalma per aqual
em todallas cousas per que oprincipe opo
boo deue desseer encamynhado ergo se oprin
cipe careçer detal olho opoboo nom poderia
seer bem encamynhado nem bem gouerna
do. E desto se segue destruyçom do poboo ⁊
destruydo opoboo destruydo he oprincipado.
¶ A quarta razom he esta assy se deue de
auer oprincipado ao poboo assy como obes
teiro se ha asseeta pois certo assy sea obes
teiro que nom pode encamynhar asseeta
ao fito senom queo ueja ergo oprincipe
nom pode encamynhar opoboo aboa fym
nom conhecendo afim. E afim senom po
de conhecer sem prudencia ergo compre
ao principe seer prudente. ¶ A quin
ta razom ⁊ derradeira assaude do poboo he
he saude do principe ⁊ oprincipe deue
muyto de amar sua saude. E tal amor
nom pode seer sem prudencia ergo cõpre
ao principe seer prudente. Capy
tullo .iij. Que cousas perteeçe aos
Reys ⁊ aoutros senhores pera seerẽ prudẽ
tes ⁊ per q̃ modo opodem seer.

Visto quanto compre aos Se
nhores. E aos que teem re
gymento seerem auondosos
em prudencia. Seguensse as
cousas que lhe perteeçe pera seerem com
agraça de d̃s. E per que modo se podem fa
zer prudentes nom declarando que he
prudencia segundo as desuairadas defi
nições entenções dos sabedores que dellas
fallom porque perteeçem mais assaber de
leterados que aos que som damaneira
denosso uyuer. ¶ Naquel liuro do
regimento dos principes se declara q̃
todo Rey ⁊ duque que perfeitamente q̃r
auer prudencia deue auer as proprie
dades da dicta uirtude as quaaes som

oito .s. Renembrança das cousas passa
das. E a diz aristotilles no .2.º liuro da re
torica que nos feitos queos homẽes fazẽ
per sua uoontade amayor parte dos que hã
desseer som semelhantes aos que ja forõ.
¶ Outrossy deue auer auysamento ma
gynando oque ha de conteçer ⁊ per que ma
neiras mais asynha auera seu proposito
deue ainda desseer entendido ⁊ sabedor que
saibha leys ⁊ custumes ⁊ regras de dereita
razom as quaaes lhe sejam principios ⁊
fundamentos de que proceda em seus feitos.
E perteeçelhe desseer razoauel pera magin
quaaes camynhos ⁊ modos pode tirar daq̃l
las regras pera auer oque deseja. ¶ Cõ
prelhe outrossy auer sotilleza pera seer acha
dor dos bẽes que som compridoiros ao seu
poboo. E por quanto huũ homem nom pode
tam magynatyuo seer que todallas cou
sas proueitosas aas suas gentes persy
possa cuydar cõuem atodo senhor que benig
namente ouça os conselhos dos sabedores
⁊ dos bispos dos fidalgos ⁊ dos antigos
⁊ daquelles que amam oreyno ⁊ osenho
rio. E por que as gentes muytas ham cõ
dições desuairadas ⁊ per desuairados mo
dos deuem seer regidas he necessario ao se
nhor auer muytas sperençias deconhecer
osseu poboo pera saber melhor reger ⁊ ordenar
aafym que ha dauer. ¶ A postumeira pro
priedade que ha dauer he que seja sages
por que assy como nas sciencias per uezes
se ajuntam aas falssidades com as uer
dades ⁊ penssa homem que todo he uerda
de assy nos feitos ⁊ obras que homem ha
de fazer aos pobres se ajuntam os maaos
⁊ parecem boos ⁊ nom os som. E por tanto
compre ao senhor seer sages pera esti̅mar
omal do bem ⁊ dereitamente reger sua
gente auendo renembrança ⁊ auysamẽ
to ⁊ sabedoria seendo razoauel que dhuũa
razom tire outra segundo for compridoiro

e aja sotilleza dentendymento e recebe bem os
conssellhos filhe muytas speriencias e seja sa
ges em suas obras e per tal maneira po
dera verdadeiramente seer prudente. ¶
E couem aos senhores por tal que ajom pru
dencia despenderem a mayor parte dessua vida
em cuydados proueitosos aos seus senhori
os filhando porem em tal guysa as recrea
ções corporaaes que nom sejam por ello em
bargados no regimento natural. E primei
ramente deuem magynar os tempos passa
dos e trabalhassem que o sseu tempo seja seme
lhauel aaquel em que os reynos e senhori
os forom melhor e mais seguramente regi
dos que assy como os sabedores proueitam
no que screuerom os leterados antigos
assy proueitam os regedores conssyrando
per que maneira regerom os seus antecesso
res e em estes filharom renembrança. ¶
Deuem ainda magynar os proueitos que
podem viir aas suas terras e os malles
quessellhes podem seguir e assy auerem avi
samento pera se poder guardar do mal e ma
is tostemente auer o bem. ¶ Outrossy
deuem conssyrar os boos custumes e boas
leis e quanto mais em elles souberem
tanto serom mais sabedores e conuenlhes
ameude cuydar per que guysa segundo ma
as leis regerom o sseu pobo e fazendo esto
serom razoauees e auendo tal husança fa
zerssseam prudentes. E ssobre todas estas
cousas muyto perteece aos senhores aue
rem boas voontades por que a mallicia
faz maao juyzo e a voontade malleciosa
julga as boas cousas por maas e as
maas por boas segundo que faz aquel
que tem o gosto corrupto ao qual a cou
sa doce parece amargosa. E esta boondade
da voontade he muyto necessaria a qual
quer regedor e sem ella nom pode seer
prudente. ¶ E por esto diz aristotilles
no sexto liuro da moral fillosafia que i

possyuel cousa he o prudente seer nom boo.

Capitullo .liij. Doutros speciaaes avi
samentos sobre a prudencia.

P Ajendo sobre a virtude da
prudencia dar alguus outros
speciaaes avysamentos me
parece sobejo e presunçom pera mĩ
pouco perteecente mas conssyrando que
principalmente screuo pera vos e outras
pessoas de corte do que tenho scripto e ad
ante se dira com o que ao presente se o
rre vos declaro estas cousas adiante scriptas
por mayor enformaçom passando per todo
sumariamente. ¶ Por a grande ex
cellencia della geeralmente percalçamos
com a graça do senhor deus as cinquo fijs
no começo deste trautado declaradas. P
principal per guardar sempre bem a con
ciencia na fym de nossos dias hirmos a
eternal gloria. ¶ Segunda bem mã
teer e acrecentar nossa honrra e boo estado.
¶ Terceira continuadamente viuer em
boa desposiçom de saude. ¶ Quarta go
uerna a casa e fazenda bem e proueitosa
mente. ¶ Quynta viuer em razoado
boo plazer e contentamento. E no capy
tollo do entendymento que desto falla
som declarados alguus medios pera viir
a estas fijs mas nom embargando que
a prudencia de cadahuũ de nos nom seja
bastante pera cobrar nem manteer qual
quer dellas per nossa propria virtude sem
special graça de nosso senhor a regla direita da ra
zom quanto em nos for nunca deue seer
leixada onestamente viuendo a outrem
nom empeecendo e dando a cadahua cou
sa o que seu he. E quando assy fezermos
sobre alguũ feito leixemos a nosso senhor
o que for aalem de nosso poder e saber ca
daquella guysa que nossa razom e discre
çom nom deuemos presumyr que he a
bastante pera per ella sollamente alguũ

principal bem percalçarmos ⁊ assy nunca de
uemos leixar de obrar com ella ataa onde
mais ⁊ melhor obrar podermos. por que
grande mal ⁊ pecado he nom curarmos da
quella estremada uirtude per que o senhor
deus de todas outras creaturas deste mundo
nos ha estremado em uantagem ⁊ melho
ria. E nom deuemos leixar nossos feitos
a afortuna por seguyr uoontade ⁊ uyuer
bestialmente ou por maas artes ⁊ mees
tiras. ainda que dellas por huũ tempo
nos achemos ajudados ⁊ sygamos nom
justamente nossas uantagẽes. por que
he contrairo da nossa sancta ffe ⁊ uirtuosa
teençom. mas o boo catholico deue filhar
as bem auenturanças ⁊ auerssydades pre
sentes por cousas meãas as quaaes uẽe
a cadahuũ como praz a nosso senhor per tã
tos segredos que se nom podem entender
nem julgar. as quaaes aos que o uer
dadeiramente amam ⁊ ham proposito
de uirtuosamente uyuer todas se tornã
em bem na presente uyda ou que sperara
mos ⁊ naquesta hũas uezes lago conhe
cidamente ⁊ outras tanto longe que
poucos o consijram. porem sem duuyda
cõuem creer que o seu justo juyzo nun
ca pode fallecer. ¶ Contra os que
auentura costellaçom de planetas en
comendam ⁊ leixam seus feitos eu lhes
digo que se bem consijrarem que todo
uem de nosso senhor. Ca se disserem tal
homem he bem squeençado em guerra
por que ouue boo nacymento ⁊ as pla
netas lho outorgarom com ajuda de
ssua naçom lynhagem boa husança ⁊ per
outros speciaaes segredes de fortuna
que se nom podem bem percalçar a qual
uyue mal ⁊ nom he em al uyrtuoso co
mo foy anybal ⁊ outros assaz de que a
o presente som em renembrança assaz
de enxẽpros. E porem ataaes nom

deuya este bem seer outorgado que o percal
çom sem prudencia nem uirtude. A esto
respondo que nom contradigo uirem es
tes bẽes aos semelhantes. pois som cou
sas meãas que aboos ⁊ amaaos podem uijr
mas todo uem per ordenança ou per uisõ
daquel senhor que diz sem mym cousa nõ
podees fazer ⁊ que os passaros na praça
senom uendiam sem nosso padre que he
nos ceeos. mas esto lhes leixa uijr a al
guũs por gallardom de certos bẽes ⁊ uir
tudes speciaaes que ha em elles desses
rem uerdadeiros mysericordiosos castos
⁊ semelhantes as quaaes nom poden
do ficar sem gallardom na presente uy
da per taaes bẽes finalmente o rrecebẽ
outros leixa leuantar por recebere maa
⁊ desonrrada fym. por tal que nom se po
nha em semelhantes cousas nossa prin
cipal bem auenturança como se diz no
liuro do regymento dos pryncipes que nom
se deue poer em al senom em obra da uir
tudes. nem as auerssidades filhemos
por mal pryncipal segundo seneca no trau
tado da prouydencia dyuyna muy compri
damente proua ⁊ declara ⁊ assy na serta
collaçom sobre a morte dos sanctos.
E porem sobresto que he dicto ⁊ adian
te se dira sam de filhar estas cõclussões
es. ¶ Prymeira que todas cou
sas que nos uenham som per ordenãça
de nosso senhor deus que muy dereitamẽ
te sempre da bem aos boos ⁊ uirtuosos
ou ainda que pareça uijrlhe mal que
todo se torna em melhor na presente
uyda ou que speramos. ¶ Segũda
que ataa onde abranger nossa discre
çom com boo conselho ⁊ auysamento
das pessoas a que perteece em cadahuũ
feito nunca leixemos com sandice pre
guyça esta cesa ⁊ seguymento de uoon
tade nossos feitos a fortuna nem sre

Text



remos que myraculosamente de nos ajude
aqual nos mandou uirgyr seer auysados bẽ
⁊ prudentes. Terceyra que nunca pẽ
ssemos seermos bastantes pera uijr per no
sso saber ⁊ poder sollamente aperfeiçom da
alguũ grande bem E quando nos ueher
nom anos mas ao senhor demos gloria.
¶ Quarta que quando fezermos em q̃l
quer cousa omelhor que podermos enten
der com grande paciencia ⁊ boo esforço so
fframos oque nos contrairo parecer que
nos uem per ordenança de nosso senhor de
emendado nossos fallycimentos pedindo
lhe mercee ⁊ piedade conhecendo nossa
fraqueza ⁊ sua excellencia. Quĩ
ta que deuemos saber ⁊ bem conhecer as
proprias uirtudes ⁊ pecados ⁊ os azos
per que podemos com agraça do senhor
as uirtudes mais ligeiramente seguir
⁊ auer ou nos pecados ⁊ outros erros ca
yr ⁊ mal delles nos guardar E auydo
tal conhecymento seguyr omelhor porq̃
aprudencia pryncipalmente esta em bem
⁊ uirtuosamente sempre obrar mais q̃
entender nem razoar. ¶ Sexta que
saibhamos que opossuyr das uirtudes he
uerdadeiro bem ⁊ oestar ⁊ acabar em mor
tal pecado he acabado mal E que todas
outras cousas som meãas dellas mo
res jnclinadas aaparte do bem ⁊ outras
ao contrairo em cadahuũ estado pera
auyda presente ⁊ que speramos.
Seytema que sejamos bem auysados
prouystos ⁊ percebidos peras casos cõ
trairos com boa duuyda ⁊ reçeo delles
auendo no coraçom razoada seguranca
como fazia aquel sancto Condestabre
que na paz ⁊ todo assessego era tam auy
sado ⁊ bem prouisto como se fosse em tẽ
po de grande necessydade E questo fa
zia por tres razões. Prymeira por
nom seer achado desapercebido em al
guũs acertamentos nom pensados.
Segunda por trazer os seus bem cos
tumados assofrerem trabalhos em uel
lar rondar caualgarem muy ameude
com as lanças na mãao ⁊ cotas uesti
das ⁊ semelhantes E quando tal caso
uehesse melhor ossoportarem Terceira
por nom fazer por pequenas cousas mo
strança de nouo reçeo por se querer pera
ellas perceber E antre as muytas uyrtu
des que ouue este uirtuoso conde desta
foy sempre muy louuado que era tam
circonspecto em todo que ouuesse de fazer q̃
nom podiam com razom em myngua
da uysamento ⁊ boo percebimento seer cõ
dereito ⁊ uerdade prasmado E com todo
tal auysamento ⁊ reçeo do que aconte
cer lhe podia era nos medos ⁊ pellejas
tam seguro ⁊ sem temor pera soportar ⁊
cometer que outro mais nom poderia
seer achado. ¶ E por que husamos
destes nomes que huũs por outros muy
tas uezes se dizem .s. auysado percebi
do prouysto ⁊ circonspecto uos farey decla
raçom de suas deferenças por aque dello
uyr ⁊ me razom parece Consijrando nos q̃
pratycamos ⁊ força dos uocabullos ⁊ de
tal conhecimento aalem da enssynança
do razoado fallar se deue seguyr prouey
to pera sabermos como de todo esto cõuem
bem husar aos que teuerem auyrtude
da prudencia. Auysamento he de
duas guysas huũa nas cousas q̃ ee
dauenuato ⁊ acontecymento outra de nos
outrem auysar ou per nos penssarmos
pera nos guardar dos contrairos q̃ nos
possam uijr ou percalçar os beens que
desejamos. ¶ Percybymento quã
do teemos prestes ⁊ bem aparelhadas a
quellas cousas de que nos entẽdemos
seruyr defender aproueitar ⁊ honrrar.
Prouymento he quando se bem

☞ Text

prouee que ja tem vysto ou sabido pro
melhor saber ordenar, dar acreeçentom
per obra ou pallavra. ¶ Circons
pecto he pallavra latynada pouco acos
tumada em nossa lynguagem aq̃l
se diz em logar destas todas tres e
asse por muy principal parte da prouy
dencia, por que per esta virtude se re
nembram no tempo que perteecẽ as
cousas passadas. E sse ha boa conssyra
çom nas pressentes, e prouymento
peras que som por viir. ainda perteece
aesta virtude sagesmente sosspeitar o
que se faz ascondidamente, e devynh
per lume de ssotil entender e boa prati
ca das cousas que adiante dos fei
tos sperãças se ha desseguyr. E esto vy
fazer a elrrey meu senhor cuja alma
deus aja, muyto davantagem em cou
sas que os mais julgavom por come
ço da vnyversydade determynar que vem
am a boo fym, e outras ao contrairo.
E adiante as mais vezes sempre era
como el dezia. E nom embargando q̃
sobre tal adevynhar nom se aja de fazer
certo fūdamento muyto porem respon
dem os feitos como julgam os discre
tos praticos e bem entididos. Por
quanto se diz nos conssellos daristo
tilles desecretis secretorum que per cõ
ssellos destrollogos avemos de fazer to
dos nossos feitos, por que he grande pru
dencia. E em esto me parece que deue
mos estar adetermynaçom da sancta
madre igreja. E onde ella outorgar
e nom contradysserem seus conssellos
ao que perteece anosso boo estado nom
devem em todo seer desprezados, mas
onde a igreja o contrairo mandar ano
sso senhor que he sobre todos estrollogos
e melhor sabe scolher os tempos e oras
devemos todos nossos feitos comẽdar

nom desobedeecendo a el por obedeecer nem
seguyr outro conssello destrollogos, nem
dos que per outras artes ou sonhos a
devynham, nem vontade que nos faz
sosspeitar o que seera mas onde nom for de
feso bem se podem guardar algũas sperien
ças speciaaes que cadahũũ acha certas,
nom lhe dando por ello grande ffe conhecẽ
do que som taaes cousas em que ha muy
tas burlas e poucas verdades. ¶ Pos
to que per mym nom possam seer declaradas
todallas partes que perteecem aprudẽ
cia como aquella que he virtude do en
tendymento regedor das virtudes mo
raaes, pella qual se fazem as obras seg° os
modos achados e julgados, ajuntados
das regras geeraaes aos auctos party
cullares, a qual procede da ordenança da
boa voontade. Porende estas speciaaes
toco que muyto convem conhecer e bem sa
ber as cousas que som mandadas enco
mendadas conssellhadas e se dam aentẽ
der. E quanto ao prymeiro os preceptos
nos som mandados e os pecados defesos.
E desto nom podemos sayr sem mortal
culpa se nom ouvermos certas scusas
per dereito aprovadas, assy como matar
per justiça em nossa defenssom ou gue
rra justa e semelhantes. Do segundo
as obras da piedade nos som encomen
dadas as quaaes sempre merecermos
ẽnas compryr e poucas vezes a culpa
mortal nos obrygam, assy como nom aco
rrendo anossos proveimos em caso degrã
de necessydade. Do terceiro o ssenhor da
por conssellho que vendamos o que ave
mos e o sygamos. E esto nom se cõpry
do anenguem obryga, mas em special
a quem o fezer per maneira e teençom q̃l
deve he camynho de grande perfeiçom.
Do quarto se screve que preguntando
nosso senhor per seus discipullos se era

# ☞ Text



bem casar sentindo nossa fraqueza e de sy
como se todos guardassem virgyndade
ou de todo castidade o mundo se acabaria
nom quys mandar encomendar consse-
lhar, mas deu a entender que pera scapar
o inferno das seitas alguũs de todo podiam lei-
xar a obra do casamento. E esto me parece q̃
deve seer per prudencia bem consirado per
conhecermos a que somos obrigados quã-
to e como ca scripto he no livro das collaçoões
que as cousas que som encomendadas e
nom mandadas se se fazem aproveitam
se se leixam algũas vezes nom condanã
e menos as que se consselhadas ou se dã
a entender. E esto do que perteece ao spiritu-
al. E quanto a a presente vyda cadahuũ
consirse quem manda encomenda consse-
lha roga ou da bem a entender. E assy obe-
deeça e siga como vir que compre e mylhor
he de fazer segundo for o feito. E consirando
seu estado e dos outros contra quem ou por
quem ha dobrar.

## Capitullo .liiij. Das razoões por que me parece bem fugir a a pestellença

Por que vy muytos fallar se era
bem fugyr a a pestellença teendo
de suas razões teençoões afirmã-
do cadahuũ a sua seer mylhor
vos screvo o que dello me parece. Os
que teem que he bem nom lhe fugyr dã
estas razoões. Prymeira que ao poder de
nosso senhor nom se podem sconder como se
screve se sobir ao ceeo la es e se ao per fun-
do per teu poderio presente estas assy que
alguũ del nom se pode asconder. Porem nõ
convem fugyr a a pestellença que per seu spe-
cial poderio vem e leva quaaes lhes praz
e leixa os que manda. Segunda dizẽ
que se vyssem de que fugyriam como de
huũ homem e besta que o matar quysesse
e do mar fogo e outras contrairas conhe-
cidas, mas que della nom veem de que
ajam de fugyr. Terceira mostram se todos
fogyssem o mundo se perderia por que as
cidades e villas seriam despobradas de
todo e as herdades nom se aproveitariã.
E porem he bem nom fugir e aguardar a
mercee de nosso senhor. Quarta filham
por fundamento que he outra cousa nom
somos mais theudos que a comprir as obras
da myserícordia pois como as compriremos
em tal tempo que tanto compre pera vysy-
tar enfermos soterrar mortos consollar os
desconsollados se nos de tal lugar partir-
mos. E assy per taaes razoões e semelhã-
tes afirmam que nom he bem de fugyr.

Aas quaaes eu respondo segundo me-
lhor me parece por que som per requerymẽ-
to da vontade e per razom muyto inclina-
do a asseguyr o consselho dos fisicos e lhe fo-
gir cedo longe e tornar tarde. E quanto
a a prymeira digo que nom fugo ao po-
derio de nosso senhor ante me acouto a
el dandolhe graças por me fazer homẽ
razoado conhecedor das cousas contrai-
ras e proveitosas aalem do que fazem
as brutas anymalyas. E rregendome
per o lume do intendymento que me el
deu fygo aquello que melhor me pare-
ce pera conssiraçom da mynha vyda em to-
da cousa que assy he fugyço ou manyfesta e
mynha honrra nom seja contraira nom
avendo prynçypal esforço em meu saber
e poder mas em el per cujo dom conheço
aquello que por mal e contrairo me faz
conhecer e me da maneira pera del me guar-
dar, nom o tentando que steje que myra-
cullosamente e contra curso natural mi
e os meus aja de guardar ou symprezmẽ-
te como besta aguarde o contrairo que ve-
jo nos outros como se nom conhecesse que
era doença special em hũa terra mais
que em outra e contagiosa que per par-
ticipaçom se apega. E assy concludyndo

☞ Text

sobresta parte digo que nom fugo ao po
der de nosso senhor mas huso daquel juy
zo que el me deu o qual me demostra seer
bem quando razoadamente fazello poder
e muy evydente symplleza pareçe fazerẽ
todos fugyr com os grados dos que an
dom de pestellença doentes. E os homẽes
que o bem fazer podem em sy e nos quẽ
som dessa casa nõ husar de semelhante
remedio per todos sabedores avydo por
mais certamente aprovado. ¶ A se
gunda razom respondo que pero os ho
meens assy he visto que per entender
percalçamos como se per os olhos corpora
aes fosse visto. E porem como dos loga
res em que veemos no verão avecer
de malleitas nos guardamos posto que
per vista nom entreguemos donde tal
mal procede muyto mais da pestellença
o devemos fazer que he muyto mais pe
rigosa infirmydade. A razom ter
ceyra nom val por que muytos conse
lhos som boos e de louvar specialmente
que ao bem geeral da governança do
mundo trazeriam grande empeecimẽ
to como he da guarda da castidade e vir
gyndade porque se todos fossem virgẽes
o mundo em menos de cento ãnos faria
fym. E se vendessem quanto tevessẽ
e nom quysessem possuyr herdade nem
outra possissom em special nem comũũ
o mundo mal se governaria porem sẽ
duu em special taaes consselhos pera
enduzer ao que he avydo por mais seguro ca
mynho pera salvamento das almas da
quelles que o quysserem podem e soube
rem realmente seguyr mas he certo
que todos nom o sseguyrom. E semelhante
se conssellha o fugyr da pestellẽ
ça por saude corporal e guarda da vyda
quanto em nos for por seer proveito
pera este caso geeralmente dos que de
lo bem husarem com a graça de nosso senhor
ao qual praz que poendo em el nossa pry
cypal sperança nos ajudemos daquella
prudencia e discreçom quanto mais
bem podermos. ¶ A quarta destin
ço das pessoas por que taaes som que
devem aguardar assy como confessores
e os que teem cura das almas e por
que aquello prynçipalmente lhes sõ
dadas suas rendas e como cõvem ao
cavalleiro soffrer os perijgos das pelle
jas assy aquelles da pestellença senõ
buscarem outros que per seu grado de
seus encarregos os relevem per boo e so
ficiente contentamento que lhes fa
çom. E os outros que per aconteçymẽ
tos speciaaes nom forem occupados ẽ
alguũ tal carrego mais obra de myse
ricordia farom em guardar quanto ẽ
elles for sy de morte. E os dessas casas
que por pouco entender preguyça sca
cesa ou deseio doutras vontades que
bem se devyam scusar estarem onde ã
dar a pestellença. E os que teem regi
mento das cidades e villas por scusar
quanto mal della se recrece grande bem
he mandar alguũs curar fora dellas
e assi os enterrar quando della morre
rem fechando as casas por xv ou xx
dias. Ca veemos cortar ou queymar huũ
membro mal desposto por nom se perder per
ssa contagiom o corpo todo. Em ma
yor provaçom desta mynha teençom
veemos que seendo dicto a nosso senhor
que do pynacullo abaixo se lançasse res
pondeo que era scripto nom tentarás teu
deos. E que al he tentar deos senom quã
do bem scusar se pode nom scolhermos a
quella mais segura parte que nosso
entender nos demostra e provarmos
outra teendo sandeu esforço em sua
sperança no caso que per necessidade nõ

Temos

☞ Text



somos costrangydos deo assy fazer e grande myngua de boo saber seria passar per hũu vaao ou em hũa barca onde cadadia muy tos morrem e leixar outra que passom me ses que alguũ nom se perde pois tal he dos logares das pestenenças onde cõtinu adamente muytos morrem asserpeito que dos semelhantes que som dessaude porẽ sandice he sẽ special necessydade estar onde ella andar. E aos dicipullos disse nosso senhor. Quando vos persseguyrem em hũa cidade fugy pera outra pois assaz he grande perssiguyçom veer cadahũu dia morrer e adoecer outros homees assi como nos sperando que semelhante de nos e dos nossos se faça. Ca scripto he de rradeiro dos temores he amorte pois se aoutras perssyguyçoões o senhor seus dicipullos mandava fugyr como nom se conhece que semelhante consselho em este caso he bem todos fylharmos. E no sso senhor e sua muy sancta madre nõ mandou fugir quando erodes man dou que os moços ignocentes mata ssem. ¶ E envyando sua ira sobre a cidades de sodoma e gomorra mandou a lot que fugysse como nom penssara cadahũu que o senhor como piedoso pa dre lhe da proveitoso consselho quando tal infirmydade he em alguũ logar el le acorda de fugyr pera outro saão segũdo pellos fisicos he consselhado. Ca per as infirmydades seus consselhos mais q̃ dos confessores he de seguyr em todo caso que sem pecado se pode fazer. ¶ Vee mos que per a igreja seer defeso que cer tos meses sem special caso de necessyda de nom entre no mar pois assy he nosso senhor poderoso de guardar de tal perigoo como da pestellença mas quer que per os homees vencidos per seus san deus desejos nom se despõnham aco nhecydos perigoos quando bem se scu

sar se pode. E assy mandar fastar os gra fos por seer doença contangyosa que dhuũ aoutro se apega pois qual mais que esta dor que cadahuũ dia veemos tam claros enxempros. E porem ainda que nom se mande por que per todos onõ podem comprir por taaes enxempros bem se demostra aque os prudentes devem em tal caso sempre fazer. E os dereitos dam logar que nom vaão pos to que citados sejam alogar onde for pestellença e que se nom possa contra elles gaanhar revelia. ¶ Nem se crea sobresto consselho de frades nem de clerigos por que forom custumados estarem em ellas e aver dellas muy tos temporaaes proveitos. E assy co mo natureza teem ja nom as temer por que os que dellas scaparom gaança rom per afeiçom do proveito e fallas de semelhantes com que forom criados grande atrevymento pera estarem em ellas como fazem muytos outros em assaz perygosos casos onde ham grãde proveito que o medo pouco sentem nõ digo que esto conssellham com mally cia mas por seguyrem atençom em que forom criados e governados mais proveitosamente naquelles tempos que nos outros. E os que morrerom em ellas ja nom podem declarar quã ta sandice he nom lhe fugir se o podem bem fazer. ¶ Porem concludindo digo que onde nom leixam por lhe fu gir manyfestamente assy o serviço de nosso senhor des que alhur nem despo is nom vejam maneira de o poderem re fazer ou cayrom em tal myngua que claramente seja muyto verdadeira desonrra como fez el rrey nosso senhor quando el sofreo e quys que eu e me us irmaãos o ifante dom pedro e dom henrrique e o conde de barcellos sofrer

Text

mos na fylhada decepta assaz muy gñ
de pestellença aqual sempre muyto cus
tumaua delhe fugir que todauya lê
que he se fastem della / E assy em seme
lhantes casos ou per mandado desseu
senhor / ou por nom perder de todo sua
fazenda / razom me parece estar em
ella / E a todos outros / tenho por gñ
de prudencia tirarsse dellas como dito
he. // Nem se crea que sempre uẽ
a pestellença per special sentença do
senhor deos / Ca certamente conheçẽ
que he semelhante aas speciaaes
mortes que ueem aas uezes per sẽ
tença / e as outras natural per aco
tecimento / ca della declarom que uẽ
geeralmente per quatro guysas / p̃
meira por special sentença do senhor
deos / como se fez asrey dauyd quando cõ
tou o poboo e semelhantes / Segunda
por geeral costellaçom como foy a pestel
lença grande que ante per muyto tẽpo
dos estrollogos foy prenosticada / Ter
ceira por corrupçom dauguas e seme
lhantes / como se faz em ueneza e Ro
ma / mais dos ueraãos / Quarta per a
pegamento como geeralmente em es
ta terra mais se custuma / porem ajn
da que em este e todo outro caso com
pre muyto de nos tornarmos pera no
sso senhor deos que nos guarde sempre
de mal / nunca porem deuemos leixar
a regla da discreçom quanta em nos
for / filhando exemplo do que fazemos
que som auydos por discretos e sesudos
de que per a graça do senhor deos se bem a
chom / E pois per todos outros senhorios
lhe fogem / o padre sancto e cardeaaes
e mayores e somenos que o bem podem
fazer / assy o deue fazersse per quem bem
poder / E graças a deos per speriencia de
mynha corte bem se pode conhecer qñ

to he bem desse fastar della / por q̃ muy
tas uezes / sejam em ella tres myl pesso
as / e que a pestellença seja huũ ãno per
meus reynos / nom morrerom della tres
homees / por teer custume delhe fugir sem
tardança / E como se pẽssaria sem special
myllagre / do qual nom deuemos tentar
nosso senhor / que se atendessemos onde an
dasse que grande parte della nom morre
ssem / Porende pois razom autoridade ẽ
xemplos / e aprouada experiencia esto
demostra por sem discreçom / e perfioso
deue seer contado / que tal teençom con
tradiss ou asseu poder assy o nom compr
E quando for necessario estar em ella
se nom proueerem de todos boos conselhos
e auysamentos medicinaaes que ca
dahuũ poder / E nom sse leixarem aa for
tuna como pessoas em que nom ha en
tender nem discreçom / Ca posto que
aa morte nom possamos fugyr / todos po
rem quanto em nos for com a graça de nosso
senhor deos / della nos deuemos arredar /.
Consijrando quanto he auydo por grã
de peccado seer cadahuũ matador de ssy
meesmo / do qual nom he muyto afasta
do quem de ssemelhante doença se nõ
guarda quanto em el he / segundo a dis
posiçom que tem pera o bem fazer.

Capitullo . lv . das linhas e desposiçoões dellas pera prudencya necessaryas ou pertee centes.

Nos liuros que da uirtude da prudencia trautam de tres uirtudes a ella renem acompanhada . s . Eubolia que he hũa dereitura de conselho no que homem ha dobrar / pera que se requerem quatro cousas / Prymeira / que seja filhado per boa fym . Segunda / que seja per boas pertecentes maneyras / Terceira que se aja tal conselho ao tempo q̃ deue

☞ Text



como compre nom se tardando nem comp
rryça leixar passar tempo. Quarta q̄
seja geeralmente em todos feitos, ca
se o fillar em hũa cousa e nom em as ou
tras segundo aquella husança desta par
te da prudencia mas em geeral nom se
deve chamar prudente. Porem Eubuli
a he derreitura de conselho a boa fym, sym
prezmente de toda nossa vyda per medios
convynhavees e a tempos e modos conve
nyentes. A outra virtude chamã
synesys he boo juyzo das partidas da cousa
que se faz per conselho, ca o dereito e boo
scolhymento que se chama conselho dos
meos e partes, convem a boa fym da vyda
humanal perteece a eubolia, mas dereyta
mente julgar e scolher o que alguũ ha
de fazer em as partidas achadas no conse
lho chamasse synesis. ¶ Por que os
feitos dos homẽes som muyto desvairra
dos e per vezes segundo as circonstanci
as e modos dos tempos, nom compre de
tomar o camynho que he acustumado em
semelhantes casos, mas outro syngullar
E dar certa temperança de scolhymento
em alguũ caso apartado dereitamente
segundo compre a boa e dereita fym cha
masse gomy. E porem posto que nas sci
encias speculatyvas a rrazom obre tam
soomente duas cousas. A prymeyra
he que em querendo acha. A ssegunda
do que acha julga scolhendo o que ha
de seer ou nom, por que quanto ao sa
ber perteece abasta conhecer a verdade
mas em feito pratico das obras dos
custumes a rrazom obra tres cousas.
A prymeyra em querendo acha. A sseg
scolher do que acha julgando o que lhe
parece. A terceyra manda pera execu
tar, por que posto que em as cousas
que a sciencia perteece nos contente
mos quando ja sabemos o que saber
queriamos, em as cousas que avemos
d obrar nom he assy, mas depois que sa
bemos o que avemos d obrar ainda he
necessario poello em execuçom. Po
rem a prymeira parte que he dereitu
ra de conselho pera achar perteece a
eubollia. A ssegunda que he dereitu
ra de juyzo ou de scolhymento pera sco
lher das cousas achadas conselho q̄
he o que se ha de fazer se he aquello que
se comunalmente deve fazer e de scolher
por a mayor parte chama synesis. Ter
ceyra se em as mais poucas cousas e sy
gullarmente fora da ordenança acustu
mada e chamasse guomy a fym de todo es
to que he mandar e executar perteecem
a a prudencia e assy a prudencia he a pry
cipal virtude e estas som a ella acosta
das como suas sergentes. E por ao
prudente perteece bem obrar em todas
cousas, bem se deve conhecer que lhe
convem seer assy acabado em todas vir
tudes que nom falleça em alguũa pera p
calçar em boa soficiencia todas cynco
fijs geeraaes ja declaradas nos capitu
los que dellas faço mencom .s. pryn
cipal gloria eterna, segunda honrra, ter
ceira boa desposicom da pessoa, quarta rra
zoado regimento da fazenda, quynta co
tynuado boo prazer e contentamento.
E por esto mais declarar como podera
o prudente percalçar o regno de nosso se
nhor e na presente sua boa graça senõ
ouver ffe sperança e caridade, por que
sem ffe impossyvel he prazer a Deos. E
desasperando pecaremos no spiritu
sancto. E possuyndo todas estas vir
tudes nom avendo caridade pera sal
vaçom cousa nom aproveitam, por
verdade he que nom deve seer chama
do verdadeiramente prudente aquel
que de percalçar esta mais perfeita fy

he desuyado E posto que muytos assy se
jom chamados que os feitos deste mũdo
sagesmente gouernados eu entendo q̃
nom deuem com verdade chamar / pois se
desuayrom da mais perfeita fym aque a
prudencia nos deue bem encamynhar / E
porem necessario cõuem ao prudente possu-
ir estas theologaaes uirtudes. ¶ Ho-
mem uerdadeiramente como a deue perca-
çar nem possuyr senom husar sempre de ju-
stiça temperança e fortelleza que pois
ella he reuerença dada em synal de uirtu-
de como se deue dar a questas uirtudes
for mynguado E assy das outras fijs da
saude proueito e boo prazer / E porem ain-
da que muytos se chamem prudentes se-
sudos e discretos poucos geeralmente o sõ
ca sollamente em assenhorar todas paixões
quem o faz que ame deseje e huse das dele-
ctações tanto e como deue, aja odio aabo-
rrecimento e tristeza do que cõuem nõ tre-
ssayndo ou fallecendo em razoada manei-
ra / huse sempre de manssydõoe / boa speran-
ça e atreuymento / sem fallecer nem tre-
ssayr em cadahũa das partes nom se ue-
cendo per sanha desesperaçom nem medo
E sse bem consijrarmos como cadahũu
de nos husamos daquellas uirtudes
temperamos e assenhoramos estas pay-
xões / poderemos entender como nos e
os outros auemos prudencia. ¶ Ala-
lem desto cõuem boa desposiçom das par-
tes do jntendymento que no começo
dysse .s. boa aprenssyua pera prestemẽte
qual quer cousa entender / memorya
pera nembrar eubollia / pera cõssellhar
synesy / ou gnomy pera julgar aquesse de-
ue em cada cousa fazer sotilleza pera no-
uas cousas e auysamentos achar des-
posiçom e boo geito com taaes razões pa-
que nos aprouuer per pallaura e per scrip-
to / bem declarar enssynar e mandar.

E pera bem ditar perteece bẽ cuidar
as cousas e lembrarsse do que penssou se-
uendoas claramente segundo for o pro-
posito e teençom per fermosa e graciosa
maneira e pallauras com deuydo resguar-
do segundo for a pessoa e o fundamento de
que screue em curtas pallauras quanto
razoadamente bem se poder fazer. ¶ E pe-
ra bem fallar perteece saber as cousas bem
cuydadas achar certos conssellhos boos e fer-
mosas razões enduzydores a sseu proposi-
to / E as bem cuydadas perfeitamente em
sua memoria reteer lyngua pronta gracio-
sa com todo boo geito e soom de falla com a-
treuymento pera o bem dizer boo resguardo
de pallauras contenença cerymonyas que
perteecem a el segundo for a cousa lugar
tempo e pessoas a que fallar. E certamẽ-
te se as obras que faz som razoadas o bẽ
fallar e screuer da gram nome da pruden-
cia / porem a ssua pryncipal parte he em as
cousas bem executar e trazer a deuyda fy-
nom as tardando pospoendo per deleixamẽ-
to pryguyça mynguа de coraçom empacho
leuydade auareza nem no estoruando per
outro cuydado fantesia dando boa ordem a
toda cousa que per nos ajamos de obrar ou
mandar que se faça atee ueer todo aperfei-
çom teendo em toda boa firmeza e persseue-
rança em todas nossas obras e boos propo-
sitos nom as mudando pospoendo ou lei-
xando no que ueemos que he bem e compre
de sse fazer.

## Capitullo .lvj. dalguas mais cousas necessarias pera trazer nossos feitos a deuyda fym per alcançando boo nome de prudente.

Muy necessario cõuem ao pru-
dente pera trazer a deuyda fym
qual quer boa e grande obra par-
ticullar que aja della certa spe-
riencia e pratica segundo requere o estado
ydade desposiçom carrego ou officio sem a

☞ Text



qual a geeral prudencia pera bem fazer os
nos couem nom abasta. Ca se alguũ nõ
praticou os feitos da guerra como sem sp̃e
riencias logo certamente sabera como em
ellas se ha dauer. E como quem podera a
inda que seja geeralmente prudente saber
reger huũ nauyo em tempo de fortuna ⁊
doutras necessydades se o nom pratycou
⁊ assy nas semelhantes cousas. por que
couem dar autoridade aos que teem grã
des ⁊ muytas sperienças em que bem se
gouernarom ⁊ uehorom a boa fym desseus
feitos. E quererem auer seus consselhos
⁊ auysamentos. ¶ E assy bem he nece
ssario o que prudente quer seer ⁊ por tal o
conhecerem que saibha bem couerssar com
os homẽẽs de qual quer estado guardan
do seu geito contenença feitos ⁊ palla
uras que sempre mostrem boa ⁊ reuerẽn
da autoridade ⁊ que he uirtuoso ⁊ de muy
to boo saber. ¶ Nem abasta todo esto
suso scripto pera trazer qual quer cousa ẽ
a o que desejamos. por que mais perfeita
mente seremos julgados por prudentes
se per myserecordia ⁊ graça do senhor deus
nom ouuermos em ella boa uentura. Ca
cessando todollos aazos ⁊ acontecymẽ
tos grandes ⁊ pequenos per que os
feitos ueem a boa conclusom ou contrai
ra sobre nosso saber ⁊ poder. quem nõ uee
ra quanto boo auyamento ou desuairo
se recebe nos grandes feitos per mudan
ças de tempos. enfermydades ⁊ mortes
nas partes proprias ou contrairas cõ
per nossa prudencia nom poderemos bẽ
quanto he necessario remediar. E porẽ
se deue conhecer quanto em esto ⁊ muy
tas outras partes os feitos som sogey
tos a ella mas esta uem per ordenança
ou conssentymento do senhor deus tam de
reito juyz que a cada huũ da segundo se
us merecymentos ⁊ muytas uezes per

taaes segredos de que se marauylhaua o
apostollo dizendo. O altezа de sciencia
⁊ sabedoria de deus quanto nos som cõpre
didos os teus juyzos ⁊ as tuas carrey
ras senom podem scodrynhar. ¶ E
ssobresto se rrecrece hũa questom dizendo
alguũs pois as cousas som todas sogei
tas a a fortuna a que ual a prudencia nem
discretamente se gouernar em nossos fey
tos. Aos quaaes respondo que muytos sõ
ẽganados per o pouco conhecymento ⁊ sua
presunçom creendo por que se gouernã
bem na geeral maneira de seu uyuer q̃
assy o fazem na quella special em que a for
tuna lhes parece seer contraira. E desto
quem bem o consyrar uee muytas uezes
o contrairo ca muytos que parecẽ de pou
ca prudencia husam em certas cousas
de muyto saber pera percalçar fama ⁊ boo
nome em feitos darmas auer ryquezas
⁊ gouernar seus corpos em boa saude ⁊
outros que per sa contenença fallar gee
ral pratica som julgados por sesudos fal
lecem tanto em alguũa das dittas cou
sas que assy medes mais que a fortu
na deuyam acusar se uerdadeiramente
se consyrassem. E posto que todauya p
ordenança do senhor deus muytas cousas
uenham per ella a grande perfeiçom as
mais uezes com os boos ⁊ uirtuosos
se acorda. E que assy nom seja teem
uantagem os que se gouernam per ellas
por que as boas andanças sabem me
lhor lograr ⁊ possuyr. ⁊ as auerssydades
soportar mais temperadamente em
tanto que delles se screue se teem boo
⁊ dereito proposito que todallas cou
sas as semelhantes se tornam em boa
parte. por que com as bem andanças
nom ensoberuecem nem nas contra
riedades se desperam mais he auydo
em todas que por dextra ⁊ seestra mãao

Text

se ha de tal guysa que em cadahũa se faz
vencedor como de job se screve e de jacob
no egipto e de muytos outros sanctos e
cavalleiros que muyto grande louvor
percalçarom em bem soffrer as aversydades
nom as desprezando posto que as muyto
sentam. Ca diz seneca no tractado da
provydencia dyvyna que aos que som
virtuosos nom tira sentir as cousas cõ
trayras mas nom se devem vencer del
las pera fazer nem dyzer o contrayro que
a seu boo estado perteece. E assy conclu
dyndo pois de rrazom a fortuna com os
prudentes e virtuosos mais se deve a
cordar e as cousas bem andantes me
lhor logram e possuem e as contrayras
soportam grande bem he todos nos trab
lhar pera vyver virtuosamente seguyn
do em todo as regras da prudencia quã
to mais podermos nom nos desempa
rando aas voontades e paixões desor
denadas so falsa sperança de nõ certa fortuna.

Capitullo .lvij. Dalgũas outras
speciaaes cousas per que muytos
som julgados por prudentes e nom
husam della como devem.

Por quanto vejo per sperien
cias muytos julgados gere
ralmente que som prudentes
em algũas cousas particulla
res mal se governar pensey de screver
mais algũus speciaaes avysamentos
brevemente scriptos per consyraçom daquel
las cinquo fijnes suso scriptas que per tal
virtude se devem percalçar. Da
meyo quanto a a conciencia errom muy
tos em a teer muyto larga ou apertada
ca scripto he que a muy larga gera pre
sunçom e a apertada desasperaçom. A
muyto larga muytas vezes diz bem
do que he mal e a muy estreita mal do
que he bem. A muyto larga salva muy
tas cousas que devya condanar. E a
estreita muyto dana quem devya ou po
dia salvar. Porem assy convem guardar
em esto prudencia que nom passaramos
a cadahũa das partes sobejando ou my
guando. Da honrra quantos falle
cem querendo cometer com grande voõta
de cousas mais poderosas que seu poder
abrange com desejo de grande nome e boa
fama. E por nom guardarem aquel cõ
sselho cousas mais altas que ty nom bus
cares e as mais fortes nom demanda
res. Caaes atras onde cuydavam avan
çar. E assy outras com apertamento do cora
çom e myngua de grande voontade leixã
passar muytas cousas em abatimento de
seus estados e boo nome ou nom percalçõ
o que de rrazom poderiam bem aver se gu
ardassem em esto boa prudencia e discreçõ
que lança fora as partes sobejas e my
guadas. E por que do bem reger
da justiça se percalça honrra e boo nome
quantos somos com sobeja piedade so
guysa de virtude tornados e outros per
crueldade muyto avorrecidos. As
casas e fazenda quanto maao regymẽ
to recebem por quererem satisfazer a todo
que parece rrazom e obras piedosas nõ
consirando que outra nom he mays
forte que fazer o que bem posso a sperey
encia bem o demostra por que se faço o que
nom he bem de fazer, ou que nom se pode
bem soportar contra mym e todallas ou
tras cousas mynhas erro. Ca diz se
neca algũas cousas nom som de come
çar, por que vyvendo virtuosamente
se nom podem acabar nem contynuar.
E outros com apertamento e temor
da avareza a cousa de boo e seguro grã
ço se nom atrevem despoer com regymen
tos de casas e gente segundo seu esta
do nom trazem. E todo esto quem otẽ

# ☜ Text



rera senom prudencia. Nom consentyn
do aver mayor piedade empacho doutrē
que denos medes, e dos que anos som
mais chegados. E por querer satisfa
zer aoutrem nom demos azo conheci
do adestruyçom de nossa casa que calla
damente comeca e na fym perteyramente
se publica. E contra esto aquel sancto cō
destabre quando per afincados requerymē
tos lhe mostravom que era muyto obriga
do ou avya grande razom de fazer alguã
cousa donde sentia que desgovernança de
seu e boo estado se podia seguyr. Respondia
que todo omundo era cheo de boa razom e
mais que outra mais forte nom era que
fazer cadahuũ aque bem podia porque ma
is nom devya. E dava conssello que so
bresto cadahuũ se aforrassē de tal guysa
que todos conhecessem que por afyncamen
tos nom passaria do razoado. E ssem elles
que comprya quanto podessē ho que
vyssē que era bem de fazer. E certamen
te eu vejo ao presente grandes myngoas
no sobejo e myngoado por bem nom guar
dar estas regras. huũs por nom as en
tenderem. outros por ocorraçom que com
empacho piedade custume ja senom pode
sofrer. Porem nom he duuyda que com
prudencia boa pratica com aajuda di boa
ventura per graça do senhor deus toda
cousa dhonrra boo estado e fazenda pryn
cypalmente he bem regida. ¶ Da
saude e boa desposicom quantas mudā
ças veemos em os que som avydos por
sesudos ca huũs nom curam de fisicos a
inda que doentes sejom mas todo lei
vam ados tentandos como nom devem
pois senom ajudam da prudencia que
nos el outorgou. E outros aaventu
ra governandosse per seu entender cō
alguũas sperienc ias e assy bestialmen
te acabam como se fossem fora de boa des

crecom. E assy engordam aalem da
razom de tal guisa que como os homẽes
dessua hydade ja se nom podem ajudar.
Outros seendo saãos sempre som doen
tes porque tam acovardados vyvem
que nom podem folgança tomar em
cousa que façom com amendorentamento
dalguũa infirmydade que ja passarom
penssando seer esto muy grande prudē
cia. E destes por amayor parte som sē
pre menos saãos por quererem husar de
meezinhas purgas sangrias e tam estrei
tos regymentos que sayndo delles con
vem que se syntom. E aquesto quem otē
rera senom prudencia fazendo acadahuũ
que se reja em cada tempo e desposiçom
como cõvem. Na parte do prazer
seveera muyto mayor deferença antre
aquelles que por sesudos som contados ca
huũs som muy sobejamente aalem do
razoado custume ledos filhando por cōsse
lho aquel dicto de ssallamom que alegrar
sse e fazer bem e comendo e folgando com
seus amygos era afym de todo homem
outros som tam soturnos tristes e asperos
que com alguem nom podem cõverssar.
E todo esto prudencia faz temperar posto
que per natural compreyssom e aazos al
guũ estremo desejemos de teer. Porem
consiirando esto veeremos como cadahuũ
se rege em todas partes per prudencia
e discreçom e no que bem for degraças
anosso senhor deus de que todo bem rece
bemos. E sseendo per ocontrairo emē
de com sua ajuda em seus fallymētos.
Porem diz tullyo posto que antre os
homẽes aja estas deferenças se per
ellas alguũ nom tressayr em fazer e
rro ou pecado nom leixara husar de pru
dencia porque nom cõvem nem pode
seer que todos em ellas se ajam per huũa
maneira por odesvairo da compreyssō

Lyuidade mudança de tempos ⁊ conuerssaçom Eda conssellho que cadahuũ se tenha na quel camynho a que per natureza ⁊ despo siçom sua ⁊ dos tempos mais for bem des posto se a uirtude nom for contraira seg bem declara no capitullo adiante scp to tirado a mayor parte del do liuro que fez de oficiis. E grandes malles se re crecem aos que som theudos em conta de sesudos de preguyça do corpo ⁊ coraçom ⁊ nom boo encamynhamento do cuydado le ixando sandiamente uaguejar ou se o cupar em cuydados ⁊ obras pouco perte ecentes. E de filharem rijo sentido das cousas contrairas ou grande desejo do q pouco conuem ⁊ se nom pode remediar. Ca de tal cuydado ja nom uem al se nom door ⁊ lastimar sse. E ssemelhante he em filha rem sandia delleitaçom em alguũas cousas com pecado sem sperando boa nem uirtuo sa fim. Por todas estas cousas que scriptas som se pode consijrar outras se conto que acada feito geeral ⁊ particul lar se requere pera bem husar desta uirtu de da prudencia de que faço fym de mais screuer auendome por nom sufficien te pera della trautar se dalguũs liuros que della fallom ⁊ per consijraçom do bem obrar de pessoas uirtuosas com q tiue ⁊ tenho boa conuerssaçom pera ello nom fora bem ajudado. E grande parte do que sobresto screuo conheci consijrã do meus fallycymentos ⁊ doutros que per desuairadas maneiras em contra desta uirtude fallecyam. Capitullo. lviij. Das speciaaes notadas do li uro de tullyo de oficiis que a aprudencia pertecem.

Tullyo no liuro de oficiis scre ue muytas ⁊ boas doutrinas sobre a prudencia ca onde nos outros liuros alguũs screue rom suas defincções ⁊ deferenças este della ⁊ doutras uirtudes faz conhecer a pratica. Porem dos seus muytos ⁊ boos dictos alguũs em soma aqui fiz screuer. El diz que a prymeira parte da honestydade he prudencia a qual esta em conhecymento da uerdade. E aquesto he assy junto a natureza a que os mais somos trazidos a percalçar conhecimen to ⁊ ciencia das cousas ⁊ auemos por fremosa leuar em esto uantagem ⁊ nõ saber errar de ligeiro seer enganado dize mos que he torpe ⁊ maa. E naquesta uir tude natural ⁊ honesta se deue erros de que se deuem guardar. ¶ Huũ he que aquello que nom soubermos nom ajamos por sabido nem perfiosamente o afirmemos ⁊ quem quyser fugyr a tal erro ⁊ todos deuemos querer poera na consijraçom das cousas tempo conuy nhauel ⁊ deligencia. ¶ Outro erro he que alguũs poem muy grande estu do ⁊ grande trabalho por acalçar cousas scuras ⁊ graues as quaaes lhes som pouco necessarias. E leixando estes dous erros por todo trabalho ⁊ cuidado que posermos em conhecer as cousas dignas ⁊ honestas com dereito seremos louuados assy como ouuymos que o foy gayo soplicio em estronomya ⁊ conhece mos serto pompeo em jeometria muy tos em logica ⁊ alguũs em dereito cy uel ⁊ todas estas artes pertecem ao trabalho dalcançar o conhecymento da uerdade. E empero por o estado dellas nom deuemos deleixar as obras uir tuosas por que o louuor da uirtude to do esta na obra mas muyto ameude cessamos della ⁊ muytos spaços pode mos auer pera os estudos que a nossa magynaçom que nunca pode estar quan nos trazera estudos per cuydaçõ ajn

da que nom busquemos outro aazo pello
Mas todo nosso cuydado e movymento
de nosso coraçom deve desseer ocupado
em tomar consselho das cousas hones
tas e que anos pertecem pera bem vi
vermos e bem aventuradamente ou e
studos de sciencias e conhecymento da
verdade. E diz em outro capitullo ca
dahuũ homem deve seguyr aquellas
cousas que lhe som proprias com tãto
que em ellas nom aja erro. E per esta
maneira mais ligeiramente poderemos
acalçar aquella fremosura que busca
mos nas obras. ¶ E devemos tra
balhar que nunca contendamos contra
a geeral natureza mas guardando a
quella sigamos a que anos for propria
ainda que outras sejam melhores e
de moor autoridade nos sempre midyre
mos os estudos da nossa regla que nos
deu a natureza por que nom pertecece de
repunar a a natureza nem de trabalhar
por aquello que nom podemos acalçar.
E de esto se declara quejanda he aquel
la fremosura das obras. E por esto se
gundo dizem nom pertecece de fazermos
cousa em nossa vyda a que amynetua
seja contraira .s. a quem a natureza
repune e embargue. ¶ E de todallas
cousas que som fremosas nom ha hi ou
tra que o mais seja que hũa igualdã
ça de toda a vyda. E esso meesmo das o
bras syngullares. E quando nom pode
guardar esta fremosura e quyser seguir
a natureza dos outros cõvem que pras
atura que assy como na linguagem a
quella devemos seguyr que nos bem
sabemos por que em querendo fallar
a linguagem grega e tornandonos
em ella com razom ficaremos scarny
dos. E assy em nossas obras e em no
ssa vyda nom devemos de husar em des

varianças. E contemprando estas cou
sas devemos trabalhar que cada huũ
aja aquello que he seu e aaquello se
acustume nom querendo provar como
lhe cõviirã as cousas alheas. E aqllo
principalmente he seu. Cada huũ se trã
balha de conhecer o sseu engenho e força
fazendosse forte juiz e escoldrynhador dos
seus erros e dos seus bẽẽs em tal ma
neira que nom pareça que os albardãa
es teem mais sabedoria que nos porque
elles nom se trabalham da rremedar as es
torias melhores mas as que lhe som
mais convenyentes. ¶ Sobre estas
cousas tacees esguardara o albardam na zom
baria e nom as veera o homem sabedor
em sua vyda. Porem aquellas cousas q̃
anos forem mais pertecentes naquel
las pryncypalmente trabalharemos. E
sse alguũas vezes a necessydade nos ti
rar dellas e nos lançar em cousas que
nom sejam de nosso engenho todo nosso
cuydado e penssamento e deligencia poere
mos que se o nom fezermos tam fremo
samente como devemos que ao menos
nom o façamos feamente. ¶ E nom
devemos tanto trabalhar por seguyr
mos os bẽẽs que nos som dados de na
tureza como por fugirmos aos seus e
rros e todas estas cousas cõvem que
abraacemos com nosso coraçom e cuida
do quando quysermos buscar a fremo
sura de cada hũa cousa. ¶ E primei
ramente devemos ordenar quaaes e
quejandos nos queremos seer e em q̃
maneira devyver aqual determyna
com he peor de fazer que todallas outras
por que encomeçando a mancebia q̃n
to he mayor fraqueza do consselho. En
tom ordenou cada huũ a maneira de
sua vyda segundo que lhe mais praz.
E assy ante se despooe a alguũa certa

☞ Text

maneyra e encamynhamento de uyuer q̃ elle [vosso] julgar qual he omylhor. // Naql determynaçom todo consselho deue seer tornado aanatureza de cada huũ, porq̃ se em cada huũa das cousas que fazemos segundo anatureza de cada huũ sguardamos aquelhe pertence muyto deuemos per mais aficada femença na ordenãça de toda nossa uyda que seja tal que em toda nossa duraçom nos seja proueitosa. E nom nos traga aazo de errarmos em aquellas cousas que deuemos fazer. ¶ Pera esto que dissemos cõuem que anossa razom sguarde como he grande aforça que tem anatureza. E tees[sy] ada fortuna quando [a]quyser estremar amaneira em que ha de uyuer. Mais pryncypalmente deue esguardar ada natureza por q̃ muyto he mais firme e mais duradoira como quer que alguũas uezes parece q̃ a fortuna mortal pelleja com anatureza nom mortal. // E quem per consselho determinado ordenar assua uyda, seg[undo] requere assua natureza tenha em ello firmeza por que aquesto he oquelhe prĩcipalmente pertence, saluo se elle entẽder que errou na estremança da maneira de seu uyuer. ¶ E sse tal cousa acontecer, e pode acontecer deue seer feita mudança nos custumes, E nas ordenanças que achar que nom som boas, E aquesta mudança se os tem por ajudarem pera ello mais diligẽ[temen]te e mais proueitosamente faremos, se a fezermos passo e que seja pouco sẽtida. Assy como em as amyzades que trazem pouco prazer e pouco proueito teem os sabedores que mais pertence desse passamente desfazer que de[sp]erta[damen]to seer cortada. E quando for mudada aordenança da uyda com toda razom

nos trabalharemos que pareça queo fezemos com boo consselho. // Mees porq̃ pouco ante dissemos de sseguyr anossos ãtecessores, esto nom deuemos entender queo sigamos com os erros. Nem esso meesmo se anatureza nom conssentisse de os nos podermos seguyr. Assy como ofilho do mayor africano oqual per doença nom pode seer tam semelhante asseu padre como africano fora ao seu. ¶ E sse nom podera defender as cousas ou gouernar opoboo per suas boas razões, ou husar de feitos caualleirosos deue dar aquello que he em seu poderio .s. justiça, ffe, graadeza, e temperança, pollas quaaes cousas lhe seja menos requerido o q̃ lhe fallece. // A muyto melhor erança he. E o patrimonyo mais proueitoso de todos que os padres dam asseus filhos he louuor de uirtudes e de boos feitos. E q̃m esta erança nom segue deuelhe seer cõtado por fealdade e por erro. Capitullo .lix. Sobre a prudencia feito per o doutor Diegaffonsso.

POr que mynha teencom he nom me ajudar em este tractado de alhea leytura por mynha, saluo em allegacões ou parte dalguũs capitullos tirados dou[t]ros liuros, porem este ajuso scprito que me o doutor diego affonsso do meu dessembargo deu, sabendo que desta uirtude da prudencia algũa cousa screuya por me parecer de proueitosa enssynança em seu nome omandei aquy screuer com alguũs mais adymentos e correg[i]mento pera siguyr mynha teençom necessarios.

A uirtude geeralmente he propriedade no homem pella qual sua razom dereytamente consselha e a uoontade bem mãda e a ssensualidade obedeece como deue

Nom se chama per virtude posto que
se assy faça em todas cousas mas naq̄l
las soomente que som graues de fazer
aos homees ⁊ por tanto disserom os āty
gos que a uerdadeira uirtude esta em ẽ
tres autos .s. em cometer grandes ⁊ gra
ues cousas de fazer a todo omem em sopor
tar ⁊ sofrer as cousas contrayras ao seu
desejo ⁊ em abstinencia das delleitaçõ
es. Esta uirtude se parte em du
as hũa he natural ⁊ outra moral A
natural he aquella que nace da igual
laçom dos ellementos tempramento du
mores ⁊ feiçom do corpo ou daquellas
partes onde tal uirtude tem seu exerci
cio ⁊ da queste soo aquelle he uirtuoso q̄
sem pena ledamente ⁊ ainda delleitando
sse obra uirtudes. ¶ E esta natural se
parte em duas hũa he prudencia ⁊ outra
justyça ⁊ ambas estom na natualleza ẽ
jntelleitual outros lhe chamam spiritu
al E por quanto necsta natureza spi
ritual ha duas potencias .s. jntendimẽ
to ⁊ apetito o qual geeralmente se cha
ma uoontade A prudencia he ficada no
jntendymento ⁊ a justiça na uoontade
E como quer que estas duas nõ tenhã
de temperar alguũas paixões assy como
teem as moraaes pero necllas se assig
na sobejo ⁊ mynguado na prudencia o so
bejo se chama em latym demos ou astu
cia ou calliditas que em linguagem
querem dizer maa sagidade ou arteiria
mais queo que compre ou mallicia E o
seu mynguado he crassitudo em latym q̄
quer dizer em lynguagem pequyce mas
se estes dous extremos forem bem so
tilmente speculados nom som extremos
de prudencia ca pequenyna prudencia ẽ
nunca seria pequyce nem a infinida pru
dencia nunca seria mallicia pero dizemos
esto por abryr a jntelligencia das cousas.

Na justiça o seu sobejo he crueldade
⁊ o seu mynguado he misericordia ou pie
dade ⁊ jnsensibillidade ⁊ destes extremos
digo como nos da prudencia ca nom ẽ
som seus uerdadeiros extremos. ¶
Ora quero tornar aa prudencia ⁊ digo
que prudencia he hũa dereita razõ pera
obrar as cousas syngullares nascida
da experiencia das cousas passadas si
tuada em natural desposiçom ⁊ sguar
dante nas cousas uiindoiras proueen
do ao que pode acontecer quanto em no
sso poder he. Esta prudencia he fei
ta de tres partes em tanto quesse lhe ẽ
hũa soo fallece logo nom he prudencia .s.
em qual quer cousa que auenha consse
lharsse homem ao menos conssygo mees
mo ⁊ esta se chama em latym embolia.
A outra parte he julgar sem afeiçom q̄r
por ssy quer contra sy ⁊ esta se chama syne
sis. E sse tal juizo he nas cousas spici
aaes que poucas uezes acontecem chi
masse guomy A terceira he executar se
gundo que for consselhado ⁊ julgado no
discursso do jntendimento ⁊ esta se cha
ma prudencia Todas estas tres cou
sas juntas som perfeita prudencia em
que parece claramente que posto q̄ hũu
homem se muyto ⁊ bem consselhe consi
go ⁊ ainda com outros se nom julga sẽ
afeiçom al menos dentro em ssy nom
he prudente Item posto que bem se cõsse
lhe ⁊ bem julgue se nom executa que nõ
he prudente Item posto que sem afeiçõ
julgue se sse nom conssellha que nom he
prudente Item posto que bem execute
daventuira ou necessidade se primeyro
nom se conssellha ⁊ nom julga dereyto
nom he prudente. O ajuntamento das
duas prymeiras .s. eubollia ⁊ synesys
se chama cĩrcunspecto.

Do exercytamento da prudẽ

☞ Text

tra som .viij. regras. As p̃meiras tres pertecẽ ao cõsselhamẽto ⁊ as outrẽ tẽ ao julgamẽto ⁊ as duas acrecẽtã

A prymeyra Regra he presuppoer em toda cousa que al jaz em ella scondido afora aque parece ⁊ porem compre que por muy to clara que pareça auer sobrella esgarauatamento de rrazom quanto otempo ⁊ acousa der uagar. ¶ Assegunda lo go esguarda bem delgadamente as fijs ⁊ saydas todas possiuees ⁊ quaaes ⁊ q̃nto aproueitam ou empeecem segundo odesejo da cousa ⁊ tempo. ¶ A terceyra esguardar todollos meos ⁊ fazer com elles allar do perdante o entendimento ⁊ ueer os que som possyuees ⁊ as contras delles se⁊ enque maneyra se poderom remediar.

As outrẽ tres regras.

A prymeyra antre muytas cousas scolher aquella que tem mais auãtagẽes ajnda que pequenas sejam sesse podem p entendimento percalçar. ¶ Assegunda scolher aquello que afortuna ⁊ husança do tempo mais segue ⁊ afastar aquello que afortuna segue arrazom contradiz ou as speriencias passadas mostrã nõ uijrem aboa fim ⁊ cõclusom. ¶ A terceyra scolher pessoas ⁊ alimarias autas ⁊ despostas naturalmente ⁊ auagosas naquello que quer fazer ⁊ fugir dos q̃ teem os entendymentos scuros ⁊ dos desauenturados como da morte.

As duas regras.

A prymeyra que soomente executemos aquello em cujo prossygurmento nẽhũu mal nom uenha ou seja del omenos ⁊ tal que bem se possa remediar ⁊ fugamos daquel onde grande mal pode uijr specialmente oque se nom pode bẽ remediar segundo entendymento dhomẽes Assegunda que saibhamos refrear asse ssegar ⁊ contentar oapetito nosso ⁊ alheo que nos muyto segue ao que per rrazom nõ achamos boa sayda mostrandolhe cada contra ⁊ seu mal em presente. E que ao diante de fazer oquemal deseja se lhe pode syguyr. Capitullo .ix. Das ṽtudes q̃ se requerẽ a hũu boo julgador.

Consijrei por os fallicimẽtos que uejo em muytos que a hũu boo julgador se requerem estas uirtudes as quaaes screuo pera cada hũu dessy ⁊ doutrem poder sentir quanto pera tal carrego he pertẽecente. ¶ Prymeira lhe cõuem dauer hũa dereitura geeral da uoõtade em todallas cousas com desejo de fazer dereito dessy ⁊ dos outros por achegados que sejam tam rijo que temor ou afeicõ onom torue nem uença. E aquesto a uirtude da justiça dereitamente pertẽece. ¶ Segunda que tenha grande ⁊ boo entender demostrador de uerdade per uerdadeiro juyzo natural ⁊ boa sciencia com pratica das lex ⁊ stillos ⁊ custumes. E que consijre os feitos por conhecer a uerdade ⁊ fazer justiça ⁊ nom por os torcer ao seu desejo special e oque se faz como cõuem per prudẽcia. ¶ Terceira que se tempere quandosse ẽtrar ou allargar mais do que cõuem ou se p sanha se acender pera executar alguũas cousas contra dereito ou por seguyr uoõtade proueito ou prazer quyser julgar sẽ rrazom ou leixar de compryr oque deue pa que se requere grande temperança. ¶ A quarta que perseuere em bem obrar assy que per medo, receo de perda sua desprazer doutrem pryguyça ou fraqueza nom leixe de fazer oque dereitamente deue guardando a uirtude da fortelleza. ¶ Aespiencia bem mostra que per fallicimẽto destas partes alguũs ajnda que saibham ⁊ uejam oque he dereito de o julgar fallecem per cossutas uoontades q̃

☞ Text



nem da myngua da uirtude geeral da jus
tiça. outros que ajom boo desejo, nom teem
juyzo e saber natural pera conhecerem
o que se deue fazer e que tenhom boa e
uoontade, senom teuerem saber de lex
custumes e ordenaçõões da terra, seu
juyzo a todollos casos nom pode pro
ueer como cõuem per myngua de cien
cia ou grande e boo custume. E teendo en
tender e geeral boa uoontade muytos p
cobiiça, desejo, afeiçom, sanha ou trigança
fallecem por nom guardar temperança.
outros com receo, empacho, pryguyça e
fraqueza som toruados de fazer justiça
per fallicimento de fortelleza. por que tẽ
tados per cadahũa destas guysas, nõ
atiram na boa teençom geeral que an
tes auyam, nem julgam o que prymeiro
bem poderom entender. E porem som nece
ssarias a hũu boo julgador auer todas
estas uirtudes em boa soficiencia, porq̃
fallecendo muyto em algũa, posto que as
outras razoadamente aja, cõuem que
nunca de boa execuçom nos mais dos
feitos. E bem se poderia dizer em este ca
so aquel dicto de nosso senhor. Quem
fallecer em hũa parte, em todas seera
culpado. E diz no liuro das collaçõões
por exemplo de conciencia que nom he
deferença por seu mal dos que teem e
hũu castello seerlhe filhado per cima das
torres, ou per outro pequeno lugar.
pois per cadahũa destas guysas o per
dem. E assy nom presta muyto guardar
justiça em as cousas que parecem grã
des, e por hũa pequena da afeiçom, sa
nha ou receo fazer cousa contra derei
to, ou leixar de comprir o que he obriga
do e seja por ello pera sempre perdydo.
¶ E aquesto screuy por veer muytos
atreuydamente fallar nos feitos, porq̃
o ssabem seendo corruptos per myngua
de cadahũa das partes suso dictas. E
outros com esforço de boa uoontade natu
ral entender, querem com perfia fallar
e determynar no que pouco sabem, nem
bem poderiam entender per myngua de sci
encia, ou de boo e grande custume. E por
se conhecer como somos per afeiçom en
ganados e nom damos dereito juyzo. Eu
consijrey que tal cousa enssynamos ou
mandamos fazer, que symprezmente
pareça como leuar hũa aue de caça, tã
ger, screuer, semelhante a hũu que nũ
ca o fez, que se tambem como nos praze
ria o nom faz, que logo he castigado ou p
scarnho ou menos preço trazido. E sse
alguũ que o saibha fazer o proua com e
a mãao que o nom custuma, cõuem que
se ache muy toruado e por muyto sem gei
to e empachado que se ueja, nom se cul
pa, nem lhe parece razom seer por ello pras
mado, nom consijrando quanto menos
o que tal cousa nunca husou deuya cul
par. Ca per entendimento nom assa
be, nem doutra mãao a praticou, porem
nossa afeiçom faz em geeral parecer q̃
he dereito os outros que de todo saber e
custume fallecem que sejom repreendi
dos e prasmados, e os que al nom falle
ce senom husança da outra mãao mos
tra que nom somos de culpar. E assy co
mo estes casos per afeiçom nosso juyzo
ueremos errado, tal se faz nos outros
feitos, por que nos deuemos perceber e
guardar que nom sejamos assy enga
nados ou forçados. ¶ Ou se tãta
força nom sentirmos em nos, que scu
semos filhar carrego daquelles onde
sospeitos formos, por que se podemos
em alguũ dos outros fallecer per mĩ
gua de cadahũa das uirtudes suso
scriptas, que mais se faria onde per a
feiçom seuerentada nossa uista do en

☞ Text

tender nom virmos o caminho da verdade ou que o vejamos vencidos per fraqueza seguir o nom podermos. Porem he mais segura parte a quem justamente quer viver nunca tal carrego aceptar onde sospeito se conhecer. E sse ouver sobrello necessariamente dobrar seja com resguardo dos erros em que pode cayr guardando sempre aquellas virtudes prinçipaaes de justiça prudencia temperança ⁊ fortelleza per que todallas cousas mais perfeitamente se fazem. Sobresta maneira de justiça assy me parece que alguũs teẽ em seu juizo hũa ballança tam sotil ⁊ dereita que qual quer cousa que de razom ⁊ dereito desacorda logo a mostra nem se torna por afeiçom proveito perda prazer ou sanha. ¶ Outros per o contrairo que nom syntem senom as cousas de grande conta ⁊ aquesto por geito natural maao custume ou desordenada vontade. Porem aquel que per mercee do senhor tever o dereito juizo em cadahũa cousa nom o guardando caae em mayor culpa segundo a sentença de nosso senhor Jhũ Xpõ que diz do servo que nom sabe a voontade de seu senhor se a nom faz que de poucas feridas seja ferido ⁊ aquel que a sabe ⁊ nom a guarda de muytas. Porem nom pensem que por a nom saber som de todo scusados per que determinado he que a ignorancia nom scusa pecado. E desto se podem tirar dous contrairos. Primeiro que se conheçam os que muyto syntem seus fallicimentos serem mais obrigados se nom comprirem o que lhes demostra seu dereito juizo. E os que tanto nom syntem nom se errem sempre per seu juyzo mas obedeeçom aas pessoas que devem ⁊ a a geeral openyom per os mais dos virtuosos aprovada por que sem duvyda este he o mais seguro ⁊ melhor caminho sabendo que nom scusarom emenda dos erros em que cayrem por nom saberem a que theudos som de saber. ¶ Aos senhores que teem regymento desta justiça judicial comprelhes aquellas tres partes per que todas cousas se fazem virtuosamente .s. Boa voontade per que seja sempre muy desejosos de fazer a todos dereyto entendendo que aqueste he hũu dos prinçipaaes ramos de seu oficio per o qual percalçara quando bem o fezer grande gallardom de nosso senhor deus com louvor amor ⁊ obediencia dos homẽes. Abastante poder de fortelleza do corpo com compreissom ⁊ voontade per que possa soportar os trabalhos das odiencias desembargos perdendo sono comer bever ⁊ folgança quando comprir nom se vencendo per amor temor proveito prazer ou sanha. ¶ Do saber quanto em todo pera esto mais fosse tanto era melhor ⁊ mais onde o sseu nom abastar deve conhecer quaaes som as cousas que nom sabe ⁊ nem pode bem entender ⁊ que lhe convem regersse per a determynaçom dos leterados. E sse o feito tal for fallando com aquelles que por melhores ⁊ fora de sospeita conhecer fazendo que lhe mostrem o que lhe dizem em presença daquelles que razoadamente o entenderem ou el per ssy o veja se sabe entender latym. De tal guysa que vejam se o texto grosa doutor aquello que dizem ou leterados per semelhante o quer apricar. E assy das leys stillos custumes do reyno. Ca em todo esto perteence ao senhor muy discretamente escoldrynhar ⁊ conhecer as cousas que caaem em juizo de boa razom ou som assy custumadas que bem sabe a maneira que sobrellas se deve teer ou se perteecem aos leterados de as determynar com os avysamentos suso scriptos

E quando algũũ senhor taaes virtudes
bem ouuer ⁊ praticar / com a merçee de no
sso senhor deus / faça bem em esta parte gouer
nar a justiça / nom seendo embargado per
outros grandes aazos enfermydades ⁊
pesados feitos / que o façom nom poder a
branger a todo como deseja / bem sabe ⁊ po
deria / se de tal guysa nom fosse toruado.
Sobre a guarda dos .vij. peccados ⁊
seguymento destas virtudes theolle
gaaes ⁊ cardenaaes / sobre que tenho
scripto tem fundamento a deyeita deua
çom / por que os deuotos me parecem
tres maneiras / Huũs cerimonyaes q̃
as seguem por vaam gloria ⁊ contenta
mento do geeral louuor que por algũas
mostranças de certas deuaçõoes demos
tram em mysas ouuyr / jejũar ⁊ seme
lhantes / os quaaes deuyam temer a
quel dicto / que nom fezessem taaes
cousas por seerem dos homeens louua
dos. Outros ateem por maneira dagoi
ro ⁊ aquesto poendo tam firme teençom
em dizer algũa oraçom ou trazer cer
tas reliquyas / que por ello entendem
auer sua saluaçom / vyuendo acomp
mento de seus maaos desejos / E como
filham por agoyro certos synaaes / aq̃l
les que sandiamente os guardam / assy
aquestes consijram algũas cousas de
pouco merecymento / como se naquello
fosse a prynçipal guarda de nossa conci
encia / nom reguardando aquel dicto
do auangelho / Nom aquel que dyz se
nhor senhor / entrará no reyno dos ceos
mas aquel que faz a uoontade de meu padre.
E os terceiros / que sua final teeçom
põe no leixamento de peccados ⁊ siguymento
de virtudes / Porem a mym parece q̃
sobresto se deue guardar aquel dicto
do auangelho / que as cousas prynci
paaes conuem fazer .s. guardar dos pec

cados ⁊ seguir as virtudes / ⁊ as outras
desposiçõoes dellas / Porem sobrellas
deuem fazer prynçipal fundamento
aquelles que virtuosamente desejom
vyuer / nom desprezando todas boas
cerymonyas / ⁊ outras honestas de
uaçõoes que acada huũ segundo seu
estado ydade desposiçom perteeçem.

## Capitullo .lxj. Das defijçõoes em geeral das .vij. virtudes prinçipaaes ⁊ specialmente das tres theollogaaes. segundo a teençom dalguũs sabedores

POr que determynaçom
geeral he que das cousas
auemos grande conheçi
mento per suas defijnçõoes
Porem mandei aquy poer algũas
dos .vij. peccados mortaaes ⁊ das prin
çipaaes .vij. virtudes / de que uos en
cyma tenho scripto segundo per alguũs
doctores ⁊ sabedores som scriptas / E sue
teençom de uollas assy apartadamente
mandar screuer / por se mellhor poderem
aprender ⁊ lembrar / E de mym nom scre
uy em ellas senom algũa declaraçom
do lynguagem / mas dey carrego a letera
dos que mas screuessem ⁊ todo nõ
he boo de entender sem declaraçom da
quelles que o bem entendem / porem no
que duuydardes / a tal letrado pregũ
taae que uollo saibha bem declarar
por que nom ham todos destas cousas
aquelle saber que deueriam. Das
virtudes assy podemos fallar de duas
maneiras .s. em geeral ou propryamen
te ⁊ em special / ⁊ assy huũas ⁊ as outras
requerem suas defijçõoes / por que he
de notar que de duas maneiras he a
virtude. Hũa perfeita que traz a ma
yor bemauenturança / que he auyda per
diuinal / E aquesta he virtude gracio
sa a qual segundo sancto agostinho

☞ Text

⁊ omeestre das sentenças na segunda destinçom xxbiij· assy se defyne em gceral Virtude he boa qualidade da voonta de per aqual vyvem dereitamente ⁊ per aqual nhuũ mal husa/ que dẽs em o homem obra/ Outra he virtude imperfeita/ ou nom acabada/ q̄ nom traz a deradeira perfeiçom aqual virtu de imperfeita he chamada politica mo ral/ ou atquesita/ aqual em gceral per o fillosofo prymo ethicorum/ assy he de fynida Virtude he que faz perfeito seg° apresente vyda eque havem ⁊ traz aben suas obras/ ou segũdo omeestre· Vir tude he huũ abito per oqual aalma ha perfeiçom per bem ⁊ prontamente o brar aqual defyniçom atoda virtude theologal intellectual ⁊ moral/ parece que fue/ E pois que assy he decadahũa procedamos ⁊ prymeiro das virtudes theologaaes· ¶ As virtudes theo logicas/ som tres· s· Fe/ Sperança/ Caridade contando per ordem artefi cial/ suficiencia das quaaes assy se pode determynar toda cousa que o h̃o per entendimento/ cõvem ante conhe cer afym/ E assy he a Fe/ Item eque conssyra per alcançallo/ ⁊ assy he sperança/ Terceiro que conheça aquello ⁊ feer bem/ por que nhuũ deseja senom bem/ ou que pareça bem/ E assy he ca ridade/ Aqual omais alto bem deseja segue ⁊ ama/ Esta he o ssumario das sobre dictas virtudes· ¶ Carida de he huũ amor/ per oqual dẽs he ama do por sy meesmo ⁊ o prouximo pello dedẽs/ E em dẽs/ segundo este sancto agostynho· ¶ Caridade he v̉ tude per aqual somos movydos pera amar dẽs mais que nos ⁊ o prouxi mo acerca de nos/ segundo omees tre das sentenças· ¶ Speran ça he huũ atreuymento devoontade cõ cebida da largueza de dẽs/ pera aver vyda perduravel/ segundo sancto agostynho· ¶ Sperança he certo aguardamento da gloria que ha de viir da graça de dẽs ⁊ no ssos merecymentos/ segundo omeestre· ¶ Fe he intendimento da virtude das cousas invesyvees/ que pertecce a rreli gyom dos xp̃aãos/ segundo gregorio· ¶ Fe he virtude pera aqual aquellas cousas/ que ao fundamento da rreligi om pertecem firmemente som creudas/ segundo omeestre·

Capitullo· lxij· das quatro virtudes moraaes·

As virtudes moraaes que cardenaaes som chamadas ocontō de quatro/ nom passō a ssuficiencia das quaaes segundo sancthomas/ in prima secũ de/ assy de clara as virtudes moraaes estam formalmente no bem da rrazom/ E esto per duas maneiras/ ou segundo estam em essa contemplaçom da rrazom sympresmente/ E assy he hũa spiritu al virtude que he chamada prudẽcia Se de verdade esta no bem da rrazom segundo ordenança/ E esto de duas maneiras/ ou acerca do obramento ⁊ assy he justiça/ ou acerca da paixom ⁊ esto tam bem de duas maneiras ou a paixom inclina per desejo a pro sseguir alguũas cousas que som cont̃ ordenança da rrazom/ assy como a gar gantoyce de luxuria/ ou quaaes q̃r outras torpes deleitaçõoes/ ⁊ assy he signada temperança que refrea a pai xom concupiciuel/ E sse a paixom faz tornar atras daquello que se rrazoa damente deve seguir/ assy como de trabalhar/ vyngar ⁊ seguymento de justas batalhas/ He assignada outra virtude/ que se diz fortelleza

A qual

Text



aqual ohomem esforça pera cometer as cousas fortes ⁊ soportar as tristes. E porem nom som mais que quatro capitaaes ⁊ principaaes uirtudes das quaaes se sseguem as definçõões ⁊ prymeiro da prudencia. Prudencia he conhecimento das cousas que som pera desejar ⁊ esquyuar segundo tullio. Prudencia he huũ juyzo da razom per aqual se pode auer conhecymento de bem ⁊ do mal ⁊ do que nom he de huũ nem do outro segundo origynem. Justiça he firme ⁊ perduravel uoontade de dar acadahuũa cousa desseu dereito segundo sancto agostynho. Justiça he desposiçom do coraçom ⁊ desejo da uoontade per aqual cadahuũ he dicto justo segundo tullyo. Temperança he afeiçom que refrea oapetito naquellas cousas que torpemente som desejadas segundo agostynho. Temperança he uirtude que amanssa acobyça pera nom sobrepojar aley da razom arrepeendendosse da cousa digna de reprehenssom segundo macobryo. Fortelleza he firmeza de coraçom acerca daquellas cousas que temporalmente som tristes segundo agostynho. Fortelleza he huũ desejo das cousas grandes ⁊ desprezamento das cousas baixas ⁊ sofrymento de perigoos ⁊ trabalhos com razoada humyldade segundo tullyo.

## Capitullo .lxiij. dos .vij. pecados mortaaes em geeral.

Ete som as lampadas no epocallysse que significam as .vij. uirtudes em el meesmo sete phiaaes significam ahira de deus que som sete pecados per os quaaes adanaçom perduravel merecemos he de notar que os pecados ⁊ assy per modos infijndos se podem defijr porque obem segundo ofillosofo per huũ soo modo he. O mal per infijndos errores acontece empero que muytas cousas som uistas per omeestre das sentenças per curta auysada determynaçom som despostas no seu segundo liuro destinçom .3. q. onde opecado mortal defijm em geeral de tres maneiras das quaaes huũa soomente ponho ⁊ he de sancto ambrosio. Diz que opecado he pryuaçom da lei dyuyna ⁊ das cousas cellestriaaes ⁊ desobediencia dos mandamentos. Aqual defijnçom ato do pecado mortal pode perteecer ⁊ conuijr mas muyto mais ao prymeiro de todollos sete assoma dos quaaes assy se pode cercar de suas fijs assy que as geeraaes ⁊ capitaaes de todollos pecados som duas .s. parecer huũa cousa bem que per sy he mal ou parecer mal aquello que uerdadeiramente per sy he bem ⁊ se he cousa que pareça bem ⁊ uerdadeiramente he mal esto de tres maneiras ou parece bem honesto ⁊ assy he soberua assy como no prymeiro anjo ou parece bem proueitoso ⁊ assy he aauareza assy como em judas scariote ou parece bem deleitauel. E esto de duas maneiras ou segundo ogosto ⁊ assy peccou eua per agulla ou he deleitoso segundo tangymento ⁊ assy he luxuria da qual nom desfallece exempro. Se he cousa que pareça mal ⁊ he uerdadeiramente de duas maneiras ou me parece mal segundo natura ⁊ assy he yra ⁊ assy como em cayim segundo gulla he bem ⁊ parece mal assy he enueja ⁊ estes doue se entendem no outro se em sy parece mal oque he bem. assy he acidia assy como nos homees pryguyçosos aos quaaes he boo de trabalhar empero pareceslhes mal por aqual razom muytos som feitos myzquynhos ⁊ proues. E assy som sete pecados capitaaes ⁊ nom mais dos quaaes se dizem suas definçõões segundo or

deranança daquella diçom salligia. ¶ Capitullo. lxiiij. Seguensse das defijnçooes specιaaes dos vij. pecados primeiro da soberua.

Oberua he amor ou desordenado apetito da propria excellencia segundo o meestre das sentenças. ¶ Soberua he huũ cego apetito de coraçom e de uoontade de syngullar excellencia sobre todos seg. sancto agostinho. ¶ Auareza he destẽperado apetito de dynheiro e de ciencia ou de qual quer outra cousa que seja de buscar ou reteer segundo agostynho. ¶ Auareza he cobyça de dynheiro que nom quer cessar dos apetitos nem se alegrar das cousas que tem segundo tullyo. ¶ Luxuria he feruente desejo de dormyr com molher sobre medo e contra razom segundo ysidoro e hugo. ¶ Luxuria he p desejos escorregauees da uoontade e da carne desenfreado derribamento segundo ysydoro. ¶ Hyra he desordenado apetito de uingança segundo sam thomas. ¶ Hyra he mouymento do coraçom das enjurias passadas que spera de todo uingança segundo algazer. ¶ Gulla he desordenado apetito de comer ou beuer em olũ de dieta salutis. ¶ Gulla he corregimento sollicito de uyandas aqual traz dellectaçooes segundo sam joham crisostomo. ¶ Jnuydia he trsteza dalem auentyrãça dalguem e de contrairo prazer em liuro dictis. ¶ Jnuydia he trsteza que nom q̃r as bem auenturanças doutrem segundo hugo. ¶ Aucidia he pequeno amor do bem com nojo e desordenada trsteza do coraçom em liuro dictis. ¶ Aucidya he auorrecymento que agraua a alma do homem e lhe nom conssente fazer alguũa cousa de bem. Capitullo. lxv. das defijnçooes das vij. uirtudes principaaes segundo os remonystas.

Fe he uirtude per aqual o fiel cree aquello seer uerdade que nom sente nem entende. ¶ Fe he uirtude p aqual o homem sobrepooẽ aas uirtudes de deus e das suas obras sobre as naturaaes forças do entendymento. ¶ Sperança he uirtude per aqual o homẽ espera de deus perdoança ajuda gallardom e gloria. ¶ Sperança he uirtude que certefica a alma da bem auenturança por uijr poendo confiança no seu grande e poderoso amygo. ¶ Caridade he uirtude per aqual o caritatyuo ama deus sobre todal las cousas e sy meesmo e prouximo jgual assy em deus e por o deus. ¶ Caridade he uirtude com aqual a uoontade soube amar deus e seu prouximo sobre seu poder natural. ¶ Caridade he uirtude per aqual a uoontade he regrada pera amar as cousas assy como som dignas damar. ¶ Justiça he uirtude per aqual o justo da aos assy e a sseu prouximo o que deue. ¶ Prudencia he uirtude que conssellha que homem ame o bem e entenda o mal e mais ame o mayor bem que o meor que mais entenda o mayor mal que o meor. ¶ Fortelleza he uirtude per aqual o homem fortefica sua alma contra os pecados e que possa percalçar as uirtudes. ¶ Temperança he uirtude per aqual o homem refrea sua uoontade que esta antre duas extremydades contrairas em cantidade. Capitullo. lxvj. das defijnçooes dos vij. pecados segundo os remonystas.

Auareza he maao apetito de auer e reteer os beẽs que a honrra de deus e proueito do prouximo se deuem despẽder. ¶ Gulla he pecado per aqual o gosto he desuyado de sua dereita symp

☞ Text



muyto comer ou beuer. ¶ Gulla he
pecado per o qual o golloso pryua em sy abs
tynencia ⁊ temperança per muyto comer
⁊ beuer ⁊ perdendo [sobre: fora de] aseado apetito delles. ¶ lu
xuria he pecado com o qual o luxurioso des
uya a copulla carnal da ordem ⁊ fym pera
que he. ¶ Soberua he pecado com o qual
o soberuo deseja a honrra que a el nom cõ
uem. ¶ Auccidia he pecado per o qual
ho ouciosso ha negligencia ou preguyça
de demandar as uirtudes ⁊ esquiuar os
pecados. E assy se doe do bem doutrem ⁊ se
alegra do mal del. ¶ Enueja he peca
do per o qual o enuejoso injustamente deseja
o bem doutrem. ¶ Hyra he pecado per o
qual o sanhudo leyxa sua liberdade ⁊ dely
beraçom contra a desfreada uoontade pe
gullada sopaciencia ⁊ per conssegyuynte
enteja o bem ⁊ ama o mal. Capitullo
lxbij. dos pecados ⁊ outros fallicimen
tos que se apropriam ao coraçom ⁊ aas
outras nossas partes.

Por que me pareceo quando
pus sobresto falley que nos p̃
zia apropryar os fallycymẽtos
a nossos sentidos em este capi
tullo sobrello fazer alguã declaraçom
mesturando natural com moral segundo
a myn rrazoado parece. E ajnda que to
dollos pecados tenham seu nacimento pri
cipal no coraçom como diz nosso senhor po
rem eu pensey de assynar alguũs specy
almente a elle ⁊ outros aos sentidos. E
prymeiramente a el perteence toda des
gouernança das doze paixões suso
dictas. s. Amor Desejo Edeleitaçom
Odio Eauorrecymento Tristeza
Mansydooe Sperança Eatreuymẽ
to Sanha Desperaçom Etemor
Emais empacho ⁊ uergonha. Nas
quaaes cousas como se traspasa o que
a rregla dereita manda faz cayr em mal
⁊ pecado. E deste ueem a mayor parte
dos pecados ⁊ malles. Ca soberua uaã
gloria Enueja Hyra Auccidia Aua
reza seus pryncipaaes fallicymentos
das dictas paixões descendem. E tres
erros que muyto condanam. s. das cou
sas grandes desesperar ⁊ as pequenas
desprezar ⁊ buscar rrazom husse nom po
de achar a el deuem seer apropriados
⁊ teem ally seu fundamento ⁊ das dictas
paixões descendem. ¶ Ao entender
perteence saber dar boa fym aos cuyda
dos nas cousas que auemos de fazer
⁊ boos remedios ao que sea de contra
dizer. E todo que bem praticarmos das
.bij. partes no começo scriptas. s. Aprẽ
der Nembrar Julgar Nouamente
achar Declarar Enssynar Execu
tar Eperseuerança Costancia ⁊ fir
meza. Porem todo fallicimento em
que cayrmos per cadahuũa destas par
tes suso dictas da myngua de boa pru
dencia que na parte do entender tem
seu fundamento deue seer contado que
nos procede. ¶ Nos olhos leixan
do curteza ou nom dereita uista ⁊ seme
lhante myngua naturaaes em que
nom podemos emendar. Eu uejo certos
fallicimentos de nom boa contenença. s.
oolhar soberuo yrado sobejo louçaão ⁊ a
gulhoso desassessegado ajudengado muy
sympres pesado rrefiam demostrador de
leuydooe preguyça ou dengano. ¶ E
com elles pecamos em uista de uaã
gloria perteecente a cousas nossas de q̃
nos sobejamente alegramos ⁊ doutras
folganças que assy nos praz de filhar
ou que sejam desonestas de crueldade
descarnho ou mal ⁊ abatymento de no
ssos prouximos. ¶ Per fallicimẽ
to erramos em nom hir ueer nosso senhor
⁊ lugares deuotos ⁊ nom uisitar por cõ

☞ Text

ssollar as que deuemos como bem po
deriamos, nem queremos leer se o sa
bemos o que nos pode pera nosso bem
enssynar e aproueitar, ou veer pessoas
uirtuosas, ou boos feitos de que fi
lhamos boos enxempros e conselhos
pera nossa saluaçom e regymento da
saude e boo estado. E per estas partes
que toco se pode conssijrar que por husar
da uista como nom deuemos, ou nom
queremos veer o que nos cõuem muy
tas uezes caymos em pecado ou fa
zemos tal cousa, ou mostrança que
he digna de rrepreenssom. ¶ Aas
narizes leixando feiçom e alguas
nom boas contenenças que alguũs
filham de maao custume ou fallicimẽ
to hi nom ha, se nom sobeja deleitaçõ
de boos cheiros e delligencia de os auer
ou trazer com entençom corrupta.
¶ De luxuria gargantoyce ou de
ssobeja folgança na dulçura delles.
¶ A boca perteecem estes fallicimen
tos leixando feiçom nom boa contenẽ
ça, myngua de graça em fallar e pro
que se nom pode enssynar. Da parte
da gargantoyce como dicto he nom a a
guardar pera comer beuer ora cõueny
ente comer beuer sobejo buscar uyandas
ou uynhos com delligencia sempre stre
mados husando della com sobeja fol
gança e cerimonias. ¶ Feo desones
to cujo myngoado mal e desordenada
mente fuydo quanto aos custumes.
¶ E do fallar som fallicymentos, jene
gar, jurar, contra deus, murmurar de
sasprerar, heresias afirmar ou ẽssinar
contra as ordenanças da igreja mal
rrazoar dalguem mal dizer assanhar
ou prouocar, myntir enganar deso
nesto fallar, perfiar sem tempo ou con
tra quem nom cõuem despreçar ou do

estar, os que nom deuemos, palrrar o q
se deue guardar ou nom amoestar en
ssynar, encamynhar, castigar conssõ
lar scusar quando he bem de fazer
nem outorgar o que he rrazom. ¶
Quanto aos costumes leixando
gago e semelhantes fallicymentos na
turaaes erramos per fallar muyto so
bejo myngoado, rrigoso vagaroso mais baixo
ou alto que perteece sem boa contenẽ
ça da boca olhar cabeça e maaos. E
fynalmente no que dizer quysermos
nos cõuem conssijrar prymeiro a nosso
estado hidade saber maneira de fallar
desempacho e assessego de nosso coraçõ
E desy que auemos de rrazoar quãto
a quem onde em que modo e quan
do. Ca per fallicimento de cada hũa
destas partes erramos no que a a fal
la perteece em conciencia e boos custu
mes. ¶ Em ouuyr leixando maa
contenença dabrir a boca torcer a ca
beça estirar dolhos, que se pode per boo
custume scusar nossos fallicimentos
podem seer conssijrados, por o que he
suso scripto de fallar. Ca uistas as cou
sas que se nom deuemos dizer se co
nhecerom as que nom som de ouuyr
E a alem dellas podemos errar em nos
prazer douuyrmos nossos gabos, ou
sobejamente alguas cousas por fol
gança, em que pequemos per occiosi
dade ou uaam gloria. ¶ Ao senti
do do tanger perteence pryncipalmen
te o pecado da luxuria de que mais ẽ
special nom entendo de screuer. E ma
is todo uyço mymo e pompa muy
to de nossos corpos per roupas que tra
gamos, camas em que jazemos, fo
go a que nos achegamos, casas frias
no uerãao semelhantes cousas, por
deleitaçom de nossos corpos que se

☞ Text



façam aalem do que nos perteece segũdo
nossa desposiçom ⁊ hydade. Canom uem
desto pouco mal onde nosso senhor diz. Quẽ
amar sua uoontade em este segre na
uyda perduravel aperdera. E porem me
parece que nunca destas cousas he muy
to decurar nem lhe filhar grande afeiçõ
por tal que nom sejamos mais solicitos
das cousas ao corpo perteecentes que
ao sprito. E os que bem o sabem fazer
teem tal maneira que ao parecer nom
mostram myngua de lympeza nem da
bastança em toda cousa nem modo syn
gullar mas dam a dẽ o seu gouernãdo
seus estados ⁊ corpos de tal guysa como
pode fazer qual quer outra uirtuosa pe
ssoa pera seer prestes ⁊ sofrer por seu seruj
ço ⁊ nossas honrras toda cousa que rrazoa
da seja. E ao mundo fazem mostrança
em todo seu alguũ fallicymento como p
teece a seu boo estado. ¶ Per aq̃sta
reparticom uos poderees auer alguũ spe
cial conhecymento de nossos fallicimẽtos
⁊ teendo esto acerca sc̃ripto vi em huũ ly
uro que se chama uerdades da theollosia
hũa outra dos pecados que me pareceo
bem a qual uos mandei tornar em nossa
linguagem ⁊ aquy screuer por auerdes
delles mais comprida enformaçom. E
dos pecados que perteecem a cadahuũ
estado em huũ liuro que fez huũ que sse
chama martym perez he feita boa declara
çom segundo uos ja demostrei. E quem
delles quyser auer comprida enforma
çom ueja o dicto lyuro por que lhe dara
pera ello grande ajuda.

Capitullo .lxviij. Sobre a repartiçom dos pe
cados do liuro da soma das uerdades
da theollogita.

AUendo sc̃ripta esta reparti
com dos pecados suso decla
rada vy a que diante se cõ
tem em huũ liuro que chamom soma
das uerdades da thcollogia. E por me
bem parecer pera poderdes auer desto
mayor conhecimento a mandei tornar
de latym em nossa lynguagem ⁊ aq̃
trasladar pouco tirando ⁊ acrecentan
do no dicto trellado. sobre o qual enten
do o que das definçõoes das uirtudes
⁊ pecados em cima uos screuy que aue
rees mester boo declarador por que nõ
he todo ligeiro dentender. ¶ Ainda
que de todo pecado seja contra deꝰ gee
ralmente que he trio ⁊ huũ apropria
damente. Empero se diz pecado alguũ
seer em o padre outro em o filho em o espi
rito sancto. Em o padre pecamos per im
potencia em o filho per ignorancia ⁊ em
o espiritu sancto per certa mallicia. Esto
he quando a uoontade pode ⁊ sabe contra
dizer alguũ mal. E empero per soo ma
licia aquello scolhe pecado em o espiritu
sancto procede de maa uoontade de liure
aluydre. E derreitamente empuna agr̃
ça do spiritu sancto ⁊ por tanto nom tẽe
collor descusaçom por que quanto he de
ssy derreitamente he empunaçom do fisi
co ⁊ de rremedio pello qual se ha de fazer
remyssom do pecado em o espiritu sancto
se diz irremissiuel em este mundo ⁊ em
no outro. nom que se nom possa perdoar
mas por que raramente se perdoa ou muj
to aadur em este mundo quanto a acul
pa. ¶ Dysse ainda irremyssyuel
por que se nom lee perdoado nem quyte a
ssy como dizemos de melch sedhec que foi
sem padre por que se nom lee de seu padre.
¶ Dysse ainda irremyssyuel por que
contradiz a afonte da remyssom ⁊ perdo
ança que he o espiritu sancto. ¶ Dy
sse ainda irremyssyuel polla fraqueza ⁊
pouco poder do homem o qual aadur sse
pode fazer prestes a agraça por tanto

☞ Text

pesume de pecado que o apreme ⁊ abaixa onde he de saber que este nome jnremyssyuel em tres modos se toma · s · per negaçom que em nem hũa guisa senō pode perdoar / E em este modo o pecado do prymeiro ājo de todollos danados se diz jnremyssyuel · ¶ Dizsse ajnda jnremyssyuel per pryuaçom / por que nō ha a congruencia por que se deua perdoar empero que de congruencia da uoontade de deꝰ se possa todo pecado perdoar / E em este modo todo pecado mortal se pode dizer jnremyssyuel · ¶ Diz^se^ ajnda jnremyssyuel per contrariedade segundo que algũa culpa contraira desposicō pera se auer de perdoar / E em este modo pecado em o espiritu santo he jnremyssyuel por que he contrairo a agrā de perdoar do pecado / E esto pera desesperaçom ⁊ ou presunçom / ou outras speciaaes deste pecado / Onde he de ssaber que som seis speciaaes de pecar em o espiritu sancto · s · per desasperaçom presunçom jmpunaçom de uerdade conhocida / ēueja da amor fraternal / obstynaçom de final jmpenytencia / ⁊ o conto destas tomasse assy · Em no perdom som tres cousas · s · aquel que perdoa ⁊ o perdoado desposiçom de perdoar a aquel a que o perdom he feito / Em aquelle que perdoa som duas cousas · s · myssericordia ⁊ justiça ⁊ Contra o prymeiro he desesperaçom cōtra o ssegundo he presunçom / Em aq̄lle / ao qual o perdom he feito duas cousas · s · door do cometido pecado ⁊ proposito de o nom mais cometer / Contra o prymeiro he pecado de abstinaçom / Contra o ssegundo he pecado de final impenitencia ·

A prymeira desposiçom de perdoar em aquelle ao qual o pecado he perdoado se parte em duas guysas · s · em conhecimento da uerdade ⁊ amor de bondade

Contra o prymeiro he jmpunaçom de uerdade conhecida / contra o ssegundo ēueja de graça fraternal · ¶ Da final jmpenitencia he de notar que nom diz cōtynuaçom de pecado ata a fym / mas em to do pecado em no qual cada hũu acaba cyntemente he dita fynal jmpenitencia · Mas a final jmpenitencia assy como he hũa specia de pecado em o spirytu sancto / segundo que se aquy toma assy he dicto proposito de nom fazer penitencia ·

## Capitullo · lxix · Dos pecados do coraçom ·

Os pecados do coraçom som estes / penssamento / deleitaçom / conssentymento / desejo / de mal uoontade / peruerssa jnfieldade / em deuaçom / presunçom / desesperaçom / temor / mal omjliante / amor ⁊ mal / acidente / sospeicom / ēueja / hyra / odio / temor / suilmente / alegria / no mal do puximo / desprezamento dos pobres / ou dos pecadores / recebimento de pessoas / porfia / desejo dos parentes carnaaes / allegria sem proueito ⁊ uaam tristeza do mundo / jmpaciencia / auaricia / soberua / desassessego em no huso das uirtudes / obstinaçom / mallicia / nojo do bem / accidia / īcostancia / door da penitencia do penitente ⁊ por que nom faz mais mal / jpocrisia / amor de prazer a quem nom deue temor de lhe desprazer / uergonha de bem obrar / amor pryuado / sentido singullar / cobyça dignidades / uaam gloria dos beens da natura / ou fortuna / ou graça / uergonha dos pobres amygos / desprezamento / ao amoestamento / na ējuria ·

## Capitullo · lxx · Dos pecados da boca ·

Os pecados da boca som estes / acustumado / juramento / perjurio / brasfemia / o nome de deꝰ sempre reuerencia to

mar a verdade contradizer murmurar
contra deus dizer as orações sem reuerencia
de falar mentira dizer vituperio mal
diçom comunicaçom empunaçom de
verdade conhecida empunaçom de uer
dade fraternal semynaçom de discordia
oraçom falsso testemunho maao conssel
lho scarnymento condiçom de obrar souer
ter lxxx feitos em nas igrejas palrar
ahi ra o homem prouocar reprender o ho
mem na quello que elle faz fallamento
naao fallar pallaura ocçiosa e superflua
Jautancia de pallauras defendimento dos
pecados braados risos e scarnecer torp
mente fallar pallauras desonestas di
zer cantar cantigas sagraaes em no
canto deuyno mais estudar em quebrã
tar a voz que deuotamente cantar e
murmurar dizer pallauras que nom
perteeçam a boos custumes rogar pel
la causa ẽjusta e o mal aprouar. Ca

## Capitullo lxxj. Dos pecados da obra.

Os pecados da obra som estes
Gulla Luxuria Uenedices
Sacrilegio Symonya Sor
tillegio Quebrantamen
tos de festas Indignamente comũ
gar Britamentos de uotos Aposta
sia Desoluçom em no oficio deuino
Scandalizar per enxempro O prou
ximo corromper Danar o homem
em nos bẽes ou em na pessoa ou ẽ
na fama ou furto ou rapyna Hu
sar engano Jogo Vendiçom de justiça
Rendas ou custumagẽes ou excep
çooes ou cambos injustos Seruitar
o mal Dar aos jograaes o necessa
rio lhe tirar Tomar as cousas sup
fluas Costranger nhuũ a ale do
que pode Custume de pecar ao peca
do tornar symullaçom Teer oficio
ao qual nom seja abastante ou que
sem pecado nom possa fazer Cõ maa
teençom dançar Nouydades achar
Aos mayores reuellar Os meores
abaixar Pecar per vista audytu
olfatu gostu tauto per os olhos per
camynhos per geestos per mãdados
desprezando as circunstancias aq
uantes contheudas em as sanctas
scripturas que som tempos lugar mo
do numero perssoa mora sciencia e
hidade nom perueendo a atentaçom
costrangendo assy meesmo a pecar.

## Cap. lxxij. Dos pecados da omyssom.

Os pecados da omyssom
som estes nom penssar
em deus e graças que del
recebeo e de cada huũ dia
recebem nom no temer nem no amar
as obras que cada huũ faz a el nõ nas
referir dos pecados cõmetidos segun
do que perteece e quanto perteece nõ
se doer Nom se fazer prestes pera re
ceber a ssua graça Nom husar da gra
ça recebida nem ajudar a conssyrar e
nem se cõuerter a aspyraçom deuynal
Nom conformar a ssua uoontade aa
uoontade de deus Aas orações de deus nõ
sguarda com toda teençom As ora
çooes deuydas leixar aquellas cou
sas que he obrigado de uoto ou de p
cepto ou de oficio desprezar Comu
nhom e confissom ao menos hũa
vez no ãno Nom receber Os pare
tes nom honrrar se assy meesmo nõ
conhecer e reprender se a ssua conci
encia desprezar e aas preegaçooes
fugir e as tentaçooes vaãas resistir
Eas penitencias mandadas despre
zar Delongar aquellas cousas
que logo de fazer som Do bem do
prouximo nom me prazer e do seu
mal nom me doer. As ẽjurias nom

☞ Text

perdoar Fe ao prouximo nõ guardar
Ea os seus beneficios nom respon
der Aos basalhos nom amanssar os
ignorantes nom insynar Os aflic
tos nom consollar Aos amoestamẽ
tos nom obedecer. Capitullo lxxiij.

Do contentamento.

Por que muytos fallecem
em nom filhar contenta
mento do que cõuem ou
auer do que nom he razom
do meu pouco saber algũa enssynãça
acerca dello uos entendo declarar se
gundo amym parece em tres partes
grecyaaes se pode auer .s. dellas da
maneira que homees ⁊ molheres
cõnosco tem ⁊ das cousas que uẽe
dacontecymentos como som doores
mudanças de tempo perigoos per
das ⁊ semelhantes casos em bem
⁊ no contrairo Quanto ao primei
ro del Nos o podemos auer de lynha
gem desposiçom do corpo compreissõ
manhas saber condiçooes ⁊ uirtu
des. ¶ Da lynhagem que descẽ
demos ⁊ desposiçom natural de nossos
corpos deuemos seer contentes ain
da que tanto nom sejam a nosso pra
zer Consijrando que o auemos p
ordenança de nosso senhor deus q nos
podera fazer huũ bicho da terra ⁊ nos
fez homem que he tam excellente cria
tura Nembrandonos de qual quer
auantagem que nos tenha outor
gada pera mais auermos conten
tamento sentyndo aquy prazer ⁊ bẽ
que recebemos por auer E posto que
syntamos auer algũas cousas da
uantagem deuemollo filhar com ⁊
temperança por nos guardar de sso
berua ⁊ uaam gloria. ¶ Da cõ
preissom manha saber condiçom ⁊ uir
tudes em quanto reguardarmos ao
que nosso senhor deus nos tem natural
mente outorgado por a rrazom suso
scripta sempre deuemos seer contẽ
tes Nunca lançando ael achaq̃
de nossas culpas ⁊ fallimentos.
¶ Do que anos perteece de nos guar
dar ⁊ acrecentar de bem em melhor
nom deuemos do que possuymos a
uer contentamento Mas continua
damente penssar ⁊ obrar por mais bẽ
acrecentarmos de tal guysa que no
ssa boa compreissom per boo regimento
façamos melhor ⁊ nom falleça p nossa
culpa E assy das manhas saber con
diçom ⁊ uirtudes nos trabalhemos
quanto ẽ nos for dauançar ⁊ nõ fal
lecer ca scripto he nom melhorar ẽ o ca
mynho das uirtudes apparelhamento
pera descayr se comeca E porem cõuẽ
remar sempre contra uento ⁊ mare
⁊ que nom leuemos remo querendo
seer contentes do bem que naquesta
parte recebemos por que tentados p
o mundo carne ⁊ jnmijgo nom torne
mos ligeiramente atras per nossa
seguranca ⁊ contentamento. ¶
Sobre as manhas ⁊ boo parecer ue
jo filhar tryo descontentamento aos
que muyto dessy presumem quando
outros acham que os auançam E
aquesto uem por que sobejamente se
cõtẽtauom ⁊ per ẽueja ou abatimen
to de uaam glorià quando som uen
cidos no que os outros sempre uen
ciam syntem grande tsteza ⁊ pena
E pera desto cada huũ se guardar ⁊
bem he que por auantagem que del
lo se aja que nunca filhe sobejo con
tentamento Consijrando como
som cousas de pouca dura afigurã
do sempre ante a rremembrança co

mo ham demynguar aquem muyto viver
E porem nom se torvara quando vir cõ
decerto spera E posto que per hydade ou
alguũ caso todo vaa fallecendo nom se
nembre de quem foy mas ^(veja) qual he nem
se descontente por os que o ja veencem
mas filhe razoado contentamẽto dos
que ainda veencer ca sempre tanto fi
ca que sobre os seus iguaaes q̃ taaes
nom forom e muytos mancebos fara
tal vantagem de que razoadamente se
deve contentar E tal consijraçom bẽ
he filharsse em mudanças destados e
outros casos semelhantes quando ve
herem pera nos guardar com a graça
de nosso senhor de ryjo descontentamẽ
to do qual muyto mal em todo stado se
recrece E pera questo podees consijrar
como cadahuũ de nos a meu juyzo he bẽ
de nos contentarmos dalguas partes
e doutras nom seer contentes.

Dos homees e molheres no senti
mento do coraçom nom devemos aver
muy grande contentamento por boa
maneira que com nosco tenham nem
ryjo descontentamento do contrairo
E aquesto por tres razões Primei
ra por nom poermos em voontade dou
trem toda nossa boa ventuira assi que
naquella ponhamos a prynçipal par
te de todo nosso bem desempararando a tẽ
com de nossas virtudes Onde todol
los virtuosos sabedores poserom asso
ma fym e termo do que devemos dese
jar e seer mais contentes em esta vy
da siguyndo aquel filosofo a que ardeo
sua casa com o que era em ella E see
ndolhe dicto per huũ seu amygo como lhe
ardera todo quanto avya Respondeo
que asso virtude filhava por sua real
mente todo al avya por emprestado po
is outrem lho podia tolher E pois
de virtudes seu coraçom cousa nom perde
ra de todo quanto ardeo nom curava pois
per fortuna lhe podia seer tirado Segũ
da por nos guardarmos de vaã gloria
filhando soberja folgança por alguas ma
neiras que com nosco se tenham presu
myndo que todo he por nos o mereçermos
mas conhecendo que se faz per voonta
de e ordenança de nosso senhor E como
el nos desempararasse tal nom se terria cõ
grande reguardo filharemos em ello p̃
zer e contentamento Terçia por nom
cairmos em t̃isteza sanha desordenado
avorrecimento de nos ou doutrem q̃n
dosse acertasse de nom teerem aquel bõ
geito com nosco que nos entendemos
que alguuũs devyam teer. Ca

pitullo . lxxiiij . Como per razom bem he de nos contentarmos

Da parte da rrazom bem he cõ
ssijrarmos aquelles cõ que
cõversamos quanto som
merecedores pera delles a
ver contentamento per desposiçom me
reçimentos dessuas pessoas linhagẽ
boas maneiras que teem em todas
cousas E assy nos contentar corregen
do aquelles que podem aver emenda
E os outros soportar ponir ou leixar
como virmos que he bem Consijrã
do a fraqueza dos homeens E como
soo deus he perfeito E que na vyda prese
te nom se pode achar tal pessoa de que se
pre de todo nos possamos contentar se p
feiçom buscarmos ca destado hidade cõ
diçom saber afeiçom desposiçom de te
pos e lugares nom falleceram a azos
pera nos descontentarmos onde ha
muyto mais bem que do contrairo grã
de engratidoes mostra quem razoada
mente se nom contenta E devesse re
guardar que os boos e sagres com os

Text

que mais sabem de boa maneira cõuer
ssar. E os destemperados em esta parte
poucos acham de quelhes praza nem
queiram receber algũũ contentamen
to. E porem segundo nos demostrar
o juyzo de nossa razom de cadahũũ seg°
seus merecimentos nos contentemos
prezandoos ⁊ fazendolhe mercee ous
uyço trautandoos bem em todas cou
sas que podermos sempre entrepetan
do os mais desseus feitos aamylhor
parte. ¶ Nem filhemos grande des
contentamento por nom boa maneira q̃
com nosco se tenha ca ou serom pessoas
virtuosas ou nom. E sseo nom forẽ
dello nom he dauer. E ao virtuoso se
gundo atencom dos sabedores nom
se deue muyto alegrar nem toruar por
boo greito ou nom tal que os semelhãtes
com el tenham saluo em quanto dello
sentimos honrra proueito prazer ou cõ
trairo. E aquesto nom he pera conten
tar muyto nem descontentar do grey
to mes do que nos seguyr entenden
do que foy da conteecimento ⁊ per or
denança de nosso senhor aquelhe de
uemos teer em mercee aquelles de
quees recebemos ou seermos conhecy
dos como tal feito merecer ou aos e
rros malles ⁊ perdas tornar como he
razom mes geeralmente em nos per
ello nom deuemos filhar grande con
tentamento. Nem descontentamen
to. E sse boos ⁊ virtuosos forem pen
ssar deuemos queo erro nom he no greito
que outrem tem mes na myngua
que ha em nos contra deus ou contra
elle aqual emendada ouirtuoso corre
gera logo sua boa maneira. E assy
de cadahũa destas guysas nom con
uem muyto descontentar. So
bre aparte terceira que perteece aas
cousas que recebemos deuentura per nos
virem per ordenança de nosso senhor das que
forem anosso prazer. Nos deuemos tem
peradamente dando graças a el. E das cõ
trairas auendo paciencia bem dizer do seu
sancto nome. Nom filhemos tal descontẽ
tamento que nos empeecymento traga
na conciencia voontade ⁊ pessoa ⁊ reque
rendolhe mercee pera toda cousa que nos
praz justificando nossas peticõoes amo
estados per seu enxempro digamos semp
em nosso coraçom Senhor nom como eu
desejo ⁊ requeiro mas como aty mais praz.
E tal penssamento faz nossos requerimen
tos dereitos ⁊ as voontades prestes pera
em todo filhar razoado contentamento. E
buscando primeiro o rreyno de deus ⁊ sua justiça
sempre com nosso poder ⁊ saber nos deuemos
trabalhar quanto em nos for da acrecẽtar
mos em todo nosso bem ⁊ myngua ⁊ des
uiar o contrairo filhando conssellho de nosso
senhor que nos mandou pedir pera receber
buscar pera achar ⁊ chamar pera seermos
recebidos por tal que nom ponhamos a el
achaque de nossa preguiça ⁊ fraqueza. E
bem he pera esto penssar o que diz sallamõ
que ha hi tempo de bem ⁊ do contrairo ⁊ que
os boos ⁊ discretos todo ham de passar ac
tuosamente per as maneiras suso scriptas
⁊ dessemelhantes que deuem de saber em
cadahũũ caso specialmente buscar ⁊ guar
dar por tal que per mercee do senhor todal
las cousas se nos tornem em bem como
diz o apostollo. Que se fazem aos que amã deus.

## Capitullo .lxxb. Do que se re
## quere tolem ⁊ do contrairo em saber fy
## lhar o contentamento.

DE nos sabermos bem con
tentar em todos casos esto se
nos requere acerca de nosso
senhor. Nom somos engra
tos ⁊ as bem auenturanças ⁊ nos casos

☞ Text



contrairos husamos dehumyldade e do que anos toca nos bees avondosamente com tẽperança filhamos prazer E nas aversyrdades avemos paciencia onde compre arrependimento com boa sperança se tal feito he E por ello muy bem em todo nos governamos recebendo graciosamente toda boa maneira que acerca de nos se tenha E sse tal nom he sem torvaçom o fazemos correger e ẽmendar ou castigar e sabemollo todo passar com menos empacho nosso e dos outros do que fazem os que som privados de tal saber e temperança de coraçom Ca sse consiirarmos nossos feitos e os alheos veeremos quanto mal tristeza desacordos por aazo do descontentamento se recrece e com guarda da virtude muyta honrra proveito e prazer aos que o bem saben filhar com special graça de nosso senhor. Per sso contentamento os pobres som ricos e nas cousas contrairas confortados os que pouco comem bevem e dormem avondados E per descontentamento todo se faz em contrairo Ca se alguũ do que de nosso senhor de natural mente tem recebido ou das cousas que se per acontecimentos contra seu prazer recrecem filha rryjo descontentamento ou da maneira que com elle se tem per senhores amygos e servidores por bẽ adiante que pareça de todo se julga fallido triste e mal aventurado porende muyto nos convem com a graça de nosso senhor trabalharmos por seermos contentes de cada cousa segundo seu tempo e razom. Consiirando que dos verdadeiros bees que som virtudes e nas obras dellas que fazemos ofilhemos temperadamente por nom saber em esta vyda se dignos somos damor ou de odio. Desy por que sempre nos deve prazer pouco com desejo de mais bem avermos e nom filharmos

vaam gloria com presunçom de nossos merecimentos. E Se forem cousas meãas pertecentes aa parte do bem como som bõas saude e riquezas e semelhantes assy convem desse filhar Nom poendo em ellas bem aventurança pellas razões suso dictas. Nas cousas contrairas devemos temperar assy com sofrimento nossas voontades desse nom descontentar que per humildade e paciencia aja contentamẽto sentindo que o avemos per dereita ordenança de nosso senhor que nos pena menos que merecemos e galardom mayor que nossos merecimentos. E sse o filhamos de nos por os malles que fazemos ou avemos feitos seja filhado com temperança por nom cairmos em continuada tristeza menos preço e desordenado penssamento ou desperaçom. E sse o das cousas per nos mal feitas nom filharmos quãto devemos forçando nosso coraçom lho façamos sentir E per taaes avysamentos com a graça de nosso senhor se filha contẽtamento do que convem e se tempera em bem e no contrairo quando e quanto cõpre E aquel que o sempre assy fezer saiba que deos lhe outorgou grande mercee na vyda presente e per a que speramos E de tal enssynança he rrezam mostrar a os que esse regem per razom Ca pouco val aos que seguem desejos e atrevatamento da voontade ou que som vencidos da avorrecimento e tristeza ou legados em amor desordenado por que dentro ẽssy trazem quem os faça de toda cousa pouco mal e desconcertadamente contentar mais aos saaos entendidos temperados e desejadores de virtudes penso que prestara e aproveite E aos outros nom empecera E aquelles que esto todo sabẽ e guardam podẽna enssynar sabem lhes parecer Ca nom vy sobre ello outra

☞ Text

assy apartadamente scripta. Capitullo .lxxvj. Do boo rrazoado sentido.

Por que em cadahuũ dos dic-
tos liuros, nom se toca hũa par-
te de uirtude per cujo fallicimẽ-
to muytos caaes em pecados, e
malles alguũ pouco dello uos quero
screuer. E aquesta he que das cousas
ajamos boo e rrazoado sentido. E todo a-
uermos nos fallecemos per sobegidoes e
mynguamento como se faz em as mais
das uirtudes e desposiçooes dellas. E
sobejando ... fallece cadahuũ per as afei-
ções de que mais he legado ou nas pai-
xões fallido. Ca os soberuosos muyto
sentem se outros com elles se querem
iguallar ou sobrepojallos, dos quaaes
elles se teem em mayor conta. E os uããos
glorioses filham grande sentindo do
que por abatimento de seu louuor e fa-
ma he dicto ou feito. E os enuejosos bem
he uisto quam sobejamente sentem os
bees daquelles de que a teem ou se com
elles algũa cousa fazem. ¶ Os dessa
nha tocados filham sobejo sentimento
das menencorias quando lhe feitas som.
E os tristes dos nojos e desprazeres gran-
de sentido recebem. ¶ Os priguiçosos
por quanta pena ham algũa cousa de tra-
balho desprito ou de corpo he bem conhe ci-
do. ¶ Os auarentos per toda perda
ou myngua de graaço soportam desarrazoa-
do sentido. ¶ Os luxuriosos bem de-
mostram per obra e dictos quantos sen-
tem estoruarenças de comprir seus maa-
os desejos. ¶ Os gollosos e gargã-
tões encobrir nom nom podem a pena
que recebem em fazellos sofrer ou lhes
tirar o sobejo e gollosamente beuer e co-
mer. ¶ Os ciosos com quanto tra-
balho de coraçom passom sas uydas, por
os sentirem aalem da rrazom bem he per

muytas speriencias demostrado. ¶
Os perfiosos se os uencem ou rrijo con-
tradizem sas perfias bem mostram o so-
bejo sentido que dello filham. ¶ Os
desfiacos e apertados coraçoões sobejamẽ-
te sentem as cousas de temer e contrai-
ras. E muyto mal soportam feitos grã-
des e fortes, nom os podem acabar por
filharem delles tal carrega com sobeja
desperaçom que se tornam ou de todo lei-
xam. ¶ E assy he claramente uisto
daquelles pecados e fallicymentos que
mais seguidos somos filhamos mais
sobejo sentimento. E aquesto auemos da
parte das condiçooes. ¶ Per sobejo
empacho e uergonça quantos som torua-
dos em feitos e dictos cadahuũ per ssy e per
os outros podera bem julgar. E faço dese-
rença da uergonha ao empacho como cõ-
pridamente screuy no liuro do caualgar
por que a uergonha aproprio aaparte da
rrazom fazendo fundamento em cousas
que fiz ou duuydo de fazer contrairas de
uirtude. E o empacho que o coraçom fi-
lha de qual quer cousa que duuyda mal
parecer ou seer auydo por estranho ou rri-
jo se mayor sentido da rrazom for filhado
no cometer de muytos boos feitos, faz so-
bejo empecimento e fazendoos da semp
grande torua. ¶ Os que a todos querem
e a nehuũ desprazer ajnda que nata
tal desejo so semelhança de caridade muy-
to som tornados em bem obrar filharem
mayor sentido dos nojos e perdas alheas
do que conuem carnom deue sentimento
aos que as uirtudes desejom realmen-
te guardar fazer tal empacho que por
prazer a outrem ou lhe fazer perda mal
ou nojo quando necessario for leixem de
comprir o que deuem. E a esperança mos-
tra bem aos que tal uoontade teem que
o ssentido sobejo que dos outros se filha

☞ Text



da muytas uezes torua pera virtuosamẽ
te obrar. E porem quando presta deue
mos a el sguyr. E quando empece forçal
lo com a graça de nosso senhor o mais que
podermos ⁊ seguyr sempre o que a rrazom
manda ca nom he duuyda que o empa
cho nos moços ⁊ mancebos muytas ue
zes faça grande proueito. E o recto dauer
gonha filhado temperadamente a todos
aproueita ⁊ o ssobejo traz empecimento.
E ueio em dous fallicimentos muy gee
ralmente cayr. s. filhar muy rrijo sentido
das cousas que ajnda nom som como se
ja fossem segundo alguũs que por a nouydade sera os
trra errada ja chorram fame. E assy em se
melhantes outros do que sospeitam que cõ
tra elles he feito ou dicto filham tam rr
ja sanha tristeza ou cuidado como se fosse ⁊
certo. E por que muytas uezes todo he na
da ficam em a mbollos casos com mal rece
bido sem rrazom per sospeitas ⁊ recto do fa
llimento sua da condiçom nom deretta ou
mal acustumada aos quaaes seneca con
ssellha que nom sejam myzquynhos ante do
tempo. E porem cõuem sempre filhar esfor
ço com auysamento pera nom cayr em tal
erro. ¶ E das compreissõoes em geeral
se afirma que os collericos de ssanha per
fia soberua som tentados querendo seme
lhar ao fogo de que condiçom mais par
ticipam em alteza ⁊ feruor. ¶ E os sã
guinhos das cousas alegres delem q̃
renças festas jogos danças tanger ⁊
cantar montes caças pescarias todo p
spaço ⁊ folgança mais som requeridos.
Segundo a compreissom do aar por que
os obradores de taaes cousas desordena
damente ⁊ nom a tal fim como deuem ua
ydade recebem por gallardom. ¶ Os fleu
maticos uyço de comer beuer dormyr sẽ
trabalho do corpo nem do spirito muyto
desejom por o presume de ssua frieldade ⁊ hu

mydade semelhante aas auguas. ¶
E os menencoricos das cousas tristes
dauorrecymento de ssy ⁊ doutrem com
desesperaçom de todo bem ⁊ grande sospeita
dos malles he requerido semelhando p
sua frieldade ⁊ secura a terra seca dauguas
que fruito boo ⁊ proueitoso nom pode gee
rar. E estas tentaçõoes fazem filhar ⁊
mayor sentido que cõuem aos destas cõ
preissõoes nom porem a todos que som al
guũs segundo determynaçom fisimati
cos no estamago. E todo o corpo caloricos
⁊ assy per outras semelhantes deferẽças.
E posto que algũa destas compreissõoes
sejam enduzidos a fazer alguũ mal per
cadahũa das cousas suso scriptas que mu
dam as condiçõoes ⁊ boo custume podẽ seer
tam temperados que nom sintirom sobe
jo as tentaçõoes que sua compreissom
lhe outorga. E per aquestas podera cada
huũ auer algũa parte do conhecymen
to de ssy. E dos outros consijrando a cõ
diçom ⁊ compreissom de que cousas filha
mayor sentido quando se nom fazem a
sseu prazer. E per que parte mais falle
ce em nom filhar nos feitos aquel cui
dado com delligente trabalho que deue
por penssar ou seguir outras cousas q̃
tanto nom cõuecem. Capitullo ·lxxvij·

## Dos erros do myguado setido·

Alguũs errom per maneira cõ
traira sentindo as cousas me
nos do que cõuem per myn
gua de memoria entender
uontade querer saber ⁊ poder de que
a esperiencia bem mostra claros enxẽ
pros que se das cousas nom se ha tal
sentido como deue nem som nenbrados
quanto cõuem ca poucas uezes os que
dos feitos filham per afeiçom rrazoado ⁊
sentymento se de natural memoria nõ
desfallecem nunca som squeecidos do que

determynam fazer. Ainda bem entender as podem, se com afeiçoado desejo dellas nom filharem boo cuydado. E vontade nom poderom aver dellas bem obrar, se per proprio sentido da vontade e proveito nom forem enduzidos. E assy do querer e saber que sem special razom do sentido das cousas de grande conta nom se podem querer nem saber tam perfeitamente como conuem.

¶ O poder quanto com grande sentido nos feitos se acrecenta cadahuum per ssy o pode julgar. Ca por aver vontade de hũa cousa de pequena conta, nom sentem fame, sede, sono, frio, calma, trabalho de corpo e despirito. E por outras de saluaçom das almas, da honrra e proveito se aperfectom dellas nom filha tal sentido. O poder acha tam fraco que cadahũa das coussas suso dictas nom sofre, afirmando que nom pode nem lhe de fazer, parecendolhe razom por huum pouco andar todo o dia sem comer, e que nos oficios da igreja em conssellhos ou desembargos lhe solejo estar del amigo tade. E sse per semelhantes enxempros se mostra quanto per myngua delles sentido nos feitos se nom ha em elles aquella memoria entender e vontade querer, saber e poder que conuem. E assy per fallicymento da memoria e de cadahũa das outras partes nom avemos nem fylhamos dos feitos razoado sentido.

De dos corações muyto largos ou fracos, e os preguyçosos e deleixados se per siso e razom nom se corregem per myngua ou solegidões muyto fallecem. Ca os de largas vontades e corações teendo as cousas em pequena conta nom as sentem quanto conuem. E os de fracos corações desasperam e porem dellas nom se curam. Os priguiçosos e os deleixados com squecymento e priguiça ou fraqueza dos feitos filham tam pequeno sentido que sempre os mal e tarde fazem. E sse melhante muytas vezes os desrribados em os fallimentos suso dictos tanta afeiçom teem a alguũs prucessados de seus, ou pecados que doutros feitos nom podem aver aquel sentido que lhe razom pede, por que a memoria entender e vontade assy trazem desordenadamente legadas em alguum amor desejo deleitaçom ou em cadahũa das outras pairoões suso sciptas que as outras cousas e feitos nom podem nem querem sentir como dereitamente devem fazer.

¶ Dereitamente nom se filhar o ssentido que conuem quando som feridas muytos vehẽem a morte e grandes cajões. Dizem assy como em alguũs tempos bem he sofrellas por serviço de nosso senhor Deos e nossas honrras, assy nos outros bem he que dellas se faça tal conta como conuem. E todo esto fazem muytos perfeitamente os que guardam em todos seus feitos tempo e ordem. Ca segundo dicto de Ssallamom todallas cousas teem seu tempos, por que tempo he que traz seu merecimento matar alguum homem e outro grande pecado. E assy do jejũar vigiar e todallas cousas meaãs nas quaaes sua perfeiçom esta em guardar tempo e ordem como dicto he. Ca nas sete virtudes suso dictas nom ha tempo lugar porque sempre som necessarias, e o leixamento dellas fazesse nom pode sem pecado segundo esto no dicto livro das collações muyto bem se declara. E assy he bem visto que guardar tempos em nossos feitos e filhar em elles o ssentido que devemos he alta e grande prudencia. E com esto concorda bem aquel enxempro que diz ante do feito conssellho e depois esfforço. E assy conuem aver ante delles boo sentido pera nos avisar e perceber do que nos p[erteecem]

Text



es E depois temperallo nas fijns de to
dos que bem uehe rem pera nom sobejo e
nas alegrar e dos contrairos por nom
recebermos destrubamento no coraçom uon
tade e boa maneira de uiuer lembrandonos
aquella pallaura que diz Toda cousa
que se faz antre nos guardando ordem
e tempo se faça. Cap. lxxviij. Contra
quem per sobejo ou mynguado sentido erramos.

Enom se auer nem filhar a
quel sentido que em cada hũa
cousa e feito auer se deue fazẽ
erros contra deus e contra nos me
desmos e aos senhores amygos e suydores
iguaaes denos e mais somenos. ¶ E
rrom per sobejo sentido contra deus quando
per sanha del renegom ou mal fallom dizen
do que nom he todo poderoso nem faz todallas
cousas dereitas. E per myngua de boo sen
tido esso medes fallecem contra el quando
das almas nom curam nem lhe dam a
quellas graças e louuores per reconhecy
mento de boas obras por nos era fazer ho
mẽes em sua lei nados com outras infiin
das merçees que todos del recebemos.
Contra nos muytos caaes em mortes e ẽ
outros grandes malles per tristezas no
jos desesperaçoões desesperando com sanha
de feitos prouecitosos e boa maneira de uy
uer seguyndo e uencendosse a muytos ma
lles per sobejo sentido do desejo dalgũas cou
sas e temor doutras como per as partes
suso scriptas he declarado. Ca o grande sẽ
tido tira o dormyr e dally uem grande des
gouernança de toda compreissom e boa uj
da E per fallamento del fallecem na cõ
ciencia honrra saude proueito e boo prazer
por nom pensarem nem obrarem os feitos
como deuem. ¶ No que toca aos se
nhores os suidores fallecem per sobejo
sentido quando por desprazer que ham ou
mayor proueito que sperarem fazem erri

com contra elles ou dessas casas nom
dereitamente se partem mal fallom obrã
ou consentem pollas razoões suso scrip
tas que contra seus estados ou cousas
que lhes perteece se faça. E per myngua
de boo sentido nom guardom honrra esta
do e seruiço de sseus senhores. Ca per a pra
tica que meus irmaãos e eu teuemos grã
cas a deus com elrrey nosso senhor e padre
segundo aos iffantes nossos irmaãos e
screuy e na queste trautado se screue ra
uos poderees consijrar quanto sentido
se requere auerem os boos suidores pera
seus senhores seerem delles bem suidos
E fallecendo ou sobejando deuem tyra po
derem cousa suir como deuem. ¶ A
myzade poder realmente sem grande sen
tido e auysamento seer guardada julguẽ
no aquelles que a bem longamente guar
dom ca outros em ella bem nom sabem nẽ
podem fallar saluo se for de cousas ouuydas
ou aprendidas per liuros as quaaes em
presença dos que pouco dello sabem semos
tram sabedores e ante os que a praticõ
se muyto fallarem ligeyramente serom co
nhecidas que fallom de uirtude aprendida
e nom gostada per longas sperienciaes e se
melhante me parece que se faz em todas
uirtudes que nom podem assy perfeitamẽ
te em ellas fallar por sotijs e leterados
que sejom os que as nom praticom co
mo aquelles que per muytas e longas
sperienciaes dessy e doutros percalçom as
uirtudes dellas. E taaes como estes
bem sabem que amyzade uerdadeira nom
se pode longamente manteer sem grande
tempramça de ssentido assy que de cousa
nom se receba tam rijo que contra o amy
go faça o que fazer nom deue. E de seu
bem honrra proueito e saude e boo prazer
aja tam perfeito per requerymento do grã
de amor que per myngua de uoontade cõ

☞ Text

tra el nunca possa seer culpado. ¶ Quē
duuydara que hũa das pryncipaaes e
cousas per que os senhores mal trau
tam seus servidores, he per sobejo ou fal
lecido sentido. ca por sentido da sobeja sa
nha huũs matam outros, ferem e sobe
jamente de feito e pallavra mal trautã
os. da avareza ou cobiça tocados, em
posições e penas seus subdictos, mas
derrazom som carregados por seguir de
sejo de vaãs folganças. muytos som de
sordenadamente trabalhados em taaes
cousas que por serviço e razoada folgãça
dos senhores scusar se deveriam. E assy
por cadahuũ pecado de que os senhores
som por seus sentidos mais derribados
seus servidores recebem malles, perdas
e maao trazimento. Nom a menos esto
faz per fallicimento de boo sentido que del
les aviamos daver. consijrando que
som homees como nos, e muytos acerca
dē, e o mundo melhores, mais compry
dos de boas virtudes, de cujo boo regimē
to speramos grande gallardom e boo nome
com muyta folgança e do errado pena e
defamaçom e tristeza. E porem como de
nos continuadamente devemos aver
de todos grande e boo sentido nom seguĩ
do tanto nossos fallecidos desejos per que
nom sejamos sempre com obra bem lēbra
dos quanto somos obrigados de os guar
dar de todos contrairos e acrecentar em
todos bēes e virtudes. Nem per mỹgua
de razoado sentido sejamos esquecidos
de provysam e teenças que de nos hã
daver per merces ordenadas e fora
dordenança e de suas honrras, provei
to e boas folganças, ante spertadas
per boo entender e dereito conhecimen
to. Em esto pryncipalmente tragamos
todo nosso desejo e pryncipal voontade e
como nos prazeria que todo nosso serviço
e boo prazer elles fossem bem nembrados

nom fallecendo contra nos per sobejo sē
tido, mais que aver o devem ou fallecẽ
dos delle ao que a nos tocasse leixassem
como som obrigados. ¶ Antre os i
guaaes quem faz desacordos se nom
sobejo ou mynguado sentido cade hũa
parte o ssimprez fallecimento sem voon
tade de mal fazer que per sóo pallavra e
podia seer corregido ou com boo geito em
mendado sem grande escarmento nom
consente que se leixe passar. E os erros
e malles que per el, e pollos seus se fazem
ainda que grandes sejam por delles se a
ver pequeno sentido faz parecer que nom
som pera fazer conta regendosse per o ssen
tido do coraçom e da razom fazendo em
semelhantes feitos aquella deferença
que ao sentir corporal cada huũ faz de hũa
pequena ferida que recebe, que de muyto
mayor que veja dar a lhuũ que nom co
nhece. E assy os que seus feitos e alhe
os per afeiçom de coraçom proo sollamē
te julgarem os erros e malles que elles
e os seus contra outrem fezerem lhe pa
receram nada e os outros tam sobejos
que soportar senom devem. Despo
menos que per os mayores sejam trilha
dos e mal trazidos per sobejo ou mỹgua
do sentido a esperiencia das casas dos
senhores de cada hũa cidade e vylla o
demostra. Ca os mayores seguyndo
o ssentido das voontades e pecados que
mais em cada huũ reyna, huũs per sa
nha de feito e dicto trautam sobejamē
te mal a outros, com soberva trilham e
per avareza roubam seguyndo luxuria
em molheres e filhas deshonrram. E a
ssy vencidos ao sentido de sseus maaos
desejos a muytos fazem mal em pessoas
e bees, e per fallicimento dando lugar
aos seus em pousentarias e andar per
terras alheas continuadamente lei
xam fazer muytos malles, por nom seguar

Dayem

darem do que cõuem nem castigarem
os que o merecem ou auysarem aquelles
que auysar deuyam. E per estas par
tes suso scriptas que breuemente fuy
tocando segundo que muyto melhor
e mais largamente per aquelles que
das uirtudes e uicios ham boo conheci
mento se poderia dizer, por que a todo se
estende se pode bem consijrar quanto mal
se recrece do sobejo ou mynguado senti
do que filhamos em todos nossos fey
tos. Capitullo lxxix. das partes
per que somos ensynados e bem en
camynhados a receber dereito senti
do em todallas cousas.

Por que nas obras moraaes
nom muyto presta conhecer
as perfeiçõoes das uirtudes
nem todas maneiras defal
licimentos, se os remedios cont o mal
e camynho para bem nom se demostra
e sabido dereitamente se pratica, porem
uos faço esta breue declaraçom das
partes per que este sentido com a gra
ça de nosso senhor se rege. E quanto
toca nossa conciencia per as tres uyr
tudes theollegaaes suso scriptas somos
encamynhados ao filhar na ordenança
que auer se deue, por que asse que aue
mos dos malles nom passarem sem pe
na ou satisfaçom na uyda presente ou
por uijr nos fiz auer tal temor de toda
cousa de que nossa conciencia nos acu
se, per que recebemos tal sentido que do
passado fazendo satisfaçom nos doemos
pera diante de cayr em semelhantes
somos bem auysados. Per espe
rança seer remguardarmos nos beens
presentes e na sancta gloria que aue
remos se uirtuosamente uyuermos cõ
grande sentido seguyremos as uirtu
des e leixaremos os malles e pecados.

E se formos per caridade no amor de
nosso senhor deos das uirtudes e inflamados
todas obras uirtuosas com grande a
feiçom e sem costrangymento seguire
mos e das contrairas com todo boo sen
tido seremos afastados. E sse reguar
dardes estas uirtudes theollegaaes
bem podees consijrar como os que as
ouuerem razoadamente das cousas
da conciencia deuemos filhar e auer
dereito sentido pera comprir aquella
pallaura de nosso senhor em que mã
da que busquemos prymeiro o rreyno
de deos e a justiça del sempre e todas
cousas pera nosso bem necessarias
nos seerom outorgadas. E aques
to compriremos se ante que faça
mos qual quer obra consijrarmos se
per ella fazemos contra seruiço de nosso
senhor que por uoontade proueito e pra
zer que nos requeiram nunca se faça.
E sse for segundo sua uoontade que
no prosseguymento fezermos guarde
mos sempre sua justiça, ca nom abas
ta fazer obra que seja boa mas fazel
la bem sem mestura doutros errados
feitos ou pratica uyciosa. Pera
iaaes feitos da presente uyda estas
tres uirtudes suso scriptas segundo
nossa creença e cathollica teençom som
muyto necessarias mas fallando
moralmente pellas outras quatro
cardenalles em todo nos regemos
e filhamos de cada hũa cousa o ssen
tido que auer se deue, por que a pru
dencia sollamente fallando em gee
ral per ssy faz escolher o melhor em to
dos nossos proprios feitos. E aques
to he perfeiçom de todo boo sentido uir
tude. E a justiça mandar dar a cada
hũu o que seu he e obrar em todollos
feitos o que mais dereitamente se

☞ Text

deue fazer. Porem se mostra que
he compryimento de todallas outras
mas fallando em special prudencia
nos mostra em todo o que he bem ⁊ me
lhor ou mal ⁊ peor consselhandonos
sempre scolher a parte mais perfeita
regendo pryncipalmente nosso entẽ
der ⁊ razom mostrandonos as vir
tudes pryncipaaes que sempre deue
mos seguyr nem ha tempo pera obrar
seu contrairo. E as desposiçõees per
a uirtude como som jejuus vigilias
leer de boos liuros ouuyr sermõoes ⁊ boos
fallamentos ⁊ estas ⁊ outras taaes
nom som propryas uirtudes mes des
põee per ellas ⁊ a tempos cõuem desse
fazerem ⁊ outros leixarem. E mostr
conhecer as cousas boas per openyõ
das gentes como som reuerencas
maneiras de rreceber suiços ⁊ fazello
uestir ⁊ trazerse fazer festas ⁊ seme
lhantes ca esto nom he mais bem q̃
quanto se guarda o custume per boas
pessoas mais aprouado. Enssyna e
ssõ medes conhecer os sentidos ⁊ nem
brancas que auemos da parte racio
nal. E os da senssetiua pera demos
trar com que remedios os fallicimẽ
tos auemos de emendar ⁊ correger ⁊
nos bees manteer ⁊ acrecentar. E
tam bem nos faz conhecer em que cou
sas per nosso juyzo segundo que sabe
mos ⁊ praticamos deuemos determy
nadamente fallar ⁊ obrar ⁊ quaaes
cõuem serem leixadas a prellados ⁊
confessores em feito da conciencia ⁊
allegistas ⁊ degratistas no que per
teece a deseito. E aos fisicos ⁊ solur
giaaes em as infirmades. E assy
acadahũũ em as cousas que per theo
rica ⁊ pratica mais sabem husando
com elles per nosso juyzo nas cousas
que per elle bem podemos entender ⁊ de
termynar. E omais someter aas su
as determynações ca per myngua
de tal conhecimento muytos que por
sesudos som contados caaes em gran
des fallicimentos querendo julgar
⁊ determynar per boa razom o que por
ella sem enssyno ou grande pratica
se nom pode bem entender nem saber.
Justiça manda nossa geeral uoon
tade desejar ⁊ seguyr o que per prudencia
lhe for por melhor demostrado ⁊ consse
lhado per temperança pryncipalmente
regemos todallas paixões da parte de
sejador alem ⁊ a mal perteecentes. E
per fortelleza dessa guysa as da parte
defenssor ou yrascyuel.

## Capitullo lxxx dos fallicimẽtos aas uirtudes mais chegados

Todas estas uirtudes
suso dictas nos auysam
pera bem conhecer ⁊ seguir
as dereitas obras uyr
tuosas desempararando os fallicymẽtos
tanto a ellas chegados que per geeral
openyom hũa per outra se filha das qa
es por alguã declaraçom estes poucos
enxemplos uos screuo. Estucia per
prudencia muytas uezes se nomea ẽ
tanto que no auangelho nosso senhor
disse que perderia a prudencia dos pru
dentes ⁊ que os filhos deste segre erã
mais prudentes que os da luz nom
dizendo esto da uerdadeira prudencia
mas dos que husam da estucia. E
antre ellas he tal deferença prudẽ
cia todallas cousas manda ⁊ conssẽ
lha fazer a amylhor parte guardando
o seruiço do senhor deos ⁊ pratica uirtu o
sa nem conssente fazer por auantagẽ
que senta obra tal que a a uirtude se
ja contraira. E a estucia per qualquer

☞ Text



guysa que seja se trabalha com sotille
za dentender e praticas com artes de cō
prir seu desejo e voontade nom se curando
de conciencia guarda de virtude nē boo
nome e de tal estucia he grande conto
dos chamados sesudos os quaaes ver
dadeiramente nom husam por que os no
mes de prudente despritu e sisudo pertee
ce a pessoas virtuosas e nom compridas
de ssaber e pratica malleciosa como som
os que husam de tal estucia. ¶ Jus
tiça tem seu chegado fallicimento de
sejo de vyngança conssegujmento de
voontade e de vaão nome por gaabarse
que he dereito em seus feitos e justiço
so antre os quaaes esso medes he tal
deferença o verdadeiro possuydor da jus
tiça nom a faz nem guarda por seguir
voontade nem por fama e proveito tem
poral que dello se lhe seguir possa mas
por serviço de nosso senhor deos amor e afei
çom da quella virtude per natural esti
to ou conhecimento da sua perfeiçom e
por ella como cōvem a todallas outras
E os outros todo principalmente fazē por
fartar voontade satisfazer assanha e por
vaam gloria. ¶ Temperança tem
por seus chegados vicios scacēsa e so
beja abstinencia de comer e bever e dor
myr antre os quaaes he tal deferēça
O temperado todo faz por seguyr as vir
tudes de castidade humyldade e man
ssidoōes e boa desposiçom da alma e do cor
po pratica virtuosa em todos seus fei
tos nom mynguando cousa do que a
sseu estado cōvem dar e despender. ¶
E os que aguardam por teençom cō
traira fazē no principalmente por aa
carem na fazenda e averem fama e
nome de temperados sentindo sua fol
gança em o proveito e nomeada mais
ca que no bem das virtudes. ¶ For

telleza perfia e pertinacia tem em sa com
panha mas como dis outras disse assy
desta o forte comete contradiz soffre e so
porta todo per determynaçom do entender
e razom nom vencido per desejo e segidade
de coraçom nem sanha mas com autori
dade de prudencia e voontade pera seguir
ou compryr justiça. E o perfioso e perti
naz seguyndo e compryndo o desordenado
desejo desseu coraçom e voontade quer
mal e como nom deve seus feitos levar
adiante filhando por grande fallimē
to com vaam gloria e soberva deter e
leixarsse de cousa que começada tenha
Entendendo que fazello assy he sua
myngua seendo grandemente enga
nado porque o fallimento he el fazer
ou dizer o que de razom aja leixar e nō
compryr mas quem he atam acabado
que todo perfeitamente diga e faça po
rem quando cousa fallecida fezer he
daver pouco contentamento do enten
der ou voontade que fez começar o que
nom cōvem contynuar nem trazer a
fym E deve seer bem contente sentir
que deos lhe deu tal desejo de guardar
justiça que se diz obrar nom dereitamen
te leixando pertinacia ou perfia do mal
em pior nom querer atarar mas co
nhecendosse como cōvem ēmendar co
rreger e avysar das cousas que per seu
juyzo e boo conssellho entender que faz
ou disse nom dereitamente. ¶ Offe
ceo da vergonça que he de louvar com
empacho do coraçom que pera pouco pres
ta se acompanha. ¶ Conheceo das
cousas per a parte da razom pera nos
guardarmos do que se pode seguir em
nosso contrairo medo do coraçom mui
tas vezes traz essa parçaria. ¶ O
ssentido na parte do tressayr tem mais
seu principal fallicimento ca per as

partes que dictas som poderes conhe
cer como os mais daquelles que uirtu
de nom seguem nom sollamente rece
bem e se louuam do que filham com ma
por sentido que couem mas aos outros
como uirtuosos por ello continuadamen
te louuam. E nom guardando em esto
o que he dereito e razom mas a uoon
tade per que principalmente som regi
dos lhes faz louuar os outros que sse
melhantes fazem. E antre estes tal
he a deferença como das outras uir
tudes, por que os que seguem uoon
tade per sanha e qual quer das outras
partes suso scriptas, muytas uezes
lhes parece que fazem o que deuem em
obras reuessadamente feitas, e bem a
charom quem por ello os louue, e assy co
sselhe em uyngancas, roubos e furtos
por mostrarem que teem boo sentido de
suas honrras, proueito e folgança. E
os que se regem per razom e entender
trazem por senhor ou ayo nom fazem
cousa sem sua autoridade e mandado
taaes como estes nom curam das o
penyoões do comuũ mas aquello se
guem que uerdadeiramente melhor
lhes parece, e no que mais se acorda
as uirtuosas pessoas, segundo aquel
lo estado em que for. E os que trazem
uoontade por senhora e o entender em
lugar de seruydor ou fraco conselheiro
todos seus feitos obram sobre uentura
ca onde bem desejam alguas uezes bem
obram e se contrairo assy o fazem. E per
hũa maneira me parece que homem
pode conhecer com qual parte se mais
tem ueja em seus feitos como ma
is uezes chama eu e assy saibha que
he maneira de seu uyuer. Enxempro
desto se eu custumo dizer meu enten
der me consselhaua esto mas eu o nom

quys fazer saibha que a uoontade traz
por senhora. E ssem toda principal parte
de sua uyda se diz mynha uoontade me reque
ria tal cousa mas eu nom quys e em alguas
poucas passa o entender anda por ayo e
a uoontade por criado. E sse nunca ou em muy
leues cousas trespassa o entender he senhor.
E assy nos deuemos trabalhar que sem
pre seja. ¶ E porem de consijrar que
algũus como no começo deste trautado
screuy teem as uoontades muyto hu
myldosas e o entender lhe prestes a sse
guyr o que el lhe mandar ou determynar.
Mas o entender he tam pequeno que
nom sabe mandar nem consselhar e nos
semelhantes o erro uem da parte do ayo
ou senhor e nom da uoontade que teem
lugar de seruydor. E a este pera seu boo en
camynhamento couem que se reja per
consselho doutrem que lhe mande que
faça em cada hũa cousa pois el assy me
dees nom sabe mandar. E posto que ao
mais sabedor muyto seja proueitoso fazer
seus feitos per consselho a este mais he ne
cessario. E sse o entender bem consselha
mas a uoontade per afeiçom rigidoõe
ou fraqueza nom quer obedecer e com
pryr o que lhe mostram por mais seu bem
e guarda das uirtudes, a culpa nom he
no entender que tem em tal pessoa lugar
de consselheiro desprezado mas na uoon
tade que he senhora. E a semelhantes
de grande uentura podem tornar a uir
tuoso caminho se nosso senhor der com as
uirtudes da ffe, sperança, caridade os
nom correge. ¶ Acerca desto eu ue
jo cynquo maneiras dhomees seguy
dores de uoontade e tres desordenada
mente de seu entender. ¶ Dos que
pouco entendem e ham pryas uoonta
des cousas dellas nom quebram mas
em todo se trabalham deas comprir. Jul

gando aquello que lhes praz de fazer nõ
seer mal, ou pecado ainda que leterados
e os mais entendidos digam o con
trairo ou posto que o aja por erro diz q̃
nom ha de seer perfeito. E porem nom
monta husar naquello como deseja po
rem nas outras cousas lhe parece que
faz o que deve. ¶ E alguũs que
todos leixam a predistinaçom dizen
do que se ham desseer salvos que nom
pode seer o contrairo e que porem nom de
vem leixar de fazer o que lhes mais praz
pois todo ha de viir per ventuira predes
tynaçom ou ordenança das planetas.
¶ Outros que per máao custume da
mocidade som assy feitos fracos que nõ
podem contradizer ao pecado no tempo da
tentaçom. dos quaaes diz nosso senhor
que a tempos creem e no tempo da tenta
çom desfallecem. ¶ E semelhãte
fazem os que som erejes e nom creẽ
outra vyda senom esta. Cataaes to
da bem aventurança põe em seguir e
comprir seus desejos. E ainda que pa
reçom entendidos e nom se atrevom p
pallavra mostrar suas descreenças.
Porem o testemunho desseus feitos lh
o demostra. Ca nom se vencem a huũ i
so pecado, mas a quantos per voonta
de som requeridos. ¶ Os segundos
pres de seu entender som aquelles que
per vaam gloria muyto se allegrom em
fama de muyto entendidos. Ca estes
penssando que abaterom em seu nome
se condecerem aas oppinyõoes ou deter
mynaçõoes alheas, se forem contrairas
do que ja em praça tem dicto ou mos
trado e por cousa nunca se vencem i
mas com porfia querem levar seus fei
tos adiante. ¶ E tal fazem os muy
to devotos sem descriçom que penssam
todas suas voontades e juyzos lhe viin

rem da parte de deus. E porende que se
nom devem mudar desseus propositos por
boa razom que lhe seja dicta, nem demos
trada. ¶ E os que per myngua desse
boa enssynança, ou com simpreza fazẽ
mal penssando que he virtude dando tã
ta creença ao que assy entendem que
nom podem recebe outro boo enssyno que
lhe dem ou queirom demostrar. E todo i
esto per graça do senhor com as virtudes
pryncipaaes suso scriptas se correge e guar
da. E ssem ellas das cousas nom po
deremos aver dereito sentymento nẽ
as obrar virtuosamente. Capº.
lxxxj. das casas do nosso coraçom
e como lhe devem seer apropriadas
certas fijs.

Pera mayor declaraçom de co
mo entendo que devemos aver
das cousas sentimento virtuo
samente. Eu consiyro no cora
çom de cadahuũ de nos cynquo casas assy
ordenadas como acustumam senhores.
Prymeira salla em que entram todollos
do seu senhorio que o myzeradoos nom som
e assy os estrangeiros que aella querem
viir. ¶ Segunda camara de paramẽ
to ou ante camara em que custumam
estar seus moradores e alguũs outros
notavees do reyno. ¶ Terceira cama
ra de dormyr que os mayores e mais che
gados de casa devem aver entrada. ¶
Quarta trescamara onde sse custumã
vestir que pera mais speciaaes pessoas i
pera ello pertecentes se devem apropriar.
¶ Quinta oratorio em que os senhores
soos alguãs vezes cadadia he bem desse
apartarem pera rezar leer per boos livros
e penssar em virtuosos cuidados. Ca
vemos em cadahuũa destas casas aq̃l
las doze paixõoes que ja screvy. s. Amor
Desejo Deleitaçom Odio Avorre

☞ Text

ecymento. Liste. Mansidõe Spe
rança Castiguymento Sanha Des
peraçom Temor Consentido de todas
dores em casas iguaaes na salla seja ma
is geeral e menos afetado E nas ou
tras casas ira crecendo atee o estudo que
seja mais special e ryjo que seer pode.
E quando nos veher o sentimento dal
gũa cousa devemos bem consijrar qua
tro fundamentos. Prymeiro ql
he o feito de que nos vem. Segun
do a paixom que nollo faz sentir. Ter
ceiro a pessoa por que o avemos. Quar
to a que fym somos movydo deo aver. Ca
dizem os sabedores que a fym dos feitos
he seu fundamento que nos demove a
os começar e contynuar por aver o q nos
praz ou scusar o que receamos. E pois a
fim delles he seu começo prymeiro deve
mos ordenar em nosso coraçom poendo
na salla todallas cousas que nom tem
outra a fora filhar prazer. Na
camara do paramento as do proveito.
Nas da saude corporal na camara do
dormir. Nas trescamaras os
feitos da honrra tirando dellas toda cou
sa que a avirtude seja contraira como ome
ziados de nossa casa. O estudo spe
cialmente seja guardado pera serviço de
nosso senhor e seguymento das virtudes.
E posto que sejam estas cinquo fins
assy departidas todos porem nos move
mos quando he por nosso prazer a percal
çar o que nos parece mayor bem ou por
scusar mayor mal. Aquesta ordẽ
nos mostra o geeral custume ca veemos
por aver riquezas leixar muyto prazer
passando o mar sofrendo fame frio cal
mas entendendo que o proveito he tal
fym que as cousas da soo folgança em
casas iguaaes som mais deleitar porq
trazem longamente mayor bem e aparta
mento de mal. Por salvamento
do corpo os que husam da razom veemos
dar o aver de boa voontade em doenças pri
soões e outras necessydades conhecendo
que riquezas som de menos conta e se de
vem por seu bem ou arredamento de mal
despender. E desto as anymallias mostrã
boos enxempros que leixam a folgança de se
us casamentos e de comer e beber por
fugir a a morte e pryson avendo aquel por
mayor bem que seguyr as deleitaçoões.
Que o corpo se aventura por acrecẽ
tar ou guardar a honrra bem o demostrã
as coronycas e os enxemplos que cada
dia se passam dos que por guardarem le
aldade se leixam matar. E outros que
rendo por toda sua lynhagem guaanhar
grande melhoramento se aventuram a
perigoo magnifesto de morte entendẽdo
que a lem da honrra dura mais longamẽte
em ayuda sua e de seus parentes que ao
presente ho e ao diante forem. E co
mo por serviço de nosso senhor leixam todas es
tas fiis bem se demostra por as ordees
em que prometem proveza e obediencia
e castidade per que desempararom as pry
meiras duas da deleitaçom e das rique
zas e os corpos como por serviço de nosso
senhor dẽ se despõe a a morte dos marti
res bem o declara as honrras som de todas
em esta vyda leixadas per os que se nãao
aos homees onde nom speram algũa ce
rimonya della. Por que a honrra
propryamente segundo a mym parece he
reverença obediencia serviço acrecẽta
mento gasalhado ou festa que se faz al
guem por sua virtude estado poderio ri
queza boa ventura ou afeiçom. E quẽ
bem consijrar os enxemplos veera se tal
declaraçom della he razoada. E todo esto
desempararom muytos por serviço de nosso
senhor ainda que por suas virtudes des

pois alhorra ossiga e todas estas fijs nãao
demandando as pessoas que ordenada
mente leixam hũa somenos por seguir
aquellas em que ha mayor bem em casos
jguaaes como dito he por q̃ huũ senhor dar muy
to d'ro por alguã cousa q̃ nõ tenha outr̃ fym se
nõ soo p̃zer nõ erra, cõssijrando que o dinheiro
que pa outrẽ he muyto na casa desseu pueito
he tijendo em peq̃na cõta e o p̃zer q̃ recebe ou
spa receber p respeito de sua salla em q̃ deue es
tar he g̃nde. E q̃ndo tal desigualança for
nas cousas a fym do p̃zer deue passar a do
pueito. E assy cadahuã q̃ndo ella for g̃nde
e as outr̃s mais peq̃nas seg̃ sua ordẽ salvo
os q̃ ptẽecẽ a nosso senhor q̃ se pcalça p g̃ça spe
cial cõ guarda das uirtudes as q̃aes nom
hã tẽpo pa leixar obrar dellas por q̃ dizẽ nõ
seer uirtude pncipal a q̃ tẽ alguũ tẽpo em q̃
seja bẽ nõ husar della. Posse os q̃ uirtuosa
mente uyuẽ nũca deuẽ leixar o ssuiço de nosso
senhor d's por cadahũa das outras fijs. E or
denado assy p jmaginaçõ estas casas poderẽ
mos ueer se filhamos aq̃l sentimẽto q̃ deue
mos. Consijrãdo p'ro q̃ feito he e g̃ndeza por
q̃ das cousas ptẽecẽtes ha saude das mais
pijgosas ajnda q̃ o nõ pareçõ aueremos pn
cipal sẽtimẽto. E assy cadahũa das outr̃s fijs
guardãdo a ordẽ ja deta desy cõssijremos por
q̃l razõ recebemos del o ssentimẽto se nẽ por
desejo temor sanha ou cadahũa das outr̃s
E aque pessoas pertẽẽce e por q̃ razõ ca de
uemos t̃zer as que forem anos mais che
gadas na mais special casa aalẽ das q̃ p
tẽẽcẽ a dẽs. E assy as outr̃s descẽdẽdo p sua
ordẽ ataa salla em que todos p amor de prou
ximos deuem andar. E esto sa pro g̃ciosa
mẽte ou cõ razõ auãtagẽ podemos fazer tão
direito e justiça g̃eral a todos jgualmẽte e al
guũs casos deue seer guardado nõ p respeito
das pessoas mes por guarda das uirtudes q̃
he a nossa pncipal entençõ por q̃ as outras sõ de
leixar. E ssobre todo he deueer por q̃ fijs das cas q̃

suso sc̃ptas auemos tal sẽtimẽto ou receber ou
pode receber aquella pessoa que nollo faz sen
tir. e todo esto cõssijrando se pode julgar se
filhamos daq̃lla cousa o ssẽtimẽto q̃ deuemos
e cõ esto q̃ screuo me parece cõcordar o q̃ se cõtẽ
no liũ do regimẽto dos pncipes. onde mostra
e q̃ deuemos poer nossa bẽ auẽturãça leixã
do deleitaçõ, riq̃zas, fremosura, força, saude
fama, delhõrra nas uirtudes. declara q̃ deue
seer posta a uẽdaa por mais alta e pfeita fym.
E ameestre reymõ ẽ huũ liũ que falla das tẽ
çõ prĩa e seg̃a mostrãdo como deuemos dauer p
meira tẽẽçõ as cousas mais excellẽtes das ui
tudes pncipalmẽte mostr̃ q̃ a deuemos auer a
nosso senr̃ no auãgelho mãda q̃ o amemos de to
do coraçõ uõõtade e aalma e de todas nossas
forças. e q̃ me parece reqrer aq̃l nosso estudo
do mayor sentido do coraçõ q̃ rendo seer ama
do p cõssellho do entender e desejo special com
boo custume da uoontade na mais g̃nde ma
neira q̃ seer pode cõ pura delligẽcia de todos
sentidos q̃ue a proposito da mynha maginaçõ
suso sc̃pta. E entẽzermos este mais alto e p
ro sentido do coraçõ dado a nosso senhor d's nos
faça todas cousas de bem fazer. Pncipalm̃te
por seu amor guarda das cõtrairas por seu
temor q̃ sõ começo e fym das paixões suso
sc̃ptas. E pa ueer como teemos amor ano
sso senhor d's diz sam thomas de q̃no q̃ per
estes sinaaes he conhecido o pncipe q̃ o ama.
Pm̃a se delbaamẽte pẽssa ẽ el. Seg̃a
se lhe p̃z das cousas q̃ q̃ee seerẽ del amadas
e tee odio aas q̃ som cõtrairas. Terçei
ra q̃ndo de boa uõõtade por el padece ou he p̃s
tes padecer. Quarta se tẽ amor aos
lugares sag̃dos e deuotos. Quynta
q̃ndo ama seus suos. Sexta q̃ndo
cõ boo desejo del falla. Septima q̃n
do delbaamẽte del ouue e as cousas ouuidas
ẽ memoria retẽ. Oytaua se delbaa g̃r
da da por seu amor. Nouena se he
obediente asseus mandados. De

cyrtta seg° amỹ parece q̃ndo bẽ ⁊ de boa uõ
tade ⁊ cõtinuadamẽte se despõe aos feitos
da justiça ⁊ proueito da cousa publica, p̃n
cipalmẽte por tal que p̃za a deus ⁊ seja del a
mado assy como seu boo ⁊ fiel bẽ cossijran
do como todo esto p̃ticamos, saberemos se a
q̃l estado do coraçõ suso scripto pro senhor he sẽpre
bem guardado. ¶ Out̃ cossijraçõ me pa
rece proueitosa p̃a gouernãça de nossos sen
dos nas cousas q̃ uehẽrẽ cõt̃ nosso p̃zer.
¶ E q̃nto a nosso senhor deus creer sem du
uyda q̃ todo he tam bẽ feito q̃ melhor se nõ pode pẽ
ssar. por q̃ nos da penas menos q̃ merecemos
⁊ gallardoa muyto mais. ¶ Nos q̃ anos
parece ueer os erros speciaaes ⁊ geeraaes q̃
fazemos cõt̃ deus. E a boa maneira de nosso
uyuer ⁊ corregendo ⁊ auysando nos onde ui
mos q̃ cõpre poermos nosso coraçõ ẽ assesse
go o mais cedo que podermos. ¶ Do
q̃ os outros fezerẽ nõ filhemos tal sentido
q̃ nos ẽpeecimẽto possa fazer mas cõ tempo
lhe prouejamos como cõp̃r q̃nto ẽ nos for por tal
que o nõ ajamos dobrado q̃ndo conhecermos
q̃ parte daq̃l mal nos ueeo per nossa culpa.

## Capitullo. lxxxvj. do erro que se se gue em nom saber trazer estas cau sas em nossos coraçoões ordenada mẽte suas fijs.

P Er fallicimẽto de nõ t̃zerẽ ẽ ssy tal ordenãça filhã muyto sẽtimento desteparadamẽte q̃ndo alguũ traz o amor de tal molher ẽ q̃ nõ aja outra fym q̃ soo folgãça per afeiçõ soberja no estudo q̃ p̃a deus deuya seer guardado ẽ tẽ coue q̃ as paixooes do amor ⁊ as outr̃ per ella seta desconcertadas. por q̃ a occupa çõ desordenada da melhor parte do cora çõ q̃ deus sẽpre nos demãda pedindo nos por q̃nto bẽ nos fez q̃ lhe outorguemos, nos faz todos nossos sẽtimẽtos andar fora de boa or denãça. E tal se faz ẽ todallas out̃s delei tacoões, se cõtinuadamẽte filhã ⁊ morã na

q̃lle estudo q̃ p̃a deus deue seer guardado. E
porẽ os auarentos cobijçosos de riq̃zas ⁊ os q̃
guardã muy soberjo suas uydas ⁊ saude nõ
se q̃rendo poer a perigos ⁊ t̃balhos razoados por
seruiço de deus, dos senhores ⁊ suas hõrras, nõ
se scusarõ de myguas, p̃smos ⁊ malles. E
q̃ se naq̃l studo porẽ o desejo das cerimonias
das hõrras cõuẽlhes cayr no pecado da sober
ua uaa g̃lia ⁊ out̃s q̃ tal desejo desordena
do sẽpre reqerẽ por desejarẽ estados ⁊ fama
ajnda q̃ seja cõt̃ razõ ⁊ dereito todo por nõ t̃
zerẽ no coraçõ a tẽecom de todas estas fijs
ẽ a ordenãça suso scripta. E pera esto couẽ
as q̃t̃o u̇tudes p̃ncipaaes q̃ tãtas sõ. s. pru
dẽcia p̃a cossijrar ⁊ conhecer o feito ẽ ssy ⁊ a paixõ q̃ nollo faz sentir. E a pessoa en pessoas a q̃ parece, ⁊ por q̃ fundamẽto jgualdade a g̃ndeza das fijs p respeito das casas ⁊ da cõta q̃ naq̃lla casa o feito tẽ. E q̃nto ⁊ por q̃ anos ⁊ acadahũa pessoa couẽ deo sentir
mos, ca sẽ taaes cossijraçoões p dereito juizo
nõ poderemos sẽpre auer razoado sẽtimen
to das cousas. E muy necessario nos couẽ
q̃ o sẽtido de q̃l quer destas fijs nõ force nem
cegue o juizo ⁊ regimẽto da razõ, por q̃ sẽpre lhe
todo o q̃ fezeres prudẽtemẽte o faz cõssijrando
afym. ¶ Justiça se reqr̃e q̃ mande cõp̃r o q̃
dereito for dando acadahũa cousa o q̃ seu he. ¶
Tẽpãça p̃a refrear os desordenados desejos
como fiз. ¶ Fortelleza p̃a esforçar ⁊ aguçar
cõ spora nossa fraqueza de coraçõ ⁊ uõotade ⁊ a
cerca deste fiз ⁊ tal spora tenho tẽecõ q̃ nom
abasta nosso ẽtender pera o mal seer refreado nẽ
esforçar p̃a bẽ fazer se p out̃ paixõ q̃ no coraçom
p̃yo seja sẽtida nõ recebermos tẽpãça ou esfor
ço ⁊ desto mostrã bẽ ẽxẽpro os moços q̃ p empa
cho ⁊ uergõça se guardã dalguũs malles, as
quaaes despois q̃ as perdẽ ajnda q̃ o melhor ẽtẽ
dã nõ som dellas guardados. E esto se faz
por q̃ p̃derõ aq̃l freo q̃ estaua no coraçõ ⁊ despo
is nõ guaãçarõ tãto amor a deus ⁊ as u̇tudes
ou boo temor q̃ os refreasse como ãte fazia sua

Text



uergõça q̃lhe fora outorgada p ygnorãcia da
noua hidade. E por esto cõuẽ pa nos tẽpar
ou esforçar q̃ p amor desejo sp̃ãça ouq̃lqr
outr̃ paixõ q̃ ryjamẽte ꝛ cõ g̃nde afeiçõ nos
teueremos. assy q̃ perdendoa cobremos sse sp̃ã
ça ꝛ caridade q̃ nos ẽsyarõ ꝛ aguçarõ mais
pfeitamẽte a bem obrar. ¶ Com esto cõ
corda huũ capº q̃ no liurº do caualgar aiya ẽ
scp̃to. o q̃l aquy fiz tyrar de nos guardar de
cayr pa diãte apparando aas cousas cõtiras.
¶ Deya de tyras as de bẽ auẽturãça por
as quaaes tyrestõbando nos podemos pder
ahũa ꝛ aa outra parte por as cousas q̃ reue
ssadamẽte acudem. Capitullo. lxxxiij.
da semelhãça q̃ do andar dereito na
besta podem filhar.

Tal geito como aq̃l q̃ sẽpre uy ãn
dar dereito na besta me pare
ce q̃ deuemos teer ẽ os mais
de nossos feitos pa seermos no
mundo boos caualgadores ꝛ nos teermos
forte de nõ cayr p as mallicias cõ q̃ muy
tos derriba q̃ se nos uehesẽ algũas cou
sas cõtiras de feito ꝛ dicto cuydado ou nẽ
brãça ẽ gursa q̃ sẽntamos q̃ nos q̃yrã derribar
ẽ sanha mal q̃rença t̃steza fraq̃za de cõjaçõ menos
p̃ço de nos ou desagradecimẽto a dẽ ꝛ aos ho
mẽes ou nos ouuesse amyg̃ua de ffe ou
a desesp̃raçõ pa bẽ começar cõtinuar ꝛ acabar
as cousas q̃ podemos ꝛ deuemos fazer ẽ
ou ẽ algũa p̃guiça q̃ nẽ desfraq̃za ꝛ de lei
xamẽto da uoõtade logo sp̃ãdo toda p̃ncy
pal ajuda de nosso senhor dẽ deuemos ẽ de
reitar cõ esforço ꝛ boo cõssellho nosso ꝛ doutrõ
q̃ por g̃nde saber lõgas ꝛ boas sp̃eriẽcias
bem saibhã q̃yrã ꝛ possã em taaes feitos
obrar ꝛ cõssellhar. E aq̃sto deuemos fazer tẽ
zendo a a nossa boa nẽbrãça os cuidados cõ
tiros da q̃lles q̃ nos seguẽ per q̃ nos conheça
mos p̃ ẽ campinhados a cayr pa cadahũa des
tas cousas suso scp̃tas. E deuemos sem
pre fallar ꝛ cuidar ẽ taaes cousas q̃ serã
boo remedio de cadahũa destes fallicimẽtos
q̃ nos mais sentirmos seguidos ꝛ nõ ẽ aq̃lle
q̃ mais nos desplaz posto q̃ nossa uoõtade
o desejo. por q̃ a os t̃stes muytas uezes ẽ
lhes lhes p̃z fallar na q̃lles razões p q̃lhes
ueeo a t̃steza posto q̃ mais acrecentẽ ẽ ella.
E sse esto bẽ quisermos ꝛ soubermos fazer cõ
a g̃ça de nosso senhor dẽ logo cõ a ssua ajuda
bẽ ꝛ dereitamẽte saberemos andar em os
mais de nossos feitos. ¶ E sse presun
çõ soberua ou uaã g̃lia nos q̃rẽ fazer le
uãtar ꝛ tyrestõbando cayr perdendo algũus
começos de bẽ dalma ꝛ do corpo q̃ dẽ nos
tẽ outorgados logo apresẽtando ante nossa
nẽbrança q̃a pouco per nos uallemos ꝛ pode
mos conhecendo nossos fallicimẽtos nos
guardaremos cõ sua g̃ça de cayr p os erros
suso scp̃tos. E nõ teendo em nos o p̃ncipal
esforço demãdaremos a ajuda daq̃l q̃ nos
deu os boos começos q̃ nos outorgue bem
cõtinuar ꝛ acabar. E posto q̃ uejamos q̃
logo nos sẽtimos p tal cõssellho aq̃l corregi
mẽto q̃ desejamos deuemos cõtinuar ꝛ a
diãte. E ueeremos bẽ g̃nde pueito q̃ de
tal regimẽto da uoõtade ꝛ cuidado auere
mos. E sse começarmos fazer algũas
cousas cõ boo proposito ꝛ fundamẽto ꝛ nos
acudirẽ reuessadamẽte cõ mallicia dos
homẽes necessidade ou natureza nũca lei
xando dobrar dereitamẽte segº a cousa for
ꝛ requere o bẽ fazer. Do estado ẽ q̃ formos
seeremos sẽpre auisados de nõ tardar de cõ
p̃r o q̃ deuemos nẽ seermos t̃gosos no cuy
dado ꝛ na ob̃ a alẽ do q̃ he bẽ mas segº se
as cousas seguirẽ cõ uoõtade segura sem
toruamẽto obraremos o q̃ uirmos q̃ cada tẽ
po ꝛ cousa req̃re ꝛ tẽẽdo tal maneira ẽ no
ssa uyda cõ a ajuda da q̃l p q̃ todo bẽ recebe
mos sẽpre andaremos dereitos ꝛ ledamẽte
ẽ todos nossos feitos filhando ẽ elles pra
zer do sẽtido ꝛ cõtẽtamẽto. Capitullo.
lxxxiiij. da declaraçom como algũus

☞ Text

## Dos que per cuydado nom tras as obras, e outros pello contrairo.

Nom embargando que muy grande bem
seja dar a nosso senhor aquella mais
special parte do coraçom que ao estado
he apropriada, porem nom vem por ello
ao estado de perfeiçom das obras tal tem com nom
for bem acompanhada. Esto digo porque muytos
som pecadores mais per cuidado e nom tras as per
as obras que parecem, e outros de muy boos pensa
mentos e presunçom. E no obrar fallecem muyto
do que som obrigados per nom saber nem se lembrar,
preguiça ou fraqueza. E posto que naquesto cadahuum
dia falleçamos, por me parecer que poucos tem
boo conhecimento destas deferenças, nos faço
dello per exemplo alguua declaraçom. Pensan
do som mais caydos em heresias, nom avendo
no senhor direita ffe nem boa sperança de seu amor
e temor, avendo pouco sentido. E a terça dos
primos amando alguas pessoas como nom
devem e assy desamando e cobiiçando o alheo
contra direito e razom. Outros atormentandosse
per enveja, sanha ou tristeza. E assy per semelhan
tes fallicimentos per soberva e vaa gloria em
seus coraçoões andam muytos fora do boo ca
minho. E porem quanto aas obras que de fora pare
cem per grande tempo nom se demostram taaes fallici
mentos, antes som julgados que som de muy boa e sanc
ta vyda. ¶ Per maneira contraira se faz em
aquelles que teem em seus coraçoões amor e te
mor ao senhor deus e proposito de bem vyver, e per
suas maginaçoões assy pensam que todos seus fei
tos fazem virtuosamente, os quaaes per cuidado e
proposito se tem por sanctos, mas aquestes fallecem
alguas vezes per apressuadamentos de grande dese
jo contra qual per fraqueza que nellas ha e grande in
clinaçom daquel pecado nom se podem contreer. Dos quaes
diz o senhor que a tempos creem, e no tempo da tenta
çom desfallecem. Porem tanto que passa tal von
tade syntemsse prestes mais nom fazer seme
lhante. E aquestes som chamados incontinentes
os quaaes nom som de tanta culpa como aquelles
que erram de certa mallicia. ¶ Outros falle
cem desta guisa em na obra per myngua de boa
discreçom, nom conhecendo algumas cousas quanto
som mal, e outros fazem pensando que som bem feitas, ou
nom consyrando quanto aquellas som theudos, occupando
sse em obra que lhe nom compre, leixando aquello que mais
lhe perteece, assy como alguum senhor que tem grande
regimento da terra querendosse dar sobejamente
ao estudo e naquesto despender o mais de seu tem
po, nom querendo ouvyr os malles que se fazem per sua
terra, ou os bees que se poderiam per seu mandado, con
selho e avysamento fazer, nom sera scusado de grande
mal e pecado, nom por seer erro estudar e leer per
boos livros, mas por el nom husar dello como de
ve, segundo quem he, e nom despender o mais do tempo no
que lhe mais perteece, visto sua maneira de vyver.
E outros despendem todollos dias assy levemen
te em fallas sem proveito, folganças leves e de pou
co bem, que nom entendem como sse passam aquellas .xxiiij.
oras que antre o dia e noite nos som outorgadas.
E assi os semelhantes per cuidado e tençom se tem
por sanctos, e nas obras fallecem muyto no que
mais som theudos de fazer. E pera dar consselho
sobre estas partes, a mym parece boo avysamen
to quanto ao primeiro trazer sempre na renembrança
aquelles dictos de nosso senhor, nom ha cousa ascon
dida que nom seja descuberta e sabida. E que daria
seu juyzo juntando as obras com os pensamentos.
E consyrando esto cadahuum se deve trabalhar
trazer tam lympo seu coraçom como lhe prazeria que as o
bras ante o senhor deus e todos que as vyssem
fossem bem prazivees. ¶ Ao segundo consyre cada
huum per sy e boo consselho que lhe dem a que mais he
obrigado por o estado, hidade e sua desposiçom,
como a ello satisfaz des y aquellas xxiiij oras
como as despende, e assy veja como as bem
despende. E porque muytos dizem que nom acham
tempo pera obrar as cousas que ham de fazer, o que as
mais vezes muyto contradigo. E u larga
mente lhe faço tal repartiçom pera cama antre
dia e noite filhe oito oras, pera mesa duas,
oficios de myssas e geeral e rezar duas hes

☞ Text



tir damanhãa ⁊ desuestir danoite duas for-
ço pa leer ⁊ folgar duas. E assy fica certo q̃
se bẽ forẽ atuyadas nõ atrepeendo fallas ⁊
olhẽ sẽ pueito se podẽ ordenar ⁊ fazer grandes
⁊ boos feitos. E assy como faço esta regra ca
dahũũ segũdo sua maneira de uyuer faça sua
pa se acusar da despesa do tẽpo sẽ razõ ou nom
derectamẽte daql ẽ senhor nõ menos de mã
dar cõto que das pallauras ociosas. Capitulo

lxxv. como auemos de obrar nossos
feitos das dictas fijs.

POr quãto aas q̃ tees uyda actiua
cõuẽ reguardar as cinquo fijs su
so scriptas. s. por auer saude, gl[or]ia
pcalçar ⁊ manteer bõa cõ uerda
deiro boo nome cõtinuar ẽ geeral ⁊ gouernar
bẽ a fazenda uyuer ẽ boa ledice certas regras
ẽ ella deuẽ seer guardadas. ¶ Primeira
q̃ nõ q̃iram jũtamẽte obrar as cousas q̃ a hũa
principal pteecẽ ẽbargandosse no q̃ a out[ra] reqre
como fazẽ muytos q̃ ouuyndo myssas ou re
zando tam geeralmẽte o dicto as ⁊ fallõ nos
feitos da fazenda ⁊ out[ra]s pa tal tẽpo pouco ptee
cẽtes. E q̃ndo tirã nos da bõa ẽuoluẽse
⁊ filhã toruaçõ por sobejo reguardar ⁊ seguir
as cousas do desẽfadamẽto. E estando ẽ fes
tas ⁊ ẽ out[ra]s folgãças fallõ nas cõtas ⁊ p
uymẽto da casa. E assy andã toruados em
tal mestura de feitos fallas ⁊ cuidados do q̃
se cõuẽ guardar q̃m deseja seus tẽpos bẽ repar
tir. ¶ Segũda q̃ nũca por cousa q̃ façõ ajõ
esquecimento de q̃m sõ p estado hidade sa
ber ⁊ poder por tal q̃ todo seja obrado como a tal
pessoa ptẽece. ¶ Terceira q̃ obrando nas
cousas de mais pequena fi[m] sẽpre reguardẽ
como nõ falleçõ nas da mayor. Assy q̃ se ã
darẽ nos feitos da folgãça nõ destruã por
ello desordenadamẽte sua fazenda nẽ façõ ma
nifesto pjuyzo ẽ sua saude, a bõa nõ aba
tã em alguã parte ⁊ cõciẽcia ẽ todo sẽpre bẽ
guardada. ¶ Com taaes regras ⁊ ou
tras q̃ algũũs sabedores podẽ melhor cõssirar
me parece q̃ teeremos cõ a graça de nosso senhor
boa maneira sobre todallas fijs em cyma
declaradas. Capitullo lxxvj. dos

malles que se recrecem a muytos
por nom trazerem no coraçom al
gũũ boo freo.

PEr fallecimento do boo sentido ⁊
auisamẽto muytos fazẽ grandes
mudãças ẽ suas uidas delo
estado ẽ cõtrairo pdendo alguũ de
sejo temor ou uergõça q̃ os esforçaua ẽ bem
obrar refreaua no cõtrairo sẽ cobrando out[ro] tal
ou melhor. E aquesto fez assy Sallamõ ẽ cy
ma de seus dias caer na q̃lles malles q̃ tã
to pssinara por q̃ leixou auer ẽtrada naq̃le sẽ
tido q̃ p[er]a o senhor dẽs deuera guardar. Os a
mores de alguas molheres ⁊ myguando da
ffe direita, p[er]deo o amor ⁊ temor de deus q̃ ante
tãto louuara ⁊ assy ficando sẽ freo ⁊ desorde
nado ẽ seus sẽtimentos passou o desejo das delei
tações q̃ na salla geeral deuera trazer ao ma
is alto sẽtido do coraçõ, o q̃al todo seu grande
ẽtender nõ pode ẽfrear no mal, nẽ esforçar
pa bẽ obrar. Porende cõuẽ pa guardar
esta ordenãça das casas suso scriptas que
guardemos as portas do coraçõ q̃ sõ nossos
sẽtidos deuees ouuyr, tãger gostar chei
rar q̃ nõ se leguẽ desordenadamẽte ẽ afei
çõ dalgũa cousa ou sẽ uẽça p alguã paixõ
ca p estas partes o coraçõ recebe seus sẽty
mẽtos ẽ desuairadas guisas algũas de subi
to p hũa soo uysta out[ra]s p cõtinuaçõ ⁊ aas
uezes p descorrimẽto de cuidado do q̃ uees ⁊
sospeitã ⁊ ouues ẽ q̃ filha rrijo desejo sanha
temor. E assy cada hũa das paixões so
bredictas porẽ nõ pesse q̃m esto uyr q̃ logo
o poderá guardar ẽ assy tal ordẽ ca se requere muy
special graça de nosso senhor cõ boa pratica gran
de teecom cõtinuada de uyuer sẽpre uirtuosa
mẽte. E a diz Seneca q̃ as yras bẽ q̃ rreças
nõ se podẽ forçar mas sagesmẽte se faz escu
sar ⁊ tal he ẽ todallas out[ra]s paixões q̃

Text

muyto só no coraçõ entẽdas atees o mais al
to sentido, ca nõ he menos forte de tirar, ou
cõtradizer a tristeza q̃ primamẽte regna ẽ al
guũ temor sẽ razõ, cõ q̃ muytos ẽssãdecẽ
rõ ꝛ se mataro q̃ o amar. E aq̃sto me pare
ce q̃ muyto se faz por pẽssarẽ q̃ a lẽbrãça do
sentido dura tanto como da parte da razõ. E
por ella seer tã pfecta q̃ tarde ha esq̃ecimẽ
to teẽ q̃ tal se faça na sentẽtiua. E porẽ
q̃ se nõ pode sofrer a grãde pena q̃ sẽpre tze
ra, ꝛ q̃ melhor he uẽcersse aq̃l desejo da uoõ
tade. ¶ Qual teeçõ tã grãde erro segue por
a morte dos amygos clarametẽ se mostra
como a lẽbrãça da parte do proprio sentido nõ tã
to dura, como a outra geeral da razõ. E porẽ
ajnda q̃ a afeiçõ nossa mostre q̃ nũca ẽ tal
caso se poderia sq̃ecer, por nos legar ẽ amor
desejo sanha nojo desesperaçõ ou medo re
guardando ẽ nossos ẽxẽpros ꝛ dos outros nõ
creamos mas forcemos o coraçõ todauia
pera seguir o melhor ꝛ que ao presẽte muyto sen
tamos forte deo fazer per tẽpo se passara, ꝛ o bẽ
ꝛ a uirtude fica sempre. Cõuem ẽ cadahũa das
cousas suso scriptas auer sentimẽtos de suas
razões, ajnda q̃ per graça do senhor cõ razõ se re
tenhã ẽ aq̃l repartimẽto cõssyrada suas
certas fijs, por q̃ nas cousas da soo fol
gãça de hũas cõuẽ auer muyto mayor
sentimẽto q̃ das outras, assy do proueito sau
de ꝛ honrra ꝛ bẽ das uirtudes. E porẽ sem
special graça cõ desejo ꝛ grãde teeçõ ꝛ custu
me de uyuer uirtuosamẽte como dicto he ꝛ
Qual pratica nõ se pode bẽ ẽtender ꝛ menos
guardar, ca eu faço tal cõssyraçõ como
caçador de q̃ mais ẽtendo q̃ de letradura
q̃ o coraçõ de cadahũu de nos, he assy co
mo falcõ q̃ auemos de fazer ꝛ q̃ hũus som
tã boos q̃ logo irã muy alto por agraça ꝛ
neesto cõtinuarõ se per maaos caçadores
q̃ os teuẽ ẽ suas reedes, nõ forẽ danados.
Outros sõ perguyçosos, fracos de uoõtade ꝛ pe
sados sẽ grãde força, nõ se podẽ boos fazer

E assy teẽ poucos tã boa uoõtade per special
dõ q̃ as uirtudes rejã ꝛ se deleitã ẽ ellas co
mo ẽ propia sua folgança. E taaes nõ se
danarom saluo se per maaos custume ou
muyto cõtrairo aazo nõ forẽ tornados de cõ
tinuar por seu boo uyuer. E alguũs na
turalmẽte som prontos a todo mal, ꝛ pero bẽ
nõ despostos, mas per a graça de nosso senhor, boo
ẽssyno ꝛ cõuerssaçõ tornã a husar de uirtude
como aq̃lles q̃ uirtuosos nacerõ. os q̃ aas
assy como boos caçadores se apprẽdã das re
lees cõtrairas ꝛ ceuã seus corações nas
mais auantejadas, ꝛ o fũdamẽto de todo
esto nace primeiramẽte de tres uirtudes theolo
gaaes, Fe, Sperança ꝛ Caridade, por q̃ sem ellas
jmpossiuel he prazer a deus. E se a teuermos em
rrazoada firmeza cõuẽ q̃ nos faça passar o
seu amor, Desejo, Sperança, e temor q̃ na
ce da grãdeza do amor aaq̃l mais alto senti
mẽto do coraçõ q̃ apropio ao estudo, ꝛ sendo alli
per sua graça todallas outras cousas cõ suas fijs
terremos ordenadas como screuy pera dos
fectos filharmos rrazoado sentimẽto. E q̃ndo
as cousas uees cõtra uoõtade ꝛ prazer de boo ho
mẽ nõ digo q̃ as nõ senta, mas q̃ nõ de rrulẽ
entristeza mal fazer, dizer ou pẽssar como ꝛ
diz seneca ẽ hũu rrazoado da prudẽcia deuj
na ꝛ tullio no liuro dos oficios ꝛ no liuro das
collaçõoes esto muy declaradamẽte he de
clarado specialmẽte na sexta collaçõ q̃
falla na morte dos sanctos ẽ q̃ mostra como os
boos ꝛ uirtuosos nõ lhe pode uijr algũa cousa
da cõtecimẽto se nõ for per sua culpa q̃ a filhẽ
por mal nẽ cõtrairo. E naq̃sto esso meesmo cõ
corda hũa parte daq̃lle liuro de uyta xpi q̃
fez segũdo dizẽ q̃ por el nõ se nomea hũu frey
re da ordem dos cartuxos, das maneiras
per q̃ nosso senhor dẽs cõssente q̃ uenhã os
malles ꝛ afliçõoes aos boos ꝛ amaaos, aq̃l
me parece muyto bẽ. E por esso o mandei a
quy trelladar cõ sua oraçõ como screuo na fi
de cadahũu cap° do dicto liuro

## Capitullo · lxxxvij · tresladado do liũ de vita xpi ·

Trabalhe mones ajnda ẽ todas
cousas dar grãas a dẽs / porq̃ ẽ
as outrs uirtudes / esta he hũa
cousa muy nobre / ꝛ splandecẽ
te ante dẽs · s · q̃o home comece ẽ esto ao
bedicẽcia ꝛ ẽ desterro pobreza ou ẽ desprezo
ẽfirmydade ꝛ ẽ muytas tribullaçõees q̃ seja
posto da uoõtade ou do corpo q̃yra ꝛ saibha
ꝛ possa de coraçõ beezer o senhor ꝛ louuallo
ẽ todas suas obras cõplazer onde bernar
do lẽ auẽturado he o q̃ ordena ꝛ cõta as par
tes de seu corpo a justiça · s · q̃ entende que
lhe uẽ justamẽte ꝛ q̃ soporta por o filho de dẽs
q̃l q̃r dano q̃ padece ꝛ esto seja sẽ murmu
rar coraçõ ꝛ palavra fazendo auçõ de grãas ꝛ
dando uoz de louuor / ꝛ esto bernardo q̃ny lẽ
cõsijrar q̃ aq̃lles q̃ amã dẽs / todallas cou
sas se tornã ẽ bẽ aueja ẽ todo grãde assesse
go de coraçõ / ꝛ ẽ el se cõprira o q̃ diz o ssabe
dor · s · nõ ssa triste o justo cõ cousa q̃ lhe ue
nha por q̃ seg° scto agostinho esto q̃ nos a
ssy uẽ / q̃ q̃r q̃ seja nõ o deuemos poer ao
poderio do jnmijgo nosso q̃ he o espũ malig
no mas aa uoõtade de dẽs · s · q̃ nõ deuemos
ẽtender q̃o jnmijgo podera aq̃llo fazer se
a dẽs nõ pruuera pmetello ꝛ ẽtõ podera
este tal dizer job seg° pruue a dẽs assy for
feito o sseu nome seja beẽto porẽ nas tribu
laçõees q̃ te aueherẽ nõ deues poer algũa
duuyda por q̃ dẽs nõ pmete q̃ uenhã aos
seus senõ por seu pueito ꝛ saude · ¶
Algũas uezes por q̃ afastandosse homẽ
do mundo por rezõ dellas a uorreça os
deleitamẽtos tẽporaaes ꝛ cõuertendosse
a dẽs desejee as cousas eternaaes / onde
agostynho nõ se cõuerte a alma a dẽs sal
uo q̃ndosse afasta deste mundo nõsse apar
ta homẽ del como deue senõ se trabalhos ꝛ
doores se mesturarẽ cõ as uãs cousas deleita
çõees delle / se dẽs cessasse ꝛ nõ mesturasse

algũas amarguras aas bẽ auẽturãças
do mundo esq̃ecellorramos / ꝛ esto agos
tynho ꝛ porẽ diz o ssalmysta multiplicadas
sõ as suas ẽfirmidades ꝛ desp̃ois começa
rõsse de estingar ꝛ apressar ꝛ algũas ue
zes uẽẽs as tribullaçõees por tal q̃ conheçã
seus pecados ꝛ arrepẽdido q̃ se corregã ꝛ
segũ diz scto agostinho aq̃llo faz a tribulla
çõ ao justo q̃ faz a fornalha ao ouro ꝛ o mã
goal ao grãão a lyma ao ferro ꝛ onde os
jrmaãos de josep diziã por nossos merecimẽ
tos padecemos esto por q̃ pecamos ẽ nosso
jrmaão · ¶ E algũas uezes por tal q̃
tirado o ajudador possa melhor ueer sua
pfeiçõ ꝛ se conhecer onde o ssalmista / Eu
disse na mynha auondãça nõ me muda
rei desto pa sẽpre / mas melhor me most
raria pa q̃ste outr uersso reuolueste a tua fa
ce de mỹ ꝛ fuy feito toruado · ¶ Algũas
uezes por cõssiurar homẽ a humyldade ꝛ nõ
presumyr desseus merecimẽtos nẽ se le
uãtar p soberua ꝛ onde o apostollo por q̃
me nõ aleuãtar ẽ soberua a alteza das re
uellaçõees he me dado hũũ estimo da car
ne messegeiro de satanas q̃ me de pesco
çadas · ¶ Algũas uezes por saber ho
mẽ cã maa cousa he leixar homẽ dẽs ꝛ seer
delle desẽparado ꝛ onde geremias sabe
ꝛ uee q̃ maa ꝛ amargosa cousa he desẽpa
rares o ssenhor teu dẽs ꝛ nõ seer seu temor
acerca de ty · ¶ Algũas uezes por
declarar dẽs a paciẽcia de algũũ ꝛ p exẽ
pro del ꝛ dos sanctos ẽssynar os outrs a pa
ciẽcia / onde job ꝛ esto seja amỹ cõssol
laçõ q̃ me atormẽte el cõ door ꝛ q̃ me nõ
pdõ ꝛ eu nõ cõtradiga as suas pallauras.
¶ Algũas uezes por q̃ os outrs mais
temam ꝛ q̃ tomẽ dally exẽpro de uyuer
se for açoutado o malleçioso malfeitor, o
sandeu ou neçio fazerssea mais auisa
do · ¶ Algũas uezes por se guardar
o louuor de dẽs ꝛ se menifestar a ssua grãa

☞ Text

segundo foy a enfermidade daquel que naceo cego e a morte de lazaro. Algũas vezes por que aja nẽbrança ameude das joyas e chagas de christo e conheça a mysericordia de deus acerca de ssy. onde no livro dos macabeus. synal de grande beneficio he quando deus nõ leixa os pecadores husar de sua vontade longo tempo mas logo vẽ cõ vingança. Onde sam jeronymo grande misericordia he na vyda presente nõ poder homẽ gaanhar misericordia. E segundo agostinho grande he a ssanha de deus quando nõ correge o pecador mas dalhe licença longa de cayr em pecado. ¶ Algũas vezes por que aja mayor sperança em deus e tenha mayor ffe em el. Onde agostinho cõ temor deves desseer quando te nõ vẽ por que melhor he seer tentado e provado que nom seer tentado e reprovado e doestado. Onde bernardo entom se assanha deus mais quando osse nõ assanha nẽ tenho fyuza que el me aja de seer favorauel quando eu del nõ tenho sentido mas quando o ssento irado quando forees senhor irado entõ te nẽbrarás da misericordia. Algũas vezes por saber homẽ cam apparelhado he deus para correger se o homẽ a el se tornar de todo coraçõ. Onde o ssalmista quando era atribullado braadei ao senhor e el me ouvyo. ¶ Algũas vezes por provar se ama homem a deus e se ha algũas virtudes em ssy. Onde gregorio apena pregunta se ama homẽ deus verdadeiramente quando he folgado e sem ella e diz mais que no tempo da paz nõ conhece alguẽ suas forças se hi batalha nõ ha. E que apuerta provar as virtudes e força algũas vezes por que homẽ seja mais provado e aja mayor corõa per paciencia segundo se mostra de job e dos martires. Onde sanctiago bẽ aventurado he aquel que sofre tentaçõ por que quando for provado receberá corõa devyda e segundo crisostomo por

tal que receba synal dos thesouros e daves que lhe deus outorgou nẽ invijaria o diabo ao homẽ se nõ visse posto em mayor honra que ssy. segundo que fez contra adam que era muy vistoso cõ dignidades. E contra job por que o vio cercado ou cercado de maravylhosos louvores de deus. ¶ Outrossy algũus sicacos sõ atormentados nom por seer feitos lipos mas pera começarẽ de aver dapno aquy E acrecentamento das penas eternaaes que depois hã de sofrer. Aquel cousa he propria dos obstinados assy como foy anthiocheu e herodes e algũus outros que forõ e muytos que ajnda ao presente padecẽ aas quaes convẽ aquello da profeta. Cõ doblada pena os atormenta. Atraaes como estes as tribullacoões que hã aquy sõ huũ preambulo das penas que hã daver no inferno aos quaes per a mysiria e afliçõ daquy mostram aquello que hã de padecer depois pera sempre. O senhor deus reparte acerca dos seus mysericordiosamente todallas cousas aproveito delles ou prometelhe aviirẽ. E porẽ deve sempre seer louvado em ellas todas. Onde agostinho a verdadeira humildade filho meu he seer em algũa cousa soberuo. Nẽ nehũa murmurar nẽ seer engrato nẽ querosso mas em todos juyzos de deus darlhe louvores e graças por que todas suas obras ou sõ justas ou benignas. E esto agostinho conssyrando ergo tu estas cousas estuda de ordenares e estabellecerees assy teu coraçõ que em todas aversidades e nojos te ajas pacientemente e humildosa. E serás em ellas ledo ou contente. E acustumate pera assy per este camynho que he do spiritu sancto por que serás cheo de seu fervor e tanto que nõ sollamente averás em ellas paciencia mas que ajnda as desejes por amor de jhesu christo. O qual em ssy e nos seus teve este caminho alto e leixou a todos enxenpro de andarẽ per el. Quer deus que os filhos do seu reino ajã aqui afliçõ por que segundo o apostollo aquelles que andã fora da deciplina nõ som filhos legitimos mas adulterinos. E segundo agostinho aquel que he fora dos açoutes fora he de aver o quynhom dos filhos e diz mais que nõ quer homem

Text



auer sperança daquello que o auangelho nõ promete por que necessario he desse compir atees assy como desse põ as scripturas, as quaes nõ nos prometẽ em este mundo senõ tribullaçõees, desprilumentos, angustias, acrecentamento de doores, abondança de tentaçõees. E pera estas cousas receberemos e soportarmos, estemos aparelhados e prestes, mais que pera outras, por tal que nõ fallecamos no que deuemos fazer assy como desapercebidos dellas. Mas alguas uezes os pecadores som pouco punidos ou nõ som em esta presente uyda, por que ja desperada he a correiçom delles, mas aaquelles a que he aparelhada a uyda eternal necessario he que sejam feridos, por quanto el recebe por filhos ou ha de rrecebel na sua herança eternal todos açouta, e por tanto diz todos, por que atees aquel seu filho soo sem pecado foy atormentado. E sse el nõ leixou passar sem açoutes este seu em que nõ he pecado entendes que leixara passar aa ssua uõtade aquelles que som cõ pecado. Aquel que foy sem pecado, mas nõ sem açoutes, deu exemplo a nos em seus padecimentos. Nom nos deuemos erguer de cõtornar quando uiremos que alguũ sancto ou boo padece graues cousas, e indignas se nõ somos esqueecidos das cousas que padeceo o justo dos justos e sancto dos sanctos. Todos leenes terreaaes despreçou por nos enssynar que os menos preçemos, e todollos mitires e malles soportou por nos mostrar e mandar que os soportemos. E nõ busquemos aquelles primeiros cuidando que auelles he bem auenturança nem recehemos estes outros por trabalho e desauentura que em elles ha. Sancto agostynho: cõpremos ergo em este mundo auermos afliçõees, por que ellas nos tiram muytas uezes de mal. E porem nõ nos deuemos queixar em ellas, nem seer sem paciencia, mas antes as deuemos desejar e amar, por que os cõtinos das tribullaçõees nos tornam ameude a malles e nos fazem afastar e fugir os bees. Oraçom. Senhor jhesu christo que paras que sperança em ty es muyto forte que nõ pode seer cõbatido, sey meu couto na tribullaçom e mynha defesa, e uee as mynhas angustias e tribullaçõees, e amercea te de mỹ e acorre me cõ todas tuas mercees, uee a mynha doença, defendeme della, ou curame por tal que ajudandome a tua paciencia nunca me desespere a tua cõssollaçom e mercees, nẽ bem te senhor da tua cantiga, e afasta de mỹ os jnmigos que me spreitam por que em mỹ adurmyra da tua bondade por tua mysericordia. E de meus pecados faça digna peendença. Amem.

## Capitullo lxxxviij do exemplo do spelho mata e padeiro.

Pera se mostrar como per o jmmygo somos tentados a filhar mayor sentido dalguas cousas que cõuem e doutros menos que he rrazom, se conta huũ exemplo per fegura como per huũ spelho mata e padeiro muytos enganados dizem que tenta cõ spelho passe filhar tam rrijo sentido dalguã cousa per que nos quer enduzer quando cõtinuadamente nos apresenta, posto que nõ queiramos, renembrança alguũs de molher que ama ou deseja, a outro rriqueza que cobyça, ou de pessoa que lhe fez tal erro que mostra razom de sse uyngar. E as cousas que muyto teme ou receaa pera enduzer a tristeza cõ taaes nembramentos se diz tentarmos cõ spelho, por que sempre parece que nos esta ante os olhos ou lembrança do coraçom a figura daquella cousa que cõ deseio sentido nos faz amar desejar temer ou auorrecer. Por quanto tal sentido errado nõ se correge sem outro uirtuoso nembrandosse os malles que se podem seguir das cousas mal feitas na presente uida e na que speramos, todo esto cõ a manta se trabalha de cobrir mostrando que nõ he mal ou nõ tanto que se deue leixar, e que senõ sabera nem dos senhores por ello rrecebera pena e doutros menos preço e uergonha. E de nosso senhor cõ myngua de ffe nõ faz cõta, ou diz que he tam mysericordioso que por tam pouco nõ perdera, e que tempo auera pera se emendar. E assy

cegos, cõ tal cubertura lhes faz q̃ nõ vejã
ẽtendã nẽ syntã os malles q̃ obrã ⁊ os q̃
por ello se pode ⁊ ue seguyr. ¶ Compñ
deiro se mostra tẽtar q̃ndo as cousas q̃ p
metia See muyto ẽcubertas cõ mal ⁊ p
da dos q̃as fazẽ faz descobrir ⁊ os q̃ te pe
nas nõ sõ atormẽtados ẽ desparo de todo
bẽ os desfulha mostrãdolhes q̃ todos sabẽ
o mal q̃ fez ⁊ posto q̃ morẽ lõgar apartado
os de todo o mũdo pẽssa q̃o sabẽ os q̃aes sol
lamẽte o feryro donde he nũca lho ouuyrõ
nomear. O q̃l assy faz acrecẽtar o sẽtido
como q̃te pymaginaçõ aprouquẽtaua por tal
q̃ desparado de todo bẽ spũal ⁊ corporal filhe por
cõssellho matarsse ou tome algũa vyda ca
tyva fora de todo bẽ ⁊ ṽtude. E porẽ cõ estas
tres joyas se diz p razada figura seermos
tẽtados ⁊ muytos ẽganados do q̃ nos de
uemos guardar cõ agr̃a de nosso senhor p
ordẽ cõtraira afigurando as pfeicões ⁊
das ṽtudes no spelho q̃ sẽpre seja ẽ nosso
coraçõ. E cobrindo a folgãça dos malles
cõ amãta despreçando o sõo das vozes
daq̃lles q̃ nõ q̃rẽ nẽ seguẽ as obrãs ṽtuo
sas ⁊ soando cõtinuadamẽte nas orelhas
de nosso coraçõ as pallauras q̃ leermos ⁊
ouuirmos p q̃ do mal filhando deuyda cõ
triçõ cõ satisfaçõ ⁊ corregimẽto nos esforce
mos cõ g̃nde sprãça pa vyuermos sẽpre
bẽ ⁊ ledamẽte. ¶ Des sabedores cõ
ssirando como ja aquy disse porque ṽtu
des speciaaes obramos nos fectos mais p
feitamẽte ajudando as prĩcipaaes suso
sc̃ptas screuẽ muytas ẽssynãças pera
nos guardar dos fallicimẽtos q̃ sõ acer
ca dellas. E p afeiçõ ou fallicimento
nõ sõ bẽ conhecidos dos q̃aes uos mando
aquy trelladar doue caps do dicto liũ pasto
ral q̃ fez sã gregorio sobre a ṽtude da libera
leza no q̃l poderees veer a maneira p q̃
muytos caaẽ ẽ pecados ⁊ malles pollos
nõ conhecerẽ. E semelhãte sõ sc̃ptas

nõ faço mẽçõ por mais sobejo nõ plagar ⁊
no dicto liũ ⁊ outros semelhãtes muy pfeita
mẽte o poderees veer q̃ndo uos prazera ẽ huũ
liũ q̃ se chama de oficiis q̃ fez tulyo eu ly
da dicta ṽtude esta pallauã bẽ de notar .s. nhũa
cousa he fecta liberalmẽte se o nõ for ṽtuosamẽte
E p tal dicto se demostra como as ṽtudes spe
ciaaes nõ se podẽ bẽ pticar se as q̃tro prĩcipaaes
suso sc̃ptas nõ forẽ razoadamẽte possuydas.

## Capitullo . lxxix . do liuro pastoral sobre a liberalleza.

DOutra guisa deuẽ seer amo
estados aq̃lles q̃ todo o q̃ tynhã
misericordiosamẽte derõ. E dou
tra aaq̃lles q̃ se trabalhã de tomar
o alheo deuem seer amoestados aq̃lles os
q̃aes todo o seu misiricordioso destribuyçõ q̃ nõ a
sõ de ẽsobreuerẽ por q̃ as cousas terreaaes
assy partirõ. E nõ por esso cuidẽ q̃ sõ melho
res por q̃ as outras nõ vees assy fazer como
aelles o senhor dees as cousas terreaaes ⁊
destribuir as suas seus como lhe pruue a
huũ deu por q̃ rejã outros. E aos outros por
q̃ p elles sejã regidos aaq̃lles mandou
q̃ dẽ as cousas necessarias aos outros
⁊ sejã seus moordomos. E a estes q̃ cor
mã aq̃llo q̃ dos outros recebẽ ⁊ muytas ve
zes ofendẽ adẽ aq̃lles q̃ oficio tẽe de re
ger outros. E aq̃lles q̃ sõ regidos ficã na
g̃ra do q̃ os rege. E porẽ merecẽ muyto
aq̃lles q̃ som despẽsseiros fiees os q̃aes
sẽ ofendimẽto husã de sua despẽssõ. De
uẽ ergo seer amoestados aq̃lles q̃ misi
cordiosamẽte despẽssõ o q̃ possuẽ por q̃ co
nheçã q̃ som despenseiros de senhor ⁊ tã
to omildosamẽte esta cousa façõ q̃nto
aq̃llo q̃ despenssõ conheçã q̃ he alheo. E
q̃ndo cossyrõ q̃ som postos ẽ tal oficio
pa despẽssar as cousas alheas nõ leuã
tẽ as suas mẽtes p inchamẽto de ssober
ua mas o temor as abaixe. E para mẽ
tes q̃ he necessario q̃ sejã sollicitos p que

prjam de

ajam de despẽssar dignamẽte ⁊ justament
por q̄ nõ dees alguas cousas aq̃m as nõ deue
dar, ou de pouco aq̃m deuẽ dar muyto ou muy
to aq̃m deue de dar pouco. E por q̄ esto q̄ assy
hã de dar seja spargido sẽ proueito nẽ sejã tardi
nheiros, por q̄ atormẽtem os q̄ hã de receber ⁊
as suas enteeçoões nõ sejã toruadas. por que
ajã de pder a glĩa ⁊ nõ ajõ cobijçar auer louuor
das cousas trãssitorias. por q̄ pcã oeternal nẽ
ajõ de entristecer por aqllas assy dar. nẽ ajã ma
is q̄ os pteece desse allegrar por aqllo q̄ assy ẽ
der. E nõ ajã assy de dar algũa cousa daql
lo q̄ assy nõ hã de dar. por q̄ nõ preçõ todo op
meiro do q̄ derõ. E por q̄ nõ appẽm assy a uirtu
de dalibeãlli dade ouçã os q̄ he scpto aql q̄ mi
nistrar algũa cousa a menistre pella uirtude q̄
lhe dá deus. E por q̄ senõ ajã dallegrar sob
jamẽte das cousas bẽ feitas, ouçã os q̄ he ẽ
scpto. Quando fezerdes todall as cousas
q̄ uos som mandadas, dizede seruos somos
sẽ proueito aaqlles os q̄ deuẽramos de fazer
nẽ o fezemos. E por q̄ a tristeza nõ corrõpa a
largueza ouçã aqllo q̄ he scpto de ama o da
dor allegre. E por q̄ nõ ajõ de buscar louuor
daqllo q̄ assy dã ouçã os q̄ he scpto nõ saibha a
tua sẽestra os q̄ faz a tua deestra, como se di
sesse da piedosa despẽssaçõ nõ q̄iras glĩa desta
uida presente. mas a tua obra seja toda de
rreita sẽ buscar algũu louuor. E por q̄ esta
glĩa de menistrçom nõ seja começada aos parẽ
tes ⁊ carnaaes amygos sollamẽte ouçam
os q̄ he scpto q̄ndo fezeres jãtar ou cea nõ q̄i
ras chamar os teus amygos nẽ os teus
irmaãos nẽ os pmos coirmaãos nẽ os ui
zinhos nẽ os ricos por q̄ p uẽtuira elles cõ
decabo te ajom de cõuidar ⁊ sera aty feita paga
cõpda mas q̄ndo fezeres cõuyte chama os
pobres fracos mãcos cegos ⁊ bẽ auẽturado
do seras. por q̄ estes nõ tees onde te ajã de pa
gar. E por q̄ aqllas cousas q̄ ha de dar cedo
nõ dẽ tarde ouçã os q̄ he scpto nõ digas ao teu
amygo uay ⁊ torna ⁊ de manhãa to darey

q̄ndo logo podes dar. E por q̄ se collor de lar
gueza aqllas cousas q̄ possue sem proueito as
spargirã ouçã os q̄ he scpto aqlle q̄ pouco semea
pouco colhe. E por q̄ onde cõpre de dar pouco
nõ de muyto em tal guisa q̄ despois elles
padeçõ mĩgua ⁊ nõ ajõ paciẽcia ouçã os q̄ he
scpto nõ destribuas de ẽ tal guisa q̄ aos ou
tros seja auondança ⁊ a uos tribullaçõ mas segũ
igualleza deue acorrer aa mĩgua dos outros
ẽ tal guisa q̄ nõ fiq̄ minguado q̄ seja costrangido
a outros demandar q̄ndo a mente destribuidor pol
la moor parte nõ sabe mĩgua. E sse muyto de
ssy tyra ẽ tal guisa q̄ se ueja minguado bus
ca contra ssy occasiõ dauer pouca paciẽcia. E
porẽ pmeiramẽte deue seer apparelhado o coraçõ
cõ a a paciẽcia ⁊ estonce deue seer destribuydas
as cousas pouco ou muyto, por q̄ se pu ẽtuira a li
berdade for fora de mesura em tal guisa q̄ possa
uijr mĩgua ao dador podesse leuãtar ẽ murmuraçõ
⁊ pdera o merecimẽto da liberdade. E
por q̄ pode seer q̄ nõ darás algũu aoql de
ues ouue os q̄ he scpto a todo aql q̄ te pedir
da ⁊ por q̄ nõ he de algũu aq̄ nõ deue dar ẽ
nẽ mygalha ouça os q̄ he scpto faze bẽ ao humil
doso ⁊ nõ dees ao maao. E cõ decabo o teu pã
⁊ teu uynho pões sobre a ssepultura do justo ⁊
nõ q̄iras del comer nẽ beuer cõ os pecadores.
Aqlle da o sseu pã ⁊ o sseu uynho aos pecado
res q̄ql da aos maaos ajuda ou ẽ q̄nto sõ
maaos. E sõ alguũs ricos deste mundo q̄
q̄ndo uee algũa pobreza ⁊ padecẽ fame es
tonce os pobres de rrõ lhe acorrẽ cõ suas es
mollas ⁊ cam ẽ elles fferẽes aql q̄ o sseu pã
da ao pobre pecador nõ ẽ q̄nto pecador mas
por q̄ he homẽ esto cã pecador mas cã justo
por q̄ el nõ ha culpa mas a natureza ama
deuẽ seer amoestados aqlles q̄ o sseu ja mi
sericordiosamẽte derõ q̄ estudẽ como se ajõ
de guardar por q̄ ja os pecados passados re
mirõ p esmollas q̄ nõ ajõ docemẽte ou
tra pa outra uez remyrẽ. E nõ pẽssem q̄ a
justiça de deus he cousa q̄ se possa uender

☞ Text

como se desse͂ pellos pecados dynheyros ⁊ se
cuydare͂ que ja no͂ podero͂ em nehu͂a cousa pe
car ouça͂ o q̄ he sc̄pto mas he aalma q̄o ma
jar Ho corpo q̄ a uestidura Aquelle ergo
q̄ da ma͂tijme͂to ou uestidura aos pobres
⁊ a ssua aalma ⁊ corpo e͂uolue em pecados
ofereçe aq̄llo q̄ he de menor u͂tude ⁊ aq̄llo
q̄ he de mayor ao pecado da essas cousas
ados ⁊ sy meesmo ao diaboo / E pello co͂tr̄io
deue͂ seer amoestados aq̄lles q̄ aynda alheo
e͂tende͂ de roubar q̄ ajam sollicitame͂te de ou
uyr o q̄ dyra o ssenhor q̄ndo ueher ao juyzo ⁊
dyra esto q̄ sse segue Ouue fame ⁊ nom
me deste de comer ouue sede ⁊ no͂ me deste
de beuer fuy ospede ⁊ no͂ me acolheste / fuy
nuu ⁊ no͂ me cobriste / e͂fermo e͂no carcere ⁊
no͂ me uesitaste aos q̄aes dyra apartade
uos de my͂ mal dectos pro fogo eternal o q̄l
aparelhado he ao diaboo ⁊ seus a͂jos / Estas
cousas no͂ ouuyro͂ por q̄ roubaro͂ algu͂a cousa
ou uyollentame͂te tomaro͂ e͂p̄o sera lançados nos
fogos eternaaes desto ue͂ acolher e͂ q̄nta da
naço͂ som lançados aq̄lles q̄ tomaro͂ o alheo
se aq̄lles q̄ o sseu reteuero͂ ao jnferno som
julgados pessem a q̄ pena os obriga a cou
sa tomada / sea cousa no͂ dada so juga o ho
me͂ a tal pena pessem q̄ merece aq̄l pecado
cometido se ta͂ta pena auera aq̄l q̄ nom fez
piedade Eq̄ndo as cousas cousas alheas
entende͂ de roubar ouça͂ aq̄llo q̄ he sc̄pto ⁊
Maldiço͂ seja aaq̄l q̄ multiplica ⁊ no͂ suas
cousas ⁊ agua co͂tr̄a ssy lodo basto he o aua
reto agu̇ar co͂tr̄a ssy lodo basto he os gaanhos
terreaaes co pecado aju͂tar Eq̄ndo coby
ça͂ de aju͂tar largas moradas ⁊ auytaço͂
es / ouça͂ o q̄ he sc̄pto maldiço͂ seja a aq̄lles
q̄ aju͂tam casa a casa ⁊ agro ao agro ataa
o termo do lugar / p̄ uentuyra morades uos
soos / Na meetade da terra como se aber
tame͂te dissesse / ataa q̄ndo uos estenderes
des / no͂ podedes auer e͂ este mundo co͂pa
nheiros aq̄ sejades iguaaes / apremedes
os q̄ uyue͂ aju͂tados mas se͂pre achades

conti͂os q̄aes uos possades estender Eq̄n
do t̄balho͂ da ju͂tar dinheiros / ouça͂ aq̄llo q̄ he
sc̄pto Oauareto no͂ sera cheo de dyro ⁊ aq̄l q̄
ama as riq̄zas / no͂ recebera dellas fruyto
receber fruyto dellas ⁊ spargerllas no͂ ama͂
doas paas reteer ⁊ por q̄ as ama retee͂das
por e͂ o leixara se͂ fruyto Eq̄ndo cobyça de seer
cheo de riq̄zas ouça͂ o q̄ he sc̄pto Aquel q̄ se
atyra pa seer rico no͂ sera jnoce͂te ⁊ aq̄l que
se t̄balha da ju͂tar riq̄zas ⁊ he negligente
pa squiuar o pecado ⁊ tomasse como se to
ma a aue co͂ a isca das cousas terreaaes
as q̄aes muyto deseia no͂ conhece͂ q̄ndo ⁊
he tomado Eq̄ndo deseja os gaanhos deste
mundo presente / no͂ sabe aq̄llo q̄ padecera
no futuro pellos da͂nos q̄ comete / ouça͂ o q̄ he
sc̄pto Verdade aq̄l home͂ ue t̄go semente
no começo p̄de a ssorte da leiço͂ no postumeiro
dia / por q̄ q̄ndo p̄ auareza cobyça͂ aquy q̄ a
malicia seja multiplicada so͂ deserdados do
patimonio eternal Eq̄ndo cobyça͂ auer to
dallas cousas q̄ q̄reça͂ ouça͂ aq̄llo q̄ he sc̄pto
q̄ aproueita ao home͂ se todo o mundo gaan
çar ⁊ a ssua alma padecer torme͂to pa se͂pre
como jhu͂ xp̄o dissesse abertame͂te q̄ proueito he
ao home͂ se todo ju͂tasse q̄ he de fora de sy se sse
danar aquello q̄ de͂tro he e͂ ssy E pella mayor
parte a auareza dos roubadores mais cedo he
corregida suas pallauras da q̄l q̄o amoesta
lhe seja demostrada q̄nto fugitiua a esta p̄
se͂te uyda ⁊ se a memoria lhes he t̄zido aq̄lles
q̄ em este mundo cobyçaro͂ seer dotados de r̄i
q̄zas ⁊ gaançadas as riq̄zas no͂ podero͂ muy
to uyuer as q̄aes a morte muy trigosa re
uatadame͂te tirou toda cousa q̄ aju͂tou aa
ssua mallicia Aquy leixaro͂ as cousas que
roubaro͂ ⁊ os pecados do roubo ao juyzo leua
ro͂ / o exe͂pro destes ouça͂ / os q̄aes nas su
as pallauras condana͂ / por q̄ possam seer
retornados aos seus coraço͂es ⁊ aja͂ uergo
nha de sseguyr aq̄lles q̄ julga͂. Capitullo
.IR. do dicto liuro sobre a dicta uirtude da
lyberalleza.

☞ Text



Outra guisa deuẽ seer amoestados aq̄lles q̄ nõ deseja cousa alhea, nẽ dã as suas, ⁊ douẽ aq̄lles q̄ o q̄ tẽe dã delramente ⁊ nõ leixarõ por ello de tomar o alheo deuẽ seer amoestados aq̄lles os q̄ a cs nõ cobiçã o alheo nẽ o sseu dã por que sejã solicitos pa saberẽ q̄ a terra cousa he comũu a todollos homees daq̄l som feitos. E porẽ da mãtijmẽto a todos geeralmẽte ⁊ cõtansse por jnnocẽtes por dizerem q̄ o dã de deos, comũu he seu propo, os q̄ aes q̄ndo aq̄llo q̄ recebẽ aos pobres nom dam, ecopẽ ẽ morte dos prouximos ⁊ tãtas pernas merecẽ q̄ntos pobres morrẽ p myngua dessua ajuda. E q̄ndo os pobres mĩstimos as cousas necessarias damoslhe o q̄ seu he ⁊ nõ o q̄ he nosso ⁊ estonce pagamos debito de justiça q̄ndo a misicordia cõprimos p obra. E porẽ o ssenhor jhũ xpo q̄ndo enssynaua cautellosamẽte fazer a misicordia dizia, parademẽtes q̄ a uossa justiça nõ façades atãa os homees. Com aq̄l setença cõcorda o ssalmista dizẽdo sspargeo ⁊ deu aos pobres, ⁊ a justiça fica pa todo sẽpre q̄ndo mandou a largueza fazer aos pobres ⁊ nõ lhe chamou misicordia mas justiça por q̄ aq̄llo q̄ he dado pello senhor comũu justo he sẽ duuyda q̄ aq̄lles q̄ comũumẽte dello husẽ. E porẽ diz sallamõ Aq̄l q̄ justo he seja liberal ⁊ de nõ cesse deuẽ seer amoestados q̄ sollicitamẽte ajã desguardar q̄ a figueira nõ tenha fruyto cõtra o esterco lãnidor, xpo demãdaua por q̄ razõ occupaua a terra. A figueira occupa a terra sem fruyto q̄ndo amãte dos tenazes ⁊ scassos aq̄llo q̄ a muytos podia aproueitar sẽ proueito guarda. A figueira occupa a terra sẽ fruyto q̄ndo o logar o q̄l outro deuya teer ⁊ occupar p fruyto de boas obras, o ssandeu p ssombra de preguiça apreme ⁊ sobe estes aas uegadas dizer husamos das cousas a nos cõcedidas

nõ buscamos o alheo ⁊ se nõ fezemos bem nõ fezemos nehũu mal aq̄l cousa sẽtem por q̄ a orelha do coraçõ cerra as pallauras cellestriaaes. E nõ leemos q̄ aq̄l rico daq̄l se lee no auãgelho q̄ uestia purpura ⁊ bisso ⁊ comya cadadia sprendidamẽte q̄ rouba sse o alheo mas husaua das riq̄zas sẽ proueito ⁊ despois desta uyda presente foy lãçado nas penas do jnferno nõ por q̄ algũa cousa fezesse nõ licitamẽte mas por que o sseu tẽpado huse deusse todo aas cousas licitas, deuẽ seer amoestados os scassos q̄ ajã dessaber q̄ esta he a pmeira ẽjuria que fazẽ a deos, o q̄l lhe deu todallas cousas, nõ lhe fazẽ nehũu sacrificio. E porẽ diz o ssalmista nom daja a deos sacrificio nẽ preço por a rrendiçõ de sua alma, dar preço da rrẽdiçom he fazermos algũa boa obra p q̄ uenha sobre nos a g̃ça de deos. E porẽ braada jhũ xpo dizendo jaa segurra he posta aa rraiz da aruor toda aruor q̄ nõ faz fruyto boo sa cortada ⁊ metida no fogo aq̄lles ergo q̄ se ham por sẽ pecado por q̄ o alheo nõ tomã auisẽsse do golpe da segurra q̄ acerca esta ⁊ pcã a preguiça se q̄rem seer seguros por q̄ q̄ndo o fruyto das boas obras nõ quisessẽ fazer desta uyda presente da uaadurra lhe ssam cortadas as rayzes. E pello cõtrario deuẽ seer amoestados aq̄lles os q̄aes aq̄llo q̄ tẽe dã largamẽte ⁊ nõ cessam por esso roubar as cousas alheas, por q̄ o ndecobyçã de sseer justos magnificos ⁊ largos sejã feitos peores. Estes as suas cousas propias sem dyscreçõ dam seg̃ ẽcima dissemos ⁊ despois nõ hã paciẽcia ⁊ sõ cõstrangidos pa murmurar pella myngua ẽ que se uẽe ⁊ sõ t̃zidos ao pecado da auareza q̄ cousa pode seer mallauẽturada q̄ da liberdade nace a auareza ⁊ das sementes das ũtudes q̄r nacer pecados. Primeiramẽte deuẽ seer amoestados q̄ ajã dessaber teer razoauelmẽte o sseu ⁊ entõ cõ recabo nom tomẽ o alheo se a rraiz da culpa na largue

☞ Text



za nõ se q̃ima nũca pacc ramos podera
sobr aauareza tirasse acausa do roubar
se bẽ se despõe o djrto de possuyr E entom
ouçã os amoestadores como hã de despender
aquellas cousas q̃ hã por aprenderom
q̃ o bẽ misicordiosamẽte despendido sem
opecado da rapina he muyto proueito so
com uyolẽcia buscã onde facõ misicordia
mas out cousa he fazer misicordia por os
pecados τ out pecar por fazer misicordia
A misicordia q̃ he feita por fazer pecado
q̃ he furtar τ dar por d̃s nõ aproueita
nada por q̃ se seca por q̃ a peçonha da aua
reza he posta na raiz della E porẽ o se
nhor d̃s auorrece taaes sacrificios pollo
profeta dizendo Eu sõ senhor amador
da justiça τ ey odio aa rapina oferecida
em sacrificio τ out uez diz os sacrificios
das maaos sõ auorrecidos por q̃ sõ auo
rrecidos do pecado por q̃ muyto amehude
tirã dos mynguados podres aqllo q̃ hã de
oferecer a d̃s mas ẽ q̃nto pecado taa
es ẽ corre o senhor o mostra p huũ sabedor
Aq̃l q̃ oferece sacrificio da sustãcia do po
bre he tal como aq̃l q̃ mata o filho ãte
o seu padre q̃l he a cousa q̃ menos deue
seer soportada q̃ a morte do filho ãte os
olhos do padre em q̃nta hira he posto
este sacrificio ãte d̃s bẽ se mostra por q̃
he cõparado aa door do padre o zom do
seu filho E porẽ muytos nõ q̃rẽ con
ssyrar q̃nto dã do roubo dos pobres τ
cuydã q̃ hã g̃nde merece τ nom cuyã cõ
ssirar as culpas τ pecados q̃ fazẽ ouçã
aqllo q̃ he scripto Aq̃lle q̃ ajũtou riq̃zas
s. do roubo lãçou as ẽ saco roto no saco
roto som lãçadas as riq̃zas q̃ndo o dro
he metido τ q̃ndo se pde nõ he uisto aq̃l
les ergo q̃ esguardã q̃nto dã τ nõ q̃n
to roubã no saco roto metẽ suas rique
zas por q̃ certamẽte as ajũtarõ ẽ sp̃a
ça dessua fiuza mas por q̃ nõ sguarda

rom como as ouuerom q̃ perderõnas.

## Capitullo .xlj. da tauoa τ declara com das cousas que adiante sõ scriptas.

Desejando de poer fym a esta breue τ syprez leitura as cousas p my scritas a esto precedẽtes q̃ ficã por screuer ẽ ella sõ out adimento as faço tiladar das q̃aes este cap̃o como tauoa ẽtendi seer cõpõdioso de sse fazer. ¶ Primeira he a declaraçõ das .vij. peticõões concordãtes cõ as .vij. uirtudes pincipaaes suso scriptas q̃ fiz p uosso req̃ri mẽto parecendome razõ cõsseguir o trau tado passado q̃ delles principalmẽte faller.

¶ Segunda o apropamẽto da oraçõ do pater noster a estas uirtudes principaaes por q̃ auer nõ se pode sẽ special g̃ra de nosso senhor dizendo esta muy sancta oraçom como req̃remos as dictas uirtudes pera nosso bem sobre todo necessarias. ¶

Terceira da maneira q̃ teer deuemos ẽ leer p liuros de sciencia τ ẽssynãça sp̃ual τ das uirtudes moraaes por q̃ he hũa cousa q̃ q̃ndo sse acustuma como τ q̃nto deue acrecẽta muyto ẽ todas uirtudes τ tẽ proueito τ cõtynuado p̃zer E por se nõ guardar ẽ ello deuyda ordẽ muytos recebero de tal leer muyto mal τ pda fi lhando heresias τ openyões q̃ tẽe nom deuyã a outs p sobejamẽte se disctõ da dosse a ello cairõ ẽ sandices τ outs ẽ in firmidades E pa guardar o bẽ τ cõ ag̃ra do senhor scusar o mal screuy sobrello al guũs cõssellhos τ auysamẽtos. ¶ Quar ta hũu cõssellho apropriado a duas barcas q̃ fiez gil lobo meu cõfessor q̃ d̃s pdoe scre ueo p mynha ẽuencõ τ mandado por q̃ ẽ hũu fallamẽto assy lho razoei τ dissseme q̃ lhe parecia boa semelhãça por ẽ lhe disse q̃ a escreuesse τ nõ lhe furtando seu trlla do a euẽcom foy mynha sollamẽte E po

☞ Text



rē em todo das cousas p mȳ fectas uolla
faço screuer. ¶ Quynta ordenāça q̄
se deue teer em nossa capella p q̄ g̃ran
de parte acrecēta ē boa deuaçō os ofici
os deuynos, seerē detos, e ouuydos bē e
deuotamēte, e a boa deuaçō faz leixar os
pecados, e seguyr as u̾tudes. ¶ Ser
ta se declarō os tēpos q̄ nos oficios da i
greja q̄ se custuma dyzer ē nossa capela
ē cadahuū igualmēte se detēē pa os come
çarē cō tēpo seg̃o elles forē, e q̄ entēdermos
fazer. ¶ Septima hūa p̄tica q̄ guar
dauamos a elrey meu senhor e padre a
q̃l me pareçe boa pa seer cōssyrada e bem
purista p aq̃lles q̄ boa maneira quysem
teer cō senhores, e outr̃s pessoas, atre q̄
a amyzade desejarē seer guardada aq̃l sē
rezoado possuymēto das u̾tudes, como cō
uē atre as partes, nō se podera bem pra
ticar. ¶ Octaua, como se deuē alguū
as leituras tornar de latȳ ē nossa lygua
gē. E esto uos faço screuer ē este tr̃tado
por q̄ o auya por mȳ scp̄to pa meu auysam̄to
e dar aos q̄ alguūas obras mandassē tr̃
ladar, e semellāte se uos prouuer poderees
fazer. E fiz logo screuer a oraçō de justo
juiz ihū xp̄o, q̄ a uosso regimēto p mȳ
trlladey de latȳ ē nossa lyguagē, assy rima
da na q̃l nō pude bē guardar q̄ as pallaūr̃s
todas fossem scp̄tas, por as fazer cōssoar
nē se fez ē melhor forma por leuar a ma
neira em q̄ p latī era fecta. ¶ Noue
no huū regymēto q̄ fiz pa o estamago p
q̄ a boa saude corporal he cousa bē de prezar
e aq̃ste regimēto nō sollamēte ao estama
go aproueita, mes q̃m aguardar como
cōuem na geeral maneira de seu uyuer
q̃nto a esto p̄teece por bē regido sera conta
do. ¶ Decimo a maneira de conhe
cer a estrella da noite, e p ellas suas guar
das a mea noite, e menhaã, seg̃o p mȳ q̃m
tēpo ha foy deuysado. E posto ē scp̄to pa se

de coor poder saber como desfecto ē estes rei
nos, os q̃les tantos q̄ nō pēssō q̄ o assy geeral
mēte saibhā ē out̃ terra, posto q̄ della uenhā
os rellogios da gulha q̄ t̃ē as figuras
nas cubertura, p q̄ se pode bē saber o tēpo
da mea noite sollamēte mes eu ordenei
duas rodas huūa da mea noite. E a out̃
da manhaã cō seu regymēto pa se de todo auer
boo conhecimēto he cousa bē proueitosa e p̃zi
uel aos mais q̄ a ssabē, por q̄ atees nō pēssō
q̄ seja de tāto proueito e p̃zer como p sprien
cia muytas uezes o ssentē. E p q̄ os q̄ a ssa
bem tee ajuda pa seerem melhor regidos.
¶ Item huū capitullo que falla da lealda
de, por fym de todo este trautado. E alguū
as cousas tenho scp̄tas, no liuro que fa
ço de ssaber bem andar a cauallo, e fazer as
boas manhas q̄ se custumam fazer em
elles. E outras que por nom seerem taa
es que a uos perteeçam, as nom fiz a
quy trelladar. Capitullo. lxij. das
vij. entençoões per q̄ fomos cō a g̃ra
ça do senhor a de reençados a pecalçar as
vij. u̾tudes principaaes.

Em nome de nosso senhor
ihū xp̄o, com sua g̃ra, e de no
ssa senhora sancta maria, e
uos screuo estas teençooes
que uos fallaua q̄ a meu juyzo deuiamos
todos de trazer, quanto mais per sua
mercee podessemos, as quaaes som estas
breuemente scp̄tas, por satisfazer ao q̄
me requerestes, ajnda que pa tal scien
cia screuer outro meestre ou doutor se
requeria. ¶ A primeira teençom he a
uer ffe em todollos artigoos do credo, e
q̄cunq; uult, como determyna, e man
da a ssancta igreja. E esto sollamente
per sympres obediencia de que procede.
Nom se fazer deferença do que per ra
zom e entender percalçom, ao que de
todo parece cousa desarrazoada, e o entē

☞ Text

der encalçar nom pode. Ca por seer feito
fundamento na sympres obediencia
todo he per mercee do senhor igualmē
te deseer avendo sempre em renembran
ça aq̄lla pallavra sem ffe he impossyvel
he prazer a deꝰ. ¶ A segunda teen
çom he aver certa ⁊ determynada creen
ça da pratica dos sacramētos das virtu
des pecados ⁊ malles segundo pella sā
ta igreja he determynado assy que ajamos
por virtudes as que ella determyna. E por
mal ⁊ pecado o que ella ouver creendo so
bre ello cōfissores ⁊ leterados aprovados ⁊
de boa vyda ⁊ pessoas virtuosas da ma
neira de nosso vyver no que soubermos q̄
entendem ⁊ bem praticam nom querendo
sobre esto tomar teenções speciaaes mas
concordar ⁊ sojugar nossō coraçō aa geral
entençom ⁊ determynaçom aprovada em
que nom aja remordamento de conciēcia
E ainda que al nos pareça razom nom
curar dello seendo tanto ⁊ mais contētes
de nos afirmar em estas determynações
per obediencia que per razom conhecendo q̄
he camynho mais seguro lembrando nos
que melhor he obediencia que sacrificio.
¶ A terceira que ajamos ffe sem duvyda
determynada que nosso senhor deꝰ he bon
dade perfeita acabada sabedoria ⁊ todo po
deroso per que covem que determynada
mente creamos querer elle sempre per
feitamente todallas cousas obrar ⁊ sem
myngua sabellas fazer ⁊ per seu infiynto
poder assy as comprir ⁊ acabar concordā
do com esto aquel dicto deꝰ he aquella
cousa mylhor que pode seer penssada.
A quarta que nossa teençom seja com
sua boa graça viir a toda boa perfeiçō de
virtudes ⁊ leixamento de pecados nom
seendo ja mais contentes do que faze
mos na quella parte que he perfeito co
nhecimento ⁊ seguymento dellas ⁊ syn
tymento ⁊ leixamēto de pecados ⁊ desorde
nança desta vyda husando de discriçom
em conhecer as perfeitas virtudes como
som. ¶ Ffe Sperança Caridade.
Justiça Temperança Fortelleza ⁊ c. as
quaaes sempre em todo tempo quanto ma
is poderemos devemos seguyr. E as despo
sições de virtudes como jejuũs vygilias
estudo ⁊ semelhantes as quaaes querem
reguardo de tempo modo ⁊ desposiçom ⁊ se
pode errar sobejando assy como fallecendo
⁊ conhecendo que per nos esto sem speci
al graça nom poderemos contynuadamē
te fazer digamos sempre deꝰ reguarda ē
meu ajudoiro Senhor trigate pera me
ajudar. ¶ A quynta que pois nosso se
nhor deꝰ he fonte comprimento ⁊ perfeiçō
de toda virtude que de todo per el for ordena
do sejamos contentes ou creamos fyrme
mente que o devemos seer sabendo que al
nom pode nem deve seer bem feito nem bē
ordenado aynda que o desejemos ou nos ra
zom pareça dizendo em caso que tal du
vyda ou contradizimento da voontade sē
tamos Senhor nom assy como eu enten
do nem quero mas como tu. ¶ A
sexta que ajamos ffe certa que sua glo
ria he o mayor bem ⁊ deleitaçom que se pode en
magynar. Consirando que nom avemos
mais delectaçom ⁊ prazer em cada hũa
cousa que quanto el naturalmente nos
ordenou. E daquy se segue viir a conhe
cimento quanto mayor seera a que el ou
torgar por gallardom aos scolheitos da
que em geeral se da aas aves ⁊ animaaes ⁊
as bestas. Concordando em esto aquel
dicto que o olho nom vyo orelha nom ou
vyo coraçom dhomem nom penssou tā
grandes bēes como deꝰ tem ordenados pera
os que o amam ⁊ assi consyrar as penas
do inferno do qual diz o senhor que al
ly seera choro ⁊ astrigymento de dentes.

A septima he que em estas tentaçõoes atyremos sempre com a graça e merçee do senhor em todas nossas vydas, nom seendo do conto daquelles que a tempos creẽ e no tempo da tentaçom desfallecem lembrandonos aquella pallavra que diz quem perseverar atta a fym seja salvo. ¶ Destas tentaçoões com a graça do senhor deus seremos seguyra percalçadamente das vij. virtudes pryncipaaes suso dictas, ca porem a prymeyra averemos ffe segura fora de erroões com a sancta igreja concordante. ¶ A segunda averemos boa sperança que hyremos a porto seguro daquella sancta morada que per os fiees catholicos he requerida, pois andamos per estrada real das pessoas doctorydade mais louvada e aprovada. ¶ A terceira averemos perfeita caridade amando o senhor deus sobre todallas cousas, por que he perfeitamente digno de seer mais amado e a todallas criaturas segundo razom amaremos por el nom desamando alguem por nom perder o seu amor. ¶ Per a quarta husaremos de perfeita prudencia que he leixamento dos malles e pecados e vyver em todos nossos dias e feitos virtuosamente. ¶ Per a quynta seguiremos justiça julgando sempre as obras de nosso senhor que nom podem nem devem seer prasmadas, nem contradictas per obra dicto ou pensamento. ¶ Per a sexta husaremos de temperança em toda cousa que desejaremos, por que reguardando ao grande bem que speramos com sospeita e receo husaremos de toda folgança receando perder aquella que sobre todos mais he pera desejar. E temendo grandemente os malles e penas que som apparelhados aos seguidores de maas voontades, e que forom de boa temperança e seus feitos vyuẽ e acabam. ¶ Per a septima com muy special ajuda do senhor averemos aquella perfeita fortelleza per que se contradiz toda cousa a a virtude contrayra e sem medo, preguiça, escasesa, ou fraqueza as virtudes se requere e possuẽ desejando sempre vyda virtuosa. E o reyno dos ceeos por mais alto bem e deleitaçom que aver se pode, e temendo perder a graça do senhor deus que he amayor dos malles, de que elle nos guarde pera sempre vyve e reyna, outorgando nos sempre continuada vyda em seu serviço. E em fym sua sancta gloria amem.

## Capitullo .lxiij. do apropriamento do pater noster aas vij. virtudes.

A sancta oraçom do pater noster per nosso senhor jhesu christo feita se podem apropriar aas vij. virtudes pryncipaaes tres teollogaaes .s. ffe, Caridade, Sperança. E as quatro cardenalles .s. Prudencia, Temperança, Justiça, Fortelleza. Em esta guisa na prymeira pallavra diz Padre nosso que es nos ceeos. E aquesta se apropria a a ffe, por que avendo verdadeira creença de nosso senhor deus o chamamos padre nosso confessando que es nos ceeos. Sanctificado seja o teu nome. E a caridade esta deve seer apropriada por que avendolhe amor sobre todallas cousas o louvamos e sanctificamos. E a terceyra per que demandamos, Que venha o seu reyno com a esperança muyto bem se concorda por que sperando aver em el por sua sancta graça alguũa parte demandamos cada dia que quando ao senhor prouver pera o seu reyno sejamos chamados, o qual sempre speramos que nos seja por sua mercee outorgado. E aquestas tres pallavras se apropriam aas tres primeiras virtudes theollogaaes. E a quarta que dizemos Seja feita a tua voontade assy na terra come nos ceeos. Nos mostra a mais perfeita prudencia que aver se pode entendendo a per duas

☞ Text



guisas. [Q]uarta que conformamos nossa [vo]
uoontade com a ssua, dizendo em todo q̃
nom se compra o que desejamos, mas
o que a el mais praz, sabendo que aquel
lo he melhor. E ajnda que al deseje ma
is a uoontade naquello se afirma nossa
pryncipal entençom. E porem dizemos
que seja comprida sempre a ssua. E a ou
tra per que demandamos a el sobre todal
las mercees que nos faça sempre seguyr
⁊ fazer sua uoontade, a qual he que todos
nos encamynhemos a nossa saluaçom assi
como a fazem aquelles que ja som na sua
sancta gloria, eno amar glorificar ⁊ ser[uir].
A quynta que dizemos. Pam nosso de ca
da dia nos da oje. Mostra aquella gran
de temperança de que lhe prouue husarẽ
os seus discipullos ⁊ outros que o que
rem seguyr, nom desejando sobre a uondan
ça demandas mas mantimento que
sempre necessidade requere cada huũ dia
demandando nos contentemos. A sex
ta per que dizemos, Quytanos nossas
diuydas como nos quytamos a nossos de
uedores. Nos he mostrado o dereito ca
mynho da justiça que com nosco se terra
segundo nossas obras. E que nos deue
mos a auer misericordia como desejamos
que de nos seja. A septima diz que nõ
sejamos derribados na temptaçom mas q̃
nos liures de mal. E aquesto bem he visto
que a virtude da fortelleza que de nosso
senhor nos he outorgado deue perteecer
per a qual nos guardamos ⁊ teemos con
tra todo mal. E nos esforçamos a ssẽ
guyr toda virtude. Capitullo .lR.iiij.

de q̃ guisa se deue leer per os liuros dos auangelhos ⁊ outros semelhantes pera os leerem proueitosamente.

[Q]uarta ora nom
leaaes muyto mas boa parte
menos do que poderdes, assy q̃
se poderdes a tyrar leer doze fo
lhas, nom leaaes mais de tres ou quatro.
E aquesto he por o entenderdes melhor ⁊ o
passardes mais tarde ⁊ uos enfadardes
delle menos. Deuees alguũas vezes pro
uar de leer ajnda que uos pareça que nom
auees uoontade ⁊ sentyndo uos sem ella a
huũa ora nunca muyto perfiees, por que traz
fastio ⁊ auorrecimento. Mas husando ame
hude ⁊ nom muyto juntamente he melhor.
Quando leerdes mais passo do que auees
custumado ⁊ bem apontado. ¶ Quan
do alguũa cousa nom poderdes entender nõ
uos detenhaaes muyto por que nom he
meestre em theolosia que todo perfeitamẽ
te entenda, mas passae adiante ⁊ tomaae
o que deos uos der, conhecendo que nom soo
es pera lhe dar perfeito entendimento mas
que o filhaaes com protestaçom dauer so
brello firme creença como determyna ⁊ mã
da a ssancta igreja. ⁊ que se o contrairo do
que a uos parece ella manda que se crea
que uos assy o teendes firme entençom
do creer, ajnda que o nom possaaes daquella
guysa entender. ¶ Destas cousas
que assy nom entenderdes nom uos embar
guees de muyto preguntar, por que sabees
certamente que taaes hi ha que poucos
as sabem, ⁊ melhor he pera uos passar per ellas
⁊ fazer conta que as nom vistes que por
dicto de alguũ que auera empacho de uos
mostrar sua myngua filhardes tal teen
çom qual teer nom deuaaes, mas se al
guũas quiserdes saber sejam preguntadas
a certas ⁊ a taaes pessoas que sejam auy
das por boas em vidas ⁊ de boo ⁊ grande sa
ber ⁊ a outras nom. ¶ Posto que al
guũ boo liuro todo leaaes nunca uos enfa
dees de tornar ao leer, por que alguũas cou
sas entenderees sempre nouamente que
uos farom proueito. E penssaae que o sseu
leer he obra meritoria ⁊ porem he bem assy
como uos nom enfadardes de rezar alguũas

uezes o pater noster ⁊ assy algũa cousa ca
dadia leerdes per el ⁊ nunca tanto tempo
leerees se teuerdes boa tençom que ley
rees da char cousas que uos nouamente
prazam ajnda que as ja lessedes. ¶ Por
muyto que del fabliaaes nunca perfiees com
gente da uossa ley ou fora della leedeo pa uos
principalmente ⁊ aquesto pera prenderdes
⁊ folgaredes em boas cousas leer ⁊ despende
redes algũa parte do tempo em bem fazer
E pera enssynardes algũus que uosso [illegible]
boo conssello queyram filhar. ¶ Nom
tenhaaes algũas teeções assy firmadas
na uoontade que todo quanto leerdes q̃i
raaes torcer pera concordar com ellas mas
aalem daquellas que per ffe ⁊ determyna
çom da sancta igreja auees firmemẽte
creer outras per uos nom tenhaaes nem
filhees. Hees em todo uos fazes liure
pera receberdes qual quer boo conssello ⁊
determynaçom que per liuros aprouados a
chardes ⁊ uos der tal pessoa de que o deuees
filhar E aquesto uos tyrara com a graça de
deos muytos errores em que algũus caaes
por se nom auysarem. ¶ Item quando for
a determynaçom do que leerdes duuydosa p̃
zauos de a leixardes em duuyda ⁊ nom uos q̃
rerdes afirmar em algũa parte conhecendo
que algũas cousas certamente auemos
outorgar per ffe ⁊ obediencia ⁊ per razom
outras negar ⁊ dalgũas seermos duuy
dosos ⁊ nom encerta determynaçom E por
esto dizem que melhor he duuydar que
sandyament determynar.

## Capitullo .lxv. das duas barcas conue assaber da saa ⁊ da rrota.

Ajnda que deos por sua grande abso
luta jnfinydade ⁊ segreda uoon
tade algũas uezes scolha ⁊ cha
me algũus destados uiciosos ⁊
culpados assy como scolheo sam matheu
do stado pecador dos publicanos husureyros
E maria magdanella do stado pecador
das molheres E o ladrom do stado dos mal
feitores ⁊ danadores E assy permita da
nar ⁊ perder outros destados perfeitos
⁊ uirtuosos assy como judas do estado dos
apostollos E nycollaao do estado dos di
cipullos por isso tam grande sandice he
em atreuimento da boa uoontade de deos
desprezar o estado das uirtudes ⁊ escolher
o estado dos pecados como seria se algũu
quisesse passar algũu rrio perygoso ⁊ tor
mentoso ⁊ achasse duas barcas hũa for
te ⁊ segura ⁊ muy bem apparelhada ⁊ em
que raramente algũu se perde ⁊ por a ma
yor parte todos em ella se saluam A
outra uelha fraca podre rrota em que todos
se perdem ⁊ algũus poucos se saluam a bar
ca firme ⁊ segura ⁊ forte ⁊ bem apparelhada
o estado das uirtudes he ⁊ de boo ⁊ sancto
uyuer honesto ⁊ sem querella de deos ⁊ do pro
xymo em que muy poucos perecem E a ma
yor parte se salua em tal estado assy como
era barca segura podem nauygar seguramente
⁊ passar sem perigoo per as ondas da tormen
ta deste mundo a porto seguro ⁊ de prazer
que he a gloria. A barca fraca podre rrota
o estado dos pecados he ⁊ da maa corrupta
⁊ desoluta uyda em tal estado assy como
em barca podre nom pode com segurança
⁊ sem perigoo as tormentas da presente
uyda passar nem a porto de folgança ⁊ de
sejado aportar ⁊ que algũus se salue esto
he de ueentura ou por algũu segredo juy
zo de deos acerca dalgũu syngullar pessoa
que nom quer que seja a muytos conse
quencia por que preuylegio de poucos nõ
he subsidio ⁊ defesa aos muytos. ¶ Des
te enssynamento com seu exemplo podees
entender que cousa perigoosa he darsse o
homem a destemperança ⁊ cousa segura
a atemperança Ca atemperança salua
muytos ⁊ destrue poucos E a destempãça

corrompe ⁊ destrue muytos ⁊ salua muy pou
cos. ¶ Outro enssynamento cousa pe
rygosa he scolher homem estar no lugar õ
de morrem de pestellença ⁊ cousa mais se
gura partirsse ca mais morrem dos que
ficam ⁊ poucos dos q̄ se partẽ. Capitullo.
lxvj. do regimẽto q̄ se deue teer na
capella pa seer bem regida.

Prymeiramente que se proueja
bem ante que o senhor uenha aa
capella o que ham de dizer seẽdo
auysados todos em geeral ⁊ cada
huũ em special do que soo ou com outro ou
uez de dizer assy no leer como em cantar. ¶
Item aquello que cantarem seja cousa que
todollos que a ouuerem de cantar bem sai
bham. ¶ Item que tenham sillencio
na estante ⁊ na igreja toda. ¶ Item q̄
nom tomem os cantos mais altos dos
que os folgadamente poderem leuar ⁊ a
questo assy no que todos ouuerem de can
tar como alguũs em special. ¶ Item q̄
se nom trauem em cousa que ouuerem de
cantar ou rezar ou fazerem alguũ ser
uyço que perteeça a sseus oficios. Mes
todo facam com boo spaço ⁊ assessego ain
da que seja tarde. E sseo for cantem cur
tos cantos ⁊ leixem os sobejos. ¶ It
que se nom consenta ryr nem scarneçer
em quanto durar o oficio a nenhuũ que
seja ⁊ muyto menos aos capellaães ⁊
a moços da capella os quaaes deuem
estar mais honestamente que poderem
como aquelles que fazem seruiço spiritu
al a deos. ¶ Item deuem seer auysados
de sse nom andarem bullindo na estante
ou coro mas cada huũ estar assessegado
em seu logar se a necessydade o nom costrã
ger. ¶ Item que se nom consenta
nenhuũ desacordatiuo a a estante por q̄
hũa corda destemperada he abastante
pera destemperar huũ estormẽto.

Item que se conhecam as uozes dos capel
laães qual he pera cantar alto ⁊ qual pe
ra contra ⁊ qual pera tenor. E assy cantẽ
contynuadamente pera cada huũ seer
mais certo no que cantar. ¶ Item que
se conheca quaaes antre ssy nas uozes
som melhor acordados ⁊ aquelles cantem
alguũas cousas que se ajam estremadamẽte
cantar por que ha hi alguũas uozes que
ainda que sejam boas antre ssy nom se acor
dam bem ⁊ outras que ambas juntas
fazem grande auantagem. ¶ Item que se re
guarde onde ha destar a a estante ⁊ a casa
que ainda he pera soarem melhor as fallas
por que se esta apar dalguũa janella ou ven
to se uai per ella fora ⁊ faz menos soar
as fallas. E esso meesmo faz em coro al
to ou muyto alongado porem se deue reguar
dar o lugar pera mylhor soarem specialmẽ
te se he tal tempo em que se queyra res
guardar ou mostrar seus capellaães. ¶
Item he muyto necessario de sse criarem
moços na capella ⁊ que sejam de idade de
vij. ou viij. annos de boa desposicom em uo
zes ⁊ entender ⁊ sotilleza ⁊ de boo assessego
por que taaes como estes ueem a sseer
de razom boos clerigos ⁊ boos cantores.
¶ Item que tanto que ouuerem conheci
mento de cantar que os facam cantar
a a estante ⁊ que lhe facom enssynar al
guũas cantigas a alguũ que saibha bẽ
cantar ⁊ esto pera as uezes cantarem
ante o senhor ca esto lhe faz perder o em
pacho de cantar ⁊ esforçar a uoz ⁊ gaan
har melhor geito ⁊ mais gracioso de cã
tar. ¶ Item se deuem esquyuar na ca
pella quanto se mais poder fazer arruy
dos ⁊ contendas por que com esto nunca
se deos bem pode seruir. ¶ Item se deue res
guardar que o cantar seja segundo as
cerimonias da igreja ou triste ou ledo
⁊ segundo os tempos ẽ q̄ estouerẽ.

☞ Text



¶ Item em cada capella que boa deue seer de
uem seer cantores quatro cachopos ao me
nos huus que ajam sobre os outros tres ou
quatro annos assy que quando huus fo
rem doito que os outros sejam de doze
porem com razom deuyam seer seis porque
aas uezes huu he doente ou toruado e o ou
tro fica em seu logar. ¶ Item que quan
do estes moços forem em tal hidade que
mudem as uozes he lhes grande bem fa
zerlhes leer latym per dous outros annos por
que a elles he grande proueito e leem por
ello muyto melhor e mais certo. E sse o se
nhor traz meestre em sa capella elles con
tynuadamente podem hyr em missas e
uesperas e outros oficios e nom leixarem
daprender. ¶ Item o meestre que os no
canto enssynar deue seer boo em saber e gei
to de cantar e de boo enter e custumes assy
que nom tam soomente os castigue no can
to mes em toda outra cousa que entender e lhes
de sua boa enssynança pera seerem boos em
sua uyda e custumes. ¶ Item elle seer
prestes sempre pella manhaam na capel
la que como os moços acabarem de correger
o altar que os faça logo cantar e lhe de lyçom
antes que o senhor uenha que esta
lhes aproueita mais que de todo o dia. E
assy faça aas uesperas que el deue sempre
prymeiro seer na capella. ¶ Item que os
capellaães e cantores sejam sempre cedo
na capella que o senhor nom espere por el
les. E os capellaães proueerom o que ou
uerem de dizer. E os cantores praticarom
em alguus cantos que nom teem dia tem
po mais aazado que este. E mais saberom
cantar as missas que ham de dizer e leer
las e registar o liuro posto que hi nom este
outro capellam que o faça. ¶ Item que
os cantores aprendam o salteiro que quan
do lhes a mañaao ueher alguu beneficio
que o saibham que nom pode seer boo clerigo
se nom souber o salteiro. ¶ Item deuem
os moços seer percebidos de preguntarem
per uezes cada noite ao senhor onde e a que
oras quer ouuyr missa pera uisar os ca
pellaães do que ouuerem de fazer. ¶ Item
quando ueherem alguas festas e speciaaes
o capellam moor ou quem logo teuer de
ue preguntar ao senhor onde e como quer
ouuyr o oficio e os corregimentos de que se
auera em elles de seruir. ¶ Item se ponha
boa guarda e prouijmento nos ornamentos
da capella e se sirua delles segundo o tempo
for. ¶ Item sobre todo he necessario que aos
boos que bem seruem com merecees e boo gualar
dom lho agallardoem e reconheçam. E os
que mal uyuem e se arrufam e mal seruem
nom passem sem pena e escarmento. ¶ Item
que qual quer cousa que o senhor uyr em a
capella mal feita per qual quer guisa que
seja logo a mande emendar sem tardança nem
trespasso. ¶ Item estas quatro som muy
to necessarias pera a capella s. Capellam
moor e meestre da capella e tenor meestre
dos moços. ¶ Item deuem seer auisa
dos que em qual quer cousa que ouue
rem de cantar ora seja canto feito ou de stante
declararem a letera daquello que cantarem
saluo se ella for desonesta pera se dizer. ¶
Item em qual quer cousa que cantarem de
uem de declarar a letera no grau segundo he
scripta. E esto porque alguus teem de custu
me prenunciar mais hua letera que ou
tra em aquello que cantom. ¶ Item
se deuem de guardar cantar de lyngua nem de
desuairamento de boca mas soomente
cantem de prato cada huu melhor que poder.

## Capitullo lxij. do tempo que se detem nos oficios da capella.

Quando per o ssino razoadamente
te estas oras se detem nos o
ficios da nossa capella. ¶ Item
missa cantada dita per bispo com

☞ Text

asperges, e patrem. ora e mia ¶ Item missa can
tada comuũ sem asperges e sẽ patre. i. ora ¶
Item missa cantada de requyem. meng d'ora.
¶ Item missa rezada. mea ora. ¶ It
vesperas sollempnes de bispo com compe
tera. ij. oras. ¶ Item vesperas comuũes
cantadas com compet. i. e mia. ¶ Itẽ ves
peras rezadas com competa. i. ora. ¶
Item o oficio da noite do natal com matinas
avangelho e missa e sermom em que aja
hũa ora a cujo respeito igualmente se le
va. E deuesse começar o oficio antre as no
ve e as dez. de oras ¶ Item o oficio da purifi
caçom com terça cantada, preegaçõ bee
zer de cirios e procissom. ij. oras ¶ Item o ofi
cio da quarta feira de cinza com sete salmos
beezer de cinza e poer della missa. ij. oras.
¶ Item a missa de sancta maria ao sab
bado seguynte com myssa rezada de qua
tro tempora e seis profecias cõ apistolla.
ora e mea. ¶ Item o oficio dos ramos
com terça cantada e beençom dos ramos
com apistolla e avangelho e dar os ra
mos procissom missa com paixom e pree
gaçom. iiij. oras. ¶ Item as prymei
ras trevas. ij. oras e as outras pou
co menos. E deuensse as prymeiras
começar de noite e sair de noite. E as se
gundas começar de dia e acabar de
noite. E as terceiras começar de dia e a
cabar de dia. ¶ Item a quynta feira jn
cena domyny com prima terça sexta
noa rezada missa e mudamento do sa
gramento ao altar pequeno e vesperas
cantadas. ij. oras. ¶ Item a sesta
feira de endoenças a fora a preegaçom
que se nom pode osmar em pryma terça
sexta noa rezadas e duas profecias
com dous tractos e paixom e oraçom
sollempnes e adoraçom da cruz muda
mento do sagramento do altar peque
no ao altar pryncipal. E o oficio do al

tar e mudamento do sagramento do altar
ao muymento e vesperas rezadas. ij. oras e mia.
¶ Item ao sabbado vespera de pascoa p̃
ma terça sexta noa rezadas beençom
do fogo e do encenço beençom do cirio
pascoal. xij. profecias cantadas os tẽ
tractos cantados ladaynha cantada
myssa vespera cantadas de laudate
domynum õnes gentes e manigficat
com oraçõoes. iij. oras. ¶ Item o ofi
cio da resurreiçom pella manhaam seg.
for o logar pera a procissom por quanto
desque he acabado nom dizem senom
hũa oraçom. ¶ Item vespera de piñ
coste que se dizem seis profecias canta
das com tres tractos e ladaynha cãta
da e missa. ¶ Item dia de penticoste
matinas e pryma cantadas em que se
deteem. ij. oras. E na terça cantada com
veny creator spũ e myssa do bispo e pree
gaçom se detees. iij. oras. ¶ Item por
a Raynha vesperas cantadas de requi
em com o responsso e acabadas as ves
peras em quanto se diz o responsso tees
xij. capellaaes dos que o cantam. xij.
tochas acesas ataa que seja acabado
e assy o fazem ao dia despois que acabã
a myssa ataa que acabam o responsso.
¶ Item outro dia pella manhãa ma
tinas de requyem com invitatorio. ix. li
ções e laudes cantadas e missa e res
ponsso cantados. iij. oras e mia. ¶ Item
matinas de sam pedro com pryma re
zadas e assy as outras semelhantes
per todo ano. ¶ Item dia de sancta
maria da gosto matinas prima can
tadas terça e sexta rezadas. ¶ It
dia de todollos sanctos matinas e p̃
ma cantadas terça e sexta rezadas.
¶ Item a noa rezada e vespera rezada
e vespera cantada dos finados com
responsso. ¶ Item as matinas e mj

☞ Text



ssa ⁊ resposso assy como ao dia dossa y
mento da Raynha. Capitullo .lxviij.
da pratica que tynhamos com El Rey
meu Senhor ⁊ Padre cuja alma
deus aja.

Muy prezados
⁊ amados jrmaãos
quando em abrã
tes vos falley q
com os Reys vossos
jrmaãos vos qui
sessees sempre bem
acordar vos recon
tey alguuas prati
cas que meus jrmaãos ⁊ eu per graça
⁊ mercee de nosso senhor deus ⁊ de sua ma
dre nossa senhora sancta maria guarda
vamos ao muy vytorioso digno de grande
⁊ louuauel memoria El Rey meu senhor
⁊ padre cuja alma deus aja per as quaaes
avyamos recebido tal graça que jamais
antre nos nom fora desacordo nem aflo
ramento de grande amor. E despois fal
lando a mossem garcia daznarez el me di
sse que vos prazeria averdes sobresto de
mym per scripto alguus avisamentos por
que da nossa pratica que elle avya bem vis
ta era muyto contente. E por quanto eu
tenho grande desejo de vos complazer em
toda cousa que bem poder nom reguardã
do quanto se poem em juizo quem taaes
cousas screue de poder seer prasmado em
sustancia ⁊ forma. Consijrando que
satisfaço ao que vos praz ⁊ que estes a
visamentos nom som per muytos sabidos
⁊ per menos praticados vollos ponho per
scripto como realmente forom per nos guar
dados com o dicto senhor rey em tal guisa
que sempre fomos em sua boa graça ⁊ em
fym desseus muy honrrados dias mostrã
donos sempre grande boa voontade em
nossa presença se partio pera seu criador

leixandonos em aquella Real concordia
de coraçoões ⁊ honesta conuerssaçom que
el nos criara. Screuo todo compridamẽte
como o praticamos nom declarando de ca
dahuũa cousa a rrazom por que entendo q
pera vos seria prolexidade de scriptura bẽ
scusada. Rogandovos que a sustancia
⁊ boo desejo com que vollos envyo queiraa
es reguardar nom desprezando alguuas
cousas por vos parecerem de pequena cõ
ta ca de pequenas occasiões se recrecem
grandes desacordos ⁊ se acrecentam as
boas voontades ⁊ as outras nõ filhees
que screuy por as aprender per enssynos
de livros ou dictos de ssabedores mas nosso
ssenhor ante da hidade comprida nos ou
torgou grande parte da pratica ajuso scrip
ta. E despois per ella fomos enssynados
conhecendo como recibiamos tanto cõ
prymento de bẽes quanto no começo pou
co entiamos. E assy o praticar nos esp
tou a rrazom ⁊ per ella nos esforçamos
com a graça do senhor deus a mylhor obrar.
E da lembrança do que vy ⁊ senti que fe
zemos screuo esta breue leitura.

Do prymeiro nosso fundamento
encomendarmos todos nossos
feitos ao senhor deus trabalhandonos de
sseguyr sua sancta voontade. Consijrã
do que nom seendo com el em boo acordo
com elrrey nem antre nos nunca o pode
riamos seer. E per sa graça se com el
fossemos bem acordados seguindo sem
pre seu juizo. Nossos feitos averiam
melhores fijs do que nos soubessemos
pensar nem devysar conhecendo que o
saber dos homẽes pera qual quer feito
val nada se per special mercee do senhor
deus nom for sempre adereçado ao que
el sabe que he mylhor ⁊ lhe mais praz
que se faça

Amor ⁊ temor sobre todos ao

# Text

deto Senhor Rey auyamos e de fazer
cousa errada ou desonesta digna de repre
hensson ou de uergonça principalmente
de nos erar pecado.

Das cousas em que duuydauamos
se lhe desprazeria nos aguardaua
mos de as fazer como se de certo soubesse
mos que dellas lhe pessaua atta que fo
ssemos em boa certidoõe que ja nda era so
brello sua uoontade. E assy nom errauamos dizendo nom sabia uossa teençom
sabendo que o peccado da ignorancia nom
he sem culpa.

Esforçauamos nossa uoontade pera
refrear a ssanha e desejo e sem empa
cho de nehũa pessoa nem da openyom geeral
dauamos a execuçom o que sentiamos que
era mais seu suiço e boo prazer por nom
seermos do conto daquelles que a tempo
amam obedeecem e sueem e no tempo da
tentaçom fallecem.

Auiamos teençom sem duuyda que
nos amaua e prezaua muyto E
era bem firme em esta boa uoontade auẽ
do segura sperança que nunca ja mais
antre nos aueria mudamento de todo boo
amor. E por atteermos em grande preço
eramos auisados em toda cousa que a
sseu suiço e boo prazer tocasse com tam grande
cautella como se el fosse muy engeitadoso
E nom tam firme que aballamento e
mudaçom podesse auer.

Da prymeira parte nos rrecrecia
grande amor pensando que
tanto e assy firmemente nos amaua
nunca perao contrairo nos percebendo
nem auysando.

Da segunda auyamos aquel
grande amor que procede do
perfeito amor que faz muy firme e manteer as boas
aquellas amyzades

Nas cousas em que eramos em du
uyda do que sobre ello lhe prazeria o mais
cedo que podiamos nos tirauamos de sos
peita sabendo sua teençom sobre a qual lo
go repousauamos e auyamos por determyna
do de a seguyr quanto bem podessemos. E
aquesto nos fazia mais certo e seguro obrar
em todallas cousas de que sua certidoõe a
uyamos e nas semelhantes.

Estabeleciamos em nossos corações
hũu procurador por el que nos feze
sse todos seus feitos enterpretar a a mylhor
parte e onde o nom achassemos uijnhamos
em lembrança quanto nos amaua e suas
grandes bondades e uirtudes per as quaes
per sse e boa openyom del tiinhamos que com boo
fundamento fazia todallas cousas que
a nos tocauom. E sse a obra manifestamente
era errada lembramonos que soo deus he per
feito e que porem seus fallicimentos deuya
mos soportar como queriamos que el os
nossos soportasse e algũas cousas que nos
uirtuosamente passaria. E aquesta teen
çom nos fazia poer em todo assessego da
uoontade. E por nossa boa pratica o lega
uamos mais em nosso boo amor.

Nas cousas que fallauamos ou
trautauamos com el nom que
riamos leuar nossa teençom em diante
mes todo nosso desejo e prazer lhe declara
uamos oferecendonos a ssem empacho
receber sua determynaçom auendo em esto
proposito que obrando assy faziamos an
te deus que ordenou em seu amor e obedi
encia uyuermos o que eramos theudos
E que por ello todos nossos feitos per sa
graça nos uijnriam a melhor termo do
que saberiamos deuisar.

Acerca del e de seus feitos guar
dauamos nom sollamente a
pratica uysta e sentida e o fallar e conte
nença. E o que se podia sospeitar mas
a ssecreta camara do coraçom era guardada

de toda entençom e openyom qual teer nõ deuiamos conhecendo quanto e per quã tas partes lhe eramos obrigados. E q̃ cadahuũ se nom poderia teer na conta que desejaua se em seu coraçom em tal caso leixasse reynar cuidado ou deseio qual nom deuesse.

Com el por cousa nom aperfiamos e se alguũ fallamento auyamos em que o nosso juyzo e parecer do seu desuairasse pos to que despois nossa teençom achessemos certa e mais prouada jamais nunca lhe referiamos. ante se el nos tornaua dizer que era melhor com humildade recebiamos seu dicto E sse com uerdade assiia podia mos aprouar sem empacho o faziamos nõ lha referindo mais nos sayamos da dicta estoria E sse achauamos que teueramos algũa contrairo da sua qual teer nom de uyamos logo nos reconheçiamos tanto que o podiamos entender demandando p dom se tal caso era.

Nem so fundamento demesura com el nos refertauamos. mas como du as ou tres uezes nosso parecer lhe deziamos logo aqñ el mais queria faziamos. sabẽ do que melhor era obediẽcia q̃ sacrificio.

Eramos bem guardados por cousa que el fezesse contra nosso prazer e uoontade delhe mostrar per geito dicto ou mostrança que nos enfingiamos ou arrufauamos. nem ẽste contenença nẽ a outra pessoa del nos agrauauamos. mas todo que nos parecia lhe rezoaua mos como bem entendiamos concludi do que pois era nosso senhor e padre, pare lhados eramos de seguir e soffrer a todo po der sua uoontade.

De fallar contra seus feitos em pra ça nem ascondido por nos scusar dalgũas cousas queremos dizer o que nos parecia ou complazer a algũa pessoa eramos muyto guardados. mas quando aazo se daua suas muytas uirtudes e grandes feitos. quanto com razom po diamos sempre louuamos.

Seus boos seruidores e os que el amaua prezauamos e recebiã de nos sempre boo gasalhado e mercees. E aynda que fossem em algũa parte per su as pessoas fora de nosso prazer per honestas maneiras de nos erom soportados. assy q̃ por ello sempre merecessemos louuor e nunca prasmo.

Em todo caso que se ofereçia per pallaura contenença e boa pra tica lhe mostrauamos que seu seruiço e boa uoontade sobre a nossa e todo nosso prouei to auançauamos.

Em nas cousas de conta que fa ziamos sempre auyamos grãde reguardo como per o dicto senhor seriã fi lhados ou lhe prazeria alegrandonos se as por bem tomaua. E do contrairo auia mos tal empacho e sentimento como a quel feito requeria.

Segredo em todo que nos man daua era realmente guardado e esso medes no que nos entendiamos que deuyamos guardar posto q̃ aussados nõ fossemos.

Sempre husauamos delhe fallar uerdade trazendo em custume se tal caso era que razom nom fosse dizer todo claramente delhe pedir que na q̃l le feito sua mercee nos ouuesse por scu sados por nom lhe dizermos o que sabia mos ou sobre ello entendiamos. E o dic to Senhor auya por bem tal reposta sa bendo que com ella poderiamos husar uerdadeiramente como deuyamos e sem ella nunca se bem poderia fazer.

Dera todos feitos grandes e doutras cousas de seu seruiço ou boo prazer que a nos conhecesse de

☞ Text

obrar trabalhauamos desseer realmente. E nos mostrar tam despostos per querer saber e poder que ainda que nom fossemos filhos, parentes, ou criados, mas quaaes quer estranhos, per nossa boa maneira e grande desposiçom fossemos bem amados e prezados, nom fazendo fundamento principal nas grandes uirtudes do dito senhor, nem das razões que com el per muytas partes auyamos. Mas na graça de nosso senhor deos, e per ella em nossos continuados merecimentos. E todos carregos que nos daua, nunca os por mingua de uoontade refusauamos, e obrauamos sobrello sempre o mylhor que podiamos, sometendonos com deuyda humyldade a ssua correiçom, e de quem el mandaua. E posto que sua encomenda ou regimento nom fosse a nosso juyzo dereita nom nos embargaua, sabendo que nosso carrego em esto sollamente era seu[i]llo obedecerlhe perfeitamente. E porem muytas vezes naquelles feitos uijnham taaes fijs nom penssadas, que aquellas emendas nom penssauamos que dalhur podessem uijr se nom do dicto Senhor deos.

Se alguus carregos do que nos encomendaua a outrem por seu seruiço ou que per lhe prazia dar sem algũa toruaçom os leixauamos, mostrando que dello nom sentiamos outra honrra nem proueito senom quanto mais fosse seu seruiço e boa uoontade.

Em todos casos que se oferecia muy dereitamente segundo nosso juyzo o conselhauamos, guardando tempos e boa desposiçom sem empacho com brandeza de pallauras e contenença lhe contradeziamos o que nos razom parecia, e no muyto bem e grandes uirtudes que deos lhe dera o louuauamos temperadamente segundo se os feitos e razoamentos seguyam.

Seruyamos bem guardados que jamais nunca sentisse que o queriamos per força contrariar ou por nosso proueito ou prazer, nem doutra pessoa enganar nem per manha qual nom deuyamos a derençar co el nenhũa cousa.

Se alguu tanto de nossas razões se queria agrauar com grande segurança lhe mostrauamos que nosso dicto e consselho nom poderia com uerdade na teençom seer prasmado por que sempre era fundado em seruiço de nosso senhor deos e seu como melhor o entendiamos. E por estas duas partes a el nom deuya de desprazer delhe teermos a contra de ssua uoontade ca por outro proueito nem prazer nosso nem doutra pessoa nunca lha contradeziamos, nem entendiamos contradizer.

As cousas que nos mandaua ou uiamos que lhe prazia de fazermos, nom reguardando stado nem uoontade mas com grande deligencia symprezmente obedecendo as compriamos, nom entendendo cousa poder seer errada que por seu seruiço e boo prazer fezessemos se nom fosse contra o do senhor deos o que bem sabiamos que nunca nos mandaria.

Em monte e caça, quando com o dicto senhor eramos, das folganças que em ello custumauamos de auer faziamos pequena conta por a ssua sempre seer acrecentada sentindo mais huu seu pequeno desprazer que perda de todas ueações ou desauyamento de toda montaria.

Todas festas, jogos e folganças honestas, por que outras nunca consentia, que por seu boo prazer lhe podiamos ordenar sem empacho de nossas uoontades, trabalho e custa faziamos.

Assy ledamente como bem podiamos com boo reguardo do seu e nossos estados, segundo os tempos e lugares,

Com el

## ☞ Text



com el fallauamos ⁊ praticauamos.
Se alguũas vezes com nosco per seu es
paço lhe prazia fallar com razoadas
repostas sua rezom per nossa parte nom e
ra quebrada nem mudada mas em quan
to lhe prazia sempre lhe mostrauamos que de
tal sua falla nõ eramos enfadados.

De contar nouas contrarias ⁊ dou
tros fallamentos em que pensa
uamos poder sentir desprazer eramos sẽ
pre guardados nem lhe diziamos algũa
cousa de que o sentiamos se bem podia seer
scusado conhecendo que nossos contray
ros sentimentos como seus derectamẽ
te os sentya.

Em suas doenças por lõge que es
teuessemos logo muy sem tarda
ca vijnhamos a el. E quanto melhor po
diamos era per nos em todo bem seruydo
⁊ vysitado. E o comer ⁊ beuer ⁊ dormir
⁊ todas folganças muy sẽ empacho quando cõ
pria por ello leixauamos.

Todas cerimonias em seu seruiço
por acrecentamento de sua hon
rra que lhe prazia de receber de nos muy
sem empacho eramos contentes de as fazer.

Quanto mais em grandes dias se
acrecentaua tanto lhe mostraua
mos ⁊ auyamos mayor reuerença com
humyldade conformando nossa voõtade
de sempre com a ssua ⁊ seguyndo suas
determynacõoes em nossos conselhos.

Seos do seu conselho da ssua tẽçõ
desacordauom nos filhauamos
carrego de fazer as cartas ⁊ regimẽtos.
E de tal guisa se fazia que com boo pra
zer do dicto senhor sempre ficauamos
em boo acordo.

Quando algũa pessoa notauel se
queria del agrauar per nossas
boas maneiras o tornauamos em sua
boa graça como razom era.

Do tempo certo que a assua cor
te nos mandaua chamar
com poucos ou muytos como el deuysa
ua per nosso poder nom falleciamos. E
desque eramos em ella outros mais
deligentes pera todo seu seruiço ⁊ boo pra
zer de qual quer estado nom eram.

Nos carregos que nos daua eramos
bem guardados de nos alargar
mais do que el ordenaua sem autorida
de sua por requerimentos que nos feze
ssem nẽ voõtade que nos regresse.

Em todos nossos feitos que o reque
ria com o dicto senhor rey nos
conselhauamos per seu grande ⁊ boo sa
ber ⁊ special graça que deos lhe outorgara
ra de acordarem muytos seus boos con
selhos cõ as boas conclusõoes que nos
feitos auyam deuijr a alem do que se po
deria per rezom compreender. E por guar
dar seu boo amor ⁊ nossa obedienca. E
do que com el nos acordauamos sem [...]
outro seu acordo ou razom muyto ma
nyfesta nom era feita mudança. E
ssea faziamos sem tardança lhe recon
tauamos por que seu conselho em to
do nom fora guardado demandando per
dom do mudamento ainda que dereita
mente se fezesse.

Todas teençõoes grerraes ⁊ spe
ciaaes do dicto senhor em que
com el nos acordauamos rrijamente
quando sse o caso daua defendiamos
⁊ nas que nosso juyzo do seu se desacor
daua fallauamos pouco ou nada sal
uo se vyssemos que compria em apar
tado por seruyço de deos ou seu delha con
tradizer o que faziamos na mais cõ
ueniẽte forma que se nos entendia.

Com bestas aues caaes ⁊ quaes
quer outras cousas pera
seu prazer o sseruiamos seendo muyto [...]

mais ledos de filhar el com nossas cousas hũa pequena folgança que nos muyto mayor.

Em desembargar com o dicto senhor guardavamos esta ordem: se eramos requeridos de taaes cousas que fossem contra seruiço de deus, ou seu, ou que tocassem a taaes pessoas que deuessem guardar, nom recebiamos dello carrego, ainda que nos dissessem que semelhantes fazia. E se tal cousa era, avisavamos que resguardasse em elles o que per razom ou dereito deuya fazer. Os outros requerimentos geeralmente recebiamos, ainda que nos parecessem duuydosos de o dicto senhor querer ou poder fazer. E esto faziamos por que alguas cousas penssavamos que se nom faziam, das quaaes elle nos mostrava maneiras certas e fundamentos per que se podiam e deuyam fazer, e outros pello contrario. E porem sympremente recebiamos os requerimentos sem declarar o que dello nos parecia. E quando pello dicto senhor alguas cousas denegar as partes se agravavam, quanto com boa razom podiamos defendiamos sua teençom, fazendo a nosso poder que todos fossem delle contentes e nom agravados. E no que lhe assy deziamos avyamos em custume delhe declarar por alguũs que lhe fallavamos por mandar como a as partes respondessemos. E outras cousas por nos parecerem razom e dereito, e alguas por em ellas avermos syngullar voontade, concludindo todos nossos requerimentos que todo porem fosse comprido como a el mais prouvesse, salvo se era contra justiça e conciencia. E a naquelles casos o requeriamos mais afficadamente e com toda mayor avondança de evydentes razões que podiamos entender.

Nom custumavamos desembargar com el cadadia mas aaquelles tempos que deuisa e nom mais que quanto sem empacho lhe prazia de nos ouvyr, despachandonos per nossa parte muyto breuemente, com poucas replicações, no que lhe fallavamos se cousa muyto special nom era.

Os desembargos que nos outorgava davamos logo a enxecuçom, a alem dos outros proueitos, por ao dicto senhor per tempo perlongado nom poder aver delles perfeita renembrança e nos culpar em sua voontade que por favor nosso ou das partes alargavamos alguas cousas mais que outorgara. E sse o tempo alguũ tanto se passava com o dicto senhor nos poynhamos em renembrança antes que os desembargos mandassemos fazer, por tal que sobre nossa teençom e pallavra nunca podesse com razom filhar duuyda.

Se de nosso fallamento desprazer demostrava alguã razom outra de grande peso faziamos acarretar em que fallassemos, e della scorregavamos a outros leuos fallamentos em que nossa falla se acabasse. E sse nom podiamos logo fazer o mais sem tardança que se fazer podia tornavamos a el guardando esta ordem. E nna estoria de que el filhava desprazer nom fallavamos ataa que vyssemos tempo convenyente e que el fosse fora de todo empacho. E alli demandando perdom se convijnha, mostrando por nos alguas poucas e forçosas razões nos scusavamos, ou de todo a leixavamos passar sem mais fallar em ella, mais per outros exemplos quando se offereciam davamos nossa scusa sea sufficiente por nossa parte avyamos. E a de gracas estas cousas eram tam poucas e de tam pequena substancia que per qual quer destas guisas se podiam sempre muy bem e ligeiramente emendar e corregir.

De ja todos seus criados e servidores assy como pessoas nossas speciaaes lhe demandavamos mercees e acrecentavamos, e nunca em justas nem em outros

# ☞ Text



jogos consentiamos que se fezesse aparta
damente per huũs seerem de hũa parte
e outros doutra mas todo sempre faziã
demestura. E os seus per pallavra con
tenença e obra eram de nós mais fauo
reçados em os feitos de verdade que sse
antre elles aconteciam e assy nós jogos
nem consentiamos que os de hũa casa
sobre os da outra em nossa presẽça per
geeral louvor se quisessem avantajar, ma
is singullarmente cadahuũ gaanhasse
como razom fosse.

Antre mym e meus irmããos per mercee
de nosso senhor deos se guardavam todas
estas praticas suso scriptas como razom
era nunca sentindo antre nós ẽveja de
sordenada cobyça avareza desejo ou mos
trança de sobrançaria, mas ao dicto se
nhor rey pediamos mercee pera cadahuũ
de nós ou per os seus que se acertava
como pera nós medes, ou per nos nossos. E
quando lha fazia realmente era per todos
remerceada. E ssoportavamos huũs a
os outros as condiçõões e voontades
specyaaes, ainda que em todo se nõ concor
dassem tam perfeitamente como se fo
sse em todallas cousas huũ juyzo voon
tade e proposito dando passada ao que cõ
tra nosso desejo per alguũ de nós se acerta
va de fazer tirando da renembrança, como
se nunca fora. E aquesto nos fazia cõ
prir grande amor muyta obediencya
com singullar desejo de sempre seermos
em perfeito acordo que nosso senhor deos
e sancta maria nossa senhora nos outor
garom de nossa mocidade e que per o dicto
senhor rey era recebido em grande mer
cee e amor per ello muyto amava e pre
zava.

Em jogos porfias e contenções
muyto nos guardavamos de sseer
contra o dicto senhor nhuũs contra os
outros. E quando se acertava obrava
mos e fallavamos com tanta cautella
de todas partes que nunca desprazer ou
scandallo huũ do outro podesse filhar.

Homẽẽs nem moços huũs dos
outros nunca filhavamos
E assy faziam os de nossas casas. E das
cousas que possuyamos muy liberalmẽ
te as ofereciamos e com grande reguar
do as queriamos receber.

Conhecendo que per os poderes q
som em nós das almas vege
tatyva sensitiva e racional avemos to
das estas pessoas special amor com boo
reguardo delles o gradeçiamos ao dicto
senhor rey. Pollo prymeiro as cousas
boas que aver podiamos lhe era per nós
oferecida leixando toda nossa folgança
por fazer a ssua. Aos trabalhavamos por
lhe sempre comprir a voontade. E por
que do bem parecer o coraçom se contenta
em ssa presẽça aviamos desejo de nos co
rreger de tal guisa que de nossa vista nõ
ouvesse descontentamento nem filhasse
despreço. E do racional sabendo que lhe
praz de virtudes e geeral bondade boas
manhas com boo grando amor. E em to
do esto nos trabalhavamos delle cõprazer.

Por screver verdade como tenho
teençom a meu boo poder sempre
fallar todo esto nom era per todos igual
mente guardado. Ca segundo cada
huũ de nosso senhor recebera de paciencia
avysamento sotilleza manhas e avã
tajosa desposiçom em cadahũa cousa
mais perfeitamente se avya. Pero
a voontade proposito e desejo de todos
huũ era e assy bõõs mercees a deos em que
fallimento nom sentiamos nem na
maneyra q cadahuũ em todas estas
partes guardava que fosse digno
de reprehenssom.

☞ Text

Em todas estas guardas
nom sentiamos algũa pena
nem as faziamos como costrangidos / mas
mas recebiamos cõtinuada grande fol
gança / qual nom pode sentir / nem bem
creer / quem semelhante nom praticou
Ca certamente a lembrança do que sẽti
mos aprendemos conhecemos do dicto se
nhor Rey nos da continuada ledice / E nos
auemos por muyto bem auenturados aa
lem da honrra e proueito / por auermos tã
uirtuosos Padre e Madre por senhores
dos quaaes recebemos nossa principal
ensynança

Por toda esta pratica que com el
auyamos / sempre claramente
confessauamos que a grande feuza e cõ
fiança que auya em nos / e as muytas
mercees / honrra e gasalhado que del re
cebiamos procedia da myssericordia de
nosso senhor deos / e da sua grande bondade
e mercees que nos queria fazer / E as
boas maneyras / per que nos gouerna
mos com el Nem os trabalhos e cuy
dados que por seu seruiço leuauamos nõ
lho reconhecíamos / mas afirmauamos
que o nom seruyamos tam perfeitamẽte
como era nosso desejo / e por muytas ra
zões nos sentiamos obrigados / E po
rem do dicto senhor Rey dessa jdade que
nos bem acordamos / nunca em sanha
ouuemos ferida / nem recebemos hũa
maa pallaura / nem sentimos que al
gũu dia eramos fora do seu amor e bẽ
graça / mas recebiamos del muytas mer
cees / e grande honrra ataa fim de seus
muy honrrados dias .

No sentido per seu fynamento / hon
rra de sepultura / trelladaçom
prymeira e segunda pera sua capella / a
gasalhamento de todos seus cativos / ou
torgamento das mercees / per el feitas
compRymento de seu testamento E outras
obras / por bem / e desencarregamento de cõ
ciencia do dicto senhor mercees a deos te
uemos tal maneyra / que bem respondeo
com a pratica suso scripta que em sua u
ida sempre com el teueramos .

Tal maneyra nom se pode bẽ teer
com todos senhores / nẽ seguar
dar em todas amyzades / Ca scripto he a
myzade perfeita nom pode seer / senom an
tre pessoas uirtuosas de hũu proposito
e querer e nom querer / nas cousas prin
cipaaes que ajam entendimentos h u
mildosos e uoontades concordauees
fundadas em muyta lealdade de grandes
largos e boos coraçõões pera fazerem e di
zerem e soportarem por seu senhor ou amy
go quanto dereitamente fazer se deue
e lhes obedecerem nas determynações
de todas cousas dereitas e honestas
por que hũa das mais principaaes
leys de taaes amyzades he nunca reqrer
cousas injustas / ou torpes / nẽ as fazer
posto que requeridas sejam / E per o dicto
senhor rey nos fomos per suas grandes
uirtudes / muyto saber e boo amor ẽ esta
pratica bem soportados / e sempre enten
demos que per el e por a rraynha nossa
senhora e madre em todas grandes u
tudes muyto perfeita / cuja aalma cree
mos que he em sancta gloria fomos ẽ
camynhados a qualquer boa maneyra
que sobresto teuemos / E assy tenho tẽ
com que os dictos rex uossos yrmaãos
som tam boos e prudentes / e uos amã
de tal amor / que toda boa maneyra q
com elles teuerdes / uos responderõ co
mo deuem com a graça de nosso senhor
Ao qual praza / que sempre lhe façaaes
seruyço e prazer / e pera todo uosso bem e grã
de honrra uos outorgara a que pera uos for
mylhor . Feito per Dom Eduarte

☞ Text

pella gr̃a de d̃s Rey de portugal e do algarue e Senhor de Cepta. Em a cidade de euora xxb dias de janeiro Anno do nacimento de Nosso senhor jhũ xpõ de myl e iiij e xxxb.

Esto me parece que deue seer mostrado a poucas e certas pessoas, ca sse o virem os que som fora de tal proposito e pratica, mais queram prasmar e contradizer que filhar dello pa senhor ou amygos proueitosa ẽssinança. Por que muytos que som leterados nom sabem trelladar bem de latym em lynguagem pensey escreuer estes auysamentos pera ello necessarios.

Capitullo .lxix. da maneira pera bem tornar alguã leitura em Nossa lynguagem

Prymeiro conhecer bem a sentença do que ha de tornar e poella enteiramente nom mudando acrecentando nem mynguando alguã cousa do que esta scripto. O segundo que nom ponha pallauras latinadas nẽ doutra lynguagem mas todo seja nosso lynguagem scripto mais achegadamẽte ao geerall custume de nosso fallar que se poder fazer. O terceiro que sempre se ponham pallauras que sejam de sua lynguagem respondentes ao latym nom mudando huas por outras, assy que onde el disser per latym scorregar nõ ponha afastar. E assy em outras semelhantes entendo que tanto monta huã como a outra porque grande deferença faz pera se bem entender seerem estas pallauras propriamẽte scriptas. O quarto que nom ponha pallauras que segundo o nosso custume de fallar sejam auydas por desonestas. O quinto que guarde aquella ordem que igualmente deue guardar em qual quer outra cousa que se screuer deua .s. que screua cousas de boa sustancia claramẽte pera se bem poder entender e fremoso o mais que elle poder e curtamẽte quanto for necessario e pera esto aproueita muyto paragrafar e apontar bem. Se huũ razoar tornado de latym em lynguagem e outro screuer achara melhoria de todo juntamente per huũ seer feito. E por que per uosso requerimẽto torney em lynguagem simprezmente rimada desseis pees de huũ consoante a oraçom de justo juiz jhũ xpõ uolla fiz aquy screuer aquel por a fazer consoar nõ pude compridamẽte dar seu lynguagem. Nem a fiz em outra mylhor forma por concordar com a maneira e tees com que era feita em latym.

Justo juyz ihesu xpisto.<br>
Rey dos Rey e boo senhor.<br>
que co padre Reynas sempre.<br>
hu he dambos huũ amor.<br>
prazate de me ouuyr.<br>
pois me sento pecador.

Tu que do ceeo descendisti.<br>
enno uentre virginal.<br>
hu tomando logo carne.<br>
liuraste o segre de mal.<br>
per teu sangue precioso.<br>
de perdiçom eternal.

O queu aquella meu de.<br>
ta gloriosa payxom.<br>
que sem cessar me defẽda.<br>
de perigoos e cajom.<br>
per que possa bem uiuer.<br>
ty fuyndo e outrem nõ.

Tua muy sancta uirtude.<br>
desy gram defendimẽto.<br>
sempre me seja presente.<br>
por me guardar de tormẽto.<br>
que me traz o inmigoo.<br>
per arteiro enduzymento.

Cruz tua forte de destra.<br>
que os infernos quebraste.<br>
destruy todos meus jmygos.<br>
pois sas artes desprezaste.<br>
per as quaaes me sempre toruã.

☞ Text

do bem que fazer mandaste.
Que xpo my bradando.
myzquynho por meu pecado.
que demando piedade.
pois passey o teu mandado.
ca me temo do jmygo.
de mym seer apoderado.
om destruycom se calle.
quem me cuyda condanar.
seja aelle feita que e da.
o laço que quer armar.
Jhu boo e piedoso.
nom me queiras desprezar.
eu escudo com empairo.
sey tu meu defendedor.
por que eu per tua graça.
vença meu perseguidor.
e per seu desparamento.
mallegre com teu amor.
anda o teu messegeiro.
do ceeo alto spiritu sancto.
que esclareça e alumee.
mym que nõ mereço tanto.
e dos jmygos me livre.
por nom receberer que brãto.
Sancta cruz o teu synal.
me defenda os sentidos.
ta bandeira vencedor.
faça seer sempre abatidos.
meus jmygos e contrairos.
per ta graça destruydos.
merecate de mym.
xpisto dos huũ soo nacido.
pero eu mais bem tereço.
que nom tenho merecido.
sey de mỹ sempre lembrado.
por e fim nõ seer perdido.
o dos padre e do filho.
tã bem de sancte spirito.
que huũ deos sempre chamado.
per pallavra e per scripto.
comprimento de virtudes.
te confesso per meu dicto.

Trelladey do livro dos stabellecimentos de sam Johã Casiano por exemplo esta parte de huũ capitollo ajuso scripto ao pee da letera que chamam os leteirados aa o texto. aaquel aalguũs nom muyto praz por seer scripto na maneira latinada. E queriam que se tirasse a sentença posta em mais geeral maneira de fallar. Outros dizem que bem lhes parece porem quando mandardes tornar alguũa leitura de latim em nossa linguagem a maneira que mais vos prouver mandaae que tenha aquel que dello teuer carrego.

Oue que diz o apostollo. Todos aquelles que em campo pelleiam de todas cousas se austeem em que iramos de quaaes todos para podermos receber enssynança da pelleja spiritual per contemplaçom da carnal certamente aquelles que nesta pelleja visyvel estudam bem pellejar husar de todas vyandas as quaaes o desejo da carne demanda nom tem autoridade. mas soo daquellas que a enssynança de taaes pellejas estabelecco. E nom sollamente das vyandas defesas mas da bevedice e todo jnchymento necessariamente se devem conteer e aynda de toda pryguyça occiosidade e deleixamento por tal que per contynuado exercicio e afica do pensamento sua virtude possa seer acrecentada. E assy de todo cuydado e tristeza dos negocios deste mundo e aynda da obra do casamento se convem fazer estrãhos que afora o trabalho da sua enssynança al nõ queira saber nem alguũa cura deste mundo se embargar daquelle tã soomente que he senhor do campo sperando galardom para mantymento de sua vyda. E que digna coroa de gloria e de louvor gaanharom per seus merecimentos. Capitullo C. do regimento do estamago.

Segundo a pratica que per mỹ passey este acho boo regimento

☞ Text



breuemente feito pera quem tal estamago tem que lhe cresça fleyma ⁊ algũa vez se destempera por ella. ¶ Quando jantar comer bem mastigado ⁊ nom bever mais de duas vezes ou tres ao mais largo. E aquestas nom muyto sobejo em cada hũa mas tanto de que razoadamente a voontade se contente ou deva contentar. E o vynho seo bever seja razoadamente auguado porque se he forte da mayor trabalho ao estamago eno cozer ⁊ degerir ⁊ acrecenta sede per que nom se pode bem sofortar com pouco bever. ¶ Denata ⁊ de toda outra vyanda de leite comer pouco ou nada ⁊ sea comer seja sobre toda outra vyanda nom bever sobrella ou se no começo coma bem dal ante que beva. E toda vya o comer da vyanda do leite seja pouco ⁊ poucas vezes. ¶ E esso medes de toda outra vyanda humyda assy como cerejas pessegos ⁊ ostras ⁊ toda grossura de carnes ⁊ de pescados ⁊ do semelhante comer pouco ou nada ⁊ tambem das muyto frias ⁊ agudas assy como vynagre ⁊ lymom ⁊ semelhantes. Dos ovos pera esto nom ha regla certa porque alguũs aproveita ⁊ aoutros empecem. E porem cada huũ huse delles comer como se delles sentir. ¶ Despois de comer ataa que passe hũa ora nom dormyr de dia. E quando ouver de dormyr nunca de todo desvestir ou desabotoar mas aynda que desvista algũa roupa sempre a outra fique abotoada. E nom dormyr mais que huũ sono. E quanto mais pequeno tanto mylhor. E como for acordado logo alevantar. ¶ Sobre o dormyr ataa que passe hũa ora nom bever por cousa que seja. E se poder sofrersse ataa cea que nom beva he muyto boo se tanto nom quanto mais pouco tanto mylho. ¶ Sobre gram trabalho que o corpo este esquentado he muyto sofrer o comer ⁊ bever ataa que o corpo este em razoada temperança.

Na cea tenha o regimento que dicto he pera o jantar. E se poder escusar o bever despois da cea escuseo ⁊ se nom poder nom beva mais de hũa vez. O estamago nom deve trazer desabotoado nem frio mas igualmente sempre apertado. ¶ Se ao jantar vir que come muyta carne ou pescado ou lhe praz dello sobejar em comer o pam em no bever aferito seu regimento ⁊ de fruita pouca ou nada. ¶ Sobre grande comer aynda que venha sede podesse melhor sofrer que em outro tempo porque as mais das vezes he falssa ⁊ sea sofrem se vay ⁊ desso sofrer aproveita pera taaes estamagos ⁊ nom pode em tal tempo empecer. ¶ Por tarde que cee nom se lance sobre a cea ataa que hũa ora nom passe nem se desabotoe senom aaquella ora que se quysesse lançar porque he grande erro em tal caso. ¶ Volhe bem que se jantar muyto que cee temperadamente poendo antre huũ comer ⁊ outro .vij. ou .viij. oras. E se muyto cear guarde mais o regimento sobre a cea que em outro tempo. E o jantar do outro dia aja temperança. E guardesse de grandes jejuũs acustumados porque a mynguа de huũ dia querisse entregar no outro. E o estamago acustumado a pouco comer alguũs dias sente asynha pena quando lhe mudam seu custume. ¶ Lançarsse de noite aoras razoadas. E assy cedo levantar he muyto bem. E quandosse levantar vistasse cedo. ¶ Se de noite se levantar calcesse ⁊ cobrasse razoadamente. ¶ Quando dormyr nom se cobra sobejo de roupa porque o muyto abafar fara descobrir ⁊ fazer logo mudança de muyta queentura a muyto frio faz mal pera esto. ¶ Se por andar camynho ou alguũ outro tra

ballo passar muyto a ora do comer assy que
seja hũa ora ou duas despois meo dia co-
ma temperadamente sobre o pouco. E no
outro comer se pode entregar ⁊ assy faça
na cea, por que hũa das cousas que
muyto estorvam o estamago ⁊ todo o cor-
po ⁊ sobre grande trabalho passando as
oras do jantar ou da cea alguũa vez comer muy-
to ⁊ se jantar assy tarde ⁊ vir que come muy-
to scuse a cea ou seja tam pouca que nom
possa empachar. ¶ Se de comer al-
guũa vianda se achar mal nom a coma pos-
to que a outros nom empeeça porque he determi-
nado que alguũas viandas per virtude e-
special aproveitam ⁊ empeecem a cada huũ
homem ⁊ cada hũa door. E posto que se ache
bem dalguũa vianda que nom seja boa ou
dalguũ regimento neessado nom se deve
husar por que a afeiçom da boca ou do co-
raçom muytas vezes faz sentir o mal que
del lhe vem a qual despois convem desse sen-
tir posto que seja tarde. ¶ E sobre
grande comer scuse quanto poder filhar
logo grande trabalho ⁊ nom vezes poer em
prasto no estamago nem o trazer sobejo
cuberto mais tragao como os outros gee-
ralmente dessua maneyra trazem. ¶
Se doer alguũa vez o olhe segundo o re-
gimento que teve o tempo passado de que
vem ⁊ se for de frio per comer ⁊ alguũas cou-
sas queentes ⁊ cobrir o estamago ⁊ aquen-
tallo bem se corregera. ¶ E sse for de co-
mer sobejo comer pouco ⁊ tarde ⁊ alguũa vi-
anda seca assy como pam torrado ⁊ bever
pouco ⁊ vynho menos auguado ⁊ achar-
ssea dello bem. E enquanto sentir empa-
chado dessobegidooe de vianda nunca co-
ma outra nehũa pera o corregera por que
nom ha hi melhor meezynha que sofrer tan-
to o comer que elle per sy se correga cobrin-
dosse ⁊ aquecentandosse em razoada manei-
ra segundo o tempo for. E acustumandoo cor-

po a razoado trabalho de pee ou de besta em
jejuũ o pequeno comer val muyto pera est
caso. ¶ De .xv. em .xv. dias ou de mees
em mees he muyto boo filhar pirollas comuũ-
es ⁊ se doer per alguũa freyma ou outro hu-
mor que traga sobejo buscarlhe remedio qual
mylhor ⁊ mais sem empacho achar per que
se vaa de fora per revessar ou sayr ou segran-
te per boo trabalho ⁊ abstinencia. ¶ Sob
grande comer se trabalhar em tal guisa que
se muyto squecente ou suar deve seer muy-
to guardado do vento ⁊ do aar nem se desa-
botoar em casa muyto fria. ¶ Na noite
sobre grande cea bever muyto ou augua
empeece em este caso specialmente se ja tem
bevydo ⁊ esta pera se lançar. ¶ Enten-
do que seja boo pera taaes estamagos provo-
carem cada huũ ano vomyto duas vezes
hũa despois de pascoa por a continuaçom
passada do pescado. ¶ A outra no setem-
bro por a fruyta do veraão se a continua
muyto de comer. ¶ Se entender ma-
drugar ou tresnoitar he muyto boo cear pou-
co ou nada. E sse per myngua de sono o es-
tamago destemperar pera dormyr sem co-
mer nem bever ⁊ sem outra meezynha
se correge. ¶ E cada noite ante que
se lance ajnda que lhe pareça que nom tem
voontade deve provar dessair. E esso me-
des pella manhaã. ¶ Item em guar-
dar boa ⁊ razoada temperança nos traba-
lhos do spritu ⁊ do corpo consijrando hidade
⁊ desposiçom ⁊ tempos esta grande parte do
regymento da saude. E posto que esto todo
pareça maao de guardar se o for acustu-
mando parecera bem ligeiro de fazer. E pen-
sso bem que achara quem no trabalho acus-
tumar deo com grande melhorya ⁊ aalem
desto se lhe comprir tome conselho dou-
tro mylhor fisico. ¶ Aynda que es-
to dissesse ⁊ começasse ⁊ escrevesse de jogo em
todo pensso que acharom que fallo certo ⁊

dou boo conselho.

## Capitullo. C.j. dasso da pa saberem as oras quantas som da manhãa / noite / ou despois.

Per esta figura se podem saber as oras da noite. s. emagynar em oceo hũa cruz com estas quatro lynhas / segundo que aquy he deuysado / E o meo seja em anorte ⁊ resguarde bem esto / que as pontas da cruz ⁊ das lynhas he scpto / E quando a prymeira ⁊ mais chegada guarda chegar acada hũũ destes logares / ally he mea noite segundo os tempos em ella deuysados / E quanto mais passar / ou mynguar per ally julgue / quanto he mais aaquem / ou aalem da mea noite / E ssãbha que de lynha a lynha ha tres oras ⁊ de ponto aponto ha hũa / E de quynze em quynze dias passa hũa ora ⁊ nomes duas. ¶ Deues saber que ha de nacer o ssol ⁊ se poer aestes tempos aquy deuysados / conuem assaber em meo março nace aas seis oras ⁊ poensse aellas. E em começo de mayo nace aas cynco ⁊ poensse aas sete / E em meo junho nace aas quatro ⁊ mea ⁊ poensse aas sete ⁊ mea / E no começo dagosto nace aas cynquo ⁊ poensse aas sete / E em meo setembro / nace aas seys / ⁊ poensse aellas. E em começo de nouembro / nace aas sete ⁊ poensse aas cynquo. E em meo dezembro / nace aas sete ⁊ mea ⁊ poensse aas quatro ⁊ mea. E em começo de feuereiro / nace aas sete ⁊ poensse aas cynquo. E per esmo em os meses que aquy nom declara poderes entender aque oras o ssol perto do ano deue nacer / E des que amanheecer ataa o ssayr do sol / faz hũa ora / E no tẽpo do verão faz mais auantagem ⁊ per esta guysa he desq̃ o ssol se põe ataa noite ça prrida.

## Capitullo. C.ij. pera saber quantas oras som ante ou despois da mea noite ⁊ quanto ante manhãa.

Pera saberdes per esta roda a quantas oras he manhãa prinçipalmentes a aestrella mayor das guardas da noite / E uede o logar onde esta apresentado da roda grande ⁊ ueede onde he scpto o dia do mes mais chegado aaquel em que estaaes ⁊ contaae as oras que ha antre o logar em que a estrella esta / E o dia scpto do tempo em que estaaes / E atantas oras seera manhãa clara / E asso meesmo saberees as quantas oras depos mea noite ha da manheecer / contando do lugar em que a estrella faz mea noite na roda pequena ataa o dia do mes scpto na roda grande em que ha desseer manhãa na quel tẽpo. ¶ E daquesta guisa saberees per esta roda pe

☞ Text

quena quanto soos ante da mea noite ou
despois, neede ologar onde aestrella esta
⁊ onde ha defazer mea noite, contaas qn-
tas oras esta, ante ou despois mea noi
te ⁊ de huũ risco dos que som postos em
na uolta da rroda aoutro semelhante
ha hũa ora. E ce ponto ao risco mea o
ra. E antre os riscos pequenos quarto
dora.

## Capitullo. C. iij. da guarda da lealdade em que faz fym todo es te trautado.

Por quanto no começo disse
que me parecia filhardes este
trautado por. A. B. C. dale
aldade ⁊ que per conhecymen
to de nossos poderes ⁊ paixões, per alca
mento de bondades ⁊ uirtudes ⁊ corregy
mento de pecados ⁊ outros fallimentos
se guardaua sempre a nosso senhor deos ⁊ a
os homees, faço sobrello adeclaraçom se
guynte. ¶ Os que trautam de mo
ral fillosofia, declarom nosso regimento
se partir em tres partes. Prymeyra da
propria pessoa que se entende alma ⁊ cor
po. Segunda que pertecee ao regyme
to da casa. s. molher ⁊ filhos ⁊ seruidores
⁊ todos outros bees. Terceira do reyno
⁊ cydade ou qual quer julgado ⁊ todos
estes per lealdade recebem grande aju
da pera seerem bem governados. Quan
to ao prymeiro a mym parece que espe
cial carrego deu a cada huũ de seu corpo
com mandandonos dizer aquella pal
lavra que com toda delligencia o guar
dassemos ⁊ como castello que nos em
guarda posesse nollo encomenda, o ql
podemos perder ou cayr em myngua
de lealdade por estas partes que tra
go a meu proposito. Prymeira a
uendo afeiçom com os jmygos. Se
gunda dandolhe entrada em elle.
Terceira nom obedecendo ao man
dado do senhor que o deu. Quarta nom
poendo boo regymento ⁊ proueença nos
mantymentos ⁊ outras cousas que lhe
pertecem assy que per fame sede ou desa
uysamento seja filhado. Quynta per
fraqueza de coraçom leixandosse per for
ça uencer podendosse seer bem defeso.
Per tal semelhança me parece que mal
guardam o coraçom filhando afeiçom cõ
os jnmygos, quandosse leixa per longa
damente correr per maaos cuydados a ca
da huũ estado nom pertecentes. entrada
lhe dam consentyndo delliberadamente
no mal fazer. ¶ Ao senhor nom obe
decem quando nom recebem seus boos
desejos nem os mandados conselhos a
uysamentos dos que o dizem em seu no
me. Com desauysamento se perde quan
do nom consijram suas forças ⁊ pode
res em todas cousas que ajam de fazer
pera percalçar ⁊ possuyr uirtudes ⁊ se guar
dar do contrairo. ¶ Per fraqueza
se rendem uencendosse das tentações
mal ⁊ fracamente as contrariando.
E pera guardar esta lealdade acerca de
nosso senhor, o mais que tenho em este
trautado scripto, esto conselha enssynar
auysa, ca eu mesturo moral fillosofia de
que algũa parte vi, com seus mandados
⁊ dictos dos sanctos ⁊ cathollicos sabedores
que a mais perfeitamente que os fillosa
fos entenderom ⁊ derom acabadas enssy
nanças consijrando o que dello natural
mente per meu sentido entendo ⁊ do que
uejo ouço ⁊ conheço em mynha manei
ra de uyuer ⁊ dos outros. Ca este me pa
rece dereito camynho pera bem sentir desse
melhante sciencia por nos guardarmos co
a graça de deos nos contrairos casos seguyn
do realmente as uirtudes. s. concordar
os dictos de nosso senhor ⁊ o que os sabedo
res cathollycos ⁊ fillosafos dissérom com

os sentydos de nosso coraçom e pratica q̃ nos
outros conhecemos. ¶ No regymẽ
to da casa quanto bem faz lealdade e mal
se segue nom seendo guardada antre ma
rido e molher padre e filhos senhor e ser
vidores e antre os boos amygos os exem
plos bem o demostram ca nom he outra cou
sa mayor fundamento pera com todas estas
pessoas viver em paz e boa concordia ca le
aldade com boo entender bem guardada Ca
esta nos faz chegar e assessegar em verda
deira amyzade que per todos sabedores he
tam louvada. ¶ Esto digo por que
graças a nosso senhor deos a pratiquei cõ nos
co como bem sabees e com elrrey e assy minha
meus senhores Padre e Madre cujas
almas deos aja. E assy com todos meus
yrmããos como ja screvy. E nosso funda
mento era geeral avysamento de boas võo
tades guardado per rrazoado entender e sẽ
pre leaaes coraçõões em feito dicto e pen
ssamento. E porende sey que lealdade pera
boo regymento da casa he grande e principal
fundamento. ¶ E assy presta muyto
no boo estado dos reynos Cidades e vil
las. Porende me parece seer muyto ne
cessaria em todos tres regymentos s. no
da pessoa por manteer lealdade a nosso senhor
como dicto he. no da casa por aguardar ael
que toda maldade nos defende. E des y a to
dos homees e molheres segundo he rrazõ.
¶ Nos senhorios Cidades e villas co
mo aquella virtude sem a qual boo regi
mento nom pode longamente durar nẽ
teer bem se pode sem boo conhecimento de
nossas forças poderes e paixões amã
do seguyndo aella e as outras virtudes
guardandonos sempre dos malles seus
contrairos. sobre que meu trautado faz
fundamento prosseguymento e fym por
servyço de nosso senhor deos e nossa senhora
virgem Maria sua muy sancta Madre
Aas quaaes dalgũũ bem se nelle he dicto
seja dado louvor e gloria. E por fazer võo
tade a vos Muyto excellente Senhora
Raynha pedindolhes que vos outorguem
sempre na vyda presente e no seu reyno eternal
comprymento de vossos boos desejos e ma
is aquelo que sabe que pera vos he melhor. Amen.

Deo gracias.